

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE
publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ

L'ODYSSÉE

« POÉSIE HOMÉRIQUE »

TOME III : CHANTS XVI-XXIV

ἄμεινον δὲ τῷ Ἀριστάρχῳ πείθεσθαι
Schol. λ 521.

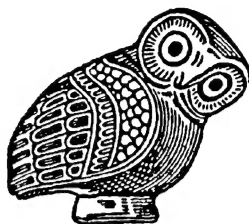
TEXTE ÉTABLI ET TRADUIT

PAR

VICTOR BÉRARD

Directeur d'Études à l'École des Hautes Études.

6^e TIRAGE



SOCIÉTÉ D'ÉDITION « LES BELLES LETTRES »

95, BOULEVARD RASPAIL, 95

PARIS

1963

AVERTISSEMENT
DE LA DEUXIÈME ÉDITION

La nouvelle Édition du Texte et Traduction de l'Odyssée, que nous publions aujourd'hui, n'apporte aucune modification importante à celle de 1924 : elle contient seulement quelques corrections de détail, dont l'auteur avait laissé l'indication dans ses notes.

Victor Bérard avait en outre, depuis 1924, remanié certains passages de sa traduction pour en améliorer le rythme. Les principales de ces variantes se trouvent rassemblées à la fin de chaque tome, pour permettre au lecteur de comparer les deux versions successives.

Janvier 1933,

Conformément aux statuts de l'Association Guillaume Budé, ce volume a été soumis à la commission technique, qui a chargé MM. René Durand et Victor Magnien d'en faire la revision avec la collaboration de MM. Joseph Chasle-Pavie et René Langumier.

DISCIPVLO ET AMICO
P. MAZON
HVIVS OPERIS SVASORI

ὅς φίλα περ φρονέων δολιχοῦς μ' ἐπετέλλετ' ἀέθλους
ἦδ' ἀτελέστους, πρὶν γέ κε μόρσιμον ἥμαρ ἐπέλθῃ...

MANUSCRITS ET PAPYRI

quod Arthuro Ludwich in votis erat...
Th. Allen *Praef. ad Odys.* p. III.

Les travaux de A. Ludwich et de Th. W. Allen nous ont fait connaître à peu près tous les manuscrits odysseens que nous ont légués le Moyen-Age et la Renaissance : je renvoie le lecteur au magistral exposé de Th. W. Allen, *The Text of the Odyssey*, dans les *Papers of the british School at Rome* (1910 p. 1-85). Dans l'un des derniers chapitres de mon *Introduction*, j'expose ce que la comparaison avec les papyri peut nous apprendre sur nos manuscrits ; au début de cette *Introduction*, je traite des papyri. Voici pour les uns et les autres la table des sigles que j'emprunte à A. Ludwich et Th. W. Allen :

Sigles d'ARTHUR LUDWICH

A = Papyr. Berolin. 154a.	N = Florent. Laur. XCI 2.
B = Mediol. Ambr. B 99.	O = Meermann sive Phillipps.
D = Parisinus 2403.	P = Heidelberg. Palat. 45.
E = Mediol. Ambr. E 89.	Q = Mediol. Ambr. Q 88.
F = Florent. Laur. 52.	R = Florent. Laur. LVII 32.
G = Flor. Laur. XXXII 24.	S = Parisinus 2894.
H = Harl. Mus. Brit. 5674.	T = Hamburgensis 56.
J = Vesp. Gonz. di Col.	U = Monac. August. 519 ^a .
K = Cracoviensis 543.	V = Schol. Vulgat. libri.
L = Flor. Laur. XXXII 4.	W = Vratislaviensis 28.
M = Venet. Marcianus 613.	X = Vindobonensis 133.
M ^a = { Scholiast. manus	Y = Vindobonensis 56.
M ^b = { ejusdem codicis.	Z = Stuttgardiensis.
H ^a P ^a = Cod. manus alterae.	
H ^a P ^a = » manus tertiae.	
H ^r P ^r = » manus recent.	

Sigles de TH. W. ALLEN

Be	= Berol. 182 (Phillips Meermann)	saec. xv
Br	= Bruxellensis 11290 = 73	saec. xvi
C	= Caesenas 27. 11	anno 1311
Ca	= Coll. Corp. Christ. Caut. 81	saec. xv
Cr	= Cryptoferratensis Za XXVI	saec. xv, γ-τ
H ¹	= Harleianus 5658	anno 1479
H ²	= Harleianus 5673	saec. xv
H ³	= Harleianus 5674	saec. xiii
H ⁴	= Harleianus 6325	saec. xv
Ho	= Holkhamicus 265	saec. xv, α 263-ω
J	= Vespasiani Gonzag. de Columna	Sablonetae ducis
K	= Cracoviensis 543	anno 1469
L ¹	= Laurentianus 32. 4	saec. xv
L ²	= Laurentianus 32. 6	anno 1465
L ³	= Laurentianus 32. 23	saec. xv
L ⁴	= Laurentianus 32. 24	saec. x-xi
L ⁵	= Laurentianus 32. 30	saec. xv
L ⁶	= Laurentianus 32. 39	saec. xv
L ⁷	= Laurentianus 91 sup. 2	saec. xiii, α-ξ 422
L ⁸	= Laurentianus <i>conv. soppr.</i> 52	saec. xi
L ⁹	= Riccardianus 78	saec. xv, exc. e θ-τ
L ¹⁰	= Magliabecchianus 9	saec. xvi-xvii, α-ι 267
M ¹	= Ambrosian. A 77 inf. (= 800)	anno 1468
M ²	= Ambrosian. B 99 sup. (= 121)	saec. xiii, α-φ 134
M ³	= Ambrosian. E 89 sup. (= 299)	saec. xiii-xiv, α-ι
M ^(*)	= folia complura eiusdem cod.	saec. xv
M ⁴	= Ambrosian. Q 88 sup. (= 688)	saec. xv
Ma	= Matritensis 4565 = 27	saec. xv, α-u 394
Mo	= Mutinensis 110	saec. xv
Mon	= Monacensis 519 B	saec. xiv
Moscoviensis	Bibl. S. Synodi 286	saec. xii
N	= Neapolitanus II F 4	saec. xv
O	= Oxoniensis Canonici 79	saec. xv
P ¹	= Parisiensis 2403	saec. xiii
P ²	= Parisiensis 2680	saec. xv
P ³	= Parisiensis 2688	saec. xvi
P ⁴	= Parisiensis 2689	saec. xvi

- P* = Parisiensis 2769
 P* = Parisiensis 2894
 P¹ = Parisiensis *sup. gr.* 164
 P* = Parisiensis *sup. gr.* 1001
 Pal = Palatinus 45
 Pc = Perusinus D 67
 Pap¹ = *Oxyrhynchus Papyri* 773
 Pap* = *Oxyrhynchus Papyri* 774
 Pap³ = Mus. Brit. 271
 Pap⁴ = *Oxyrhynchus Papyri* 565
 Pap⁵ = *Oxyrhynchus Papyri* 775
 Pap⁶ = *Fayûm Towns* 7
 Pap⁷ = *Oxyrhynchus Papyri* 778
 Pap⁸ = *Fayûm Towns* 157
 Pap⁹ = *Oxyrhynchus Papyri* 569
 Pap¹⁰ = *Oxyrhynchus Papyri* 780
 Pap¹¹ = *Fayûm Towns* 310
 Pap¹² = Berol. (Philol. 44, 585)
 Pap¹³ = *Amherst Papyri* II 23
 Pap¹¹ = Mus. Cair. 10397
 Pap¹⁰ = *Oxyrhynchus Papyri* 571
 Pap¹⁶ = *Oxyrhynchus Papyri* 782
 Pap¹⁷ = *Oxyrhynchus Papyri* 783
 Pap¹⁸ = *Oxyrhynchus Papyri* 572
 Pap¹⁹ = *Hibeh Papyri* 23
 Pap²⁰ = *Oxyrhynchus Papyri* 448
 Pap²¹ = Gcnev. (*Rev. Phil.* 18, 101)
 Pap²² = *Tebtunis* tom. iii (*ined.*)
 Pap²³ = *Oxyrhynchus Papyri* 953
 Pap²⁴ = *Oxyrhynchus Papyri* 956
 Pap²⁵ = Berolinensis 10568
 Pap²⁶ = Lipsiensis 3
 Pap²⁷ = Mus. Brit. 121
 Pap²⁸ = Rylands 53
 Pap²⁹ = Societ. Ital. 1912
 Pap³⁰ = *Tebtunis* 696 (*ined.*)
 Pap³¹ = Inst. pap. Paris
 R¹ = Vaticanus 24
 R² = Vaticanus 25
 saec. xv
 saec. xiii
 saec. xvi, α-κ
 saec. xv, γ 425-34 δ 1-24
 anno 1201
 saec. xv
 saec. ii P. c., β 301-410
 saec. iii P. c., γ 226-31
 saec. i P. c., γ 267-497
 saec. ii-iii P. c., δ 292-302
 saec. iii P. c., δ 388-400
 saec. i P. c., ζ 201-328
 saec. ii-iii P. c., κ 26-50
 saec. i-ii P. c., λ 366-402
 saec. ii P. c., λ 195-208
 saec. ii P. c., λ 471-545
 saec. i-ii P. c., λ 557-610
 (saec. ?) ζ 15-441
 saec. iii-iv P. c., ο 161-210
 saec. ii P. c., ο 216-53
 saec. i-ii P. c., π 1-8
 saec. iii P. c., ρ 137-93
 saec. i A. c., ρ 410-28
 saec. iii P. c., σ 1-93
 saec. iii A. c., υ 41-68
 saec. iii P. c., χ 31-φ 242
 cont. γ 364-402
 saec. ii A. c., α 81-102
 saec. ii P. c. δ 97-261
 saec. ii-iii P. c., φ 309-356
 saec. iv-v P. c., τ 534-99
 saec. iv P. c., η 67-126
 saec. iii P. c., φ 190-369
 saec. iii-iv P. c., μ-ο, σ-ω
 saec. i P. c., ε 106-113
 saec. ii A. c., δ 796-ε 261
 saec. iii A. c., ι 212-κ 13
 saec. xv
 saec. xv

R ⁸	= Vaticanus 906	anno 1422
R ⁴	= Vaticanus 915	saec. xiii
R ⁵	= Vaticanus 1302	saec. xiii-xiv, α-ζ 285
R ⁶	= Vaticanus 1320	saec. xv
R ⁷	= Vaticanus 1627	anno 1477
R ⁸	= Vaticanus Palatinus 7	anno 1436
R ⁹	= Vaticanus Palatinus	saec. xv
R ¹⁰	= Vaticanus Ottobuoni 57	saec. xv
R ¹¹	= Vaticanus Ottobuoni 308	anno 1486
R ¹²	= Vaticanus Regina 99	saec. xv
R ¹³	= Vaticanus Urbinas 125	saec. xiii, γ 234-373
R ¹⁴	= Vaticanus Urbinas 136	saec. xv
R ¹⁵	= Vaticanus Barberini I 31	saec. xvi, α 36-β
R ¹⁶	= Vaticanus Barberini I 93	saec. xv-xvi, α-β 19
R ¹⁷	= Vaticanus Barberini I 153	saec. xv-xvi, γ-ε 102
T	= Hamburgensis 15	saec. xiv, α-ξ 67
Va	= Vallicellianus F 16	saec. xv
U ¹	= Venetus 456	saec. xv
U ²	= Venetus 457	saec. xv
U ³	= Venetus 610	saec. xv
U ⁴	= Venetus 611	saec. xv
U ⁵	= Venetus 613	saec. xiii
U ⁶	= Venetus cl. ix num. 4	saec. xiii, ι 541-ω
U ⁽⁶⁾	= eiusdem libri pars prior	saec. xv, α-ζ 190
U ⁷	= Venetus cl. ix num. 21	saec. xvi, α-ψ 341
U ⁸	= Venetus cl. ix num. 29	saec. xv
U ⁹	= Venetus cl. ix num. 34	saec. xv
V ¹	= Vindobonensis philol. 5	saec. xv
V ²	= Vindobonensis philol. 50	saec. xv
V ³	= Vindobonensis philol. 56	saec. xv ut vid.
V ⁴	= Vindobonensis philol. 133	saec. xiii, ε 45-ω 59
V ⁵	= Vindobonensis philol. 307	saec. xvi, α-ζ
W	= Vratislaviensis 28	saec. xv
W ²	= Vratislaviensis 29	saec. xv
Z	= Stuttgartensis 5	saec. xvi
Schol. Am.	= <i>Amherst papyri</i> II 18	saec. i-ii p. c. in o 1-521

FAMILLES DE MANUSCRITS

(d'après TH. W. ALLEN)

a = C L' R'	i = M' R'
b = Pal H' O P' V' V'	j = H' P' P' R' U' U'
c = H' M' R' R' R' U' U'	k = L' L' Mon P' R' m. 2
d = H' Ho L' M' Mo N P' P'	l = P' R'
Pe R' U' U' U' V'	m = M' V'
e = U' Br K M' R' R' U'	o = c-H'
f = L' L' P' W'	p = e-U'
g = L' Be Ca L' R' R' R' R'	q = g-L'
R' U' V' Z ed. pr.	r = b-Pal
h = J U' U'	s = Ma R' Mon corr.

CONCORDANCE

A Ludwig = Pap' Allen	N Ludwig = L' Allen
B = M'	O = Be
D = P'	P = Pal
E = M'	Q = M'
F = L'	S = P'
G = L'	T = T'
H = H'	U = Mon
J = J	W = W'
K = Cr	X = V'
L = L'	Y = V'
M = U'	Z = Z

ΟΔΥΣΣΕΙΑ

ΟΜΗΡΟΥ ΠΟΙΗΣΙΣ

Π - Ω

FILS ET PÈRE

XVI(π) 1 Dans la cabane, Ulysse et le divin porcher
préparaient le repas du matin : dès l'aurore, ils
avaient allumé le feu et mis en route la colue
des pourceaux, suivis de leurs bergers. Télémaque
approchait : ces grands hurleurs de chiens l'assail-
laient de caresses, mais sans un aboiement.

5 Quand le divin Ulysse vit frétiller les chiens,
puis entendit les pas, tout de suite, au porcher, il
dit ces mots ailés :

ULYSSE. — Eumée, on vient te voir..., quelqu'un
de tes amis ou de tes connaissances : les chiens,
10 sans un aboi, l'assaillent de caresses ; j'entends un
bruit de pas.

Il n'avait pas fini de parler que son fils se dres-
sait à la porte.

Étonné, le porcher se lève ét, de ses mains,
laisse tomber les vases, dans lesquels il était en
train de mélanger un vin aux sombres feux. Il va
droit à son maître : il lui baise le front, baise
15 ses deux beaux yeux et baise ses deux mains ; il

1. — Ici, la division alexandrine de la « Poésie » en chants
correspond à la division antérieure en épisodes : le chant XVI
actuel correspond, en effet, à l'épisode *Reconnaissance* du poème
primitif. La journée, commencée au début du chant (vers 1-2 :
dès l'aurore), se termine au dernier vers, « quand on s'en va
goûter les présents du sommeil » (vers 481)

Cette journée est remplie, non par le déroulement d'une scène
unique, — comme dans les *Récits* ou dans le *Voyage*, — mais par
des changements de lieux et de personnages qui sont l'un des
caractères de la *Vengeance*.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΜΟΣ ΟΔΥΣΣΕΩΣ ΥΠΟ ΤΗΛΕΜΑΧΟΥ

Τῷ δ' αὖτ' ἐν κλισίῃ Ὀδυσσεὺς καὶ δῖος ὕφορβος ι π (XVI)
 ἐντύνοντ' ἄριστον ἅμ' ἡοῖ, κηαμένω πυρ,
 ἔκπεμψάν τε νομῆας ἅμ' ἀγρομένοισι σύεσσι·
 Τηλέμαχον δὲ περισσαινὸν κύνας ὕλακόμωροι,
 οὐδ' ὕλαον προσιόντα. νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς 5
 σαίνοντάς τε κύνας· περὶ τε κτύπος ἦλθε ποδοῖν
 αἶψα δ' ἄρ' Εὐμαίων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 ΟΔΥ. — Εὐμαί', ἦ μάλα τίς τοι ἐλεύσεται ἐνθάδ' ἑταῖρος
 ἦ καὶ γινώριμος ἄλλος, ἐπεὶ κύνες οὐκ ὕλαουσιν,
 ἀλλὰ περισσαίνουσι· ποδῶν δ' ὑπὸ δοῦπον ἀκούω. 10
 Οὐ πῶ πάν εἴρητο ἔπος, ὅτε οἱ φίλος υἱὸς
 ἔστη ἐνὶ προθύροισι· ταφῶν δ' ἀνόρουσε συβώτης·
 ἐκ δ' ἄρα οἱ χειρῶν πέσεν ἄγγεα, τοῖσ' ἐπονείτο
 κερνάς αἴθοπα οἶνον· ὁ δ' ἀντίος ἦλθε ἄνακτος,
 κύσσε δέ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλὰ 15
 χεῖράς τ' ἀμφοτέρας· θαλερὸν δέ οἱ ἔκπεσε δάκρυ.
 ὥς δὲ πατὴρ ὅν παιῖδα φίλα φρονέων ἀγαπάζῃ
 ἐλθόντ' ἐξ ἀπίης γαίης δεκάτῳ ἐνιαυτῷ,
 [μοῦνον τηλύγετον, τῷ ἐπ' ἄλγεα πολλὰ μογήσῃ,]

1. — Titulus in Scholiis et apud Eustathium.

Om. — 14 G add. im. || 19 (d).

Damn. — 13-14 Duentzer.

Var. — 1 κλισίῃσ' cf. ο 3οι || 2 ἐντύνοντο Vulg. — ἡοῖ φαινομένηφι || 5 θεῖος || 6 περὶ δὲ vel ὑπὸ δὲ Dion. Hal. || 13 πέσον FU || 14 κερνῶν — αντίον || 15 κεφαλὴν καὶ testes || 18 ἐλθὼν || 19 τηλύγετον, πολλοῖσιν ἐπὶ κτεάτεσσιν Alex. Rhet. græc. VIII 441 cf. I 482. Schol.: 'Αριστοφάνης φησὶν ἐφ' ᾧ κατανίσθη ὑπὲρ τῆς ἐκδημίας· οὐκ ἀναστρεπτόν δὲ (φησὶν ὁ Ἡρωδιανὸς) τὴν ἐπὶ πρόθεσιν.

F. — 5 νόησέ ἐ Berard || 7 ἑπαια U — προσεφώνεον ἐγγὺς ἐόντα Dion. Hal. || 9 οὐ F' ὕλαουσιν Naber cf. 5 || 11 φέρητο || 14 ἦλθε recentior.: ἤλυθ' Vulg. ἤλυθεν Eustath. || 16 ἡε οἱ ἔκπεσε δάκρυ Vulg. : κατὰ δάκρυον εἶδον HK.

verse un flot de larmes : tel un père accueillant de toute sa tendresse, l'enfant le plus chéri, qui lui revient, après dix ans, de l'étranger [ce fils unique, objet de si cruels émois] ! tel le divin
20 porcher embrassait et couvrait de baisers Télémaque au visage de dieu.

Il le voyait vivant !... il sanglotait ; il lui disait ces mots ailés :

EUMÉE. — Te voilà, Télémaque, ô ma douce lumière ! Je te savais parti pour Pylos et croyais ne jamais te revoir ! Entre, mon cher enfant !
25 qu'à plein cœur, je m'en donne de te voir là, chez moi, à peine débarqué !... Tu te fais rare aux champs et près de tes bergers ! tu restes à la ville : as-tu si grand plaisir à n'avoir sous les yeux que le vilain troupeau des seigneurs pré- tendants ?

30 [Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — C'est bien ! c'est bien ! vieux frère ! c'est pour toi que je viens, pour te voir de mes yeux, pour apprendre de toi si ma mère au manoir continue de rester ou si quelqu'un déjà est son nouveau mari et si le
35 lit d'Ulysse, en proie aux araignées, n'est plus qu'un cadre vide.

Eumée, le commandeur des porchers, répliqua :

EUMÉE. — Elle résiste encor de tout son cœur fidèle ! toujours en ton manoir où, sans arrêt, ses jours et ses nuits lamentables se consomment en larmes !]

40 A ces mots, le porcher prit la lance de bronze des mains de Télémaque. Le fils d'Ulysse

30-39. — Cette addition au texte primitif est l'œuvre, je crois, de l'ordonnateur qui disposa dans la « Poésie » actuelle et dans

ὥς τότε Τηλέμαχον θεοειδέα διὸς ὕφορβος 20
 πάντα κύσεν περιφύς, ὥς ἐκ θανάτοιο φυγόντα,
 καὶ ῥ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 ΕΥΜ. — Ἥλθες, Τηλέμαχε, γλυκερὸν φάος. οὐ σ' ἔτ' ἐγὼ γε
 ὄψεσθαι ἐφάμην, ἐπεὶ ὥχεο νηὶ Πύλον δέ.
 ἀλλ' ἄγε νῦν εἴσελθε, φίλον τέκος, ὄφρα σε θυμῷ 25
 τέρψομαι εἰσορόων νέον ἄλλοθεν ἔνδον ἐόντα.
 οὐ μὲν γάρ τι θάμ' ἀγρόν ἐπέρχεται οὐδὲ νομῆας,
 ἀλλ' ἐπιδημεύεις· ὥς γάρ νύ τοι εὔαδε θυμῷ,
 ἀνδρῶν μνηστήρων ἔσορᾶν αἰδήλον ὄμιλον.

[Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽δα· 30
 ΤΗΛ. — Ἔσσεται οὕτως, ἅττα· σέθεν δ' ἔνεκ' ἐνθάδ' ἰκάνω,
 ὄφρα σέ τ' ὀφθαλμοῖσι ἴδω καὶ μῦθον ἀκούσω·
 ἦ μοι ἔτ' ἐν μεγάροις μήτηρ μένει; ἦέ τις ἦδη
 ἀνδρῶν ἄλλος ἔγημεν, Ὀδυσσεύς δέ που εὐνὴ
 χήτει ἐνευναίων κάκ' ἄραχνια κεῖται ἔχουσα; 35

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·
 ΕΥΜ. — Καὶ λίην κεῖνη γε μένει τετληότι θυμῷ
 σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· διζυραὶ δέ οἱ αἰεὶ
 φθίνουσιν νύκτες τε καὶ ἡμέτα δάκρυ χεοῦση.]

Add. — 24 a (U⁶) = ρ 43.

Damn. — « Diasceuaetae debentur 22 24^b 26^b 29-36 vel 33-36 quibus *Telemachi iter* respicitur » van Leeuwen, Kirchhoff. et Fick. secutus || 23 24 30-39 Hennings || 27-39 Duentzer || 30-39 Kirchhoff cf. *Introd.* : 31 ἔσσεται οὕτως hic sine sensu cf. ρ 599 ; 37-39 = λ 181-183, sed σοῖσιν ἐν μεγάροισιν Ulixi, non Telemacho convenit || 33-35 Naber adnotat « non ita loqui potuisse Telemachum si tantum triginta quinque dies afuisset » ; quid si tantum quinque afuit? ordinatoris ergo hi versus esse videntur.

Var. — 29 προσορᾶν || 31 Schol. : ἔσσεται οὕτως, ἅττα· οὕτως (αἱ Ἀριστάρχου) ἔχουσι (ἅττα) cf. Eustath. : ἅττα· ἔστιν ἡ λέξις ἀπαράγωγος... διὸ καὶ ἀμετάληπτος ὑπὸ τῶν Παλαιῶν λέγεται || 33 εἰ μοι. Schol. : (μεγάρω) οὕτως (Ἀριστάρχου) || 35 Schol. : χήτει ἐνευναίῳ· ἀμφω δοτικά. Eustath. : οἱ Παλαιοὶ καὶ ἐνευναίῳ γράφουσι || 39 φθινύθουσι ergo νύκτες τε φθινύθουσι cf. λ 183 ν 338.

Corr. — 23 γλυκερὸν θάλας Nauck cf. X 87 || 24 εἰσώψεσθ' ἐφάμην Agar.

F. — 22 καὶ F' van Leeuwen : cf. x 265 λ 616 :
 καὶ μ' ὀλοφυρόμενος...

|| 28 ἔφαδε P. Knight || 33 ἦ ἔ τις ἦδη Berard.

avait franchi le seuil de pierre et déjà, comme il pénétrait dans la cabane, son père lui cédait la place sur le banc.

Mais, l'arrêtant du geste, Télémaque lui dit :

45 TÉLÉMAQUE. — Reste assis, étranger ! nous trouverons ailleurs un siège en notre loge ! Je vois ici quelqu'un qui va nous l'arranger.

Il disait, et son père avait repris sa place. Mais déjà le porcher avait, de ramée verte et de peaux de moutons, rembourré l'autre banc, et c'est là que le fils d'Ulysse vint s'asseoir.

50 Puis Euméc, leur servant sur les plateaux à viandes ce qu'on avait laissé, la veille, du rôti, se hâta d'entasser le pain dans les corbeilles, de mêler dans sa jatte un vin fleurant le miel, et vint enfin s'asseoir, face au divin Ulysse. Alors aux parts de choix, préparées et servies, ils tendirent les mains.

55 Quand on eut satisfait la soif et l'appétit, c'est au divin porcher que parla Télémaque :

TÉLÉMAQUE. — Cet hôte que voilà, d'où te vient-il, vieux frère ?... comment les gens de mer l'ont-ils mis en Ithaque ? avaient-ils un pays de qui se réclamer¹ ?

¹ Vers 59 : car ce n'est pas à pied qu'il t'est venu, je pense.

L'ordre où nous les lisons les trois poèmes du *Voyage*, des *Récits* et de la *Vengeance*. L'un des résultats de ce travail fut l'allongement du séjour de Télémaque à Sparte, où il reste un grand mois, alors que, dans le *Voyage* primitif, il en repartait aussitôt arrivé. Après cette absence d'un mois, il est naturel, il est nécessaire qu'il demande au porcher si, durant ces trente jours, les prétendants n'ont pas fini par l'emporter sur les hésitations de sa mère. Mais, en cinq jours, Pénélope n'a pas pu se remarier : depuis le départ d'Ulysse, d'ailleurs, elle ne couchait plus dans la chambre nuptiale, comme on peut le voir à la fin du poème.

ὦς ἄρα φωνήσας οἱ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος· 40
 αὐτὰρ δ' γ' εἶσω ἔεν καὶ ὑπέρβη λάινον οὐδόν·
 τῷ δ' ἔδρης ἐπιόντι πατήρ ὑπόειξεν Ὀδυσσεύς.
 Τηλέμαχος δ' ἐτέρωθεν ἐρήτυε φώνησέν τε·
 ΤΗΛ. — Ἥσο, ξεῖν· ἡμεῖς δὲ καὶ ἄλλοθι δήμεν ἔδρην
 σταθμῷ ἐν ἡμετέρῳ· πάρα δ' ἀνὴρ, δς καταθήσει. 45
 ὦς φάθ'· ὁ δ' αὖτις ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τῷ δὲ συβώτης
 χεθεν ὑπο χλωρὰς βῶπας καὶ κῶας ὑπερθεν·
 ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα Ὀδυσσεύς φίλος υἱός·
 τοῖσιν δὲ κρειῶν πίνακας παρέθηκε συβώτης
 ὀπταλέων, ἃ βὰ τῇ προτέρῃ ὑπέλειπον ἔδοντες, 50
 σίτον δ' ἔσσυμένως παρενήνεον ἐν κανέοισιν,
 ἐν δ' ἄρα κισσυβίῳ κίρνη μελιηδέα οἶνον,
 αὐτὸς δ' ἀντίον ἵζεν Ὀδυσσεύς θεῖοιο·
 οἱ δ' ἐπ' ὀνειᾶθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλον.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο, 55
 δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε δῖον ὕφορβόν·
 ΤΗΛ. — Ἄττα, πόθεν τοι ξείνος δδ' ἵκετο; πῶς δέ ἐ ναύται
 ἡγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο; 58
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὖμαιε συβώτα·
 ΕΥΜ. — Ἐκ μὲν Κρητῶν γένος εὖχεται εὐρειάων, 62
 φησὶ δὲ πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστεα δινηθῆναι
 πλαζόμενος· δις γάρ οἱ ἐπέκλωσεν τά γε δαίμων.
 νῦν αὖ Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν παρὰ νηὸς ἀποδράς 65

59 οὐ μὲν γάρ τί ἐ πεζὸν οἶομαι ἐνθάδ' ἰκέσθαι cf. α 173
 61 τοὶ γὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθέα πάντ' ἀγορεύσω = γ 254

Om. — 45 M add. im. || 50 X D Z add. im. X || 61 U add. U².

Damn. — 49-50 (?) Aristophan. cf. Athen. VI 228 || 53 Duentzer.

Signa. — 58-59 Schol. : (ἀστερίσκοι) ὅτι νῦν ὀρθῶς εἴρηται πῶς ἀφίχεται πτω-
 χὸς ὦν· κατὰ δὲ τὴν πρώτην, ὅτε Μέντη εἰκάζεται ἢ Ἀθηνᾶ, οὐχ ὕγιως...

Var. — 44 ἦσ', ὦ — θήρμεν || 49 πίνακας κρειῶν || 50 τὰ βὰ — κατέλειπον || 54
 παρενήνεον ἐν κανέεσσιν || 56 θεῖον || 58 εὐχετόωνται || 65 παρὰ : ἐκ vel ἀπὸ.

Corr. — 48 ἔπειτ' Ὀδυσσεύς φαίδιμος υἱός Berard cf. τ 31 χ 141 etc.

F. — 42 ὑπόειξεν Vulg. : ὑπέειξεν Aristarchus || 57 δέ τε Y || 59 τοὶ ἐ H.

60 Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE.¹ — Il prétend être né dans les plaines de Crète ; il dit qu'il a roulé dans des villes sans nombre, au long des aventures que le ciel lui fila ; pour venir à ma loge, il se serait enfui d'un
65 vaisseau des Thesprotes ; mais je te le remets ; fais-en ce que tu veux ! il est ton suppliant et de toi se réclame.

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Eumée, tu viens de dire un mot
70 qui m'est cruel : voyons ! comment, chez moi, prendre cet étranger ? Je suis trop jeune encor pour compter sur mon bras et protéger un hôte qu'on voudrait outrager, sans qu'il y fût pour rien. Ma mère ?... deux désirs se partagent son cœur : rester auprès de moi, veiller sur ma maison, en gardant
75 le respect des droits de son époux et l'estime du peuple, ou suivre, pour finir, l'Achéén de son choix [, qui saurait au manoir faire sa cour avec les plus beaux des présents]. Puisque cet étranger est venu sous ton toit, je lui donne les habits neufs,
79 robe et manteau², et le ferai conduire où que puissent aller les désirs de son cœur... À moins que tu préfères le garder en ta loge ! Je vous ferais tenir ici sa subsistance, son pain, ses vêtements, sans que toi ni tes gens l'ayez à votre charge. Mais qu'il aille là-bas, parmi les prétendants !
85 je ne saurais l'admettre, oh ! non ! je connais trop leur violence impie ! Quand ils l'outrageraient, j'aurais trop de chagrin ! quel moyen de lutter,

¹ Vers 61 : oui, mon fils, tu sauras toute la vérité.

² Vers 80 : un glaive à deux tranchants, les sandales aux pieds.

ἤλυθ' ἐμὸν πρὸς σταθμόν· ἐγὼ δέ τοι ἐγγυαλίξω·
ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· ἱκέτης δέ τοι εὐχεται εἶναι.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤῥδα·
ΤΗΛ. — Εὖμαι', ἦ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγές ἔειπες·
πῶς γάρ δὴ τὸν ξεῖνον ἐγὼν ὑποδέξομαι οἴκῳ; 70
αὐτὸς μὲν νέος εἰμὶ καὶ οὐ πῶ χερσὶ πέποιθα
ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ·
μητρὶ δ' ἐμῇ δίχα θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει
ἦ' αὐτοῦ παρ' ἐμοί τε μένη καὶ δῶμα κομίζει,
εὐνὴν τ' αἰδομένη πόσιος δῆμοιό τε φημιν, 75
ἦ' ἤδη ἄμ' ἔπεται Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος
[μνᾶται ἐνὶ μεγάροισιν ἀνὴρ καὶ πλεῖστα πόρῃσιν].
ἀλλ' ἦτοι τὸν ξεῖνον, ἐπεὶ τὸν ἔκετο δῶμα,
ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἵματα καλὰ, 79
πέμψω δ' ὅππῃ μιν κραδίη θυμὸς τε κελεύει. 81
εἰ δ' ἐθέλεις, σὺ κόμισσον ἐνὶ σταθμοῖσιν ἐρύξας·
εἵματα δ' ἐνθάδ' ἐγὼ πέμψω καὶ σίτον ἅπαντα
ἔδμεναι, ὥς ἂν μή σε κατατρύχῃ καὶ ἑταίρους·
κεῖσε δ' ἂν οὐ μιν ἐγὼ γε μετὰ μνηστῆρας ἐῷμι 85
ἔρχεσθαι· λίην γάρ ἀτάσθαλον ὕβριν ἔχουσι·
μή μιν κερτομέωσιν· ἐμοὶ δ' ἄχος ἔσσεται αἰνόν.
πρήξαι δ' ἀργαλέον τι μετὰ πλεόνεσσιν ἐόντα
ἄνδρα καὶ ἴφθιμον, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰσι.

80 δῶσω δὲ ξίφος ἄμφηκες καὶ ποσσὶ πέδιλα

cf. φ 341

Damn. — 70-77 Duentzer || 77 Naber optime cf. v 335 τ 529 || 80 Duentzer || 81 Volkmann || 84 Reichert.

Var. — 66 ἐμὸν παρὰ || 69 νημερτές (pro νηκερδές ?) G — εἵπας || 70 ἐγὼν · ἐμῷ || 72 Schol. T 326 : ἀπαλῆξασθαι || 73 δέ μοι δίχα — ἐνὶ στήθεσιν || 74-76 μένειν... κομίζειν... ἔπεισθαι || 79 μὲν Pap²⁷. Schol. : ἔσσωμι· πλεονάζει τὸ μὴ ὡς κτείνωμι, ἀγάγωμι cf. 85 || 85 ἐῷ μιν vel ἐῷμι vel ἑδῶσω.

F. — 66 δέ τ' Berard || 70 ἐνδον pro οἴκῳ Fick ; P. Knight autem :

πῶς γάρ δὴ ξεῖνον ὑποδέξομαι ἐγὼν ἐνὶ οἴκῳ ;
malim ego (cf. ἐμῷ M pro ἐγὼν vel ἐγὼ ceter. codd.) :
πῶς γάρ ἐγὼ ξεῖνον ὑποδέξομαι ἐμῷ ἐνὶ οἴκῳ ;
|| 86 ἔργον ἔχουσι M J K.

si brave que l'on soit ? ne sont-ils pas les plus nombreux et les plus forts ?

90 Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Ami, puisqu'aussi bien j'ai le droit de répondre, vous me poignez le cœur lorsque je vous entends raconter les complots des prétendants chez toi !... et leurs impiétés !... et ton servage, à toi, né pour un autre sort ! Dis-
95 moi : c'est de plein gré que tu portes le joug ? ou, dans ton peuple, as-tu la haine d'un parti qui suit la voix d'un dieu ?... est-ce parmi tes frères que tu n'as pas trouvé l'appui que, dans la lutte, on attendrait d'un frère, au plus fort du danger ?... Ah ! si j'avais encor ta jeunesse en ce
100 cœur !... si j'étais soit le fils de l'éminent Ulysse, soit Ulysse en personne¹ !... Je veux bien qu'aus-
sitôt, ma tête roule aux pieds de quelque mercenaire, si, de tous ces gens-là, je n'étais le fléau² :
105 oui ! quand je serais seul, écrasé par le nombre, j'aimerais mieux encor mourir en mon manoir qu'assister tous les jours à ces œuvres indignes³.

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Oh ! mon hôte, je vais te répondre sans feinte. Ce n'est pas tout mon peuple
115 qui me hait ou me brave, et des frères, non plus, ne m'ont pas refusé le secours que, d'un

¹ Vers 101 : rentré de son exil ! il reste de l'espoir.

² Vers 104 : dès mon entrée dans le manoir d'Ulysse, fils de Laerte.

³ Vers 108-111 : voir assaillir mes hôtes, traîner au déshonneur dans tout ce beau logis mes femmes de service, mon vin couler à flots et gâcher tous mes vivres, hélas ! jusques à quand ? et pour quel résultat ?

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς· 90
 ΟΔΥ. — ὦ φίλ', ἐπεὶ θῆν μοι καὶ ἀμείψασθαι θέμις ἐστίν·
 ἦ μάλα μευ καταδάπτειτ' ἀκούοντος φίλον ἦτορ,
 οἷά φατε μνηστήρας ἀτάσθαλα μηχανάσθαι
 ἐν μεγάροισ', ἀέκητι σέθεν τοιούτου ἐόντος.
 εἰπέ μοι, ἦ ἢ ἐκὼν ὑποδάμνασαι; ἦ σέ γε λαοὶ 95
 ἐχθαίρουσ' ἀνὰ δῆμον, ἐπισπόμενοι θεοῦ δμῳῇ;
 ἦ τι κασιγνήτοισ' ἐπιμέμφεαι, οἷσιν περ ἀνὴρ
 μαρναμένοισι πέποιθε, καὶ εἰ μέγα νείκος ὄρηται;
 αἷ γὰρ ἐγὼν οὕτω νέος εἶην τῷδ' ἐπὶ θυμῷ
 ἦ παῖς ἐξ Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἦ ἢ καὶ αὐτός, 100
 αὐτίκ' ἔπειτ' ἄπ' ἐμείο κάρη τάμοι ἀλλότριος φώς,
 εἰ μὴ ἐγὼ κείνοισι κακὸν πάντεσσι γενοίμην· 103
 εἰ δ' αὖ με πληθυῖ δαμασαίατο μούνον ἐόντα, 105
 βουλοίμην κ' ἐν ἐμοῖσι κατακτάμενος μεγάροισι
 τεθνάμεν ἢ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' ὀράσθαι. 107

101 ἔλθοι ἀλητεύων· ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα cf. τ 84
 104 ἔλθων ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος = σ 24 φ 262
 108 ξείνους τε στυφελιζομένους δμῳάς τε γυναῖκας = υ 318
 ῥυστάζοντας ἀεικελίως κατὰ δώματα καλὰ, 319
 καὶ οἶνον διαφυσσομένους καὶ σῖτον ἔδοντας
 μὰ ψ αὖτως, ἀτέλεστον, ἀνηνύστω ἐπὶ ἔργῳ cf. Δ 175

Damn. — 99-111 Lehrs || 100-161 P. Knight || 101 Schol. : ὁ μὴ νοήσαντές
 τινες προσέθηκαν τὸ ἔλθοι ἀλητεύων..... ἔστι δὲ περιττὸς ὁ στίχος καὶ διαλῶν
 τὸ πᾶν νόημα. Cf. Eustath. : διὸ καλῶς οἱ Παλαιοὶ ἐνόθευσαν τὸν στίχον ὀβε-
 λίσαντες, εἰ μὴ ἄρα τις εἶπῃ ὡς ἐπίτηδες ὁ ῥηθεὶς στίχος ὑπὸ Ὀδυσσεύς παρενα-
 βλήθη κ.τ.λ. || 104 Schol. : ἀθετεῖ ᾿Αρίσταρχος· προσηθέτει Ζηνόδοτος (καὶ ᾿Αρισ-
 τοφάνης) vel καὶ οὗτος ἀθετεῖται· δύο γὰρ μόνᾳ εὐχεται, ἢ παῖς ἐξ Ὀδυσσεύς
 εἶναι ἢ μόνος αὐτὸς ὁ Ὀδυσσεύς || 108-109 Nitzsch Kirchhoff complures alii ||
 108-111 P. Knight Rhode || 109-111 Duentzer.

Signa. — 101 Schol. : οὗτος ὁ στίχος ὀβελίζεται καὶ καλῶς cf. Eustath.

Var. — 91 δὴ μοι || 99 Schol. : ᾿Αρίσταρχος ἐπὶ θυμῷ κ.τ.λ. cf. Eustath. ||
 105 μ' ἐν vel με — πληθὺς || 106 βουλοίμην κεν Vulg. : βουλοίμην κέν F unde κ'
 ἐν recentior. plurimi. Schol. : κεν· οὕτως || 107 ἢ αὐτοῦ αἰὲν (ex lect. τῇδ'
 αἰὲν?) || 110 διαφυσσομένους P optime : διαφυσσόμενον Vulg. δ' ἀφυσσόμενον
 NDZ.

F. — 107 ἀεικέ' P || 111 ἐπιέργῳ P.

frère, on attend dans la lutte, au plus fort du danger : jamais Zeus n'a donné qu'un fils à notre race ; d'Arkésios, Laerte était le fils unique ; Ulysse fut le fils unique de Laerte et ne laissa chez lui
 120 qu'un fils unique, — moi, dont il n'a pas joui¹ !...
 129 Mais laissons tout cela sur les genoux des dieux !
 130 Toi, vieux frère, va-t-en informer au plus tôt la sage Pénélope : dis-lui que, sain et sauf, je rentre de Pylos, mais que je reste ici. Puis, tu nous revien-
 dras, sans avoir prévenu personne d'autre qu'elle ; aucun des Achéens ne doit rien en savoir ; car ils sont trop de gens à machiner ma perte.
 135 Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — Je comprends : j'ai saisi ; j'avais prévu ton ordre. Mais, voyons ! réponds-moi sans feinte, point par point : dois-je aller chez Laerte et, de ce même pas, lui porter la nouvelle ? il est si malheureux !... C'est Ulysse autrefois qui le mettait en deuil : encor le voyait-on surveiller ses
 140 cultures ; chez lui, avec ses gens, quand le cœur lui disait, il mangeait et buvait. Mais, depuis qu'il te sait en route vers Pylos, on dit qu'il ne veut plus rien manger ni rien boire : sans regarder ses champs, il gémit, il sanglote, il reste à te pleurer,
 145 et déjà, sur ses os, on voit fondre les chairs.

Posément, Télémaque le regarda et dit :

¹ Vers 121-128 : mais j'ai dans mon manoir une armée d'envemis : tous les chefs, tant qu'ils sont, qui règnent sur nos îles, Doulichion, Samé, Zante la forestière, et tous les tyranneaux des monts de notre Ithaque, tous courtisent ma mère et pillent ma maison : elle, sans repousser un hymen qu'elle abhorre, n'ose pas en finir ; on les voit aujourd'hui dévorer mon avoir : on les verra bientôt me déchirer moi-même.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦϋδα· 112
 ΤΗΛ.—Τοὶ γὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
 οὔτέ τί μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 οὔτε κασιγνήτοισ' ἐπιμέμφομαι, οἷσι περ ἀνὴρ 115
 μαρναμένοισι πέποιθε, καὶ εἰ μέγα νείκος ὄρηται.
 ὦδε γὰρ ἡμετέρην γενεὴν μούνωσε Κρονίων·
 μούνον Λαέρτην Ἀρκέσσιος υἷδν ἔτικτε·
 μούνον δ' αὖτ' Ὀδυσῆα πατήρ τέκεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 μούνον ἔμ' ἐν μεγάροισι τεκὼν λίπεν, οὐδ' ἀπόνητο. 120
 ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται· 129
 ἄττα, σὺ δ' ἔρχεο θᾶσσον, ἐχέφρονι Πηνελοπείῃ 130
 εἴφ' ὅτι οἱ σῶς εἰμι καὶ ἐκ Πύλου εἰλήλουθα.
 αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μενέω· σὺ δὲ δευρο νέεσθαι
 οἷη ἀπαγγείλας· τῶν δ' ἄλλων μὴ τις Ἀχαιῶν
 πευθέσθω· πολλοὶ γὰρ ἔμοι κακὰ μηχανόωνται.
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συδῶτα· 135
 ΕΥΜ.—Γινώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 ἦ καὶ Λαέρτη αὐτὴν ὁδὸν ἄγγελος ἔλθω

121 τὸ νῦν δυσμενέες μάλα μυρίοι εἶσ' ἐνὶ οἴκῳ.
 ὅσσοι γὰρ Νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι, = α 345
 Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὕληντι Ζακύνθῳ, 346
 ἡδ' ὅσσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσι, 347
 τόσσοι μητέρ' ἐμὴν μνῶνται, τρύχουσι δὲ οἶκον· 348
 ἡ δ' οὕτ' ἀρνεῖται στυγερὸν γάμον οὔτε τελευτὴν 349
 ποιῆσαι δύνανται· τοὶ δὲ φθινύθουσιν ἔδοντες 350
 οἶκον ἐμόν· τάχα δὴ με διαρζίσουσι καὶ αὐτόν 351

Damn. — 121-129 Duentzer cf. 235-239: *procorum enim non tantus erat numerus in genuino poemate* cf. *Introd.* || 130-153 Hennings || 131 et 135-153 Kirchhoff alii || 132-152 Kammer alii || 133-153 Jacob.

Var. — 113 καταλέξω U || 115 κασιγνήτους || 117 Schol.: <μούνωσε> οὕτως <Ἀρισταρχος>. Eustath. : ὅρα δὲ ὅτι οἱ τρεῖς στίχοι ἐφεξῆς ἔχουσι κείμενον ἐξ ἀρχῆς τὸ μούνον κατὰ σχῆμα ἐπαναφορᾶς, οἷς σύστοιχον καὶ τὸ ἐμούνωσε καὶ ὅτι τὸ ἐμόνωσε κ.τ.λ. || 128 τάχα δέ με || 130 περίφρονι || 131 εἰπεῖν ὅτι σῶς || 138 εἰ καὶ codd. plerique.

F. — 121 ἐνιοίω P || 125 δέ οἱ οἶκον H^a || 131 οἱ οἶον. JH || 133 οἷη F' ἀγγείλας Berard cf. 138 150 153 et Agar.

TÉLÉMAQUE. — Tant pis !... mais, que veux-tu ? quel qu'en soit mon chagrin, il nous faut le laisser ! Si le ciel nous servait au gré de nos désirs, c'est d'abord pour mon père que je demanderais la
150 journée du retour... Va porter mon message et nous reviens ici, sans aller chez Laerte à travers la campagne. Pourtant, dis à ma mère d'envoyer au plus vite, en secret, l'intendante ; cette femme pourrait avertir le vieillard.

Il dit : tout aussitôt, le porcher se leva et,
155 prenant ses sandales, il les mit à ses pieds, puis s'en fut vers la ville.

A peine le porcher eut quitté la cabane qu'Athéna, qui l'avait guetté, se présenta. Elle avait pris ses traits de grande et belle femme, artiste en beaux ouvrages. En face de la porte, debout, elle apparut, mais aux seuls yeux d'Ulysse : Télémaque
160 l'avait devant lui sans la voir¹. Comme Ulysse, les chiens avaient vu la déesse : sans japper, mais grognants, ils s'enfuirent de peur dans un coin de la loge.

La déesse avait fait un signe des sourcils. Ulysse,
166 ayant compris², sortit devant la cour.

La déesse lui dit :

ATHÉNA. — Fils de Laerte, écoute ! ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses ! il est temps

¹ Vers 161 : tous les yeux ne voient pas apparaître les dieux.

² Vers 165 : sortit du mégaron et, longeant le grand mur, il traversa la cour.

150. — Les Scholies nous disent que certains critiques de l'antiquité voulaient supprimer ces vers, « puisque Pénélope n'envoyait pas ce message à Laerte ». Mais les autres invoquaient avec raison, semble-t-il, cet argument du « silence »,

δυσμόρφῳ, δς τείως μὲν Ὀδυσσῆος μέγ' ἀχεύων
 ἔργα τ' ἐποπτεύεσκε μετὰ δμῶων τ' ἐνὶ οἴκῳ 140
 πῖνε καὶ ἦσθ', ὅτε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἀνῶλοι·
 αὐτὰρ νῦν, ἔξ οὔ σύ γ' (ἀπ') ὄχρεο νηὶ Πύλον δέ,
 οὗ πῶ μὴν φασιν φαγέμεν καὶ πιέμεν αὐτῶς,
 οὐδ' ἐπὶ ἔργα ἰδεῖν· ἀλλὰ στοναχῇ τε γόῳ τε
 ἦσται ὀδυρόμενος· φθινύθει δ' ἄμφ' ὀστεόφι χρώς. 145

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·
 ΤΗΛ. — Ἄλγιον, ἀλλ' ἔμπης μιν ἑάσομεν ἀχνύμενοί περ·
 εἰ γάρ πως εἴη αὐτάγρετα πάντα βροτοῖσι,
 πρῶτόν κεν τοῦ πατρὸς ἐλοίμεθα νόστιμον ἦμαρ.
 ἀλλὰ σύ γ' ἀγγελίας ὀπίσω κίε, μηδὲ κατ' ἀγροῦς 150
 πλάζεσθαι μετ' ἐκείνον, ἀτὰρ πρὸς μητέρα εἰπεῖν
 ἀμφίπολον ταμίην ὀτρυνέμεν ὅττι τάχιστα
 κρύβδην· κείνη γάρ κεν ἀπαγγέλλειε γέροντι.

Ἡ ῥα καὶ ᾤρσε συφορβόν· ὁ δ' εἴλετο χερσὶ πέδιλα,
 δησάμενος δ' ὑπὸ ποσσὶ πόλιν δ' ἔεν. οὐδ' ἄρ' Ἀθήνην 155
 λήθην ἀπὸ σταθμοῖο κιῶν Εὐμαῖος ὕφορβός,
 ἀλλ' ἦ γε σχεδὸν ἦλθε, δέμας δ' ἦικτο γυναικὶ
 καλῇ τε μεγάλῃ τε καὶ ἀγλαὰ ἔργ' εἰδυίη,
 στή δὲ κατ' ἀντίθυρον κλισίης Ὀδυσσῆι φανείσα·
 οὐ δ' ἄρα Τηλέμαχος ἶδεν ἀντίον, οὐδὲ νόησεν· 160

161 οὐ γάρ πως πάντεσσι θεοὶ φαίνονται ἐναργεῖς cf. Υ' 131

Damn. — 150-153 Schol. : νοθεύονται ὅτι μὴ πέμπει Πηνελόπη πρὸς Λαέρτην εἰ μὴ ἄρα σιωπωμένως cf. Eustath. || 155-175 Bergk alii || 157-159 Wilamowitz || 161 P. Knight.

Var. — 139 τ' εἰώς || 141 στήθεσσι κελεύει || 142 σὺ δ' ἐπέρχεο || 143 οὕτω μιν — πιέμεν ἔμπης || 145 μινύθει || 147 μὲν — ἀχνύμενόν περ || 154 ὥσεν ὕφορβόν || 159 παρ' ἀντίθυρον Apoll.

Corr. — 142 Barnes: σὺ γε ὄχεο Vulg. — οἷο σὺ γ' Ahrens Agar || 149 πρῶτά κεν αὐτοῦ van Leeuwen πρῶτόν χ' αὐτοῦ Agar sed mihi melius videtur πρῶτόν χ' ἀμοῦ || 159 ἀντίθυρον hapax δὲ κάταντα θύρης vel δὲ καταντικρύ.

F. — 140 ἐνίοικω P || 144 ἐπιέργα τραπέσθαι P || 150 ἀλλὰ σὺ F' ἀγγελίας || 151 μητέρος vel μητρὸς H* || 157 ἐφέφικτο || 158 ἔργα εἰδυίη Eustath. pro ἔργα ἰδυίη || 160 οὐδέ ἐ Τηλέμαχος vel F' εἶδ' ἀντίον van Leeuwen εἰ ἴδ' ἀντίον Berard.

de parler: ton fils doit tout savoir; il vous faut
combiner la mort des prétendants et prendre le
170 chemin de ta fameuse ville; vous m'aurez avec
vous; je serai là, tout près, ne rêvant que bataille.

À ces mots, le touchant de sa baguette d'or,
Athéna lui remit d'abord sur la poitrine sa robe
et son écharpe tout fraîchement lavée, puis lui rendit
sa belle allure et sa jeunesse [: sa peau redevint
175 brune, et ses joues bien remplies; sa barbe aux bleus
reflets lui revint au menton]; le miracle achevé, Athéna
disparut.

Quand Ulysse rentra dans la loge, son fils,
plein de trouble et d'effroi, détourna les regards,
180 craignant de voir un dieu, puis, élevant la voix,
lui dit ces mots ailés:

TÉLÉMAQUE. — Quel changement, mon hôte!...
à l'instant, je t'ai vu sous d'autres vêtements !
et sous une autre peau ! Serais-tu l'un des dieux,
maîtres des champs du ciel?... Du moins, sois-
nous propice; prends en grâce les dons, victime ou
185 vases d'or, que nous voulons t'offrir, et laisse-
nous la vie!

Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit
cette réponse :

ULYSSE. — Je ne suis pas un dieu ! pourquoi
me comparer à l'un des Immortels?... crois-moi : je

dont il était fait un si grand usage par tous les commentateurs
homériques : « Le Poète n'avait pas l'habitude de perdre son
temps et celui de l'auditeur à raconter par le menu tous les
détails et conséquences de son sujet; son grand art, au contraire,
était de choisir et de ne donner que l'indispensable ou l'essen-
tiel. »

ἀλλ' Ὀδυσσεύς τε κύνες τε ἴδον, καὶ ῥ' οὐχ ὕλαοντο, 162
κνυζηθμῷ δ' ἐτέρωσε διὰ σταθμοῖο φόδηθεν.

Ἦ δ' ἄρ' ἐπ' ὀφρύσι νεύσε· νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεύς, 164
στή δὲ πάροιθ' αὐλῆς. τὸν δὲ προσέειπεν Ἀθήνη· 166

ΑΘΗ.—Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσευ,
ἤδη νῦν σὺ παιδί ἔπος φάο μῆδ' ἐπίκειυθε,
ὥς ἂν μνηστήρσιν θάνατον καὶ κῆρ' ἀραρόντε
ἔρχησθον προτὶ ἄστυ περικλυτόν· οὐδ' ἐγὼ αὐτῇ 170
δηρὸν ἀπὸ σφῶιν ἔσομαι μεμαυῖα μάχεσθαι.

Ἦ καὶ χρυσεῖη ῥάβδῳ ἐπεμάσσατ' Ἀθήνη·
φᾶρος μὲν οἱ πρῶτον ἐνπλυνὲς ἡδὲ χιτῶνα
θήκ' ἀμφὶ στήθεσσι, δέμας δ' ὤφελλε καὶ ἥθην.
[ἄψ δὲ μελαγχροίης γένετο, γναθμοὶ δὲ τάνυσθεν, 175
κυάνεαι δ' ἐγένοντο γενειάδες ἀμφὶ γένειον.]

Ἦ μὲν ἄρ' ὥς ἔρξασα πάλιν κίεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς
ἦεν ἐς κλισίην· θάμβησε δὲ μιν φίλος υἱός,
ταρβήσας δ' ἐτέρωσε βάλ' ὄμματα, μὴ θεὸς εἴη,
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 180

ΤΗΛ.—Ἀλλοῖός μοι, ξεῖνε, φάνης νέον ἢ ἐπάροιθεν,
ἄλλα δὲ εἶματ' ἔχεις, καὶ τοι χρῶς οὐκέθ' ὁμοῖος.
ἦ μάλα τις θεὸς ἔσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;
ἀλλ' ἴληθ', ἵνα τοι κεχαρισμένα δώομεν ἱρά
ἦδὲ χρύσεα δῶρα, τετυγμένα· φείδεο δ' ἡμέων. 185

165 ἐκ δ' ἦλθεν μεγάροιο παρὲκ μέγα τειχίον αὐλῆς = π 343

Damn. — 165 Berard; non *megaron* habet Eumaeus || 175-176 Duentzer Kammer cf. *Introd.* || 185 Agar.

Var. — 163 ἐτέρωθεν ἀπὸ || 165 Schol. : τειχίον γρ. καὶ θριγχίον || 166 αὐτῆς
Vulg. : αὐλῆς J quae lectio in textu genuino forsitan ante esset quam vs. 165
insertus est || 168 φάε || 174 στήθεσφι || 175 δὲ τάνυσθεν GU recentior. complur. :
δ' ἐτάνυσθεν Vulg. || 176 ἐθειράδες GU — γένεια || 179 θαμβήσας || 181 νέον φάνης
ἢ τὸ πάροιθεν || 185 γρ. ἡμῶν.

Corr. — 181 ἡδὲ πάροιθεν Hartman ἡέ περ ὥδε Agar.

F. — 162 καὶ F' οὐχ Platt — οὐχ ὕλαόν μιν Naber; medium non redit || 170
προτιάστου P || 172 ῥάβδῳ F' Platt || 182 δ' D.

suis ton père, celui qui t'a coûté tant de pleurs et d'angoisses et pour qui tu subis les assauts de ces gens !

190 Il disait et baisait son fils et, de ses joues, tombaient au sol les larmes qu'il avait bravement contenues jusque-là.

Mais sans admettre encor que ce fût bien son père, Télémaque à nouveau lui disait en réponse :

TÉLÉMAQUE. — Non, tu n'es pas mon père Ulysse ! un dieu m'abuse, afin de redoubler mes
195 pleurs et mes sanglots. Car un simple mortel ne peut trouver en soi le moyen d'opérer de pareils changements : il faut qu'un dieu l'assiste et le fasse, à son gré, ou jeune homme ou vieillard... Tu n'étais à l'instant qu'un vieux, couvert de loques :
200 voici que tu parais semblable à l'un des dieux, maîtres des champs du ciel !

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — La rentrée de ton père au logis, Télémaque, ne doit pas exciter ta surprise et ta crainte. Ici tu ne verras jamais un autre Ulysse : c'est
205 moi qui suis ton père ! Après tant de malheurs, après tant d'aventures, si, la vingtième année, je reviens au pays, c'est l'œuvre d'Athéna qui donne le butin. Oui ! c'est elle qui peut, — et vouloir lui suffit, — me montrer tour à tour sous les traits d'un vieux pauvre et sous les beaux habits
210 d'un homme jeune encore : il est facile aux dieux, maîtres des champs du ciel, de couvrir un mortel ou d'éclat ou d'opprobre !

A ces mots, il reprit sa place et Télémaque, tenant son noble père embrassé, gémissait et répandait des larmes !... Il leur prit à tous deux un

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. - Οὐ τίς τοι θεός εἰμι· τί μ' ἀθανάτοισι εἴσκεῖς;
 ἀλλὰ πατήρ τεός εἰμι, τοῦ εἵνεκα σὺ στεναχίζων
 πάσχεις ἄλγεα πολλά, βίας ὑποδέγμενος ἀνδρῶν.
 Ὡς ἄρα φωνήσας νῖδον κύσε κὰδ δὲ παρειῶν 190
 δάκρυον ἦκε χαμᾶζε· πάρος δ' ἔχε νωλεμές αἰεῖ.
 Τηλέμαχος δ', οὐ γάρ πω ἐπφίθετο δν πατέρ' εἶναι,
 ἔξαυτίς μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
 ΤΗΛ. — Οὐ σὺ γ' Ὀδυσσεύς ἐσσι, πατήρ ἐμός, ἀλλὰ με δαίμων
 θέλγεις, ὅφρ' ἔτι μᾶλλον δδυρόμενος στεναχίζω· 195
 οὐ γάρ πως ἂν θνητὸς ἀνὴρ τάδε μηχανόωτο
 ᾧ αὐτοῦ γε νόω, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν,
 ῥηιδίως ἐθέλων θείῃ νέον ἦε γέροντα.
 ἦ γάρ τοι νέον ἦσθα γέρων καὶ ἀεικέα ἔσσο·
 νῦν δὲ θεοῖσι ἔοικας, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι. 200
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', οὐ σε ἔοικε φίλον πατέρ' ἔνδον ἐόντα
 οὐτέ τι θαυμάζειν περιώσιον οὐτ' ἀγάσθαι·
 οὐ μὲν γάρ τοι ἔτ' ἄλλος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς·
 ἀλλ' ὅδ' ἐγὼ τοιόσδε, παθὼν κακά, πολλὰ δ' ἀληθείς, 205
 ἦλυθον εἰκοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν·
 αὐτὰρ τοι τόδε ἔργον Ἀθηναίης ἀγελείης
 ἣ τέ με τοῖον ἔθηκεν, ὅπως ἐθέλει, δύναται γάρ,
 ἄλλοτε μὲν πτωχὸς ἐναλίγκιον, ἄλλοτε δ' αὔτε
 ἀνδρὶ νέῳ καὶ καλὰ περὶ χροῖ εἵματ' ἔχοντι· 210

Var. — 188 στοναχίζων || 195 θέλγει codd. Schol.: ἡ Ἰκυκλικὴ θέλγεις. — στοναχίζω || 197 γρ. οἱ αὐτοῦ τε || 198 ἡδὲ Vulg.: ἡ ἐ codd. — ἡ ἐ παλαιόν P || 205 πολλὰ δ' ἀνατλάς cf. ο 401 — παθὼν καὶ πόλλ' ἐπαληθείς cf. δ 81 ο 176 || 208 ἐθέλει: ἐθέλη.

Corr. — 191 δάκρυ' ἔηκε P. Knight cf. ψ 33 || 196 μηχανόωτο P. Knight μηχανόωτο Nauck || 210 ἔχοντα Fick.

F. — 193 ἐπέεσσιν F — ἐ ἔπεσσιν Bekker || 200 θεοῖς L W || 202 σ' U || 206 ἦλθον εἰκοστῷ Duentzer Bekker ἦλυθα εἰκοστῷ P. Knight || 207 τόδ' X || 210 περιχρῶτ P.

215 besoin de sanglots [. Ils pleuraient et leurs cris
étaient plus déchirants que celui des orfraies, des vautours
bien en griffes, auxquels des paysans ont ravi leurs petits
avant le premier vol... C'était même pitié que leurs yeux
pleins de larmes !] et le soleil couchant eût encor vu
220 leurs pleurs, si le fils n'eût soudain interrogé son
père :

TÉLÉMAQUE. — Mais pour rentrer ici, mon père,
en notre Ithaque, dis-moi sur quel vaisseau, quels
marins t'avaient pris ? et quel est le pays dont
ils se réclamaient¹ ?

225 Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit
cette réponse :

ULYSSE². — Je viens de Phéacie; ce peuple d'ar-
mateurs fait métier de passer quiconque va chez
eux. Pendant que je dormais, c'est un de leurs
croiseurs qui m'apporta sur mer et me mit en
230 Ithaque, avec le bronze, l'or, les vêtements tissés,
tous les cadeaux de prix, dont ils m'avaient
comblé et qui sont, grâce aux dieux, déposés
dans la grotte. Les ordres d'Athéna m'ont fait
venir ici, pour tramer avec toi la mort de nos ri-
vaux...

235 » Mais, avant tout, dis-moi et leur nombre
et leurs noms : que je sache combien ils sont et
ce qu'ils valent ; puis je réfléchirai en mon cœur
valeur et je déciderai si, tout seuls, nous
pouvons les attaquer sans aide ou s'il nous faut
aller chercher quelque renfort.

240 Posément, Télémaque le regarda et dit :

¹ Vers 224 : car ce n'est pas à pied que tu nous viens, je
pense.

² Vers 226 : oui, mon fils, tu sauras toute la vérité.

ῥηίδιον δὲ θεοῖσι, τοῖ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
ἥ μὲν κυδῆναι θνητὸν βροτὸν ἡδὲ κακῶσαι.

ᾠς ἄρα φωνήσας κατ' ἄρ' ἔζετο· Τηλέμαχος δὲ
ἀμφιχυθεὶς πατέρ' ἐσθλὸν ὀδύρετο δάκρυα λείβων·
ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ὕφ' ἥμερος ὦρτο γόοιο.

215

[κλαῖον δὲ λιγέως, ἀδινώτερον ἢ τ' οἶωνοί,
φῆναι ἢ αἰγυπιοὶ γαμψώνυχες, οἷσί τε τέκνα
ἄγρόται ἐξεῖλοντο πάρος πετεηνά γενέσθαι·
ὥς ἄρα τοί γ' ἐλεεινὸν ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶβον.]

καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδυ φάος ἡελίοιο,

220

εἰ μὴ Τηλέμαχος προσεφώνεε δν πατέρ' αἴψα·

ΤΗΛ. — Ποίη γάρ νῦν δεῦρο, πάτερ φίλε, νηὶ σε ναῦται
ἡγάγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο;

223

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

225

ΟΔΥ. — Φαίηκές μ' ἄγαγον ναυσικλυτοί, οἳ τε καὶ ἄλλους

227

ἀνθρώπους πέμπουσιν, ὅτις σφεας εἰσαφίκηται,

καὶ μ' εὐδοντ' ἐν νηὶ βοῇ ἐπὶ πόντον ἄγοντες

κάτθεσαν εἰς Ἰθάκην, ἔπορον δέ μοι ἀγλαὰ δῶρα,

230

χαλκὸν τε χρυσόν τε ἅλις ἐσθῆτά θ' ὕφαντήν·

καὶ τὰ μὲν ἐν σπήεσσι θεῶν ἰότητι κέονται·

νῦν αὖ δεῦρ' ἐκόμην ὑποθημοσύνησιν Ἀθήνης,

ὄφρα κε δυσμενέεσσι φόνου πέρι βουλευώμεν.

224 οὐ μὲν γάρ τί σε παῖδ' ὀνομαζέμεν ἐνθάδ' ἐκείσθαι

= α 173

226 τοὶ γὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθείην καταλέξω

= χ 420 cf. ρ 108

Om. — 224 G U || 226 U.

Damn. — 211-212 Duentzer || 216-239 vel etiam 216-321 Kammer || 216-219 Berard cf. *Introd.* || 219 Fick || 222-342 Jacob alii || 233-234 Duentzer.

Var. — 212 γρ. ἡὺδῆναι || 214 Schol. : Ἀρίσταρχος ἀμφιχυθεὶς (non ἀμφιχυθείς) cf. Ψ 63 vel ἀμφιβαλὼν cf. Ψ 97 : ἀμφιβαλόντε γρ. ἀμφιχυθέντε || 215 ἥμερον || 218 ποτεηνά || 219 δάκρυα λεῖβον || 228 ὅστις vel ὅτι cf. Τ 265 || 230 εἰν Ἰθάκῃ cf. ν 135 — ἔδοσαν δέ || 234 βουλευώμεναι.

Corr. — 213 ὥς ὃ γε Herwerden nusquam alibi bis in eodem versu ἄρα reperitur cf. F et p 466 σ 110 || 218 ἀγοιῶται ἔλοντο Agar ἀγρέται ἐξεῖλοντο Wilamowitz || 221 πατέρ' ἐσθλὸν van Leeuwen cf. τ 35 || 222 ποίη τ' ὁρ Bekker.

F. — 213 κατ' ἄρ' Vulg. : παρὰ F Berard cf. δ 51 et *Corr.*

TÉLÉMAQUE. — Ah ! mon père, j'avais entendu célébrer ta prudence au conseil et ta force au combat. Mais quel mot tu dis là ! j'en ai comme un vertige !... comment lutter à deux contre un nombre pareil ? et de gens vigoureux ! car, si
 245 les prétendants n'étaient en vérité qu'une dizaine ou deux ! Mais ils sont tant et tant !... tu le verras toi-même aussitôt arrivé. [Tu veux savoir leur nombre ? Doulichion leva cinquante-deux seigneurs, que suivent six valets ; vingt-quatre de Samé ; de Zante, une
 250 vingtaine, et tous, fils d'Achéens, sans compter ceux d'Ithaque, douze de nos plus braves, et le héraut Médon, et le divin aède, et deux autres servants pour trancher aux festins. Nous vois-tu nous heurter à toute cette bande, maîtresse du manoir ? Ah ! je crains que, d'un prix terriblement amer, tu n'aies en arrivant à payer ta vengeance...] Mais voyons, réfléchis, n'as-tu pas d'allié qui, d'un cœur dévoué, pourrait nous secourir ?

Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit cette réponse :

247. — Parmi les interpolations de notre *Odyssée*, celle-ci est l'une des plus notables par les tares d'origine et les invraisemblances ; dès l'antiquité, certains éditeurs la condamnaient ; certains de nos mss. portent l'obel devant tel et tel de ces vers : l'archéologie et le contexte odysseén nous fournissent de meilleurs indices.

Au compte fait ici par Télémaque, Pénélope aurait eu 108 prétendants, et le mégaron d'Ulysse aurait contenu ces 108 convives, avec leurs serviteurs et les comparses, héraut, aède, porcher, chevrier, etc. Or nous voyons sur les plans de Mycènes et de Tirynthe ce qu'est au juste un mégaron : un *hall* rectangulaire de 10 mètres de large sur 12 mètres de long, dont tout le milieu est occupé par un large foyer et par quatre colonnes et dont les côtés seulement se prêtent à une ligne de fauteuils et de tables : une pareille salle ne peut contenir au maximum qu'une cinquantaine de convives, cf. *l'Introduction* pour le détail de ce calcul.

D'autre part, nos vers 247-248 peuvent en langage classique signifier : *cinquante-deux princes de choir*. Mais, en langage homérique, ils signifient tout autre chose : *une levée de cinquante-deux garçons*, comme cette levée de cinquante-deux

ἄλλ' ἄγε μοι μνηστήρας ἀριθμήσας κατάλεξον, 235
 ὄφρ' εἰδέω ὅσσοί τε καὶ οἳ τινες ἄνερες εἰσὶ·
 καὶ κεν ἔμδν κατὰ θυμδν ἀμύμονα μερμηρίξας
 φράσσομαι ἥ κεν νδῶι δυνησόμεθ' ἀντιφέρεσθαι
 μούνω ἄνευθ' ἄλλων, ἥ καὶ διζησόμεθ' ἄλλους.

Τδν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα· 240
 ΤΗΛ. — ὦ πάτερ, ἦτοι σεῖο μέγα κλέος αἰὲν ἄκουον,
 χεῖράς τ' αἰχμητὴν ἔμεναι καὶ ἐπίφρονα βουλὴν·
 ἀλλὰ λίην μέγα εἴπας· ἄγῃ μ' ἔχει· οὐδέ κεν εἴῃ
 ἄνδρε δύω πολλοῖσι καὶ ἱφθίμοισι μάχεσθαι.
 μνηστήρων δ' οὔτ' ἄρ δεκάς ἀτρεκέες οὔτε δύ' οἶαι, 245
 ἀλλὰ πολὺ πλέονες· τάχα δ' εἴσεαι αὐτὸς (ἐπελθών.)
 [ἐκ μὲν Δουλιχίου δὲ καὶ πεντήκοντα
 κοῦροι κεκριμένοι, ἐξ δὲ δρηστήρες ἔπονται·
 ἐκ δὲ Σάμης πίσυρες τε καὶ εἴκοσι φῶτες ἔασιν,
 ἐκ δὲ Ζακύνθου ἔασιν εἴκοσι κοῦροι Ἀχαιῶν, 250
 ἐκ δ' αὐτῆς Ἰθάκης δυοκαίδεκα πάντες ἄριστοι,
 καὶ σφιν ἄμ' ἐστὶ Μέδων κῆρυξ καὶ θεῖος ἄοιδός
 καὶ δοῖω θεράποντε, δαήμενε δαιτροσυνάων.
 τῶν εἴ κεν πάντων ἀντήσομεν ἔνδον ἐόντων,
 μὴ πολὺπικρα καὶ αἰνὰ βίας ἀποτίσσαι ἐλθών.] 255

Damn. — 235-239 Duentzer || 239 Schol. : ἀθετεῖ Διονύσιος || 245-257 Kummer || 245-255 Duentzer || 247-251 van Leeuwen alii || 247-255 Berard cf. *Introd.* de numero procorum ; ex aedificiis Mycenensibus et Tirynthiis liquet non centum et octo, sed quadraginta tantum vel quinquaginta procos ἐν μεγάρῳ sedere potuisse ; cf. somnium Penelopae (τ 535) de viginti anseribus ὃ aquila necatis.

Signa. — 247 et 249-251 obelum M || 247 dipicu (U³).

Var. — 238 εἴ κεν vel αἴ κεν || 242 ἐπίφρονι βουλῇ || 243 εἴπας || 246 γρ. ἀλλὰ πολὺ πλεῖον — εἴσεαι ἐνθάδ' ἀριθμόν || 250 φῶτες Ἀχαιῶν vel ἄνδρες Ἀχαιῶν cf. 249 || 255 Schol. : πολὺ πικρά· γρ. πολὺπικρα, ἐπίρρημα, πολυπικρῶς καὶ δεινῶς.

Corr. — 241 ἀκούω Agar || 246 Berard : ἐνθάδ' ἀριθμόν Vulg. ita scripsit interpolator ut v. 247-255 insereret (αὐτὸς ἀριθμόν P) || 252 δῖος ἀοιδός Nauck || 255 τάχα πικρά (?) van Leeuwen.

F. — 236 ὄφρα ἰδέω ὅσσοί P. Knight ex GP cf. Ξ 235 || 243 μέγ' LW || 248 σὺ δὲ εἴσεαι αὐτὸς ἐπελθών Berard || 249 (digam. neglect.) πίσυρες καὶ εἴκοσι vel πίσυρες καὶ εἴκοσι || 250 ἔασι εἰκόσι (sic) D.

ULYSSE. — Je vais t'en nommer deux : écoute
260 et me comprends ! Si nous avions, avec Zeus le
père, Athéna, crois-tu qu'ils suffiraient ? ou fau-
drait-il chercher un autre défenseur ?

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Pour de bons alliés, ceux que
tu dis le sont, bien qu'ils trônent un peu trop
265 haut dans les nuées !... il est vrai qu'ils disposent
des mortels et des dieux.

Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit
cette réponse :

ULYSSE. — C'est eux qu'avant longtemps, au
plus fort de la lutte, tu verras à l'ouvrage,
lorsque, dans le manoir, les prétendants et nous
n'aurons plus d'autre arbitre que la force d'Arès.
270 Dès la pointe du jour, demain, tu t'en iras retrou-
ver au logis ces fous de prétendants ; en ville, un
peu plus tard, Eumée me conduira ; j'aurai repris
les traits d'un vieux pauvre et mes loques. Quels
que soient les affronts qu'au logis je rencontre,
275 que ton cœur se résigne à me voir maltraité !
Si même tu les vois me traîner par les pieds, à
travers la grand'salle, et me mettre dehors ou me
frapper de loin, laisse faire ! regarde ! ou, pour
les détourner de leurs folies, n'emploie que les
mots les plus doux ; ils te refuseront ; car pour eux,
280 aura lui la journée du destin ! Écoute un autre
avis, et le mets [en ton cœur. Sur l'avis d'Athéna,

hommes qu'Alkinoos fait dans son peuple pour monter à bord du
vaisseau phéacien qui doit ramener Ulysse, VIII 35-36 et 48-49.
Qu'on se reporte à ces vers du chant VIII, et l'on se convaincra
aussitôt qu'un rhapsode ou un éditeur maladroits en tirèrent nos
cinquante-deux prétendants de Doulichion. — Et dire que cette

ἀλλὰ σύ γ', εἰ δύνασαι τιν' ἀμύντορα μερμηρίζαι,
φράζευ, ὃ κέν τις νῶιν ἀμύνοι πρόφρονι θυμῷ.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Τοὶ γὰρ ἐγὼ ἔρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μευ ἄκουσον
καὶ φράσαι (ἦ) κεν νῶιν Ἀθήνη σὺν Διὶ πατρὶ 260
ἀρκέσει, ἦέ τιν' ἄλλον ἀμύντορα μερμηρίζω.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Ἐσθλὴ τοι τούτῳ γ' ἐπαμύντορε, τοὺς ἀγορεύεις,
ὑψὶ περ ἐν νεφέεσσι καθημένῳ ὦ τε καὶ ἄλλοις
ἀνδράσι τε κρατέουσι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι. 265

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Οὐ μὲν τοι κείνῳ γε πολὺν χρόνον ἀμφὶς ἔσεσθον
φυλόπιδος κρατερῆς, ὅποτε μνηστήρσι καὶ ἡμῖν
ἐν μεγάροισιν ἑμοῖσι μένος κρίνεται Ἄρης.
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ἔρχευ ἅμ' ἧοὶ φαινομένηφι 270
οἴκαδε καὶ μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισιν ὀμίλει·
αὐτὰρ ἐμὲ προτὶ ἄστυ συβώτης ὕστερον ἄξει,
πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἥδ' ἐγέροντι.
εἰ δέ μ' ἀτιμήσουσι δόμον κάτα, σὸν δὲ φίλον κῆρ
τετλάτῳ ἐν στήθεσσι κακῶς πάσχοντος ἐμείλο, 275
ἦν περ καὶ διὰ δῶμα ποδῶν ἔλκωσι θύραζε
ἦ βέλεσιν βάλλωσι· σὺ δ' εἰσορόων ἀνέχεσθαι,
ἄλλ' ἦτοι παύεσθαι ἀνωγέμεν ἀφροσυνάων,
μειλιχίοισ' ἐπέεσσι παραυδῶν· οἱ δέ τοι οὗ τι

Add. — 256 a F (g) = 261.

Damn. — 278-298 P. Knight Kammer.

Var. — 256 μερμηρίζας || 257 φράζε' || 264 ὃ τε τοι οἷ τε || 267 ἔσεσθαι || 270
ἔρχε' || 273 ἐπιείκελον ἥδ' || 274 οἱ δέ μ' || 277 γρ. σὺ δ' ὀρόων (?) cf. ε 272 || 278
παύσασθαι || 279 παρασταδόν· οἱ δέ cf. κ 173 547, μ 207.

Corr. — 260 Bekker: εἰ κεν Vulg. cf. 238 || 263 γε ἀμύντορε Nauck ex P γ'
ἀμύντορε et H L γε ἐπαμύντορε (cf. N 384: ἦλθ' ἐπαμύντωρ Aristarchus: ἦλθεν
ἀμύντωρ Vulg.) forsitan in nostro versu κεν ἀμύντορε Berard || 264 ἄλλως
Fick || 274 ἀτιμάσσουσι Nauck || 276 μ' ἔλκωσι Berard.

F. — 272 προτιάστν P || 279 μειλιχίοισι ἔπεσσι.

la bonne conseillère, tu me verras te faire un signe de la tête; dès que tu l'auras vu, ramasse, en la grand'salle, tous les engins de guerre qui s'y peuvent trouver, puis va les
 285 entasser au fond du haut trésor et si les prétendants en remarquent l'absence et veulent des raisons, paie-les de gentilleses; dis-leur: « Je les ai mis à l'abri des fumées ! Qui pourrait aujourd'hui reconnaître ces armes qu'à son départ pour Troie, Ulysse avait laissées ? les vapeurs
 290 du foyer les ont mangées de rouille !... Et voici l'autre idée que Zeus m'a mise en tête : j'ai redouté surtout qu'un jour de beuverie, une rixe entre vous n'aménât des blessures et ne souillât ma table et vos projets d'hymen : de lui-même, le fer attire à lui son homme. »
 295 Tu laisseras pour nous deux piques, deux épées et deux écus en buffle à tenir à la main ; nous nous élancerons pour nous en emparer, quand Pallas Athéna et Zeus notre complice aveugleront nos gens. Écoute un autre avis, et le mets] en ton cœur. Si c'est bien de mon
 300 sang, de moi, que tu naquis, personne n'entendra parler de ma présence : que Laerte l'ignore [et le porcher aussi, et tous nos serviteurs,] et même Pénélope. A nous seuls, toi et moi, nous devons

interpolation grossière a été l'une des assises de la théorie nouvelle sur Ithaque et les îles du royaume d'Ulysse !

281-298. — Je n'insisterai pas sur cette interpolation, dont on verra mieux l'origine et les tares au début du chant XIX, quand Télémaque exécutera les ordres de son père. Ces vers sont de la même main, je crois, que le premier chant de notre *Odyssée* ou d'une époque postérieure. Faute d'avoir bien compris les allées et venues de Télémaque au long des chants XVII-XXI, l'auteur du chant I a cru que le fils d'Ulysse déposait la lance d'Athéna-Mentès dans un râtelier d'armes, contre l'une des colonnes du mégaron. La grand' salle où banquettaient les prétendants aurait donc eu ce râtelier, « où reposaient en nombre d'autres lances, celles du valeureux Ulysse », I 125-129. Le massacre des prétendants, sans le moindre dommage pour Ulysse et ses gens, et les courses de Mélantheus au trésor pour en rapporter des armes devenaient invraisemblables, si, le mégaron étant ainsi décoré de lances, les prétendants ne songeaient pas à s'en armer tout aussitôt et à se défendre. Il fallut qu'avant le massacre, Ulysse et son fils emportassent et cachassent ces armes dangereuses. D'où nos deux interpolations XVI 281-298 et XIX 1-50.

πείσονται· δὴ γάρ σφι παρίσταται αἷσιμον ἡμαρ. 280
 ἄλλο δέ τοι ἔρέω· [σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
 ὅππότε κεν πολύβουλος ἐνὶ φρεσὶ θῆσιν Ἀθήνη,
 νεύσω μὲν τοι ἐγὼ κεφαλῇ, σὺ δ' ἔπειτα νοήσας,
 ὅσά τοι ἐν μεγάροισιν ἀρήια τεύχεα κείται,
 ἐς μυχὸν ὑψηλοῦ θαλάμου καταβεῖναι δείρας 285
 πάντα μάλ'· αὐτὰρ μνηστήρας μαλακοῖσ' ἐπέεσσι
 παρφάσθαι, ὅτε κέν σε μεταλλῶσιν ποθέοντες·
 — Ἐκ καπνοῦ κατέθηκ', ἔπει οὐκέτι τοῖσι ἐφέκει
 οἶα ποτε Τροίην δὲ κιὼν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,
 ἀλλὰ κατ(ηεῖ)κισται, ὅσον πυρὸς ἵκετ' ἀντμή, 290
 πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶ θῆκε Κρονίων,
 μή πως οἶνωθέντες, ἔριν στήσαντες ἐν ὕμιν,
 ἀλλήλους τρώσῃτε καταισχύνητέ τε δαῖτα
 καὶ μνηστύν· αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα σίδηρος.
 — Νῶιν δ' οἷοισιν δύο φάσγανα καὶ δύο δοῦρε 295
 καλλιπέειν καὶ δοιὰ βοάγρια χερσὶν ἐλέσθαι,
 ὥς ἂν ἐπιθύσαντες ἐλοίμεθα. τοὺς δέ κ' ἔπειτα
 Παλλὰς Ἀθηναίη θέλξει καὶ μητίετα Ζεὺς.
 ἄλλο δέ τοι ἔρέω·] σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
 εἰ ἐτεόν γ' ἐμός ἐσσι καὶ αἵματος ἡμετέροιο, 300

Damn. — 281-298 Schol. : ἀθετεῖ (Ἀρίσταρχος, προηθέτει δὲ) Ζηνόδοτος ἡ...
 νοθεύονται ἡ'. πόθεν γὰρ ἥδει τὰ ἔπλα ἐν τῷ ἀνδρῶν ἀντικείμενα; οἰκείως δὲ
 χρήσεται τῷ λόγῳ ὅταν αὐτὰ θεάσῃται cf. τ 4 seqq. || 281-285 Ameis-Hentze ||
 295-298 Ameis-Hentze.

Signa. — 281-298 Eustath. : ἡ περὶ τῶν ὅπλων ἐνταῦθα παραγγελία τῇ τῆς
 τ' μάλιστα βαψφθίας φέκεται κατὰ τοὺς Παλαιούς· ὥδε γὰρ ἐδελίζονται, φασί, τὰ
 τοιαῦτα ἔπη μετὰ καὶ ἀστερίσκων κ.τ.λ..

Var. — 280 παρίσταται αἰπὺς ὀλεθρος G || 282 θείη || 283 κεφαλὴν || 285 ὑψη-
 λὸν || 287 εἴ πέρ σε Eustath. || 291 δέ τι νεὶ δέ τοι — φρεσὶν ξμβάλε δαίμων cf.
 τ 10 || 292 ἡμῖν || 294 μνηστήν || 295 δ' οἷοισιν Vulg. : δυοῖσι Apoll. || 296 καλλι-
 πέτην || 300 γρ: ἐμοὶ δέ σ' ἐγένεατο μήτηρ.

Corr. — 287 παρφάσθ' ὅππότε Agar || 291 ἔτι μοι complur. || 294 ἀνέρα χαλκός
 van Leeuwen Agar || 297 ἐπιθύσοντες Dacier Ernesti — ἐλώμεθα Kirchhoff || 299
 ἄλλο δ' ἔτι Bothe.

F. — 286 μαλακοῖσι ἔπεσσι || 288 τοῖσ' ἐοίκει van Leeuwen || 290 νῆν Leeu-
 wen : κατήκισται ὅσσον Vulg. (ὅσον F).

éprouver la droiture des femmes et nous devons
 305 aussi, parmi nos domestiques, chercher qui nous
 respecte et nous craint en son âme ou qui, sans
 plus d'égards, méprisa ta détresse.

Son noble fils alors, en réponse, lui dit :

TÉLÉMAQUE. — Père, tu connaîtras mon âme
 310 par la suite : tu n'y trouveras pas, je crois, d'étour-
 derie. Mais ce n'est pas ainsi que je vois pour
 nous deux le plus grand avantage. Calcule, je te
 prie : que de temps, que de pas à travers nos
 domaines, si tu veux éprouver chacun de nos
 bergers, cependant qu'au manoir, ces gens tout à
 315 loisir dévorent tes richesses en cette folle vie qui
 ne ménage rien !... Oh ! les femmes, tu dois, je
 crois, t'en enquérir¹ ; mais les hommes, comment
 aller de loge en loge pour éprouver chacun ?...
 Nous y verrons plus tard, sur un signe certain
 320 que le Zeus à l'égide aura pu t'envoyer.

Pendant qu'ils échangeaient ces paroles. voici
 qu'entraît au port d'Ithaque le solide navire, qui, de
 Pylos, avait ramené Télémaque et tous ses com-
 pagnons. Quand ils furent entrés jusqu'au fond de
 325 la rade, à la grève, on tira d'abord le noir vais-
 seau² ; ensuite, on emporta tout droit, chez Clytios,
 les présents magnifiques ; puis, au logis d'Ulysse,

¹ Vers 317 : lesquelles t'ont manqué ; lesquelles sont fidèles.

² Vers 326 : les servants empressés emportaient les agrès.

321. — Nous voici au manoir d'Ulysse, et les prétendants
 rentrent en scène. Ici encore, on peut apprécier certaines invrai-
 semblances de notre *Odyssée* actuelle. Les prétendants partent
 en embuscade à la fin du chant IV ; ils rentrent en ce milieu du
 chant XVI ; ils sont donc restés plus d'un mois à guetter Télé-
 maque « dans la passe entre Ithaque et la Samé des Roches » !
 Voit-on ces jeunes princes croiser durant trente jours et trente

μή τις ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἀκουσάτω ἔνδον ἐόντος,
 μήτ' οὖν Λαέρτης [ἴστω τό γε μήτε συβώτης
 μήτε τις οἰκῶν] μήτ' αὐτὴ Πηνελόπεια·
 ἀλλ' οἶοι σύ τ' ἐγὼ τε γυναικῶν γινώμεν ἰθύν·
 καὶ κέ τεο δμῶν ἀνδρῶν ἔτι πειρηθεῖμεν, 305
 ἡμὲν (ὅτις που) νῶι τίει καὶ δείδιε θυμῷ,
 ἡδ' ὅτις οὐκ ἄλέγει, σέ δ' ἀτιμᾷ τοῖον ἐόντα.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε φαίδιμος υἱός·
 ΤΗΛ. — ὦ πάτερ, ἦτοι ἐμὸν θυμὸν καὶ ἔπειτά γ', ὦιω,
 γνῶσσαι· οὐ μὲν γάρ τι χαλιφροσύνη γέ μ' ἔχουσιν· 310
 ἀλλ' οὗ τοι τόδε κέρδος ἐγὼν ἔσσεσθαι δῖω
 ἡμῖν ἀμφοτέροισι· σέ δὲ φράζεσθαι ἄνωγα.
 δηθὰ γάρ αὐτως εἴσῃ ἐκάστου πειρητιζῶν,
 ἔργα μετερχόμενος· τοὶ δ' ἐν μεγάροισι ἔκηλοι
 χρήματα δαρδάπτουσιν ὑπέρβιον, οὐδ' ἔπι φειδώ. 315
 ἀλλ' ἦτοί σε γυναικάς ἐγὼ δεδάσθαι ἄνωγα,
 ἀνδρῶν δ' οὐκ ἂν ἐγὼ γε κατὰ σταθμοὺς ἐθέλοιμι 318
 ἡμέας πειράζειν, ἀλλ' ὕστερα ταῦτα πένεσθαι,
 εἰ ἔτεόν γέ τι οἴσθα Διὸς τέρας αἰγιόχοιο. 320
 ὦς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
 ἦ δ' ἄρ' ἔπειτ' Ἰθάκην δὲ κατήγετο νηὺς εὐεργής,

317 αἶ τέ σ' ἀτιμᾶζουσι καὶ αἶ νηλίτιδές εἰσιν

= τ 498

Om. — 301 Plut. || 317 G Dk (a l L^a R^a U^a) add. G^a D || 318 U add. U^a.

Damn. — 302-303 Kirchhoff || 304-320 Lehrs Nauck || 304-307 P. Knight || 311-315 Fick || 311-320 P. Knight || 317 Kirchhoff || 322-337 Kammer alii || 322-451 Kirchhoff.

Signa. — 318 dipten (U^a) cf. Schol. : σταθμούς· νῦν τοὺς οἴκους.

Var. — 302 μήτε τι Λαέρτης Plut. || 304 Schol. : ἰθύν· οὕτως αἱ Ἀριστάρχου || 305 Schol. : ὁ δὲ Ἀσκαλωνίτης ἐτεοδμῶν, τῶν ἀγαθῶν θεραπόντων· τινὲς δὲ οὕτως ὅτεο δμῶν. — πειρήθωμεν || 306 ὅπως || 310 μέ γ' vel μέ τ' — μετέχουσιν || 311 τό γε vel γε τὸ || 313 αὐτίς || 315 κτήματα — οὐδ' ἔτι cf. ξ 92 || 317 νηλιτεῖς vel νηλητεῖς cf. τ 498 χ 418 || 320 τέρας Διὸς.

Corr. — 306 Hartman Herwerden : ὅπου (vel ὅπως) τις codd.

F. — 303 οἰκῶν digam. neglect. in versu interpolato μήτ' ἄρα τις οἰκεὺς Agar || 306 δέδιε || 313 εἴσθα Bekker cf. τ 69 K 450.

un héraut s'en alla prévenir Pénélope, la plus sage des femmes, que son fils Télémaque aux
 330 champs était resté, mais avait renvoyé le vaisseau vers la ville, qu'il ne fallait donc pas que la crainte et les larmes amollissent le cœur de la vaillante reine.

Or le divin porcher rencontra ce héraut, comme ils allaient tous deux porter le même avis chez la
 335 femme du maître. Mais à peine entraient-ils chez le divin Ulysse, que le héraut criait devant toutes les femmes : « C'est fait, reine ! ton fils est rentré de Pylos ! », tandis que le porcher, allant à Pénélope, lui disait tout ce dont son fils l'avait chargé et,
 340 quand il eut fini de rendre son message, reprenait le chemin de ses pores, en quittant la salle, puis l'enceinte.

Au cœur des prétendants, quel trouble consterné ! Ils sortent de la salle et traversent la cour ; au devant du grand mur, à l'entrée du portail, ils vont tenir séance et le premier qui prend la pa-
 345 role est le fils de Polybe, Eurymaque.

EURYMAQUE. — Mes amis ! il est donc accompli, ce voyage ! quel exploit d'insolence !... Nous l'avions

nuits autour de l'îlot d'Astéris ou devant les Ports Juneaux, sans rentrer en ville ?

Dans le texte primitif, les prétendants ne devaient rester en mer que deux ou trois journées et deux ou trois nuits. C'est ainsi que les choses se passent, si, comme j'ai essayé de le faire, on rétablit cette embuscade dans la *Vengeance* :

descente des prétendants à la mer au matin de la première journée d'Ulysse chez Eumée ;

embarquement des prétendants vers la passe, au soir de cette même journée ;

retour des prétendants au milieu de la troisième journée d'Ulysse à la loge.

La croisière aurait donc duré deux journées pleines et deux nuits, d'où le langage d'Antinoos aux vers 365-370.

ἢ φέρε Τηλέμαχον Πυλόθεν καὶ πάντας ἑταίρους.
 οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυθενθέος ἐντὸς ἴκοντο,
 νῆα μὲν οἷ γε μέλαιναν ἐπ' ἡπείροιο ἔρυσσαν· 325
 αὐτίκα δ' ἐς Κλυτίοιο φέρον περικαλλέα δῶρα· 327
 αὐτὰρ κήρυκα πρόεσαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος,
 ἀγγελίην ἔρέοντα περίφρονι Πηνελοπείῃ,
 οὐνεκα Τηλέμαχος μὲν ἐπ' ἄγροῦ, νῆα δ' ἀνώγει 330
 ἄστυ δ' ἀποπλείειν, ἵνα μὴ δείσας· ἐνὶ θυμῷ
 ἰφθίμῃ βασιλεία τέρεν κατὰ δάκρυον εἶβοι.
 τῷ δὲ συναντήτην κήρυξ καὶ δῖος ὕφορβος
 τῆς αὐτῆς ἔνεκ' ἀγγελίης, ἔρέοντε γυναικί.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκοντο δόμον θείου βασιλῆος, 335
 κήρυξ μὲν ῥα μέσῃσι μετὰ δμῳῇσιν ἔειπεν·
 — Ἥδη τοι, βασιλεία, φίλος πάϊς ἐκ Πύλου ἦλθε.
 Πηνελοπείη δ' εἶπε συβώτης ἄγχι παραστάς
 πάνθ' ὅσα οἱ φίλος υἱὸς ἀνώγει μυθήσασθαι·
 αὐτὰρ ἔπει δὴ πᾶσαν ἐφημοσύνην ἀπέειπε, 340
 βῆ ῥ' ἵμεναι μεθ' ὕας, λίπε δ' ἔρκεά τε μέγαρόν τε.
 Μνηστῆρες δ' ἀκάχοντο κατήφησάν τ' ἐνὶ θυμῷ,
 ἐκ δ' ἦλθον μεγάροιο παρὲκ μέγα τειχίον αὐλῆς,
 αὐτοῦ δὲ προπάροιθε θυράων ἐδριόωντο.
 Τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἦρχ' ἀγορεύειν· 345
 ΕΥΡ. — ὦ φίλοι, ἦ μέγα ἔργον ὑπερφιάλως τετέλεσται
 Τηλεμάχῳ ὁδὸς ἦδε· φάμεν δέ οἱ οὐ τελέεσθαι.

328 τεύχεα δέ σφ' ἀπένεικαν ὑπέρθυμοι θεράποντες = 360

Damn. — 326 Nitzsch complures alii || 326-327 Nauck || 330-332 P. Knight || 338-341 P. Knight.

Var. — 330 ἄγροῦ νόσφι πόληος cf. 383 || 331 ἄστυ ποτιπλείειν || 335 θείου Ὀδυσῆος || 337 πάϊς εἰλήλουθε || 344 ἄγχοῦ || 345 ἀντίον ἡῦδα || 346 ἐτελέσθη || 347 οὐ vel μή.

Corr. — 330 Τηλέμαχος μὲν· Voss || 339 οἱ μυθήσασθαι φίλος υἱὸς ἀνώγει (?) Berard || 346 ὦ πόποι Nauck cf. δ 663.

F. — 325 ἐπηπείροιο P || 338 ἄγχι παραστάς εἶπε συβώτης van Leenwen ἄγχι συβώτης εἶπε παραστάς Nauck || 347 δέ μιν XD U².

interdit pourtant à Télémaque. Allons ! vite, levons des rameurs du grand large et mettons-les en mer sur un vaisseau de choix ; que là-bas, au plus
350 tôt, ils aillent avertir nos amis de rentrer.

Il n'avait pas fini de parler que, soudain, Amphinomos, tournant la tête, apercevait un vaisseau qui rentrait jusqu'au fond de la rade et, les voiles carguées, se mettait à la rame.

Avec un bon sourire, il dit aux camarades :

355 AMPHINOMOS. — Nous n'avons plus besoin de leur donner l'avis ! les voici dans le port !... l'ont-ils su par un dieu ?... ont-ils vu de leurs yeux passer l'autre navire, mais sans pouvoir l'atteindre ?

Il dit ; mais, se levant de leurs bancs, les rameurs avaient déjà pris pied sur la grève de mer et tiré prestement au sec le noir vaisseau ; les
360 servants empressés emportaient les agrès, et les maîtres, en troupe, allaient à l'agora.

Tous témoins écartés, jeunes gens ou vieillards, Antinoos, le fils d'Eupithès, leur parla :

ANTINOOS. — Ah ! misère ! notre homme est sauvé par les dieux : il est hors de danger...
365 Tout le jour, nos vigies allaient se relever dans le vent des falaises, et, le soleil couché, jamais nous ne passions la nuit sur le rivage ; mais, le navire en mer, jusqu'à l'aube divine, nous restions à croiser, à guetter Télémaque, pour nous saisir de lui et le faire mourir ! Puisqu'un dieu nous
370 l'enlève et le ramène au port, nous voici réunis pour lui trouver enfin une mort sans douceur, car il faut en finir : croyez-moi, lui vivant, jamais nous ne viendrons à bout de notre affaire ; il est homme de sens, de conseil et d'adresse, et ce n'est plus

ἀλλ' ἄγε νῆα μέ(ν αἰψα) ἐρύσσομεν, ἥ τις ἀρίστη,
 ἕς δ' ἐρέτας ἀλιῆας ἀγείρομεν, οἳ κε τάχιστα
 κείνοισ' ἀγγείλωσι βοῶς οἶκον δὲ νέεσθαι. 350

Οὐ πῶ παῦν εἶρηθ', ὅτ' ἄρ' Ἀμφίνομος ἴδε νῆα,
 στρεφθεῖς ἐκ χώρας λιμένος πολυβενθέος ἐντός,
 ἰστία τε στέλλοντας ἐρετμὰ τε χερσὶν ἔχοντας,
 ἡδὺ δ' ἄρ' ἐκγελάσας μετεφώνεε οἷσ' ἐτάροισι·

ΑΜΦ. — Μῆ τιν' ἔτ' ἀγγελίην ὀτρύνομεν· οἷδε γάρ ἔνδον· 355
 ἥ τίς σφιν τόδ' ἔειπε θεῶν, ἦ' ἔσιδον αὐτοὶ
 νῆα παρερχομένην, τὴν δ' οὐκ ἐδύναντο κιχῆναι.

ᾠς ἔφαθ'· οἱ δ' ἀνστάντες ἔβαν ἐπὶ θίνα θαλάσσης,
 αἰψα δὲ νῆα μέλαιναν ἐπ' ἠπείροιο ἔρυσσαν·
 τεύχεα δὲ σφ' ἀπένεικαν ὑπέρθυμοι θεράποντες· 360
 αὐτοὶ δ' εἰς ἀγορὴν κίον ἀθρόοι, οὐδέ τιν' ἄλλον
 εἶων οὔτε νέων μεταίζειν οὔτε γερόντων.

Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·
 ΑΝΤ. — ᾠ πόποι, ὥς τόνδ' ἄνδρα θεοὶ κακότητος ἔλυσαν.
 ἡματα μὲν σκοποὶ ἵζον ἐπ' ἄκριας ἠνεμοέσσας 365
 αἰὲν ἐπασσύτεροι· ἄμα δ' ἠελίῳ καταδύντι
 οὐ ποτ' ἐπ' ἠπείρου νύκτ' ἄσαμεν, ἀλλ' ἐνὶ πόντῳ
 νηὶ βοῇ πλείοντες ἐμίνομεν ᾠδὴ δῖαν,
 Τηλέμαχον λοχῶντες, ἵνα φθίσωμεν ἐλόντες
 αὐτόν· τὸν δ' ἄρα τέως μὲν ἀπήγαγε οἴκαδε δαίμων, 370
 ἡμεῖς δ' ἐνθάδε οἱ φραζώμεθα λυγρὸν ὄλεθρον

Om. — 357 (U^a).

Damn. — 365-375 Duentzer.

Var. — 354 ἡδὺ γάρ — προσεφώνεον μνηστήρεσσι || 357 κιχῆσαι vel κιχάναι ||
 358 θινὶ || 361 ἄλλων || 367 ἀέσσαμεν vel ἔσσαμεν — ἐπὶ || 371 ἡμεῖς δ' οἷδε περι-
 φραζώμεθα cf. α γ6.

Corr. — 352 ἐκ χώρας sine certo sensu : ἐξαπίνης Berard || 362 μεταίζειν
 hapax : σφι μέθ' ἵζειν Berard || 367 ἠπείροιο ἀέσσαμεν Wackernagel cf. Agar
 — νύκτ' ἀέμεν P. Knight || 370 αὐτως Agar αὐτίκα Nauck αὐτοῦ Bekker — ἀνή-
 γαγε van Leeuwen.

F. — 348 Herwerden : νῆα μέλαιναν Vulg. cf. θ 34 et π 359 || 351 φέφρηθ' ||
 356 τόδε εἶπε XDZ — εἰσιδον Vulg. || 359 ἠπείροισι P.

375 à nous que va, — tout au contraire, — le dévouement du peuple... Allons ! n'attendons pas qu'il ait à l'agora réuni l'assemblée de tous les Achéens. Il ne va pas, je crois, déposer sa colère. Vous verrez sa fureur, quand il se lèvera pour raconter au peuple la mort, que nous voulions, mais que nous n'avons pu déchaîner sur sa tête. Le peuple
 380 en l'écoutant va crier au forfait ! mal pour mal, s'ils allaient nous décréter d'exil?... qui veut, loin du pays, aller à l'étranger ? Non ! prenons les devants : aux champs, loin de la ville, ou le long de la route, faisons-le disparaître et qu'à nous appartiennent ses vivres et ses biens : faisons le
 385 bon partage et, quant à ses maisons, laissons-les à sa mère et à qui l'aura prise !... Mon avis vous déplaît ? vous désirez qu'il vive et que son patrimoine entier lui soit acquis?... Alors ne restons plus à lui manger ici les biens qui font sa joie ;
 390 dispersons-nous, rentrons, chacun en son manoir, d'où nos cadeaux viendront faire ici notre cour, et c'est le plus offrant ou l'élu du destin qui deviendra l'époux.

Il dit . tous se taisaient. Mais, après un silence, ce fut Amphinomos qui reprit [la parole.
 395 Noble fils de Nisos, il avait eu le roi Arétès pour aïeul

393-408. — A considérer d'ensemble ces 16 vers, on constate qu'une interpolation de *cinq* vers (395-399) est venue prendre la place d'une suppression de *cinq* vers (XX 242-246).

La suppression, en effet, est évidente pour quiconque lit très attentivement cet épisode et le chant XX de notre *Odyssée* actuelle.

En ce chant XX, nous allons voir brusquement apparaître ce présage que réclamait ici Amphinomos, et il suffit de rétablir ici les cinq vers 242-246 de XX pour avoir un texte compréhensible et complet, alors qu'en notre texte actuel, on ne

Τηλεμάχῳ, μηδ' ἦμας ὑπεκφύγοι· οὐ γάρ δῖω
 τούτου γε ζῶντος ἀνύσσεσθαι τάδε ἔργα.
 αὐτὸς μὲν γάρ ἐπιστήμων βουλῇ τε νόῳ τε·
 λαοὶ δ' οὐκέτι πάμπαν ἔφ' ἡμῖν ἦρα φέρουσιν. 375
 ἀλλ' ἄγετε, πρὶν κεῖνον δμηγυρίσασθαι Ἀχαιοὺς
 εἰς ἄγορήν· οὐ γάρ τι μεθησέμεναί μιν δῖω,
 ἀλλ' ἀπομηνίσει, ἔρέει δ' ἐν πᾶσιν ἀναστάς
 οὐνεκά οἱ φόνον αἰπὺν ἐράπτομεν οὐδὲ κίχημεν·
 οἱ δ' οὐκ αἰνήσουσιν ἀκούοντες κακὰ ἔργα· 380
 μή τι κακὸν βρέξωσι καὶ ἡμέας ἐξελάσωσι
 γαίης ἡμετέρης, ἄλλων δ' ἀφικώμεθα δῆμον.
 ἀλλὰ φθέωμεν ἐλόντες ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόλῃος
 ᾗ' ἐν ὁδῷ, βίστον δ' αὐτοὶ καὶ κτήματ' ἔχωμεν,
 δασσάμενοι κατὰ μοῖραν ἔφ' ἡμέας, οἰκία δ' αὖτε 385
 κείνου μητέρι δοῖμεν ἔχειν ἥδ' ὅς τις ὀπυίοι.
 εἰ δ' ὕμιν ὅδε μῦθος ἀφανδάνει, ἀλλὰ βόλεσθε
 αὐτόν τε ζῶειν καὶ ἔχειν πατρώια πάντα,
 μή οἱ χρήματ' ἔπειτα ἄλις θυμή(ρ)ε' ἔδωμεν
 ἐνθάδ' ἀγειρόμενοι· ἀλλ' ἐκ μεγάρῳ ἐκαστος 390
 μνάσθω ἐέδνοισιν διζήμενος· ἥ δέ κ' ἔπειτα
 γήμαιθ' ὅς κε πλεῖστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.
 ὦς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.
 τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος [ἀγορήσατο καὶ μετέειπε,
 Νίσου φαίδιμος υἱός, Ἀρητιάδαο ἄνακτος, 395
 ὅς ρ' ἐκ Δουλιχίου πολυπύρου, ποιήεντος,
 ἡγεῖτο μνηστήρσι, μάλιστα δὲ Πηνελόπειῃ

Om. — 393 P add. P^a.

Damn. — 372-392 P. Knight || 387-392 Duentzer || 395-399 Berard cf. *Introd.*

Var. — 372 ὑμᾶς || 382 ἄλλον || 384 ἔχομεν || 395 μετὰ μοῖραν vel κατὰ δῆμον
 || 389 χρήματα πάντα vel χρήματα καλὰ || 392 ὅς τις cf. φ 162 π 76 — μόρσιμον.

Corr. — 378 ἀπομηνίσειν Bothe || 383 et 384 φθαῖμεν et ἔχομεν van Leeuwen
 nam φθέωμεν novicia forma || 390 οὐ δ' ἐκ μεγάρῳ Agar.

F. — 387 εἰ δὲ μῦθος ὁδ' ὕμιν ἀποανδάνει Berard cf. Agar || 389 θυμήρε
 Bekker : θυμήδε' Vulg. || 391 ἐδνοισι Eustath.

et, chef des prétendants qui, de Doulichion, l'île au froment, l'île aux grands prés, étaient venus, c'est lui dont les discours plaisaient à Pénélope : car il n'avait au cœur qu'honnêtes sentiments.

C'est pour le bien de tous qu'il prenait] la parole :

400 AMPHINOMOS. — Pour l'instant, mes amis, je ne suis pas d'avis de tuer Télémaque : c'est grave d'attenter à la race des rois ! il faudrait commencer par consulter les dieux. Si nous avons pour nous un arrêt du grand Zeus, c'est moi qui frapperai et, tous, vous me verrez vous inciter, vous autres ! Si les dieux refusaient, je suis pour qu'on s'abstienne !

XVI (π) 405

XX (υ) 242 (Il disait : sur leur gauche, apparut le présage, un aigle qui montait dans l'azur, en tenant une pauvre colombe.

Amphinomos reprit la parole et leur dit :

246 AMPHINOMOS. — Amis, c'est contre nous ! il nous faut renoncer à tuer Télémaque ; ne pensons qu'au festin !)

XVI (π) 406

Il dit : tous d'approuver ces mots d'Amphinomos et, se levant en hâte, ils revinrent s'asseoir dans la maison d'Ulysse, sur les fauteuils polis.

410 [La sage Pénélope eut alors son dessein : devant les prétendants à l'audace effrénée, elle voulut paraître ; car le héraut Médon, qui savait leurs projets, venait de l'informer qu'au manoir on tramait la perte de son fils ; pénétrant dans la salle, avec ses chambrières, voici qu'elle

comprend pas pourquoi le discours d'Amphinomos n'a ni conclusion, ni suite.

Mais d'où vint la suppression de ces cinq vers en notre chant XVI et leur transport au chant XX ?

La réponse est dans l'interpolation 409-451. Dans le texte original, le présage venait défendre aux prétendants de tramer le

ἦνδανε μύθοισι· φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῆσιν.

ὃ σφιν ἔυφρονέων] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

ΑΜΦ. — ὦ φίλοι, οὐκ ἂν ἐγὼ γε κατακτείνειν ἐθέλοιμι 400

Τηλέμαχον· δεινὸν δὲ γένος βασιλῆϊόν ἐστι

κτείνειν· ἀλλὰ πρῶτα θεῶν εἰρώμεθα βουλᾶς·

εἰ μὲν κ' αἰνήσωσι Διδὸς μέγαλοιο θέμιστες,

αὐτός (ἐ) κτενέω τοὺς τ' ἄλλους πάντας ἀνώξω·

εἰ δέ κ' ἀποτρωπιδῷ θεοί, παύσασθαι ἄνωγα.

405 π (XVI)

ᾠς ἔφατ'· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀριστερὸς ἦλυθεν ὄρνις,

242 υ (XX)

αἰετὸς ὑψιπέτης, ἔχε δὲ τρήρωνα πέλειαν.

Τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

ΑΜΦ. — ὦ φίλοι, οὐχ ἥμιν συνθεύσεται ἡδέ γε βουλῇ

Τηλεμάχοιο φόνο(ι)· ἀλλὰ μνησώμεθα δαιτὸς·)

246

ᾠς ἔφατ' Ἀμφίνομος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.

406 π (XVI)

αὐτίκ' ἔπειτ' ἀνστάντες ἔβαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος,

ἐλθόντες δὲ κάθιζον ἐπὶ ξεστοῖσι θρόνοισιν.

[Ἡ δ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε περίφρων Πηνελόπεια,

μνηστήρεσσι φανῆναι ἀπεχθομένοισί περ ἔμπης·

410

πεύθετο γὰρ οὗ παιδὸς ἐνὶ μεγάροισιν ὄλεθρον·

κῆρυξ γὰρ οἱ ἔειπε Μέδων, δς ἐπεύθετο βουλᾶς·

βῆ δ' ἵμεναι μέγαρον δὲ σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν.

Add. — υ 242-246 Berard cf. *Introd.* || 412a complures (= δ 678) :

αὐλῆς ἐκτὸς ἑών· οἱ δ' ἐνδοθι μῆτιν ὕφαινον.

Damn. — 409-451 Duentzer cf. *Introd.* || 412 Nauck.

Signa. — 412a obelum (P⁸).

Var. — 399 ὅς σφιν || 403 θέμιτες. Strab. VII 328 : γράφουσιν τινες τομοῦροι cf. Eustath. || 405 ἀποτρεπέησι θεός, παύεσθαι Strab. || 406 θυμός || 408 λίθοισιν || 410 φανῆναι ὑπέρβιον ὄρνιν ἔχουσι || 413 ἵμεναι U : ἰέναι Vulg.

Corr. — 402 ἀλλ' ἄγε πρῶτα Agar cf. θ 352 || 242 « ὁ abesse malis, invito tamen metro delevcris » van Leeuwen αὐτὰρ ἐπεὶ σφιν Axt ; in XX^o libro articulus molestus ; in nostro autem XVI^o, nullus est articulus, sed demonstrativus : haec avis cujus mentio facta est supra || 246 Berard : φόνος Vulg. cf. infra υ 246 || 412 a ἐνδοθε Voss.

F. — 398 ἄνδανε || 404 Berard : τε Vulg. θ' ἔ Voss || 406 ἐπεάνδανε P. Knight ἀφῆνδανε U².

415 arriva devant les prétendants, cette femme divine, et, debout au montant de l'épaisse embrasure, ramenant sur ses joues ses voiles éclatants, ce fut Antinoos qu'elle prit à partie :

PÉNÉLOPE. — Antinoos, cœur furieux, tisseur de maux, on a beau te vanter en ce pays d'Ithaque comme
420 le plus sensé et le plus éloquent de tous ceux de ton âge : je ne te vois pas tel ! pauvre fou, c'est donc toi qui veux à Télémaque ourdir mort et trépas ! Tu ris des suppliants, dont Zeus est le témoin !... ourdir les maux d'autrui, n'est-ce pas sacrilège ? Ignores-tu qu'un jour
425 ton père vint ici, fuyant devant le peuple et craignant leurs fureurs, quand, ligué avec les pirates de Taphos, il avait assailli nos amis les Thesprotes ? on demandait sa tête ; on voulait le tuer et dévorer ses biens dont
430 tous avaient envie. Mais Ulysse intervint et brida leur colère... Aujourd'hui, sans payer, tu manges sa maison, tu courtises sa femme et veux tuer son fils ! Ah ! tu me fais horreur !... Il faut cesser, crois-moi, et ramener les autres.

Eurymaque, le fils de Polybe, intervint :
435 EURYMAQUE. — Que la fille d'Icare, la sage Pénélope, se rassure ! pourquoi te mettre en tels soucis ? Ne crains pas qu'il existe ou puisse jamais être, l'homme qui porterait la main sur Télémaque ! sur ton enfant ! jamais, tant que, les yeux ouverts, je serai de ce monde !

meurtre de Télémaque ; tous s'inclinaient ; il était entendu que l'avis d'Amphinomos l'emportait sur celui d'Antinoos et que Télémaque avait la vie sauve...

Pour que Pénélope pût venir en 409-451 reprocher aux prétendants de vouloir attenter à la vie de son fils, il fallut que la demande d'Antinoos ne fût pas encore repoussée, que la menace de mort pesât toujours sur la tête de Télémaque et que la décision dernière des prétendants restât encore en suspens, — donc que le présage ne fût pas apparu... Les cinq vers furent supprimés, mais (singulière révérence de l'ordonnateur à l'égard de ce texte sacro-saint !) conservés et comme épinglés plus loin en une page où ils n'avaient que faire.

En outre (autre marque de révérence non moins remarquable), ces cinq vers expulsés furent remplacés par les cinq vers 395-399, dont l'inutilité apparaît et dont la suture un peu grossière au texte primitif apparaît mieux encore, mais dont la nécessité se faisait sentir du jour où le même ordonnateur introduisait au chant XVIII l'interpolation du *Tabouret d'Eurymaque* (346-428).

- 'Αλλ' ὅτε δὴ μνηστήρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,
 στή βα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο, 415
 ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα,
 'Αντίνοον δ' ἐνένιπε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
ΠΗΝ. — 'Αντίνο', ὕβριν ἔχων, κακομήχανε, καὶ δέ σέ φασιν
 ἐν δῆμῳ 'Ιθάκης μεθ' ὀμήλικας ἔμμεν ἄριστον
 βουλῇ καὶ μύθοισι· σὺ δ' οὐκ ἄρα τοῖος ἔησθα. 420
 μάργε, τί ἦ δέ σὺ Τηλεμάχῳ θάνατόν τε μόρον τε
 βάπτεις, οὐδ' ἰκέτας ἐμπάζεις, οἷσιν ἄρα Ζεὺς
 μάρτυρος ; οὐδ' ὁσίη κακὰ βάπτειν ἀλλήλοισιν.
 ἦ' οὐ οἶσθ' ὅτε δεῦρο πατήρ τεδὸς ἵκετο φεύγων,
 δῆμον ὑποδείσας ; δὴ γὰρ κεχολῶατο λίην 425
 οὖνεκα ληιστήρσιν ἐπισπόμενος Ταφίοισιν
 ἦκαχε Θεσπρωτούς· οἱ δ' ἦμιν ἄρθμοι ἦσαν.
 τόν β' ἔβελον φθίσαι καὶ ἀπορραῖσαι φίλον ἦτορ
 ἠδὲ κατὰ ζώην φαγέειν μενοεικέα πολλήν·
 ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθε ἱεμένους περ. 430
 τοῦ νῦν οἶκον ἄτιμον ἔδεις, μνάα δὲ γυναικα
 παῖδά τ' ἀποκτείνεις, ἐμὲ δὲ μεγάλως ἀκαχίζεις.
 ἀλλὰ σε παύσασθαι κέλομαι καὶ ἀνωγέμεν ἄλλους.
 Τὴν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ἦδ' α·
ΕΥΡ. — Κούρη 'Ικαρίοιο, περίφρον Πηνελόπεια, 435
 θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.
 οὐκ ἔσθ' οὗτος ἀνὴρ οὐδ' ἔσσεται οὐδὲ γένηται
 ὅς κεν Τηλεμάχῳ, σῶ υἱέι, χεῖρας ἐποίσει
 ζῶοντός γ' ἐμέθεν καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο.
 ᾧδε γὰρ ἔκερέω, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται· 440
 αἰψά οἱ αἶμα κελαινὸν ἔρωήσει περὶ δουρὶ

Damn. — 422b-423a Bekker Duentzer cf. *Introd.*

Var. — 414 ἢ δ' ὅτε δὴ μνηστήρσιν || 417 ἐνένιπεν cf. 137 τ 90 et *Corr.* || 419 εἶναι || 423 οὐδ' ὅσιν || 427 ἀρίθμοι || 428 φθεῖσθαι vel κτείνειν || 430 ἱεμένος || 432 ἐμέ τε μεγάλως vel ἐμέ τ' ἐκπάγλως || 434 Εὐρύμαχος πεπνυμένος ἀντίον || 436 μή τί γε || 437 ἀνὴρ διερός βροτός cf. ζ 201 || 438 ὅς κ' ἐπὶ — ῶ.

Corr. — 417 ἐνένιπεν recentior. plurimi || 419 καθ' ὀμήλικας complur. quod rectum esset si versus genuinus cf. Agar || 431 μνάεαι van Leeuwen.

F. — 417 ἐνένιπεν Vulg. : ἐνένιπε P || 424 οὐκ Vulg. || 425 ὑποδείσας Vulg. : ὑποδείσας F || 430 ἔσχεν LW || 441 αἰψά κεν XDZ.

440 ou, — je te le promets et tu verras la chose, — le sang noir
giclera autour de notre lance... Je n'ai pas oublié com-
ment, sur ses genoux, le preneur d'Illion, Ulysse m'as-
seyait, quand, mettant dans mes mains un morceau du
rôti, il me donnait à boire un coup de son vin rouge.
445 Aussi, pour Télémaque, ai-je plus d'amitié que pour
homme qui vive! Ce n'est pas de la main des pré-
tendants, crois-moi, que lui viendra la mort; mais
nous ne pouvons rien contre la main des dieux.

Il ne parlait ainsi que pour la rassurer; mais son cœur
ne pensait qu'à perdre Télémaque. La reine regagna son
450 étage brillant. Elle y pleurait encore Ulysse, son époux,
à l'heure où la déesse aux yeux pers, Athéna, lui versa
sur les yeux le plus doux des sommeils.]

Or le divin porcher rentrait au soir tombant.
Déjà, pour le souper, Télémaque et son père rôtis-
saient, tour à tour, le porcelet d'un an qu'ils avaient
455 immolé. Athéna, revenue près du fils de Laerte,
l'avait touché de sa baguette et, de nouveau,
Ulysse n'était plus qu'un vieillard en haillons :
la déesse avait craint que, face à face, Eumée ne
reconnût le maître et ne pût s'empêcher d'avertir
Pénélope.

460 Il entra. Le premier, Télémaque lui dit :

TÉLÉMAQUE. — C'est toi, divin Eumée ? en ville,
que dit-on ?... Nos fougueux prétendants sont-ils enfin
rentrés ? ou, toujours embusqués, me guettent-ils
encor, même après mon retour ?

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

465 EUMÉE. — Ah ! j'avais bien souci de parler, de
cela ou de m'en enquérir !... En courant par la

451. — En reprenant, vers par vers, mot par mot, toute cette
interpolation, on pourrait y montrer le mélange de formules, qui
furent empruntées un peu au hasard, de droite et de gauche, à
l'ensemble des Poèmes, et de mots ou d'idées qui ne sont pas
homériques, cf. l'*Introduction*. Eurymaque tient ici le même rôle

ἡμετέρῳ, ἐπεὶ ἦ καὶ ἐμὲ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς
πολλάκι γούνασι οἷσιν ἐφессάμενος κρέας δπιτὸν
ἐν χεῖρεσσιν ἔθηκεν, ἐπέσχε τε οἶνον ἐρυθρόν.
τῷ μοι Τηλέμαχος πάντων πολὺ φίλτατός ἐστιν
ἀνδρῶν· οὐδέ τί μιν θάνατον τρομέεσθαι ἄνωγα
ἔκ γε μνηστήρων· θεόθεν δ' οὐκ ἔστ' ἀλέασθαι.

445

Ὡς φάτο θαρσύνων, τῷ δ' ἤρτυεν αὐτὸς ὄλεθρον.

Ἡ μὲν ἄρ' εἰσαναβᾶσ' ὑπερώια σιγαλόεντα
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνιν
ἡδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.]

450

Ἐσπέριος δ' Ὀδυσῆι καὶ υἱέϊ διὸς ὕφορβος
ἦλυθεν· οἱ δ' ἄρα δόρπον ἐπισταδὸν ὀπλίζοντο,
οἷν ἱερεύσαντες ἐνιαύσιον. αὐτὰρ Ἀθήνη
ἄγχι παρισταμένη Λαερτιάδην Ὀδυσῆα
ῥάβδῳ πεπληγυῖα πάλιν ποιήσε γέροντα,
λυγρὰ δὲ εἵματα ἔσσε περὶ χροῖ, μή ἔ σὺβῶτης
γνοίῃ ἐς ἄντα ἰδὼν καὶ ἐχέφρονι Πηνελοπείῃ
ἔλθοι ἀπαγγέλλων, μὴδὲ φρεσὶν εἰρύσσαιτο.

455

Τὸν καὶ Τηλέμαχος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπεν·
ΤΗΛ. — Ἦλθες, δι' Εὐμαιε. τί δὴ κλέος ἔστ' ἀνὰ ἄστῳ;
ἦ ῥ' ἤδη μνηστῆρες ἀγήνορες ἔνδον ἔασιν
ἐκ λόχου, ἦ' ἔτι μ' αἰθ' εἰρύεται ἔνδον ἔοντα;

460

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαιε σὺβῶτα·

ΕΥΜ. — Οὐκ ἔμελέν μοι ταῦτα μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι
ἄστῳ καταβλώσκοντα· τάχιστα με θυμὸς ἀνώγει
ἀγγελίην εἰπόντα πάλιν δεῦρ' ἀπινέεσθαι.

465

Om. — 452-454 G add. im.

Damn. — 447 Nauck || 457-459 Nauck || 457-477 Kirchhoff Kammer.

Var. — 449 γρ. ὑπερώια || 453 ἐπὶ σταθμόν. Schol. : ὀπλίζοντο· οὕτως <Ἀρίσταρχος> διὰ τοῦ ο || 459 ἡδὲ φρεσὶν vel οὐδὲ φρ. vel μὴ δὲ φρ. || 460 πεπνυμένος ἀντίον ἡῦδα || 461 ἦλθες δὴ cf. ρ 508 φ 234 χ 157 || 463 ἰόντα vel ἰόντι || 466 κατὰ βλώσκοντι. Eustath. : γρ. ἄνωγεν.

F. — 443 οἷσιν *om.* LW || 457 εἵματ' H² || 461 ἀνάστῳ P || 463 αὔτε ῥύονται οἴχαδ' ἰόντα P. Knight — ἔτι με ἔρύονται οἴχαδ' ἰόντα (?) Berard cf. *Var.* — ἔνδον Ven. IV 9 : οἴχαδ' Vulg.

ville, je n'avais qu'un désir : revenir au plus tôt, mon message rendu. J'ai croisé le héraut, que tes gens envoyaient : c'est de ce messenger rapide que ta mère a su d'abord la chose... J'ai pourtant
 470 mon idée : voici ce que j'ai vu. J'étais sur le chemin du retour, j'arrivais au-dessus de la ville, sur la butte d'Hermès, quand je vis un croiseur entrer dans notre port : il était plein de gens, chargé de boucliers, de lances à deux douilles ; je crois
 475 que c'était eux, mais ne sais rien de plus.

A ces mots du porcher, Sa Force et Sainteté Télémaque sourit, en regardant son père. Mais Eumée ne vit rien.

Les apprêts achevés et le souper servi, on mangea, tout aux joies de ce repas d'égaux, puis,
 480 ayant satisfait la soif et l'appétit, on parla de dormir et l'on s'en fut goûter les présents du sommeil.

que l'interpolateur ou l'ordonnateur lui donnait déjà dans la réponse de Télémaque à Théoclymène, à la fin du chant XV : c'est le moins mauvais des prétendants, le seul que Pénélope puisse accepter de la volonté de ses parents (cf. XV 16-18 : nous avons ici la première source de ces vertus d'Eurymaque).

Nous retrouvons en 452 le texte primitif, avec le troisième « volet », si l'on peut dire, du triptyque où nous est dépeint cet épisode de la *Reconnaissance*.

470. — Eumée, rentrant de la ville aux loges, longe d'abord le rivage du détroit : il a donc Port Polis à ses pieds ; le sentier d'alors suivait le même tracé que la route d'aujourd'hui : comme elle, il longait la côte occidentale de l'île jusqu'à l'isthme étroit qui réunit les deux blocs de cette rocailleuse Ithaque, il franchissait ensuite cet isthme pour passer sur les hauteurs qui dominent la côte orientale et méridionale ; la route d'aujourd'hui est accrochée à flanc de falaise ou de coteau ; le sentier d'alors devait suivre les fatès.

ὠμήρησε δέ μοι παρ' ἑταίρων ἄγγελος ὤκύς,
 κήρυξ, ὃς δὴ πρῶτος ἔπος σῆ μητέρ' ἔειπεν.
 ἄλλο δέ τοι τό γε οἶδα· τὸ γὰρ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν. 470
 ἤδη ὑπὲρ πόλιος, ὅθι θ' Ἑρμαιοῖος λόφος ἐστίν,
 ἦα κίων, ὅτε νῆα βοὴν ἰδόμεν κατιοῦσαν
 ἐς λιμέν' ἡμέτερον· πολλοὶ δ' ἔσαν ἄνδρες ἐν αὐτῇ,
 βεβρίθει δὲ σάκεσσι καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγούισι·
 καὶ σφεας ὠίσθην τοὺς ἔμμεναι, οὐ δέ τι οἶδα. 475
 ὣς φάτο· μείδησεν δ' ἱερὴ ἱς Τηλεμάχοιο
 ἐς πατέρ' ὀφθαλμοῖσι ἰδὼν, ἀλέεινε δ' ὕφορβόν.
 Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαίτα,
 δαίνυντ'· οὐδέ τι θυμὸς ἐδέυετο δαιτὸς εἴσης.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο, 480
 κοίτου τε μνήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

Damn. — 468-475 P. Knight.

Var. — 468 ἄγγελος ἐλθὼν || 471 ὅθι Ἑρμαιοῖος || 481 δὴ τότε κοιμήσαντο.

Corr. — 473 ἄνδρες ἐνδον Agar || 474 πεφρίκει van Leeuwen cf. Δ 282 II 62.

F. — 469 πρῶτα Bekker — μητέρ' ἔειπεν X: μητρὶ ἔειπεν Vulg.

FINIS RECOGNITIONIS

<i>Versus in Vulgata</i> π 1-481 υ 242-246	486
<i>Versus inserti</i> 59 61 80 101 104 108-111 121-128 161 165 224 226 317 326	23
<i>Versus interpolati</i> 19 30-39 77 175-176 216-219 247-255 282-299 302 395-399 409-451	94 369
<i>Versus genuini</i>	
<i>Versus damnati</i> a Fr. Blass <i>Interpolationen</i> p. 171: 72 89 101 104 176 224 247-251 281-298 317 326	31
<i>Versus damnati</i> a Ch. Hennings <i>Homer's Odyssey</i> p. 438: 23-24 27-29 30-39 53 70-77 80 84 101 102 104 108-109 121-129 130-153 155-157 175-176 206 211-212 216-341 345 363 393 399 409 460-477	221 (?)
<i>Versus damnati</i> a J. van Leeuwen	28
(1890): 101 104 108-109 247-251 281-298 422	20
(1917): 101 281-298 317	

(A LA VILLE)

(XVII) p 1 De son berceau de brume, à peine était sortie l'Aurore aux doigts de roses que le fils du divin Ulysse, Télémaque, après s'être chaussé de ses belles sandales, prenait sa forte lance pour se rendre à la ville et, l'ayant bien en main, disait
5 à son porcher :

TÉLÉMAQUE. — Vieux frère, écoute-moi, je vais rentrer en ville me montrer à ma mère ; je la connais ; je sais que ses cris lamentables, ses sanglots et ses pleurs ne trouveront de fin qu'après m'avoir revu. Mais toi, voici mes ordres : pour
10 mendier son pain, amène-nous là-bas notre pauvre étranger ; lui donne qui voudra ou la croûte ou la tasse ; j'ai déjà trop d'ennuis ; je ne puis me charger de tout le genre humain ; si notre hôte

1. — Le titre de cet épisode ne nous est donné ni par les Scholies ni par Eustathe qui désignent ce chant XVII sous le nom de *Retour de Télémaque dans la Ville d'Ithaque*. Je n'ai pas conservé cette désignation à cause du titre *Retour de Télémaque* attribué déjà par les Scholies et par Eustathe à l'un des épisodes du *Voyage de Télémaque* : ici, tous nos héros vont se retrouver ensemble en ville après leurs journées de campagne. De nouveau, j'appelle l'attention du lecteur sur certains vers qui vont suivre et qui, mal compris, semble-t-il, ont eu les plus graves conséquences dans l'histoire subséquente de la « Poésie ».

Aux vers 29-30, Télémaque arrive dans le manoir : il a franchi le porche et traversé la cour ; avant de passer le seuil de pierre pour entrer dans la grand'salle, où les servantes mettent le couvert, il laisse sa lance contre l'une des hautes colonnes de l'entrée. Au chant I, nous le voyons, au contraire, prendre la lance d'Athéna-Mentès et la ranger dans un râtelier d'armes contre l'une des colonnes de la grand'salle. L'auteur du chant I,

(ΤΑ ΕΜ ΠΟΛΕΙ)

Ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥώς, 1 ρ (XVII)
 δὴ τότε' ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα
 Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύος θείοιο,
 εἴλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ὃ οἱ παλάμῃσιν ἀρήρει,
 ἄστν δὲ ἱέμενος, καὶ ἐὼν προσέειπε συβώτην· 5
 ΤΗΛ. — Ἄττ', ἦτοι μὲν ἐγὼν εἶμ' ἐς πόλιν, ὄφρα με μήτηρ
 ὄψεται· οὐ γάρ μιν πρόσθεν παύσεσθαι δῖω
 κλαυθμοῦ τε στυγεροῦ γόοιό τε δακρυόεντος,
 πρὶν γ' αὐτόν με ἴδῃται· ἀτὰρ σοί γ' ὦδ' ἐπιτέλλω·
 τὸν ξείνον δύστηνον ἄγ' ἐς πόλιν, ὄφρ' ἂν ἐκεῖθι 10
 δαῖτα πτωχεύῃ· δώσει δέ οἱ ὅς κ' ἐθέλῃσι
 πύρνον καὶ κοτύλην· ἐμὲ δ' οὐ πῶς ἔστιν ἅπαντας
 ἀνθρώπους ἀνέχεσθαι ἔχοντά περ ἄλγεα θυμῷ.
 ὃ ξείνος δ' εἶ περ μάλα μηνίει, ἄλγιον αὐτῷ
 ἔσσεται· ἦ γὰρ ἐμοὶ φίλ' ἀληθέα μυθήσασθαι. 15

1. — Titulum τὰ ἐμ Πόλει Berard ex argumenti initio: Τηλέμαχος εἰς τὴν Πόλιν ἐλθὼν... Eustath.: ὅτι πολλὰ μὲν ἡ ῥαψωδία λαλεῖ, ἐπιγράφεται δ' ὅμως ἐκ τοῦ κατ' ἀρχὴν εὐθὺς πράγματος Ἐπάνοδος Τηλεμάχου εἰς Ἰθάκην cf. Schol.

Om. — 8 Y || 14 G.

Add. — 3a Ven. IV 9 (= β 3):

εἶματα ἐσσάμενος, περὶ δὲ ξίφος ὀξὺ θέτ' ὦμῳ.

Damn. — 6-9 Duentzer ita ut habeat:

ἄττ', ἦτοι μὲν ἐγὼ νέομαι, σοὶ δ' ὦδ' ἐπιτέλλω

|| 12-15 Duentzer || 14-15 P. Knight.

Signa. — 10-13 diplen H² (H³ o) cf. Eustath.: ὡς καὶ προεδηλώθη..., περὶ οὗ προεγράφη... ἐγράφη δὲ πρὸ ὀλίγων καὶ περὶ κοτύλης.

Var. — 4 εἴλεν || 6 ἄλλ' ἦτοι || 7 γάρ μου || 10 ἐκαίθεν.

Corr. — 5 ἐὼν Bothe sed hapax in versu σ 127 interpolato || 10-14 σὸν ξείνον... ξείνος δ' εἶ περ καὶ Agar deletio articulo.

F. — 9 με ἴδῃται PHJLW: μ' ἐσίδῃται FGXDZ Eustath. μεσσιδῃται H² || 11 δέ τοι PH.

15 le prend en mal, tant pis pour lui ! j'aime mon franc parler.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Ne va pas croire, ami, que j'aie si grande envie qu'on me garde céans¹ : penses-tu que
20 je sois d'âge à rester aux loges pour obéir en tout aux ordres d'un patron ? Non ! non ! tu peux partir : sitôt qu'un air de feu et le soleil venu m'auront ragaillard, j'aurai, pour m'emmener, cet homme, — il a tes ordres, — car, avec ces haillons terriblement mauvais, la gelée du matin m'aurait vite abattu,
25 et la ville n'est pas, disiez-vous, toute proche.

Il disait. Télémaque avait quitté la loge et, de son pas alerte, il s'en allait, plantant des maux aux prétendants.

Au grand corps du logis quand il fut arrivé, il s'en alla dresser la lance, qu'il portait, à la haute
30 colonne, puis, entrant dans la salle, franchit le seuil de pierre.

Bien avant tous les autres, la nourrice Euryclée, qui couvrait de toisons les fauteuils ouvragés, aperçut Télémaque, et ses larmes jaillirent. Elle vint droit à lui, et les autres servantes du valeureux Ulysse l'entouraient, le fêtaient, couvraient de
35 leurs baisers sa tête et ses épaules.

¹ Vers 18-19 : quand on mendie son pain, on trouve son dîner en ville mieux qu'aux champs ; me donne qui voudra !

quand il ajouta aux poèmes originaux ce *Prologue* pour « bâtir » sa Poésie, semble donc avoir compris que les armes étaient rangées dans la salle du festin : grand embarras pour les éditeurs subséquents : si les armes étaient dans le mégaron, comment les prétendants n'allaient-ils pas s'en emparer et s'en servir contre Ulysse durant le *Massacre* ? — Nous avons déjà vu et

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. — ὦ φίλος, οὐδέ τοι αὐτό(θ') ἐρύκεσθαι μενεαίνω· 17
 οὐ γάρ ἐπὶ σταθμοῖσι μένειν ἔτι τηλίκος εἰμί, 20
 ὥς τ' ἐπιτελαιμένῳ σιμάντορι πάντα πιθέσθαι.
 ἀλλ' ἔρχευ· ἐμὲ δ' ἄξει ἀνὴρ ὅδε, τὸν σὺ κελεύεις,
 αὐτίκ' ἐπεὶ κε πυρὸς θερέω ἀλέη τε γένηται·
 αἰνῶς γάρ τάδε εἶματ' ἔχω κακά· μή με δαμάσση
 στίβη ὑπιοίῃ· ἔκαθεν δέ τε ἄστυ φάτ' εἶναι. 25
 ὦς φάτο· Τηλέμαχος δὲ διέκ σταθμοῖο βεβήκει,
 κραιπνὰ ποσὶ προβιδάς, κακὰ δὲ μνηστήρσι φύτευεν.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκανε δόμους εὐναιετάνοντας,
 ἔγχος μὲν στήσε πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας,
 αὐτὸς δ' εἴσω ἔεν καὶ ὑπέρβη λάινον οὐδόν. 30
 Τὸν δὲ πολὺ πρώτη ἔιδε τροφὸς Εὐρύκλεια,
 κῶεα καστορνύσα θρόνοισ' ἔνι δαιδαλέοισι,
 δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν· ἀμφὶ δ' ἄρ' ἄλλαι
 δμῳαὶ Ὀδυσσεύος ταλασίφρονος ἠγερέβοντο,
 καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὦμους. 35
 Ἥ δ' ἔεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,
 [Ἀρτέμιδι ἱκέλη ἦε χρυσοῖ Ἀφροδίτῃ]
 ἀμφὶ δὲ παιδί φιλῶ βάλε πῆχυν δακρύσασα,

18 πτωχῶ βέλτερόν ἐστι κατὰ πόλιν ἢ κατ' ἀγροῦς
 δαῖτα πτωχεύειν· δώσει δέ μοι ὅς κ' ἐθέλῃσιν cf. 11

Om. — 33 H add. H^s.

Damn. 18-19 Duentzer || 20-25 P. Knight || 21 Lehrs Nitzsch || 23-25 Fick
 Duentzer || 26-182 Seeck || 31-166 Kirchhoff || 32 Duentzer || 37 Agar.

Var. — 18 βέλτιον — πόλιν || 21 πυθέσθαι cf. ψ 40 || 22 ὅν || 23 ἐλέη || 25 Schol.:
 ἡ Κυκλικὴ ἐπιποίη || 26 διὰ Vulg. — διέκ μεγάραιο || 29 μὲν ῥ' ἔστησε φέρων πρὸς
 κίονα μακρόν = α 127 || 30 αὐτὰρ δ Apoll. || 36 βῆ δ' ἔναια θαλάμοιο vel ἦε δ' ἐν
 θαλάμοιοι || 37 ἡδὲ || 38 Eust.: δύνανται φιλῶ παιδί καὶ δυνάως φιλῶ πῆχυν λέγεσθαι.

Corr. — 17 Berard : οὐδ' αὐτός τοι Vulg. οὐδέ τοι αὐτός FXD cf. δ 373, 594
 et ι 29 ἢ μὲν μ' αὐτόθ' ἔρυνε || 22 ἔρχο· αὐτὰρ ἐμ' ἄξει van Leeuwen (ejecto
 ἀλλ') — ἀλλ' ἔρχεσθ' Agar || 23 θέρωμ' van Leeuwen || 31 ἔδετο Agar || 37
 χρυσέῃ complur.

F. — 25 δέ τοι FP || 31 ἔδε W ἢδε P^s || 33 δ' ἄρ' Vulg. : δέ F' Berard || 35
 κύνεον F' van Leeuwen cf. 39 || 37 εἰκελῇ P ἐκελλῇ L — Ἀρτέμιδι εἰκελλῇ quidam.

Mais voici Pénélope, la plus sage des femmes, qui sortait de sa chambre [: on eût dit Artémis ou l'Aphrodite d'or]. Elle prit dans ses bras son enfant et, pleurant, le baisant sur le front et sur
 40 ses deux beaux yeux, lui dit ces mots ailés à travers ses sanglots :

PÉNÉLOPE. — Te voilà, Télémaque ! ô ma douce lumière ! Ah ! j'ai cru ne jamais te revoir quand j'ai su qu'embarqué en secret, contre ma volonté, tu partais pour Pylos t'informer de ton père. Allons ! dis-moi, qu'as-tu rencontré ? qu'as-tu vu ?...

45 [Posément Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Ne me fais pas pleurer, ne trouble pas mon cœur, mère ! puisque, sur moi, la mort n'est pas tombée. Mais baigne ton visage ; mets des habits sans ta-
 50 che¹ pour faire à tous les dieux le vœu d'une hécatombe, si Zeus prend quelque jour le soin de nous venger. Je vais à l'agora, j'y dois trouver un hôte qu'en rentrant de là-bas, je ramenait ici ; mais, sur mon ordre, avec mes compagnons divins, il a pris
 55 les devants ; j'ai dit à Piræos de l'emmener chez lui et, jusqu'à mon retour, de le soigner en l'honorant comme un ami.

¹ Vers 49 : et monte à ton étage avec les chambrières.

nous verrons mieux encore comment, par une grossière interpolation, le *Transport des Armes* répondit à cette question.

45-166. — Le texte original fut ici bouleversé (cf. l'*Introduction*) pour introduire dans le manoir d'Ithaque et dans la suite du récit ce divin Théoclymène qui n'intervient que pour répéter les mêmes plates prophéties dans les mêmes termes. Son rôle est presque nul : au chant XX seulement, il adresse aux prétendants de grandiloquentes menaces en des vers qui, d'ailleurs, ne sont pas sans beauté. Mais du chant XVI au chant XX, il est impossible de dire ce qu'il devient.

κύσσε δέ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλὰ
καὶ β' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόδεντα προσηύδα· 40
ΠΗΝ. — Ἡλθεες, Τηλέμαχε, γλυκερόν φάος· οὐ σ' ἔτ' ἐγὼ γε
ᾗψεσθαι ἐφάμην, ἐπεὶ ᾗχεο νηὶ Πύλον δὲ
λάβρη, ἐμεῦ ἀέκητι, φίλου μετὰ πατρός ἀκουήν.
ἀλλ' ἄγε μοι κατάλεξον ὅπως ἦντησας ὀπωπῆς.
[Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ 45
ΤΗΛ. — Μῆτερ ἐμή, μή μοι γόον ὄρνυθι μηδέ μοι ἦτορ
ἐν στήθεσιν ὄρινε φυγόντ' περ αἰπὺν ὄλεθρον,
ἀλλ' ὕδρην αἰμένη, καθαρὰ χροὶ εἵμαθ' ἔλουσα, 48
εὔχεο πᾶσι θεοῖσι τελέεσσας ἑκατόμβας
ῥέξειν, αἳ κέ ποθι Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέσσει. 50
αὐτὰρ ἐγὼν ἀγορὴν δ' ἐσελεύσομαι, ὄφρα καλέσω
ξεῖνον, ὅτις μοι κεῖθεν ἄμ' ἔσπετο δεῦρο κίοντι.
τὸν μὲν ἐγὼ προύπεμψα σὺν ἀντιθέοισ' ἑτάροισι,
Πείραιον δέ μιν ἠνώγεα προτὶ οἶκον ἄγοντα 55
ἐνδυκῶς φιλέειν καὶ τιέμεν, εἰς δ' κεν ἔλθω.
Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν· τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος.
Ἡ δ' ὕδρην αἰμένη, καθαρὰ χροὶ εἵμαθ' ἔλουσα,
εὔχετο πᾶσι θεοῖσι τελέεσσας ἑκατόμβας
ῥέξειν, αἳ κέ ποθι Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέσσει. 60
Τηλέμαχος δ' ἄρ' ἔπειτα διέκ μεγάρωιο βεβήκει
ἔγχος ἔχων· ἅμα τῷ γε δῶα κύνες ἀργοὶ ἔποντο·
θεσπεσίην δ' ἄρα τῷ γε χάριν κατέχευεν Ἀθήνη·

49 εἰς ὑπερῷ· ἀναβάσας σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν = δ 751

Om. — 43 post 44 pos. F (g P³) || 49 complures ; post 51 collocant alii || 55 P W || 63-64 W.

Damn. — 44 Duentzer || 45-106 Berard cf. *Introd.* et infra p. 28 || 46-106 Volkman || 52-56 Kammer || 52-166 Czyczkiewicz || 61-166 Kammer.

Var. — 41 οὐδ' ἔτ' || 42 ἀψ' ἐφάμην ᾗψεσθ' U cf. π 24 || 45 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος· Τηλέμαχος ἀντίον ἦδ' αὖ || 46 μή τοι || 50 ἔρχεο || 52 δ' om. codd. — ἐπελεύσομαι P. Schol. : Ἀριστοφάνης ἀγορὴν δὲ ἐλεύσομαι cf. α 88 ο 504 Z 365 || 53 ὅστις || 55 γρ. ἡνωγον || 62 γε κύνες πόδας ἀργοὶ codd. plerique.

Corr. — 41 γλυκερόν θάλας Nauck cf. π 23 || 52 ἀγορὴν ἐπιείσομαι Cohet || 57 ἄπτερος F. Weck.

F. — 40 καὶ F' van Leeuwen || 51 ἀντὶ τὰ DZ ἄντιπα W || 58 εἵμαθ' ἐλοῦσα P θ' εἵμαθ' ἐλοῦσα F || 60 ἀν τιτὰ Z ἀντιπα W.

Il disait : sans qu'un mot s'envolât de ses lèvres, Pénélope, baignant son visage, alla mettre des vêtements sans tache et faire à tous les dieux le vœu d'une hécatombe, si Zeus prenait un jour le soin de les venger.

60 Mais Télémaque était sorti de la grand'salle et, reprenant sa lance, emmenait avec lui deux de ses lévriers. Athéna le paraît d'une grâce céleste. Vers lui, quand il entra, tous les yeux se tournèrent ; en groupe, autour
65 de lui, les fougueux prétendants lui faisaient mille grâces, mais roulaient la trahison au gouffre de leurs cœurs.

Télémaque évita leur nombreuse cohue et s'en vint prendre place à l'endroit où siégeaient ensemble Halithersès, Antiphos et Mentor, que son père avait eus pour amis dès l'enfance.

70 Comme ils l'interrogeaient sur toutes les nouvelles, voici que Piræos, à la lance fameuse, approchait : par la ville, il avait amené son hôte à l'agora. Sans tarder un instant, Télémaque s'en vint accueillir l'étranger.

Mais déjà Piræos avait pris la parole :

75 PIRÆOS. — Télémaque, envoie-nous au plus tôt des servantes pour reprendre chez moi tous les cadeaux que tu reçus de Ménélas.

Posément, Télémaque le regarda et dit :

80 TÉLÉMAQUE. — Piræos, attendons ! je ne vois pas encore la fin de tout cela. Il se peut qu'au manoir, les fougueux prétendants me tuent en trahison et que mon patrimoine entier soit leur partage : plutôt qu'à l'un d'entre eux, j'aime mieux t'en laisser, à toi, la jouissance. Si c'est moi qui leur plante et le meurtre et la mort, nous aurons même joie, moi de les recevoir et toi de me les rendre.

85 Il dit et prit avec son hôte infortuné le chemin du manoir. Quand ils eurent atteint le grand corps du logis et laissé leurs manteaux aux sièges et fauteuils, ils allèrent au bain dans les cuves polies. Puis, baignés, frottés d'huile, par la main des servantes, et vêtus de

τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον θεῖοντο·

ἀμφὶ δέ μιν μνηστήρες ἀγήνορες ἠγερέθοντο 65

ἔσθλ' ἀγορεύοντες, κακὰ δὲ φρεσὶ βυσσοδόμενον.

Αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα ἀλεύατο πουλὺν δμίλον,

ἀλλ' ἵνα Μέντωρ ἦστο καὶ Ἀντιφος ἦδ' Ἀλιθέρης,

οἳ τέ οἱ ἐξ ἀρχῆς πατρώιοι ἦσαν ἑταῖροι,

ἔνθα καθέζετ' ἰὼν· τοὶ δ' ἐξερέεινον ἅπαντα. 70

τοῖσι δὲ Πείραιος δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἦλθε

ξεῖνον ἄγων ἀγορὴν δὲ διὰ πτόλιν· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν

Τηλέμαχος ξείνοιο ἐκὰς τράπετ', ἀλλὰ παρέστη.

Τὸν καὶ Πείραιος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπε·

ΠΕΙ. — Τηλέμαχ', αἴψ' ὄτρυνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα γυναιίκας, 75

ὧς τοι δῶρ' ἀποπέμψω, ἃ τοι Μενέλαος ἔδωκε.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠὔδα·

ΤΗΛ. — Πείραι', οὐ γὰρ ἴδμεν ὥπως ἔσται τάδε ἔργα.

εἴ κεν ἐμὲ μνηστήρες ἀγήνορες ἐν μεγάροισι

λάβρῃ κτείναντες πατρώια πάντα δάσωνται, 80

αὐτὸν ἔχοντά σε βούλομ' ἐπαυρέμεν ἢ τινα τῶνδε·

εἰ δέ κ' ἐγὼ τούτοισι φόνον καὶ κῆρα φυτεύσω,

δὴ τότε μοι χαίροντι φέρειν πρὸς δώματα χαίρων.

ὣς εἰπὼν ξεῖνον ταλαπεῖριον ἦγεν ἐς οἶκον.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἵκοντο δόμους εὐναιετάρωντας, 85

χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,

ἔς δ' ἀσαμίνθους βάντες ἐυξέστας λούσαντο·

τοὺς δ' ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λοῦσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,

ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὖλας βάλλον ἠδὲ χιτῶνας,

ἔκ ῥ' ἀσαμίνθων βάντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον. 90

Χέρνιθα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα

καλῇ, χρυσεῖῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,

Damn. — 86 Grashof || 91 (vel 96)-166 Duentzer Roemer.

Var. — 66 νοδὸς δέ οἱ ἄλλα μενοῖνα P cf. σ 283 || 71 τοῖσι δέ: τοῖς δ' ἐπὶ — ἀντίον ἠὔδα vel ἀντίον ἦλθε || 83 δώματα πατρός || 87 βάντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον cf. 90 || 88 χρίσαν λίπ' ἐλαίῳ || 90 ἀσαμίνθου.

Corr. — 67 ἔπειθ' ὑπαλεύατο Voss || 87 ἐς ῥ' Grashof cf. *Damn.*

F. — 69 οἱ om. U add. U² || 70 ἅπαντα U² (d): ἕκαστα U Vulg. — ἐξερέοντο ἕκαστα Nauck || 78 γάρ τ' Vulg.: γάρ τοι M W γὰρ Bentley cf. x 190 || 84 ἦγ' ἐς οἶκον Berard ἦγε δόμον δὲ Nauck cf. ξ 318 || 89 οὖλας P.

la robe et du manteau de laine, au sortir des baignoires,
90 ils prirent siège à table.

Vint une chambrière qui, portant une aiguière en or,
et du plus beau, leur donnait à laver sur un bassin
d'argent et dressait devant eux une table polie. Vint la
digne intendante : elle apportait le pain et le mit devant
95 eux, puis leur fit les honneurs de toutes ses réserves,
tandis qu'en l'embrasure, en face de son fils, Pénélope,
allongée sur son siège, tournait sa quenouille légère.

Vers les morceaux de choix préparés et servis, ils
tendirent les mains.

Quand on eut satisfait la soif et l'appétit, la plus sage
100 des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Télémaque, faut-il que, remontant chez
moi, je m'étende en ce lit qu'emplissent mes sanglots
et que trempent mes larmes, depuis le jour qu'Ulysse
avec les fils d'Atrée partit vers Iljon ?... Veux-tu donc
105 me laisser, — quand ici vont entrer les fougueux pré-
tendants, — sans daigner me parler du retour de ton
père ? En sais-tu quelque chose ?

Posément, Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Non ! voici tout au long, mère, la
vérité. Je m'en fus à Pylos où Nestor, le pasteur du
110 peuple, me reçut en sa haute demeure et m'entoura de
soins, comme un père accueillant un fils qui rentre-
rait après un an d'absence. C'est un pareil accueil que
me fit le vieillard avec ses nobles fils. Du malheureux
Ulysse, il ne put rien me dire, n'ayant jamais
115 appris de personne en ce monde qu'il fût vivant ou
mort. Mais Nestor, me donnant ses chevaux et son
char aux panneaux bien plaqués, m'envoya chez le fils
d'Atrée, chez Ménélas à la lance fameuse... Et c'est
là que j'ai vu Hélène l'Argienne, celle pour qui les
gens et d'Argos et de Troie, sous le courroux des dieux,
120 ont subi tant d'épreuves ! Le premier mot de Ménélas
le bon crieur fut pour me demander quel besoin m'ame-

νίψασθαι, παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.
 σίτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,
 εἶδατα πόλλ' ἐπιθείσα, χαριζομένη παρεόντων·
 μήτηρ δ' ἀντίον ἴζε παρὰ σταθμὸν μεγάροιο
 κλισμῷ κεκλιμένη, λέπτ' ἡλάκατα στρωφῶσα·
 οἱ δ' ἐπ' ὀνειβάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλον.

95

Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·
 ΠΗΝ. — Τηλέμαχ', ἦτοι ἐγὼν ὑπερώϊον εἰσαναβάσας
 λέξομαι εἰς εὐνὴν, ἥ μοι στονόεσσα τέτυκται,
 αἰεὶ δάκρυς ἐμοῖσι πεφυρμένη, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
 ᾤχεθ' ἄμ' Ἀτρεΐδῃσιν ἐς Ἴλιον· οὐδέ μοι ἔτλης,
 πρὶν γ' ἐλθεῖν μνηστῆρας ἀγήνορας ἐς τόδε δῶμα,
 νόστον σοῦ πατρὸς σάφα εἰπέμεν, εἴ που ἄκουσας.]

100

105

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤσδα·
 ΤΗΛ. — Τοὶ γὰρ ἐγὼ τοι, μήτηρ, ἀληθείην καταλέξω.
 ᾤχόμεθ' ἐς τε Πύλον καὶ Νέστορα, ποιμένα λαῶν·
 δεξάμενος δέ με κείνος ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν
 ἐνδυκέως [ἐφίλει, ὥς εἴ τε πατήρ ἐδὼν υἱὸν
 ἐλθόντα χρόνιον νέον ἄλλοθεν· ὧς ἐμὲ κείνος
 ἐνδυκέως] ἐκόμιζε σὺν υἱάσι κυδαλίμοισιν·
 αὐτὰρ Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος οὐ ποτ' ἔφασκε,
 ζωοῦ οὐδὲ θανόντος ἐπιχθονίων τευ ἀκοῦσαι,
 ἀλλὰ μ' ἐς Ἀτρεΐδην, δουρικλειτὸν Μενέλαον,
 ἵπποισι προύπεμψε καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
 ἐνθ' ἴδον Ἀργεῖην Ἑλένην, ἥς εἵνεκα πολλὰ

110

115

Damn. — 96-185 Thiersch || 101-104 Kayser || 107-149 Hennings Volkmann alii || 118-119 P. Knight.

Var. — 100 τοῖων μύθων vel τοῖων δὲ μῦθων vel <τοῖων δὲ> μῦθων || 105 πρὶν γ' : πρὶν || 107 ἀντίος || 110 μ' ἐκεῖνος || 111 Schol. : ἐδὼν <υἱὸν> οὕτως Ἀρίσταρχος· δὲ δὲ Ζηγνόδοτος <δὼν> παῖδα cf. I 481 π 17 || 112 ἐμ' ἐκεῖνος || 114 μεγαλήτορος || 115 οὐδ' ἐλθόντος || 118-119 πολλοὶ ... δάμησαν.

Corr. — 111 εἰ παῖδα Ludwig post Zenod. (?) || 115 ζωοῦ ἔτ' Agar cf. δ 110.

F. — 104 Ἀτρεΐδῃσ' ἐς Ἴλιον van Leeuwen Agar || 111 ὅν (?) Zenod. || 118 ἐνθ' Ἑλένην ἴδον Ἀργεῖην Grashof Bekker ἐνθα ἴδον καλ. ἢ Ἑλένην Naher.

naît en sa Sparte divine; point par point, je lui dis toute la vérité, et voici quelle fut aussitôt sa réponse¹ :
 « Je vais répondre à tes prières et demandes, sans un mot qui t'égare ou te puisse abuser. Oui ! tout ce
 140 que j'ai su par un Vieux de la mer au parler prophétique, le voici sans omettre et sans changer un mot : il m'a dit qu'il avait aperçu, dans une île, Ulysse tout en larmes, qu'en un manoir, là-bas, la nymphe Calypso
 144 le retient malgré lui et qu'il ne peut rentrer au pays de ses pères². » Voilà ce que m'a dit l'Atride Ménélas à la lance fameuse. Ma tâche était remplie : je revins et le vent, que les dieux me donnèrent, me ramena tout droit à la terre natale.

150 Il dit, et Pénélope en était remuée jusqu'au fond de son cœur.

Alors Théoclymène au visage de dieu :

THÉOCLYMÈNE. — Digne épouse du fils de Laerte, d'Ulysse, tu vois que Ménélas ne savait pas grand'
 154 chose ; mais retiens mon avis ; je prédis à coup sûr et ne te cache rien³. Sache qu'en sa patrie, Ulysse est revenu, qu'il y siège, y circule et, connaissant déjà

¹ Vers 124-137 : Misère ! ah ! c'est au lit du héros de vaillance que voudraient se coucher ces hommes sans vigueur ! Quand le lion vaillant a quitté sa tanière, il se peut que la biche y vienne remiser les deux faons nouveau-nés qui la têtent encore, puis s'en aille brouter, par les pentes boisées, les combes verdoyantes : il rentre se coucher et leur donne à tous deux un destin sans douceur. C'est un pareil destin et sans plus de douceur qu'ils obtiendraient d'Ulysse, si demain, Zeus le Père ! Athéna ! Apollon ! il pouvait revenir tel qu'aux murs de Lesbos, nous le vîmes un jour accepter le défi du fils de Philomèle et lutter avec lui et, de son bras robuste, le tomber pour la joie de tous nos Achéens !... Qu'il rentre, c'est Ulysse, parler aux prétendants : tous auront la vie courte et des noces amères !

² Vers 145-146 : n'ayant ni les vaisseaux à rames, ni les hommes pour voguer sur le dos de la plaine marine.

³ Vers 155-156 : que Zeus m'en soit témoin, et tous les autres dieux et ta table, ô mon hôte, comme aussi ce foyer de l'éminent Ulysse où me voici rendu !

Ἄργειοι Τρῶές τε θεῶν ἰότητι μόγησαν·
 εἶρετο δ' αὐτίκ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος 120
 ὅττευ χρηίζων ἰκόμεν Λακεδαιμόνα διαν·
 αὐτὰρ ἐγὼ τῷ πᾶσαν ἀληθείην κατέλεξα.
 καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπε· 123
 — Ταῦτα δ', ἄ μ' εἰρωτᾷς καὶ λίσσεαι, οὐκ ἂν ἐγὼ γε 138
 ἄλλα παρὲκ εἵποιμι παρακλιδόν, οὐδ' ἄπατήσω·
 ἀλλὰ τὰ μὲν μοι ξείπε γέρων ἄλιος νημερτής, 140
 τῶν οὐδέν τοι ἐγὼ κρύψω ἔπος οὐδ' ἐπικεύσω·
 φῆ μιν ὃ γ' ἐν νήσῳ ἰδέειν κατὰ δάκρυ χέοντα,
 νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἥ μιν ἀνάγκη
 ἴσχει· ὃ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι. 144

124 Ὡ πόποι, ἦ μάλα δὴ κρατερόφρονος ἀνδρὸς ἐν εὐνῇ = δ 333
 ἦθελον εὐνηθῆναι ἀνάλκιδες αὐτοὶ ἐόντες. 334
 ὡς δ' ὅπῳτ' ἐν ξυλόχῳ ἔλαφος κρατεροῖτο λέοντος 335
 νεβροῦς κοιμήσασα νεγενέας γαλαθηνούς 336
 κνημοὺς ἐξερέησι καὶ ἄγκυα ποιήεντα 337
 βοσκομένη, ὃ δ' ἔπειτα ἐὼν εἰσῆλυθεν εὐνήν, 338
 130 ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ἀεικέα πότμον ἐφῆκεν, 339
 ὡς Ὀδυσσεὺς κείνοισιν ἀεικέα πότμον ἐφῆσει. 340
 αἱ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλων, 341
 τοῖσιν ἐὼν οἷός ποτ' ἐνκτιμένη ἐνὶ Λέσβῳ 342
 ἐξ ἔριδος Φιλομηλεῖδῃ ἐπάλαισεν ἀναστάς, 343
 135 καὶ δ' ἐβόλε κρατερώς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί, 344
 τοῖσιν ἐὼν μνηστῆρσιν ὀμιλήσειεν Ὀδυσσεύς· 345
 πάντες κ' ὠκύμοροι τε γενοῖατο πικρόγαμοί τε 346

Om. — 131 H (ex homæoteleuto 130 et 131) || 133-135 F add. F*.

Damn. — 124-141 Friedlaender Nauck alii || 126-137 Bothe La Roche.

Signa. — 122 124 126 135 140 147 notam S appos. H; an propter δ 333-350? (Ludwich); cf. Eustath. :

ὦ πόποι, ἦ μάλα.

ἦθελον.

καὶ ἐξῆς ἀπαρallάκτως τὰ γραφέντα κατὰ τὴν δέλτα βραψυδίαν ἐν στίχοις ὁκτώ καὶ δέκα συναπτῶς ἕως τοῦ

τῶν οὐδέν τι.

Var. — 122 ἐγὼ τοι πάντα κατὰ μοῖραν || 126 ὡς δ' ὅτ' ἐν || 127 γαλαθινοὺς || 129 ὃ δέ τ' ὦκα || 133 οἷός περ || 140 μὲν τοι || 141 οὐδ' αὐτίκ' ἐγὼ || 142 φησὶν — ἰδέειν κρατέρ' ἄλγιστα πάσχοντα cf. δ 556 (θαλερόν κατὰ δάκρυ χέοντα Eustath.)

F. — 123 με ἔπεισιν P. Knight || 129 τὴν L W || 139 παρὲξ Vulg. — παρὲξ-εἵποιμι F X D L Z || 143 θναῖα L W || 144 ἤν P.

leurs vilaines besognes, prépare un vilain sort à tous les prétendants... Voilà ce qu'est venu me révéler
 160 l'augure, ce que je révélai moi-même à Télémaque sur les bancs du vaisseau.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Ah ! puisse s'accomplir ta parole, ô mon hôte ! tu trouverais chez moi une amitié si prompte et des dons si nombreux que chacun, à te voir, vanterait ton bonheur.

166 Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre eux...]

107 (Posément, Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Oui, ma mère, voici toute la vérité. Je m'en fus à Pylos, où Nestor, le pas-
 110 teur du peuple, me reçut en sa haute demeure et m'entoura de soins, lui et ses nobles fils. Du malheureux Ulysse, il ne put rien me dire, n'ayant jamais appris de personne en ce monde qu'il fût
 115 vivant ou mort. Mais Nestor, me donnant ses chevaux et son char aux panneaux bien plaqués, m'envoya chez le fils d'Atrée, chez Ménélas à la lance fameuse... Et c'est là que j'ai vu Hélène l'Argienne, celle pour qui les gens et d'Argos et de Troie, sous le courroux des dieux, ont subi tant d'épreuves ! Le premier mot de Ménélas, le bon
 120 crieur, fut pour me demander quel besoin m'amenait

166. — Ici, s'arrête la traduction du texte actuel (vers 45-166) que j'ai mise entre crochets droits [...].

J'ajoute entre crochets aigus <...> la traduction du texte primitif, tel qu'on peut l'imaginer d'après la suite du récit : faut-il, ici comme en d'autres restitutions, répéter au lecteur que cette hypothèse ne mérite qu'une confiance relative ? Mais dans l'*Introduction*, on trouvera toutes les raisons, tirées du fond comme de la forme, des réalités comme des mots, qui me l'ont fait juger nécessaire et possible.

— Ὡς ἔφατ' Ἀτρείδης, δουρικλειτὸς Μενέλαος. 147
ταῦτα τελευτήσας νεόμην· ἔδοσαν δέ μοι οὖρον
ἀθάνατοι, τοί μ' ὦκα φίλην ἐς πατρίδ' ἔπειμψαν.
Ὡς φάτο· τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε. 150

[Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·
ΘΕΟ. — ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδω Ὀδυσῆος,
ἦτοι ὅ γ' οὐ σάφα οἶδεν· ἐμεῖο δὲ σύνθεο μύθων·
ἀτρεκέως γάρ τοι μαντεύσομαι οὐδ' ἐπικεύσω 154
ὥς ἦτοι Ὀδυσσεὺς ἤδη ἐν πατρίδι γαίῃ, 157
ἥμενος ἦ' ἔρπων, τάδε πευθόμενος κακὰ ἔργα
ἔστιν, ἀτὰρ μνηστήρσι κακὸν πάντεσσι φυτεύει,
οἶον ἐγὼν οἶωνὸν ἔυσσέλμου ἐπὶ νηὸς 160
ἥμενος ἐφρασάμην καὶ Τηλεμάχῳ ἐγεγώνευν.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἴη·
τῷ κε τάχα γνοίης φιλότητά τε πολλὰ τε δῶρα
ἔξ ἐμεῦ, ὥς ἄν τις σε συναντόμενος μακαρίζοι. 165
Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.] 166

145 οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἐταῖροι, = δ 559
οἳ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης 560
155 ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν ξενίῃ τε τράπεζα = ξ 158
ἰστίῃ τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἣν ἀφικάνω 159

Om. — 156 H add. II^a.

Damn. — 147-165 P. Knight || 150-165 Schol. : ἀθετοῦνται ἔξ καὶ δέκα στίχοι.
Schol. 160-161 : ἐν τοῖς χαριεστέροις οὗτοι μόνοι οἱ β' ἀθετοῦνται, ἐπεὶ καὶ πρὶν
εἰσελθεῖν ἐν τῇ νηὶ τὸν οἶωνόν εἶδε καὶ ἐγεγώνευν ἀκαίρως ἐστίν· ἐν δὲ τοῖς κοι-
νοτέροις ἀπὸ τοῦ ὥς φάτο ἕως τοῦ ἐξ ἐμεῦ || 158 Nauck Duentzer.

Signa. — 147 cf. 122 || 150-165 (exceptio 151) obelum (U^o) unciuum (p).

Var. — 153 μύθων || 155 θεῶν ὕπατος καὶ ἄριστος cf. ν 230 τ 303 || 156 ἐστίῃ
|| 158 ἔρπων : ὀρόων || 160 τοῖον.

Corr. — 157 ὥς ἡ τοι κείνος μὲν ἐῖ Agar || 159 ἤδη ἄφαρ μνηστήρσι Agar
αὐτὰρ μνηστήρεσσι van Leeuwen sine ἔστιν.

F. — 156 φεστίῃ complur. ἐστίῃ F cf. B 125 || 163 ξεῖν' H.

Lector,

De his 45-106 et 151-166 versibus longius in *Introd.* disserui : hos enim
confictos ab ordinatore Poeseos puto et insertos esse ut Theoclymenum in

en sa Sparte divine : point par point je lui
dis toute la vérité et voici quelle fut aussitôt
sa réponse : « Je vais répondre à tes prières et
demandes, sans un mot qui t'égare ou te puisse
abuser. Oui ! tout ce que j'ai su par un Vieux de
140 la mer au parler prophétique, le voici sans omettre
et sans changer un mot : il m'a dit qu'il avait
aperçu, dans une île, Ulysse tout en larmes,
qu'en un manoir là-bas, la nymphe Calypso le
144 retient malgré lui et qu'il ne peut rentrer au pays
de ses pères »... Voilà ce que m'a dit l'Atride
Ménélas à la lance fameuse. Ma tâche était remplie :
je revins et le vent, que les dieux me donnèrent,
me ramena tout droit à la terre natale.

150 Il dit, et Pénélope en était remuée jusqu'au fond
de son cœur.

45 Posément, Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Ne me fais pas pleurer ; ne trou-
ble pas mon cœur, mère ! puisque sur moi la mort
n'est pas tombée !... Mais baigne ton visage ; mets
des habits sans tache ; regagne ton étage avec
50 tes chambrières pour faire à tous les dieux le
vœu d'une hécatombe, si Zeus prend quelque jour
le soin de nous venger !

Il disait : sans qu'un mot s'envolât de ses
lèvres, Pénélope, baignant son visage et mettant
des vêtements sans tache, regagnait son étage avec
ses chambrières pour faire à tous les dieux le vœu
d'une hécatombe, si Zeus prenait un jour le soin
55 de les venger.)

167 Les prétendants, devant la grand'salle d'Ulysse,
se jouaient à lancer disques et javelots sur la

(Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠὔδα· 45
 ΤΗΛ. — Μῆτερ ἐμή, μή μοι γόον ὄρνυθι μηδέ μοι ἦτορ
 ἐν στήθεσιν ὄρινε φυγόντί περ αἰπὺν ὄλεθρον·
 ἀλλ' ὕδρηνά μιν, καθαρὰ χροὶ εἴμαθ' ἔλουσα,
 εἰς ὑπερῷ' ἀναβάσας σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,
 εὖχεο πᾶσι θεοῖσι τεληέσσας ἑκατόμβας 50
 ῥέξειν, αἳ κέ ποθι Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέσσει.
 ὦς ἄρ' ἐφώνησεν· τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος. 57
 ἥ δ' ὕδρηνά μιν, καθαρὰ χροὶ εἴμαθ' ἔλουσα, 58
 εἰς ὑπερῷ' ἀναβάσας σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν, 49
 εὖχετο πᾶσι θεοῖσι τεληέσσας ἑκατόμβας 59
 ῥέξειν, αἳ κέ ποθι Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέσσει.) 60

Μνηστῆρες δὲ πάροιθεν Ὀδυσσεὺς μεγάρῳ 167
 δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέησιν ἰέντες,
 ἐν τυκτῷ δαπέδῳ, ὅθι περ πάρος, ὕβριν ἔχοντες.
 Ἀλλ' ὅτε δὴ δειπνηστος ἔην καὶ ἐπήλυθε μῆλα 170
 πάντοθεν ἐξ ἀγρῶν, οἳ δ' ἤγαγον, οἳ τὸ πάρος περ,
 καὶ τότε δὴ σφιν ἔειπε Μέδων δς γάρ ῥα μάλιστα
 ἦνδανε κηρύκων καὶ σφιν παρεγίνετο δαιτί·

Ulixis aedes introduceret. Interpolationis indicia multa apparere mihi videntur: v. 68 Antiphus, qui juvenis inter comites Ulixis in Cyclopiis antro occisus erat (vide ad β 19), nunc inter senes in foro sedet; v. 58-60 Penelope in megara coram ancillis sese abluit et vestem mutat; v. 84 nihil est cur dicatur *miserrimus* hospes Theoclymenus.

Inter versus 150 et 167 reponendos quosdam iudico quos ordinator in 45-60 transposuerat.

Om. — 171 M add. M².

Damn. — 167-182 Volkmann.

Var. — 167 Ὀδυσσεὺς θεῖοιο || 169 ἔχοντες GU (Aristarch. δ 627): ἔχεσκον Vulg. || 170 δειπνηστος διὰ τοῦ ἰῶτα Etym. Magn. Eustath.: δοκεῖ δὲ κρεῖττον εἶναι δειπνητός γράφειν.

Corr. — 172 δς γάρ σφι μάλιστα Berard cf. γ 150 θ 506 etc. || 173 σφῶν Berard ex X.

F. — 173 φάνδανε.

dure esplanade, théâtre coutumier de leur morgue insolente.

170 Vint l'heure du repas : on vit entrer les bêtes que, suivant la coutume, des bergers amenaient des champs, de toutes parts, et voici que Médon, leur héraut préféré, leur compagnon de table, disait aux prétendants :

MÉDON. — Si vos cœurs, jeunes gens, ont
175 assez de la joute, rentrons dans le logis préparer le repas ; c'est un plaisir aussi que de dîner à l'heure.

Il dit et, se levant, ils acceptent l'invite. Au grand corps du logis une fois arrivés, ils laissent
179 leurs manteaux aux sièges et fauteuils¹, abattent une vache amenée du troupeau et des porcs gras à lard, puis le dîner s'appête.

Aux champs, à la même heure, Ulysse et le divin porcher se préparaient pour venir à la ville.

Eumée, le commandeur des porchers, discourait :
185 EUMÉE. — Puisque c'est ton envie, mon hôte, de partir aujourd'hui, pour la ville, je m'en vais obéir aux ordres de mon maître. Tu sais que, volontiers, je t'aurais conservé pour garder notre loge. Mais lui, je le respecte !... et je craindrais qu'ensuite, il ne me querellât ; or reproches du maître ont toujours peu de charme... Mettons-nous
190 en chemin : tu vois, le jour s'avance ; le soir, qui tôt viendra, pourrait bien être frais.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Je comprends ; j'ai saisi ; j'avais prévu l'invite : en route ! va devant ! mène-moi

¹ Vers 180 : ils abattent de grands moutons, des chèvres grasses.

ΜΕΔ. — Κοῦροι, ἐπεὶ δὴ πάντες ἐτέρφθητε φρέν' ἀέθλων,
 ἔρχεσθε πρὸς δῶμαθ', ἵν' ἐντυνώμεθα δαῖτα· 175
 οὐ μὲν γάρ τι χέρειον ἐν ὥρῃ δεῖπνον ἐλέσθαι.
 ὧς ἔφαθ'· οἱ δ' ἀνστάντες ἔβαν πείθοντό τε μύθῳ.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκοντο δόμους εὐναιετᾶοντας,
 χλαῖνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε, 179
 ἱέρευνον δὲ σύας σιάλους καὶ βοῦν ἀγελαίην, 181
 δαῖτ' ἐντυνόμενοι· τοὶ δ' ἔξ ἀγροῖο πόλιν δὲ
 ὠτρύνοντ' Ὀδυσσεύς τ' ἰέναι καὶ δῖος ὕφορβός.

Τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·
 ΕΥΜ. — Ξεῖν', ἐπεὶ ἄρ δὴ ἔπειτα πόλιν δ' ἵμεναι μενεαίνεις
 σήμερον, ὥς ἐπέτελλε ἀναξ ἑμός, ἦ σ' ἂν ἐγὼ γε 186
 αὐτοῦ βουλοίμην σταθμῶν ρυτῆρα λιπέσθαι·
 ἀλλὰ τὸν αἰδέομαι καὶ δεΐδια, μή μοι ὀπίσσω
 νεικείῃ· χαλῆπαὶ δὲ ἀνάκτων εἰσὶν ὁμοκλαί.
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἵομεν· δὴ γὰρ μέμβλωκε μάλιστα 190
 ἦμαρ· ἀτὰρ τάχα τοι ποτὶ ἔσπερα ρίγιον ἔσται.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. — Γινώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.
 ἀλλ' ἵομεν· σὺ δ' ἔπειτα διαμπερές ἡγεμόνευε,
 δὸς δέ μοι, εἴ ποθὶ τοι βόπαλον τετμημένον ἔστί, 195
 σκηρίπτεσθ', ἐπεὶ ἦ φατ' ἀρισφαλέ' ἔμμεναι οὐδόν.

180 οἱ δ' ἱέρευνον δις μεγάλους καὶ πίνοντας αἴγας = υ 250

Damn. — 180 vel 181 Schol. : ἀθετεῖ <Ἀρίσταρχος> προσηθέτι Ζηνόδοτος) καὶ Ἀριστοφάνης || 182-183 Duentzer || 182-203 Reichert || 190-191 et 194 Duentzer.

Var. — 174 ἀέθλοις Vulg. || 175 δῶμα P || 185 ἰέναι Vulg. || 186 ἀναξ ἑμοί || 187 λιπέσθαι : γενέσθαι cf. 223 || 189 εἰσὶν ἀπειλαὶ testis || 191 ἔσπερον — ρίγιον : ἄλγιον || 193 φρονέοντι || 196 Eustath. : Ἑρακλείδης δ' ἐν οἷς Περὶ δυσκλήτων Ῥημάτων γράφει ἀρισφαλὲς ἔμμεναι οὐδας ψησὶ γράφεσθαι <οὐ καλῶς> (in textu οὐκ ἄλλως) ὑπὸ τινων. Schol. : οὐδὸν δὲ νῦν ἀντὶ τοῦ τῆν ὁδόν.

Corr. — 181 ἵρευνον plurimi.

F. — 177 οἱ δ' ἄρα πάντες ἔβαν οἶκον δὲ ἕκαστος vel οἱ δ' ἄρα πάντες ἔβαν ποτὶ δῶμα ἕκαστος || 186 ἀπέτελεν ἀναξ F || 188 δέδφια || 189 δὲ ἀνάκτων Διωνες : δέ τ' ἀνάκτων Vulg.

195 jusqu'au bout !... Mais encore un cadeau : tu dois bien avoir là un bâton de coupé ; il me faut un appui ; vous disiez que la route est plutôt un glisseur.

Il disait et, tandis qu'il jetait sur son dos la sordide besace¹, le porcher lui donnait le bâton demandé.

200 Et le couple partit, en laissant la cabane à la garde des chiens et des autres bergers. Le porcher conduisait à la ville son roi... : son roi, ce mendiant, ce vieillard lamentable ! quel sceptre dans sa main ! quels haillons sur sa peau !...

Ils atteignaient le bas de la côte escarpée ; ils
205 approchaient du bourg et venaient de passer la source maçonnée [, construite par Ithaque, Néríte et Polyktor], la source aux belles eaux où la ville s'abreuve : sous les peupliers d'eau, qui, d'un cercle complet, enferment la fontaine, ils voyaient du
210 rocher tomber son onde fraîche,, sous cet autel des Nymphes, où chacun en passant fait toujours quelque offrande. C'est là que Mélantheus, le fils de Dolios, les croisa sur la route². Aussitôt qu'il les
215 vit, il n'eut à leur adresse que paroles d'insulte violente et grossière ; Ulysse en sursauta :

MÉLANTHEUS. — Voilà le roi des gueux qui mène un autre gueux ! [comme on voit que les dieux assortissent les paires !]... Misérable porcher, où mènes-tu
219 ce goinfre³ ? à combien de montants va-t-il

¹ Vers 198 : qui n'était que lambeaux, pendus à une corde.

² Vers 213-214 : pour le repas des prétendants, il amenait ses chèvres les plus belles ; deux bergers le suivaient.

³ Vers 220 : l'odieux mendiant ! ce fléau des festins.

Ἡ ῥα καὶ ἄμφ' ὤμοισιν ἀεικέα βάλλετο πήρην· 197
 Εὖμαιος δ' ἄρα οἱ σκήπτρον θυμαρὲς ἔδωκε. 199
 Τῷ βήτην· σταθμὸν δὲ κύνες καὶ βώτορες ἄνδρες 200
 ῥύατ' ὀπισθε μένοντες· ὁ δ' ἐς πόλιν ἦγε ἄνακτα
 πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἠδὲ γέροντι,
 σκηπτόμενον· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροὶ εἴματα ἔστο.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ στείχοντες ὁδὸν κάτα παιπαλόεσσαν
 ἄστεος ἐγγὺς ἔσαν καὶ ἐπὶ κρήνην ἀφίκοντο 205
 τυκτὴν, καλλίροον ὅθεν ὕδρεύοντο πολῖται,
 [τὴν ποίησ' Ἰθακὸς καὶ Νήριτος ἠδὲ Πολύκτωρ,]
 ἄμφι δ' ἄρ' αἰγείρων ὕδατοτρεφέων ἦν ἄλσος
 πάντοσε κυκλοτερές· κατὰ δὲ ψυχρὸν ῥέεν ὕδωρ
 ὑψόθεν ἐκ πέτρης· βωμὸς δ' ἐφύπερθε τέτυκτο 210
 Νυμφάων, ὅθι πάντες ἐπιρέζεσκον ὀδῖται,
 ἐνθά σφεας ἐκίχανεν υἱὸς Δολίιοιο Μελανθεύς,
 τοὺς δὲ ἰδὼν νείκεσσε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν 212
 ἔκπαγλον καὶ ἀεικές· ὄρινε δὲ κῆρ Ὀδυσῆος· 215
 ΜΕΛ. — Νῦν μὲν δὴ μάλα πάγχυ κακὸς κακὸν ἠγῆλάζει
 [ὥς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον ἄγει θεὸς ὥς τὸν ὁμοῖον.]
 πῇ δὴ τόνδε μολοβρόν ἄγεις, ἀμέγαρτε συβῶτα· 219

198 πυκνά ῥωγαλέην· ἐν ᾗ στρόφος ἦεν ἀορτήρ = v 438
 213 αἶγας ἄγων, αἱ πᾶσι μετέπρεπον αἰπολλοῖσι, = v 174
 δεῖπνον μνηστήρεσσι· δῶν δ' ἄμ' ἔποντο νομῆες 175
 220 πτωχὸν ἀνιηρόν, δαιτῶν ἀπολυμαντήρα cf. 377

Om. — 198 U add. U^a.

Damn. — 202-203 Kirchhoff || 212-260 Czyczkiewicz || 213-214 Duentzer || 216 Bekker.

Var. — 199 θυμῆρες || 201 γέροντες || 206 ὕδρᾶντο ὀδῖται cf. 211 || 208 ὕδα-
 τοτροφῶν || 211 πολῖται cf. 206 || 212 ἐκίχαν' vel ἔκειχεν (cum σφεας disyllab.)
 || 217 ἠγῆλάζεις lect. ant. Schol.: ἠγῆλάζει· οὕτως Ἀρίσταρχος καὶ Ἀριστο-
 φάνης χωρὶς τοῦ σ || 218 ὥς αἰεὶ : αἰεὶ τοι — ὥς τὸν : ἐς τὸν || 219 Eustath. :
 Ἀριστοφάνης ὁ Γραμματικὸς ἐν τῷ Περὶ Ὀνομασίας Ἑλικιῶν... εἶτε μολοβρός
 εἶτε μολαβρός. — ἀμέγαρτα.

Corr. — 212 σφῶ· Fick — ἐκίχη van Leeuwen.

F. — 203 εἴματ' FP εἴμαθ' W — εἴματ' ἔχοντα MJ.

monter la garde et s'user les épaules [en quémendant, non des femmes, ni des chaudrons, mais seulement des croûtes?]. Si tu me le donnais pour garder notre étable, balayer le fumier, faire aux chevreaux du vert ! avec mon petit lait, il se
 225 ferait des cuisses... Mais il n'a jamais su que mauvaises besognes : il ne daignerait pas se donner à l'ouvrage ! il préfère gueuser, quêter de porte en porte, emplir ce ventre, un gouffre ! [Eh bien ! je
 230 te prévient et tu verras la chose ! qu'il entre seulement chez ton divin Ulysse ! de la main des seigneurs, je vois les escabelles lui voler à la tête et lui polir les côtes ! quels coups en notre salle !]

Et passant, à ces mots, près d'Ulysse, ce fou lui détacha un coup de talon dans la hanche. Ulysse
 235 tint le coup sans lâcher le sentier ; mais il se demanda si, d'un revers de trique, il n'allait pas l'abattre ou, l'enlevant du sol, l'assommer contre terre... Mais il se résigna et dompta son envie, et ce fut le porcher qui, les yeux dans les yeux, querella Mélantheus, puis, les mains vers le ciel, cria cette prière :

232. — J'ai essayé dans l'*Introduction* de montrer comment ces insultes de Mélantheus avaient servi de modèle à l'interpolateur qui introduisit dans la *Vengeance* les doubles insultes de Mélantho.

Par ricochet, le même interpolateur introduisit ici les vers sur les escabelles pour annoncer l'escabelle qu'il allait faire lancer par Eurymaque pour redoubler le tabouret d'Antinoos. Si l'on compare ces divers passages, on voit que tous se tiennent et se ressemblent par la même imprécision ou la même inexactitude des termes, les mêmes impropriétés et les mêmes maladresses de style ou de mètre, les mêmes calembours pénibles ou grossiers. Wilamowitz-Moellendorff avait depuis longtemps prouvé que ces fantaisies ridicules ne sauraient avoir leur place dans le texte original.

δς πολλῆσι φλιῆσι παραστάς φλίψεται ὄμους 221
[αἰτίζων ἀκόλους, οὐκ ἄορας οὐδὲ λέβητας.]

τόν κ' εἵ μοι δοίης σταθμῶν ῥυτῆρα γενέσθαι
σηκοκόρον τ' ἔμεναι θαλλόν τ' ἐρίφοισι φορῆναι,
καί κεν ὄρν πίνων μεγάλην ἐπιγουνίδα θείτο. 225

ἄλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κάκ' ἔμμαθεν, οὐκ ἐβελήσει
ἔργον ἐποίχεσθαι, ἀλλὰ πτώσων κατὰ δῆμον
βούλεται αἰτίζων βόσκειν ἦν γαστέρ' ἀναλτον.
[ἄλλ' ἔκ τοι ἔρέω· τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
αἶ κ' ἔλθῃ πρὸς δώματ' Ὀδυσσεύς θεῖοιο, 230
πολλὰ οἱ ἀμφὶ κάρη σφέλα ἀνδρῶν ἐκ παλαμῶν
πλευραὶ ἀποτρίψουσι δόμον κάτα βαλλομένοιο.]

Ὡς φάτο καὶ παριῶν λάξ ξυθορεν ἀφραδίῃσιν
ἰσχύφ, οὐ δέ μιν ἐκτὸς ἀταρπιτοῦ ἐστουφέλιξεν·
ἄλλ' ἔμεν' ἀσφαλέως. ὁ δὲ μερμήριξεν Ὀδυσσεὺς 235
ἦ ἐ μεταίξας ῥοπάλῳ ἐκ θυμὸν ἔλοιτο,
ἦ πρὸς γῆν ἐλάσειε κάρη ἀμφοῦδὶς αἰέρας,

Add. — 233 a F :

ἤλ(υ)θεν ἐσυμένως μεγάλην σοφίην ἀνιχνεύων.

Damn. — 223-228 Bergk || 226-228 Wilamowitz || 229-232 Rhode Volk-
mann || 237 Fick.

Var. — 221 πολλῆς. Schol. : φλίψεται· θλίψεται διὰ τοῦ θ (Ἀρίσταρχος) ὡς καὶ
Ζηνόδοτος || 222 ἄορά γ' P : ἄορας Vulg. Schol. : οἱ μὲν χωρὶς τοῦ σ (ἄορα),
τὰ ξίφη, οἱ δὲ μετὰ τοῦ σ ἄορας, τρίποδας || 223 γενέσθαι : λιπέσθαι cf. 187 ||
224 σηκοφόρον Apoll. || 225 γρ. θορόν || 226 ἐβέλησιν. Schol. A 278 : διπλάζει τὸ
μῦ ἐν τῷ ἔμμαθε κατὰ τοὺς Παιλαιούς· (cf. Eustath.) ἰστέον δὲ ὅτι καὶ δι' ἐνὸς
μῦ γραφὴν τὸ ἔμαθεν ἐκτεῖνο· ἀν τὴν ἀρχουσαν διὰ τῆς ὀξείας κατὰ λόγον κοινῆς
συλλαβῆς || 230 ἔλθῃς || 231-232 Schol. : ὁ μὲν Ἀσκαλωνίτης ἀμφικαρῇ σφέλα τὰ
μικρὰ ὑποπόδια διὰ τὰς βάσεις· ὁ δὲ Ἡρωδιανὸς ἀμφὶ κάρη. Eustath. : οἱ δ'
αὐτοὶ (ἀμφικάρη) γράφουσι καὶ πλευρὰς ἀποτρίψουσι.

Corr. — 221 ὅς del. Fick — πόλεσιν Christ — θύρησι Nauck || 223 τόν γ'
Voss || 226 μάθεν κακὰ Nauck || 227 ἐποίχεσθ'· ἀλλὰ καταπτώσων Agar || 232
πλευρά τ' Bothe Naber πλευρά γ' Briggs Duentzer vel πλευρ' Bekker ||
237 ἀμφοῦδὶς hapax sine sensu ἀμφ' οὕας' Bothe, ἀμφ' οὐδας multi, ἀμφ'
οὐδαί Voss, sed mihi melius videtur :

ἦ γαίῃ πελάσειε κάρη ἀφ' ὁδοῦ μιν αἰέρας.

F. — 226 δὴ om. XD — ἐπειδὴ οὖν Et. Magn. || 228 ἦν P om. Et. Magn. ||
231 οἱ Vulg. : σοι Apoll. Lex. || 236 ἦ ἐ van Leeuwen — F' ἐκ Berard.

240 EUMÉE. — Nymphes de cette source, ô vous, filles de Zeus, si pour vous, quelquefois, Ulysse a fait brûler des cuisses de chevreaux ou d'agneaux, recouvertes d'un large champ de graisse, accordez à nos vœux que le maître revienne ! que le ciel nous le rende !... il aura bientôt fait de rabattre la morgue et les airs insolents, que tu vas, chaque
245 jour, promener à la ville, en laissant ton troupeau aux pires des bergers !

Le maître-chevrier, Mélantheus, répliqua :

MÉLANTHEUS. — Ah ! misère ! que dit ce chien qui sent la rage ?... Quelque jour, sous les banes d'un noir vaisseau, j'irai te vendre loin d'Ithaque !
250 et je ferai fortune !... Et quant au fils d'Ulysse, ah ! si dès aujourd'hui le dieu à l'arc d'argent, Apollon, pouvait donc venir en plein manoir l'abattre ou le livrer aux coups des prétendants, aussi vrai que le père a perdu, loin de nous, la journée du retour !

Il dit et, les laissant marcher d'un train plus
255 lent, il s'en fut à grands pas vers le manoir du maître. Il entra dans la salle et s'en vint prendre place parmi les prétendants, en face d'Eurymaque : c'était son grand ami. Devant lui, les servants mirent sa part des viandes ; puis, la digne intendante lui présenta le pain.

260 Or, devant le manoir, Ulysse et le divin porcher avaient fait halte ; autour d'eux, bourdonnait un bruit de lyre creuse ; car Phémios, avant de chanter, préludait.

Ulysse prit la main du porcher et lui dit :

265 ULYSSE. — Eumée, ce beau manoir, c'est bien celui d'Ulysse ?... Il est facile à reconnaître entre

ἀλλ' ἐπετόλμησε, φρεσὶ δ' ἔσχετο. τὸν δὲ συβώτης
 νείκεσ' ἔς ἅντα ἰδὼν, μέγα δ' εὖζατο χεῖρας ἀνασχών·
 EYM.— Νύμφαι κρηναῖαι, κοῦραι Διός, εἴ ποτ' Ὀδυσσεὺς 240
 ὕμμ' ἐπὶ μηρί' ἔκρη, καλύψας πῖονι δημῷ,
 ἄρνων ἢ δ' ἐρίφων, τόδε μοι κρηήνατ' ἐέλωρ,
 ὥς ἔλθοι μὲν κείνος ἀνὴρ· ἀγάγοι δέ ἔ δαίμων·
 τῷ κέ τοι ἀγλαΐας γε διασκεδάσειεν ἀπάσας,
 τὰς νῦν ὑβρίζων φορέεις, ἀλαλήμενος αἰεὶ 245
 ἄστνυ κάτ'· αὐτὰρ μῆλα κακοὶ φθείρουσι νομῆες.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν
 ΜΕΛ.— ὦ πόποι, οἷον ἔειπτε κύων ὀλοφῶια εἰδῶς,
 τὸν ποτ' ἐγὼν ἐπὶ νηὸς ἐυσσέλμοιο μελαίνης
 ἄξω τῇλ' Ἰθάκης, ἵνα μοι βίοτον πολὺν ἄλφοι. 250
 αἶ γὰρ Τηλέμαχον βάλοι ἄργυρότοξος Ἀπόλλων
 σήμερον ἐν μεγάροισ' ἢ ὑπὸ μνηστῆρσι δαμείη,
 ὥς Ὀδυσῆϊ γε τηλοῦ ἀπώλετο νόστιμον ἦμαρ.

Ὦς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτόθι ἦκα κιόντας·
 αὐτὰρ ὁ βῆ, μάλα δ' ὦκα δόμους ἵκανε ἄνακτος, 255
 αὐτίκα δ' εἴσω ἔεν, μετὰ δὲ μνηστῆρσι κάθιζεν,
 ἀντίον Εὐρυμάχου· τὸν γὰρ φιλέεσκε μάλιστα.
 τῷ παρὰ μὲν κρειῶν μοῖραν θέσαν οἱ πονέοντο·
 σῖτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα.

Ἀγχίμολον δ' (ἐ δόμοισ') Ὀδυσσεὺς καὶ διος ὕφορβος 260
 στήτην ἐρχομένω· περὶ δὲ σφεας ἦλυθ' ἰωῇ
 φόρμιγγος γλαφυρῆς· ἀνὰ γὰρ σφισι βάλλετ' ἀείδειν
 Φήμιος· αὐτὰρ ὁ χειρὸς ἔλδων προσέειπε συβώτην·
 ΟΔΥ.— Εὔμαι', ἦ μάλα δὴ τάδε δώματα κάλ' Ὀδυσῆος·
 ρεῖα δ' ἀρίγνωτ' ἔστι καὶ ἐν πολλοῖσι ἰδέσθαι. 265

Damn. — 260-290 Reichert.

Var. — 239 νείκεσ' ἅντα || 241 πῖονι: ἀργέτι || 245 ὑβρίζεις φορέων || 246 φθι-
 νύθουσι || 254 αὐτοῦ || 256 εἴσω κιῶν || 257 ἀντίος || 261 δέ: γάρ || 262 ἀνὰ δέ σφιν.

Corr. — 254 αὐτόθι: αὐτοὺς Agar cf. *Var.* || 259-260 Berard: φέρουσα ἐδμεναί·
 ἀγχίμολον δ' Ὀδυσσεὺς Vulg. cf. *Introd.*

F. — 242 ἔλωρ L || 248 ἔοιπε U || 261 ἦλθε Fιωῇ Kayser Nauck.

cent autres. On le distingue à l'œil : quelle enceinte à la cour ! quel mur et quelle frise ; et ce portail à deux barres, quelle défense ! je ne sais pas d'humain qui puisse le forcer. Là-dedans, j'imagine, un festin est servi à de nombreux convi-
270 ves : sens-tu l'odeur des graisses ?... entends-tu la cithare, que les dieux ont donnée pour compagne au festin ?

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — Tu l'as bien reconnu ; en ceci comme en tout, non ! tu n'as rien d'un sot !... Mais discutons un peu ce que nous allons faire : entres-tu
275 le premier dans le corps du logis, au milieu de ces gens ? je resterai derrière... Aimes-tu mieux rester et que j'aille devant ?... Alors ne traîne pas ! si l'on te voit dehors, c'est les coups ou la chasse... Décide, je te prie.

280 Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Je comprends ; j'ai saisi ; j'avais prévu l'invite. Prends les devants ; c'est moi qui resterai derrière : qu'importent les volées et les coups ? j'y suis fait [: mon cœur est endurant ; j'ai déjà tant souffert au combat ou sur mer ; s'il me faut
285 un surcroît de peines, qu'il me vienne ! Il faut bien obéir à ce ventre odieux, qui nous vaut tant de maux ! c'est lui qui fait partir et vaisseaux et rameurs, pour piller l'ennemi sur la mer inféconde].

286. — De même qu'au vers 260, j'ai traduit, non sur le texte actuel, mais sur ma correction, de même ici je néglige les étranges finesses que les commentateurs antiques avaient cru découvrir en cette description du manoir d'Ulysse ; je l'ai traduite en pensant aux robustes entrées de ces manoirs féodaux, dont le portc de Mycènes peut nous rendre l'image.

ἔξ ἑτέρων ἕτερ' ἐστίν· ἐπήσκηται δέ οἱ αὐλή
τοίχῳ καὶ θριγκοῖσιν· θύραι δ' εὐερκές εἰσι
δικλίδες· οὐκ ἂν τις μιν ἀνὴρ ὑπεροπλίσσαιτο.
γινώσκω δ' ὅτι πολλοὶ ἐν αὐτῷ δαῖτα πένονται
ἄνδρες, ἐπεὶ κνίσῃ μὲν ἐνήνοθεν, ἐν δέ τε φόρμιγξ 270
ῥηπύει, ῥιν ἄρα δαιτὶ θεοὶ ποίησαν ἑταίρην.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ', Εὖμαιε συβῶτα·
ΕΥΜ.—'Ρεῖ' ἔγνωσ', ἐπεὶ οὐδὲ τά τ' ἄλλὰ πέρ' ἐσσ' ἀνοήμων.
ἀλλ' ἄγε δὴ φραζόμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα·
ῥῆ σὺ πρῶτος ἔσελθε δόμους εὐναιετᾶοντας, 275
δύσεο δὲ μνηστήρας· ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ·
εἰ δ' ἐθέλεις, ἐπίμεινον· ἐγὼ δ' εἴμι προπάροιθε.
μὴ δὲ σὺ δηθύνειν, μὴ τις σ' ἔκτοσθε νοήσας
ἦ βάλλῃ ἦ' ἐλάσῃ. τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα.

Τὸν δ' ῥημίζειτ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς· 280
ΟΔΥ.—Γινώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.
ἀλλ' ἔρχευ προπάροιθεν· ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ·
οὐ γάρ τι πληγέων ἀδαήμων οὐδὲ βολᾶων.
[τολμήεις μοι θυμός, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπονθα
κύμασι καὶ πολέμῳ· μετὰ καὶ τόδε τοῖσι γενέσθω. 285
γαστέρα δ' οὐ πῶς ἔστιν ἀποκρύψαι μεμαυῖαν,
οὐλομένην, ἣ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσι,

Om. — 277 (R°).

Damn. — 284-289 Berard cf. *Introd.* || 285 Kirchhoff || 286-289 Rhode Volk-
mann.

Var. — 267 τριγχαῖσι. Schol. : εὐερκές, ἀσφαλεῖς· εἰ δὲ εὐεργές, καλῶς
εἰργασμένοι || 269 πένονται : τίθενται || 270 Schol. : 'Αρίσταρχος ἐνήνοθεν· αἱ δὲ
κοιναὶ ἀνήνοθεν || 271 ἐταῖρον || 273 ἐσσ' : hoc uno loco codicibus omnibus
forma servatur || 274 φραζόμεθ' || 276 δύσεο vel λίσσεο. Schol. : <δύσεο> (in textu
δύσε) δέ· γρ. δύσεο || 279 ῥῆ βάλλῃ || 281 φρονέοντι || 284 ἐπειδὴ πολλὰ MJ quod
accepit Platt || 286 ἀποπλησθαι Clem. Alex.

Corr. — 273 « articul. abesse malles » van Leeuwen οὐδέ τί τ' ἄλλὰ (?)
Berard || 276 δύσεο δ' ἐς Agar || 279 ῥῆ βάλλῃ ἢ ἐλάσῃ ὁ σε Agar || 282 ἀλλ' ἴθι
σὺ (vel δὴ) προπάροιθεν vel ἔρχεο δὲ προπάροιθεν van Leeuwen || 282-283 ἔρχεο
δὲ... οὐδέ τι Agar.

F. — 267 εὐεργές Eustath.

290 Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, un chien couché leva la tête et les oreilles; c'était Argos, le chien que le vaillant Ulysse achevait d'élever, quand il fallut partir vers la sainte Ilion, sans en avoir joui. Avec les jeunes gens, Argos avait vécu, courant le cerf, le lièvre
 295 et les chèvres sauvages. Négligé maintenant, en l'absence du maître, il gisait, étendu au devant du portail, sur le tas de fumier des mulets et des bœufs où les servants d'Ulysse venaient prendre de quoi fumer le grand domaine; c'est là
 300 qu'Argos était couché, couvert de poux. Il reconnut Ulysse en l'homme qui venait et, remuant la queue, coucha les deux oreilles : la force lui manqua pour s'approcher du maître.

Ulysse l'avait vu : il détourna la tête, en essayant un pleur, et, pour mieux se cacher d'Eumée,
 305 qui ne vit rien, il se hâta de dire :

ULYSSE. — Eumée!... l'étrange chien couché sur ce fumier ! il est de belle race ; mais on ne peut plus voir si sa vitesse à courre égalait sa beauté ; peut-être n'était-il qu'un de ces chiens de table,
 310 auxquels les soins des rois ne vont que pour la montre.

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — C'est le chien de ce maître qui mourut loin de nous : si tu pouvais le voir encore actif et beau, tel qu'Ulysse, en partant

300. — Je ne serais pas éloigné de voir en ce vers, que nombre de Modernes condamnent, une interpolation, amenée par l'allitération *kuon — keitai — kunoraisteon* (que j'ai essayé de rendre : *couché-couvert*) et par la parodie de tels vers de l'*Iliade* où l'on parle des ennemis *thumoraisteon*; pareilles grossièretés ne me semblent pas de ton homérique.

τῆς ἔνεκεν καὶ νῆες ἐύζυγοι ὀπλίζονται
πόντον ἐπ' ἀτρύγετον, κακὰ δυσμενέεσσι φέρουσαι.]

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον· 290
ἂν δὲ κύων κεφαλὴν τε καὶ οὐατα κείμενος ἔσχεν,
Ἄργος, Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος, ὃν ῥά ποτ' αὐτὸς
θρέψε μὲν, οὐ δ' ἀπόνητο, πάρος δ' ἐς Ἴλιον ἱρὴν
ῥῆχτο· τὸν δὲ πάροιθεν ἀγίνεσκον νέοι ἄνδρες
αἶγας ἐπ' ἀγροτέρας ἠδὲ πρόκας ἠδὲ λαγούς· 295
δὴ τότε κεῖτ' ἀπόθεστος ἀποιοχόμενιο ἄνακτος
ἐν πολλῇ κόπρῳ, ἣ οἱ προπάραιθε θυράων
ἡμιόνων τε βοῶν τε ἄλις κέχυτ', ὅφρ' ἂν ἄγοιεν
δμῶες Ὀδυσσῆος τέμενος μέγα κοπήσοντες·
ἔνθα κύων κεῖτ' Ἄργος ἐνίπλειος κυνοραιστέων. 300

Δὴ τότε γ', ὥς ἐνόησεν Ὀδυσσεά ἐγγὺς ἐόντα,
οὐρῇ μὲν ὃ γ' ἔσσηνε καὶ οὐατα κάμβαλεν ἄμφω,
ἄσσον δ' οὐκ ἐπείτα δυνήσατο οἷο ἄνακτος
ἐλθέμεν. αὐτὰρ ὁ νόσφι ἰδὼν ἀπομόρξατο δάκρυ,
ῥεῖα λαθὼν Εὐμαιον, ἄφαρ δ' ἐρρεῖνετο μύθῳ· 305
ΟΔΥ. — Εὖμαι', ἣ μάλα θαῦμα κύων ὅδε κεῖτ' ἐνὶ κόπρῳ·
καλὸς μὲν δέμας ἐστίν· ἀτὰρ τόδε γ' οὐ σάφα οἶδα,
(ἦ) δὴ καὶ ταχὺς ἔσκε θέειν ἐπὶ εἶδει τῷδε,
ἦ' αὐτῶς οἰοί τε τραπεζῆς κύνες ἀνδρῶν
γίνοντ', ἀγλαίης δ' ἔνεκεν κομέουσι ἄνακτες. 310

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὖμαιε συβῶτα·
ΕΥΜ. — Καὶ λίην ἀνδρός γε κύων ὅδε τῆλε θανόντος.
εἰ τοιόσδ' εἶη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ ἔργα,

Damn. — 296-300 Bothe || 300 Fick van Leeuwen.

Var. — 289 φέρουσαι : φέροντες vel φυτεῦσαι || 291 ἂν δὲ : ἄνθ' ὁ Cocond.
Rhet. græc. VIII 792 || 299 δμῶες ἀναγκαῖοι cf. ω 210 || 301 Ὀδυσσῆ' — ἰόντα
|| 302 κάβαλλον || 304 ἐπεμόρξατο || 305 μῦθον || 306 ἦ μέγα — ἐπὶ.

Corr. — 298 ὅφρ' ἀπάγοιεν Herwerden εἰὸς ἄγοιεν Kayser || 302 Berard :
μὲν ῥ' ὃ Vulg. || 308 ἦ Bekker : εἰ Vulg. cf. ν 415.

F. — 293 εἰς Vulg. || 296 ἀποιοχόμενου Ὀδυσσῆος GULW || 303 οἶος FH^a οἶ
W || 304 νόσφιν Vulg. — ἰὼν FJK ἐὼν (R¹) κίων G || 313 ἠδὲ τε P. Knight
ἠδ' ἔτι Berard.

pour Troie, nous le laissa ! tu vanterais bientôt
315 sa vitesse et sa force ! Au plus profond des bois,
dès qu'il voyait les fauves, pas un ne réchap-
pait ! pas de meilleur limier ! Mais le voilà perclus !
son maître a disparu loin du pays natal ; les
femmes n'ont plus soin de lui ; on le néglige... Si-
320 tôt qu'ils ne sont plus sous la poigne du maître,
les serviteurs n'ont plus grand zèle à la besogne ;
le Zeus à la grand'voix prive un homme de la
moitié de sa valeur, lorsqu'il abat sur lui le jour
de l'esclavage.

A ces mots, il entra au grand corps du logis,
325 et, droit à la grand'salle, il s'en fut retrouver
les nobles prétendants. Mais Argos n'était plus :
les ombres de la mort avaient couvert ses yeux
qui venaient de revoir Ulysse après vingt ans.

Bien avant tous les autres, quelqu'un vit le
porcher entrer au mégaron, et ce fut Télémaque
au visage de dieu, qui, d'un signe de tête,
330 aussitôt l'appela. Eumée, cherchant des yeux, vint
prendre l'escabelle aux brillantes couleurs, où, d'or-
dinaire, était assis le grand tranchant, qui taillait
et coupait les parts des prétendants attablés dans
la salle. Eumée, portant ce siège, alla se mettre
à table en face de son maître ; quand il se fut
335 assis, le héraut lui servit sa part avec le pain,
qu'il prit dans la corbeille.

326-327. — On peut se demander pareillement si ces deux vers
ne sont pas interpolés, — le second surtout. Les Anciens trou-
vaient une grande difficulté dans les vingt années de vie attri-
buées par le Poète à ce chien d'Ulysse ; pareille longévité leur
semblait invraisemblable ; Aristote et Élien nous ont conservé
cette discussion. — Au vers 331, j'ai encore traduit, non sur le

οἶόν μιν Τροίην δὲ κιὼν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,
 αἰψά κε θηήσαιο ἰδὼν ταχυτήτα καὶ ἀλκήν. 315
 οὐ μὲν γάρ τι φύγεσκε βαθείης βένθεσιν ὕλης
 κνώδαλον, ὅττι ἴδοιτο· καὶ ἔχνεσι γὰρ περιήδη.
 νῦν δ' ἔχεται κακότητι· ἄναξ δέ οἱ ἄλλοθι πάτρης
 ὦλετο· τὸν δὲ γυναικές ἀκηδέες οὐ κομέουσι·
 δμῶες δ', εὖτ' ἂν μηκέτ' ἐπικρατέωσι ἄνακτες, 320
 οὐκέτ' ἔπειτ' ἐθέλουσιν ἐναίσιμα ἐργάζεσθαι·
 ἥμισυ γὰρ ἀρετῆς ἀποαίνυται εὐρύοπα Ζεὺς
 ἀνέρος, εὖτ' ἂν μιν κατὰ δούλιον ἥμαρ ἔλῃσιν.

Ὡς εἰπὼν εἰσηλθε δόμους εὐναιετάοντας,
 βῆ δ' ἰθὺς μεγάροιο μετὰ μνηστήρας ἀγαυούς. 325
 Ἄργον δ' αὖ κατὰ μοῖρ' ἔλαβεν μέλανος θανάτοιο
 αὐτὶκ' ἰδόντ' Ὀδυσῆα ἐεικοστῷ ἐνιαυτῷ.

Τὸν δὲ πολὺ πρῶτος ἶδε Τηλέμαχος θεοειδῆς
 ἐρχόμενον κατὰ δῶμα συδῶτην, ὦκα δ' ἔπειτα
 νεῦσ' ἐπὶ οἷ καλέσας· ὁ δὲ παπτήνας ἔλε δίφρον 330
 (ποιικίλ)ον, ἔνθα (τ)ε δαιτρὸς ἐφίζεσκε κρέα πολλὰ
 δαιόμενος μνηστήρσι δόμον κάτα δαινυμένοιόι·
 τὸν κατέθηκε φέρων πρὸς Τηλεμάχοιο τράπεζαν
 ἀντίον, ἔνθα δ' ἄρ' αὐτὸς ἐφέζετο· τῷ δ' ἄρα κῆρυξ
 μοῖραν ἔλδων ἐτίθει κανέου τ' ἐκ σίτον ἀείρας. 335

Om. — 314 M (U³) add. M², ante 313 pos. (R^o) || 331 P || 333 H add. H² || 335 H add. H².

Damn. — 320-323 BekkerNauck || 325-... Reichert || 326-327 P. Knight Nauck || 327 Fick || 328-335 Rhode Volkmann || 328-359 La Roche.

Var. — 316 γρ. τάρφεσιν || 317 δίοιτο. Eustath.: ὅττι ἴδοιτο κρείττον φασὶ γράφειν δίοιτο cf. χ 85 || 318 ἄλλοθι γαίης || 320 ἀνακτος vel ἀνάκτων || 322-323 γάρ τε νόου ἀπαμείρεται... ἀνδρῶν οὗς ἂν δὴ Plat. cf. Eustath. || 329 ὦδ' cf. ζ 289 || 331 ἐνθαδε || 334 πλησίον ἐνθά περ || 335 προτίθει. Schol.: προτίθει· παρ-τίθει.

Corr. — 318 ἀναξ δ' ἄρα τηλόθι πάτρης (?) van Leeuwen || 323 εὖτ' ἂν : ὁππότε Agar || 331 καίμενον codd. omnes (ex ρ 410) : ποικίλον Berard cf. K 501 — ἐνθά τε Bekker : ἐνθα δὲ codd.

F. — 317 ὅττι δίοιτο Herodian. recentior. plurimi — περιεῖδει || 318 δέ που FJ || 327 αὐτε (?) Berard αὖθι Bekker || 328 εἶδε F εἶδεν P || 330 ἐπιού P.

Mais voici qu'après lui, Ulysse était entré¹ : res-
 339 tant au seuil poli, il s'assit dans la porte².

Télémaque appela le porcher et lui dit (il avait pris, dans la plus belle des corbeilles, un gros morceau de pain, avec autant de viande que ses deux mains, en coupe, en pouvaient contenir) :

345 TÉLÉMAQUE. — Va porter à notre hôte et dis-lui qu'il s'en vienne quêter, de table en table, à chaque prétendant ; car réserve ne sied aux gens dans la misère.

Il dit et le porcher eut à peine entendu que, s'en allant trouver Ulysse, il lui disait ces paroles ailées :

350 EUMÉE. — Voici ce que t'envoie Télémaque, ô mon hôte ; mais il t'invite aussi à quêter dans la salle à tous les prétendants, car réserve, dit-il, ne sied aux miséreux.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Zeus le roi ! je t'en prie ! rends
 355 heureux Télémaque entre tous les humains, et que le plein succès comble tous ses désirs !

Il dit et, des deux mains, prit le pain et la viande qu'à ses pieds, il posa sur l'immonde besace, puis

¹ Vers 337-338 : sous les traits d'un vieillard, d'un triste mendiant ! quel sceptre dans sa main ! quels haillons sur sa peau !

² Vers 340-341 : au seuil en bois de frêne, en appuyant son dos au montant de cyprès que l'artisan, jadis, en maître avait poli et dressé au cordeau.

texte actuel, mais sur ma correction : il me paraît certain que nous avons une de ces fautes littérales qui ne s'expliquent que par le mauvais état d'un manuscrit unique, duquel provinrent toutes nos copies et éditions de l'*Odyssee*, puisque toutes, sans une exception, nous donnent ce texte fautif.

340-341. — Dans l'*Introduction*, au chapitre du *Gros Luxe*, j'ai énuméré les embellissements que les interpolateurs avaient

Ἄγχιμολον δὲ μετ' αὐτὸν ἐδύσετο δώματ' Ὀδυσσεύς, 336
 Ἴζε δ' ἐπὶ (ξεστοῦ) οὐδοῦ ἔντοσθε θυράων. 339

Τηλέμαχος δ' ἐπὶ οἱ καλέσας προσέειπε συβώτην, 342
 ἄρτον τ' οὐλον ἑλὼν περικαλλέος ἐκ κανέοιο
 καὶ κρέας, ὥς οἱ χεῖρες ἔχάνδανον ἀμφιβαλόντι·

ΤΗΛ. — Δὸς τῷ ξείνῳ ταῦτα φέρων αὐτόν τε κέλευε 345
 αἰτίζειν μάλα πάντας ἐποιχόμενον μνηστήρας·
 αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένῳ ἀνδρὶ παρῆναι.

ᾧ φάτο· βῆ δὲ συφορβός, ἔπειτ' τὸν μῦθον ἄκουσεν,
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευε·

ΕΥΜ. — Τηλέμαχός τοι, ξεῖνε, διδοῖ τάδε καὶ σε κελεύει 350
 αἰτίζειν μάλα πάντας ἐποιχόμενον μνηστήρας·
 αἰδῶ δ' οὐκ ἀγαθὴν φησ' ἔμμεναι ἀνδρὶ προΐκτῃ.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

ΟΔΥ. — Ζεῦ ἄνα, Τηλέμαχόν μοι ἐν ἀνδράσιν ὄλβιον εἶναι, 355
 καὶ οἱ πάντα γένοιτο, ὅσα φρεσὶ ᾗσι μενοινᾷ.

ᾧ ῥα καὶ ἀμφοτέρῃσιν ἐδέξατο καὶ κατέθηκεν
 αὖθι ποδῶν προπάροιθεν, ἀεικελὶς ἐπὶ πῆρης,

337 πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιος ἢ δὲ γέροντι, cf. 202 ω 157
 σκηπτόμενος· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ εἴματα ἔστο 203 158
 340 κλινάμενος σταθμῷ κυπαρισσίνῳ, ὃν ποτε τέκτων cf. φ 43
 ξέσσειν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμῃν ἴθυνε = φ 44

Om. — 338-339 (R¹²) || 347 n (La Roche) add. im. : omissionis causa αἰ...
 in initio 346 et 347 || 350-352 G add. G².

Var. — 343 περικάλλεες ἐν κανέοις || 347 κεχρημένον ἀνδρα κομίζειν — in J
 (cf. 352) lectio mendosa : αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴν φησ' ἔμμεναι ἀνδρὶ προΐκτῃ || 349
 πτερόεντα προσηύδα.

Corr. — 336 δὲ τῷ αὐτὸς Agar forsitan recte || 339 Berard : μελίνου Vulg.
 de hoc limine fraxineo cf. *Introd.* : « quod *fraxineum* nunc dicitur limen
 megari, id *lapideum* audit p 30 v 258, sive Poeta in leviori hac re sibi non
 constitit, sive noster versus vitium contraxit ; nam tribus his locis signi-
 ficatur limen quod prodromum et megaron interficebat » van Leeuwen
 (1917). Cf. φ 43-45 || 344 ὅσο· Axt — κρέ' ὅσα van Leeuwen cf. κρέα U || 348
 ἐπεὶ δὴ Agar articulo ejecto || 355 γενέσθαι ὅσα Herwerden.

F. — 338 εἴματ' DU || 342 ἐπλοῖ P || 349 ἄγχι δέ F' van Leeuwen || 354
 Ζεὺς Z.

se mit à manger, cependant que chantait l'aède en la grand'salle [; ils finirent ensemble, Ulysse de diner, l'aède de chanter. Les prétendants faisaient vaearme
 360 en la grand'salle : Athéna vint alors dire au fils de Laerte de mendier les croûtes auprès des prétendants, pour connaître les gens de cœur et les impies ; mais aucun ne devait échapper à la mort].

365 Ulysse alors, de gauche à droite, s'en alla près de chaque convive, tendant partout la main, comme si, de sa vie, il n'eût que mendié. Par pitié, l'on donnait ; mais, surpris à sa vue, les prétendants entre eux se demandaient son nom et d'où venait cet homme. Le maître-chevrier, Mélantheus, leur disait :

370 MÉLANTHEUS. — Deux mots, ô prétendants de la plus noble reine ! l'étranger que voilà, je l'ai vu ce matin qui s'en venait ici, conduit par le porcher ; mais j'ignore son nom et sa noble origine.

Il dit ; Antinoos fit querelle au porcher :

375 ANTINOOS. — Porcher, te voilà bien ; amener ça en ville ! Voyons !... Nous n'avions pas assez de vagabonds, d'odieux quémandeurs, fléaux de nos festins !... Tu n'es pas satisfait eneor de l'assemblée, qui déjà mange ici les vivres de ton maître ! Il te fallait encore inviter celui-là !

380 Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

apportés au manoir et au mobilier d'Ulysse, pour les rendre plus dignes du héros et du Poète. Nos deux vers ont été copiés de XXI 43-44, et c'est vainement que les Esthètes d'autrefois et d'aujourd'hui ont essayé d'en légitimer la présence en ce passage : Ulysse est assis dans l'entrée du mégaron, donc sur le *seuil de pierre*, que le Poète mentionne toujours en cet endroit ; un seuil ne peut pas être à la fois *de pierre* et *de frêne*.

360-364. — Un amateur de merveilleux imagina eette inutile intervention d'Athéna : la suite va nous montrer les prétendants en place ; les convives restent assis pour écouter l'aède.

ἦσθιε δ' ἔως ὃ τ' αἰοιδὸς ἐνὶ μεγάροισιν ᾄδεν·
 [εὖθ' ὃ δεδειπνήκειν, ὃ δ' ἐπαύετο θεῖος αἰοιδός·
 μνηστῆρες δ' ὁμάδῃσαν ἀνὰ μέγαρ'. αὐτὰρ Ἀθήνη
 360 ἄγχι παρισταμένη Λαερτιάδην Ὀδυσῆα
 ὦτρυν', ὥς ἂν πύρνα κατὰ μνηστῆρας ἀγέροι,
 γνοίῃ θ' οἷ τινές εἰσιν ἐναίσιμοι οἷ τ' ἀθέμιστοι·
 ἀλλ' οὐδ' ὧς τιν' ἔμελλ' ἀπαλεξήσῃεν κακότητος.]
 βῆ δ' ἔμεν αἰτήσων ἐνδέξια φῶτα ἕκαστον,
 365 πάντοσε χεῖρ' ὀρέγων, ὥς εἰ πτωχὸς πάλαι εἴη.
 οἱ δ' ἐλεαῖροντες δίδοσαν καὶ ἐθάμβεον αὐτόν,
 ἀλλήλους τ' εἴροντο τίς εἴη καὶ πόθεν ἔλθοι.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν·
 ΜΕΛ. — Κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,
 370 τοῦδε περὶ ξείνου· ἦ γάρ μιν πρόσθεν ὀπωπα·
 ἦτοι μὲν οἱ δευρο συῶτης ἡγεμόνευεν·
 αὐτὸν δ' οὐ σάφα οἶδα πόθεν γένος εὔχεται εἶναι.

᾽Ως ἔφατ'· Ἀντίνοος δ' ἔπεσιν νείκεσσε συῶτην·
 ΑΝΤ. — ᾽Ω ἀρίγνωτε συῶτα, τί ἦ δὲ σὺ τόνδε πόλιν δὲ
 375 ἦγαγες; ἦ' οὐ ἄλις ἦμιν ἀλήμονές εἰσι καὶ ἄλλοι,
 πτωχοὶ ἀνιηροί, δαιτῶν ἀπολυμαντῆρες;
 ἦ' ὄνοσαι ὅτι τοι βίοτον κατέδουσι ἀνακτος
 ἐνθάδ' ἀγειρόμενοι; σὺ δὲ καὶ προτὶ τόνδε κάλεσσας.

Damn. — 359-364 plurimi cf. *Introd.* || 359 Schol. X 329 : ἀθετεῖ Ἀρίσταρχος || 360-364 Kirchhoff cf. *Introd.* || 377 Kirchhoff cf. *supra* 220.

Var. — 358 δ' ὥς ὅτ' || 360 ἀνὰ δῶμα || 363 εἶεν || 365 ἐνδέξια γρ. καὶ ἐνδεξία || 371 πρόσθεν μιν vel πρόσθ' μιν || 378 κατέχουσι.

Corr. — 364 τιν' (pro τινι) ἔμελλεν ἀλεξήσῃεν κακότητα van Leeuwen post Nauck cf. Agar p. 297 301 || 365 αἰτίζων Agar forsitan recte || 367 αὐτως Agar || 375 Barnes: ἀρίγνωτε Vulg. ὦ ἀμέγαρτε van Leeuwen (1890): « ἀρίγνωτα neque metro aptum nec sententiae, nam agnitu facilem significat; correctionem nostram cominendant p. 219 φ 362 » || 378 ἡ ὀνόσσα', ὅ τοι Agar.

F. — 374 Ἀντίνοος δ' ἔπεσιν Vulg. : Ἀντίνοος δ' αἰσχροῦς Bekker cf. σ 321 — Ἀντίνοος δὲ ἔπεσιν νείκεσ' ὕφορβόν P. Knight Fick (cf. ἔπεσιν Η) Ἀντίνοος δ' ἄντην νείκεσσε συῶτην vel potius (cf. Γ 38 Z 325 Δ 336 368) Ἀντίνοος δὲ ἰδὼν νείκεσσε συῶτην vel (cf. E 471) Ἀντίνοος δὲ μάλα νείκεσσε x. τ. λ. Berard || 376 οὐχ Vulg. οὐχ' FHD.

EUMÉE. — Ce sont, Antinoos, vilains mots pour un noble ! [Quels hôtes s'en va-t-on querir à l'étranger ? ceux qui peuvent remplir un service public, devins et médecins et dresseurs de charpentés ou chantre aimé
 385 du ciel, qui charment les oreilles ! voilà ceux que l'on fait venir du bout du monde !... Mais s'en aller chercher un gueux qui vous dévore ?] Mais nous te connaissons ; aucun des prétendants n'est d'humeur plus hargneuse envers les gens d'Ulysse et surtout
 390 envers moi... Oh ! je m'en soucie peu, tant qu'au manoir survit la sage Pénélope, ainsi que Télémaque au visage de dieu !

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Silence ! .. et ne dis plus un seul mot à cet homme ! Tu sais qu'Antinoos est tou-
 395 jours querelleur, et ses aigres propos excitent tous les autres.

Et, pour Antinoos, il dit ces mots ailés :

TÉLÉMAQUE. — Antinoos, je sais que ton cœur n'a pour moi que paternels soucis. Tu veux que je renvoie cet hôte de ma salle, sans ménager les mots. Ah ! que le ciel m'en garde !... Non ! prends et donne-lui, sans craindre mes reproches ;
 400 oui ! c'est moi qui t'en prie !... Mais voilà des pensées inconnues à ton cœur. Il te plaît de manger, mais non d'offrir aux autres !

405 Antinoos alors, se répondre et de dire :

ANTINOOS. — Quel discours, Télémaque ! ah ! prêcheur d'agora à la tête emportée !... Que chaque prétendant lui donne autant que moi ! et pour trois mois entiers, il videra ces lieux.

¹ Vers 401-402 : va ! ne crains ni ma mère ni l'un des serviteurs qui sont dans le manoir de ce divin Ulysse.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὖμαιε συβώτα· 380
 ΕΥΜ. — Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὰ καὶ ἐσθλὸς ἐὼν ἀγορεύεις·
 [τίς γάρ δὴ ξείνονα καλεῖ ἄλλοθεν αὐτὸς ἐπελθὼν
 ἄλλον γ', εἰ μὴ τῶν οἱ δημοεργοὶ ἔασι,
 μάντιν ἢ ἱετῆρα κακῶν ἢ τέκτονα δούρων,
 ἢ καὶ θέσπιν αἰοδόν, ὃ κεν τέρπησιν αἰείδων; 385
 οὔτοι γὰρ κλητοὶ γε βροτῶν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν.
 πτωχὸν δ' οὐκ ἄν τις καλέοι τρύξοντα ἔαυτόν.]
 ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς περὶ πάντων ἥς μνηστήρων
 δμῶσιν Ὀδυσσεύς, περὶ δ' αὐτ' ἐμοί· αὐτὰρ ἐγὼ γε
 οὐκ ἀλέγω, εἴως μοι ἐχέφρων Πηνελόπεια 390
 ζῶει ἐνὶ μεγάρῳ καὶ Τηλέμαχος θεοειδής.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
 ΤΗΛ. — Σίγα, μὴ μοι τοῦτον ἀμείβεο πόλλ' ἐπέεσσιν·
 Ἀντίνοος δ' εἴωθε κακῶς ἐρεθιζέμεν αἰεὶ
 μύθοισιν χαλεποῖσιν, ἐποτρύνει δὲ καὶ ἄλλους. 395

Ἦ ρα καὶ Ἀντίνοον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 ΤΗΛ. — Ἀντίνο', ἦ μευ καλὰ πατήρ δις κήδεαι υἱός,
 δις τὸν ξείνονα ἄνωγας ἀπὸ μεγάροιο δῖεσθαι
 μύθῳ ἀναγκαίῳ· μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειε.
 δός οἱ ἐλών· οὗ τοι φθονέω· κέλομαι γὰρ ἐγὼ γε. 400

401 μήτ' οὖν μητέρ' ἐμὴν ἄζευ τό γε μήτέ τιν' ἄλλον cf. σ 416
 δμῶν, οἳ κατὰ δώματ' Ὀδυσσεύς θείοιο = σ 417 υ 298

Om. — 395 (R⁴) || 402 FU (g Mon.) add. U².

Damn. — 383-391 P. Knight || 385 Bergk || 399 Kirchhoff.

Var. — 380 τὸν δ' ἡμέλειτ' ἔπειτα συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν || 381 μὴν || 383
 ἀλλ' οἷον μὴν ἔστι καλεῖν ἐπὶ δαῖτα θαλεῖην Aristot. Pol. VIII 1338 — μὴ τὸν || 384
 μάντιν γ' ἢ ἱετῆρα H || 385 οἱ καλέουσιν αἰοδόν, ὃ κεν τέρπησιν ἅπαντας Aristot.
 || 387 καλέοιτο ex Schol.: βραχὺ τὸ υ τοῦ τρύξοντα — ἕκαστον vel ὃν οἶκον || 388
 ἥς XDZ : εἰς Vulg. || 391 μεγάροις || 393 σίγα γρ. ἄττα — τόσσον || 394 αἰεὶ γρ.
 οἶω || 397 μευ : μὲν — καλὰ : κακὰ — γρ. υἱοῦ || 398 ἀπαὶ || 401 μήτέ τι μρ' (=μητέρ').

Corr. — 387 ἔ γ' Agar μιν van Leeuwen || 388 εἰς noviciium van Leeuwen
 ἥς XDZ σὺ Berard || 393 σίγαε van Leeuwen — ἄττα, σὺ μὴ Voss cf. Var. ||
 399 «caesura vitiosa : τοῦτο Ζεὺς (??) » van Leeuwen.

F. — 383 δημοεργοὶ DL || 387 γρ. ὃν οἶκον im. Barnes || 393 πολλὰ ἔπεσσιν ||
 400 δός τοι H δός τι LW.

409 Il dit et, saisissant un tabouret, (le lance...
 463 Tout au haut de l'échine, en pleine épaule droite,
 Ulysse fut atteint ; mais, ferme comme un roc, il
 resta sans broncher sous le coup, sans mot dire,
 465 en hochant de la tête et roulant la vengeance au
 gouffre de son cœur.)

409 [Il dit et, sous la table, il prit le tabouret où, pendant
 le festin, posaient ses pieds brillants. Il le brandit.
 Ulysse avait déjà reçu les dons de tous les autres : de
 viandes et de pain, sa besace était pleine ; il revenait
 au seuil et s'en allait goûter aux dons des Achéens.

Auprès d'Antinoos, il était arrivé ; il s'adressait à
 lui :

415 ULYSSE. — Donne, ami !... Tu n'es pas, parmi ces
 Achéens, le moins noble, je pense ! à ta mine de roi, tu
 me sembles leur chef ! Il faut donc te montrer plus
 généreux qu'eux tous : un beau morceau de pain ! et,
 jusqu'au bout du monde, j'irai te célébrant... Il fut un
 temps aussi où j'avais ma maison, où les hommes
 420 vantaient mon heureuse opulence : que de fois j'ai
 donné à de pauvres errants, sans demander leur nom,
 sans voir que leurs besoins ! Car j'avais, par milliers,
 serviteurs et le reste, ce qui fait la vie large et le re-
 nom des riches. Mais le fils de Cronos, — sa volonté

409-491. — Je donne d'abord la traduction du texte débarrassé
 de deux longues interpolations qui l'encombrent et qu'il est facile
 de reconnaître à la suture habituelle des débuts ou des fins de
 vers répétés en 409-462 et 465-491.

La première de ces interpolations 409^b-462^a est la répétition
 du récit, qu'Ulysse faisait à Eumée dans la cabane, XIV 250 et
 suiv., et des vers que le même Ulysse dit aux servantes en XIX 75
 et suiv. Mais le récit des aventures dans l'Égyptos est ici écourté
 de façon singulière, à seule fin, semble-t-il, d'introduire les noms
 de Chypre et d'une dynastie chypriote (vers 443-444). Les
 Chypriotes et leurs dynastes n'apparaissent que dans les parties
 interpolées des deux Poèmes : l'histoire de Kinyras dans l'*Iliade*

ἀλλ' οὗ τοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι νόημα· 403
αὐτὸς γὰρ φαγέμεν πολὺ βούλει ἢ δόμεν ἄλλω.

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος ἀπαμειβόμενος προσέειπε· 405

ΑΝΤ. — Τηλέμαχ' ὑπαγόρη, μένος ἄσχετε, ποῖον ἔειπες;
εἴ οἱ τόσσον πάντες δρέξειαν μνηστήρες,
καὶ κέν μιν τρεῖς μῆνας ἀπόπροθι οἶκος ἐρύκοι.

ᾧς ἄρ' ἔφη, καὶ θρήνυν ἑλών [ὑπέφηνε τραπέζης
κείμενον, ᾧ ῥ' ἔπεχεν λιπαροὺς πόδας εἰλαπινάζων. 410
οἱ δ' ἄλλοι πάντες δίδοσαν, πλῆσαν δ' ἄρα πῆρην
σίτου καὶ κρειῶν· τάχα δὴ καὶ ἔμελλεν Ὀδυσσεὺς
αὐτίς ἐπ' οὐδὸν ἰὼν προικὸς γεύσεσθαι Ἀχαιῶν,
στή δέ παρ' Ἀντίνοον καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·

ΟΔΥ. — Δός, φίλος· οὐ μέν μοι δοκέεις ὁ κάκιστος Ἀχαιῶν 415
ἔμμεναι, ἀλλ' ὄριστος, ἐπεὶ βασιλῆϊ ἔοικας.
τῷ σε χρὴ δόμεναι καὶ λῶιον ἢ ἐπερ ἄλλοι
σίτου· ἐγὼ δέ κέ σε κλείω κατ' ἀπείρονα γαῖαν.
καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον
ὄλβιος ἀφνειὸν καὶ πολλὰκι δόσκον ἀλήτη 420
τοίῳ, ὁποῖος ἔοι καὶ ὅτευ κεκρημένος ἔλθοι·
ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μυρίοι ἄλλὰ τε πολλὰ
οἴσιν τ' εὖ ζώουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.
ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων, ἥθελε γάρ που,
ὅς μ' ἄμα ληιστῆρσι πολυπλάγκτοισιν ἀνήκεν 425
Αἴγυπτον δ' ἰέναι, δολιχὴν δόδον, ὅφρ' ἀπολοίμην. 426

Om. — 404 X add. im.

Add. — 413 iteravit P exp. P¹.

Damn. — 406 Fick || 409-461 Duentzer Rhode Volkmann La Roche Kammer || 414-492 Bergk Czyczkiewicz || 421 P. Knight.

Var. — 404 φαγέμεν μάλα πολὺ βούλει || 405 γρ. ἀπαμειβετο φώνησέν τε || 407 ἄπαντες || 408 κεν μὲν vel κέν με || 409 ὑπέθηκε τραπέζῃ || 415 ὧ φίλος — μέντοι vel γάρ μοι || 417 ἄλλωι Pap¹⁷ ἄλλων || 418 σίτον — δέ τέ σε J δ' ἂν σε Eustath. || 421 ἔω vel ἔην vel ἔα vel ἐγὼ || 426 γρ. χαλεπήν — δὸν ἀργαλήν τε cf. δ 483.

Corr. — 408 οἶκο' ἐρύκοι Agar || 415 δοκέεις χεῖριςτος van Leeuwen δοκέεις ἥκιστος Agar cf. Ψ 531 || 416 ἀλλ' ὅχ' ἄριστος P. Knight.

F. — 407 εἴ θι J || 408 ἀπόπροθι U : ἀπόπροθεν Vulg. — οἶκος Vulg. : δόμους P || 410 εἰλαπινάζων Vulg. : οἶνοποτίζων J.

soit faite ! — Zeus m'a tout enlevé. C'est lui qui, pour
 425 me perdre, un jour me fit aller dans l'Égyptos avec mes
 rouleurs de corsaires ! ah ! la route sans fin⁴ !... Une fois
 arrivés, j'ordonne à tous mes braves de rester à leurs
 430 bords, pour garder les navires, tandis que j'envoyais des
 vigies sur les guettes. Mais, cédant à leur fougue et sui-
 vant leur envie, les voilà qui se ruent sur les champs
 merveilleux de ce peuple d'Égypte, les pillant, massa-
 crant les hommes, ramenant les enfants et les femmes.
 Le cri ne tarde pas d'en venir à la ville : dès la pointe
 435 de l'aube, accourus à la voix, piétons et gens de chars
 emplissent la campagne de bronze scintillant. Zeus, le
 joueur de foudre, nous jette la panique, et pas un de
 mes gens n'a le cœur de tenir en regardant en face :
 nous étions, il est vrai, dans un cercle de mort ; j'en
 440 vois périr beaucoup sous la pointe du bronze ; pour le
 travail forcé, on emmène le reste.

» Et moi je connus Chypre : un étranger passait ;
 on fit cadeau de moi à ce fils d'Iasos, Dmétor, dont la
 puissance était grande sur Chypre... C'est de là que
 j'arrive à travers mille maux.

445 Antinoos alors, de répondre et de dire :

ANTINOOS. — Pour gâter nos festins, quel dieu nous
 amena le fléau que voilà ?... Au large !... halte-là ! ne
 viens pas à ma table ! ou tu vas à l'instant retrouver
 les douceurs de l'Égypte et de Chypre !... Quel front !
 quelle impudeur !... Tu oses mendier ! [tu fais le tour et
 450 viens solliciter chacun ! Ah ! ils ont la main large : avec
 le bien d'autrui, ils ne regardent guère et n'ont pas de
 pitié ; chacun d'eux n'a qu'à prendre !]

⁴ Vers 427 : dans le fleuve Égyptos, je mouille mes vaisseaux.

(XI 20 et suiv.) est de même origine et de même date, sans doute, que celle de Dmétor ; j'attribuerais volontiers l'une et l'autre à l'auteur des *Kypria* (cf. l'*Introduction*.)

La seconde de ces interpolations 465^b-491^a fut introduite pour ramener encore la grosse plaisanterie du « ventre ».

ἔνθ' ἦτοι μὲν ἐγὼ κελόμην ἐρίηρας ἐταίρους 428
 αὐτοῦ πάρ νήεσσι μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι,
 ὀπτήρας δὲ κατὰ σκοπιάς ὤτρυνα (ἰδ)έσθαι· 430
 οἱ δ' ὕβρει εἴξαντες, ἐπισπόμενοι μένει σφῶ,
 αἴψα μάλ' Αἰγυπτίων ἀνδρῶν περικαλλέας ἀγροῦς
 πόρθεον, ἐκ δὲ γυναῖκας ἄγον καὶ νήπια τέκνα,
 αὐτούς τε κτεῖνον· τάχα δ' ἐς πόλιν ἵκετ' αὐτή.
 οἱ δὲ βοῆς αἰόντες ἄμ' ἡοῖ φαινομένηφιν 435
 ἦλθον· πλήτο δὲ πᾶν πεδίον πεζῶν τε καὶ ἵππων
 χαλκοῦ τε στεροπῆς· ἐν δὲ Ζεὺς τερπικέραυνος
 φύζαν ἐμοῖς· ἐτάροισι κακὴν βάλεν, οὐδέ τις ἔτλη
 στήναι ἐναντίβιον· περὶ γὰρ κακὰ πάντοθεν ἔστη.
 ἔνθ' ἡμέων πολλοὺς μὲν ἀπέκτανον δ' ἐξεί χαλκῶ, 440
 τοὺς δ' ἄναγον ζωούς, σφίσι ἐργάζεσθαι ἀνάγκη.
 αὐτὰρ ἔμ' ἐς Κύπρον ξείνῳ δόσαν ἀντιάσαντι,
 Δμήτορι Ἰασίδῃ, δς Κύπρου ἱφι ἄνασσε·
 ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἴκω πῆματα πάσχων.

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε· 445
ΑΝΤ. — Τίς δαίμων τόδε πῆμα προσήγαγε δαιτὸς ἀνίην;
 στήθ' οὕτως ἐς μέσσον, ἐμῆς ἀπάνευθε τραπέζης,
 μὴ τάχα πικρὴν Αἰγυπτον καὶ Κύπρον ἵκηαι·
 ὥς τις θαρσαλέος καὶ ἀναιδὴς ἐσσι προίκτης.
 [ἔξείης πάντεσσι παρίστασαι· οἱ δὲ διδοῦσι 450
 μαψιδίως, ἐπεὶ οὐ τις ἐπίσχεσις οὐδ' ἐλεητὺς
 ἄλλοτρίων χαρίσασθαι, ἐπεὶ πάρα πολλὰ ἐκάστω.]

427 στήσα δ' ἐν Αἰγύπτῳ ποταμῶ νέας ἀμφιελίσσας = ξ 258

Om. — 432 X D Z (a d l).

Damn. — 427-439 Fick || 450-452 Schol.: τρεῖς νοθεύονται· ἐφ' οἷς γὰρ Ἀντίνοος ὀνειδισθεὶς ὀργισται εἰκός ἦν ἀχθεσθῆναι καὶ τοὺς λοιπούς cf. Eustath.

Var. — 427 στήσαν δ' vel στήσας δ' cf. ad ξ 258 || 431 σφῶν vel σφῶ || 435 ἀκούοντες vel ἀκούοντες || 437 ἐπὶ δὲ || 443 ἀνάσσει || 444 ἦκω || 449 ὅς τις.

Corr. — 431 ὕβρει δ' οἱ εἴξαντες Agar || 439 μέναι Berard cf. P 490 Φ 266 ξ 270 || 443 Δμήτηρ Ἰασίδῃ Agar.

F. — 429 νῆα P X D L W Z: νῆας Vulg. cf. ξ 260 — νῆας τε ῥύεσθαι P. Knight || 430 Berard: νέεσθαι Vulg. sine sensu cf. ξ 261 || 448 ἵκηαι Vulg.: ἰῶηαι F G M U K — Κύπρόν τε ἰῶηαι (?) Berard || 452 πόλλ' D.

Ulysse l'avisé s'éloigna, mais lui dit :

455 ULYSSE. — Misère !... ah ! tu n'as pas le cœur de ton visage ! En ta propre maison, qu'on aille t'implorer, tu ne donneras rien ! rien, pas même le sel, ô toi qui, maintenant, à la table d'autrui, me refuses le pain, quand tu n'as qu'à le prendre à ce tas, devant toi !

Il dit. Antinoos redoubla de colère et, le toisant, lui dit ces paroles ailées :

460 ANTINOOS. — Attends ! de cette salle, tu ne vas pas sortir en bel état, je pense ! Ah ! tu viens m'insulter !...

Il dit et, saisissant le tabouret, le lance. Tout au haut de l'échine, en pleine épaule droite, Ulysse fut atteint. Mais, ferme comme un roc, il resta sans broncher sous le coup, sans mot dire, en hochant de la tête et roulant la vengeance au gouffre de son cœur.
465 Il s'en revint au seuil.

Il s'assit, déposa sa besace remplie et dit aux prétendants :

470 ULYSSE. — Deux mots, ô prétendants de la plus noble reine ! Voici ce que mon cœur me dicte en ma poitrine. On peut n'avoir au cœur ni chagrin, ni regret, quand on reçoit des coups en défendant ses biens, ses bœufs, ses blancs moutons. Mais ce qui m'a valu les coups d'Antinoos, c'est ce ventre odieux, ce ventre misérable, qui nous vaut tant de
475 maux !... Si, pour le pauvre aussi, il est de par le monde des dieux, des Érinyes, qu'avant son mariage Antinoos arrive au terme de la mort !

Antinoos, le fils d'Eupithès, répliqua :

480 ANTINOOS. — Va t'asseoir, l'étranger ! mange et tiens-toi tranquille ! ou cherche un autre gîte !... Mais pour ces beaux discours, crains que nos jeunes gens ne te traînent dehors par le pied ou le bras ; ils te mettraient à vif !

Il dit ; mais le courroux des autres éclatait ; on entendit la voix d'un de ces jeunes fats :

Τὸν δ' ἀναχωρήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — ὦ πόποι, οὐκ ἄρα σοὶ γ' ἐπὶ εἶδει καὶ φρένες ἦσαν.
οὐ σύ γ' ἂν ἐκ οἴκου σφ' ἐπιστάτῃ οὐδ' ἄλα δοίης, 455
ὅς νῦν ἄλλοτρίοισι παρήμενος οὐ τί μοι ἔτλης
σίου ἀποπροελὼν δόμεναι· τὰ δὲ πολλὰ πάρεστιν.
ὦς ἔφατ'· Ἀντίνοος δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον,
καὶ μιν ὑπόδρα ἰδὼν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΑΝΤ. — Νῦν δὴ σ' οὐκέτι καλὰ διέκ μεγάροιο γ' οἶω 460
ἄψ ἀναχωρήσειν, ὅτε δὴ καὶ ὄνειδεα βάζεις.
ὦς ἄρ' ἔφη, καὶ θρήνυν ἑλὼν] βάλε δεξιὸν ὦμον,
πρυμνότατον κατὰ νῶτον· ὁ δ' ἐστάθη ἥύτε πέτρῃ
ἔμπεδον· οὐδ' ἄρα μιν σφήλεν βέλος Ἀντινόοιο·
ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη [κακὰ βυσσοδομεύων. 465
ἄψ δ' ἦ γ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο, κάδ δ' ἄρα πῆρην
θῆκεν ἔνι πλείην, μετὰ δὲ μνηστήρσιν ἔειπε·
ΟΔΥ. — Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγκλειτῆς βασιλείης
ῥοφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.
οὐ μάν οὔτ' ἄχος ἐστὶ μετὰ φρεσὶν οὔτε τι πένθος, 470
ὀππότε' ἀνὴρ περὶ οἷσι μαχεϊόμενος κτεάτεσσι
βλήεται ἢ περὶ βουσὶν ἢ ἀργεννῆσ' δίεσσιν.
αὐτὰρ ἔμ' Ἀντίνοος βάλε γαστέρος εἵνεκα λυγρῆς,
οὐλομένης, ἢ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσιν.
ἀλλ' εἴ που πτωχῶν γε θεοὶ καὶ Ἑρινύες εἰσὶν, 475
Ἀντίνοον πρὸ γάμοιο τέλος θανάτοιο κιχείη.

Damn. — 466-491 Duentzer || 474 Bekker || 474-476 Duentzer || 475-480
Schol. : νοθεύονται ἔξ· πῶς γὰρ ὁ Ἀντίνοος ἐκαρτέρησεν ἐπὶ ταῖς κατάραις, ὅς ἐπὶ
τοῖς ἐλάσσοσιν οὕτως ἤγριε; πῶς τε συναλγοῦσιν αὐτῷ οἱ λοιποὶ εἰ τοιοῦτος
ὢν οὕτω κατηράτο πικρῶς ;

Var — 455 Schol. : οὐδ' ἄλα· οὕτως Ἀρίσταρχος ἀνέγνωκε καὶ ἀπέδωκε
τοὺς ἄλλας· ὁ δὲ Καλλιστρατος οὐδαμὰ τὰ κόπρια παρὰ τὸ ἐν τῷ οὐδ' ἔχεισθαι.
Eustath. : οὐδ' ἄλα ἀντὶ τοῦ οὐδὲ τὸ ἄλλας τὸ ἐπὶ ξενίᾳ διδόμενον κ.τ.λ. || 457 σίου
ἀπάρξασθαι, πολλῶν κατὰ οἶκον ἑόντων Dio Chrysost. VII 250 || 466 δ' ὁ γ' γρ.
δ' ἄρ' H³ || 470 ἐνὶ φρεσὶν cf. 469 || 472 βλήσεται vel βλησθαι — περὶ : παρὰ.

Corr. — 455 οἴκου σοῦ Agar || 458 κῆρ' ἔτι Agar p. 307-309 || 467 ἐνιπλείην
Bothe cf. χ 3 p 300 σ 119 υ 26.

F. — 454 ἐπειδὴ P || 455 ἐξοίκου P || 469 ὄφρ' ἔστω (?) complur.

LE CHŒUR. — Antinoos, frapper un pauvre vagabond ! insensé, quelle honte !... si c'était par hasard
quelqu'un des dieux du ciel !... Les dieux prennent
485 les traits de lointains étrangers et, sous toutes les
formes, s'en vont de ville en ville inspecter les ver-
tus des humains et leurs crimes.

Les prétendants parlaient ; l'autre n'en avait cure,
et le chagrin croissait au cœur de Télémaque à voir
490 frapper son père ; mais, sans laisser tomber de ses
yeux une larme, il secouait la tête et roulait la ven-
geance au gouffre de son cœur.]

492 Mais lorsque Pénélope, la plus sage des femmes,
apprit qu'en la grand'salle, un hôte était frappé,
elle dit à ses femmes :

PÉNÉLOPE. — Ah ! de son arc d'argent, qu'Apollon
le lui rende !

495 Et l'intendante Eurynomé, de lui répondre :

EURYNOMÉ. — Si quelque effet suivait nos malé-
dictions, pas un de ces gens-là ne reverrait monter
l'Aurore sur son trône.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Tous, avec leurs complots sont
500 odieux, nourrice ! Mais cet Antinoos a la noirceur
des Parques. Dans la grand'salle, un pauvre étran-
ger fait la quête, de convive en convive ; l'indigence

492. — Dès l'antiquité, on discutait sur la façon dont Pénélope
avait pu apprendre cette affaire du tabouret. Le texte grec dit :
entendit, ce qui peut signifier *entendre* au sens propre et *entendre*
dire.

Pénélope, assise au premier étage, dans sa chambre, a-t-elle
pu entendre ce qui se passait dans le mégaron ? sa chambre
donnait sur la terrasse du mégaron, à laquelle on accédait par
le même escalier ; la terrasse était percée de la lanterne par où
s'échappait la fumée du foyer et par où pouvaient monter les
bruits et clamours de la salle...

- Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·
ΑΝΤ. — Ἔσθι' ἔκηνλος, ξεῖνε, καθήμενος ἦ' ἀπιθ' ἄλλη,
 μή σε νέοι διὰ δῶμα ἐρύσσωσ', οἷ' ἀγορεύεις,
 ἦ ποδὸς ἦ καὶ χειρός, ἀποδρύψωσι δὲ πάντα. 480
 ὦς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσσαν·
 ᾧδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων·
ΧΟΡ. — Ἀντίνο', οὐ μὲν κάλ' ἔβαλες δύστηνον ἀλήτην,
 οὐλόμεν', εἰ δὴ που τις ἐπουράνιος θεός ἐστι.
 καὶ τε θεοὶ ξείνοισι ἑοικότες ἄλλοδαποῖσι, 485
 παντοῖοι τελέθοντες, ἐπιστροφῶσι πόληας,
 ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες.
 ὦς ἄρ' ἔφαν μνηστήρες· δ' δ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων.
 Τηλέμαχος δ' ἐν μὲν κραδίῃ μέγα πένθος ἄεξε
 βλημένου, οὐ δ' ἄρα δάκρυ χαμαὶ βάλεν ἐκ βλεφάροιν,
 ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη] κακὰ βυσσοδομεύων. 490
 Τοῦ δ' ὥς οὖν ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια
 βλημένου ἐν μεγάρῳ, μετ' ἄρα δμῳῆσιν ἔειπεν·
ΠΗΝ. — Αἶθ' οὕτως αὐτόν σε βάλοι κλυτότοξος Ἀπόλλων.
 Τὴν δ' αὖτ' Εὐρυνόμη ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν· 495
ΕΥΡ. — Εἰ γὰρ ἐπ' ἀρῆσιν τέλος ἡμετέρησι γένοιτο,
 οὐκ ἄν τις τούτων γε εὐθρονον Ἥῳ ἴκοιτο.
 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Μαί', ἐχθροὶ μὲν πάντες, ἐπεὶ κακὰ μηχανόωνται·
 Ἀντίνοος δὲ μάλιστα μελαίνῃ κηρὶ ἔοικε. 500

Oim. — 486 Charit. Aphrod. II 3 γ (487 : ἐφορῶσιν) || 491-493 U add. U² || 495-497 U add. U²

Damn. — 477-480 Kayser || 492-606 Volkmann Niese Kammer alii ; mihi contra versus 492-529 genuini videntur exceptis quibusdam parvi momenti interpolatiunculis.

Var. — 486 τελέθωσιν vel τ' ἐλθόντες || 487 ὕβρεις testis — ὑφορῶντες vel ἐσορῶντες vel ἐφρέποντες testes || 490 βλεφάροιο || 493 μεγάροισ' G || 494 ἀργυρότοξος || 496 Eustath. : τὸ δὲ τέλος γράφεται καὶ τέκος || 497 οὐ γὰρ τις || 500 κηρὶ : νυκτὶ.

Corr. — 485 καὶ δὲ vel καὶ γὰρ Axt || 486 παντοῖ' ἐκτελέοντες Agar || 497 Ἥῳ ἴκοιτο complur.

F. — 478 ἔσθ' XD ἔσθῃ P ἔσθε Heyne || 479 δῶμα M : δῶμ' U δώματ' Vulg. — ἐρωγῶσ' (γ). || 494 αὐτόν ἐ Agar optime.

l'amène. Les autres remplissaient, de leurs dons, sa besace ; mais c'est un tabouret qu'Antinoos lui lance en pleine épaule droite.

505 C'est ainsi qu'en sa chambre assise, Pénélope parlait à ses servantes ; mais le divin Ulysse reprenait son dîner.

La reine fit venir le porcher et lui dit :

PÉNÉLOPE. — Va donc, divin Eumée, inviter l'étranger ; qu'il vienne ! je voudrais converser avec lui, l'interroger ; peut-être a-t-il quelque nouvelle
510 du malheureux Ulysse ; peut-être l'a-t-il vu de ses yeux : il paraît avoir roulé le monde.

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — Ah ! si nos Achéens, reine, voulaient se taire ! ses façons de parler te charmeraient
515 le cœur ! Je l'ai gardé trois jours et trois nuits dans ma loge, car c'est chez moi qu'il vint, en fuyant d'un vaisseau ; trois jours, il me parla, sans pouvoir achever le récit de ses peines...
[As-tu vu le public regarder vers l'aède, inspiré par les dieux pour la joie des mortels ? Tant qu'il chante, on ne
520 veut que l'entendre et toujours ! C'est un pareil charmeur qu'il fut en mon manoir...] Ulysse est, m'a-t-il

C'est, je crois, pour permettre à Pénélope d'avoir *entendu* Antinoos et de pouvoir l'accuser qu'un interpolateur ajouta nos vers 481-488 où les prétendants mettent en cause Antinoos et blâment son acte...

Si l'on retranche cette interpolation, Pénélope n'a pas *entendu* de ses propres oreilles, elle a *appris* par quelqu'une de ses servantes le scandale qui venait d'avoir lieu dans la grand' salle : c'est la traduction que j'adopte.

521. — La signature de l'interpolateur est en ce vers où le porcher parle de « son manoir », en une fin de vers copiée de XIX 589. Mais en ce dernier vers, c'est Pénélope qui parle et la reine habite un manoir. Eumée lui-même nous dit en XVII 516 qu'il n'a qu'une loge.

Ξεῖνός τις δύστηνος ἀλητεύει κατὰ δῶμα
 ἀνέρας αἰτίζων· ἀχρημοσύνη γὰρ ἀνώγει·
 ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐνέπλησάν τε δόσαν τε,
 οὔτος δὲ θρήνυι πρυμνὸν βάλε δεξιὸν ὦμον.

Ἥ μὲν ἄρ' ὧς ἀγόρευε μετὰ δμῳῇσι γυναιξίν 505
 ἡμένη ἐν θαλάμῳ· ὃ δ' ἐδείπνει διὸς Ὀδυσσεύς.

Ἥ δ' ἐπὶ οἷ καλέσσασα προσήυδα διὸν ὕφορβόν·
 ΠΗΝ. — Ἔρχεο, δι' Εὐμαιε, κίων τὸν ξεῖνον ἄνωχθι
 ἐλθέμεν, ὄφρα τί μιν προσπτύξομαι ἡδ' ἐρέωμαι,
 εἴ που Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἦε πέπυσται 510
 ἢ ἔδεν ὀφθαλμοῖσι· πολυπλάγκτῳ γὰρ ἔοικε.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαιε συβῶτα·
 ΕΥΜ. — Εἰ γὰρ τοι, βασιλεία, σιωπήσειαν Ἀχαιοί,
 οἳ ὃ γε μυθεῖται, θέλγοιτό κέ τοι φίλον ἦτορ.
 τρεῖς γὰρ δὴ μιν νύκτας ἔχων τρία <τ'> ἤματ' ἔρυξα 515
 ἐν κλισίῃ· πρῶτον γὰρ ἔμ' ἵκετο νηὶς ἀποδράς·
 ἀλλ' οὐ πῶ κακότητα διήνυσεν ἦν ἀγορεύων.
 [ὥς δ' ὅτ' αἰοδὸν ἀνὴρ ποτιδέρκεται, ὅς τε θεῶν ἔξ
 ἀείδῃ δεδαῶς ἔπε' ἱμερόεντα βροτοῖσι,
 τοῦ δ' ἄμοτον μεμάασιν ἀκουέμεν, ὀππότε' ἀείδῃ· 520
 ὧς ἔμὲ κείνος ἔθελγε παρήμενος ἐν μεγάροισι.]

Damn. — 501-504 Schol. : νοθεύει Ἀρίσταρχος δ'· πῶς γὰρ ἂν ταῦτα εἰδείη, εἰ μὴ πῶς κατὰ τὸ σιωπώμενον; ... οὐκ ἂν οὕτως ἀκριβῶς εἰδείη τὸ βληθὲν μέρος. Regina sedens in superiore aedium parte (v. 492) *audivit* « quae infra se in virorum conclavi haud tacite profecto agebantur... Rem urgere si libet, dicere licet reginam inspicere potuisse in megaron aut ipsa verba ab uno aliquo juvenum clamantium prolata auribus accepisse » van Leeuwen || 506 Puchstein || 512-547 Duentzer || 518-521 Berard; de comparationibus interpolatis cf. *Introd.*; μεγάροισι indicium interpolat.; si versus esset genuinus, σταθμοῖσι corrigendum mihi videretur cf. π 82 ξ 504 ρ 20 187 223.

Var. — 506 θαλάμῳ Vulg. : μεγάρῳ Ven. IV 9 cf. 493 — δῖος : θεῖος || 508 ἔρχεο δὴ cf. π 461 φ 234 || 509 γρ. προσφθέγγομαι || 514 ἢ ὃ γε.

Corr. — 504 οὔτος δὲ πρυμνὸν βάλε θρήνυι δεξιὸν ὦμον Agar || 515 τ' Voss : δ' Vulg. || 519 ἀείδῃσι δαεῖς Agar cf. μ 432.

F. — 507 δὲ πῖοι P δ' ἐπὶ οἷ L W || 511 εἶδεν P εἶδεν H — δὲ ἔοικε Bentley — ἔοικεν γὰρ πολυπλάγκτῳ Berard || 519 ἐπιμερόεντα H³ « cum nota quam vocant ὕφεν » Art. Ludwig *Odyssea* 1889.

dit, son hôte de famille. Il habitait en Crète
 [, au pays de Minos : c'est de là qu'il nous vient, roulé
 de flots en flots, à travers tous les maux]. Il jure que,
 525 d'Ulysse, on lui parla non loin d'ici, chez les Thes-
 protes, que, dans ce bon pays, notre maître est
 vivant et qu'il va nous rentrer, tout chargé de
 richesses.

La plus sage des femmes, Pénélope reprit :

PÉNÉLOPE. — Va donc et me l'amène ! face à
 face, je veux qu'en personne il me parle [; assis
 530 devant la porte ou restés dans la salle, qu'ils s'amuse-
 nt, nos gens : ils ont le cœur léger ! Leurs biens restent in-
 tactes ! chez eux, ils les entassent ! leur pain, leur vin ne
 sert qu'à quelques serviteurs ; mais chez nous ils ac-
 courent et passent leurs journées à nous tuer bœufs et
 535 moutons et chèvres grasses, à boire, en leurs festins,
 nos vins aux sombres feux ; et l'on gâche, et c'est fait
 du meilleur de nos biens ! et pas un homme ici pour
 remplacer Ulysse et défendre ce toit !... S'il revenait,
 Ulysse !... s'il rentrait au pays et retrouvait son
 540 fils !... ces gens auraient bientôt le paiement de leurs
 crimes !

Sur ces mots, Télémaque éternua si fort que les
 murs, d'un écho terrible, retentirent. Pénélope, en
 riant, se tourna vers Eumée et lui dit aussitôt ces
 paroles ailées :

523. — Autre interpolation pour introduire une belle allitéra-
 tion : Ulysse n'a jamais parlé à Eumée du roi Minos et de sa
 race ; c'est à Pénélope seulement que, par la suite (XIX 173-180),
 il se dira petit-fils de Minos.

Troisième interpolation en 530-548 : hapax, mots peu compré-
 hensibles, hémistiches empruntés de droite et de gauche, etc.,
 la main du faussaire se trahit à de nombreux indices ; que l'on
 compare seulement notre vers 533 avec IV 746 et nos vers 534-
 538 avec II 55-59.

En ces chants XVII-XX (sans parler du chant XVIII), on marche
 d'interpolations en interpolations.

La « bâtisse » de la *Vengeance*, avec ses changements de person-
 nages et de scènes, se prêtait à ces ajouts qui ne pouvaient que
 difficilement trouver place dans la frise continue du *Voyage*

φῆσι δ' Ὀδυσσεύς· ξεῖνος πατρώϊος εἶναι,
 Κρήτη ναιετάων, [ἔθι Μίνως γένος ἔστιν.
 ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἔκετο πῆματα πάσχων,
 προπροκυλινδόμενος·] στεύεται δ' Ὀδυσσεύς ἀκοῦσαι 525
 ἀγχοῦ, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίονι δήμῳ,
 ζωοῦ· πολλά δ' ἄγει κειμήλια δν δὲ δόμον δέ.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 ΠΗΝ. — Ἔρχεο, δεῦρο κάλεσσον· ἔν' ἀντίον αὐτὸς ἐνίσπη·
 [οὔτοι δ' ἦε θύρ(ηφι) καθήμενοι ἐψιασθῶν 530
 ἦ αὐτοῦ κατὰ δώματ', ἐπεὶ σφισι θυμὸς εὐφρων·
 αὐτῶν μὲν γὰρ κτήματ' ἀκήρατα κεῖτ' ἐνὶ οἴκῳ,
 σίτος καὶ μέθυ ἡδύ· τὰ μὲν οἰκῆες ἔδουσιν·
 οἱ δ' εἰς ἡμετέρου πωλεῦμενοι ἥματα πάντα,
 βοῦς ἱερεύοντες καὶ δις καὶ πίονας αἶγας, 535
 εἰλαπινάζουσιν πίνουσί τε αἶθοπα οἶνον,
 μασιδίῳ· τὰ δὲ πολλὰ κατάνεται. οὐ γὰρ ἔπ' ἀνὴρ,
 οἷος Ὀδυσσεύς, ὅς κεν ἄρῃν ἀπὸ οἴκου ἀμύναι.
 εἰ δ' Ὀδυσσεύς ἔλθοι καὶ ἴκοιτ' ἐς πατρίδα γαίαν,
 αἰψὰ κε σὺν ᾧ παιδί βίας ἀποτίσεται ἀνδρῶν. 540

Ὡς φάτο· Τηλέμαχος δὲ μέγ' ἔπταρεν, ἀμφὶ δὲ δῶμα
 σμερδαλέον κονάβησε· γέλασσε δὲ Πηνελόπεια,
 αἰψα δ' ἄρ' Εὐμαιον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 ΠΗΝ. — Ἔρχεό μοι, τὸν ξεῖνον ἐναντίον ᾧδε κάλεσσον.
 οὐχ ὁράας ὅ μοι υἱὸς ἐπέπταρε πᾶσι ἔπεσσι; 545

Om. — 536 P || 539 P.

Damn. — 523^b-525^a Berard cf. *Introd.* 524 = 444 ; τόδ' sine sensu || 530-548
 Berard cf. *Introd.* || 532-538 spurios censet Kirchhoff cf. Wilamowitz || 533
 Hartman.

Var. — 525 πρόχην κυλινδόμενος || 526 ἐνὶ || 529 γρ. ἔν' (ἀντίος) (in textu 'Αντί-
 νοος, unde 'Αντίνοον P^a) || 534 ἡμέτερον cf. β 55 η 3οι || 537 κτάνεται || 538 ἔσκεν
 || 540 ἀποτίσεται ἐλθὼν || 542 Eustath. : κανάχησεν ἢ κονάδησεν cf. x 399.

Corr. — 526 ἀγχοῦ vel potius ἐγχοῦ van Leeuwen || 530 θύρῃφι van
 Leeuwen : θύρῃσι Vulg. || 531 αἴθι (?) van Leeuwen || 536 πίνουσιν τ' Voss
 || 544 ἔρχεο καὶ μοι ξεῖνον Agar || 545 οὐκ αἰεὶς et τοῖσιν ἔειπον Nauck.

F. — 529 ἔρχεο καὶ ἐ Berard cf. O 54 et ρ 544 || 532 ἐνιοίχῃ P || 533 μὲν P:
 μὴν vel μὲν τ' Vulg.

PÉNÉLOPE. — Allons ! va nous chercher cet hôte ! qu'on
 545 le voie ! N'as-tu pas entendu mon fils éternuer à toutes
 mes paroles ? ah ! si c'était la mort promise aux préten-
 dants¹ ! Encore un autre avis ; mets-le bien en ton cœur] :
 si je trouve qu'en tout, il dit la vérité, je lui donne
 550 les habits neufs, robe et manteau.

Elle dit : le porcher eut à peine entendu que, ren-
 trant dans la salle et s'approchant d'Ulysse, il dit ces
 mots ailés :

EUMÉE. — O père l'étranger, la plus sage des
 femmes, Pénélope, t'appelle. Mère de Télémaque, elle
 vit dans l'angoisse ; mais son cœur aujourd'hui l'en-
 555 gage à s'enquérir du sort de son époux !... si c'est
 la vérité, qu'elle voit en tes dires, elle t'habillera
 (de neuf), robe et manteau [, qui te manquent si
 fort, et mendiant ton pain à travers le pays, tu rem-
 pliras ta panse ; te donne qui voudra].

560 Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit
 cette réponse :

ULYSSE. — Je ne demande, Eumée, qu'à dire
 tout de suite à la fille d'Icare, la sage Pénélope,
 toute la vérité : je puis parler de lui ! car nous
 avons passé par les mêmes misères ! Mais je
 564 crains la cohue et l'humeur de ces gens². A l'ins-
 tant, tu l'as vu, quel mal avais-je fait en par-
 courant la salle ? Cet homme m'a frappé, blessé

¹ Vers 547 : pas un n'évitera le trépas et les Parques.

² Vers 565 : leur audace et leurs crimes vont jusqu'au ciel de fer.

de Télémaque ou des Récits d'Ulysse. Je ne puis étudier ici chacune de ces interpolations. Mais le lecteur y reconnaîtra sans peine les vers dépareillés ou les morceaux recousus qu'une mémoire indiscreète emprunte tant bien que mal au reste du Poème (cf. l'Introduction et son Index).

τῷ κε καὶ οὐκ ἀτελὴς θάνατος μνηστῆρσι γένοιτο. 546
 ἄλλο δέ τοι ἔρέω· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·] 548
 αἶ κ' αὐτὸν γινῶ νημερτέα πάντ' ἐνέποντα,
 ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἵματα καλά. 550
 ὦς φάτο· βῆ δὲ συφορβός, ἔπει τὸν μῦθον ἄκουσεν·
 ἄγχοῦ δ' ἰσταμένος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 ΕΥΜ. — Ξεῖνε πάτερ, καλέει σε περίφρων Πηνελόπεια,
 μήτηρ Τηλεμάχοιο· μεταλλῆσαι τί ἐ θυμὸς
 ἀμφὶ πόσει κέλεται, καὶ κῆδεά περ πεπαθυῖη. 555
 εἰ δέ κέ σε γινῶ νημερτέα πάντ' ἐνέποντα,
 ἔσσει σε χλαῖνάν τε χιτῶνά τε (εἵματα καλά.)
 [τῶν σὺ μάλιστα
 χρηίζεις· σίτον δὲ καὶ αἰτίζων κατὰ δῆμον
 γαστέρα βοσκήσεις· δώσει δέ τοι ὅς κ' ἐθέλῃσι.]
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς· 560
 ΟΔΥ. — Εὔμαι', αἰψά κ' ἐγὼ νημερτέα πάντ' ἐνέποιμι
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρωνι Πηνελοπείῃ·
 οἶδα γάρ εἴ περὶ κείνου· δμῆν δ' ἀνεδέγμεθ' διζύν.
 ἀλλὰ μνηστῆρων χαλεπῶν ὑποδείδι' ὅμιλον. 564
 καὶ γάρ νῦν, ὅτε μ' οὔτος ἀνὴρ κατὰ δῶμα κiónτα 566
 οὔ τι κακὸν βέξαντα βαλὼν δδύνῃσιν ἔδωκεν,
 οὔτέ τι Τηλέμαχος τό γ' ἐπήρκεσεν οὔτέ τις ἄλλος.
 τῷ νῦν Πηνελόπειαν ἐνὶ μεγάροισιν ἄνωχθι

547 πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει = τ 558
 565 τῶν ὑβρίς τε βίη τε σιδήρεον οὐρανὸν ἔκει = ο 321

Om. — 547 F G U (g k) add. U* || 565 complures.

Add. — 568a U J (= 402) : δμῶν, οἱ κατὰ δῶματ' Ὀδυσσεύς θεοῖο.

Damn. — 547 quid. ant. cf. Eustath. : τὸ δὲ οὐκ ἀτελὴς θάνατος μνηστῆρσι
 πᾶσι καὶ τὸ οὐδεὶς θάνατον ἀλύξει ταύτων δηλοῦσιν, ἐπίτηδες τῆς Πηνελόπης
 ἐμμενέουσας τῇ φράσει κ.τ.λ. || 558-559 Duentzer cf. *Introd.* || 563 Hartman.

Var. — 555 πόσιν — πεπαθοῖης || 558 δέ κεν || 559 ὥς κ' || 563 ἀνεδέγμεν || 564
 χαλεπὸν || 567 γρ. βέζοντα.

Corr. — 546 καὶ ὠκυτλής Agar || 549 αἶ κεν τὸν Agar.

F. — 552 ἀγχι δέ F' van Leeuwen — ἔπεα iter. P || 564 ὑποδέδρι'.

cruellement, sans que ni Télémaque intervînt ni personne. C'est pourquoi, maintenant, quel que soit son désir, va prier Pénélope d'attendre là-dedans, jusqu'au soleil couché : alors je répondrai à toutes ses demandes sur son époux et la journée de son retour, pourvu qu'auprès du feu, elle me donne place : je suis si mal vêtu !... Mais tu le sais toi-même ; n'es-tu pas le premier chez qui j'ai mendié ?

Il disait : le porcher eut à peine entendu qu'il revint chez la reine.

575 Quand il parut au seuil, Pénélope lui dit :

PÉNÉLOPE. — Eumée ! tu viens sans lui ?... que veut ce mendiant ? qui lui fait si grand peur ? est-ce timidité d'entrer en ce logis ?... Timide mendiant ! voilà qui ne va guère !

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

580 EUMÉE. — Il parle sagement, et tout autre en sa place craindrait des prétendants la morgue et les excès. Jusqu'au soleil couché, il te prie de l'attendre, et pour toi-même, ô reine, ce sera mieux ainsi : tu pourras, seule à seul, lui parler et l'entendre.

585 La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Cet hôte n'est pas sot : il a deviné juste ; jamais pareils bandits n'ont au monde tramé plus infâmes complots.

590 La reine avait parlé, et le divin porcher, n'ayant plus rien à dire, s'en retournait à l'assemblée des prétendants. Il vint à Télémaque et, front penché pour n'être entendu d'aucun autre, il lui dit aussitôt ces paroles ailées :

EUMÉE. — Ami, je vais rentrer : j'ai là-bas mes cochons et nos biens à garder, ton avoir

μείναι, ἐπειγομένην περ, ἐς ἥελιον καταδύντα· 570
καὶ τότε μ' εἰρέσθω πόσιος πέρι νόστιμον ἦμαρ
ἄσσοτέρω καθίσασα παρὰ πυρὶ· εἴματα γάρ τοι
λύγρ' ἔχῳ· οἴσθα καὶ αὐτός, ἐπεὶ σε πρῶθ' ἱκέτευσα.

ᾠς φάτο· βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε.

Τὸν δ' ὑπὲρ οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια· 575

ΠΗΝ. — Οὐ σύ γ' ἄγεις, Εὖμαιε; τί τοῦτ' ἐνόησεν ἀλήτης;
ἢ τινά που δέισας ἐξαίσιον, ἦε καὶ ἄλλως
αἰδεῖται κατὰ δῶμα; κακὸς δ' αἰδοῖος ἀλήτης.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὖμαιε συβώτα·

ΕΥΜ. — Μυθεῖται κατὰ μοῖραν, ἃ πέρ κ' οἴοιτο καὶ ἄλλος, 580
ὑβριν ἄλυσκάζων ἀνδρῶν ὑπερηνορεόντων.

ἀλλὰ σε μείναι ἄνωγεν ἐς ἥελιον καταδύντα·
καὶ δὲ σοὶ δῖδ' αὐτῇ πολὺ κάλλιον, δὶ βασιλεια,
οἷν πρὸς ξεῖνον φάσθαι ἔπος ἢδ' ἐπακοῦσαι.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 585

ΠΗΝ. — Οὐκ ἄφρων ὁ ξείνος δίεται, ὥς περ ἂν εἴη·
οὐ γάρ που τινες δῖδε καταθνητῶν ἀνθρώπων
ἄνδρες ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανώονται.

Ἢ μὲν ἄρ' ὧς ἀγόρευεν· ὁ δ' ὥχετο δῖος ὑφορβὸς
μνηστήρων ἐς θυμῶνα, ἐπεὶ διεπέφραδε πάντα, 590
αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα,
ἄγχι σχὼν κεφαλὴν, ἵνα μὴ πευθοῖατο ἄλλοι·

ΕΥΜ. — ᾠ φίλ', ἐγὼ μὲν ἅπειμι σύας καὶ κείνα φυλάξων,
σὸν καὶ ἔμδον βίον· σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων·

Om. — 574 G add. G* || 577-578 UZ k add. U*.

Add. — 577a F (g P⁵) = 581.

Damn. — 572-573 P. Knight Nauck alii || 590-603 Duentzer Reichert.

Var. — 570 ἐπειγόμενος || 572 παρὰ || 578 κακὸν vel κακῶς || 581 ἀλυσκά-
ζων. Schol. : ὑβριν ἀλυσκάζων· ἐν τοῖς πλείστοις <οὔτως> ἦν ἀλυσκάζων || 586
ὅς περ || 587 πω || 592 cf. δ 70 et F || 593 κύνα vel κοῖνα.

Corr. — 577 ἄλλους Voss || 586 ὅς τις ἂν εἴη Axi.

F. — 573 digamma neglect. ἔχῳ P || 576 σύ F' Bekker || 592 πευθοῖατο ἄλλοι
Aristarch. : πευθοῖαθ' οἱ ἄλλοι Vulg. Zenod. πευθοῖατό F' ἄλλοι Agar cf. α 157.

595 et le mien... Ici, prends soin de tout, de ton salut d'abord ! songe bien à tes risques ! tant d'Achéens t'en veulent !... Zeus les anéantisse avant qu'ils ne nous perdent !

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Tout ira bien, vieux frère ! Va-
600 t'en ! voiei le soir ! mais ramène demain quelques belles victimes... Ici, les dieux et moi, nous veillerons à tout.

Il disait. Mais Eumée, sur l'escabeau luisant, s'était remis à table. Quand il eut son content de manger et de boire, il reprit le chemin de ses porcs et quitta la salle, puis l'enceinte
605 [laissant là les convives, qui faisaient leur plaisir de la danse et du chant, car déjà la journée se hâtait vers le soir].

XVIII(σ) 304 (Les autres s'étaient mis, pour attendre le soir, aux plaisirs de la danse et des chansons joyeuses.
306 Dans les ombres du soir, ils s'ébattaient encore.
427 On fit l'offrande aux dieux ; on but tout son
428 content, puis chacun pour dormir s'en retourna
XIX (τ) 47 chez soi. A travers la grand'salle, Télémaque gagna

604. — Le chant XVII nous a décrit la première journée de Télémaque et d'Ulysse rentrés au manoir : Ulysse est encore inconnu de tous, sauf de son fils ; on a festiné bruyamment ; Antinoos a lancé son tabouret contre le mendiant, que Pénélope a envoyé chercher par Eumée ; Ulysse a refusé de monter chez la reine ; mais l'entrevue est préparée pour le soir, après le départ des convives ; Eumée, ayant rempli son rôle, quitte le manoir et rentre à ses porcheries ; la journée semble finie ; les prétendants n'ont plus qu'à s'éloigner à leur tour, pour permettre la première entrevue de Pénélope et d'Ulysse... C'est alors que notre chant XVIII vient interposer ses 428 vers et ses quatre épisodes :

1° le pugilat d'Iros, XVIII 1-157 ;

2° l'apparition de Pénélope, XVIII 158-303 ;

αὐτὸν μὲν σε πρῶτα σάω καὶ φράζω θυμῷ 595
μή τι πάθῃς· πολλοὶ δὲ κακὰ φρονέουσιν Ἀχαιῶν·
τοὺς Ζεὺς ἐξολέσειε πρὶν ἡμῖν πῆμα γενέσθαι.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ
ΤΗΛ. — Ἔσσεται οὕτως, ἄττα· σὺ δ' ἔρχεο δειελίσσας,
ἦ ὦθεν δ' ἰέναι καὶ ἄγειν ἱεράκια καλά· 600
αὐτὰρ ἔμοι τάδε πάντα καὶ ἀθανάτοισι μελήσει.

Ὡς φάθ'· ὁ δ' αὖτις ἄρ' ἔζ' ἐυξέστου ἐπὶ δίφρου,
πλησάμενος δ' ἄρα θυμὸν ἐδητύος ἡδὲ ποτήτοσ
βῆ ῥ' ἵμεναι μεθ' ὕας, λίπε δ' ἔρκεά τε μέγαρόν τε
[πλεῖον δαιτυμόνων· οἱ δ' ὀρχηστῷ καὶ αἰοδῇ 605
τέρποντ'· ἦδη γάρ καὶ ἐπήλυθε δέειλον ἡμάρ].

(Οἱ δ' εἰς ὀρχηστὺν τε καὶ ἱμερόεσσαν αἰοδῇν 304 σ (XVIII)
τρεψάμενοι τέρποντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἔλθεῖν· 305
τοῖσι δὲ τερπομένοισι μέλας ἐπὶ ἔσπερος ἦλθεν. 306

Αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσαν τε πῖον θ' ὅσον ἦβελε θυμός,
βάν ῥ' ἵμεναι κείοντες ἐὰ πρὸς δῶμαθ' ἕκαστος. 427
428

Om. — 601 U add. U^a ante 600 || 602 W || 603 U add. U^a || 604-605 α λίπε
usque ad οἱ δ' U add. U^a.

Add. — 603a U Q (p Mon.) = ε 95 ζ 111; sed in Q (p) adscriptum: περισ-
σός δ' εἰς ἐκ τῶν β' cf. Schol.

Damn. — 605-606 Duentzer.

Signa. — 603a uncinum (R^a).

Var. — 596 Ἀχαιῶν φρονέουσι — Ἀχαιοί || 599 δειελινήσας || 602 ἐυξέστῳ ἐπὶ
δίφρῳ vel ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη || 604 μεθ' ὕας.

F. — 305 ἐπιέσπερον PH || 306 ἐπιέσπερος PH || 428 ἐὸν πρὸς δῶμα Bekker
— δῶμαθ' (sic) P.

604. — Ut quattuor episodica, quae rhapsodiam duodevicesimam implent,
σ 1-157 Iri cum Ulixē rixam,
σ 158-303 Penelopae cum proci colloquium,
σ 307-345 Melanthus convicia,
σ 346-428 ab Eurymacho in Ulixem scabellum projectum,
insereret in Poesim ordinator, rhapsodiae septimae decimae finem mu-
tavit, versus 605-606 addendo. Pristinum genuinumque finem restituere
tentavi, post versum ρ 604 collocatis versibus σ 304-306 427-428 et τ 47-50;
exemplo mihi erat finis et primi diei et primae rhapsodiae α 421 seqq.

sous la lueur des torches, la chambre où, d'ordinaire, il s'en allait trouver les douceurs du sommeil, et, c'est là que, ce soir encore, il s'en-
 50 dort jusqu'à l'aube divine.)

3° les insultes de Mélantho, XVIII 307-345;

4° le coup d'Eurymaque, XVIII 346-428.

De ces quatre épisodes, trois ne sont que des répétitions d'un thème connu, Pénélope est déjà apparue aux chants I et XVI devant les prétendants. Les insultes de Mélantho sont proches parentes des insultes de Mélanthios, son frère, au chant XVII, et l'escabeau d'Eurymaque ne diffère pas du tabouret d'Antinoos. Seul le pugilat peut sembler original; mais comment remettre la scène dans l'ensemble du drame?

L'un des éléments constitutifs de ce drame est le moyen qu'Ulysse a de se révéler, aussitôt qu'il voudra: car il n'a qu'à montrer la cicatrice de la blessure que jadis le sanglier du Parnasse lui fit à la cuisse; femmes et hommes, princes et servants, tous au manoir et dans l'île en ont entendu parler; que l'on aperçoive cette cicatrice, et le maître aussitôt est reconnu.

Or, au début du chant XXII, Ulysse va se débarrasser de ses haillons pour sauter sur le seuil et envoyer une flèche dans la gorge d'Antinoos; personne n'hésitera à reconnaître « Ulysse d'Ithaque » en ce mendiant qui proclamera son intention de tous les massacrer: sur la cuisse nue, est apparue la cicatrice.

Mais en XVIII! s'il est une heure et une assistance où Ulysse ne doit pas être reconnu, c'est en cette fin de la première journée, en ce festin où rien n'est encore préparé pour lui fournir les armes et les alliés de sa vengeance. Et voici que, pour lutter, les deux mendiants se troussent jusqu'aux reins; Ulysse se dévêt, montre ses belles et grandes cuisses, et personne parmi les prétendants, personne parmi les femmes et gens de service ne voit la cicatrice! Voilà, dit Eustathe, voilà qui mériterait une explication!

Τηλέμαχος δ' (ἄρ' ἔπειτα) διέκ μεγάροιο βεβήκει,	47 τ (XIX)
κείων ἐς θάλαμον δαίδων ὑπο λαμπομενάων,	48
ἔνθα πάρος κοιμᾶθ', ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνου·	49
ἔνθ' ἄρα καὶ τότε ἔλεκτο καὶ Ἥδ' διὰν ἔμιμνεν.)	50

De duodevicesima rhapsodia interpolata cf. *Introd.* : « Risus et jocorum aliquid Poeta huic carminis parti immiscuit arte exquisita, cavens ne irac et maestitiae plenior aequo fieret. Quamquam serii et nunc aliquid subest. Nam regi summa profecto haec fuit contumelia, quod cum perditio nebulone ei fuit dimicandum de jure in suis ipsius aedibus mendicandi » van Leeuwen (1917).

Optime quidem : sed velim mihi ratio reddatur qui factum esse potuerit ut Ulixes crura totumque corpus nudaret coram omnibus prociisque famulisque in suis ipsius aedibus (σ 66-70) nec quisquam cicatricem videret, quia vix conspecta omnes dominum reducem prociisque famulique agnovissent.

RES GESTAE IN URBE

<i>Versus in Vulgata</i> ρ 1-606 σ 304-306 427-428 τ 47-50	615
<i>Versus inserti</i> 18-19 49 124-137 145-146 155-156 180 198 213-214 220 337-338 340-341 401-402 427 547 565	35
<i>Versus interpolati</i> 37 45-106 (45-51 57-60 restitutis) 111-112 151-154 157-166 207 218 222 229-232 284-289 359-364 382-387 410-426 428-432 466-491 518-521 523-524 530-546 548 558-559 605-606	199
<i>Versus genuini</i>	381
<i>Versus damnati</i> a Fr. Blass <i>Interpolationen</i> p. 178 : 49 52-56 61-166... 181 198 285 399 402 457 475-476 547 565	122
<i>Versus damnati</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 482 : 45-106... 151-166 (?) 181 195 204-259 (?) 337-338 360-364... 399-402 492... (?)	??
<i>Versus damnati</i> a J. van Leeuwen (1890) : 21 49 160-161 300 320-324 402 450-452 547 572-573 (1917) : 49 160-161	17 3

[LE PUGILAT]

XVIII (7) 1 Survint un mendiant, le gueux de la commune, qui
s'en allait de porte en porte par la ville. Tout Ithaque
admirait le gouffre de sa panse, où sans cesse tombaient
mangeailles et boissons. Sans force ni vigueur, mais de
très grande taille et de belle apparence, il s'appelait
5 Arnée ; sa vénérable mère, au jour de sa naissance, l'a-
vait ainsi nommé ; mais tous les jeunes gens le surnom-
maient Iros : il était leur Iris, porteur de tous messages

Il entra et voulut chasser de sa maison Ulysse, en
l'insultant avec ces mots ailés :

10 IROS. — Vieillard, quitte le seuil ! ou je vais, par
le pied, t'en tirer au plus vite ! Regarde-les donc tous :
de l'œil, ils me font signe de te mettre dehors ! Mais
moi, j'aurais trop honte. Allons ! vite, debout ! qu'entre
nous, la dispute n'aille pas jusqu'aux mains.

Ulysse l'avisé le toisa et lui dit :

15 ULYSSE. — Malheureux ! contre toi qu'ai-je dit, qu'ai-
je fait ? ai-je empêché quelqu'un de te donner, à toi,
tout ce qu'il voudra prendre ?... Sur le seuil, on tient
deux !... Ne fais pas le jaloux : ce n'est pas toi qui paies !...

1-157. — J'ai dit plus haut la raison décisive qui me fait
considérer comme une interpolation ce *Pugilat d'Ulysse contre
Iros*. Dans l'*Introduction*, j'étudie les mots surprenants qui y
abondent (Iros, le gueux de « la commune » y voisine avec une
troupe remarquable de *hapax*), et les formes non moins surpre-
nantes de grammaire et de versification, et cette abondance
d'articles qu'Agar en ses *Homerica* s'efforce de corriger, et les
mœurs, occupations et plaisirs de ces nobles prétendants, et
cette cuisine sur le foyer de la grand'salle, avec ces estomacs
de chèvres, bourrés de graisses et de sang, ces boudins dont
l'un sera le prix de la lutte et dont les autres (43-45) sont destinés
à un repas du soir que les prétendants oublient de prendre

[ΟΔΥΣΣΗΟΣ ΚΑΙ ΙΡΟΥ ΠΥΓΜΗ]

*Ἦλθε δ' ἐπὶ πτωχὸς πανδήμιος, δς κατὰ ἄστν
 πτωχεύεσκ' Ἰθάκης, μετὰ δ' ἔπρεπε γαστέρι μάρρη
 ἀζηχὲς φαγέμεν καὶ πιέμεν· οὐ δέ οἱ ἦν ἱς
 οὐδὲ βίη· εἶδος δὲ μάλα μέγας ἦν δράσθαι,
 Ἄρναϊος δ' ὄνομ' ἔσκε· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ
 ἐκ γενετῆς· Ἴρον δὲ νέοι κίκλησκον ἅπαντες,
 οὐνεκ' ἀπαγγέλλεσκε κιών, ὅτε που τις ἀνώγοι·
 δς ῥ' ἔλθων Ὀδυσῆα διώκετο οἷο δόμοιο
 καὶ μιν νεικείων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΙΡΟΣ — Εἴκε, γέρον, προθύρου, μὴ δὴ τάχα καὶ ποδὸς ἔλκη. 10
 οὐκ αἰεὶς ὅτι δὴ μοι ἐπιλλίζουσιν ἅπαντες,
 ἑλκόμεναι δὲ κέλονται; ἐγὼ δ' αἰσχύνομαι ἔμπης.
 ἀλλ' ἄνα, μὴ τάχα νῶιν ἔρις καὶ χερσὶ γένηται.
 Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Δαιμόνι', οὐτέ τί σε ῥέζω κακὸν οὔτ' ἀγορεύω 15
 οὐτέ τινα φθονέω δόμεναι καὶ πόλλ' ἀνελόντα.
 οὐδὸς δ' ἀμφοτέρους ὅδε χεῖσεται· οὐδέ τί σε χρὴ
 ἄλλοτρίων φθονέειν· δοκέεις δέ μοι εἶναι ἀλήτης
 ὥς περ ἐγών· ὄλβον δὲ θεοὶ μέλλουσιν δπάζειν.
 χερσὶ δὲ μὴ τι λίην προκαλίζεο, μὴ με χολώσης, 20

1. — Titulus in Schol. duodevicesimae rhapsodiae adscriptus cf. Eustath.

Damn. — 1-345 Niese || 1-157 Bergk Kammer recentior. plurimi.

Var. — 3 ἀζυγὲς πιέμεν καὶ φαγέμεν || 5 πότνια: δειλὴ || 6 Schol.: ἐκ γενετῆς· ἐκ γενεῆς διχῶς || 7 ἀπαγγέλλεσκε — ὅτε κέν || 11 οὐχ ὄραξ Apollon. *Lexic.* — ὅτι: ὥς. Schol.: ἐπιλλίζουσιν διὰ δύο λλ — ἅπαντες: Ἀχαιοί || 15 ῥέζω vel ῥέξα || 17 ἀμφοτέρωθ'. Schol.: Δημήτριος δὲ φησιν ὅτι ἀττικίζων ὁ Ποιητὴς ἀντὶ τοῦ δέξεται χεῖσεται εἶπεν || 20 μὴ με: μὴδὲ.

Corr. — 10 μὴ τις τάχα van Leeuwen μὴ ἔη τάχα Agar — μὴ σε τάχα τις ποδὸς ἔλκη Bernard || 17 ΟΔΕΔΕΧΣΕΤΑΙ = ὅδε δέξεται van Leeuwen ex falsa, ut mihi videtur, interpretatione Scholii Demetrio adscripti — rectius χήσεται Nauck Cauer complures alii.

F. — 5 θέτο οἱ ποτε μήτηρ Etym. Magn. || 14 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος PHJW.

Tu me sembles un frère en l'art de gueuserie : que les dieux entre nous répartissent la chance ! Mais, 20
 bas les mains ! tu sais ! ne me provoque pas ! ou gare à ma colère ! Tout vieux que tu me vois, je te mettrais en sang les côtes et les lèvres, et j'aurais pour demain la paix, la grande paix !... Car, jamais, j'en suis sûr, tu ne reviendrais plus en ce manoir d'Ulysse, chez ce fils de Laerte !

25 Plein de colère, Iros le gueux lui répondit :

Iros. — Misère ! ah ! quel discours ce goinfre nous dégoise, comme une vieille femme au coin de son foyer ! Gare aux coups ! Je m'en vais travailler des deux mains pour lui faire cracher toutes ses dents à terre, comme on fait d'une truie qui fouge dans les blés !... Trousse- 30
 toi ! c'est l'instant ! car voici nos arbitres : au combat ! qu'on te voie lutter contre un cadet !

Sur le seuil reluisant, devant les hautes portes, ils mettaient tout leur cœur à s'exciter ainsi.

Sitôt qu'Antinoos, Sa Force et Sainteté, aperçut la 35
 dispute, il dit aux prétendants, avec un joyeux rire :

ANTINOOS. — Mes amis, quelle aubaine ! jamais encor les dieux n'ont, en cette maison, tant fait pour notre joie ! Iros et l'étranger se sont pris de querelle ; ils veulent s'empoigner : mettons-les vite aux mains !

40 Il disait et, d'un bond, tous, en riant, se lèvent pour faire cercle autour de nos deux loqueteux, et le fils d'Eupithès, Antinoos, leur dit :

ANTINOOS. — Valeureux prétendants, j'ai deux mots à vous dire ! Nous avons sur le feu, pour le repas du 45
 soir, ces estomacs de chèvres que nous avons bourrés

ensuite et qui ne semblait pas, en effet, de grande utilité après cette longue journée de festin...

Nombre de critiques modernes, Kammer, Niese, Czyczkiewicz, Kirchhoff, Reichert, Wilamowitz, etc. n'ont pas eu tort, je crois, de voir une interpolation en ces 157 premiers vers de XVIII, — et d'en voir une autre dans l'épisode qui va suivre : l'appa-

μή σε γέρων περ ἔων στήθος καὶ χεῖλεα φύρσω
αἵματος· ἥσυχίη δ' ἂν ἔμοι καὶ μᾶλλον ἔτ' εἴη
αὔριον· οὐ μὲν γάρ τί σ' ὑποστρέψεσθαι οἶω
δεύτερον ἔς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.

Τὸν δὲ χολωσάμενος προσεφώνεε Ἴρος ἀλήτης· 25
ΙΡΟΣ — ὦ πόποι, ὥς ὁ μολοβρὸς ἐπιτροχάδην ἀγορεύει,

γρηῖ καμινοὶ ἴσος, δν ἂν κακὰ μητισαίμην
κόπτων ἀμφοτέρησι, χαμαὶ δέ κε πάντας ὁδόντας
γναθῶν ἐξελάσαιμι σὺς ὧς ληιβοτείρης.
ζῶσαι νῦν, ἵνα πάντες ἐπιγνώωσι καὶ οἶδε 30
μαρναμένους. πῶς δ' ἂν σὺ νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχοιο;

ὦς οἱ μὲν προπαύροιθε θυράων ὑψηλῶν
οὐδοῦ ἐπι ξεστοῦ πανθυμαδὸν ὀκριόνωντο.

Τοῖν δὲ ξυνέηχ' ἱερὸν μένος Ἀντινόοιο, 35
ἦδ' ὃν δ' ἄρ' ἐκελάσας μετεφώνει μνηστήρεσσιν·

ΑΝΤ. — ὦ φίλοι, οὐ μὲν πῶ τι πάρος τοιοῦτον ἐτύχθη,
οἷην τερπωλὴν θεὸς ἤγαγεν ἔς τόδε δῶμα.
ὁ ξεῖνος καὶ Ἴρος ἐρίζετον ἀλλήλοιν
χεροῖ μαχήσασθαι· ἀλλὰ ξυνελάσσομεν ὦκα.

ὦς ξφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀνήξαν γελῶντες, 40
ἀμφὶ δ' ἄρα πτωχοὺς κακοεῖμονας ἠγέρεθοντο.

Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·
ΑΝΤ. — Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγήνορες, ὄφρα τι εἴπω.
γαστέρες αἰδ' αἰγῶν κέατ' ἐν πυρί, τὰς ἐπὶ δόρπῳ

Om. — 39 P.

Damn. — 42-59 Kirchhoff || 42-50 Bergk.

Var. — 24 αὖτις ἔσω μεγάρων cf. ψ 24 || 27 Schol. : ἐν πολλοῖς γρηῖ καμινῶ.
Eustath. : Ἀρίσταρχος δὲ καὶ Ἡρωδιανὸς καμινῶ φασι τὴν καμινεύτριαν, ἥτοι
φρύττουσαν κριθάς || 28 Schol. : χαμαὶ δ' ἐκ· σχεδὸν πᾶσαι χαμαὶ δέ κε || 34
Eustath. : τοῖσι δὲ ἡ τοῖν — γρ. ἱλαρὸν μένος || 35 γάρ — μετεφώνεε vel προσε-
φώνεε vel ἐπεφώνει || 40 γελάσαντες || 44 κέατ' — τὰς : τὰσδ' vel ὅς.

Corr. — 26 ὡς ὁμοιοβρὸς Agar cf. ρ 219 :

πῇ δὴ τόνδ' ὁμοιοβρὸν ἄγεις...

|| 27 καμινῶ hapax sensu obscuro : παλαιῇ Berard cf. τ 346 KAMINOI =
ΠΑΛΑΙΗ — κακὰ μητισαίμην : elegantissime Herwerden ΚΑΤΑΦΕΙΚΙΣΣΑΙ-
ΜΗΝ || 35 μετεφώνεε οἷσ' ἐτάροισιν Nauck.

F. — 27 καταφεικισσαίμην Herwerden cf. Corr. et π 290 σ 222 || 38 ξεῖνός
τε καὶ Ἴρος Vnlg. τε om. P.

de graisses et de sang ; pour prix de son exploit, le vainqueur choisira quelqu'un de ces boudins et s'en ira le prendre ! et trouvant désormais place à tous nos festins, il sera notre pauvre ; à tout autre que lui, nous fermerons la porte !

50 A ce discours d'Antinoos, tous d'applaudir. Mais, ayant ruse en tête, notre Ulysse avisé reprenait la parole :

ULYSSE. — Mes amis, avez-vous jamais vu mettre aux prises un jeune avec un vieux, épuisé de misère ?... Puisqu'il faut obéir à ce bandit de ventre et me prêter
55 aux coups, du moins jurez-moi tous le plus fort des serments que, pour aider Iros, personne n'abattra sur moi sa lourde main ! j'en serais accablé.

Il dit. On lui prêta le serment demandé. Quand on eut prononcé et scellé le serment, Sa Force et Sainteté
60 Télémaque reprit :

TÉLÉMAQUE. — Étranger, si ton cœur et ton âme vaillante te pressent d'accepter le combat, sois sans crainte ! aucun des Achéens n'oserait te frapper ! Tous seraient contre lui, moi d'abord, qui reçois ici, et leurs
deux rois, Eurymaque et Antinoos, gens de droiture,
65 qui, tous les deux, m'approuvent.

Il dit ; tous, d'applaudir. Sur sa virilité, troussant alors ses loques, Ulysse leur montra ses grandes belles cuisses ; puis ses larges épaules et sa poitrine et ses bras musclés apparurent. Athéna, accourue, infusait

rition de Pénélope, vers 158-303. Il est vrai que d'autres Modernes, protestant contre la condamnation de ce second épisode, veulent y reconnaître l'unc des plus belles fleurs de la guirlande de Pénélope.

Essayons de l'admirer, en ne considérant encore que le fond, en laissant un peu de côté toutes les étranges particularités de vocabulaire et de formes.

Athéna met dans l'esprit de la reine de paraître devant les prétendants « pour les allumer encore et se faire valoir elle-même aux yeux de son mari et de son fils ». Eurynomé conseille

κατθέμεθα κνίσσης τε καὶ αἵματος ἐμπλήσαντες· 45
 ὀππότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,
 τάων ἦν κ' ἐθέλῃσιν ἀναστὰς αὐτὸς ἐλέσθω.
 αἰεὶ δ' αὖθ' ἡμιν μεταδίδασθαι· οὐδέ τιν' ἄλλον
 πτωχὸν ἔσω μίσησθαι ἔασομεν αἰτήσοντα.

ᾠς ἔφατ' Ἀντίνοος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος. 50

Τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. — ᾠ φίλοι, οὐ πῶς ἔστι νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχεσθαι
 ἄνδρα γέροντα, δῦν ἀρημένον. ἀλλὰ με γαστήρ
 ὀτρύνει κακοεργός, ἵνα πληγῇσι δαμείω. 55
 ἀλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὁμόσσετε καρτερὸν ὄρκον,
 μή τις ἐπ' Ἴρῳ ἦρα φέρων ἐμὲ χειρὶ βαρεῖν
 πλήξῃ ἀτασθάλων, τούτῳ δέ με ἴφι δαμάσσει.

ᾠς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπώμνυον ὥς ἐκέλευεν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ β' ὁμοσάν τε τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,
 τοῖς αὖτις μετέειπ' ἱερῇ ἱς Τηλεμάχοιο· 60

ΤΗΛ. — Ξεῖν', εἴ σ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ
 τοῦτον ἀλέξασθαι, τῶν δ' ἄλλων μή τιν' Ἀχαιῶν
 δεῖδιθ', ἐπεὶ πλεόνεσσι μαχήσεται ὅς κέ σε θείνῃ·
 ξεινοδόκος μὲν ἐγὼν, ἐπὶ δ' αἰνεῖτον βασιλῆε,
 Ἀντίνοός τε καὶ Εὐρύμαχος, πεπνυμένω ἄμφω. 65

ᾠς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ζῶσατο μὲν ῥάκεσιν περὶ μήδεα, φαῖνε δὲ μηροῦς
 καλοῦς τε μεγάλους τε· φάνεν δέ οἱ εὐρέες ὦμοι
 στήθεά τε στιβαροὶ τε βραχίονες· αὐτὰρ Ἀθήνη
 ἄγχι παρισταμένη μέλε' ἥλδανε ποιμένι λαῶν. 70

Om. — 45 F add. F² || 59 F (g) Eustath.

Damn. — 58^b-66^a Duentzer || 59 Wolf || 64-65 P. Knight || 69-70 Kirchhoff.

Signa. — 59 punctum rubrum (P²).

Var. — 47 ἐθέλῃσθαι || 50 μῦθος· θυμός || 51 τὸν vel τῶν — προσέφη — τοῖσι
 δὲ καὶ μετέειπε πολὺτλας ὄϊος Ὀδυσσεύς || 55 καρτερὸν || 56 βαρεῖν· παχείη ||
 57 ἀτασθαλέων || 58 ἀπώμνυον. Schol. : ἐπώμνυον, οὐκ ἀπώμνυον || 60 τοῖς
 δ' — μετέφη || 63 γρ. σε δείρῃ || 65 Εὐρύμαχος τε καὶ Ἀντίνοος || 67 ῥάκει Eustath.

Corr. — 47 παραστὰς Herwerden.

F. — 50 ἐπεάνδανε complures || 56 ἐπ' Ἴρῳ Vulg. : ἐπὶρῳ P Ἴρῳ (sine ἐπ')
 P. Knight cf. E 132 A 578 γ 164 π 375 || 57 ἴφι ἀνάσσει X || 69 ἐπεὶ F' (F'
 = Foi) Berard cf. e 178 x 343 || 63 δέδφιθ'.

70 la vigueur à ce pasteur du peuple ; chez tous les prétendants, la surprise éclata ; se tournant l'un vers l'autre, ils se disaient entre eux :

LE CŒUR. — Avant peu notre Iros, pauvre Iris déclassée, aura le mal qu'il cherche ! Quelles cuisses le vieux nous sort de ses haillons !

75 Ils disaient ; mais Iros sentait son cœur à mal. Déjà les serviteurs l'avaient troussé de force et l'apportaient tremblant : sur ses membres, la chair n'était plus que frissons.

Aussi, le gourmandant, Antinoos lui dit :

ANTINOOS. — Ah ! taureau fanfaron ! il vaudrait mieux pour toi ne pas être vivant, ne jamais être né que frissonner ainsi, d'une crainte effroyable[, devant un vieux qu'épuise une vie de misères] ! Mais moi, je te préviens et tu verras la chose ! s'il est victorieux, si tu te laisses battre, j'é t'envoie à la côte, au fond d'un noir vaisseau.
85 chez le roi Échéto, fléau du genre humain ! d'un bronze sans pitié, il te tailladera le nez et les oreilles, t'arrachera le membre, pour le jeter tout cru, en curée, à ses chiens.

Mais, pendant qu'il parlait, le frisson redoublait sur les membres d'Iros qu'on poussait dans le cercle.

Ils se mirent en garde et le divin Ulysse, le héros
90 d'endurance, un instant hésita : allait-il l'assommer, l'étendre mort du coup ? ou, le poussant plus doucement, le jeter bas ? Tout compte fait, il vit encore son avantage à frapper doucement pour ne pas se trahir aux yeux des
95 Achéens. Les bras se détendirent : Ulysse fut atteint en pleine épaule droite ; mais son poing se logea dans le cou, sous l'oreille ; on entendit craquer les os dans le

donc à sa maîtresse de se farder. Pénélope refusant ou, du moins, hésitant, la déesse l'endort pour la farder de ses propres mains. Fardée comme une fille, Pénélope apparaît devant les prétendants et donne quelques conseils à son fils, qui lui raconte

Μνηστήρες δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως ἀγάσαντο·
 ὦδε δέ τις εἶπεσκε ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
 ΧΟΡ. — Ἦ τάχα Ἴρος Ἄϊρος ἐπισπαστὸν κακὸν ἔξει,
 οἷν ἔκ βράκων ὁ γέρων ἐπιγουνίδα φαίνει.
 ὦς ἄρ' ἔφαν· Ἰρῶ δὲ κακῶς ὠρίνετο θυμός.
 ἀλλὰ καὶ ὧς δρηστήρες ἄγον ζώσαντες ἀνάγκη
 δειδιότα· σάρκες δὲ περιτρομέοντο μέλεσσι.
 Ἀντίνοος δ' ἐνένιπε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 ΑΝΤ. — Νῦν μὲν μήτ' εἷης, βουγᾶιε, μήτε γένοιο,
 εἰ δὴ τοῦτόν γε τρομέεις καὶ δειδίας αἰνῶς,
 [ἄνδρα γέροντα, δῦν ἄρημένον, ἢ μιν ἰκάνει.]
 ἀλλ' ἔκ τοι ἔρέω· τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 αἶ κέν σ' οὔτος νίκησιν κρείσσων τε γένηται,
 πέμπω σ' ἡπειρον δέ, βαλὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ,
 εἰς Ἐχέτον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,
 ὅς κ' ἀπὸ ῥίνα τάμησι καὶ οὔατα νηλεὶ χαλκῷ
 μήδεά τ' ἐκερύσας δώῃ κυσὶν ὦμά δάσασθαι.
 ὦς φάτο· τὸν δ' ἔτι μᾶλλον ὑπὸ τρόμος ἔλλαθε γυῖα.
 ἐς μέσσον δ' ἄναγον· τῷ δ' ἄμφω χεῖρας ἀνέσχον.
 δὴ τότε μερμήριξε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς
 ἦ' ἐλάσει' ὧς μιν ψυχὴ λίποι αὖθι πεσόντα,
 ἦέ μιν ἦκ' ἐλάσειε τανύσσειέν τ' ἐπὶ γαίῃ.
 ὦδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
 ἦκ' ἐλάσαι, ἵνα μὴ μιν ἐπιφρασσάιαντ' Ἀχαιοί.
 δὴ τότε' ἀνασχομένω, ὃ μὲν ἤλασε δεξιὸν ὦμον
 Ἴρος· ὃ δ' αὐχέν' ἔλασεν ὑπ' οὔατος, δστέα δ' εἷσω
 ἔθλασεν· αὐτίκα δ' ἦλθεν ἀνὰ στόμα φοῖνιον αἵμα·

Om. — 83 G add. im. || 92-93 W add. im.

Var. — 73 ἢ μάλα — ἄξει || 75 κακός || 76 μνηστήρες || 78 ἐνέειπεν || 79 βουγᾶιε· βουγῆε Zenodot. in Schol. N 824 || 84 Ἠπειρον || 88 τῷ. « τὸν n : τῷ ceteri : accusativum jure prae tulit La Roche cf. Ξ 506 Ω 170 Γ 34 Η 215 Δ 229 etc., dativus non nisi Θ 452 extat » van Leeuwen — ἔλλαθε: ἦλυθε cf. κ 31 ω 49 || 91 ἐλάσ' εἷως || 97 ἦλθε κατὰ.

Corr. — 74 ἐν βακείσσι γέρων Agar || 91 ῥαίσει' Naher.

F. — 77 δεδφίστα || 80 δέδφιας || 89 δέ F' ἄγον Berard || 91 ἢ F' ἐλάσει' Berard || 94 ἦκά F' ἐλάσσαι μὴ μιν Agar.

gosier ; de la bouche d'Iros, un flot rouge jaillit : en mugissant, il s'effondra dans la poussière, grinçant des dents, tapant la terre des talons ; et, les deux bras au
 100 ciel, ils se mouraient de rire, les nobles prétendants ! Puis Ulysse le prit par un pied, le traîna hors du seuil, dans la cour, jusqu'aux premières portes ; au delà de l'entrée, il l'assit, appuyé contre le mur d'enceinte, son bâton dans les bras, et lui dit, élevant la voix, ces mots ailés :

105 ULYSSE. — Reste ici désormais ; écarte de l'entrée les pourceaux et les chiens ; mais ne régente plus les hôtes et les pauvres, sinon, malheur plus grand pourrait bien s'ajouter à tes maux d'aujourd'hui.

A ces mots, il lui mit en travers des épaules son
 110 immonde besace¹, puis il vint se rasseoir au seuil de la grand'salle, et les autres rentraient avec de joyeux rires, en le félicitant :

LE CHŒUR. — Ah ! que Zeus, étranger, et tous les Immortels comblent tous les désirs que peut former ton cœur ! Grâce à toi, nous voilà délivrés de ce gouffre : il
 114 ne mendiera plus².

Ils disaient, et leurs vœux faisaient la joie d'Ulysse. Pendant qu'Antinoos lui servait le plus gros des estomacs bourrés de graisses et de sang, Amphinomos choisit
 120 deux pains dans sa corbeille et les lui vint offrir avec sa coupe d'or, en le complimentant :

¹ Vers 109 : qui n'était que lambeaux, pendus à une corde.

² Vers 115-116 : dans le peuple, et bientôt nous allons l'envoyer à la côte, chez le roi Échéto, fléau du genre humain !

le pugilat des deux mendiants (ce second épisode ne peut donc avoir été composé qu'après ou en même temps que le *Pugilat*). Puis Pénélope réclame des prétendants les cadeaux de coutume ; chacun offre le sien et Pénélope rentre chez elle avec ses femmes, qui emportent ce joli butin... On comprend qu'aux yeux de son mari et de son fils, « elle acquiert ainsi plus de prix. » Certains Anciens ne voulaient pas admettre ce calcul dans

- κάδ δ' ἔπεισ' ἐν κονίῃσι μακῶν, σὺν δ' ἤλασ' ὀδόντας
 λακτίζων ποσὶ γαῖαν· ἀτὰρ μνηστήρες ἀγαυοὶ
 χεῖρας ἀνασχόμενοι γέλω' ἔκθανον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς 100
 ἔλκε διέκ' προθύροιο λαβὼν ποδός, ὄφρ' ἵκετ' αὐλήν
 αἰθούσης τε θύρας, καὶ μιν ποτὶ ἑρκίον αὐλῆς
 εἷσεν ἀνακλίνας, σκηπτρον δέ οἱ ἔμβαλε χειρὶ
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 ΟΔΥ. — Ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο σύας τε κύνας τ' ἀπερύκων, 105
 μηδὲ σύ γε ξείνων καὶ πτωχῶν κοίρανος εἶναι
 λυγρὸς ἐών, μή που τι κακὸν καὶ μεῖζον ἐπαύρη.
 Ἦ ῥα καὶ ἄμφ' ὥμοισιν ἀεικέα βάλλετο πήρην· 108
 ἄψ δ' ὃ γ' ἔπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοὶ δ' ἴσαν εἴσω 110
 ἥδ' ὃν γελῶντες καὶ δεικανόωντ' ἐπέεσσι·
 ΧΟΡ. — Ζεὺς τοι δοίη, ξεῖνε, καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι
 ὅττι μάλιστ' ἐθέλεις καὶ τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,
 δς τοῦτον τὸν ἀναλτον ἀλητεύειν ἀπέπαυσας. 114
 Ὡς ἄρ' ἔφαν· χαῖρεν δὲ κληδόνι διος Ὀδυσσεύς. 117
 Ἀντίνοος δ' ἄρα οἱ μεγάλην παρὰ γαστέρα θῆκεν,
 ἐμπλεῖν κνίσσης τε καὶ αἵματος· Ἀμφίνομος δὲ
 ἄρτους ἐκ κανέοιο δύω παρέθηκεν αἰέρας 120
 καὶ δέπαϊ χρυσέῳ δειδίσκετο φώνησέν τε·

109 πυκνὰ ῥωγαλέην· ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ = ν 438 ρ 198
 115 ἐν δὴμῳ· τάχα γάρ μιν ἀνάξομεν ἡπειρον δὲ cf. 84
 εἰς Ἡέτερον βασιλῆα, βροτῶν δηλ. ἡμίονα πάντων = 85

Om. — 119-120 (R* R' U').

Add. — 111 a habent G J L W* P* (f h L* Pal.) = β 324 :
 ὦδε δὲ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων.

Damn. — 111-117 Bergk || 115-116 Schol. : οὗτοι οἱ β' ἐκ τῶν ἀνωθεν μετή-
 χθησαν· ἐκεῖ μὲν γὰρ προτρέπων φοβεῖ, ἐνταῦθα δὲ ἀπάνθρωπον τελέως τὸ
 ἡμιονήπια τελεῖν· διὸ περιγράφονται.

Var. — 98 Schol. : μακῶν ἐπὶ ἀνθρωπείας φωνῆς, Ἀρίσταρχος· ἡ Αἰολι(κῇ)
 χανών. Eustath. : μακῶν ἤγουν εἰς μῆκος πεσών || 99 ποτὶ γαῖαν || 100 γέλω || 105
 Schol. Φ 122 : κείσο γρ. ἦσο διχῶς Ἀρίσταρχος. — κύνας τε σύας τ' U || 107
 γρ. καὶ ἄλλο πᾶθησθα || 108 ὥμοι' || 110 ἄψ δ' ἄρ' || 113 ὅσσα μάλιστ' || 115 Ἡπει-
 ρον || 117 ἔφη Schol. Ξ 223 cf. versum 111 a || 118 Ἀμφίνομος — πρὸς.

Corr. — 107 μεῖζον ἐπίσσης Agar cf. Z 412 || 114 τοῦτον μὲν ἀναλτον Agar.

F. — 111 δεικανόωντο ἔπεσσι || 121 δεδφίσκετο (?) cf. Boissacq.

AMPHINOMOS. — Bravo, père étranger ! que puisse la fortune un jour te revenir ! aujourd'hui, je te vois en proie à tant de maux !

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

- 125 ULYSSE. — Vraiment, Amphinomos, tu me parais très sage et digne de ce père, dont, à Doulichion, j'entendais célébrer le renom, ce Nisos si bon, si opulent ! Puisqu'on te dit son fils, je veux te prévenir : tu me parais affable ; écoute et me comprends. [Sur la terre, il n'est rien de
130 plus faible que l'homme⁴ : tant que les Immortels lui donnent le bonheur et lui gardent sa force, il pense que jamais le mal ne l'atteindra ; mais quand, des Bienheureux,
135 il a sa part de maux, ce n'est qu'à contre-cœur qu'il supporte la vie. En ce monde, dis-moi, qu'ont les hommes dans l'âme ? ce que, chaque matin, le Père des humains et des dieux veut y mettre !... Moi, j'aurais dû compter parmi les gens heureux ; mais en quelles folies ne m'ont pas entraîné ma fougue et ma vigueur !... et j'espérais
140 aussi en mon père et mes frères !... L'homme devrait toujours se garder d'être impie. mais jouir en silence des dons qu'envoient les dieux.] Je vois ces prétendants machiner des folies ! Ils outragent l'épouse et dévorent les biens d'un héros qui n'est plus éloigné pour longtemps, c'est moi qui te le dis, de sa terre et des siens ;
145 il est tout près d'ici !... Ah ! que, te ramenant chez toi. un dieu te garde d'être sur son chemin, le jour qu'il reverra le pays de ses pères ! C'est le sang qui devra décider, sois-en sûr, entre ces gens et lui, aussitôt
150 qu'il sera rentré sous ce plafond !

⁴ Vers 131 : de tous les animaux qui marchent et respirent.

l'esprit de la reine et des siens : cette apparition, disent les Scholies, n'est qu'un moyen de fortifier la colère d'Ulysse contre les prétendants, en lui montrant la belle femme qu'ils pensent lui ravir... Mais pourquoi cette première apparition et cette remontée, que vont suivre une nouvelle descente de Pénélope et un long entretien d'Ulysse avec sa « belle » femme ? Eustathe est plus fidèle aux intentions du texte : Pénélope, dit-il, usc de

ΑΜΦ. — Χαῖρε, πατ(ή)ρ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω
ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖς· ἔχειαι πολέεσσι.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

ΟΔΥ. — Ἀμφίνομ', ἦ μάλα μοι δοκέεις πεπνυμένος εἶναι· 125

τοίου γὰρ καὶ πατρός, ἐπεὶ κλέος ἐσθλὸν ἄκουον,

Νῆσον Δουλιχίῃα ἐὺν τ' ἔμεν ἀφνειὸν τε·

τοῦ σ' ἔκ φασι γενέσθαι, ἐπητῇ δ' ἀνδρὶ ἔοικας.

τοῦνεκά τοι ἔρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μευ ἄκουσον·

[οὐδὲν ἀκιδνότερον γαῖα τρέφει ἀνθρώποιο.

130

οὐ μὲν γάρ ποτέ φησι κακὸν πείσεσθαι ὀπίσσω,

132

ῥφρ' ἀρετὴν παρέχωνσι θεοὶ καὶ γούνατ' ὀρώρη·

ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ λυγρὰ θεοὶ μάκαρες τελέσωσι,

καὶ τὰ φέρει ἀεκαζόμενος τετληότι θυμῷ.

135

τοῖος γὰρ νόος ἐστὶν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,

οἷον ἐπ' ἡμαρ ἄγῃσι Πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.

καὶ γὰρ ἐγὼ ποτ' ἔμελλον ἐν ἀνδράσιν ὄλβιος εἶναι·

πολλὰ δ' ἀτάσθαλ' ἔρεξα βίῃ καὶ κάρτει εἰκῶν,

πατρί τ' ἐμῷ πῖσυνος καὶ ἐμοῖσι κασιγνήτοισι.

140

τῷ μὴ τίς ποτε πάμπαν ἀνὴρ ἀθεμίστιος εἴη,

ἀλλ' ὅ γε σιγῇ δῶρα θεῶν ἔχοι, ὅττι διδοῖεν.]

οἷ' ὁρώω μνηστήρας ἀτάσθαλα μηχανώοντας,

κτῆματα κείροντας καὶ ἀτιμάζοντας ἄκοιτιν

ἀνδρός, δν οὐκέτι φημι φίλων καὶ πατρίδος αἵης

145

δηρὸν ἀπέσσεσθαι· μάλα δὲ σχεδόν. ἀλλὰ σε δαίμων

οἴκαδ' ὑπεξαγάγοι· μὴδ' ἀντιάσειας ἐκείνῳ,

ὅππότε νοστήσειε φίλην ἔς πατρίδα γαίαν·

131 πάντων ὅσά τε γαῖαν ἐπι πνέει τε καὶ ἔρπει

= P 447

Om — 131 FP H (H³ L³ Pal. U³) Plut. *Consol. Apoll.* 104 add. F³ 11³.

Damn. — 128 P. Knight || 130-142 Berard cf. *Introd. et Aeschyl. Prom.* 544.

Var. — 122 ὧς περ || 123 γρ. πολλοῖσι || 126 τοιούτου γὰρ πατρός || 130 Eustath.: Ζηνοδοτος μὲν ἔγραψεν οὐθὲν διὰ τοῦ ὁ· τινὲς δὲ ἀντειπόντες αὐτῷ ... οὐδὲν || 132 φασι || 148 μήποτε νοστήσαιτε Plut.

Corr. — 122 πατὴρ Barnes : πάτερ Vulg. || 133 γούνατ' ὀρώρη : ὀπάζωσ' ὄλβον (?) Berard cf. 19 || 135 τὰ γ' ἔνεγκ' Agar || 140 ἐμῷ καὶ ἐμοῖσι κασιγνήτοισι πεποιθώς Nauck || 143 μητιώοντας Nauck || 147 κείνῳ δὲ μὴ ἀντιάσειας van Leeuwen.

F. — 141 ἀθεμίστια εἴποι (cf. σιγῇ in 142) van Leeuwen

Il dit, fit son offrande aux dieux et but le vin à la douceur de miel, puis il rendit la coupe au rangeur des guerriers. A travers la grand'salle, Amphinomos revint, le cœur plein de tristesse, et, secouant la tête, avec la mort dans l'âme, se rassit au fauteuil qu'il
 155 venait de quitter. [Mais rien ne le sauva ; car Athéna le mit sous les mains et la lance de celui qui devait le tuer, Télémaque.]

C'est alors qu'Athéna, la déesse aux yeux pers, fit naître dans l'esprit de la fille d'Icare le désir d'apparaître aux yeux des prétendants pour attiser leurs
 160 cœurs et redoubler l'estime que lui vouaient déjà son fils et son mari.

D'un sourire contraint, la sage Pénélope appela l'intendante :

PÉNÉLOPE. — Eurynomé, mon cœur éprouve le désir,
 165 que toujours j'ignorai, de paraître devant les yeux des prétendants ; pourtant je les abhorre ; mais je dois dire un mot à mon fils : mieux vaudrait qu'il ne fût pas toujours avec les prétendants ; sous de belles paroles, ces bandits n'ont pour lui que sinistres pensées.

Et l'intendante Eurynomé, de lui répondre :

EURYNOMÉ. — Ma fille, en tout cela, tu parles sage-
 170 gement... Va donc ! parle à ton fils et ne lui cache rien. Mais baigne ton visage et farde-toi les joues ; ne descends pas ainsi, les traits bouffis de larmes : cet éternel chagrin n'est pas de la sagesse, et voici que ton
 175 fils est à cet âge, enfin ! de la première barbe où, de le voir un jour, tu priais tant les dieux !

pareils procédés envers les prétendants pour que fils et mari puissent admirer l'adresse de ses manœuvres et les résultats de sa ruse ; les vers 281-282 ne cachent pas la joie qui s'empare d'Ulysse en voyant sa femme duper si mielleusement ses amoureux et leur soutirer de si riches présents... Le mari vaut la femme ; est-ce bien le couple princier que nous décrit le poème authentique ? et ne pouvons-nous pas, ici encore, décou-

οὐ γὰρ ἀναιμωτὶ γε διακρινέεσθαι δῖω
μνηστῆρας καὶ κείνον, ἔπει κε μέλαθρον ὑπέλθῃ. 150

Ὡς φάτο καὶ σπείσας ἔπιεν μελιηδέα οἶνον,
ἅψ δ' ἐν χερσὶν ἔθηκε δέπας κοσμήτορι λαῶν.

Αὐτὰρ δ βῆ διὰ δῶμα φίλον τετιμμένος ἦτορ,
νευστάζων κεφαλῇ· δὴ γὰρ κακὸν ὄσσετο θυμῷ.
[ἀλλ' οὐδ' ὧς φύγε κῆρα· πέδησε δὲ καὶ τὸν Ἀθήνη 155
Τηλεμάχου ὑπὸ χερσὶ καὶ ἔγχεϊ ἴφι δαμῆναι.]

ἅψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ξυθεν ἀνέστη.

Τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ,
μνηστήρεσσι φανῆναι, ὅπως πετάσσειε μάλιστα 166

θυμὸν μνηστήρων ἰδὲ τιμήεσσα γένοιτο
μᾶλλον πρὸς πόσιός τε καὶ υἱέος ἢ πάρος ἦεν·
ἄχρεϊον δ' ἐγέλασσε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

ΠΗΝ. — Εὐρυνόμη, θυμός μοι ἐέλδεται, οὐ τι πάρος γε,
μνηστήρεσσι φανῆναι ἀπεχθομένοισί περ ἔμπης· 165

παιδί δέ κε εἴποιμι ἔπος, τό κε κέρδιον εἶη
μὴ πάντα μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισιν δμυλεῖν,
οἳ τ' εὖ μὲν βάζουσι, κακῶς δ' ὅπιθε φρονέουσι.

Τὴν δ' αὖτ' Εὐρυνόμη ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπε·

ΕΥΡ. — Ναὶ δὴ ταυτά γε πάντα, τέκος, κατὰ μοῖραν ἔειπες. 170

ἀλλ' ἴθι καὶ σὺ παιδί ἔπος φάο μῆδ' ἐπικευθε,
χρῶτ' ἀπονιψαμένη καὶ ἐπιχρῖσασα παρειάς,
μῆδ' οὕτω δακρύοισι πεφυρμένη ἄμφι πρόσωπα
ἔρχευ, ἔπει κάκιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεῖ.
ἤδη μὲν γάρ τοι παῖς τηλίκος, δν σὺ μάλιστα 175
ἥρῳ ἀθανάτοισι γενειήσαντα ἰδέσθαι.

Om. — 155 (U³) || 158 G add. im. || 167-168 U add. U³.

Damn. — 155-156 Berard cf. o 235 et γ' 143 || 157 post 153 inserit Bothe
|| 158-303 Wilamowitz || 158-304 Bergk || 167-168 Duentzer cf. π 271 p 66.

Var. — 149 διακρινθήμεναι || 150 κάκεῖνον. Schol. : πλήρης ὁ καὶ ᾿Αρίσταρχος)
|| 153 διὰ : κατὰ vel πρὸς || 154 κεφαλῇ — θυμός || 160 γρ. θέλξει || 162 πρὸ || 166
ἦεν || 167 γρ. ἐπαινεῖν cf. *Hymn. Herm.* 457 || 168 ὀπισθε || 173 πρόσωπον || 174 ἔρχο.

Corr. — 160 ὅπως ἐτάσσει Agar || 167 μὴ πάμπαν Agar || 171 νῦν σὺ Herwer-
den || 176 ἤρῳ P. Knight optime cf. ζ 303 (?).

F. — 156 ἐγγεῖνφι Bothe || 166 εἴποιμι καὶ ἔπος P.

La sage Pénélope alors lui répondit :

PÉNÉLOPE. — Eurynomé, tais-toi ! ton amour me conseille de baigner mon visage !... et de farder mes
 185 joues ! Ah ! ma beauté ! les dieux, les maîtres de l'Olympe, l'ont détruite du jour que le héros partit au creux de ses vaisseaux !... Mais prie Autonoé de venir me trouver avec Hippodamie : je les veux près de moi pour entrer dans la salle ; j'aurais honte d'aller seule parmi ces hommes !

185 Elle dit et la vieille, à travers le manoir, allait dire aux servantes de venir au plus vite.

Mais, suivant son dessein, la déesse aux yeux pers versait un doux sommeil à la fille d'Icare. Cependant qu'en son siège, Pénélope dormait, les membres détendus, la tête renversée, cette toute divine l'ornait de
 190 tous ses dons immortels, pour charmer les yeux des Achéens [: elle lava d'abord son beau visage avec cette essence divine, dont se sert Kythérée à la belle couronne
 194 avant d'entrer au chœur des aimables Charites¹, lui donnant la blancheur de l'ivoire scié].

Quand elle eut achevé et qu'elle eut disparu, cette toute divine, voici que, de la salle, accouraient à l'appel les filles aux bras blancs. Le doux sommeil alors abandonna la reine et, se passant les mains sur les
 200 joues, elle dit :

¹ Vers 195 : et, la faisant paraître et plus grande et plus forte.

vrir, au fond de cet épisode, une raison décisive de l'écarter?... Si l'on cherche quel calcul d'« économie » pourrait être invoqué pour le maintenir dans la structure du poème, un seul motif apparaît : Tirésias a prédit qu'Ulysse retrouvera sa femme assaillie de prétendants qui déjà « font leurs cadeaux », *hedna*, XI 117, et Athéna en XIII 378 a prévenu le héros qu'il en était ainsi. Il faut donc que les prétendants donnent ces *hedna*.

Nous avons étudié le sens homérique de ce mot : ces cadeaux, c'est le prix de la fiancée versé par le prétendant à son futur beau-père. Comment les cadeaux, qu'offrent ici les prétendants

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 ΠΗΝ. — Εὐρυνόμη, μὴ ταῦτα παραύδα κηδομένη περ
 χρῶτ' ἀπονίπτεσθαι καὶ ἐπιχρίεσθαι ἄλοφιῃ·
 ἀγλαίην γὰρ ἔμοι γε θεοί, τοὶ Ὀλυμπον ἔχουσιν, 180
 ὤλεσαν, ἔξ οὗ κείνος ἔβη κοίλῃσ' ἐνὶ νηυσίν.
 ἀλλὰ μοι Αὐτονόην τε καὶ Ἴπποδάμειαν ἄνωχθι
 ἐλθέμεν, ὅφρ' ἀέ μοι παρστήητον ἐν μεγάροισιν.
 οἷη δ' οὐ κεῖσ' εἶμι μετ' ἀνέρας· αἰδέομαι γάρ.
 ὦς ἄρ' ἔφη· γρη῏ς δὲ διέκ μεγάροιο βεδήκει, 185
 ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.
 Ἐνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 κούρῃ Ἰκαρίοιο κατὰ γλυκὺν ὕπνον ἔχευεν·
 εὖδε δ' ἀνακλινθεῖσα· λύθεν δέ οἱ ἄψα πάντα,
 αὐτοῦ ἐνὶ κλιντῇρι· τέως δ' ἄρα διὰ θεάων 190
 ἄμβροτα δῶρα δίδου, ἵνα μιν θησαΐατ' Ἀχαιοί.
 [κάλλει μὲν οἱ πρῶτα προσώπατα καλὰ κάθηρην
 ἄμβροσίῳ, οἷω περ ἔυστέφανος Κυθήρεια
 χρίεται, εὖτ' ἂν ἦ Χαρίτων χορὸν ἱμερόεντα, 194
 λευκοτέρην δ' ἄρα μιν θῆκε πριστοῦ ἐλέφαντος.] 196
 Ἥ μὲν ἄρ' ὦς ἔρξασ' ἀπεβήσето διὰ θεάων·
 ἦλθον δ' ἀμφίπολοι λευκῶλενοι ἐκ μεγάροιο

195 καὶ μιν μακροτέρην καὶ πάσσονα ὀῖκε ἰδέσθαι cf. ζ 230 θ 20

Om. — 197 et 199 X (V') add. im.

Add. — 184a X D U² J² (cf. ξ 27):

μίσησθαι μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισιν ἀνάγκη.

Damn. — 179 Cobet || 190-197 Fick || 192-196 Nauck || 192-194 P. Knight || 195-196 complur.

Var. — 178 Schol.: κηδομένη μετὰ τοῦ ι, ἀντὶ τοῦ κηδευσούσης cf. X 416 || 181 ἐπὶ || 182 γρ. ἀνώχθει || 184 Schol.: οὐ κεῖσ' εἶμι· τὸ πλήρες κεῖσε εἶμι, <Ἀρίσταρχος>· τινὲς δὲ εἴσειμι· ἄμεινον δὲ τὸ πρῶτον || 186 γρ. ἔ(π)εσθαι || 190 Schol.: Ζηνόδοτος γράφει δὲ Ἀφροδίτῃ || 192 πρόσωπα τὰ vel πρόσωπά τε || 194 χορὸν εἰς ἐρόεντα cf. Schol. || 196 γρ. λευκοῦ cf. Eustath. || 197 ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη.

Corr. — 179 ἀπονίζεσθαι Kontos || 186 ἔπεσθαι La Roche πένεσθαι (?) van Leeuwen cf. χ 434 484 496 || 190 κλισμῶ· τῆος Nauck || 191 ἵνα θησαΐατ' P. Knight Bekker || 192 πρόσωφ' ἀπάλ' ἦκα κάθηρην Agar ex antiqua scriptura ΠΡΟΣΟΠΑ ΑΠΑΛΑ ΕΚΑ ΕΚΑΘΕΡΕΝ.

F. — 192 μὴν οἱ Schol. μὲν οὐ D.

PÉNÉLOPE. — A force de souffrir, je tombe en la douceur de l'assoupissement. Que la chaste Artémis m'envoie donc à l'instant une mort aussi douce ! Ah ! ne plus consumer ma vie dans les sanglots, à regretter
 205 l'époux dont nul en Achaïe ne pouvait égaler la valeur en tous genres !

Elle dit et quitta son étage luisant et, sans l'abandonner, les deux filles suivaient.

Voici qu'elle arriva devant les prétendants, cette femme divine, et, debout au montant de l'épaisse embrasure, ramenant sur ses joues ses voiles éclatants, tandis
 210 qu'à ses côtés, veillaient les chambrières et que des prétendants les genoux flageolaient sous le charme d'amour¹, la reine s'adressait à son fils Télémaque :

PÉNÉLOPE. — Télémaque, es-tu donc sans [esprit et sans cœur ? Tout petit, tes desseins étaient mieux réfléchis ; te voilà grand ; tu vas entrer dans l'âge d'homme ; à te voir bel et grand, il n'est pas d'étranger qui ne te proclamât le fils d'un homme heureux ; mais, parfois,
 215 tu parais sans] esprit et sans cœur !... que vient-il d'arriver au manoir, me dit-on ? tu laisses insulter un hôte de la sorte ? Qu'allons-nous devenir, si, jusqu'en nos maisons, un paisible étranger peut être maltraité
 225 aussi cruellement !... Quelle honte pour toi et quelle flétrissure !

¹ Vers 213 : ils n'avaient tous qu'un vœu, être couchés près d'elle.

à Pénélope. — et non pas à son père, — peuvent-ils être les *hedna* prédits ?

En 275-280, pourtant, Pénélope reproche aux prétendants leur mépris des coutumes et leur rappelle ces *hedna* en nature ou en objets précieux que l'on doit amener aux parents d'une fille noble et riche. Les Commentaires, copiés par Eustathe, disent avec raison que ces vers faisaient allusion à l'émulation de cadeaux, à la rivalité d'enchères, dont ailleurs les Poèmes nous parlent. L'interpolateur a donc fait un contresens : ne comprenant plus le sens exact des *hedna* homériques, il a cru que sa

- φθόγγῳ ἐπερχόμεναι· τὴν δὲ γλυκὺς ὕπνος ἀνήκε·
καὶ ῥ' ἀπομόρξατο χερσὶ παρειᾶς εἰπέ τε μῦθον· 200
ΠΗΝ. — Ἡ με μάλ' αἰνοπαθῇ μαλακὸν περὶ κῶμ' ἐκάλυψεν.
αἰθέ μοι ὧς μαλακὸν θάνατον πόροι Ἄρτεμις ἄγνῃ
αὐτίκα νῦν, ἵνα μηκέτ' ὀδυρομένη κατὰ θυμὸν
αἰῶνα φθινύθω, πόσιος ποθέουσα φίλοιο
παντοίῃν ἄρετῃν, ἐπεὶ ἔξοχος ἦεν Ἀχαιῶν. 205
ᾧς φαμένη κατέβαιν' ὑπερώια σιγαλόεντα,
οὐκ οὔτ' ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὴ ἔποντο.
Ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστήρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,
στή ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,
ἄντα παρειᾶν σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα· 210
ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη·
τῶν δ' αὐτοῦ λύτο γούνατ'· ἔρῳ δ' ἄρα θυμὸν ἔθελχθεν. 212
Ἡ δ' αὖ Τηλέμαχον προσεφώνεε, δν φίλον υἱόν· 214
ΠΗΝ. — Τηλέμαχ', οὐκέτι τοι φρένες ἔμπεδοι [οὐδὲ νόημα. 215
παῖς ἔτ' ἐὼν καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσὶ κέρδε' ἐνώμας.
νῦν δ', ὅτε δὴ μέγας ἐσσι καὶ ἥβης μέτρον ἱκάνεις,
καὶ κέν τις φαίῃ γόνον ἔμμεναι ὀλβίου ἀνδρὸς
ἐς μέγεθος καὶ κάλλος δρώμενος ἀλλότριος φῶς,
οὐκέτι τοι φρένες εἰσὶν ἐναῖσιμοι] οὐδὲ νόημα 220
οἶον δὴ τόδε ἔργον ἐνὶ μεγάροισιν ἐτύχθη,
δς τὸν ξεῖνον ἕασας ἀεικισθήμεναι οὕτω.
πῶς νῦν, εἴ τι ξεῖνος ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν
ἦμενος ὦδε πάθοι ῥυστακτύος ἐξ ἀλεγεινῆς;
σοὶ κ' αἴσχος λῶδῃ τε μετ' ἀνθρώποισι πέλοιτο. 225

213 πάντες δ' ἡρήσαντο παρὰ λεχέεσσι κλιθῆναι

= α 366

Om. — 199 X add. im.

Damn. — 213 P. Knight || 214-243 Wilamowitz Seeck || 216-220 Berard cf. *Introd.* || 222 P. Knight (ante 221 pos. Bothe) || 223-225 Kammer.

Var. — 200 παρειᾶς φώνησέν τε || 211 ἀμφίπολοι ... κεδναὶ ... παρέσταν || 212 Schol. : γράφεται ἔρως δ' ἄρα θυμὸν ἔθελγεν || 214 ἢ δ' ἄρα || 220 ἐνάριστοι οὔτε || 223 εἴ τις — ὑμετέροισι || 225 πέλοιτο : γένηται.

Corr. — 201 αἰνόμερον van Leeuwen αἰνά ποθεν Agar || 216 παιδνός ἐὼν Nauck || 218 καὶ χέ σέ τις Herwerden || 223 ὡς νῦν Naber πῶς οὐκ Axt.

F. — 211 ἀμφίπολος δέ οἱ ἄρα DZ.

Posément, Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Ma mère, je ne puis qu'approuver ton courroux : ce n'est pas qu'en mon cœur, je ne pèse
 230 et ne voie ¹ ; mais parfois je ne puis prendre le bon parti, tant ces gens, qui m'assiègent, me troublent et m'égarent ! ils ne pensent qu'au mal ! je n'ai pas un appui !... Pourtant cette dispute entre Iros et le vieux, la volonté des prétendants ne l'a pas faite... Non !
 235 regarde sa force !... Plût au ciel, Zeus le père ! Athéna ! Apollon ! qu'on vît les prétendants à travers le manoir branler ainsi la tête, vaincus, membres rompus, les uns dans la maison, les autres dans la cour ! tout comme Iros, là-bas, au porche de la cour, est assis
 240 maintenant, dodelinant du chef et semblant pris de vin, sans pouvoir se dresser sur ses pieds ni reprendre la route du logis, le chemin du retour : c'est un homme cassé !

Quand ils eurent entre eux échangé ces paroles, Eury-
 maque adressa ces mots à Pénélope :

245 EURYMAQUE. — Fille d'Icare, ô toi, la plus sage des femmes ! si tous les Achéens de l'Argos ionienne te voyaient, Pénélope ! combien d'autres encor viendraient en prétendants s'asseoir en ce manoir, dès l'aube, et banqueter ! Aucune femme au monde n'égale ta beauté, ta taille et cet esprit pondéré qui t'anime.

¹ Vers 229 : le bien comme le mal, je suis sorti d'enfance.

scène des cadeaux accomplirait la prophétie de Tirésias ; nous avons rencontré plus haut une origine analogue pour l'invocation d'Ulysse aux dieux égyptiens de l'Enfer. Nous en devinons une autre pour les « trois coups » des prétendants contre Ulysse : le héros a prévenu son fils en XVI 277 que les prétendants le frapperaient à plusieurs reprises ; le texte actuel, pour faire bonne mesure, ajouta deux coups au récit primitif.

L'*Apparition de Pénélope* en XVIII 158-303 nous est ainsi datée et, du même coup, le *Pugilat* dont elle est inséparable : le texte primitif s'arrête en XVII 604, quand Eumée a quitté le mégaron, et reprend en XVIII 304 au départ des prétendants.

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδδα·
ΤΗΛ. — Μῆτερ ἐμή, τὸ μὲν οὖν σε νεμεσώμαι κεχολώσθαι·
 αὐτὰρ ἐγὼ θυμῷ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα· 228
 ἀλλὰ τοι οὐ δύναμαι πεπνυμένα πάντα νοῆσαι· 230
 ἐκ γάρ με πλήσσουσι παρήμενοι ἄλλοθεν ἄλλος
 οἶδε κακὰ φρονέοντες· ἐμοὶ δ' οὐκ εἰσὶν ἄρωγοί.
 οὐ μὲν τοι ξείνου γε καὶ Ἴρου μῶλος ἐτύχθη
 μνηστήρων ἰότητι· βίη δ' ὅ γε φέρτερος ἦεν.
 αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων, 235
 οὕτω νῦν μνηστήρες ἐν ἡμετέροισι δόμοισι
 νεύοιεν κεφαλὰς δεδμημένοι, οἱ μὲν ἐν αὐλῇ,
 οἱ δ' ἔντοσθε δόμοιο· λελῶντο δὲ γυῖα ἑκάστου,
 ὥς νῦν Ἴρος κείνος ἐπ' αὐλείῃσι θύρῃσιν
 ἦσται νευστάζων κεφαλῇ, μεθύοντι ἐοικώς, 240
 οὐδ' ὀρθὸς δύναται στήναι ποσὶν οὐδὲ νέεσθαι
 οἴκαδ', ὅπη οἱ νόστος, ἐπεὶ φίλα γυῖα λέλυνται.
 ὦς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
 Εὐρύμαχος δ' ἐπέεσσι προσηύδα Πηνελόπειαν·
ΕΥΡ. — Κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρον Πηνελόπεια, 245
 εἰ πάντές σε ἴδοιεν ἄν' Ἰασον Ἄργος Ἀχαιοί,
 πλεονές κε μνηστήρες ἐν ὑμετέροισι δόμοισιν
 ἦῶθεν δαινύατ', ἐπεὶ περίεσσι γυναικῶν
 εἰδὸς τε μέγεθός τε ἰδὲ φρένας ἔνδον εἰσας.

229 ἐσθλά τε καὶ τὰ χεῖρεια· πάρος δ' ἔτι νῆπιος ἦα = υ 310

Damn. — 228-229 Bothe Bekker complur. || 229 Schol. : προσηύδα (Ἀριστοφάνης (?) ἀθετεῖ) καὶ Ἀρίσταρχος || 229-232 P. Knight || 230-232 Friedlaender || 233-242 Kammer.

Var. — 229 Schol. : γράφεται μέγας δέ κε νῆπιος εἶην || 238 οἱ δὲ καὶ ἔκτοσθεν μεγάρων εὐναιεταόντων — λελῶντο vel λελυντο vel λέλυνται — ἐκάστων || 239 γρ. ὥς γούνη vel καὶ νῦν — γρ. ἐν || 240 κεφαλῇ cf. 154 || 241 ὀρθῶς στήναι δύναται || 242 οὐδ' ὅπη οἱ νόστος — γούνη || 246 Ἰασον Ἄργος : sic Peloponnesus dicebatur (teste Strabone VIII 369) in posthomerica aetate : sed hapax in Poematibus cf. O 337 : Ἰασος αὖτ' ἀρχὸς μὲν Ἀθηναίων ἐτέτυκτο || 247 ἡμετέροισι || 248 δαίνυντ' || 249 ἡδὲ.

Corr. — 247 πλεονέες ἂν P. Knight Menrad — μνηστήρες πλεονέες κεν Nauck.

F. — 233 γε del. P. Knight cf. 38 || 244 δὲ ἔπεισι || 246 πάντες γ' εἰσίδοιεν Strab. cf. ρ 9.

250 La plus sage des femmes, Pénélope reprit :

PÉNÉLOPE. — Ma valeur, ma beauté, mes grands
airs, Eurymaque, les dieux m'ont tout ravi, lorsque,
vers Ilion, les Achéens partirent, emmenant avec eux
Ulysse, mon époux ! Ah ! s'il me revenait pour veil-
255 ler sur ma vie, que mon renom serait et plus grand
et plus beau ! Je n'ai plus que chagrins, tant le ciel me
tourmente !... Le jour qu'il s'en alla loin du pays
natal, il me prit la main droite au poignet et me dit :
« Ma femme, je sais bien que, de cette Troade, nos
260 Achéens guêtrés ne reviendront pas tous ; on dit que les
Troyens sont braves gens de guerre, bons piquiers,
bons archers, bons cavaliers, montés sur ces chevaux
rapides, qui, dans le grand procès du combat indécis,
sont les soudains arbitres. Le ciel me fera-t-il revenir en
265 Ithaque ? dois-je périr là-bas en Troade ? qui sait ? Tu
resteras ici et prendras soin de tout. Pense à mes père
et mère : pour eux, en ce manoir, reste toujours la
même ; sois plus aimante encor quand leur fils sera
loin ! Plus tard, quand tu verras de la barbe à ton fils,
270 épouse qui te plaît et quitte la, maison ! » Oui ! je
l'entends encore, et tout s'est accompli. Je vois venir
la nuit odieuse où l'hymen achèvera ma perte, puisque
Zeus m'enleva ce qui fut mon bonheur. Mais pour me
275 torturer et l'esprit et le cœur, voici des prétendants

Les 303 vers interpolés sont soudés à XVII 604 par les deux vers XVII 605-606, qui furent interpolés, eux aussi, pour servir de suture. Nous retrouvons le mode de suture ordinaire aux interpolations : la fin de 605 et le vers 606 ne sont qu'un décalque résumé de XVIII 304-306. Or, ces trois vers 304-306 vont nous fournir un autre indice.

Ils se retrouvent, en effet, au chant I, à l'extrême fin d'une journée qui a vu le même festin des prétendants ; mais, en I, les prétendants quittent aussitôt la salle et Télémaque gagne sa chambre à coucher, v. 421-425. C'est ce que nous aurions en XVIII si, enlevant les deux derniers épisodes, *Insultes de Mélantho* 307-345 et *Coup d'Eurymaque* 346-426, nous recousions les vers 303-306

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια· 250
 ΠΗΝ. — Εὐρύμαχ', ἦτοι ἐμὴν ἄρετὴν εἰδὸς τε δέμας τε
 ὤλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον
 Ἄργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.
 εἰ κείνός γ' ἔλθων τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύοι,
 μεῖζόν κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὕτω. 255
 νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.
 ἦ μὲν δὴ ὅτε τ' ἦε λιπὼν κάτα πατρίδα γαῖαν,
 δεξιτερὴν ἐπὶ καρπῷ ἑλὼν ἐμὲ χεῖρα προσηύδα·
 — ὦ γύναι, οὐ γὰρ δῖω ἔυκνήμιδας Ἀχαιοὺς
 ἐκ Τροίης εὖ πάντας ἀπήμονας ἀπονέεσθαι· 260
 καὶ γὰρ Τρῳάς φασι μαχητὰς ἔμμεναι ἄνδρας,
 ἡμὲν ἀκοντιστὰς ἡδὲ ῥυτῆρας διστῶν
 ἵππων τ' ὠκυπόδων ἐπιβήτορας, οἳ κε τάχιστα
 ἔκριναν μέγα νείκος ὁμοίου πολέμοιο.
 τῶ οὐ οἶδ' (ἦ) κέν μ' ἀνέσει θεός, ἦ κε ἁλῶω 265
 αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων·
 μεμνησθαι πατρὸς καὶ μητέρος ἐν μεγάροισιν
 ὥς νῦν, ἦ' ἔτι μᾶλλον ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντος·
 αὐτὰρ ἐπὴν δὴ παῖδα γενειήσαντα ἴδῃαι,
 γήμασθ' ὃ κ' ἐθέλῃσθα τεδὼν κατὰ δῶμα λιποῦσα. 270
 — Κεῖνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.
 νῦξ δ' ἔσται (στυγερή), ὅτε δὴ γάμος ἀντιβολήσῃ
 οὐλομένης ἐμέθεν, τῆς τε Ζεὺς ὄλβον ἀπηύρα.
 ἀλλὰ τόδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἱκάνει·

Danin. — 251-256 Duentzer Reichert Wilamowitz.

Var. — 251 εἰδὸς μέγεθος τε || 253 Schol. : ἦεν· σὺν τῷ εἰ Ἀρίσταρχος καὶ Ἀριστοφάνης, ἀντὶ τοῦ (ἀπῆναι) || 256 ἔχομαι vel ἄχθομαι vel ἄχνυμαι — ἐπέχευεν vel ἐπέκλωσεν cf. τ 129 || 259 γάρ : γάρ τ' || 263 τάχιστα : μάλιστα || 265 εἰ κεν ἀλῶην || 269 ἐπειδὴ || 271 τὼς Aristarch, apud Schol. B 330 : θ' ὡς Herodian.

Corr. — 251-252

Εὐρύμαχ', ἦ τοι ἐμ' ἀθάνατοι εἰδὸς τε δέμας τε
 ὤλεσαν ἡματι τῷ...

Agar || 254 ἔλθων ἔτ' ἐμὸν Agar || 257 δὴ ῥ' ὃ γ' ὅτ' ἦε Agar || 264 κρίνειαν Barnes || 265 Bekker : εἰ κέν codd. — μ' ἀνέη plures μ' ἑάη Agar || 271 κείνος ὃ γ' ὡς Agar cf. T 344 Γ 391 || 272 Berard : ὅτε δὴ στυγερός Vulg.

F. — 265 οὐκ... κεν ἁλῶω Vulg. || 273 ἀπέφρα.

aux étranges manières !... Pour plaire à fille noble et de riche maison, on lutte, à qui mieux mieux, de générosité ; chez elle, on va traiter ses parents, on amène les bœufs, les moutons gras, les plus riches cadeaux ;
 180 on ne se jette pas sur ses biens sans défense !

Elle disait ; la joie vint au divin Ulysse. Il avait bien compris, le héros d'endurance, qu'elle flattait leurs cœurs par de douces paroles, pour avoir leurs cadeaux et cacher ses desseins.

Antinoos, le fils d'Eupithès, répondit :

285 ANTINOOS. — Fille d'Icare, ô toi, la plus sage des femmes ! laisse-nous apporter, chacun, notre cadeau et prends-le, Pénélope ; car présent refusé fut toujours une insulte. Mais jamais nous n'irons sur nos biens ni ailleurs avant de t'avoir vue accepter pour époux l'Achéen de ton choix.

290 A ce discours d'Antinoos, tous d'applaudir, et chacun au logis envoya son héraut pour chercher un présent. L'homme d'Antinoos rapporta le plus beau des grands voiles brodés : ses douze agrafes d'or passaient en des anneaux à la courbe savante. Aussitôt le héraut d'Eury-
 295 maque apporta un collier d'or ouvré, enfilé de gros ambres, — un rayon de soleil ! Les deux servants d'Eurydamas lui rapportèrent des pendants à trois perles de la grosseur des mûres : la grâce en éclatait. Puis, de chez Pisandros, fils du roi Polyktor, un ser-
 300 vant rapporta un tour de cou, le plus admirable joyau,

aux derniers vers 427-428 de ce même chant XVIII et au premier vers de XIX. Pouvons-nous faire encore cette suppression des deux épisodes qui occupent les 120 vers XVIII 307-426 ?

Les *Insultes de Mélantho* et le *Coup d'Eurymaque* ont un caractère commun : ils sont, tous deux, des copies d'épisodes antérieurs ; les insultes de Mélantho sont aux insultes de Mélantheus en XVII 204-260 ce qu'est l'escabeau d'Eurymaque au tabouret d'Antinoos en XVII 409 et suivants. Ils ont cet autre caractère commun d'avoir, à leur tour, servi de modèle ou de point de départ à d'autres imitations ; car ces premières insultes

μνηστήρων οὐχ ἦδε δίκη τὸ πάροιθε τέτυκτο.
οἷ τ' ἀγαθὴν τε γυναῖκα καὶ ἀφνειοῖο θυγάτρα
μνηστεύειν ἐθέλωσι καὶ ἀλλήλοισ' ἐρίσωσιν,
αὐτοὶ τοὶ γ' ἀπάγουσι βόας καὶ ἴφια μῆλα,
κούρης δαῖτα φίλοισι, καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοῦσιν·
ἀλλ' οὐκ ἀλλότριον βίοτον νήποινον ἔδουσιν. 275

ᾧ φάτο· γήθησεν δὲ πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς,
οὐνεκα τῶν μὲν δῶρα παρέλκετο, θέλγε δὲ θυμὸν
μειλιχίοισ' ἐπέεσσι, νόος δέ οἱ ἄλλα μενοίνα.

Τὴν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·
ΑΝΤ. — Κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρον Πηνελόπεια,
δῶρα μὲν ὅς κ' ἐθέλῃσιν Ἀχαιῶν ἐνθάδ' ἐνεῖκαι,
δέξασθ'· οὐ γὰρ καλὸν ἀνήνασθαι δόσιν ἐστίν·
ἡμεῖς δ' οὐτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἔμεν οὔτε πῇ ἄλλη,
πρὶν γέ σε τῷ γήμασθαι Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος. 285

ᾧ φάτο· Ἀντίνοος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος·
δῶρα δ' ἄρ' οἰσέμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος.
Ἀντινόφ μὲν ἔνεικε μέγαν περικαλλέα πέπλον,
ποικίλον· ἐν δ' ἄρ' ἔσαν περόναι δυοκαίδεκα πᾶσαι
χρῦσαι, κληῖσιν ἐυγνάμπτοις ἀραρυῖαι.
ὄρμον δ' Εὐρυμάχῳ πολυδαίδαλον αὐτίκ' ἔνεικε,
χρῦσεον, ἤλεκτροισιν ἑρμένον ἠέλιον ὦς.
ἔρματα δ' Εὐρυδάμαντι δῶα θεράποντες ἔνεικαν
τρίγληνα, μορόεντα· χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή. 290

Om. — 280 P || 282 P.

Damn. — 281-283 291-301 Fick || 282-301 Kammer correctis 281^b et 302^a.

Signa. — 282 Schol. : εὐτελὲς τοῦτο διὸ καὶ κεραῦνιον παρέθηκεν Ἀριστοφάνης.

Var. — 275 προπάροιθε || 279 κούρης — φίλῃσι — ἔργα || 280 ἡδὲ κεν ἀλλότριον || 282 Schol. : εἰ μὲν ὑπὸ ἐν παρέλκετο, παρολκὴν ἐλάμβανεν· εἰ δὲ διηρημένως, παρὰ τοῦτων ἐλάμβανε cf. Eustath. || 286 ὥς κ' || 287 εἴη || 289 σέ γε || 295 πολυδαίδαλον· περικαλλέα || 296 ἐργμένον vel ἀερμένον || 298 ἀνεδέξατο.

Corr. — 278 ἀνάγουσι Ernesti Cobet ἐπάγουσι Axt || 286 ἐνεῖκαι van Leeuwen (1890) delete versu 287 (?) || 289 πρὶν σέ τω van Leeuwen — ἀρεστός Axt || 293 τρίγλην· ἡμερόεντα Agar ex antiq. scriptur. ΤΡΙΓΛΕΝΑΙΜΕΡΟΕΝΤΑ.

F. — 279 δῶρα Vulg. : ἔργα HU || 283 μειλιχίοισι ἔπεσσι || 288 ἐπιέργα P || 290 ἐπεάνδανε P. Kníght ἐπὶ ἡνδανε P ἐπήνδανε I, W || 293 ἐν δέ F' ἔσαν Agar.

et de même, chacun des autres Achéens fit quelque beau présent. Elle reprit alors, cette femme divine, l'escalier de sa chambre et, près d'elle, les deux chambrrières portaient les cadeaux magnifiques.

En bas, on se remit, pour attendre le soir, aux
305 plaisirs de la danse et des chansons joyeuses ; dans les ombres du soir, on s'ébattait encor. Alors, pour éclairer la grand'salle, on dressa trois torchères, chargées de branches résineuses, qui, tombées de longtemps, sèches jusqu'à la moelle, venaient d'être fendues par
310 le bronze des haches ; on y mêla des torches que vinrent tour à tour ranimer les servantes du valet Ulysse.

Le rejeton des dieux, Ulysse l'avisé, dit alors à ces filles :

ULYSSE. — O servantes du maître absent depuis longtemps, vous pouvez remonter dans les appartements
315 de votre auguste reine ; restez à la distraire en tournant vos fuseaux, en cardant votre laine. C'est moi qui veillerai pour eux tous aux torchères et, quand leur bon plaisir serait de voir monter l'Aurore sur son trône, ils ne m'abattraient pas ; j'ai bien trop d'endurance !

520 Il dit ; elles, de rire et de se regarder. Mais l'une, Mélantho, jeunesse aux belles joues, se mit à l'insulter. Fille de Dolios, elle avait eu les soins maternels de la reine, qui l'avait élevée et gâtée de cadeaux ; mais son cœur était sans pitié pour Pénélope, car, avec Eurymaque, elle était en amour.
325

de Mélantho ont pour suite les secondes insultes de la même Mélantho en XIX 65-95, et le pied de bœuf de Ctésippos, en XX 284 et suivants, répète l'escabeau d'Eurymaque avec la même formule d'introduction (XX 284-286 = XVIII 346-348).

En ces deux derniers épisodes de XVIII, laissons de côté les mots et les formes étranges, qui sont aussi nombreux que dans les deux précédents, — sans parler des digammas négligés ! et

ἐκ δ' ἄρα Πεισάνδροιο Πολυκτορίδαο ἄνακτος
ἴσθμιον ἦναικεν θεράπων, περικαλλὲς ἄγαλμα. 300
ἄλλο δ' ἄρ' ἄλλος δῶρον Ἀχαιῶν καλὸν ἔναικεν.

Ἦ μὲν ἔπειτ' ἀνέβαιν' ὑπερώια διὰ γυναικῶν·
τῇ δ' ἄρ' ἅμ' ἀμφίπολοι ἔφερον περικαλλέα δῶρα.

Οἱ δ' εἰς ὄρχηστὺν τε καὶ ἱμερόεσσαν ἀοιδὴν
τρεψάμενοι τέρποντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἔλθειν· 305
τοῖσι δὲ τερπομένοισι μέλας ἐπὶ ἔσπερος ἦλθεν.

Αὐτίκα λαμπτήρας τρεῖς ἵστασαν ἐν μεγάροισιν,
ῥφρα φαείνοιν· περὶ δὲ ξύλα κάγκαν' ἔθηκαν,
αὖα πάλαι, περίκηλα, νέον κεκεασμένα χαλκῷ,
καὶ δαΐδας μετέμισγον· ἀμοιβῆδιδ' ἀνέφαινον 310
δμῳαὶ Ὀδυσσεύος ταλασίφρονος. αὐτὰρ ὁ τῆσιν
αὐτὸς διογενὴς μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

ΟΔΥ. — Δμῳαὶ Ὀδυσσεύς, δὴν οἰχομένοιο ἀνακτος,
ἔρχεσθε πρὸς δώμαθ', ἵν' αἰδοίη βασιλεια·
τῇ δὲ παρ' ἡλάκατα στροφαλίζετε, τέρπετε δ' αὐτὴν 315
ἦμεναι ἐν μεγάρῳ, ἦ' εἴρια πείκετε χερσίν·
αὐτὰρ ἐγὼ τοῦτοισι φάος πάντεσσι παρέξω.
ἦν περ γάρ κ' ἐθέλωσιν ἐύθρονον Ἥδ' μίμνειν,
οὐ τί με νικήσουσι· πολυτλήμων δὲ μάλ' εἰμί.

Ὡς ἔφαθ'· αἱ δ' ἐγέλασαν, ἐς ἀλλήλας δὲ ἴδοντο. 320
τὸν δ' αἰσχροῶς ἐνένιπε Μελανθὼ καλλιπάρῃος,
τὴν Δολίος μὲν ἔτικτε, κόμισσε δὲ Πηνελόπεια,
ταῖδα δὲ ᾧς ἀτίταλλε· δίδου δ' ἄρ' ἀθύρματα θυμῷ·
..λλ' οὐδ' ᾧς ἔχε πένθος ἐνὶ φρεσὶ Πηνελοπείης,
ἀλλ' ἦ γ' Εὐρυμάχῳ μισγέσκετο καὶ φιλέεσκεν. 325

Om. — 309 (R³) || 318 G.

Damn. — 303 Fick || 304-345 Bergk complures alii || 305b-306a Fick.

Var. — 302 ὑπερώια σιγαλόεντα || 303 τὴν δ' || 305-306 τερψάμενοι...τερψαμέ-
νοισι || 307 «λαμπτήρας: redit in versibus 343 et τ 63; apparet vasa significari
ligno arido referta et differre igitur a taedis» van Leeuwen — ἕστασαν || 308
περὶ: ἐπὶ || 314 ἔρχεσθαι vel ἔρχεσθον || 315 ἀντην || 321 et 326 ἐνένιπε vel ἐνέ-
νισπε || 323 θυμοῦ || 324 σθέθε || 325 μιγέσκετο.

Corr. — 303 φόρεον Agar || 312 αὔτις Hinrichs: αὐτὸς Vulg. παρστὰς (?)
van Leeuwen cf. ο 439 H 170 σ 60.

F. — 305 ἐπιέσπερον PH || 306 ἐπιέσπερος PH || 323 δίδου δέ F' Agar (siue ἄρ').

Elle lança ces mots d'insulte contre Ulysse :

MÉLANTHO. — Misérable étranger, n'as-tu pas les esprits quelque peu chavirés ! au lieu d'aller dormir à
 329 la chambre de forge ou dans quelque parloir, tu viens
 habler ici¹ : es-tu grisé d'avoir battu ce gueux d'Iros ?
 Prends garde ! un autre Iros, mais de meilleur courage,
 pourrait tôt se lever, dont les poings vigoureux te
 335 fêleraient le crâne et te mettraient dehors, tout bar-
 bouillé de sang !

Ulysse l'avisé la toisa et lui dit :

ULYSSE. — Ah ! chienne, quels discours ! je m'en
 vais de ce pas le dire à Télémaque ! qu'il te fasse à
 l'instant dépecer, membre à membre !
 340 Il dit et la terreur dispersa les servantes ; en
 hâte, elles rentrèrent, sentant se dérober leurs genoux
 et croyant ses dires sérieux. Ulysse alors resta debout
 près des torchères : il les surveillait toutes, mais avait
 345 l'âme ailleurs et méditait déjà ce qu'il sut accomplir.

Or, Pallas Athéna ne mettait fin ni trêve aux cui-
 santes insultes des fougueux prétendants ; la déesse
 voulait que le fils de Laerte, Ulysse, fût mordu plus
 avant jusqu'au cœur.

¹ Vers 330-332 : devant tous ces héros ! vraiment tu n'as pas peur !... c'est le vin qui te tient ? ou ne sais-tu jamais débiter que sornettes ?...

ne regardons même pas les vers empruntés ou imités à tort et à travers, ni les phrases ambiguës ou pleinement obscures, ni leurs maladresses de ton et de langage.

Laissons encore les autres arguments qu'ont invoqués nombre de Modernes pour condamner aussi bien XVIII 304-345 que XVIII 346-428. Ici, comme plus haut, n'attachons d'importance qu'aux anachronismes du fond.

Le double épisode de Mélantho, en XVIII comme en XIX, se déroule autour des torchères que l'on allume pour éclairer le mégaron quand tombe la nuit. Or, le seul éclairage du soir dans le mégaron homérique venait du foyer : on ne connaissait pas la lampe et l'on ne prenait des torches que pour circuler dans les cours et corridors du manoir ; il en était encore ainsi dans

Ἦ ρ' Ὀδυσῆ' ἐνένιπεν δνειδείοισ' ἐπέεσσι·

ΜΕΛ. — Ξεῖνε τάλαν, σύ γέ τις φρένας ἐκπεπαταγμένος ἐσσί,

οὐδ' ἐθέλεις εὔδειν χαλκῆιον ἐς δόμον ἔλθων

ἥε που ἐς λέσχην, ἀλλ' ἐνθάδε πόλλ' ἀγορεύεις· 327

ἦ' ἀλῦεις ὅτι Ἴρον ἐνίκησας τὸν ἀλήτην; 333

μή τίς τοι τάχα Ἴρου ἀμείνων ἄλλος ἀναστῇ,

ὅς τίς σ' ἀμφὶ κάρη κεκοπῶς χερσὶ στιβαρήσιν 335

δῶματος ἐκπέμψῃσι φορυξας αἵματι πολλῷ.

Τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

ΟΔΥ. — Ἦ τάχα Τηλεμάχῳ ἔρέω, κύον, οἷ' ἀγορεύεις,

κεῖσ' ἔλθων, ἵνα σ' αὖθι διὰ μελεῖσσι τάμησιν.

᾽Ως εἰπὼν ἐπέεσσι διεπτοίησε γυναικάς· 340

βάν δ' ἔμειναι διὰ δῶμα· λύθεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης

ταρβουσύνῃ· φάν γάρ μιν ἀληθέα μυθήσασθαι.

Αὐτὰρ ὁ παρ λαμπτήρσιν φαείνων αἰθομένοισιν

ἑστήκει ἐς πάντας δρώμενος· ἄλλα δέ οἱ κῆρ

ῶρμαινε φρεσὶ ῥῆσιν, ἃ ρ' οὐκ ἀτέλεστα γένοντο. 345

Μνηστήρας δ' οὐ πάμπαν ἀγήγορας εἶα Ἀθήνη

λώδης ἴσχεσθαι θυμαλγέος, ὅφρ' ἔτι μᾶλλον

δύη ἄχος κραδίην Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.

Τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ῥῆχ' ἀγορεύειν,

κερτομέων Ὀδυσῆα, γέλω δ' ἄρα τοῖσιν ἔτευχε· 350

330 θαρσαλέως πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῷ = 390
ταρβεῖς. ἦ ῥά σε οἶνος ἔχει φρένας, ἦ νύ τοι αἰεὶ 391
τοιούτος νόος ἐστίν, ὃ καὶ μεταμῶνια βάζει; 392

Damn. — 330-332 Schol. : ἀθετοῦνται τρεῖς ὡς ἐκ τῶν ἐξῆς μετατιθέμενοι.

Signa. — 330-332 uncinum (M⁴ R⁶).

Var. — 326 cf. 321 || 327 ἐκπεπετασμένος || 330 θαρσαλέος || 332 μεταμῶνια || 333 ἄλως cf. Schol. E 352 Eustath. 1636 22 || 335 Schol. : κεκοπῶς· διὰ τοῦ φ κεκοπῶς, (Ἀριστάρχου) vel (κεκοπῶς καὶ κεκοπῶς διχῶς αἱ Ἀριστάρχου) cf. Schol. N 60 || 339 διαμελεῖσσι cf. Schol. : ἵνα σε διατάμη μελεῖσσι || 341 ἰέναι — ὑπὸ βῆτα P cf. μ 279 || 344 Eustath. : τὸ δὲ εἰστήκει εὐρηται καὶ εἰστήκειν cf. χ 275. — ἐστήκειν ἀπαντας || 345 ἀτέλευτα || 348 Λαερτιάδew Ὀδυσῆος codd. ecteri : Λαερτιάδην Ὀδυσῆα U cf. υ 286 || 349 ἀντίον ἡῦδα || 350 γέλων vel γέλωτ' cf. Schol. : γέλων· γέλωτα ἀτιχῶς· γρ. γέλων δ' ἐτάροισιν ἔτευχε — ἔχευε vel ἔθηκε.

Corr. — 335 ὅς κέν Agar.

F. — 326 δνειδείοισι ἐπέεσσι || 331 σου D.

Eurymaque, le fils de Polybe, reprit, en se raillant
 350 d'Ulysse, et les autres, de rire :

EURYMAQUE. — Deux mots, ô prétendants de la plus
 noble reine ! Voici ce que mon cœur me dicte en ma
 poitrine : c'est un décret des dieux qui fit venir cet
 homme en la maison d'Ulysse ; je vois son crâne luire
 à l'égal d'un flambeau ! quelle tête ! et dessus, pas
 355 l'ombre d'un cheveu !

Il dit et, se tournant vers ce grand cœur d'Ulysse :

EURYMAQUE. — Voudrais-tu pas, notre hôte, entrer
 à mon service ? je t'enverrais aux champs, à l'autre
 bout de l'île ; tu serais bien payé pour ramasser la
 pierre et planter de grands arbres ; je fournirais, avec
 360 le pain de tous les jours, le vêtement complet et la
 chaussure aux pieds... Mais tu ne fus dressé qu'aux
 vilaines besognes ; tu refuses l'ouvrage et préfères rou-
 ler la ville à mendier de quoi rassasier le gouffre de
 ta panse !

365 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Eurymaque, veux-tu qu'on nous mette en
 concours ? Par un jour de printemps, quand les journées
 sont longues, qu'on nous conduise au pré, que j'aie ma
 bonne faux, et toi pareillement : tout le jour, sans
 370 manger, nous abattons l'ouvrage, jusqu'à la nuit venue
 et jusqu'au bout du foin !... Quant à pousser les bœufs,
 et même les plus forts, une paire de grands bœufs roux,
 saturés d'herbe, — même âge, même force, même ar-
 deur indomptable, — donne-moi quatre arpents où le
 375 soc entre aux mottes, et tu verras si mon sillon est
 coupé droit... Et la guerre ?... aujourd'hui plutôt au

la plupart des maisons turques de l'Asie Mineure vers 1890, avant l'introduction de la lampe à pétrole ; j'ai vécu durant des mois avec le seul éclairage du foyer, été comme hiver. La présence de torchères dans le mégaron d'Ulysse rendrait incompréhensibles les scènes les plus importantes du poème. Au chant XIX, quand Euryclée aura préparé le bain de pieds, Ulysse

ΕΥΡ. — Κέκλυτέ μεν, μνηστήρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,
 ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·
 οὐκ ἄθελ' ὄδ' ἄνῆρ Ὀδυσῆιον ἐς δόμον ἵκει·
 ἔμπης μοι δοκέει δαίδων σέλας ἔμμεναι αὐτοῦ
 κά(κ) κεφαλῆς, ἐπεὶ οὐ οἱ ἔπι τρίχες οὐδ' ἦ βαιαί. 355

Ἡ β' ἄμα τε προσέειπεν Ὀδυσσῆα πτολίπορθον·

ΕΥΡ. — Ξεῖν', ἦ' ἄρ κ' ἐθέλοις θητευέμεν, εἴ σ' ἀνελόιμην
 ἄγρου ἐπ' ἐσχατιῆς, μισθὸς δέ τοι ἄρκιος ἔσται,
 αἰμασιάς τε λέγων καὶ δένδρεα μακρὰ φυτεύων;
 ξυθά κ' ἐγὼ σίτον μὲν ἐπηετανὸν παρέχοιμι, 360
 εἵματα δ' ἀμφιέσαιμι ποσὶν θ' ὑποδήματα δόιν.
 ἄλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κάκ' ἔμαθες, οὐκ ἐβελήσεις
 ἔργον ἐποίχεσθαι, ἀλλὰ πτώσσειν κατὰ δῆμον
 βούλειαι, ὄφρ' ἂν ἔχῃς βόσκειν σὴν γαστέρ' ἀναλτον.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 365

ΟΔΥ. — Εὐρύμαχ', εἰ γὰρ νῶιν ἔρις ἔργοιο γένοιτο
 ὦρῃ ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται,
 ἐν ποίῃ, δρέπανον μὲν ἐγὼν εὐκαμπὲς ἔχοιμι,
 καὶ δὲ σὺ τοῖον ἔχοις ἵνα πειρησαίμεθα ἔργου
 νήστιες ἄχρι μάλα κνέφαος, ποίῃ δὲ παρείη· 370
 εἰ δ' αὖ καὶ βόες εἴεν ἐλαυνέμεν, οἳ περ ἄριστοι,
 αἴθωνες, μεγάλοι, ἀμφω κεκορηότε ποίης,
 ἥλικες, ἰσοφόροι, τῶν τε σθένης οὐκ ἀλαπαδνόν,
 τετράγυον δ' εἴη, εἵκοι δ' ὑπὸ βῶλος ἀρότρῳ·
 τῷ κέ μ' ἴδοις, εἰ δῖλκα διηνεκέα προταμοίμην. 375

Om. — 352 U add. U*.

Damn. — 358 Hentze || 359 Peppmueller.

Var. — 352 γρ. ἀνῶγει || 353 ἤκει || 354 σέλας cf. 3η4 σφέλας incptus locus interpolationis indicium; cf. Melanthii minas in ρ 229-232 || 355 ἐν || 356 πτολίπορθον codd.: μεγάρθυμον U || 360 ξυθα δ' || 364 ἔχη — ἀναντλον || 370 κνέ-
 φος || 371 αἴ κεν — ὅσσοι vel ὥσπερ || 373 ἰσόφοροι || 374 χῶρος cf. Schol. 368 :
 ἐν σιτοφόρῳ χωρίῳ (vel χόρτῳ).

Corr. — 353 οὐκ ἀχρεῖ Agar || 355 Barnes : καὶ Vulg. — ἡδαιαί Vulg. || 371-
 372 ἀρίστῳ αἴθωνε μεγάλῳ Monro cf. Agar.

F. — 352 ὄφρ' Vulg. : ὡς Nauck || 355 om. οἱ P || 356 πρὸς εἶπε P || 361 ἀμφέσ-
 σαιμι P || 367 ὦρῃ Φεαρινῇ Bentley P. Knight — ἐνειαρινῇ P || 373 ἤλικε ἰσοφόρῳ
 Nauck Bekker || 375 et 379 καὶ ἴδοις P. Knight κεν ἴδοις in 379 P cf. Agar.

fils de Cronos d'en susciter quelqu'une ; que j'eusse
 un bouclier, deux piques, un bonnet dont la coiffe de
 bronze me colle bien aux tempes : tu me verrais au
 380 premier rang des combattants et ne parlerais plus en
 raillant de ma panse !... Mais tu n'es qu'insolence
 en ton cœur sans pitié !... Tu te crois grand et fort,
 je veux bien ! tes rivaux sont en si petit nombre, et
 de valeur si mince !... Si tu voyais rentrer Ulysse
 385 en sa patrie, ah ! tu saurais courir ! et le portail, tout
 grand ouvert devant ta fuite, te semblerait étroit.

Il dit et redoubla le courroux d'Eurymaque qui, le toisant, lui dit ces paroles ailées :

EURYMAQUE. — Misérable ! je vais, sans plus, te châ-
 tier ! Voyez-vous cette langue ! tu viens habler ici
 390 devant tous ces héros ! vraiment, tu n'as pas peur ! c'est
 le vin qui te tient ? ou ne sais-tu jamais débiter que
 sornettes¹ ?

Il disait et déjà prenait une escabelle. Par crainte
 395 d'Eurymaque, Ulysse vint s'asseoir aux genoux d'Am-
 phinomos de Doulielion. L'escabelle atteignait l'échan-
 son au bras droit ; on entendit tinter le flacon sur le sol,
 tandis qu'avec un cri, l'homme tombait dans la pous-
 sière, à la renverse.

Les prétendants criaient dans l'ombre de la salle.
 400 Se tournant l'un vers l'autre, ils se disaient entre eux :

LE CŒUR. — Qu'il aurait dû, cet hôte, aller se per-
 dre ailleurs ! s'il n'était pas venu, il nous eût épargné,
 du moins, tout ce tapage : maintenant pour des gueux

¹ Vers 393 : es-tu grisé d'avoir battu ce gueux d'Iros ?

viendra s'asseoir à l'écart du foyer et tournera le dos à la flamme pour ne découvrir son pied et sa cicatrice que dans l'obscurité (il n'a donc pas de torchères en face) ; de même, aussitôt baigné, Ulysse, couvrant de ses loques la cicatrice, rapprochera du feu son escabelle pour se réchauffer : à quoi servent donc ces torchères que Mélantho et ses compagnes avaient rechargées « pour éclairer et, tout ensemble, chauffer la salle » ? De même en XXI,

εἰ δ' αὖ καὶ πόλεμόν ποθεν δρμήσειε Κρονίων
 σήμερον, αὐτὰρ ἔμοι σάκος εἴη καὶ δύο δοῦρε
 καὶ κυνέη πάγχαλκος, ἐπὶ κροτάφοισ' ἄραρυτα,
 τῷ κέ μ' ἴδοις πρώτοισιν ἐνὶ προμάχοισι μιγέντα,
 οὐδ' ἂν μοι τὴν γαστέρ' ὄνειδίζων ἀγορεύεις. 380
 ἀλλὰ μάλ' ὕβριζεις καὶ τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής·
 καὶ που τις δοκέεις μέγας ἔμμεναι ἡδὲ κραταίος,
 οὐνεκα πὰρ παύροισι καὶ οὐδ' ἄγανοῖσιν δμιλεῖς·
 εἰ δ' Ὀδυσσεὺς ἔλθοι καὶ ἴκοιτ' ἐς πατρίδα γαῖαν,
 αἰψὰ κέ τοι τὰ θύρετρα, καὶ εὐρέα περ μάλ' ἐόντα, 385
 φεύγοντι στείνονται διέκ προθύροιο θύραζε.

᾽Ως ἔφατ'· Εὐρύμαχος δὲ χολώσατο κηρόβι μᾶλλον
 καὶ μιν ὑπόδρα ἰδὼν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 ΕΥΡ. — Ἄ δειλ', ἥ τάχα τοι τελέω κακόν, οἷ' ἀγορεύεις
 θαρσαλέως πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῷ
 ταρβείς. ἥ βρά σε οἶνος ἔχει φρένας; ἥ νύ τοι αἶε
 τοιοῦτος νόος ἐστίν, δ καὶ μεταμῶνια βάζεις; 390

᾽Ως ἄρα φωνήσας σφέλας ἔλλαβεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 Ἀμφινόμου πρὸς γοῦνα καθέζετο Δουλιχίης,
 Εὐρύμαχον δείσας· δ δ' ἄρ' οἶνοχόον βάλε χεῖρα
 δεξιτερὴν· πρόχοος δὲ χαμαὶ βόμβησε πεσοῦσα. 395

Αὐτὰρ ὃ γ' οἰμῶξας πέσεν ὑπτιος ἐν κονίῃσι·
 μνηστῆρες δ' ὁμάρησαν ἀνὰ μέγαρα σκιάοντα·
 ὦδε δὲ τις εἵπεσκε ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον· 400

ΧΟΡ. — Αἴθ' ὄφελ' ὁ ξεῖνος ἀλώμενος ἄλλοθ' ὀλέσθαι
 πρὶν ἔλθεῖν· τῷ κ' οὐ τι τόσον κέλαδον μετέθηκε.

393 ἥ ἀλγύεις, ὅτι Ἴρην ἐνίκησας τὸν ἀλήτην = 333

Om. — 393 plurimi.

Damn. — 376-379 Wilamowitz || 390-393 P. Knight || 398 Herwerden.

Var. — 378 ἐν || 379 ἐπὶ || 383 οὐκ ἀγαθοῖσιν Vulg. οὐτιδανοῖσιν U || 386
 φεύγοντες στείνονται. Schol.: δι' ἐκ μεγάρου Ῥιανός || 388 ἰδὼν χαλεπῶ ἡνί-
 παπε μύθῳ || 389 ὦ δειλ' || 390 θαρσαλέος cf. 330 || 392 μεταμῶλια || 394 σφέλλας
 || 402 πρὶν Vulg.: πρὶν τ' H^a πρὶν γ' P. Knight — τι πολὺν. Schol.: μεθέηκεν·
 πᾶσαι μετέθηκεν ἀντὶ τοῦ ἐν ἡμῖν ἔθηκεν.

Corr. — 379 τῷ κε ἴδοις ἐμὲ πρῶτον ἐνὶ Agar || 380 οὐδέ κέ μ' οὕτω γαστέρ'
 Agar || 383 οὐνεκ' ἀφανροτέροισι Herwerden οὐνεκα παύροισιν τε van Leeuwen.

F. — 379 cf. 375 || 396 ὁ δὲ οἶνοχόον P. Knight.

nous voici en querelle ! quel charme reste-t-il au plus noble festin où règne le désordre ?

405 Sa Force et Sainteté Télémaque leur dit :

TÉLÉMAQUE. — Malheureux ! c'est folie ! Vos cœurs ne portent plus le manger et le boire ! c'est un dieu qui vous pique ? Allons ! vous avez bien diné : rentrez dormir, si le cœur vous en dit ; je ne chasse personne.

410 Il dit ; tous s'étonnaient, les dents plantées aux lèvres, que Télémaque osât leur parler de si haut !

Alors Amphinomos prit la parole et dit¹ :

AMPHINOMOS. — Amis, quand on vous dit des choses
415 aussi justes, à quoi bon riposter en termes irritants ? ne frappez ni cet homme ni l'un des serviteurs qui sont dans le manoir de ce divin Ulysse. Allons ! que l'échanson, pour une offrande aux dieux, nous emplisse les coupes ! et qu'après cette offrande, on
420 rentre se coucher, en laissant l'étranger dans le manoir d'Ulysse, aux soins de Télémaque, puisqu'il est sous son toit.

Il dit, et ce discours fut approuvé de tous. Dans le cratère, alors, le seigneur Moulios, prépara le mélange. C'était l'un des hérauts, qui, de Doulichion, avaient accompagné leur maître Amphinomos. Il s'en
425 vint à la ronde emplir toutes les coupes ; chacun fit son offrande aux dieux, aux Bienheureux ; puis on but de ce vin à la douceur de miel², et chacun s'en alla dormir en son logis.

¹ Vers 413 : noble fils de Nisos, il avait eu le roi Arètès pour aïeul.

² Vers 427 : quand on eut fait l'offrande et bu tout son content...

quand, après une longue journée de festin et l'essai de l'arc par tous les prétendants, devra commencer le massacre, il ne sera pas besoin de torchères pour éclairer la salle et permettre à Ulysse de viser en cette ombre : la lueur du foyer suffira ; le Poète a pris

νῦν δὲ περὶ πτωχῶν ἐριδαίνομεν· οὐδέ τι δαιτὸς
ἐσθλῆς ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ τὰ χερεῖονα νικῆ.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειψ' ἱερὴ Ἴς Τηλεμάχοιο· 405

ΤΗΛ. — Δαιμόνιοι, μάλινεσθε καὶ οὐκέτι κεύθετε θυμῷ
βρωτῶν οὐδὲ ποτήτα· θεῶν νῦ τις ὕμ' ὀροθύνει ;
ἀλλ' εὖ δαισάμενοι κατακείμετε οἴκαδ' ἰόντες,
δππότε θυμὸς ἄνωγε· διώκω δ' οὗ τιν' ἐγώ γε.

ᾠς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες δῶξ ἐν χεῖλεσι φύντες 410

Τηλέμαχον θαύμαζον, δ θαρσαλέως ἀγόρευε.

Τοῖσιν δ' Ἀμφινόμος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν· 412

ΑΜΦ. — ᾠ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ ρηθέντι δικαίῳ 414

ἀντιβίοιο· ἐπέεσσι καθαπτόμενος χαλεπαῖνοι. 415

μήτέ τι τὸν ξεῖνον στυφελίζετε μήτέ τιν' ἄλλον

δμῶν, οἷ κατὰ δώματ' Ὀδυσσεύς θεοῖο·

ἀλλ' ἄγε οἶνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,

ῥφρα σπείσαντες κατακείμεν οἴκαδ' ἰόντες·

τὸν ξεῖνον δὲ ἐῷμεν ἐνὶ μεγάροισ' Ὀδυσσεύς 420

Τηλεμάχῳ μελέμεν· τοῦ γὰρ φίλον ἵκετο δῶμα.

ᾠς φάτο· τοῖσι δὲ πᾶσι ἐαδῶτα μῦθον ξείπε·

τοῖσιν δὲ κρητῆρα κεράσσατο Μούλιος ἥρως,

κηρυξ Δουλιχίου· θεράπων δ' ἦν Ἀμφινόμοιο,

ινώμησεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπισταδόν· οἱ δὲ θεοῖσι 425

λείψαντες μακάρεσσι πῖον μελιηδέα οἶνον, 426

βᾶν δ' ἔμεναι κείμεντες ἑὰ πρὸς δῶμαθ' ἕκαστος. 428

413 Νίσου φαίδιμος υἱός, Ἀρητιάδαο ἀνακτος = π 395

427 αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τε πῖον θ' ὅσον ἤθελε θυμὸς = γ 342 etc.

Om. — 413 plurimi.

Damn. — 403-404 Duentzer Fick || 409 P. Knight Nauck || 416-417 Duentzer.

Var. — 403 πτωχῶν || 405 μετέφη || 407 θεός || 408 ἰόντες || 409 εἴ ποτε || 410
θέντες || 411 θαρσαλέος cf. 390 || 420 δ' εἰῷμεν. Schol. : <οὕτως Ἀρίσταρχος>,
'Ριανὸς δὲ ἐνὶ μεγάροισιν ἔχῃλον || 422 Schol. : ἀδόντα· ἀρέσκοντα || 425 νώμησαν
|| 426 σπείσαντες || 428 βᾶν ρ'.

Corr. — 404 ἐπεὶ ρα Agar.

F. — 404 ἔσσεται ἐσθλῆς Nauck — ἐσθλῆς ἐστ' ἐτι ἥδος van Leeuwen ||
415 ἀντιβίοιοι ἐπέεσσι P. Knight — ἀντίβιος D || 418 ἀλλάγε X Z — ἀγετ' Vulg. :
ἀγε D ἀγεθ' P || 419 σπείσαντες κείωμεν οἴκαδ' Fick — κατὰ κείωμεν P cf. in 420
εἰῷμεν sed cf. η 188 σ 408 φ 264 || 428 ἐὼν πρὸς δῶμα Bekker — δῶμαθ' P.

XIX.(τ) 1 [Seul, le divin Ulysse restait en la grand'salle à méditer, avec le secours d'Athéna, la mort des prétendants. Soudain, à Télémaque, il dit ces mots ailés :

5 ULYSSE. — Télémaque, il te faut emporter au trésor tous les engins de guerre et, si les prétendants en remarquaient l'absence et voulaient des raisons, paie-les de gentillescs; dis-leur: « Je les ai mis à l'abri des fumées: qui pourrait aujourd'hui reconnaître ces armes qu'à son départ pour Troie, Ulysse avait laissées? les vapeurs du foyer les ont mangées de rouille!... Et voiei l'autre idée
10 qu'un dieu m'a mise en tête: j'ai redouté surtout qu'un jour de beuverie, une rixe entre vous n'amenât des blessures et ne souillât ma table et vos projets d'hymen; de lui-même, le fer attire à lui son homme. »

15 Il dit, et Télémaque obéit à son père. Appelant la nourrice Euryclée, il lui dit :

TÉLÉMAQUE. — Nourrice, enferme-moi les femmes là-dedans, cependant qu'au trésor, je m'en irai porter les armes de mon père. Les fumées du logis mangent ces belles armes; on n'en a pas pris soin depuis qu'il est parti; j'étais trop jeune alors; aujourd'hui je voudrais
20 les ranger à l'abri des vapeurs du foyer.

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

EURYCLÉE. — Si tu pouvais aussi, mon enfant, prendre à cœur le soin de ta maison et sauver tous ces biens! Va donc!... Mais qui prends-tu pour te porter
25 la torche?... Les filles auraient pu t'éclairer: tu les chasses!

soin de faire raviver le feu pour chauffer l'arc et le pain de suif. Et quand Pénélope, réveillée par la nourrice, descendra enfin pour retrouver son Ulysse, elle s'assiéra en face de lui (XXIII 89), dans la lueur du feu qui éclairera l'époux. Comment, d'ailleurs, expliquer le rechargement de ces torchères, sur lesquelles « on entasse de vieux bois très secs, fraîchement fendus à la hache et mélangés de torches »?

Le vers XVIII 309 est, à n'en pas douter, une mauvaise réminiscence.

En V 240, en effet, dans la construction du radeau d'Ulysse, les mots, qui ne veulent absolument rien dire ici, ont leur sens plein. Après les *Insultes de Mélantho*, venons au *Coup d'Eu-*

- [Αὐτὰρ δ' ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο διὸς Ὀδυσσεὺς
 μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων,
 αἴψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 ΟΔΥ. — Τηλέμαχε, χρὴ τεύχε' ἀρήια κατθήμεν εἴσω
 πάντα μάλ', αὐτὰρ μνηστήρας μαλακοῖς' ἐπέεσσι
 παρφάσθαι, ὅτε κέν σε μεταλλῶσιν ποθέοντες·
 — Ἐκ καπνοῦ κατέθηκ', ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσι ἐφίκει
 οἶά ποτε Τροίην δὲ κιὼν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,
 ἀλλὰ κατήκισται, ὅσον πυρὸς ἔκετ' αὐτμή.
 πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μεῖζον ἐνὶ φρεσὶν ἔμβαλε δαίμων,
 μή πως οἴνωθέντες, ἔριν στήσαντες ἐν ὕμῃν,
 ἀλλήλους τρώσῃτε καταισχύνητέ τε δαῖτα
 καὶ μνηστύν· αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα σίδηρος.
 ὦς φάτο· Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπείθετο πατρί,
 ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·
 ΤΗΛ. — Μαί', ἄγε δὴ μοι ἔρυσον ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,
 ὄφρ' αὖ κεν ἐς θάλαμον καταβείωμαι ἔντεα πατρὸς
 καλά, τὰ μοι κατὰ οἶκον ἀκηδέα καπνὸς ἀμέρδει
 πατρὸς ἀποιοχόμενιο· ἐγὼ δ' ἔτι νῆπιος ἦα.
 νῦν δ' ἐθέλω καταθέσθαι, ἦν' οὐ πυρὸς ἵξετ' αὐτμή.
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλῃ τροφὸς Εὐρύκλεια·
 ΕΥΡ. — Αἶ γὰρ δὴ ποτε, τέκνον, ἐπιφροσύνας ἀνέλοιο
 οἴκου κήδεσθαι καὶ κτήματα πάντα φυλάσσειν.
 ἀλλ' ἄγε, τίς τοι ἔπειτα μετοιοχόμενη φάος οἴσει;
 δμῳὰς δ' οὐκ εἷας προβλωσκέμεν, αἶ κεν ἔφαινον.

Om. — 9 Demetr. et Max. Plan. *Rhetor. gr.* V 432 17 et IX 50 11 || 18 D Z (d).

Damn. — 1-50 Duentzer Fick cf. *Introd.* || 3-52 Kirchhoff || 6-13 Reichert || 7-13 Bothe || 19-20 P. Knight Nauck.

Signa. — 4-12 asteriscum H⁸ X (H⁸ V⁴) cf. Schol. : οἱ ἀστερίσκοι ὅτι ἀναγκαίως ἐνθάδε ὅτε καὶ ἐώρακε τὰ ὄπλα. Eustath. : καὶ κεῖται πρὸ ἐνὸς ἐκάστου στήθους ἀστερίσκος δῖχα δδελοῦ ὡς ἐνταῦθα τῶν τοιοῦτων στήθων ἀριστα κειμένων ..., οὐ μὴν ἐκεῖ ὡς ἐπικρίνουσιν οἱ Παλαιοὶ cf. π 281 sqq.

Var. — 1 ἀπελείπετο || 8 οἶα πάρος vel οἷς τὸ πάρος testes || 17 καταβείωμαι || 19 δὴν ἄρ ἀποιοχόμενιο || 20 ἵκετ' vel ἵξετ' || 24 ἀλλὰ τίς ἂν τοι vel ἀλλ' εἴ τίς τοι.

Corr. — 1 αὐτὰρ ὃ γ' complur. cf. η 230 || 10 ἐμοὶ φρεσὶν van Leeuwen || 24 μετερχόμενη van Leeuwen || 25 καὶ φάεινον van Leeuwen cf. σ 308 343.

F. — 5 μαλακοῖσι ἔπεσσι P. Knight || 7 τοῖσ' ἐσολέκεν P. Knight || 9 ἀλλὰ κατηκίσσεται ὅσον Herwerden (ὅσον ULW).

Posément, Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — J'ai là cet étranger; car, de si loin qu'on vienne, je n'entends pas qu'oisif, on puise à mon boisseau !

Il dit et, sans qu'un mot s'envolât de ses lèvres, la
30 vieille alla fermer la porte du logis.

Ulysse, s'élançant avec son noble fils, emportait au trésor casques, lances aiguës et boucliers à bosses, et, de sa lampe d'or, c'est Pallas Athéna qui faisait devant eux la plus belle lumière.

35 A son père, soudain, Télémaque parla :

TÉLÉMAQUE. — Père, devant mes yeux, je vois un grand miracle. A travers le manoir, les murs, les belles niches, les poutres de sapin et les hautes colonnes scintillent à mes yeux comme une flamme vive... Ce doit
40 être un des dieux, maîtres des champs du ciel.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Tais-toi ! bride ton cœur ! et ne demande rien ! C'est la façon des dieux, des maîtres de l'Olympe... Mais rentrons ! va dormir ! je veux rester ici pour éprou-
45 ver encor les femmes et ta mère ; en pleurant, elle va m'interroger sur tout.

Il dit et Télémaque, à la lueur des torches, traversa la grand'salle pour regagner la chambre où, comme tous les soirs, il s'en allait trouver la douceur du sommeil, et c'est là que, ce soir encore, il s'endormit jus-
50 qu'à l'aube divine.]

rymaque et au défi de la fénaison : comment Ulysse d'Ithaque peut-il proposer dans la rocailleuse et sèche Ithaque un pareil défi ?

Il n'est pas un coin de l'île où deux faucheurs auraient trouvé de l'ouvrage « durant un long jour de printemps » : les seules plaines fluviales de l'Élide, de la Thessalie et surtout de l'Asie Mineure ou les hautes prairies du Péloponnèse ou les campagnes de la Sicile et de la Grande Grèce pourraient occuper de pareils faneurs...

A la fin de ce chant XVIII (v. 420), Amphinomos conseille aux prétendants de laisser aux bons soins de Télémaque cet hôte (c'est-à-dire : Ulysse le mendiant), qui est venu frapper à sa porte : nous allons, par la suite, assister au coucher d'Ulysse.

- Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδδα·
 ΤΗΛ. — Ξείνος δδ'· οὐ γὰρ ἀεργὸν ἀνέξομαι ὅς κεν ἐμῆς γε
 χοίνικος ἄπτηται, καὶ τηλόθεν εἰληλουθῶς.
 ὦς ἄρ' ἐφώνησεν· τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος·
 κλήισεν δὲ θύρας μεγάρων εὐναιεταόντων. 30
 Τῷ δ' ἄρ' ἀναΐξαντ' Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς
 ἐσφόρεον κόρυθας τε καὶ ἀσπίδας δμφαλοέσσας
 ἔγχεα τ' δξυόεντα· πάροιθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη,
 χρύσειον λύχνον ἔχουσα, φάος περικαλλὲς ἐποίει.
 Δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε δν πατέρ' αἴψα· 35
 ΤΗΛ. — ὦ πάτερ, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι·
 ἔμπης μοι τοῖχοι μεγάρων καλαί τε μσσόδμαι
 εἰλάτιναί τε δοκοὶ καὶ κίονες ὕψος' ἔχοντες
 φαίνοντ' ὀφθαλμοῖς' ὥς εἰ πυρὸς αἰθομένιοι·
 ἦ μάλα τις θεὸς ἔνδον, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι. 40
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. — Σίγα καὶ κατὰ σὸν νόον ἴσχανε, μῆδ' ἐρέεινε·
 αὕτη τοι δίκη ἐστὶ θεῶν, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν.
 ἀλλὰ σὺ μὲν κατάλεξαι· ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ,
 ὄφρα κ' ἔτι δμῶας καὶ μητέρα σὶν ἐρεθίζω· 45
 ἦ δέ μ' ὀδυρομένη εἰρήσεται ἀμφὶ ἕκαστα.
 ὦς φάτο· Τηλέμαχος δὲ διέκ' ἀμείβοιο βεβήκει
 κείων ἐς θάλαμον, δαΐδων ὑπο λαμπομενάων,
 ἔνθα πάρος κοιμᾶτο, ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἱκάνοι·
 ἔνθ' ἄρα καὶ τότε ἔλεκτο καὶ Ἡδ' ὅταν ἔμιμνεν.] 50

Var. — 27 ἐνέξομαι Apoll. *Lexic.* || 30 μεγάρων : θαλάμων || 31 ἀναΐξαντε πατήρ καὶ || 34 Schol. : ἔν τισι γρ. φῶς || 37 μεγάρων : μεγάλοι G || 38 ὕψος || 40 θεῶν cf. Eustath. ad 43 : τινὲς γράφουσιν αὐτῇ τοι δίκη ἐστὶ θεοῦ || 44 καταλέξε' — αὐτός.

Corr. — 40 ἔνδον οἳ : ἔνθα τοι Nauck (τοὶ PHM) || 42 σίγαε P. Knight || 45 ἐρεθίζω : πειράζω (?) Berard (cf. ι 281) ἔτ' ἐτάζω Agar.

F. — 27 ἀργόν Apollon. *Lex.* || 46 ἀμφὶ Bekker : ἀμφὶς Vulg.

Mais Télémaque avait amené chez lui un second hôte, le devin Théoclymène, qui introduit au commencement de XVII, est resté au manoir, dans le mégaron, et a pris part, sans mot dire, au festin de cette journée :

Le soir venu, les prétendants partis, que devient Théoclymène ? où couche-t-il ?

Il ne s'en va pas en ville avec les prétendants. Il reste donc au manoir ? mais il ne suit pas, non plus, Télémaque, quand celui-ci gagne sa chambre et laisse le mégaron libre pour l'entretien d'Ulysse et de Pénélope en XIX.

Il n'assiste pas à cet entretien. Il ne va pas ensuite s'étendre auprès d'Ulysse, dans l'entrée, comme fait Pisistrate auprès de Télémaque dans l'entrée de Nestor et celle de Ménélas....

Le lendemain, sans être prévenus de son retour par quel que mot que ce soit, nous voyons brusquement ce Théoclymène reparaitre au festin, XX 350-383...

IRI CUM ULIXE RIXA

<i>Versus in Vulgata</i> σ 1-428 τ 1-50	478
<i>Versus inserti</i> 109 115-116 131 195 213 229 330-332 393 413 427	13
<i>Versus superinterpolati in hoc interpolato libro</i> 81 130 132-142 155-156 192-194 196 216-220 1-50	74
<i>Versus genuini in hoc interpolato libro</i>	391
<i>Versus damnati</i> a Fr. Blass p. 186 :	
109-110 148 213 254-256 281-283 291-301 303-305 330-332 394 404 405 413 1-50	81
<i>Versus damnati</i> a Ch. Hennings p. 495 :	
59 115-116 131 158-303 330-332 376-379 393 413 416-417 1-50 (??)	??
<i>Versus damnati</i> a J. van Leeuwen	
(1890) : 115-116 228-229 330-332 393 413 416-417	11
(1917) : 330-332 393 409 413	6

LE BAIN DE PIEDS

XIX (τ) 51 Seul, le divin Ulysse restait en la grand'salle à
méditer, avec le secours d'Athéna, la mort des
prétendants. Mais déjà Pénélope, la plus sage des
femmes, descendait de sa chambre ⁴, (ayant pris avec
elle deux de ses chambrières), qui lui mirent auprès
55 du foyer une chaise, où la reine s'assit.

[Œuvre d'Icmalios, ce siège était plaqué d'ivoires et
d'argent; en bas, un marchepied y tenait, recouvert
d'une épaisse toison. C'est là que vint s'asseoir la plus
60 sage des femmes. Les filles aux bras blancs sortaient
de la grand'salle : avec les tas de pain, les unes empor-
taient les tables et les coupes, que venaient de vider ces
hommes arrogants; les autres, renversant la braise des
torchères, les rechargeaient de bois nouveaux pour
65 éclairer la salle et la chauffer. Or, Mélantho se prit à
insulter Ulysse pour la seconde fois :

MÉLANTHO. — L'étranger! penses-tu nous encombrer
encore ici toute la nuit, rôdant par la maison, espion-

⁴ Vers 54 ; on eût dit Artémis ou l'Aphrodite d'or.

51. — Les cinquante premiers vers du chant XIX sont l'une des
plus grossières interpolations de notre *Odyssée*.

A première lecture, les deux vers 1-2, répétés en 51-52, tra-
hissent la suture maladroite de ce morceau : nous avons trop
souvent rencontré de pareilles sutures pour qu'il soit besoin d'in-
sister encore.

Les indices de fond sont aussi probants : deux mots se ren-
contrent ici, qui n'ont pas de place dans le reste du Poème, la *lampe*
et la *choenix* (boisseau). Ce sont là deux inventions des temps
postérieurs que la vie homérique ne comportait pas. Les manoirs
de ce temps n'avaient pour éclairage que la torche et le
foyer.

ΝΙΠΤΡΑ

Αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς. 51 τ (XIX)
 μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.

Ἥ δ' ἔεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια 55
 (οὐκ οἶη· ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ' ἔποντο)·
 τῇ παρὰ μὲν κλισίῃν πυρὶ κάτθεσαν, ἔνθ' ἄρ' ἔφιζε, 55

[δινωτὴν ἐλέφαντι καὶ ἀργύρῳ, ἣν ποτε τέκτων
 ποίησ' Ἰκμάλιος· καὶ ὑπὸ θρήνυν ποσὶν ἦκε
 προσφυέ' ἐξ αὐτῆς, ὅθ' ἐπὶ μέγα βάλλετο κῶας·
 ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια.
 ἦλθον δὲ δμῳαὶ λευκώλενοι ἐκ μεγάροιο· 60

αἱ δ' ἀπὸ μὲν σίτον πολὺν ἥρεον ἡδὲ τραπέζας
 καὶ δέπα, ἔνθεν ἄρ' ἄνδρες ὑπερμενέοντες ἔπινον,
 πῦρ δ' ἀπὸ λαμπτήρων χαμάδις βάλον, ἄλλα δ' ἐπ' αὐτῶν
 νήησαν ξύλα πολλὰ, φόως ἔμεν ἡδὲ θέρεσθαι.

Ἥ δ' Ὀδυσῆ' ἐνένιπε Μελανθῷ δεῦτερον αὐτίς· 65
ΜΕΛ. — Ξεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνιήσεις διὰ νύκτα
 δινεύων κατὰ οἶκον, ὀπιπεύσεις δὲ γυναικάς·
 ἀλλ' ἔξελθε θύραζε, τάλαν, καὶ δαιτὸς ὄνησο·
 ἦ τάχα καὶ δαλῶ βεβλημένος εἴσθα θύραζε.

54 Ἀρτέμιδι ἰκέλη ἡὲ χρυσῇ Ἀφροδίτῃ = ρ 37

51. — Tres titulos habet in Schol. XIX^a rhapsodia : Ὀδυσσέως καὶ Πηνελόπης
 Ὀμιλία ἡ Τὰ Νίπτρα ἡ Ὁ ὑπὸ Εὐρυκλείας Ἀναγνωρισμός cf. Eustath.

Om. — 62 D Z (d 1).

Add. — 54 a Berard post Kirchhoff cf. *Introd.*

Damn. — 51-52 Bothe || 56-95 cf. *Introd.* || 60 Kirchhoff || 65-95 Meister.

Var. — 51 μεγάρῳ Vulg. : μεγάροις XD μεγάροισιν LW προδόμῳ U || 54 ἡδὲ
 || 57 θρήνυς ... ἦεν || 58 μέγα βάλλετο Aristarchus : ὑποβάλλετο alii (?) cf. J ||
 59 ἐνθα κάθιζ' || 61 τράπεζαν || 62 δέπα'. Schol. : ἐκτατέον τὸ δέπα. — ἔνθα μὲν P
 || 64 φάος τ' — ἔμεν' G || 65 ἐνένιπτε vel ἐνένισπε vel ἐνένειπε cf. σ 321.

F. — 54 εἰκέλη P.

nant les femmes?... Prends la porte, vieux gueux!... c'est assez du repas!... ou je vais, à grands coups de tison, t'expulser!

70 Ulysse l'avisé la toisa et lui dit :

ULYSSE. — Malheureuse, pourquoi me harceler ainsi d'un cœur plein de colère? Je suis sale, il est vrai, et n'ai que des haillons, et je vais mendiant par la ville: que faire, quand le besoin nous tient?... c'est le destin de tous les gueux et vagabonds... Il fut un temps aussi
75 où j'avais ma maison, où les hommes vantaient mon heureuse opulence; que de fois j'ai donné à de pauvres errants, sans demander leur nom, sans voir que leurs besoins! Ah! par milliers, j'avais serviteurs et le reste, ce qui fait la vie large et le renom des riches. Mais le
80 fils de Cronos, — sa volonté soit faite! — Zeus m'a tout enlevé!... Femme, prévois le jour où tu perdras aussi cet éclat qui te fait la reine de ces filles! et redoute l'humeur de ta dame irritée ou le retour d'Ulysse! il reste de l'espoir!... Admettons qu'il soit
85 mort et ne rentre jamais: son fils est encor là! tu sais ce qu'en a fait la grâce d'Apollon; ne crois pas que les yeux de Télémaque ignorent les crimes des servantes: ce n'est plus un enfant.

Il dit; mais Pénélope, la plus sage des femmes, entendit et, prenant à partie Mélantho, lui dit et déclara :

PÉNÉLOPE. — Je t'y prends! quelle audace! ah! la chienne effrontée! tes crimes finiront par te coûter la tête! Tu le savais pourtant: tu m'avais entendu; j'avais dit devant toi qu'ici, dans ma grand'salle, je veux à l'étranger
95 parler de mon époux; tu sais quel deuil m'accable!]

La *choenix* nous est venue ici d'un proverbe athénien: « *Ne t'assois pas sur la choenix* », c'est-à-dire : *ne reste pas inactif*. De même, les vers 56-95, les secondes *Insultes de Mélantho*, sont une interpolation aussi maladroite, cf. l'*Introduction* au chapitre du

Τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 70
ΟΔΥ. — Δαιμονίη, τί μοι ᾧδ' ἐπέχεις κεκοτητόι θυμῷ;
 ἦ' ὅτι δὴ ῥυπόω, κακὰ δὲ χροὶ εἵματα εἶμαι,
 πτωχεύω δ' ἀνὰ δῆμον; ἀναγκαίη γὰρ ἐπείγει.
 τοιοῦτοι πτωχοὶ καὶ ἀλήμονες ἄνδρες ἔασι.
 καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον 75
 δλβιος ἀφνειὸν καὶ πολλὰκι δόσκον ἀλήτη
 τοίῳ, ὅποῖος ἔοι καὶ ὅτευ κεχρημένος ἔλθοι·
 ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μυρίοι ἅλλὰ τε πολλὰ,
 οἷσιν τ' εὖ ζώουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.
 ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων· ἤθελε γάρ που.
 τῷ νῦν μή ποτε καὶ σύ, γύναι, ἀπὸ πᾶσαν δλέσσης 80
 ἀγλαίην, τῇ νῦν γε μετὰ δμῳῇσι κέκασσαι,
 ἦν πῶς τοι δέσποινα κοτεσσαμένη χαλεπήνῃ
 ἦ' Ὀδυσσεὺς ἔλθῃ· ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα.
 εἰ δ' ὁ μὲν ᾧς ἀπόλωλε καὶ οὐκέτι νόστιμός ἐστιν, 85
 ἀλλ' ἤδη παῖς τοῖος Ἀπόλλωνός γε ἔκητι,
 Τηλέμαχος· τὸν δ' οὐ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν
 λήθει ἀτασθάλλους', ἐπεὶ οὐκέτι τηλίκος ἐστίν.
 Ὡς φάτο· τοῦ δ' ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια,
 ἀμφίπολον δ' ἐνένιπε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε· 90
ΠΗΝ. — Πάντως, θαρσαλέη, κύον ἀδεές, οὐ τί με λήθεις
 ἔρδουσα μέγα ἔργον, δ σῇ κεφαλῇ ἀναμάξεις·
 πάντα γὰρ εὖ ᾔδησθ', ἐπεὶ ἔξ ἐμεῦ ἔκλυες αὐτῆς
 ὥς τὸν ξεῖνον ἔμελλον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν
 ἀμφὶ πόσει εἴρεσθαι, ἐπεὶ πυκινῶς ἀκάχημαι. 95
 Ἦ βᾶ]

Om. — 76-77 (P^a) || 77 DZ (d1) || 86-88 U add. U^a || 93-95 ab ἐπεὶ usque ad ἐπεὶ F add. F^a.

Damn. — 74 Duentzer || 75-80 Kirchhoff cf. p 419-424 || 80 Fick.

Var. — 72 ὅτι τοι ῥυπαρά. Schol. ὅτι οὐ λιπόω. — κατὰ χροὶ F (cf. Eustath. || 73 γρ. ἰκάνει cf. Ψ 623 || 78 δμῳαί... μυρία || 81 πάμπαν || 82 ἀγλαίη τὴν || 83 Schol. : ἦν πῶς· ἡ γραφὴ <Ἀριστάρχου>· τὰ δὲ εἰκαιότερα <ἀντίγραφα> μὴ πῶς || 84 ἔλθοι || 90 cf. 65.

Corr. — 73 ἀνάγκη γὰρ ἐμ' ἐπείγει Berard || 84 ἐλθὼν Herwerden.

F. — 70 om. ἰδὼν P || 72 εἶματ' U || 91 ἀδεές (= ἀδφεές) FPXUDLZ ἀδδεές GHW Eustath. || 93 εἶδησθ' U vel οἶδησθ' LW.

Puis elle dit à l'intendante Eurynomé :

PÉNÉLOPE. — Allons, Eurynomé, apporte-nous un siège avec une toison : que l'étranger s'asseye et me parle et m'entende ! je veux l'interroger.

100 Elle dit : en courant, la vieille alla chercher pour le divin Ulysse un siège bien poli, y mit une toison, et c'est là que s'assit le héros d'endurance, tandis que Pénélope, la plus sage des femmes, commençait l'entretien :

PÉNÉLOPE. — Ce que je veux d'abord te demander, mon hôte, c'est ton nom et ton peuple et ta ville et ta race.

[Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — O femme ! est-il mortel, sur la terre sans bornes, qui te pourrait blâmer ? Non ! ta gloire a monté
109 jusques aux champs du ciel ! et l'on parle de toi comme d'un roi parfait¹, qui, redoutant les dieux, vit selon la justice. Pour lui, les noirs sillons portent le blé et l'orge ; l'arbre est chargé de fruits ; le troupeau croît sans cesse ; la mer pacifiée apporte ses poissons, et les peuples prospèrent.
115 Aussi, dans ta maison, tu peux m'interroger sur tout ce qu'il te plaît ; mais ne demande pas ma race et ma patrie ; en me les rappelant, tu ne feras encor qu'augmenter mes souffrances : je suis si malheureux ! Dans la maison d'autrui, il ne faut pas toujours gémir,

¹ Vers 110 : qui règne sur un peuple et nombreux et vaillant.

Gros Luxe. De même encore, les vers 106-163 où nous avons une répétition de la *Toile de Pénélope*, cf. II 93-110, que nous retrouverons encore en XXIV 128-146. Les Anciens et les Modernes ont résolument expulsé cette dernière répétition de l'*Odysseé* véritable.

Les Anciens semblent n'avoir pas trouvé déplacée la répétition en II et XIX. Les Modernes sont divisés d'opinion : la plupart inclineraient à condamner l'un des deux passages ; j'ai dit dans

(Ἢ δὲ) καὶ Εὐρυνόμην ταμίην πρὸς μῦθον ξειπεν·
 ΠΗΝ. — Εὐρυνόμη, φέρε δὴ δίφρον καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
 ὄφρα καθεζόμενος εἴπη ἔπος ἡδ' ἐπακούσῃ
 ὁ ξεῖνος ἐμέθεν· ἐθέλω δέ μιν ἐξερέεσθαι.
 ὦς ἔφαθ'· ἡ δὲ μάλ' ὀτραλέως κατέθηκε φέρουσα 100
 δίφρον ἐύξεστον καὶ ἐπ' αὐτῷ κῶας ἔβαλλεν·
 ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.
 Τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε περίφρων Πηνελόπεια·
 ΠΗΝ. — Ξεῖνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτῇ·
 τίς, πόθεν εἰς ἀνδρῶν ; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκήες ; 105
 [Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. — ὦ γύναι, οὐκ ἄν τίς σε βροτῶν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν
 νεικέοι· ἦ γάρ σευ κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἱκάνει,
 ὥς τέ τευ ἦ βασιλῆος ἀμύμονος, ὅς τε θεοῦδης 109
 εὐδίκιαν ἀνέχῃσι, φέρῃσι δὲ γαῖα μέλαινα 111
 πυρούς καὶ κριθάς, βρίθῃσι δὲ δένδρεα καρπῶ,
 τίκτη δ' ἔμπεδα πάντα, θάλασσα δὲ παρέχῃ ἰχθῦς
 ἐξ εὐηγείης, ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὕπ' αὐτοῦ.
 τῷ ἐμὲ νῦν τὰ μὲν ἄλλα μετάλλα σῶ ἐνὶ οἴκῳ, 115
 μὴ δέ μοι ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
 μὴ μοι μάλλον θυμὸν ἐνιπλήσῃς δδυνάων
 μνησαμένῳ· μάλα δ' εἰμὶ πολύστονος· οὐδέ τί με χρῆ
 οἴκῳ ἐν ἄλλοτρίῳ γοόωντά τε μυρόμενόν τε
 ῥῆσθαι, ἐπεὶ κάκιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεῖ· 120

110 ἀνδράσιν ἐν πολλοῖσι καὶ ἱφθίμοισι ἀνάσσων

cf. ω 26

Om. — 110 Plat. Plut. Them. Philod. || 114 P || 117 F Z add. F².
Damn. — 106-171 Duentzer || 107-164 Volkmann cf. *Introd.* || 109-114
 Ahrensalii cf. Hesiod. *Oper.* 225 seqq. || 110 et 114 Fick || 113 Grashof Nitzsch.
Var. — 98 ἐπακούσαι || 101 αὐτοῦ || 113 Schol. : πάντα, οὐ μῆλα· ῥιανός
 ἀσπετα (pro ἐμπεδα). — πάντα U : μῆλα Vulg. || 114 Schol. : κακῶς δ' οἱ σὺν
 τῷ ρ γράφοντες εὐηγείης cf. Eustath. : παρασημειοῦνται οἱ Παλαιοὶ ὅτι
 κα(κ)ῶς (in textu καλῶς) οἱ σὺν τῷ ρ γράφοντες. — ἐν αὐτῷ vel ὕπ' αὐτῷ
 vel ὕπ' αὐτοῖς || 116 δέ μοι : δ' ἐμὸν. Schol. : Ἀρίσταρχος μὴδέ μοι.
Corr. — 96 Berard, ejectis versibus 56-95 : ἡ ῥα Vulg. cf. *Introd.* || 104
 εἰρήσομαι ἀντην Bothe || 114 εὐαγρεσίης Tourp.
F. — 109 θεοδότης || 115 ἐνὶ P.

120 se lamenter; geindre sans fin n'est pas la meilleure attitude... qui sait? quelque servante agacée ou toi-même, vous finiriez par mettre au compte de l'ivresse ce déluge de larmes.

La plus sage des femmes, Pénélope reprit :

PÉNÉLOPE. — Étranger, ma valeur, ma beauté, mes
 125 grands airs, les dieux m'ont tout ravi lorsque, vers Ilion, les Achéens partirent, emmenant avec eux Ulysse mon époux! Ah! s'il me revenait pour veiller sur ma vic, que mon renom serait et plus grand et plus beau!
 129 Je n'ai plus que chagrins: tant le ciel me tourmente!¹ Tout m'est indifférent, les suppliants, les hôtes, et même
 135 les hérauts, qui servent le public. Le seul regret d'Ulysse me fait fondre le cœur. Ils pressent cet hymen. Moi, j'entasse les ruses. Un dieu m'avait d'abord inspiré ce moyen. Dressant mon grand métier, je tissais
 140 au manoir un immense linon et leur disais parfois :
 « Mes jeunes prétendants, je sais bien qu'il n'est plus, cet Ulysse divin! mais, malgré vos désirs de hâter cet hymen, permettez que j'achève! tout ce fil resterait inutile et perdu. C'est pour ensevelir notre sei-

¹ Vers 130-133 : tous les chefs, tant qu'ils sont, qui règnent sur nos îles, Doulichion, Samé, Zante la forestière, et tous les tyranneaux des monts de notre Ithaque m'imposent leur recherche et mangent la maison.

L'Introduction au chapitre des Aïrs de Bravoure de quelles invraisemblances me semblait grevée cette répétition en XIX.

Pénélope converse avec un vieux mendiant qu'elle voit pour la première fois et en qui elle est bien loin de reconnaître Ulysse; or, de prime abord, elle se vante à lui du bon tour qu'elle a joué si longtemps aux prétendants dupés! la « sage » Pénélope est bien imprudente de se confier ainsi au premier venu! Au chant II, au contraire, ce sont les prétendants qui, pour confondre Télémaque devant l'assemblée du peuple, racontent cette duplicité de la reine dont ils ont été les victimes... Si l'un des deux passages seulement doit être conservé c'est assurément en II.

Tout le chant XIX est farci d'interpolations maladroites et de répétitions inutiles, dont plusieurs manquaient dans les

μή τίς μοι δμῶδ'ων νεμεσήσεται, ἤε σύ γ' αὐτή,
φῆ δὲ δακρυπλῶειν βεβαρηότα με φρένας οἴνω.

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·

ΠΗΝ. — Ξεῖν', ἥτοι μὲν ἐμὴν ἀρετὴν εἰδὸς τε δέμας τε
ᾤλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον 125
Ἄργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.
εἰ κείνός γ' ἔλθων τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεῦοι
μεῖζόν κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὕτω.
νῦν δ' ἄχομαι. τόσα γάρ μοι ἐπέσσευσεν κακὰ δαίμων. 129
τῷ οὔτε ξείνων ἐμπάζομαι οὔθ' ἱκετάων 134
οὔτέ τι κηρύκων, οἳ δημοεργοὶ ἔασιν· 135
ἀλλ' Ὀδυσῆ ποθέουσα φίλον κατατήκομαι ἦτορ.
οἱ δὲ γάμον σπεύδουσιν· ἐγὼ δὲ δόλους τολυπεύω.
φᾶρος μὲν μοι πρῶτον ἐνέπνευσε φρεσὶ δαίμων
στησαμένη μέγαν ἱστὸν ἐνὶ μεγάροισιν ὑφαίνειν,
λεπτὸν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' αὐτοῖς μετέειπον· 140
— Κοῦροι, ἐμοὶ μνηστήρες, ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς,
μῖνεντ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος
ἐκτελέσω, μή μοι μεταμῶνια νήματ' ὀληται,

130 ὅσσοι γὰρ Νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι, = α 245
Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὕληντι Ζακύνθῳ, α 246
οἳ τ' αὐτὴν Ἰθάκην εὐδεῖλον ἀμφιέμονται, cf. α 247
οἳ μ' ἀεκαζομένην μῶνται, τρύχουσι δὲ οἶκον α 248

Om. — 122 G U (k) add. U^s et im. G.

Damn. — 121-122 Fick || 122 P. Knight Bekker Nauck || 127-128 et 130-133 Fick || 130-161 Schol. : ἡθέτηνται (λβ')· ἐν δὲ τοῖς πλείστοις (ἀντιγράφους) οὐδὲ ἐφέροντο cf. Eustath. : ἐνθα τίθησιν ὁ Ποιητὴς οὐκ ὀλίγα ἔπη ἐκ τῶν ἐν τῇ β' ῥαψωδίᾳ κειμένων || 135 P. Knight Bekker Nauck || 136-161 La Roche.

Var. — 121 δμῶδ'ων Vulg. Schol. : δμῶδ'ων σὺν τῷ 1 καὶ περισπωμένως, θηλυκὸν γὰρ ἐστί· οὕτως Ἀρίσταρχος καὶ Ἡρωδιανός. — ἡ σύ περ || 122 καὶ μέ φησι δάκρυ πλῶειν βεβαρημένον οἴνω Aristot. *Probl.* XXX 1 || 129 ἐπέχευεν vel ἐπέκλωσεν cf. σ 256 || 136 Ὀδυσῆα ποθέουσα. Schol. : Ἀρίσταρχος Ὀδυσῆ ποθέουσα. — φίλον : πόσιν || 137 δόλον || 138 τοι — φρεσὶ : μέγα || 139 ὑφαίνειν. Schol. : Ἀρίσταρχος ὑφαίνειν || 143 μεταμῶλια.

Corr. — 122 φῆ δέ με δάκρυ χέειν πολλῶ βεβαρηότα οἴνω Agar || 135 μαντήων Duentzer || 140 δ' αὐτοῖς : δέ σφιν van Leeuwen || 142 τὸν : περ van Leeuwen.

F. — 122 φρένα οἴνω Bentley || 127 ἐμὸν οἶκον PY || 135 δημοεργοὶ D δημιουργοὶ F || 140 αὐτοῖσιν ἔειπον Nauck.

gneur Laerte : quand la Parque de mort viendra, tout
 145 de son long, le coucher au trépas, quel serait contre
 moi le cri des Achéennes, si cet homme opulent gisait
 là sans suaire ! » Je disais, et ces gens, à mon gré, fai-
 saient taire la fougue de leurs cœurs. Sur cette immense
 150 toile, je tissais tout le jour ; mais, la nuit, je venais, aux
 torches, la défaire. Trois années, mon secret dupa les
 Achéens. Quand vint la quatrième, à ce printemps der-
 nier¹, ils furent avertis par mes femmes, ces chiennes,
 qui ne respectent rien. Ils vinrent me surprendre :
 155 quels cris ! et quels reproches ! Il fallut en finir : oh !
 je ne voulais pas ! mais on sut m'y forcer. Maintenant
 je ne sais comment fuir cet hymen ! je suis à bout
 d'idées. Pour le choix d'un époux, mes parents me har-
 cèlent ; mon fils est irrité de voir manger ses biens ;
 160 il comprend ; c'est un homme ; il est en âge enfin de
 tenir sa maison ; il se ferait un nom par la grâce de
 Zeus !... Quoi qu'il en soit, dis-moi ta race et ta patrie ;
 car tu n'es pas sorti du chêne légendaire ou de quelque
 rocher...]

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

165 ULYSSE. — Digne épouse du fils de Laerte, d'Ulysse !
 pourquoi tenir si fort à connaître ma race ? Oh !
 je vais te répondre ! Mais crains de redoubler
 les chagrins qui m'obsèdent ! c'est le sort, quand

¹ Vers 153 : et que les mois échus ramenaient les longs jours.

manuscrits des Alexandrins ; les vers 130-133, qu'athétisait Aristarque, ne figuraient pas en la majorité de ces mss.

Aux vers XIX 104-105, Pénélope a commencé l'entretien par une question précise et brève : Ulysse (106) répond par un déluge d'insipides compliments : seize vers (107-122) de louanges en l'honneur des bons rois qui ramènent l'âge d'or ! Les trois vers 108-110 ne sont là que pour amener une description de royauté heureuse dont on ne comprendrait pas exactement tous les termes, si l'on ne pouvait mettre en regard les vers d'Hésiode, *Travaux* 225-235.

Λαέρτη ἥρωι ταφήιον, εἰς ὅτε κέν μιν
 μοῖρ' ὀλοή καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο, 145
 μή τις μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιῶδων νεμεσῇ,
 αἶ κεν ἄτερ σπείρου κεῖται πολλά κτεατίσας.
 — Ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνων.
 ἔνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκον μέγαν ἱστόν,
 νύκτας δ' ἀλλύεσκον, ἐπὴν δαΐδας παραθείμην. 150
 ὧς τρίτες μὲν ἔληθον ἐγὼ καὶ ἔπειθον Ἀχαιοῦς·
 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθε ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὠραι,
 καὶ τότε δὴ με διὰ δμῶας, κύνας οὐκ ἀλεγούσας, 152
 εἶλον ἐπελθόντες καὶ δμόκλησαν ἐπέεσσι.
 ὧς τὸ μὲν ἐξετέλεσσα, καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὕπ' ἀνάγκης·
 νῦν δ' οὔτ' ἐκφυγέειν δύναμαι γάμον οὔτε τιν' ἄλλην
 μῆτιν ἔθ' εὐρίσκω· μάλα δ' ὀτρύνουσι τοκῆες
 γήμασθ'· ἀσχαλάα δὲ πάϊς βίοτον κατεδόντων,
 γινώσκων· ἦδη γάρ ἀνὴρ οἷός τε μάλιστα 160
 οἴκου κήδεσθαι, τῷ τε Ζεὺς κύδος ὀπάζει.
 ἀλλὰ καὶ ὧς μοι εἶπε τεδὸν γένος, ὀππόθεν ἔσοι·
 οὐ γάρ ἀπὸ δρυὸς ἔσσι παλαιφάτου οὐδ' ἀπὸ πέτρης.]

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. — ὦ γύναι αἰδοίῃ Λαερτιάδῳ Ὀδυσῆος, 165
 οὐ κε(ν) ἀπολλήξει(ας) ἐμὸν γόνον ἐξερέουσα;
 ἀλλ' ἔκ τοι ἔρέω· ἦ μὲν μ' ἀχέεσσι γε δόλης
 πλείουσιν ἢ ἔχομαι· ἦ γάρ δίκη, ὀππότε πάτρης

153 μνηῶν φθινόντων, περὶ δ' ἡματα πολλ' ἐτελέσθη == x 470 ω 143

Om. — 153 GDU (d j k P¹) add. G* || 165 P.

Add. — 163 a Clem. Alex. Sext. Emp. :

ἀλλ' ἀνδρῶν γένος εἰσί(ν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἐδόντων).

Var. — 144 ὀππότε || 150 Schol. : ἀ(ν)λύεσκον· <οὔτως> διὰ τοῦ ν || 152 τέταρτον || 158 ἐφευρίσκω vel ἀνευρίσκω — ἅμα δ' || 160 οἷός τε μέγας τε || 161 κύδος : κῆδος vel ὄλβον || 163 ἔστι — παλαιφύτου. Schol. : τινὲς δὲ παλαιφάγον, ἐπειδὴ οἱ Παλαιοὶ ἐδαλινοφάγουν· παρὸ καὶ φηγός ὡς φαγός τις οὔσα || 166 Eustath. : ἀπολλήξεις ἢ δι' ἐνὸς λ ἀπολήξεις || 167 δόλης P : δώσεις Vulg.

Corr. — 149 ἐνθά κεν complur. || 166 Agar : οὐκέτ' ἀπολλήξεις τὸν ἐμὸν codd. omnes cf. Γ 52 E 456 ζ 57 η 22 χ 132 cf. in 167 δόλης P et δώσεις Vulg. || 167 ἢ μὴν ἀχέεσσι με δώσεις complur. || 168 πλείουσιν ἢ περ ὧδ'· ἢ γὰρ Agar.

F. — 155 ὁμοκλήσαντ' FZ || 162 εἶπε U εἶπε F cf. δ 379 468.

- on est exilé comme moi et depuis si longtemps¹!
- 171 Voici donc pour répondre à tes vœux et demandes.
- » Au large, dans la mer vineuse, est une terre, aussi belle que riche, isolée dans les flots : c'est la terre de Crète, aux hommes innombrables, aux qua-
- 175 tre-vingt-dix villes [dont les langues se mêlent ; côte à côte, on y voit Achéens, Kydoniens, vaillants Étéocrètes, Doriens tripartites et Pélasges divins] ; parmi elles, Cnossos, grand'ville de ce roi Minos que le grand Zeus, toutes les neuf années, prenait pour confi-
- 180 dent. Il était mon aïeul : son fils, Deucalion au grand cœur, m'engendra et, pour frère, j'avais le roi Idoménée qui, sur les nef's rostrales, suivit vers Ilion les deux frères Atrides. Moi, qu'on appelle Aithon, j'étais le moins âgé ; il était mon aîné par
- 185 les ans et la force... C'est chez nous que je vis Ulysse et qu'il reçut mon hospitalité, quand il voguait vers Troie : car la rage des vents, au détour du Malée, l'avait jeté en Crète, et, mouillant dans les Ports Dangereux d'Amnisos, sous l'Antre d'Ilithyie, il n'avait qu'à grand'peine échappé aux rafales. Vers la ville, il monta pour voir
- 190 Idoménée, son ami, disait-il, son hôte respecté. Mais, dix ou onze fois, l'Aurore avait brillé depuis

¹ Vers 170 : roulé de maux en maux dans les villes des hommes.

Pénélope alors riposte par des banalités (124-133), une sottise (134-135), puis l'histoire de la toile (136-161), pour revenir enfin à la question du début (162).

Ulysse alors seulement répond, comme il aurait pu et dû faire dès l'abord.

Sans la moindre difficulté, ni le moindre dommage, on peut recoudre le vers 164 au vers 105, en constatant ici encore l'une de ces répétitions qui servent habituellement de suture aux interpolateurs, et la « Toile » disparaît pour le plus grand profit du contexte.

ἦς ἀπέησιν ἀνὴρ τόσσον χρόνον, ὅσσον ἐγὼ νῦν, 169
 ἀλλὰ καὶ ὧς ἔρέω ὃ μ' ἀνείρεαι ἡδὲ μεταλλῆς. 171
 Κρήτη τις γαῖ' ἔστι, μέσφ' ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
 καλὴ καὶ πείρα, περίρρυτος· ἐν δ' ἀνθρώποι
 πολλοί, ἀπειρέσιοι, καὶ ἐννήκοντα πόλεις·
 [ἄλλῃ δ' ἄλλων γλῶσσα μεμιγμένη· ἐν μὲν Ἀχαιοί, 175
 ἐν δ' Ἑτεόκρητες μεγαλήτορες, ἐν δὲ Κύδωνες
 Δωριέες τε τριχάικες δῖοί τε Πελασγοί·]
 τῆσι δ' ἐνὶ Κνωσός, μεγάλη πόλις, ἔνθα τε Μίνως
 ἐννέωρος βασίλευε Διὸς μεγάλου βαριστής,
 πατὴρ ἑμοῖο πατήρ, μεγαθύμου Δευκαλίωνος· 180
 Δευκαλίων δ' ἔμὲ τίκτε καὶ Ἰδομενεῖα ἀνακτα·
 ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσι Ἴλιον εἶσω
 ᾤχεθ' ἅμ' Ἀτρεΐδῃσιν· ἔμοι δ' ὄνομα κλυτὸν Αἴθων,
 δῖπλότερος γενεῇ· ὁ δ' ἅμα πρότερος καὶ ἀρείων.
 ἔνθ' Ὀδυσῆα ἐγὼ ἰδόμεν καὶ ξείνια δῶκα· 185
 καὶ γὰρ τὸν Κρήτην δὲ κατήγαγε ἵς ἀνέμοιο,
 ἰέμενον Τροίην δὲ παραπλάγξασα Μαλειῶν·
 στήσε δ' ἐν Ἀμνισφί, ὅθι τε Σπείος Εἰλειθυΐης,
 ἐν Λιμέσιν Χαλεποῖσι, μόγις δ' ὑπάλυξεν ἀέλλας,
 αὐτίκα δ' Ἰδομενεῖα μετάλλα ἅστυ δ' ἀνελθών· 190
 ξείνον γὰρ οἱ ἔφασκε φίλον τ' ἔμεν αἰδοῖόν τε·

170 πολλά βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἀλώμενος, ἄλγεα πάσχων

cf. ο 492

Om. — 170-171 U add. 170 U* || 170-172 G add. G* || 175-177 Plat. *Minos* 319h.
 Add. — 177-179 iteravit (post 184) G.

Var. — 171 ὧς τὸν μῦθον ἐνισπῆσω· σύ δ' ἀκουσον Ven. IV 9 (j) cf. μ 37
 || 172 γαῖα τις || 176 ἐν δέ τε καὶ Κρήτες cf. γ 255 π 305 || 178 τῇσι plurimi
 codd. Plat. Etym. Magn.: τοῖσι X W — ἐνθάδε || 179 ἐννέωρος — ἀριστός || 180
 ἑμοῖο Aristarch. (cf. Schol. Ξ 118): ἑμεῖο Zenod. || 182 et 193 κορωνῆσιν || 183
 κλυτός cf. Theogn. 1209 (parodia) || 184 ἅμα Aristarch. U: ἄρα codd. cf.
 Schol. B 707 || 189 μόλις.

Corr. — 183 ἐγὼ δ' ὄνομα κλυτός Bothe (κλυτός FG) || 185 ἐνθάδ' ἐγὼν
 Ὀδυσῆα ἴδον (?) Berard || 189 χαμαλοῖσι Naber cf. Virg. *Aen.* I 159 III 533.

F. — 170 ἐπιάσ-τ' P || 172 ἐνι F — οἴνοπι P || 190 Schol.: γρ. μετέλλαεν ||
 191 γάρ μιν FZ.

qu'Idoménée était parti vers Troie, à bord des nefs rostrales. C'est donc moi qui, prenant Ulysse en ma demeure, le traitai de mon mieux et l'entourai de
 195 soins : j'avais maison fournie ! Pour lui et pour ses gens du reste de la flotte, je levai dans le peuple le vin aux sombres feux, les bœufs à immoler, les farines de quoi contenter tous leurs cœurs. Douze jours, ces divins Achéens nous restèrent : attisé par
 200 un dieu qui leur voulait du mal, un grand coup de Borée couchait tout sur le sol et leur fermait la mer. Mais le treizième jour, comme le vent tombait, ils reprirent le large.

A tant de menteries, comme il savait donner l'apparence du vrai ! Pénélope écoutait, et larmes de
 205 couler, et visage de fondre : [vous avez vu l'Euros, à la fonte des neiges, fondre sur les grands monts qu'à monceaux, le Zéphyr a chargés de frimas, et la fonte gonfler le courant des rivières ; telles, ses belles joues paraissaient fondre en larmes :] elle pleurait l'époux qu'elle avait auprès d'elle ! Le cœur plein de pitié, Ulysse
 210 contemplait la douleur de sa femme ; mais, sans un tremblement des cils, ses yeux semblaient de la corne ou du fer : pour sa ruse, il fallait qu'il lui cachât ses larmes.

Quand elle eut épuisé les sanglots et les pleurs, elle dit, reprenant avec lui l'entretien :

Un seul mot peut-être arrêtera le lecteur dans notre texte actuel : c'est au début du vers 166 un *encore* qui suppose une question faite plus haut et renouvelée ici par Pénélope, — donc la double présence des vers interrogatifs 165 et 162.

Sans avoir condamné ni même soupçonné en rien ce passage, Agar, en ses *Homérica* p. 336, était arrivé par d'autres considérants à la correction vraiment homérique de ce vers 166, et cette correction des plus légères supprime toute difficulté ; c'est sur elle qu'est faite ma traduction.

τῷ δ' ἤδη δεκάτῃ ἦ' ἐνδεκάτῃ πέλεν ἥως
οἰχομένῳ σὺν νηυσὶ κορωνίσιν Ἥλιον εἴσω.
τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δῶματ' ἄγων ἔνυ ἐξείνισσα,
ἐνδυκῶς φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων· 195
καὶ οἱ τοῖσ' ἄλλοις' ἐτάροις', οἳ ἅμ' αὐτῷ ἔποντο,
δημόθεν ἄλφιστα δῶκα καὶ αἶθοπα οἶνον ἀγείρας
καὶ βοῦς ἱρεύσασθαι, ἵνα πλησαίατο θυμόν.
ἔνθα δυώδεκα μὲν μένον ἤματα διόι Ἀχαιοί·
εὔλει γάρ Βορέης ἄνεμος μέγας οὐδ' ἐπὶ γαίῃ 200
εἶα ἵστασθαι· χαλεπὸς δέ τις ὥρορε δαίμων·
τῇ τρισκαιδεκάτῃ δ' ἄνεμος πῆσε· τοὶ δ' ἀνάγοντο.

Ἰσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα·
τῆς δ' ἄρ' ἀκουούσης βῆε δάκρυα· τήκετο δὲ χρῶς
[ὥς δὲ χιῶν κατατήκετ' ἐν ἀκροπόλοισιν ὄρεσιν, 205
ἦν τ' Εὐρος κατέτηξεν, ἐπὴν Ζέφυρος καταχεύῃ·
τηκομένης δ' ἄρα τῆς ποταμοὶ πλήθουσι βέοντες·
ὥς τῆς τήκετο καλὰ παρήια δάκρυ χεύουσης,]
κλαίουσης ἐὼν ἄνδρα παρήμενον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
θυμῷ μὲν γοώωσαν ἔην ἐλέαιρε γυναῖκα· 210
ὀφθαλμοὶ δ' ὥς εἰ κέρα(ς) ἔστασαν ἢ ἐσίδηρος
ἀτρέμας ἐν βλεφάροισιν· δόλῳ δ' ὅ γε δάκρυα· κεῖθεν.

Ἥ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
ἐξαυτίς μιν ἔπεσιν ἀμειβομένη προσέειπε·
ΠΗΝ. — Νῦν μὲν δὴ σευ, ξεῖν(ος), δῖω πειρήσεσθαι· 215
εἰ ἔτεδον δὴ κεῖθι σὺν ἀντιθέοις' ἐτάροις

Om. — 204 P Y.

Damn. — 205-208 Berard cf. *Introd.* || 206-209 Jordan.

Var. — 192 πέλεν· γένετ' vel ἦν || 193 σὺν· ἐν cf. 182 || 194 ἄγων· ἐγὼν—ἔνυ·
δ' || 197 αἶρας || 200 γαίης || 203 λέγειν || 205 ὄρεσφιν || 210 θυμῷ μὴ || 212 μεγά-
ροισιν·— δέ γε || 215· γρ. πειρήσεσθαι δῖω || 216 κεῖθι· κεῖνον.

Corr. — 192 δεκάτῃ γ' vel δεκάτῃ τ' Agar cf. γ 115 || 211 van Leeuwen· κέρα
Vulg. || 215 Berard post alios· ξεῖνέ, γ' *Vulg.*

F. — 193 κορωνῆσιν pro κορωνῆσ' PH || 196 καὶ F' ἰδὲ οἷσ' ἄλλοις' Berard
cf. π 250 268 421 et τ 247-248 || 200 Fέλλεν || 209 ἐδὼν P τεδὼν MJ σὺν Schol. Soph.
Elect. 1137 || 214 ἐ ἔπεσιν Bentley — ἐπέεσιν F ἐπέεσιν U om. L W.

215 PÉNÉLOPE. — Étranger, je voudrais une preuve à tes dires ! Si ton récit est vrai, si c'est toi qui reçus là-bas, en ton manoir, mon époux avec ses équipages divins, quels vêtements, dis-moi, avait-il sur le corps ? que semblait-il lui-même ? et quelle était sa suite ?

220 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Femme, après tant d'années, répondre est difficile ! voilà près de vingt ans qu'il est venu chez nous, puis a quitté notre île... Pourtant le voici tel qu'aujourd'hui je le vois, cet Ulysse divin ! Il
225 avait un manteau double, teinté en pourpre, que fermait une agrafe en or à double trou : c'était une œuvre d'art représentant un chien, qui tenait entre ses deux pattes de devant un faon tout moucheté ; le faon se débattait, et le chien aboyait : nos gens s'en venaient tous admirer cet ouvrage !
230 [tous deux étaient en or ; et le chien regardait le faon qu'il étranglait et, pour s'enfuir, les pieds du faon se débattaient.] Sur son corps, il avait une robe luisante, plus mince que la peau de l'oignon le plus sec, — un rayon de soleil ; nos femmes s'attrou-

225-231. — Sur quoi étaient figurés ce chien et ce faon?... brodés sur le manteau ou gravés sur la plaque de la fibule ? — Brodés, nous dit la scholie XIX 230.

Avant les trouvailles de Mycènes et de Crète, on pouvait hésiter. Nos traducteurs tenaient en général pour la broderie. M^{me} Dacier nous dit : « un manteau de pourpre qui s'attachait avec une double agrafe d'or et qui était brodé par devant ; on voyait au bas un chien de chasse qui tenait un faon de biche... ; cette peinture était si naturelle et si vive qu'on ne pouvait la voir sans admiration ».

De même, É. Personneaux voit « sur la partie antérieure du manteau une broderie, un chien tenant un jeune faon... et tous admiraient cette broderie ».

Après les trouvailles d'intailles mycéniennes sur pierres et sur or, W. Helbig et les archéologues invoquèrent aussitôt notre texte pour décrire les scènes d'animaux que ces intailles

Ξείνισας ἐν μεγάροισιν ἔμδν πόσιν, ὡς ἀγορεύεις,
εἶπέ μοι (οἶα καὶ ὄ)σσα περὶ χροῖ εἵματα ἔστο
αὐτός θ' οἶος ἔην, καὶ ἑταίρους, οἳ οἳ ἔποντο.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 220
ΟΔΥ. — ὦ γύναι, ἀργαλέον τόσσον χρόνον ἀμφὶς ἐόντα
εἰπέμεν· ἦδη γάρ οἱ ἔεικοστὸν ἔτος ἐστίν,
ἔξ οὗ κεῖθεν ἔβη καὶ ἑμῆς ἀπελήλυθε πάτρης·
αὐτὰρ τοι ἔρέω ὥς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ.
χλαῖναν πορφυρέην οὐλὴν ἔχε δῖος Ὀδυσσεύς, 225
διπλὴν· ἐν δ' ἄρα οἱ περόνη χρυσοῖο τέτυκτο
αὐλοῖσιν διδύμοισι· πάροιθε δὲ δαίδαλον ἦεν·
ἐν προτέροισι πόδεσσι κύων ἔχε ποικίλον ἑλλόν,
ἀσπαίρον(θ' ὕ)λάων· τὸ δὲ θαυμάζεσκον ἅπαντες
[ὥς οἱ χρύσειοι δύντες· ὁ μὲν λάε νεβρὸν ἀπάγχων· 230
αὐτὰρ ὁ ἐκφυγέειν μεμαῶς ἥσπαιρε πόδεσσι].
τὸν δὲ χιτῶν' ἐνόησα περὶ χροῖ σιγαλέοντα,
οἶόν τε κρομύοιο λοπὸν (μάλα γ' ἄζ)αλέοιο.
τῶς μὲν ἔην μαλακός, λαμπρὸς δ' ἦν ἡέλιος ὥς·

Damn. — 230-231 Berard cf. *Introd.*

Var. — 223 μέσφ' ὅτε κεῖθεν cf. ω 310 Θ 508 Ω 766 || 226 ἐν δ' ἄρα: αὐτὰρ —
αὐτὰρ τοι περόνη χρυσοῖο τέτυκτο φαινοῦ XD || 227 δαίδαλα ἦκεν || 229 Schol.: ὁ
μὲν Ἀρίσταρχος ἀπολαύων, ἀπολαυστικῶς ἔχων· ὁ δὲ Κράτης λάων φησὶν ἀντὶ
τοῦ βλέπων· ὅθεν κατὰ στήρηνσιν ἀλαός ὁ τυφλός· οἱ δὲ φασὶν ἀφηρησθαι τὸ υ,
ἵνα ᾗ ὕλάων || 230 χρύσειοι ἐόντες (j); conjectural Heyne cf. η 64 (δύντες codd).

Corr. — 218 Berard (ἄσσα vel ἄττα Agar): ὀπποῦ ἄσσα Vulg. cf. π 236 || 221
ἐόντι Agar || 224 ἦδη (?) Berard: ἦτορ Vulg. ἦσθαι LW sine sensu εἶναι Nauck
|| 226 δίπλακα van Leeuwen || 229 Agar optime: ἀσπαίροντα λάων Vulg.
« verbum ignotae originis et potestatis, non nisi hoc loco obvium, *tenens*,
tenebat?... *contuens*? *contuebatur*? Aristarchus interpretabatur ἀπολαύων,
alii latrans (pro ὕλάων); Porphyrius legebat λαδών, Naber conjecit δακών »
van Leeuwen. Mendum mihi esse videtur interpolatoris qui 230-231 inseruit
cf. *Introd.* et Agar *Homericæ* p. 338-344 || 233 Berard: κατὰ ἰσχαλίοιο Vulg.
sine sensu καταῖσχαλίοιο FPHX κάρτ' ἰσχαλίοιο Agar.

Γ. — 218 εἵματ' Apollon. *Lex.* εἵματα P || 219 οἶοι HXD || 222 γάρ μοι vel
γάρ τοι GPHXLW γάρ μιν D — εἴκοστὸν complur. || 224 αὐτὰρ ἐγὼν ἔρέω (g R*)
— in aliis (a d r P⁴):

ἀλλὰ καὶ ὧς ἔρέω ὥς μοι φρεσὶν εἴδεται εἶναι.

|| 226 τοι PHLW.

- 235 paient pour mieux la regarder' !... J'ignore si, chez
 lui, Ulysse avait déjà ces mêmes vêtements : sur son
 croiseur, en route, les avait-il reçus d'un compa-
 240 gnon, d'un hôte ? il avait tant d'amis ! parmi les
 reçut de moi un glaive en bronze, un beau man-
 teau de pourpre et l'une de ces robes qui tom-
 bent jusqu'aux pieds, le jour qu'avec respect, je pris
 congé de lui, sur les bancs du vaisseau... Un
 héraut le suivait, qui semblait son aîné, mais de peu :
 245 il avait, — je puis te le décrire, — le dos rond,
 la peau noire, une tête frisée ; son nom est Eury-
 bate ; Ulysse avait pour lui des égards sans parcsils
 et prisait ses avis plus que ceux d'aucun autre.
 249 Il disait : Pénélope sentait grandir encor son
 besoin de pleurer* ; reprenant la parole, elle lui ré-
 pondit :

PÉNÉLOPE. — Mon hôte, jusqu'ici, je t'avais en
 pitié... Désormais, j'ai pour toi sympathie et res-
 255 pect : reste en cette maison !... C'est de moi qu'il
 avait les habits dont tu parles ; je les avais tirés
 moi-même du trésor... Cette agrafe brillante, c'est
 moi qui l'avais mise ; je voulais qu'il fût beau !...

' Vers 236 : autre détail encore à bien mettre en ton cœur.

* Vers 250-251 : elle avait reconnu les signes évidents que lui donnait Ulysse ; quand elle eut épuisé les pleurs et les sanglots...

représentaient ; dès 1895, Ameis-Hentze admettait qu'il s'agissait d'une gravure sur la plaque de la fibule et, dans son *Homer's Odyssey* (1901), D. B. Monro acceptait les renseignements de l'archéologie.

Mais en France, dans les *Pages choisies d'Homère* (4^e édit. 1912) du meilleur de nos homérisants, M. Maurice Croiset, notre public scolaire lit encore que le Poète « décrit l'agrafe du manteau d'Ulysse et sa broderie ».

ἦ μὲν πολλαὶ γ' αὐτὸν ἐβηήσαντο γυναῖκες. 236
οὐ οἷδ' εἰ τάδε ἔστο περὶ χροὶ οἴκοθ' Ὀδυσσεύς, 237
ἦ τις ἐταίρων δῶκε θοῆς ἐπὶ νηὸς ἰόντι,
ἦ τίς που καὶ ξείνος, ἐπεὶ πολλοῖσιν Ὀδυσσεύς
ἔσκε φίλος· παῦροι γὰρ Ἀχαιῶν ἦσαν ὁμοῖοι. 240
καὶ οἱ ἐγὼ χάλκειον ἄορ καὶ δίπλακα δῶκα
καλὴν πορφυρέην καὶ τερμιόεντα χιτῶνα,
αἰδοίως δ' ἀπέπεμπον ἑυσσέλμου ἐπὶ νηός.
καὶ μὲν οἱ κήρυξ ὀλίγον προγενέστερος αὐτοῦ
εἶπετο· καὶ τὸν τοι μυθήσομαι, οἷος ἔην περ· 245
γυρὸς ἔην ὥμοισι, μελάγχροος, οὐλοκάρηνος,
Εὐρυβάτης δ' ὄνομ' ἔσκε· τίεν δέ μιν ἔξοχον ἄλλων
ὧν ἐτάρων Ὀδυσσεύς, ὅτι οἱ φρεσὶν ἄρτια ἦδη.

Ὡς φάτο· τῇ δ' ἔτι μᾶλλον ὕφ' ἤμερον ὠρσε γόοιο· 249
καὶ τότε μιν μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπε· 252

ΠΗΝ. — Νῦν μὲν δὴ μοι, ξεῖνε, πάρος περ ἔδων ἔλκεϊνός, 253
ἐν μεγάροισιν ἑμοῖσι φίλος τ' ἔση αἰδοῖός τε·
αὐτὴ γὰρ τάδε εἶματ' ἐγὼ πόρον, οἷ' ἀγορεύεις, 255
πτύξας' ἐκ θαλάμου, περόνην τ' ἐπέθηκα φαεινὴν
κείνῳ ἄγαλμ' ἔμεναι. τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὐτίς
οἴκαδε νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν. 258

236 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλ्लεο σῆσιν - = A 297
250 σήματ' ἀναγνούσῃ, τὰ οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς· = ψ 206
ἢ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο = τ 213 φ 57
259 τῷ ῥα κακῇ αἴσῃ κοίτης ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεύς cf. A 418 α 260
ὥχετ' ἐποψόμενος Κανκοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν = τ 597 ψ 19

Om. — 250-251 FHZ add. F^a.

Var. — 237 οἴκαδ' || 238 ἐπὶ : περὶ || 239 ἢ ποθὶ τις || 243 ἀπόπεμπον || 246
γυρὸς ἐν ὥμοισι μελανόχροος || 249 ἤμερος || 250 ἀναγνούσῃς || 251 τάρπη || 252
ἀμειβομένη : ἐπειγομένη || 254 ἔσσι || 255 γρ. αὐτίκα γὰρ || 260 ὀνομαστόν.

Corr. — 235 ἦ τοι μὲν πολλὰ τὸν νεὶ ἦ τοι μὲν τὸν πολλὰ Agar || 237 εἰ Vulg. :
ἦ Bekker || 251 τέρφθη Nauck.

F. — 237 τάδε ἔστο FPH τάδ' ἔστο X — οἴκαδ' L || 241 καὶ τότε XD || 246
μελάγχροος (σος una syllaba) Φουλοκάρηνος Berard || 248 ὅτι τοι FZ — ἄρτι'
εἶδαι || 250 σήματ' Vulg. : εἶματ' Apollon. L^ar.

Dire que jamais plus, cette maison ni moi, nous ne l'accueillerons rentrant en son pays¹.

261 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Digne épouse du fils de Laerte, d'Ulysse ! cesse enfin de gâter ce visage si beau et de ronger ton cœur à pleurer ton époux ! Je ne te
265 blâme pas ! il est trop naturel de pleurer un époux, [l'ami de sa jeunesse, à qui l'on a donné des fils de son amour,] même quand ce n'est pas un émule des dieux, comme on dit qu'est Ulysse. Mais cesse de gémir et crois à ma parole, car c'est la vérité
270 sans détour que je dis. Ulysse va rentrer : j'en ai eu la nouvelle non loin d'ici, au bon pays de Thesprotie. Il vit ; il vous ramène un gros butin de prix [, quêté parmi le peuple. Mais son brave équipage et son navire creux, il a tout vu sombrer dans
275 les vagues vineuses, quand, de l'île au Trident, il revenait, maudit de Zeus et d'Hélios. Ses gens ayant mangé les vaches de ce dieu, pas un ne réchappa de la houle des mers ; seul, porté sur sa quille, Ulysse fut jeté aux bords des Phéaciens ; de tout cœur, ces parents des
280 dieux l'ont accueilli, honoré comme un dieu et comblé de cadeaux. Ils voulaient, sain et sauf, le ramener chez lui : Ulysse auprès de toi serait depuis longtemps. Mais il vit son profit à faire un long détour en quête
285 de richesses ; Ulysse n'est-il pas le plus entreprenant des hommes de ce monde ? il n'a pas de rival ! Voilà

¹ Vers 259-260 : c'est le courroux des dieux qui fit monter Ulysse au creux de son vaisseau, pour aller visiter cette Troie de malheur ; que le nom en périsse !

269-307. — Ulysse le mendiant répète à Pénélope le récit du chant XIV 320-335 touchant la présence d'Ulysse chez les Thesprotes.

Mais ce récit chez Pénélope se compose de deux parties dissemblables. A la fin, dans les vers 287 et suiv., Ulysse répète fidèlement, et même mot pour mot, le récit qu'il a fait à Eumée ; les mêmes vers sont reproduits en un ordre différent quoi-

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 261
 ΟΔΥ. — ᾠ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
 μηκέτι νῦν χροά καλὸν ἐναίρεο, μηδέ τι θυμὸν
 τῆκε πόσιν γοόωσα. νεμεσῶμαί γε μὲν οὐδέν·
 καὶ γάρ τίς τ' ἀλλοῖον δδύρεται ἄνδρ' δλέσασα 265
 [κουρίδιον, τῷ τέκνα τέκη φιλότῃ μιγείσα,]
 ἢ Ὀδυσῆ', ὃν φασὶ θεοῖσ' ἐναλὶγκιον εἶναι.
 ἀλλὰ γόου μὲν παῦσαι, ἐμεῖο δὲ σύνθεο μῦθον·
 νημερτέως γάρ τοι μυθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω
 ὡς ἤδη Ὀδυσῆος ἐγὼ περὶ νόστου ἄκουσα 270
 ἀγχοῦ, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πτόνι δῆμῳ,
 ζωοῦ· αὐτὰρ ἄγει κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ
 [αἰτίζων ἀνὰ δῆμον· ἀτὰρ ἐρίηρας ἐταίρους
 ὤλεσε καὶ νῆα γλαφυρὴν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
 Θρινακίης ἄπο νήσου ἰών· δδύσαντο γάρ αὐτῷ 275
 Ζεὺς τε καὶ Ἡέλιος· τοῦ γὰρ βόας ἔκταν ἐταῖροι.
 οἱ μὲν πάντες ὄλοντο πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ·
 τὸν δ' ἄρ' ἐπὶ τρόπιος νηὸς βάλε κῦμ' ἐπὶ χέρσου
 Φαιήκων ἐς γαῖαν, οἱ ἀγχίβειοι γεγάασιν·
 οἱ δὲ μιν περὶ κῆρι θεδν ὡς τιμήσαντο 280
 καὶ οἱ πολλὰ δόσαν πέμπειν τέ μιν ἥβελον αὐτοὶ
 οἴκαδ' ἀπήμαντον. καὶ κεν πάλαι ἐνθάδ' Ὀδυσσεὺς
 ἦην· ἀλλ' ἄρα οἱ τό γε κέρδιον εἶσατο θυμῷ,
 χρήματ' ἀγυρτάζειν πολλὴν ἐπὶ γαῖαν ἰόντι·
 ὡς περὶ κέρδεα πολλὰ καταθνητῶν ἀνθρώπων 285

Om. — 275-277 F U Z add. F* U* || 285 W add. im.

Damn. — 266 Agar optime || 267 Herwerden || 272-286 Kirchhoff Duentzer ; interpolationis indicium Thrinaciae mentio cf. *Introd.* || 279-286 Kammer.

Var. — 268 ἐμοῖο — μύθων || 271 σὺν πτόνι || 272 ἀτὰρ τοι ἄγει κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ vel πολλὰ δ' ἄγει κειμήλια ὅνδε δόμενδε cf. p 527 || 278 sic G : νεὸς ἐμβαλε vel νεὸς ἐκβαλε ceteri codd. || 283 εἶην.

Corr. — 269 νημερτές Fick ἀτρεκέως van Leeuwen || 271 ἀγχόθι van Leeuwen || 283 ἦεν· ἀτὰρ θυμῷ τὸ γε εἶσατο κέρδιον εἶναι Agar.

F. — 272 cf. *Var.* || 274 ἐνιοῖνοπι P || 283 τό γε εἶσατο κέρδιον εἶναι Cobet cf. β 320 et *Var.*

ce que j'ai su par le roi des Thesprotes : sur ses libations d'adieu, en son logis, Phidon m'a fait serment que le navire était à flot, les gens tout prêts, 290 pour ramener Ulysse à la terre natale. Mais ce fut moi d'abord que Phidon renvoya sur un vaisseau thesprote qui, pour Doulichion, le grand marché au blé, se trouvait en partance... Oui ! Phidon m'a montré tout le tas des richesses que ramenait Ulysse, — de quoi bien vivre à deux pendant dix 295 âges d'homme. Le manoir était plein de ces objets de prix. Ulysse était parti, disait-on, pour Dodone ; au feuillage divin du grand chêne de Zeus, il voulait demander conseil pour revenir à la terre natale : après sa longue absence, devrait-il se cacher ou paraître au grand jour ?.. Crois-moi : il est sauvé ; il 300 revient ; il approche ; avant qu'il soit longtemps, il reverra les siens et la terre natale. Je dis la vérité en veux-tu le serment ? Par Zeus, par le plus grand et le meilleur des dieux, comme par ce foyer de l'éminent Ulysse, où me voici rendu, je dis que tu 305 verras s'accomplir tous mes mots. Oui, cette lune-ci, Ulysse rentrera¹.

La plus sage des femmes, Pénélope reprit :

PÉNÉLOPE. — Ah ! puissent s'accomplir tes paroles, 310 mon hôtel ! Tu trouverais chez moi une amitié si prompte et des dons si nombreux que chacun, à te

¹ Vers 307 : soit à la fin du mois, soit au début de l'autre.

qu'aussi logique. Au début, les vers 270-286 y ajoutent quelques détails nouveaux en des vers empruntés de droite et de gauche.

Il apparaît à première lecture que l'on pourrait sauter de 272 à 287 sans dommage pour le contexte. Le mendiant ne parlerait pas à Pénélope, comme de sujets familiers, de cette Thrinacie et de ces Phéaciens que les auditeurs de l'*Odysée*

οἷδ' Ὀδυσσεύς· οὐδ' ἄν τις ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος].
 ὥς μοι Θεσπρωτῶν βασιλεὺς μυθήσατο Φείδων,
 ὤμνυε δὲ πρὸς ἔμ' αὐτόν, ἀποσπένδων ἐνὶ οἴκῳ,
 νῆα κατειρύσθαι καὶ ἐπαρτέας ἔμμεν ἑταίρους,
 οἷ δὴ μιν πέμψουσι φίλην ἑς πατρίδα γαῖαν. 290
 ἀλλ' ἔμὲ πρὶν ἀπέπεμψε· τύχησε γάρ ἐρχομένη νηὺς
 ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἑς Δουλίχιον πολύπυρον.
 καὶ μοι κτήματ' ἔδειξεν, ὅσα ξυναγείρατ' Ὀδυσσεύς·
 καὶ νύ κεν ἑς δεκάτην γενεὴν ἕτερόν γ' ἔτι βόσκοι·
 τόσσά οἱ ἐν μεγάροις κειμήλια κεῖτο ἀνακτος. 295
 τὸν δ' ἑς Δωδώνην φάτο βήμεναι, ὄφρα θεοῖο
 ἐκ δρυὸς ὑψικόμοιο Διὸς βουλὴν ἐπακούσῃ
 ὅππως νοστήσειε φίλην ἑς πατρίδα γαῖαν
 ἤδη δὴν ἀπεών, ἧ' ἀμφαδὸν ἦε κρυφιδόν.
 ὥς ὁ μὲν οὕτως ἐστὶ σόος καὶ ἐλεύσεται ἤδη 300
 ἄγχι μάλ', οὐδ' ἔτι τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
 δηρὸν ἀπεσσεῖται· ἔμπης δέ τοι ὄρκια δώσω.
 ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν ὑπατος καὶ ἄριστος,
 ἰστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν ἀφικάνω·
 ἧ μὲν τοι τάδε πάντα τελείεται ὥς ἀγορεύω. 305
 τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς. 306
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 308
 ΠΗΝ. — Αἶ γάρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἴη·
 τῷ κε τάχα γνοίης φιλότῃ-ά τε πολλὰ τε δῶρα 310

307 τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' ἰσταμένοις = ξ 162

Om. — 290-292 U add. U^a || 291-292 G Z (h j k) add. im. Z = ξ 334-335.

Damn. — 288-295 Fick || 291-292 Kammer.

Signa. — 291-292 bina puncta (R^a) ; < diplen > F^a (L^a) ; < diplen > pro obelo scribae habuerunt unde in G Z versus omissi || 306 obelum J.

Var. — 289 γρ. ἐπισπένδων || 291 ἀπόπεμψε cf. 243 || 295 ὅσσά cf. ξ 326 || 297 γρ. ἐσακούσῃ cf. ξ 328 || 300 οὔτος || 304 ἐστίη || 305 μὲν μοι. Schol. : ἧ μὲν τῇ· τούτῳ τῷ τρόπῳ, οὕτως (Ἀρίσταρχος (?)) || 306 αὐ τοῦ.

Corr. — 295 μεγάρῳ Nauck (μεγάροισι F) cf. ξ 326 et Z 91.

F. — 288 ἐνιοίῳ P || 289 νῆά τε Feφρύσθαι van Leeuwen || 304 ἰστίη Vulg. · Feστίη complur. cf. ξ 159 ἐστίη (M^a U^a).

voir, vanterait ton bonheur !... Mais moi, j'ai dans le cœur un sûr pressentiment qu'Ulysse à son foyer ne reviendra jamais et que jamais tu n'obtiendras la reconduite. Car il n'est plus ici de patrons comme

315 Ulysse. — mais y fut-il jamais ? — pour respecter un hôte et savoir lui donner le congé ou l'accueil... Mais lavez-lui les pieds et, pour lui faire un lit, mes filles, garnissez de feutres et de draps moirés un de nos cadres ; je veux qu'il soit au chaud pour voir monter l'Aurore sur son trône doré [et demain,

320 dès l'aurore, il faudra lui donner le bain et l'onction, pour que, dans la grand'salle, auprès de Télémaque, il aille prendre place et plaisir au festin. Et malheur à celui qui, d'un cœur envieux, le viendrait outrager ! Ah ! celui-là chez nous n'aurait plus rien à faire, si formidablement qu'il pût s'en irriter. Car, mon hôte,

325 comment garderais-tu l'idée que, sur les autres femmes, je l'emporte en esprit, en prudence avisée, si, pour dîner en mon manoir, je te laissais dans cette saleté et ces mauvais habits ! Notre vie est si courte ! A vivre sans pitié pour soi-même et les autres, l'homme durant sa

330 vie ne reçoit en paiement que malédictions, et, mort, tous le méprisent. A vivre sans rigueur pour soi-même et les autres, on se gagne un renom que l'étranger s'en va colporter par le monde, et bien des gens alors vantent votre noblesse].

connaissent, mais que la reine ignore. Il ne parlerait pas en centons. Il n'emploierait pas des mots inconnus des Poèmes ou « peu convenables », qui semblaient étranges déjà aux Anciens. Il ne formulerait pas des banalités en des vers mal recousus. Surtout, il ne semblerait pas connaître d'avance des vers qui furent par la suite interpolés dans le poème. Car nous avons ici la réunion de Zeus et d'Hélios, dont les colères coalisées nous sont décrites dans les 17 vers XII 374-390.

Or, Aristarque athétisait ces 17 vers, nous dit la scholie (A) de l'*Illiade* III 277, et les scholies odysseennes nous renvoient à ces vers de l'*Illiade* pour signaler la contradiction entre les deux passages.

En ces 17 vers de XII, Ulysse raconte la conversation qu'ont tenue sur l'Olympe Zeus et Hélios ; l'interpolateur, sentant lui-

ἔξ ἔμευ, ὥς ἄν τίς σε συναντόμενος μακαρίζοι.
 ἀλλὰ μοι ᾧδ' ἀνὰ θυμὸν δίεταί, ὥς ἔσεται περ·
 οὔτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται, οὔτε σὺ πομπῆς
 τεύξῃ, ἐπεὶ οὐ τοῖοι σημαντορές εἰς' ἐνὶ οἴκῳ,
 οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, εἴ ποτ' ἔην γε, 315
 ξείνους αἰδοίους ἀποπεμπέμεν ἠδὲ δέχεσθαι.
 ἀλλὰ μιν, ἀμφίπολοι, ἀπονίψατε, κάτθετε δ' εὐνήν,
 δέμνια καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα,
 ὥς κ' εὖ θαλπιόων χρυσόθρονον Ἥδ' ἴκηται.
 [ἦδ' ἔθεν δὲ μάλ' ἦρι λοέσσαι τε χρῖσαι τε, 320
 ὥς κ' ἔνδον παρὰ Τηλεμάχῳ δειπνοιο μέδεται
 ἦμενος ἐν μεγάρῳ. τῷ δ' ἄλγιον, ὅς κεν ἐκείνων
 τοῦτον ἀνιάζῃ θυμοφθόρος· οὐδέ τι ἔργον
 ἐνθάδ' ἔτι πρήξει, μάλα περ κεχολωμένος αἰνῶς·
 πῶς γὰρ ἔμευ σύ, ξεῖνε, δαήσσαι εἴ τι γυναικῶν 325
 ἀλλάων περίειμι νόον καὶ ἐπίφρονα μῆτιν,
 εἴ κεν ἀυσταλέος, κακὰ εἰμένος ἐν μεγάροισι
 δαινύῃ; ἄνθρωποι δὲ μινυνθάδιοι τελέθουσιν·
 ὅς μὲν ἀπηνῆς αὐτὸς ἔη καὶ ἀπηνέα εἰδῆ,
 τῷ δὲ καταρῶνται πάντες βροτοὶ ἄλγε' ὀπίσσω 330
 ζῶν, ἀτὰρ τεθνεῶτι γ' ἐφεψιώνται ἅπαντες·
 ὅς δ' ἂν ἀμύμων αὐτὸς ἔη καὶ ἀμύμονα εἰδῆ,
 τοῦ μὲν τε κλέος εὐρὺ διὰ ξεῖνοι φορέουσι
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους· πολλοὶ τέ μιν ἐσθλὸν ἔειπον.]
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 335

Om. — 331-333 P.

Damn. — 312-316 P. Knight Nauck || 317-508 Kammer || 319-334 P. Knight Nauck || 325-334 La Roche.

Var. — 313 Z pro 315 || 314 τεύξαι — οὐ τοι || 315 Z pro 313 || 316 μάχεσθαι || 317 ἀλλὰ μοι || 319 κεν θαλπιόων || 324 ἐνθάδε κεν vel ἐνθάδε τι — αἰνῶς: αἰεὶ || 326 γρ. ἐχέφρονα vel ἐπίφρονα — μῆτιν: βουλὴν cf. γ 128 || 327 ἀυσταλέως.

Corr. — 312 ἄρα θυμός Herwerden ὑπὸ θυμός Axt cf. ι 213 || 314 τεύξαι οὐ τοῖοι Bothe τεύξε' ὃ τ' οὐ τοῖοι Menrad || 317 πόδε νίψατε Agar cf. 343 et 356 || 322 ὅς τέ κε κείνων van Leeuwen ὅς κ' ἔτι κείνων Herwerden || 323 ἀπηνῆς κ' (τ' D) Voss cf. 332.

F. — 314 ἐνιοίχῳ P || 3 3 οὐδέ κεν XD οὐδέ τοι Eustath.

335 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Digne épouse du fils de Laerte, d'Ulysse ! feutres et draps moirés ne me disent plus rien, depuis le jour qu'à bord d'un vaisseau long-rameur, je me suis éloigné des monts neigeux de Crète :
 340 je coucherai par terre, comme tant d'autres fois où je n'ai pas dormi. J'ai passé tant de nuits sur un lit misérable, tant de fois attendu que la divine Aurore apparût sur son trône ! Et je n'ai pas, non plus, envie d'un bain de pieds : près de toi, je
 345 ne vois servir en ce logis que filles qui jamais ne toucheront mes pieds..., à moins que tu n'aies là quelque très vieille femme, au cœur plein de sagesse [, que le malheur ait éprouvée autant que moi ; celle-là, je veux bien qu'elle touche à mes pieds].

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

350 PÉNÉLOPE. — Personne n'eut jamais, cher hôte⁴, la sagesse et la droite raison, qu'on trouve en tes discours... Mais j'ai là une vieille, à l'esprit toujours grave, celle qui le nourrit, le pauvre ! et l'éleva ; ses
 355 bras l'avaient reçu, à peine mis au jour. Elle est toute cassée, sans forces ; mais c'est elle qui lavera tes pieds... Allons ! viens, toute sage Euryclée ! lève-toi, pour lui donner le bain ! C'est un contemporain de ton maître, je erois : Ulysse aurait ces pieds ; Ulysse aurait ces mains ! ah ! la misère est prompte
 360 à vous vieillir un homme !

⁴ Vers 351 : j'ai vu, de tous les coins du monde, des amis venir en ce manoir.

même l'in vraisemblance de cet ajouté, en a voulu donner l'apologie : comment Ulysse a-t-il su tous ces détails ? par Calypso qui les tenait d'Hermès. Il suffit de voir comment ces 17 vers de XII sont rattachés au texte.

ΟΔΥ. — *Ω γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος
 ἦτοι ἔμοι χλαῖναι καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα
 ἦχθεθ', ὅτε πρῶτον Κρήτης ὄρεα νιφόεντα
 νοσφισάμην ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχρήτμοιο·
 κείω δ' ὥς τὸ πάρος περ ἀύπνους νύκτας ἴαυον· 340
 πολλὰς γάρ δὴ νύκτας ἀεικελίῳ ἐνὶ κοίτῃ
 ἄεσα καὶ τ' ἀνέμεινα ἐϋθρονον Ἡῶ διαν.
 οὐδέ τί μοι ποδάνιπτρα ποδῶν ἐπιήρανα θυμῷ
 γίνεται· οὐδὲ γυνὴ ποδὸς ἄψεται ἡμετέροιο
 τάων, αἳ τοι δῶμα κάτα δρήσταιραι ἕασιν, 345
 εἰ μή τις γρη῏ς ἐστὶ παλαιή, κέδν' εἰδυῖα
 [ἢ τις δὴ τέτληκε τόσα φρεσὶν ὅσα τ' ἐγὼ περ·
 τῇδε δ' ἂν οὐ φθονέοιμι ποδῶν ἄψασθαι ἐμείῳ].

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 349
 ΠΗΝ. — Ξεῖνε φίλ', οὐ γάρ πώ τις ἀνὴρ πεπνυμένος (ἡῦδα),
 ὥς σὺ μάλ' εὐφραδέως πεπνυμένα πάντ' ἀγορεύεις· 352
 ἐστὶ δέ μοι γρη῏ς πυκινὰ φρεσὶ μήδε' ἔχουσα,
 ἣ κεῖνον δύστηνον ἔϋ τρέφεν ἡδ' ἀτίταλλε
 δεξαμένη χεῖρεςσ', ὅτε μιν πρῶτον τέκε μήτηρ· 355
 ἣ σε πόδας νίψει ὀλιγηπελέουσά περ ἔμπηξ.
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἀνστάσα, περίφρων Εὐρύκλεια,
 νίψον σοῖο ἀνακτος δμήλικά· καὶ πού Ὀδυσσεὺς
 ἤδη τοιόσδ' ἐστὶ πόδας τοιόσδε τε χεῖρας·
 αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγυράσκουσιν. 360

351 ξείνων τηλεδαπῶν φιλίων ἐμὸν ἔκετο δῶμα

= ω 268

Om. — 349 P add. P² || 357 F Z add. F².

Damn. — 343-587 P. Knight || 346-348 Schol. : ἀθετοῦνται οἱ τρεῖς cf. Eustath.
 Signa. — 346-348 obelum J.

Var. — 340 τὸ πάροιθεν || 341 ἐνὶ οἴκῳ F Z || 343 Eustath. : ἐπιήρανα κρεῖττον
 οὕτω γράφεσθαι ἢ περ ἐπὶ ἡρ' ἀνὰ θυμῷ. — θυμόν || 347 τις τέτληκεν τόσσα || 348
 τῇ δ' οὐκ ἂν — ἐμοῖο || 349 ἡμεῖδετ' ἔπειτα περίφρων Εὐρύκλεια || 351 τ' ἄλλο-
 δαπῶν — τ' ἐμὸν cf. Schol. || 356 ὀλίγη περ ἔουσα || 358 σεῖο.

Corr. — 350 Berard : ὥδε scripsit interpolator ut 351 insereret.

F. — 341 cf. Var. || 343 ἐπὶ ἡραρὰ P || 346 κεδνὰ ἰδυῖα Bentley κεδνειδυῖα P.

Elle dit; mais la vieille Euryclée, se cachant des deux mains le visage, pleurait à chaudes larmes et disait, sanglotant :

EURYCLÉE. — Ulysse ! mon enfant ! pour toi je n'ai rien pu ! toi que Zeus exébra entre tous les humains, alors que tu servais les dieux d'un cœur
365 fidèle ! D'aucun autre mortel, le brandisseur de foudre, Zeus, reçut-il jamais autant de gras cuisseaux, d'hécatombes choisies ? Et quand tu demandais, pour tant de sacrifices, une vieillesse heureuse auprès d'un noble fils, c'est à toi, à toi seul que Zeus a refusé la journée du retour !... Ah ! comme
370 toi, notre hôte, peut-être a-t-il connu, en des manoirs fameux, chez des hôtes lointains, le mépris de servantes pareilles à ces chiennes qui, toutes, te méprisent ! et c'est pour éviter leur blâme et leurs affronts, que tu ne voudrais pas être baigné par elles ! Répondant aux désirs de la fille d'Icare,
375 la plus sage des femmes, j'accepte, de grand cœur, de te laver les pieds, autant pour toi que pour Pénélope elle-même, car une grande angoisse a levé dans mon cœur !... Veux-tu savoir pourquoi ? je m'en vais te le dire : j'ai vu venir ici beaucoup de malheureux ; mais je n'ai jamais vu pareille ressemblance
380 de démarche, de voix, de pieds avec Ulysse !...

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Tous ceux qui nous ont vus, de leurs yeux, l'un et l'autre, retrouvent entre nous la même ressemblance ; mais qui peut en parler,
385 ô vieille ! mieux que toi ?

Il dit et, s'apprêtant à lui laver les pieds, Euryclée s'en fut prendre un chaudron scintillant, y mit beaucoup d'eau froide, puis ajouta l'eau

- ᾽Ως ἄρ' ἔφη· γρη῏ς δὲ κατέσχετο χερσὶ πρόσωπα,
δάκρυα δ' ἔκβαλε θερμά, ἔπος δ' ὀλοφυδνὸν ξείπεν·
ΕΥΡ. — ᾽Ωμοὶ ἐγὼ σέο, τέκνον, ἀμήχανος· ἦ σε περὶ Ζεὺς
ἀνθρώπων ἤχθηρε θεοῦδέα θυμὸν ἔχοντα.
οὐ γάρ πώ τις τόσσα βροτῶν Διὶ τερπικεραύνῳ 365
πίονα μηρί' ἔκη' οὐδ' ἐξαίτους ἐκατόμβας,
ῥοσσά σὺ τῷ ἐδίδους ἀρώμενος, εἶος ἴκοιο
γῆράς τε λιπαρὸν θρέψαιό τε φαίδιμον υἱόν·
νῦν δέ τοι οἴῳ πάμπαν ἀφείλετο νόστιμον ἡμᾶρ.
οὕτω που καὶ κείνῳ ἐφεψιώντο γυναῖκες 370
ξείνων τηλεδαπῶν, ὅτε τευ κλυτὰ δώμαθ' ἴκοιτο,
ὥς σέθεν αἰὶ κύνες αἶδε καθεψιώνται ἄπασαι,
τάων νῦν λώβην τε καὶ αἶσχα πόλλ' ἄλεεινων
οὐκ ἑάας νίλζειν· ἐμὲ δ' οὐκ ἀέκουσαν ἄνωγε
κούρη Ἰκαρῖοιο, περίφρων Πηνελόπεια. 375
τὼ σε πόδας νίψω ἄμα τ' αὐτῆς Πηνελοπείης
καὶ σέθεν εἵνεκ', ἐπεὶ μοι δρῶρεται ἔνδοθι θυμὸς
κῆδεσιν. ἀλλ' ἄγε νῦν ξυνίει ἔπος, ὅττι κε εἵπω·
πολλοὶ δὴ ξεῖνοι ταλαπείριοι ἐνθάδ' ἴκοντο·
ἀλλ' οὐ πῶ τινά φημι ξοικότα ὦδε ἰδέσθαι, 380
ὥς σὺ δέμας φωνῇν τε πόδας τ' Ὀδυσῆϊ ξοικας.
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — ᾽Ω γρη῏, οὕτω φασὶν ὅσοι ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
ἡμέας ἀμφοτέρους, μάλα εἰκέλω ἀλλήλοισιν
ἔμμεναι, ὥς σὺ περ αὐτὴ ἐπιφρονέουσ' ἀγορεύεις. 385

Damn. — 381 Duentzer.

Var. — 361 κατέσχεθε καλὰ || 364 ἤχθαίρε cf. λ 437 560 || 365 που || 367 ἐδί-
δως — ἴκοιτο cf. 371 || 369 δέ τί σοι ὅδε πάμπαν ἀπώλετο || 370 ἐφεψιώνται cf.
372. Eustath. : εἰ δὲ ἐφεψιώνται δυσμετρίαν ἔχει || 371 κατὰ δώμαθ' U (j) cf. T
12 ζ 58 || 372 καθεψιώντο cf. 370 || 374 νίψειν — ἀνώγει || 384 ἀλλήλοισιν.

Corr. — 368 γῆρας ἐπι Berard cf. A 29 α 218 θ 226 λ 196 || 372 ὥς ῥα σέθεν
κύνες αἶδε Agar ὥς σοι νῦν κύνες αἶδε Berard cf. 370 || 377 ὀρίνεται Herwerden.

F. — 364 θεοδφέα || 369 δέ οἱ G || 374 οὐκαέκουσαν PW—ἀκέουσιν U ἀκουσαν
D || 375 Ἰκαρῖοιο PHDLW || 384 ἐκέλω F ἐκέλω X ἐκέλλω Z.

chaude. Ulysse était allé s'asseoir loin du foyer, en tournant aussitôt le dos à la lueur, car son
 390 âme, soudain, avait craint que la vieille, en lui prenant le pied, ne vît la cicatrice qui révélerait tout.

Or, à peine à ses pieds pour lui donner le bain, la vieille reconnut le maître à la blessure qu'en suivant au Parnasse les fils d'Autolycos, Ulysse avait jadis reçue d'un sanglier à la blanche défense.

395 [De cet Autolycos, sa mère était la fille, et ce héros passait pour le plus grand voleur et le meilleur parjure; Hermès, à qui plaisaient les cuisseaux de chevreaux et d'agneaux qu'il brûlait, l'avait ainsi doué et la bonté du dieu accompagnait ses pas.

Jadis Autolycos, au gras pays d'Ithaque, était venu
 400 pour voir le nouveau petit-fils que lui donnait sa fille. A la fin du repas, Euryclée avait mis l'enfant sur ses genoux, en lui disant tout droit :

EURYCLÉE. — Autolycos, c'est toi qui vas trouver un nom pour ce fils de ta fille, si longtemps souhaité.

405 Autolycos alors avait dit en réponse :

AUTOLYCOS. — Mon gendre et toi, ma fille, donnez-lui donc le nom que je m'en vais vous dire ! tant de gens en chemin m'ont *ulcéré* le cœur (la terre en nourrit trop de ces hommes et femmes !) que je veux à l'enfant donner le nom d'*Ulysse* ! et, quand il sera grand, qu'il

394-466. — Entre les vers 394 et 466, cette *Chasse au Sanglier* est suturée au contexte par la répétition des mêmes mots. Elle peut donc s'en détacher sans peine ni dommage.

Il faut noter qu'à l'intérieur même de cette interpolation, le même procédé de suture est visible aux vers 430 et 437 : avon-nous là une surinterpolation ?

Cette *Chasse* tout entière n'est qu'un centon de vers iliaques et odysseens, fort différent, au reste, des centons dont nous

ὦς ἄρ' ἔφη· γρη῏ς δὲ λέβηθ' ἔλε παμφανόωντα,
 τῷ πόδας ἐξαπένιζεν, ὕδωρ δ' ἐνεχεύατο πολὺ
 ψυχρόν, ἔπειτα δὲ θερμὸν ἐπήφυσεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ἴζεν ἅπ' ἐσχαρόφιν, ποτὶ δὲ σκότον ἐτράπετ' αἴψα·
 αὐτίκα γὰρ κατὰ θυμὸν δίσσατο, μή ἔλαβοῦσα 390
 οὐλήν ἀμφράσσαιτο καὶ ἀμφαδὰ ἔργα γένοιτο.
 νίζε δ' ἄρ' ἄσσον ἰοῦσα ἀναχθ' ἐόν· αὐτίκα δ' ἔγνω
 οὐλήν, τὴν ποτέ μιν σὺς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι
 Παρνησὸν δ' ἐλθόντα [μετ' Αὐτόλυκόν τε καὶ υἱας,
 μητρὸς ἑῆς πατέρ' ἐσθλόν, δς ἀνθρώπους ἐκέκαστο 395
 κλεπτοσύνη θ' ὄρκῳ τε· θεὸς δέ οἱ αὐτὸς ἔδωκεν
 Ἑρμείας· τῷ γὰρ κεχαρισμένα μηρία καίε
 ἄρνῶν ἡδ' ἐρίφων· ὁ δὲ οἱ πρόφρων ἄμ' ὀπήδει.
 Αὐτόλυκος δ' ἐλθὼν Ἰθάκης ἐς πλοῖνα δῆμον
 παῖδα νέον γεγαῶτα κιχῆσατο θυγατέρος ἦς· 400
 τὸν βὰ οἱ Εὐρύκλεια φίλοισ' ἐπὶ γούνασι θῆκε
 παυομένῳ δόρποιο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 ΕΥΡ. — Αὐτόλυκ', αὐτὸς νῦν ὄνομ' εὔρεο, ὅττι κε θεῖο
 παίδος παιδὶ φίλῳ· πολυάρητος δέ τοι ἐστί.
 Τὴν δ' αὖτ' Αὐτόλυκος ἀπαμείβετο φώνησέν τε· 405
 ΑΥΤ. — Γαμβρὸς ἐμὸς θυγάτηρ τε, τίθεσθ' ὄνομ', ὅττι κε εἶπω.
 πολλοῖσιν γὰρ ἐγὼ γε ὀδυσσάμενος τόδ' ἰκάνω,
 ἀνδράσιν ἡδὲ γυναιξὶν ἀνὰ χθόνα πουλυβότειραν·
 τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομ' ἔστω ἐπώνυμον. αὐτὰρ ἐγὼ γε,
 ὀππότε' ἂν ἡβήσας, μητρῷον ἐς μέγα δῶμα 410
 ἔλθῃ Παρνησὸν δ', ὅθι που μοι κτήματ' ἔασι·
 τῶν οἱ ἐγὼ δώσω καὶ μιν χαίροντ' ἀποπέμψω.

Damn. — 390-391 Seeck || 395-466 Aristoteles videtur ignorasse cf. *Introd.*

Var. — 387 τοῦ U — πολλὸν || 389 ἴζαν ἐπ' cf. ε 59 — ποτὶ : περὶ || 391 ἀμφάσσαιτο || 393 μιν : μὲν || 395 ἀνθρώποις P || 396 θ' ὄρκῳ τε : τε νόῳ τε Vindob. 5 ; sed J im. : κλεπτοσύνη ὥς κέν τε θεός (πόθ') οἱ αὐτὸς ἔδωκεν || 399 Ἰθάκης ἐλθὼν || 400 θηήσατο || 401 γρ. Ἀντίκλεια — θεῖσα || 403 θεῖται vel θείης || 406 θυγάτηρ F || 407 ἐγὼ δὴ — τόδ' : ἐνθάδ' vel αὐτόθ' || 408 βωτιάνειραν.

Corr. — 403 εὐρέμεν Agar.

F. — 390 μή F ἀγρόσσω Naher cf. Z 322 || 393 ποτέ οἱ G cf. φ 219.

410 s'en vienne au Parnasse, au manoir maternel, où sont
tous mes trésors : je lui veux en donner de quoi ren-
trer content !

Et c'est ainsi qu'Ulysse alla plus tard chercher ces
cadeaux magnifiques. Autolykos lui-même et ses fils l'ac-
415 cueillirent à bras ouverts, avec les mots les plus aim-
ables ; sa grand'mère Amphithée, le serrant dans ses
bras, le baisa sur le front et sur ses deux beaux yeux.
Autolykos donna l'ordre à ses vaillants fils d'apprêter le
420 repas. Dociles à son ordre, aussitôt ils amènent un tau-
reau de cinq ans : on l'écorche, on le pare et, membres
dépecés, c'est en maîtres qu'on sait trancher menu
les viandes, les enfiler aux broches, les rôtir avec soin
et diviser les parts, puis, toute la journée jusqu'au so-
425 leil couchant, les cœurs sont à la joie de ce repas d'é-
gaux. Au coucher du soleil, quand vient le crépuscule,
on va goûter au lit les présents du sommeil.

Mais sitôt qu'apparaît dans son berceau de brume
l'Aurore aux doigts de roses, ils se mettent en chasse :
les chiens allaient devant les fils d'Autolykos, et le divin
430 Ulysse accompagnait ses oncles... Sous le couvert des
bois, on a gravi les flancs escarpés du Parnasse, et bien-
tôt l'on atteint les combes éventées. C'est l'heure où le
soleil, sortant des profondeurs de l'Océan tranquille,
435 éclaire les campagnes. Voici les rabatteurs arrivés
dans un val, et les chiens, devant eux, s'en vont, flairant
les traces. Les fils d'Autolykos suivent et, parmi eux,
notre Ulysse divin brandit auprès des chiens sa lance à
la grande ombre.

Un sanglier géant gîtait en cet endroit, tout au
440 fond d'un hallier, que jamais ne perçaient ni les vents
les plus forts, ni les brumes humides, ni les coups du

avons parlé jusqu'ici. On y rencontre aussi des *hapax* et des
formes insolites, mais en petit nombre, quoique notables. On
y rencontre aussi quelques maladresses dans la copie des vers
empruntés.

Τῶν ἔνεκ' ἦλθ' Ὀδυσσεύς, ἵνα οἱ πόροι ἀγλαὰ δῶρα.
 τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ υἱέες Αὐτολόκοιο
 χερσὶν τ' ἠσπάζοντο ἔπεςσιν τε μειλιχίοισι· 415
 μήτηρ δ' Ἀμφιθέη μητρὸς περιφύσ' Ὀδυσσῆ
 κύσσο' ἄρα μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά.
 Αὐτόλυκος δ' υἱοῖσιν ἐκέκλετο κυδαλίμοισι
 δεῖπνον ἐφοπλίσσαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν,
 αὐτίκα δ' εἰσάγαγον βοῦν ἄρσενα πενταέτηρον· 420
 τὸν δέρον ἄμφι θ' ἔπον καὶ μιν διέχευαν ἅπαντα
 μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως πείραν τ' ὀβελοῖσιν
 ὥπτησάν τε περιφραδέως δάσσαντό τε μοίρας.
 ὥς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα
 δαίνυντ'· οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἰσης. 425
 ἦμος δ' ἥελιος κατέδου καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,
 δὴ τότε κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.
 Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 βάν ῥ' ἔμεν ἐς θήρην, ἡμὲν κύνες ἦδ' ἐκ αὐτοὶ
 υἱέες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεύς 430
 ἦεν· αἰπὺ δ' ὄρος προσέβαν καταειμένον ὕλη
 Παρνησοῦ, τάχα δ' ἵκανον πτύχας ἡνεμοέσσας.
 Ἥελιος μὲν ἔπειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρας
 ἐξ ἀκαλαρρεΐταιο βαθυρροῦ Ὠκεανοῖο·
 οἱ δ' ἐς βῆσαν ἵκανον ἐπακτῆρες· πρὸ δ' ἄρ' αὐτῶν 435
 ἔχνη' ἐρευνῶντες κύνες ἦσαν, αὐτὰρ ὀπισθεν
 υἱέες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεύς
 ἦεν ἄγχι κυνῶν, κραδᾶν δολιχόσκιον ἔγχος.
 Ἔνθα δ' ἄρ' ἐν λόχῃ πυκινῇ κατέκειτο μέγας σὺς·
 τὴν μὲν ἄρ' οὐτ' ἀνέμων διὰ μένος ὕγρον ἀέντων· 440
 οὐτέ μιν ἥελιος φάεθων ἀκτῖσιν ἔβαλλεν·

Damn. — 434 Bothe Kirchhoff.

Var. — 416 Ὀδυσῆα || 422 ἄρα τᾶλλα καὶ ἄμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρον G cf. ξ 430
 || 423 ἐρύσαντό τε μοίρας vel ἐρύσαντό τε πάντα || 431 ἐπέβαν — κατεῖμενον ὕλην
 || 432 Παρνησὸν || 433 ἀρούραις || 436 ἔχνη vel ἔχνη cf. Eustath.

Corr. — 441 οὐτέ ποτ' Duentzer.

Œ. — 420 βοῦν πλόνυ U — πενταφέτηρον || 431 κατὰ εἵμενον P κατεῖμενον
 testis κατακείμενον U.

soleil et ses plus clairs rayons : l'abri était si dense que la pluie elle-même n'y pouvait pénétrer ! les séailles le jonchaient en épaisse litière... La bête entend les hommes et les chiens et les pas qui lui viennent dessus :

445 l'onçant hors du fourré, toutes soies hérissées, les prunelles en feu, elle était là, debout ; Ulysse, le premier, bondit en élevant, dans sa robuste main, le long bois de la lance dont il compte l'abattre. La bête le devance

450 et le bote à la cuisse et, filant de côté, emporte à sa défense tout un morceau de chair, sans avoir entamé cependant jusqu'à l'os. Mais Ulysse, d'un heureux coup, l'avait frappée en pleine épaule droite : la pointe était sortie, brillante, à l'autre flanc, et la bête, en grognant, roulait dans la poussière : son âme s'en-volait ! Aussitôt, pour soigner cet Ulysse divin, les fils

455 d'Autolykos se mettent à l'ouvrage : ils bandent avec art la jambe du héros, arrêtent le sang noir par le moyen d'un charme, puis hâtent le retour au manoir paternel.

460 Guéri par son aïeul et ses oncles, comblé de présents magnifiques, Ulysse par leurs soins s'en revint promptement à son pays d'Ithaque, où son retour joyeux mit dans la joie son père et son auguste mère. Ils voulaient tout savoir, l'accident et la plaie : il sut leur ra-

465 conter en détail cette chasse et comment il reçut le coup du blanc boutoir, en suivant au Parnasse les fils d'Autolykos.]

Mais, pour la première fois, nous constatons en ces vers interpolés un ton et une intention nettement parodiques. Que l'on imagine dans une tragédie de Racine deux vers de cette sorte :

Ce héros était né de très nobles parents
Parjures et voleurs...

Autre exemple : au chant V, les dix vers 476-485 décrivent le fourré où, sauvé du naufrage, Ulysse tout nu va chercher un gîte contre la dent des fauves, l'humidité de la nuit et la froidure de l'aube. Les détails de cette description tendent, tous, à nous

οὔτ' ὄμβρος περάσκει διαμπερές· ὧς ἄρα πυκνή
ἦεν· ἀτὰρ φύλλων ἐνέην χύσις ἤλιθα πολλή.

Τὸν δ' ἀνδρῶν τε κυνῶν τε περὶ κτύπος ἦλθε ποδοῖν,
ὧς ἐπάγοντες ἐπῆσαν· ὁ δ' ἀντίος ἐκ ξυλόχοιο, 445
φρίξας εὖ λοφιήν, πῦρ δ' ὀφθαλμοῖσι δεδορκώς,
στῆ ῥ' αὐτῶν σχεδόθεν. ὁ δ' ἄρα πρῶτιστος Ὀδυσσεὺς
ἔσσυτ' ἀνασχόμενος δολιχὸν δόρυ χειρὶ παχείῃ,
οὐτάμεναι μεμῶς· ὁ δέ μιν φθάμενος ἔλασεν σὺς
γουνὸς ὕπερ, πολλὸν δὲ διήφυσε σαρκὸς δδόντι 450
λικριφίς ἀίξας, οὐ δ' ὁστέον ἵκετο φωτός.
τὸν δ' Ὀδυσσεὺς οὔτησε τυχῶν κατὰ δεξιὸν ὦμον
ἀντικρὺ δὲ διήλθε φαεινοῦ δουρὸς ἀκκῆ·
κάδ δ' ἔπεισ' ἐν κονίησι μακῶν· ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.

Τὸν μὲν ἄρ' Αὐτολύκου παῖδες φίλοι ἀμφεπένοντο, 455
ὠτειλὴν δ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἀντιθέοιο
δῆσαν ἐπισταμένως, ἐπασιδῆ δ' αἶψα κελαινὸν
ἔσχεθον, αἶψα δ' ἵκοντο φίλου πρὸς δώματα πατρός.
τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλुकός τε καὶ υἱέες Αὐτολύκοιο
εὖ ἱσάμενοι ἤδ' ἀγλαὰ δῶρα πορόντες 460
καρπαλίμως χαίροντα φίλην ἐς πατρίδ' ἔπεμπον,
εἰς Ἰθάκην. τῷ μὲν ῥα πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
χαῖρον νοστήσαντι καὶ ἐξερέεινον ἅπαντα,
οὐλὴν ὅττι πάθοι· ὁ δ' ἄρα σφισιν εὖ κατέλεξεν
ὧς μιν θηρεύοντ' ἔλασεν σὺς λευκῷ δδόντι 465
Παρνησὸν δ' ἐλθόντα] σὺν υἱάσιν Αὐτολύκοιο.

Τὴν γρη῏ς χεῖρεςσι καταπρηνέσσι λαβοῦσα
γυνὼ ῥ' ἐπιμασσαμένη, πόδα δὲ προέηκε φέρεσθαι·
ἐν δὲ λέβητι πέσε κνήμη· κανάχησε δὲ χαλκός,
ἄψ δ' ἐτέρωσ' ἐκλίθη· τὸ δ' ἐπὶ χθονὸς ἐξέχυθ' ὕδωρ. 470

Om. — 458 X (R⁴ V⁴) || 466 (R⁴) || 469 Plut. *Vit. Hom.*

Var. — 444 τῶν — ἦλθε ποδοῖσιν vel ἦλυθε ποσσίν || 445 οὓς ἀπάγοντες || 455 ἀμφιέποντο || 457 ἐπ' αἰοιδῇ cf. Schol. : Διοκλῆς ἐπασιδὴν παρέδωκε κ.τ.λ. ἡ διὰ τῆς ἐπασιδῆς θεραπεία || 458 φίλα — πρσ = πατρός || 461 φίλῳ χαίροντες ἔπεμπον.

F. — 449 ὁ δ' ὑποφθάμενός F' ἔλασεν σὺς Agar || 460 καὶ F' ἀγλαὰ Agar || 463 ἅπαντα Vind. 5 : ἕκαστα Vulg. ἕκαστα P — ἐξερέοντο ἕκαστα Nauck cf. ρ 70.

Or, du plat de ses mains, la vieille, en le palpant, reconnut la blessure et laissa retomber le pied dans le chaudron: le bronze retentit; le chaudron
 470 bascula; l'eau s'enfuit sur le sol... L'angoisse et le bonheur s'emparaient de la vieille; ses yeux se remplissaient de larmes et sa voix si claire dé-
 faillait.

Enfin, prenant Ulysse au menton, elle dit :

EURYCLÉE. — Ulysse, c'est donc toi !... c'est toi, mon cher enfant !... Et moi qui ne l'ai pas aussitôt
 475 reconnu !... Il était devant moi; je le palpais, ce maître !

Elle dit et tourna les yeux vers Pénélope, voulant la prévenir que l'époux était là... Pénélope ne put rencontrer ce regard : Athéna détournait son esprit et ses yeux.

480 Mais Ulysse, de sa main droite, avait saisi la nourrice à la gorge et, de son autre main, l'attirant jusqu'à lui :

ULYSSE. — Eh ! quoi, c'est toi, nourrice, dont le sein m'a nourri, c'est toi qui veux me perdre, lorsqu'après vingt années de maux de toutes sortes, je reviens au pays?... Puisqu'en ton cœur, les dieux
 485 ont mis la vérité, tais-toi ! qu'en ce manoir, nul autre ne le sache ! Car moi, je t'en préviens et tu verras la chose : si quelque jour un dieu jette

promettre pour le héros un sûr et chaud couvert : la dé-
 tailance et la mort le guettent après les trois journées qu'il vient de passer, nu, sans manger, dans l'eau de mer.

C'est ce gîte d'Ulysse qui devient en XIX 439-443 la bauge du sanglier. Les dix vers du chant V ont été comprimés en six.

Platon lisait une *Odyssée*, où figurait cet épisode de la *Chasse*. Par contre, Aristote lisait une *Odyssée*, où ne figurait pas la *Chasse*; son propre témoignage est formel là-dessus : dans la

Τὴν δ' ἅμα χάρμα καὶ ἄλγος ἔλε φρένα· τῷ δέ οἱ ὄσσε
δακρυόφι πλησθεν· θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.

Ἀψαμένη δὲ γενείου Ὀδυσσῆα προσέειπεν·

ΕΥΡ. — Ἡ μάλ' Ὀδυσσεύς ἐσσι, φίλον τέκος· οὐδὲ σ' ἐγὼ γε
πρὶν (γ') ἔγνων, πρὶν πάντα ἄνακτ' ἐμὸν ἀμφαφάσθαι. 475

Ἡ καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσι,
πεφραδέειν ἐθέλουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἔοντα·

ἥ δ' οὐτ' ἀθρήσαι δύνατ' ἀντίον οὔτε νοῆσαι·

τῇ γὰρ Ἀθηναίῃ νόον ἔτραπεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς

χείρ' ἐπιμασσάμενος φάρυγος λάβε δεξιτερῇφι, 480

τῇ δ' ἐτέρῃ ἔθεν ἄσπον ἐρύσσατο φώνησέν τε·

ΟΔΥ. — Μαῖα, τί ἦ μ' ἐθέλεις ὀλέσαι; σὺ δέ μ' ἔτρεφες αὐτὴ

τῷ σὺ ἐπὶ μαζῷ· νῦν δ' ἄλγεα πολλὰ μογήσας

ἤλυθον εἰκοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαίαν.

ἄλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ, 485

σίγα, μὴ τίς τ' ἄλλος ἐνὶ μεγάροισι πύθηται.

ᾧδε γὰρ ἔκερέω, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται·

εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστήρας ἀγαιούς,

οὐδὲ τροφοῦ οὔσης σεῦ ἀφέξομαι, ὅππότε' ἂν ἄλλας

δμῳὰς ἐν μεγάροισιν ἐμοῖς κτείνωμι γυναῖκας. 490

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε (φίλη τροφὸς) Εὐρύκλεια·

ΕΥΡ. — Τέκνον ἐμὸν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,

οἴσθα μὲν οἶον ἐμὸν μένος ἔμπεδον οὐκ ἐπιεικτόν·

Damn. — 476^b-479^a La Roche qui scribit :

ἥ καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς
|| 476-604 Wilamowitz || 476-502 Jelinek || 483-484 Bothe || 487-490 Fick || 491-
502 La Roche.

Var. — 471 τῇ δ' ἄρα || 474 ἡ μάλ' *Vulg.* : ἡ σύ γ' *Pap^{ss}* FOZ (g j) || 478
ἀντίη *hapax* || 487 καὶ μιν vel καί κεν vel τότε καὶ || 490 γρ. κτείνωμι.

Corr. — 475 La Roche : πρὶν ἔγνων *Vulg.* — πρὶν γ' ἄντα *Duentzer* cf. x 453 ||
486 σίγαι *complur.* — τις ἔτ' *Herwerden* cf. E 90 || 489 οὔσης *novicia forma*
pro εἰούσης : αὐτῆς *Nauck Herwerden* — οὐδὲ μὲν οὐδὲ τροφοῦ σεῦ ἀφέξομαι
Agar οὐδὲ τροφοῦ σέ' ἀφέξομ' εἰούσης *Berard* || 490 ἐγὼ κτείνωμι *Berard* || 491
Berard : περίφρων *Vulg.* cf. *Introd.*

F. — 477 *F'* ἐθέλουσα *Agar* || 480 χειρὶ ἐμασσάμενος *Berard* cf. ι 302 || 481
ἐρύσσατο *LW* — ἀγχ' ἐρύσσατο *van Leeuwen* || 484 ἤλυθον εἰκοστῷ *Bekker*.

sous ma vengeance les nobles prétendants, tu peux m'avoir nourri, je te traiterai, moi, comme les autres
490 femmes qui ne sortiront pas en vie de ce manoir.

La très sage Euryclée lui fit cette réponse :

EURYCLÉE. — Quel mot s'est échappé de l'enclos de tes dents, mon fils ? ne sais-tu pas le cœur que je te garde?... et que rien ne m'ébranle ? le caillou le plus dur, le fer ne tient pas mieux. Mais,
495 écoute un avis et le mets en ton cœur : si les dieux quelque jour jettent sous ta vengeance les nobles prétendants, c'est moi qui te dirai, nom par nom, les servantes qui t'ont, en ce manoir, trahi ou respecté.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

500 ULYSSE. — Nourrice, laisse donc ! pourquoi me les nommer ? crois-tu que, de mes yeux, je ne saurai pas voir et connaître chacune ?... Mais garde mon secret et laisse faire aux dieux !

Il disait et la vieille, à travers la grand'salle, s'en fut chercher de l'eau, car tout son premier
505 bain était là, répandu, puis, lui lavant les pieds, les oignit d'huile fine. Ulysse alors, tirant son siège auprès du feu, se mit à se chauffer ; ses loques maintenant recouvraient sa blessure.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

510 PÉNÉLOPE. — Mon hôte, je n'ai plus à te dire qu'un mot. Voici l'heure où le lit va sembler agréable [, quand, malgré les chagrins, on peut se laisser prendre aux douceurs du sommeil ! Moi, c'est un

Poétique, au chapitre VIII, il loue Homère de ne jamais traiter que l'essentiel du sujet et, par exemple, de ne nous avoir pas raconté dans l'*Odyssée* l'histoire de la blessure d'Ulysse sur le Parnasse.

ἔξω δ' ὥς ὅτε τις στερεὴ λίθος ἦε σίδηρος.
 ἄλλο δέ τοι ἔρέω· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σφίσιν· 495
 εἴ χ' ὑπὸ σοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστήρας ἀγαυούς,
 δὴ τότε τοι καταλέξω ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,
 αἵ τέ σ' ἀτιμάζουσι καὶ αἰ νηλίδες εἶσι.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. — Μαῖα, τί ἦ δέ σὺ τὰς μυθήσαιο; οὐδέ τί σε χρὴ 500
 εὔ νυ καὶ αὐτὸς ἐγὼ φράσσομαι καὶ εἴσομ' ἐκάστην.
 ἀλλ' ἔχε σιγῇ μῦθον, ἐπίτρεψον δὲ θεοῖσιν.

ὦς ἄρ' ἔφη· γρη῏ς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει,
 οἴσομένη ποδάνιπτρα· τὰ γὰρ πρότερ' ἔκχυτο πάντα.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ νίψεν τε καὶ ἤλειπεν λίπ' ἐλαίῳ, 505
 αὖτις ἄρ' ἀσσοτέρω πυρὸς ἔλκετο δίφρον Ὀδυσσεὺς
 θερσόμενος, οὐλὴν δὲ κατὰ βράκееσσι κάλυψε.

Τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·
 ΠΗΝ. — Ξεῖνε, τὸ μὲν σ' ἔτι τυτθὸν ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτῇ·
 καὶ γὰρ δὴ κοίτοιο τάχ' ἔσσεται ἡδέος ὥρη, 510
 [ὅν τινά γ' ὕπνος ἔλοι γλυκερὸς καὶ κηδόμενόν περ.
 αὐτὰρ ἔμοι καὶ πένθος ἀμέτρητον πόρε δαίμων·
 ἥματα μὲν γὰρ τέρπομ' ὀδυρομένη, γοώωσα,
 ἔς τ' ἐμὰ ἔργ' ὀρώωσα καὶ ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ·
 αὐτὰρ ἐπὴν νύξ ἔλθῃ, ἔλῃσί τε κοῖτος ἔπαντας, 515
 κεῖμαι ἐνὶ λέκτρῳ· πυκινὰ δέ μοι ἀμφ' ἀδινδὼν κῆρ
 ὀξεῖαι μελεδῶνες ὀδυρομένην ἐρέθουσιν.
 ὥς δ' ὅτε Πανδαρέου κούρη, χλωρῆς Ἀηδῶν,

Om. — 500 U add. U*.

Damn. — 495-502 Herwerden || 501 Fick || 518-524 Kirchhoff La Roche ||
 518-534 Duentzer Adam.

Var. — 494 στερεή — Plut. *de Garrul.* 506 : ἔξω δ' ἥτε περ κρατερῇ δρῶς
 ἦε σίδηρος || 498 νηλιτεῖς cf. π 317 χ 418 || 504 τὰ δὲ || 506 ἔλκετο ὄτος || 511 τινά
 τ' || 517 μελεδῶναι || 518 Πανδαρέως cf. ν 66.

Corr. — 509 ξείν', ἔτι μὲν σέ τι τυτθὸν Agar cf. *Introd.* — ἀντὴν Bothe.

F. — 501 εἴσομ' ἐς ἀντα vel εἴσομαι ἀντὴν Berard cf. κ 453 ο 532 π 458
 θ 213 O 247 — εὔ νυ ἐκάστην φράσσομ' ἐγὼ καὶ εἴσομαι αὐτός Fick (εἴσομαι F)
 || 505 νίψεν ἐ van Leeuwen || 510 ἔσται complur. — κοῖτου τάχα ἡδέος ἔσσεται
 Herwerden || 514 ἐμ' P — ἐνιοίχῳ P || 516 δέ οἱ J.

deuil sans fin que me donnent les dieux. Tout le jour.
les sanglots et les pleurs me soulagent.., et puis, j'ai
mon travail, mes femmes, la maison; il faut tout sur-
515 veiller. Mais quand revient la nuit pour endormir les
autres, je reste sur mon lit : l'aiguillon des chagrins,
qui m'assiègent le cœur, excite mes sanglots...
Fille de Pandareus, la chanteuse verdrière se perche
520 au plus épais des arbres refeuillés, pour chanter ses
doux airs quand le printemps renaît; ses roulades
pressées emplissent les échos; elle pleure Itylos, l'en-
fant du roi Zéthos, ce fils qu'en sa folie, son poignard
immola... C'est ainsi que mon cœur tirailé se dé-
525 chire : dois-je rester ici, auprès de mon enfant, tout
garder en l'état, défendre mon avoir, mes femmes, ce
manoir aux grands toits, ne songer qu'aux droits de
mon époux, à l'estime du peuple? ou dois-je faire
un choix et suivre l'Achéen dont les présents sans
fin viendront, en ce manoir, faire le mieux sa cour?
530 Mon fils, tant qu'il était petit et sans calcul, m'em-
pêchait de quitter, pour me remarier, ce toit de mon
époux. Il est grand maintenant; il entre à l'âge
d'homme; il désire ne plus me voir en ce manoir,
où ses biens dévorés par tous ces gens l'irritent].
535 Allons ! conseille-moi : un songe m'est venu, que
je m'en vais te dire... Je voyais dans ma cour
mes vingt oies qui, sortant de l'eau, mangeaient
le grain : leur vue faisait ma joie, lorsque, de
la montagne, un grand aigle survint qui, de son
bec courbé, brisa le col à toutes; elles gisaient
540 en tas, pendant que, vers l'azur des dieux, il re-
montait. Et, toujours en mon songe, je pleurais
et criais, et j'étais entourée d'Achéennes bouclées,
qu'attiraient mes sanglots, et je pleurais mes oies
que l'aigle avait tuées... Mais sur le bord du toit,

518. — C'est pour introduire ici la légende des filles de Pandareus que fut faite cette interpolation. Nous allons retrouver cette même légende interpolée de même façon au chant XX. Les esthètes les plus incrédules ont trouvé un peu étrange cette

καλὸν ἀείδῃσιν ἕαρος νέον ἱσταμένοιο,
 δενδρέων ἐν πετάλοισι καθεζομένη πυκνοῖσιν, 520
 ἥ τε θαμὰ τρωπῶσα χέει πολυχηέα φωνήν,
 παῖδ' ὀλοφυρομένη Ἴτυλον φίλον, ὃν ποτε χαλκῷ
 κτεῖνε δι' ἀφραδίας, κοῦρον Ζήθοιο ἀνακτος,
 ὧς καὶ ἔμοι δίχα θυμὸς δρώρεται ξυθα καὶ ξυθα,
 ἥ ἐ μένω παρὰ παιδί καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσω, 525
 κτήσιν ἐμήν, δμῳάς τε καὶ ὑπερεφές μέγα δῶμα,
 εὐνήν τ' αἰδομένη πόσιος δήμοιό τε φῆμιν,
 ἦ' ἦδη ἄμ' ἔπωμαι Ἀχαιῶν ὃς τις ἄριστος
 μνάται ἐνὶ μεγάροισι, πορῶν ἀπερείσια ἔδνα.
 παῖς δ' ἐμός, ἔως μὲν ἔην ἔτι νήπιος ἡδὲ χαλῖφρων, 530
 γήμασθ' οὐ μ' εἶα πόσιος κατὰ δῶμα λιποῦσαν
 νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας ἐστὶ καὶ ἥβης μέτρον ἰκάνει,
 καὶ δὴ μ' ἀρᾶται πάλιν ἐλθέμεν ἐκ μεγάροιο,
 κτήσιος ἀσχαλόνων, τήν οἱ κατέδουσιν Ἀχαιοί.]
 ἀλλ' ἄγε μοι τὸν ὄνειρον ὑπόκριναι καὶ ἄκουσον. 535
 χῆνές μοι κατὰ οἶκον ἐείκοσι πυρὸν ἔδουσιν
 ἐξ ὕδατος, καὶ τέ σφιν ἱαίνομαι εἰσορώσασα
 ἐλθὼν δ' ἐξ ὄρεος μέγας αἰετὸς ἀγκυλοχειλῆς
 παῖσι κατ' αὐχέν' ἔαξε καὶ ἔκτανεν· οἱ δὲ κέχυντο
 ἀθρόοι ἐν μεγάρῳ· ὃ δ' ἐς αἰθέρα δῖαν ἀέρθη. 540
 αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖον καὶ ἐκώκυον ἐν περ ὀνείρῳ·
 ἀμφὶ δ' ἔμ' ἠγερέβοντο εὐπλοκαμῖδες Ἀχαιοὶ
 οἴκτρ' ὀλοφυρομένην ὃ μοι αἰετὸς ἔκτανε χῆνας·
 ἄψ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ προύχοντι μελάρῳ,

Damn. — 526 Kirchhoff || 529 La Roche Nauck.

Var. — 520 δένδρων || 523 κοῦρος vel κοῦροι vel ξεῖνον. *Enstath.* : εὐρηται δὲ γραφὴ παλαιὰ καὶ τὸν παρὰ τῷ Ποιητῇ Ζῆθον Ζήτην γράφουσα, οἷον κοῦρον Ζήτην ἀνακτος καὶ τὸν Ἴτυλον βουλομένη Ἀήτυλον εἶναι κατὰ ἀφαίρεσιν δὲ τοῦ ἄλφα Ἡτυλον διὰ τοῦ ἥτα || 524 ὀρίνεται || 529 ἀπερείσι' ἀποινα — ἔδνα : δῶρα || 532 ἔκηται || 534 γρ. ἀσχάλλων — κατέχουσιν || 536 πυρὸν : σῖτον || 539 αὐχέν' ἦξε || 540 ἐν μεγάροις vel ἐκ μεγάρων — ἡέρα δῖον cf. *Eustath.*

F. — 521 ἦδη μέντοι τινὲς καὶ πολυδευκέα φωνήν γράφουσιν *Aelian. Hist. An.* V 38 || 529 ἔδνα H : ἔδνα FPKLW δῶρα JU || 536 εἴκοσι Z || 539 αὐχέν' ἦξε *Herodian.* (ἔαξε V) : αὐχέν' ἦξε *Vulg.* (cf. N 166 ξυνῆξε *Zenod.*).

545 il revint se poser et, pour me consoler, prenant
la voix humaine: « Fille du glorieux Icare, sois
sans crainte! Ceci n'est pas un songe; c'est bien,
en vérité, ce qui va s'accomplir! Les prétendants
seront ces oies; je serai l'aigle, envolé tout à
l'heure, à présent revenu. Moi, ton époux, je vais
550 donner aux prétendants une mort misérable! » Il
disait; le sommeil de miel m'avait quittée: à tra-
vers le manoir, j'allai compter mes oies; tout comme
à l'ordinaire, je les vis becqueter le grain auprès de
l'auge.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

555 ULYSSE. — Femme, je ne vois pas que l'on
puisse donner d'autre sens à ton rêve. De la bouche
d'Ulysse en personne, tu sais ce qui doit advenir :
pour tous les prétendants, c'est la mort assurée;
pas un n'évitera le trépas et les Parques.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

560 PÉNÉLOPE. — O mon hôte, je sais la vanité des
songes et leur obscur langage!... je sais, pour les
humains, combien peu s'accomplissent! [Les songes
vacillants nous viennent de deux portes; l'une est
fermée de corne; l'autre est fermée d'ivoire; quand un
songe nous vient par l'ivoire scié, ce n'est que trompe-
565 ries, simple *ivraie* de paroles; ceux que laisse passer
la *corne* bien polie nous *cornent* le succès du mortel qui
les voit. Mais ce n'est pas de là que m'est venu, je
crois, ce songe redoutable! nous en aurions, mon fils et
moi, trop de bonheur!] Mais écoute un avis et le

comparaison dans la bouche de Pénélope, à pareil moment :
« Ces vers, dit J. van Leeuwen lui-même eu son édition si
farouchement conservatrice de 1917, ces vers seraient moins
déplacés en une autre bouche ». Virgile n'a pas manqué
d'imiter, *Géorg.* IV 511-515, ce morceau célèbre, — comme il
a imité nombre d'autres interpolations aussi fameuses.

φωνῇ δὲ βροτῇ κατερήτυε φώνησέν τε· 545

— Θάρσει, Ἰκαρίου κούρη τηλεκλειτοῖο·

οὐκ ὄναρ, ἀλλ' ὕπαρ ἐσθλόν, ὅ τοι τετελεσμένον ἔσται.

χῆνες μὲν μνηστήρες, ἐγὼ δέ τοι αἰετὸς ὄρνις

ῆα πάρος, νῦν αὖτε τεδὸς πόσις εἰλήλουθα,

ὃς πᾶσι μνηστήρσιν ἀεικέα πότμον ἐφήσω. 550

— ὦς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐμὲ μελιδῆς ὕπνος ἀνήκε·

παπτήνασα δὲ χήνας ἐνὶ μεγάροισι νόησα

πυρὸν ἐρεπτομένους παρὰ πύελον, ἦχι πάρος περ.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

ΟΔΥ. — ὦ γύναι, οὗ πῶς ἐστὶν ὑποκρίνασθαι ὄνειρον 555

ἄλλη ἀποκλίναντ', ἐπεὶ ἦ ῥά τοι αὐτὸς Ὀδυσσεύς

πέφραδ' ὅπως τελέει· μνηστήρσιν δὲ φαίνεται ὄλεθρος

πᾶσι μάλ'· οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

ΠΗΝ. — Ξεῖν', ἦτοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι 560

γίνοντ', οὐδέ τι πάντα τελείεται ἀνθρώποισι.

[δοιαί γάρ τε πύλαι ἀμνηνῶν εἰσιν ὄνειρων·

αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχεται, αἱ δ' ἐλέφαντι.

τῶν οἱ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος,

οἳ ῥ' ἐλεφαίρονται ἔπε' ἀκράαντα φέροντες· 565

οἳ δὲ διὰ ξεστῶν κερᾶων ἔλθωσι θύραζε,

οἳ ῥ' ἔτυμα κραίνουσι, βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδῃται.

ἀλλ' ἐμοὶ οὐκ ἐντεῦθεν ὀλομαι αἰνὸν ὄνειρον

ἐλθέμεν· ἦ κ' ἀσπαστὸν ἐμοὶ καὶ παιδὶ γένοιτο.]

Om. — 555-556 H add. H*.

Add. — 558 a et b XL W (a f r N U*) = v 369-370 :

μνηστήρων, οἳ δῶμα κατ' ἀντιθέου Ὀδυσῆος

άνερες ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανώνονται.

Damn. — 562-569 complures : « notissimus locus ; sed magno poeta indig-
nus » van Leeuwen cf. *Introd.*

Var. — 547 ἐστὶ || 551 ἐμοὶ || 557 τελέσει vel τελέθει || 561 γίνοντ' : πένοντ' ||
562 ἀμνηναὶ || 567 βροτοῖσ' || 569 εἰ κ'.

F. — 546 θάρσει *Fi*καρίου Nauck — Ἰκαρίου PDLW || 567 τίς κε (vel τίς τε)
ἴδῃται van Leeuwen (κέ τις D).

570 mets en ton cœur. La voici, elle vient, l'aurore de
malheur, où j'abandonnerai cette maison d'Ulysse : je
vais leur proposer un jeu, celui des haches. Ulysse,
en son manoir, alignait douze haches, comme états
de carène ; puis, à bonne distance, il allait se pos-
575 ter pour envoyer sa flèche à travers tout le rang...
C'est l'épreuve qu'aux prétendants je vais offrir :
si l'un d'eux, sans effort, peut nous tendre cet arc
et, dans les douze haches, envoyer une flèche, je
le suivrai, quittant ce toit de ma jeunesse, cette
580 belle demeure si bien fournie de tout ! que je crois
ne jamais oublier, — fût-ce en rêve.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Digne épouse du fils de Laerte,
d'Ulysse ! chez toi, sans plus tarder, ouvre-leur
585 ce concours ! car tu verras rentrer Ulysse l'avisé
avant que tous ces gens, maniant l'arc poli, aient
pu tendre la corde et traverser les haches.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — En ce manoir, mon hôte, si tu vou-
lais rester encore à me charmer, le sommeil ne sau-
590 rait s'abattre sur mes yeux. Mais on ne peut tou-
jours écarter le sommeil [; c'est pour tous les mortels
que, sur la terre aux blés, les dieux ont fait la loi]...
Je vais donc, il est temps, regagner mon étage et
595 m'étendre en ce lit qu'emplissent mes sanglots et

Et que dire des vers 562-569, avec leurs calembours que je
me suis efforcé de rendre en toute leur sottise ? « Le lecteur
d'aujourd'hui, dit le même J. van Leeuwen (1917), peut trouver
puérils ces jeux de mots, qui soulevaient pourtant l'admiration
des Anciens », cf. Plat. *Charm.* 173, Horace *Od.* III 27-41,
Virgile, *Énéid.* VI 893.

Voir dans mon *Introduction* le chapitre du *Gros Rire* et, pour
les vers 592-593, celui des *Apories et Amphibologies*.

ἄλλο δέ τοι ἔρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν· 570
 ἦδε δὴ ἥως εἴσι δυσώνυμος, ἥ μ' Ὀδυσῆος
 οἴκου ἀποσχήσει· νῦν γάρ καταθήσω ἄεθλον,
 τοὺς πελέκεας, τοὺς κείνος ἐνὶ μεγάροισιν ἔοισιν
 ἴστασ' ἑξείης, δρυόχους ὦς, δώδεκα πάντας·
 στάς δ' ὃ γε πολλὸν ἄνευθε διαρρίπτασκεν διστόν. 575
 νῦν δὲ μνηστήρεσσιν ἄεθλον τοῦτον ἐφήσω·
 δς δέ κε βῆιτατ' ἐντανύσῃ βιδὺν ἐν παλάμῃσι
 καὶ διοῖστεύσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
 τῷ κεν ἅμ' ἐσποίμην νοσφισσαμένη τόδε δῶμα
 κουριδιον μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο, 580
 τοῦ ποτε μεμνήσεσθαι δίομαι ἔν περ δνεῖρῳ.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. — ὦ γύναι αἰδοίῃ Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
 μηκέτι νῦν ἀνάβαλλε δόμοισ' ἐνὶ τοῦτον ἄεθλον·
 πρὶν γάρ τοι πολύμητις ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς, 585
 πρὶν τούτους τόδε τόξον ἐύξοον ἀμφαφώωντας
 νευρὴν τ' ἐντανύσαι διοῖστευσαί τε σιδήρου.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 ΠΗΝ. — Εἴ κ' ἐθέλοις μοι, ξεῖνε, παρήμενος ἐν μεγάροισι
 τέρπειν, οὗ κέ μοι ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισι χυθείη. 590
 ἄλλ' οὐ γάρ πως ἐστὶν ἀύπνους ἔμμεναι αἰὲν
 [ἀνθρώπους· ἐπὶ γάρ τοι ἑκάστῳ μοῖραν ἔθηκαν
 ἀθάνατοι θνητοῖσιν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν].
 ἄλλ' ἤτοι μὲν ἐγὼν ὑπερώιον εἰσαναβάσσα
 λέξομαι εἰς εὐνὴν, ἥ μοι στονόεσσα τέτυκται, 595

Om. — 581 Pap^{ss} || 592-593 ab ἐκάστῳ usque ad θνητοῖσιν L W.

Damn. — 571-588 Kammer || 591-593 Nauck Fick.

Var. — 571 μ' om. F || 572 ἀεθλα Pap^{ss} || 575 διστόν || 576 Eustath. : τὸ δὲ ἄεθλον τοῦτο ἐφήσω δυνατόν μὲν γράφειν τοῦτον ἐφήσω ὡς δηλοῖ ἐξῆς... τοῦτον ἄεθλον· ἔδοξε δὲ ὁμῶς τῷ Ποιητῇ τὸν ἄεθλον ἐνταῦθα οὐδετέρως εἰπεῖν τὸ ἄεθλον || 581 τότε μεμνήσεσθαι || 584 τοῦτο νόημα || 586 τόδε γρ. ποτὲ — ἀμφαφάσθαι || 587 σιδήρον || 590 οὐκ ἐμοὶ || 595 λέξω cf. 593.

F. — 573 τεοῖσι P || 592 digamma neglect. γάρ τε (?) Berard γάρ τὸ Bentley.

que trempent mes larmes depuis le jour qu'Ulysse est allé voir là-bas cette Troie de malheur ! que le nom en périsse !... Puissé-je reposer : toi, dors en ce logis ! fais-toi par terre un lit, ou qu'on te dresse un cadre...

600 A ces mots, regagnant son étage brillant⁴, elle rentra chez elle avec ses chambrières : elle y pleurerait encore Ulysse, son époux, à l'heure où la déesse aux yeux pers, Athéna, vint jeter sur ses yeux le plus doux des sommeils.

XX (v) 1 Ce fut dans l'avant-pièce que le divin Ulysse vint alors se coucher : par terre et sur la peau fraîche encor de la vache, il entassa plusieurs toisons de ces brebis que, chaque jour, offraient aux dieux les Achéens. Quand il y fut couché, Eurynomé sur lui vint jeter une cape. Mais, songeant à plan-
5 ter des maux aux prétendants, il restait éveillé.

[De la salle, il voyait s'échapper les servantes, qui, chez les prétendants allant à leurs amours, s'excitaient l'une l'autre au plaisir et aux rires. Son cœur en sa poitrine
10 en était soulevé ; son esprit et son cœur ne savaient que résoudre : allait-il se jeter sur elles, les tuer ? ou, pour le dernier soir, laisserait-il encor ces bandits les avoir ?... Tout son cœur aboyait : la chienne, autour de ses petits chiens qui flageolent, aboie aux inconnus et

⁴ Vers 601 : sans la laisser, suivait le reste des servantes.

6-30. — Ici encore, c'est pour introduire dans le texte « trop nu » le double ornement de belles comparaisons que ces vers furent interpolés (comparaison de la *Chienne*, vers 14-16) et surinterpolés (comparaison du *Boudin*, vers 24-27). Cette dernière comparaison se détache d'elle-même entre les deux mots répétés qui servent de suture. Pour la première, La Roche en a proposé la condamnation que j'accepte et que J. van Leeuwen lui-même en son édition de 1917, sans pourtant l'accepter, indique par la disposition typographique de son texte. Cette comparaison de la *Chienne* semble une imitation des vers de

αἰεὶ δάκρυσ' ἑμοῖσι πεφυρμένη, ἔξ οὗ Ὀδυσσεὺς
ᾤχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον, οὐκ ὀνομαστήν.
ἔνθα κε λεξαίμην· σὺ δὲ λέξεο τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ,
ἣ χαμάδις στορέσας ἦτοι κατὰ δέμνια θέντων.

Ὡς εἰποῖτο· ἀνέβαιν' ὑπερώια σιγαλόμεντα,
ἔς δ' ὑπερῷ' ἀναβᾷσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσθα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον
ἦδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

Αὐτὰρ δ' ἐν προδόμῳ εὐνάζετο διὸς Ὀδυσσεύς·
κάμ μὲν ἀδέψητον βοέην στόρεσ', αὐτὰρ ὑπερθε
κώεα πόλλ' δίων, τοὺς ἱρεύεσκον Ἀχαιοί·
Εὐρυνόμη δ' ἄρ' ἐπὶ χλαῖναν βάλε κοιμηθέντι.

Ἐνθ' Ὀδυσσεὺς μνηστήρσι κακὰ φρονέων ἐνὶ θυμῷ
κεῖτ' ἐγρηγορόων· [ταὶ δ' ἐκ μεγάροιο γυναῖκες
ἦισαν, αἱ μνηστήρσιν ἐμισγέσκοντο πάρος περ,
ἀλλήλοισι γέλω τε καὶ εὐφροσύνην παρέχουσαι.
τοῦ δ' ὠρίνετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι·
πολλὰ δὲ μερμήριξε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
ἥ ἐ μεταίξας θάνατον τεύξειε ἑκάστη,
ἦ' ἔτ' ἐῷ μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισι μιγῆναι
ὑστατα καὶ πύματα· κραδίη δέ οἱ ἔνδον ὕλάκτει.
ὥς δὲ κύων ἀμαλῆσι περὶ σκυλάκεσσι βεβῶσα

601 οὐκ οἷη· ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι

cf. ζ 84

Damn. — 602-604 Bekker Kirchhoff = α 362-364 || 4 Scotland || 4-27 Jelinek
|| 6b-30a La Roche || 14-16 Seeck cf. Simonid. Amorg. 7 34.

Var. — 596 δάκρυσιν αἰὲν ἑμοῖσι || 597 ὀνομαστόν cf. 260 || 598 ἐνθ' αὖ λεξαί-
μην — λέξαιο. Eustath. : εἰ δέ γε καὶ εὐκτικόν που εὐρεθείη ἐν ἀντιγράφοις, εὖοδον
καὶ οὕτω τὸ μέτρον ἔσται διὰ συνιζήσεως || 599 χερμάδι. Eustath. : χαμάδι ἔστι μὲν
ὥς πολλάχι· δύνатаι δὲ καὶ διὰ τοῦ σ γράφεσθαι χαμάδις || 1 αὐτὰρ ἐν(1) || 6 ἐγρη-
γορῶν vel ἐγρηγορόων vel ἐγρηγορέων || 8 ἀλλήλοισι — γέλων. Eustath. : τὸ γέλωτα
εὐρηται ἐν τισιν ἀντιγράφοις γέλω τε || 9 ὀτρύνετο || 10 μερμήριζε || 12 ἡέ τ' ἐξ ||
14 ἀπαλῆσι.

Corr. — 1 ὅ γ' complur. δς van Leeuwen || 7 ἐμίγοντ' ὥς τὸ πάρος περ
Berard cf. β 305 x 240 v 358 u 167 || 12 ἡ σφ ἑάοι Agar || 14 βιβᾶσα Fick.

F. — 598 ἐνιοίχῳ P || 4 Εὐρυκλέεια δ' ἐπὶ (?) Berard cf. v 143.

15 s'apprête au combat; ainsi jappait son âme, indignée de ces crimes; mais, frappant sa poitrine, il gourmandait son cœur :

ULYSSE. — Patience, mon cœur! c'est chiennerie bien pire qu'il fallut supporter le jour que le Cyclope, en
20 fureur, dévorait mes braves compagnons! ton audace avisée me tira de cet antre où je pensais mourir!

C'est ainsi qu'il parlait, s'adressant à son cœur; son âme résistait, ancrée dans l'endurance, pendant qu'il se roulait [d'un côté, puis de l'autre; comme on voit un
25 héros, sur un grand feu qui flambe, tourner de-ci de-là une panse bourrée de graisses et de sang; il voudrait tant la voir cuite tout aussitôt; ainsi, il se roulait], méditant les moyens d'attaquer, à lui seul, cette foule éhontée.]

30 Mais voici qu'Athéna se présentait à lui⁴ et lui disait ces mots, debout à son chevet :

ATHÉNA. — Pourquoi veiller toujours, ô toi, le plus infortuné de tous les hommes?... N'as-tu pas maintenant ton foyer, et ta femme, et ce fils que
35 pourraient t'envier tous les pères?

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Déesse, en tout cela, tes discours sont parfaits; mais ce qu'au fond de mon esprit, je cherche encore, c'est comment, à moi seul, mes
40 mains pourront punir cette troupe éhontée, qui s'en vient chaque jour envahir ma maison! [et, souci bien plus grand! si je tuais ces gens avec l'assentiment de ton Père et le tien, mon cœur voudrait savoir où me réfugier; penses-y, je te prie!]

⁴ Vers 31 : venue du haut du ciel, sous les traits d'une femme.

Simonide d'Amorgos VII 34; ccllc du *Boudin* est digne des Comiques d'Athènes, cf. Aristophane *Nuées* 10 et suiv.

Pour le raccord des hémistiches en ces deux vers 6 et 30, cf. la rencontre d'Ulysse et d'Athéna sur la plage d'Ithaque en XIII 221 : la coupe métrique est exactement la même, — et la même encore en II 167, et la même encore en XV 223.

ἄνδρ' ἀγνοίησας' ὕλαίε μέμονέν τε μάχεσθαι,
ὧς βᾶ τοῦ ἔνδον ὕλακτει ἀγαιομένου κακὰ ἔργα. 15

Στήθεος δὲ πλήξας κραδίην ἠνίπαπε μύθῳ·

ΟΔΥ. — Τέτλαθι δῆ, κραδίη· καὶ κύντερον ἄλλο ποτ' ἔτλης,
ἥματι τῷ, ὅτε μοι μένος ἄσχετος ἦσθιε Κύκλωψ
ἰφθίμους ἑτάρους· σὺ δ' ἐτόλμας, ὄφρα (μ)ε μήτις 20
ἐξάγαγ' ἐξ ἄντροιο διόμενον θανέεσθαι.

ᾠΩς ἔφατ' ἐν στήθεσσι καθαπτόμενος φίλον ἦτορ·

τῷ δὲ μάλ' ἐν πείσῃ κραδίη μένε τετληυῖα
νωλεμέως· ἀτὰρ αὐτὸς [ἐλίσσετο ἔνθα καὶ ἔνθα.
ὧς δ' ὅτε γαστέρ' ἀνὴρ πολέος πυρὸς αἰθομένοιο, 25
ἐμπλείην κνίσσης τε καὶ αἵματος, ἔνθα καὶ ἔνθα
αἰόλλη, μάλα δ' ὠκα λιλαίεται δπητηθῆναι,
ὧς ἄρ' ὃ γ' ἔνθα καὶ ἔνθα] ἐλίσσετο μερμηρίζων,

ὅππως δὴ μνηστήρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσει
μοῦνος ἑὼν πολέσι.] σχεδόθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη, 30

στή δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπε· 32

ΑΘΗ. — Τίπτ' αὖτ' ἐγρήσσεις, πάντων περὶ κάμμορε φωτῶν;
οἶκος μὲν τοι ὄδ' ἐστί· γυνὴ δέ τοι ἦδ' ἐνὶ οἴκῳ
καὶ παῖς, οἶδόν που τις ἐέλδεται ἔμμεναι υἱά. 35

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

ΟΔΥ. — Ναὶ δὴ ταυτά γε πάντα, θεά, κατὰ μοῖραν ἔειπες·
ἄλλ' (ἔ)τι μοι τόδε θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει,
ὅππως δὴ μνηστήρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσω
μοῦνος ἑὼν· οἱ δ' αἰὲν ἀολλέες ἔνδον ἔασι. 40

31 οὐρανόθεν καταβάσα· δέμας δ' ἤικτο γυναικί cf. P 545 δ 796 v 288 etc.

Damn. — 23-24 P. Knight || 24^b-28^a Berard || 31 Scotland.

Var. — 16 ἀγχομένου || 17 γρ. ἠνίπατε || 18 δῆ om. complur. || 19 ὅτε τοι ||
20 δ' ἐτόλμας· δὲ ἔτλης testis || 23 πειθοῖ — τετληκυῖα || 27 αἰώλη vel αἰόλει ||
29 ἐφήση || 33 φωτῶν· βροτῶν || 34 ὧδ' ἐνὶ || 35 οἶδόν || 36 πολυμήτης || 37 καὶ δὴ
|| 40 ἔνδον ἀολλέες αἰὲν.

Corr. — 20 Ernesti Kirchhoff: σε Vulg. cf. 19 T 29 η 208 θ 340 etc. || 38
Hartman: ἀλλά τί Vulg. ἀλλά τέ Bekker ἄλλο δέ van Leeuwen.

ƒ. — 16 ὧς ἄρα ƒ' ἔνδον Berard cf. ὧς ἄρα complur. codd.: « metro
invito » van Leeuwen || 24 ἀτὰρ αὐτός: αὐτός δὲ Cobet || 28 λίσσετο P || 31 ἐφέ-
ρικτο P. Knight || 32 στή δέ ƒ' ὑπὲρ Berard || 34 ἐνιοίκω P || 35 οἶδόν ὃν τις Agar.

La déesse aux yeux pers, Athéna, répondit :

45 ATHÉNA. — Pauvre ami ! les humains mettent
leur confiance en des amis sans force, en de simples
mortels qui n'ont pas grand esprit !... Ne suis-
je pas déesse ? toujours à tes côtés, je veillerai
sur toi [dans toutes tes épreuves et, pour te parler
net, cinquante bataillons de ces pauvres mortels pour-
50 raient nous entourer de leur cercle de mort ; c'est encore
en tes mains que passeraient leurs bœufs et leurs grasses
brebis]. Allons ! que le sommeil te prenne, toi aus-
si ! rester toute la nuit aux aguets, sans dormir, c'est
encore une gêne : tes maux sont à leur terme.

A ces mots, lui versant le sommeil aux pau-
55 pières, cette toute divine remonta sur l'Olympe.

Ulysse alors fut pris du sommeil, qui détend les
soucis et les membres.

Mais voici que, là-haut, sa femme s'éveillait et,
le cœur soucieux, s'asseyait, pour pleurer, sur
sa couche moelleuse. Elle pleura longtemps, pour
60 soulager son cœur, cette femme divine ! puis ce fut
Artémis, surtout, qu'elle invoqua :

PÉNÉLOPE. — Fille auguste de Zeus, Artémis,
ô déesse ! viens me percer le cœur de l'une de

56. — Ulysse est couché au rez-de-chaussée, dans cette avant-
pièce, *prodomos*, qui sert de second vestibule à la grand'salle.
Pénélope a regagné sa chambre du premier étage par le grand
escalier qui conduit aussi sur la terrasse de cette salle ; les
fenêtres ne sont closes que de volets en bois qui laissent passer
plaintes et paroles dans la nuit silencieuse. Si Ulysse entend
la voix de sa femme, c'est, je crois, que la chambre de la reine
était juste au-dessus de l'avant-pièce. Je proposerai dans le *Retou-*
d'Ulysse une restauration du manoir odysseén, telle que nous
permettent de l'imaginer les dernières trouvailles des archéo-
logues tant à Mycènes et à Tirynthe qu'en Crète : les travaux
de A. J. Evans ont reconstitué ces doubles et triples étages que
nous font voir, d'ailleurs, telles et telles reproductions minus-
cules de façades mycéniennes.

[πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζω.
εἷ περ γὰρ κτείναιμι Διὸς τε σέθεν τε ἔκητι,
πῇ κεν ὑπεκπροφύγοιμι; τά σε φράζεσθαι ἄνωγα.]

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
ΑΘΗ. — Σχέτλιε, καὶ μὲν τίς τε χερεῖονι πείθεθ' ἑταίρω 45
ὅς περ θνητός τ' ἐστί καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδεν.
αὐτὰρ ἐγὼ θεός εἰμι, διαμπερές ἢ σε φυλάσσω
[ἐν πάντεσσι πόνοις· ἔρέω δέ τοι ἐξαναφανδόν·
εἷ περ πεντήκοντα λόχοι μερόπων ἀνθρώπων
νῶϊ περισταῖεν, κτεῖναι μεμαῶτες Ἄρηι, 50
καὶ κεν τῶν ἐλάσαιο βόας καὶ ἴφια μῆλα].
ἄλλ' ἐλέτω σε καὶ ὕπνος· ἀνίη καὶ τὸ φυλάσσειν
πάννυχον ἐγρήσσοντα· κακῶν δ' ὑποδύσειαι ἤδη.

Ὡς φάτο καὶ βᾶ οἱ ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευεν,
αὐτὴ δ' ἄψ ἔς Ὀλυμπον ἀφίκετο διὰ θεάων. 55

Εὖτε τὸν ὕπνος ἔμαρπτε λύων μελεδήματα θυμοῦ,
λυσιμελῆς, ἄλοχος δ' ἄρ' ἐπέγρετο κέδν' εἰδυῖα,
κλαῖε δ' ἄρ' ἐν λέκτροισι καθεζομένη μαλακοῖσιν.

Αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίουσα κορέσσατο δν κατὰ θυμόν,
Ἀρτέμιδι πρῶτιστον ἐπεύξατο διὰ γυναικῶν· 60
ΠΗΝ. — Ἄρτεμι, πότνα θεά, θύγατερ Διός, αἰθέ μοι ἤδη
ἶδν ἐνὶ στήθεσσι βαλοῦς' ἐκ θυμόν ἔλοιο

Om. — 46 Z (γ) || 53 Pap¹⁹ || 61 M add. M^a.

Add. — Pap¹⁹ *qualem van Leeuwen restituit* :

51 a αὐτοῦς τε κτείν)ειας ἀπ(ούρας νόστιμον ἡμαρ

55 a ἔξετο δ' ἐν πατ)ρὸς με(γάρω μετὰ δαίμονας ἄλλους

58 a> σθενακηνεχονοι <..

Damn. — 41-43 Kirchhoff Duentzer complur. cf. π 291 α 269 etc. || 48-51 Berard cf. *Introd.* || 56-94 Scotland.

Var. — 43 τά σε: τόδε || 45 θάρσει ἑταίρω Pap¹⁹ || 46 ὥς περ || 47 (ἐπεὶ) (?) ἐγὼ Pap¹⁹ || 51 βόας κα... τα... Pap¹⁹ || 52 ὕπνος ε.. ν επικ Pap¹⁹ || 55 δ' αὐτ' — ἀφίκετο Vulg. : ἀπέστιχε Pap¹⁹ U || 60 διὰ θεάων.

Corr. — 42 εἰ γάρ σφεας κτείναιμι Berard || 52 καὶ προφυλάσσειν Agar νύκτα φυλάσσειν Naber cf. χ 195.

F. — 42 σθέν ἐκητι G — τ' ἀέκητι FZ || 48 digamma neglect. cf. ν 301 πόνοισιν FUZ (d g r) — ...>πων ἔρέω Pap¹⁹ || 57 κεδνὰ ἰδυῖα P. Knight.

tes flèches ! viens me prendre la vie ! [à présent, tout de suite ! ou qu'ensuite les vents, par la voie des nuées, m'enlèvent et m'emportent, pour me jeter aux
65 bords où l'Océan reflue ! Filles de Pandareus, les vents ainsi vous prirent ! Vos parents étaient morts, enlevés par les dieux, et vous étiez restées au manoir, orphelines. La divine Aphrodite alors vous nourrissait de fromage, de miel suave et de vin doux ; Héra mettait
70 en vous, plus qu'en toutes les femmes, la beauté, la raison, et la chaste Artémis vous donnait la grandeur, et Pallas Athéna, l'adresse aux beaux ouvrages. Mais un jour Aphrodite, au sommet de l'Olympe, vint demander pour vous un heureux mariage à Zeus, le brandisseur de
75 foudre, qui connaît le destin malheureux ou joyeux des mortels. Et c'est alors que les Harpyies vous enlevèrent pour vous remettre aux soins des tristes Erinnyes !... Que tout pareillement, me fassent disparaître les dieux, les habitants des manoirs de l'Olympe ! que me trans-
80 perce l'Artémis aux belles boucles ! mais du moins qu'en l'horreur du monde souterrain, j'aie revu Ulysse !] pour que je n'aie jamais à contenter les vœux d'un moins noble héros ! Encore est-il aux maux quelque adoucissement, quand, pleurant tout le jour sous le
85 poids des tristesses, on a du moins les nuits où le sommeil nous prend et, nous fermant les yeux, vient nous faire oublier la vie, bonne ou mauvaise. Mais moi, le ciel m'afflige encor de mauvais songes ! Cette nuit, Il était à dormir près de moi ! je Le retrouvais

63-81. — Voici de nouveau les filles de Pandareus ! La plupart des Modernes soulignent la puérilité de ce bavardage et les maladroitesses de ce centon. Seul peut-être, J. van Leeuwen (1917), en concédant que « manifestement ces vers ne sauraient être attribués au poète de l'*Odyssée* », félicite la bonne déesse Aphrodite d'avoir donné à ces tendres enfants la nourriture de ce *kykéon*, « si bien appropriée aux estomacs délicats ». C'est en effet le *kykéon* de Circé que nous retrouvons ici : la comparaison des deux passages suffit à montrer aussitôt de quel côté est l'original et de quel côté la plate imitation, — cf. l'*Introduction* au chapitre de la *Grosse Sagesse*. Mais les Modernes ont beaucoup varié sur les limites exactes de cette interpolation : la

[αὐτίκα νῦν, ἢ ἔπειτά μ' ἀναρπάξασα θύελλα
 οἷχοιτο προφέρουσα κατ' ἡερόεντα κέλευθα,
 ἐν προχοῆς δὲ βάλοι ἀφορρόου Ὠκεανοῖο. 65
 ὥς δ' ὅτε Πανδαρέου κούρας ἀνέλοντο θύελλαι·
 τῆσι τοκῆας μὲν φθίσαν θεοί· αἱ δὲ λίποντο
 ὀρφαναὶ ἐν μεγάροισι· κόμισσε δὲ δὴ Ἀφροδίτη
 τυρῷ καὶ μέλιτι γλυκερῷ καὶ ἡδέϊ οἶνω·
 Ὅρη δ' αὐτῆσιν περὶ πασέων δῶκε γυναικῶν 70
 εἶδος καὶ πινυτήν· μήκος δ' ἔπορ' Ἀρτεμις ἀγνή·
 ἔργα δ' Ἀθηναίη δέδασε κλυτὰ ἐργάζεσθαι.
 εὖτ' Ἀφροδίτη δῖα προσέστιχε μακρὸν Ὀλυμπον
 κούρησ' αἰτήσουσα τέλος θαλεροῖο γάμοιο,
 ἐς Δία τερπικέραυνον, ὃ γάρ τ' εὖ οἶδεν ἅπαντα, 75
 μοῖράν τ' ἄμμορίην τε καταθνητῶν ἀνθρώπων,
 τόφρα δὲ τὰς κούρας Ἄρπυιαι ἀνηρεῖψαντο
 καὶ ῥ' ἔδοσαν στυγερῇσιν Ἑρινύσιν ἀμφιπολεύειν.
 Ὡς ἔμ' αἰστώσειαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,
 ἥέ μ' εὐπλόκαμος βάλοι Ἀρτεμις, ὄφρ' Ὀδυσῆα 80
 δοσομένη καὶ γαῖαν ὑπο στυγερὴν ἀφικοίμην]
 μηδέ τι χεῖρονος ἀνδρὸς εὐφραίνοιμι νόημα.
 ἀλλὰ τὸ μὲν καὶ ἀνεκτὸν ἔχει κακόν, ὅππότε κέν τις
 ἥματα μὲν κλαίῃ πυκινῶς ἀκαχήμενος ἦτορ,
 νύκτας δ' ὕπνος ἔχῃσιν· ὃ γάρ τ' ἐπέλησεν ἅπάντων, 85
 ἐσθλῶν ἡδὲ κακῶν, ἐπεὶ ἄρ βλέφαρ' ἀμφικαλύψῃ·
 αὐτὰρ ἔμοι καὶ δνεῖρατ' ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.
 τῇδε γὰρ αὖ μοι νυκτὶ παρέδραθε εἴκελος αὐτῷ,

Om. — 83D (d r P²).

Add. — 83a U³ (d):

ἦτοι μὲν τε βροτῶν ἄλλος, ᾧ πένθος ἰκάνει.

Damn. — 63-80 La Roche Jelinek || 63-82 Herwerden || 66-81 P. Knight || 66-82 Kirchhoff alii || 67-78 van Leeuwen || 83-90 Bekker || 88-90 P. Knight.

Var. — 68 κόμιζε Pap¹⁹ || 76 μοῖρην || 77 ἀνηρεῖψαντο θύελλαι || 79 ἔχουσαι || 81 γαῖαν || 82 cf. Hesiod. *Fragm.* 190 || 83 ἔχειν || 85 ἔλῃσιν — ἐπέλυσσεν ἅπαντας.

Corr. — 77 δὲ τρεῖς Agar || 81 ὁψομένη Hartman || 82 μηδ' ἔτι Berard || 83 ἢ μάλα μὲν Duentzer ἀλλά θ' ὃ μὲν Agar ἀλλ' ἔτι μὲν Berard.

F. — 85 νύκτα δέ F' ὕπνος Berard cum ἥματι (U³) in 84 || 88 ἴκελος X Eustath.

tel qu'il partit pour l'armée ! quelle joie dans mon
90 cœur ! car je croyais L'avoir en chair, non pas en
songe.

Elle parlait ainsi, et l'Aurore montait sur son
trône doré.

Or, la voix de sa femme en pleurs était venue
jusqu'au divin Ulysse : pensif, il écouta ; son cœur
se figura qu'il était reconnu, qu'elle allait apparaître,
95 debout à son chevet... Couverture et toisons, il
rassembla son lit et le posa sur l'un des fauteuils
de la salle, puis emporta la peau de vache dans la
cour, et, mains levées, il fit à Zeus cette prière :

ULYSSE. — Si les dieux, Zeus le père, à travers
tant de maux et sur terre et sur mer, m'ont voulu
ramener enfin dans mon pays, fais qu'en cette mai-
100 son, un mot soit prononcé par les gens qui s'éveil-
lent, et qu'un signe de toi apparaisse au dehors !

Sitôt qu'il eut parlé, le Zeus de la sagesse accueillit
sa prière : soudain, la foudre emplit la gloire de
l'Olympe [du profond des nuées, et le divin Ulysse
eut de la joie au cœur] et, du logis tout proche,
105 une femme parla. Car le pasteur du peuple avait en
son moulin douze femmes peinant à moudre orges
et blés qui font le nerf des hommes : les onze
autres dormaient, ayant broyé leur grain ; une seule
110 n'avait pas achevé sa tâche ; elle était la plus faible.
En arrêtant sa meule, ce fut elle qui dit, pré-
sage pour son maître :

plupart veulent la réduire aux vers 66-82 ; les chevilles du vers
63 m'en semblent le véritable début.

De toutes façons, il est impossible qu'ayant imploré Artémis à
la seconde personne aux vers 61-62, Pénélope au vers 80 parle de
la déesse à la troisième personne pour formuler le même souhait.

τοῖος ἔων, οἶος ἦεν ἅμα στρατῷ· αὐτὰρ ἔμὸν κῆρ
χαῖρ', ἔπει οὐκ ἐφάμην ὄναρ ἔμμεναι, ἀλλ' ὕπαρ ἦδη. 90

ᾠς ἔφατ'· αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἦλυθεν Ἡώς.
τῆς δ' ἄρα κλαιούσης ὅπα σύνθετο δῖος Ὀδυσσεύς,
μερμήριξε δ' ἔπειτα· δόκησε δέ οἱ κατὰ θυμὸν
ἦδη γινώσκουσα παρεστάμεναι κεφαλῇφι·

χλαῖναν μὲν συνελὼν καὶ κώεα, τοῖσιν ἐνεοδεν, 95
ἔς μέγαρον κατέθηκεν ἐπὶ θρόνου, ἐκ δὲ βοείην
θήκε θύραζε φέρων, Διὶ δ' εὗξατο χεῖρας ἀνασχών·

ΟΔΥ. — Ζεὺ πάτερ, εἴ μ' ἐθέλοντες ἐπὶ τραφερὴν τε καὶ ὕγρην
ἦγет' ἐμὴν ἔς γαῖαν, ἔπει μ' ἐκακώσατε λίην,
φήμην τίς μοι φάσθω ἐγειρομένων ἀνθρώπων 100
ἔνδοθεν· ἔκτοσθεν δὲ Διὸς τέρας ἄλλο φανήτω.

ᾠς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε μητίετα Ζεὺς,
αὐτίκα δὲ βρόντησεν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,
[ὕψοθεν ἐκ νεφέων· γήθησε δὲ δῖος Ὀδυσσεύς.]

φήμην δ' ἐκ οἴκοιο γυνὴ προέηκεν ἀλετρίς 105
πλησίον, ἔνθ' ἄρα οἱ μύλαι εἶατο ποιμένι λαῶν,

τῆσιν δώδεκα πᾶσαι ἐπερρώοντο γυναῖκες,
ἄλφιτα τεύχουσαι καὶ ἀλείατα, μυελὸν ἀνδρῶν·

αἱ μὲν ἄρ' ἄλλαι εὐδον, ἔπει κατὰ πυρρὸν ἄλεσαν·
ἡ δὲ μί' οὐ πω παύετ', ἀφαυροτάτη δὲ τέτυκτο. 110

Ἡ βὰ μύλην στήσασα ἔπος φάτο, σῆμα ἄνακτι·

Damn. — 98-101 Scotland || 104 P. Knight alii ut pugnantem cum 113-114
cf. π 264 ε 486 η 269 et Schol. : ὕψοθεν ἐκ νεφέων· πῶς οὖν φησιν ἡ ἀλετρίς
οὐδέποτε νέφος ἐστὶν νῦν; τὸν τόπον ἐφη ἀπτικῶς ἐν ᾧ εἴωθε συνίστασθαι τὰ νέφη
|| 105-121 Scotland.

Var. — 93 μερμήριξε || 96 θρόνον || 100 φῆμιν. Eustath. : ὅτι καὶ ἐνταῦθα
τὴν φῆμην πολλὰ τῶν ἀντιγράφων διὰ τοῦ ἰώτα ἔχουσι. — ἀγειρομένων || 101
φανῆναι || 105 φῆμιν cf. 100 || 106 Schol. : εἶατο· ψιλῶς ἵνα ᾗ ἦσαν || 107 τοῖσι
δὲ || 108 ἀλφίατα || 109 κατὰ σῖτον || 110 δὲ μί' : δέ μιν vel δὲ μὲν — ἀβροτάτη.

Corr. — 107 τῆσι δωδέκα van Leeuwen || 109 vitium metricum ἄλλαι μὲν
βὰ καθυῖδον van Leeuwen ἄλλαι μὲν τότ' ἐνεῦδον Berard cf. γ 350 — ἄλλαι ἐθ'
Fick — ἄλλαι ἱαυον Agar.

F. — 106 ἐνθά τ' ἄρα μύλαι Berard.

SERVANTE. — O Zeus le père, ô roi des dieux et des humains ! dans les astres du ciel, quel éclat de ta foudre !... Pourtant, pas un nuage !... C'est
 115 un signe de toi !... Alors, exauce aussi mon vœu de pauvre femme ! fais que les prétendants, en ce manoir d'Ulysse, viennent prendre aujourd'hui le dernier des derniers de leurs joyeux festins !... Ils m'ont brisé le cœur et rompu les genoux à moudre leur farine !... qu'ils dînent aujourd'hui pour la dernière fois !

120 Et ce cri de la femme et la foudre de Zeus rendirent le divin Ulysse tout joyeux ; il comprit qu'il allait moudre aussi sa vengeance !

Le vers 104 est l'un des répétitions les plus étrangement inutiles, — pour ne pas dire les plus ridicules —, de toute la « Poésie. »

Ce qui fait la valeur de ce présage, en effet, c'est l'absence de tout nuage dans le ciel, comme va le dire la femme du moulin au vers 114.

Aux vers 120-121, Ulysse va se réjouir tout à la fois et du vœu de cette femme et du coup de tonnerre, — donc à quoi bon cette première joie de notre vers 104 ? Et l'épisode du *Bain de Pieds* se termine par l'un de ces jeux de mots discrets qui rapprochent de « cette femme au moulin » *alétris*, la prochaine punition des prétendants coupables, *aleitas* ; ici, comme ailleurs, j'ai essayé de rendre, vaille que vaille, ce calembour.

C'est à cause de ce dernier hémistiche du vers 121 que j'ai pris pour titre général de notre troisième poème odysseén : *La Vengeance d'Ulysse*.

Souvent, en effet, on préfère celui de *Le Massacre des Prétendants*. Mais nous allons trouver ce dernier titre en tête de l'un des épisodes du poème.

ΑΛΕ. — Ζεῦ πάτερ, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισι ἀνάσσεις,
 ἧ μεγάλ' ἐβρόντησας ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος·
 οὐδέ ποθι νέφος ἔστί· τέρας νύ τεω τόδε φαίνεις.
 κρήνον νῦν καὶ ἔμοι δειλῇ ἔπος, ὅττι κε εἶπω· 115
 μνηστήρες πύματόν τε καὶ ὕστατον ἥματι τῷδε
 ἐν μεγάροισ' Ὀδυσῆος ἐλοίατο δαίτ' ἐρατεινήν,
 οἷ δὴ μοι καμάτῳ θυμαλγεί γούνατ' ἔλυσαν
 ἄλφιστα τευχούσῃ· νῦν ὕστατα δειπνήσειαν.
 ὦς ἄρ' ἔφη· χαῖρεν δὲ κληιδόνη διὸς Ὀδυσσεὺς 120
 Ζηνός τε βροντῇ· φάτο γὰρ τίσασθαι ἀλείτας.

Damn. — 118-119 Duentzer Nauck.

Var. — 113 ἐπ' || 115 κρήνον νῦν ἔμοι P.

Corr. — 115 κρήνον νῦν μοι Berard ex P κρήνον καὶ ἔμοι Bothe.

F. — 112 ἀνθρώποισι P : ἀνθρώποισιν Vulg.

FINIS LAVATIONIS

<i>Versus in Vulgata</i> τ 51-604 υ 1-121	675
<i>Versus inserti</i> 110 130-133 153 170 236 250-251 259-260 307 351 601 31	16
<i>Versus interpolati</i> 56-95 106-109 111-129 134-152 154-163 175-177 205-208 230-231 266 273-286 320-334 347-348 395-466 511-534 562- 569 592-593 6-29 41-43 48-51 63-81 104	290
<i>Versus genuini</i>	369
<i>Versus damnati</i> a Fr. Blass <i>Interpolationen</i> p. 195 200 239 : 110 130-161 291-292 434 487-490 526 529 601-604 394-466 83-87 104	125
<i>Versus damnati</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 496-522 : 51-52 75-82 99 107-114... ? 153 175-177 184 205-208 250-251 273-286 319-334 395-466 476-604 4 6-30 ? 41-43 95 104	??
<i>Versus damnati</i> a J. van Leeuwen : (1890) : 153 267 395-466 487-490 518-524 562-569 591-593 41-43 66- 82 104 (1917) : 153 267 67-78 104	117 15

LE JEU DE L'ARC

XX (v) 122 Accourue à travers le beau manoir d'Ulysse, la troupe des servantes ranimait au foyer la danse de la flamme, quand, sortant de son lit, Télémaque apparut. Cet homme égal aux dieux avait mis ses
125 habits, passé son glaive à pointe autour de son épaule, chaussé ses pieds luisants de ses belles sandales et pris sa forte lance à la pointe de bronze.

Au seuil, il s'arrêta et dit à Euryclée :

TÉLÉMAQUE. — Nourrice, qu'a-t-on fait pour bien traiter notre hôte ? a-t-il trouvé chez nous le lit et
130 le <coucher>?... ou l'auriez-vous laissé sans prendre soin de lui ? Car je connais ma mère ! et cette âme si sage est parfois étonnante pour tirer du commun des mortels la canaille et, sans égards, chasser les plus honnêtes gens.

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

135 EURYCLÉE. — Aujourd'hui, mon enfant, ne la mets pas en cause ! ce serait injustice ! [Du vin ? il est resté à boire son content !... du pain lui fut offert ; mais il n'avait pas faim !] Quand l'heure fut venue du

130 et 136. — Le texte actuel nous parle en 130 « de lit et de pain », et en 136-137 de « pain et de vin ». Rien de pareil n'avait été dit ni indiqué dans les récits qui précèdent — et l'alternative du vers 130 montre aussi, je crois, que le mot *pain* ne saurait convenir ; il faut rétablir en ce vers la formule « lit et couche », qui fait, à coup sûr, pléonasme et que corrigea, en conséquence, quelque éditeur ancien, — à moins que nous n'ayons, ici encore, l'une de ces fautes littérales ΣΙΤΩΙ pour ΚΟΙΤΩΙ dont j'ai rassemblé tous les exemples dans l'*Introduction*.

ΤΟΞΟΥ ΘΕΣΙΣ

Αἱ δ' ἄλλαι δμῳαὶ κατὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος	122 υ (ΧΧ)
ἀγρόμεναι ἀνέκαιον ἐπ' ἐσχάρῃ ἀκάματον πύρ·	
Τηλέμαχος δ' εὐνήθεν ἀνίστατο, ἰσόθεος φῶς,	
εἵματα ἐσάμενος, περὶ δὲ ξίφος δξὺ θέτ' ὤμῳ,	125
ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,	
εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον δξεί χαλκῷ,	
στή δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, πρὸς δ' Εὐρύκλειαν ἔειπε·	
ΤΗΛ. — Μαῖα φίλη, πῶς ξεῖνον ἐτιμήσασθ' ἐνὶ οἴκῳ	
εὐνῇ καὶ (κο)ίτῳ, ἣ αὐτως κεῖται ἀκηδής;	130
τοιαύτη γὰρ ἐμὴ μήτηρ πινυτή περ ἑοῦσα·	
ἐμπλήγδην ἕτερόν γε τίει μερόπων ἀνθρώπων	
χείρονα, τὸν δέ τ' ἄρειον' ἀτιμήσας' ἀποπέμπει.	
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·	
ΕΥΡ. — Οὐκ ἄν μιν νῦν, τέκνον, ἀναίτιον αἰτιόω.	135
[οἶνον μὲν γὰρ πῖνε καθήμενος, ὕφρ' ἔθειλ' αὐτός,	
σίτου δ' οὐκέτ' ἔφη πεινήμεναι· εἴρετο γὰρ μιν.]	
ἀλλ' ὅτε δὴ κοίτοιο καὶ ὕπνου μιμνήσκοιτο,	
ἣ μὲν δέμνι' ἄνωγεν ὑποστροφῆσαι δμῳῆσιν·	
αὐτὰρ ὃ γ', ὥς τις πάμπαν διζυρὸς καὶ ἄποτμος,	140
οὐκ ἔθειλ' ἐν λέκτροισι καὶ ἐν ῥήγεσσι καθεῦδειν,	

122. — Τόξου θέσις: titulus XXI^{ae} rhapsodiae a Schol. et Eust. adscriptus.

Om. — 125 l (La Roche).

Damn. — 124-146 Scotland || 128-161 Kammer || 136-137 Berard cf. *Intro.*

Var. — 123 ἐγρόμεναι || 125 ὤμοις || 129 πῶς τὸν ξεῖνον || 130 αὐτός || 131 ἐμοὶ
|| 132 ἐμπλήγδην || 134 φίλη τροφὸς J U (Ma Mon.) Pap^{us}: περιφρων Vulg. ||
|| 136 οἶνου || 138 μιμνήσκοντο U: μιμνήσκοιτο Vulg. || 140 ὃς τις.

Corr. — 123 ἀνέκαιον: τάχ' ἔκαιον Agar || 130 Berard: σίτω Vulg.; sic scrip-
sit interpolator ut versus 136-137 insereret || 135 ἣ κέν μιν van Leenwen.

F. — 129 πῶς τὸν ξεῖνον <τιμήσας' ἐν οἴκῳ> l — ἐνιοίκω P.

lit et du sommeil, ta mère a dit aux femmes d'aller
 140 dresser un cadre; mais il est si maudit du sort, si
 misérable que, pour dormir, il n'a voulu ni lit
 ni draps : il n'a pris que la peau fraîche encor de la
 vache et des peaux de moutons, pour se coucher
 dans l'avant-pièce où nous l'avons recouvert d'une
 cape.

144 Sur ces mots d'Euryclée, Télémaque s'en fut,
 à travers la grand'salle¹, rejoindre à l'agora les
 Achéens guêtrés.

Mais la divine vieille appelait les servantes² :

EURYCLÉE. — Allons vite à l'ouvrage! qu'on
 balaie le logis! qu'on l'arrose et qu'on mette sur les
 150 fauteuils ouvrés la pourpre des tapis! que d'au-
 tres, à l'éponge, essuient toutes les tables, puis net-
 toient le cratère et, dans leur double fond, les coupes
 en métal! mais vous, à la fontaine, allez chercher de
 155 l'eau et rentrez au plus vite! Nos prétendants ne vont
 pas tarder à venir; ils seront là de grand matin :
 c'est fête en ville.

Elle dit : à sa voix, les femmes obéirent. Pendant
 que vingt allaient à la Fontaine Noire, les autres
 s'empressaient au travail dans les salles.

160 On vit alors entrer les fougueux prétendants : tout
 de suite, ils se mirent à bien fendre le bois. Puis on
 vit revenir de la source les femmes. Puis, survint
 le porcher, poussant trois cochons gras, l'honneur

¹ Vers 145 : lance en main, avec deux lévriers à sa suite.

² Vers 148 : Euryclée, fille d'Ops, le fils de Pisénor.

160. — La plupart des mss. donnent ici « agents », *dres-
 teres*, au lieu de *prétendants*, *mnesteres* : ce n'est pas une inad-
 vertance des scribes qui changea ce mot; c'est un calcul des
 éditeurs, cf. plus loin aux vers 240 et suiv.

ἀλλ' ἐν ἀδεψήτῳ βοέῃ καὶ κώεσιν οἶδων
ἔδραθ' ἐνὶ προδόμῳ· χλαῖναν δ' ἐπιέσσαμεν ἡμεῖς.

Ὡς φάτο· Τηλέμαχος δὲ διέκ μεγάρῳ βεβήκει, 144

βῆ δ' ἵμεν εἰς ἀγορὴν μετ' ἔυκνήμιδας Ἀχαιοῦς. 146

Ἦ δ' αὖτε δμῳῆσιν ἐκέκλετο διὰ γυναικῶν. 147

ΕΥΡ. — Ἀγρεῖθ' αἱ μὲν δῶμα κορήσατε ποιπνύσασαι 149

βᾶσσατέ τ' ἐν τε θρόνοισ' εὐποιήτοισι τάπητας 150

βάλλετε πορφυρέους· αἱ δὲ σπόγγοισι τραπέζας

πάσας ἀμφιμάσασθε, καθήρατε δὲ κρητῆρας

καὶ δέπα ἀμφικύπελλα τετυγμένα· ταὶ δὲ μεθ' ὕδωρ

ἔρχεσθε κρήνην δὲ καὶ οἷσετε θᾶσσον ἰοῦσαι.

οὐ γὰρ δὴν μνηστῆρες ἀπέσσονται μεγάρῳ, 155

ἀλλὰ μάλ' ἦρι νέονται, ἐπεὶ καὶ παῖσιν ἑορτή.

Ὡς ἔφαθ'· αἱ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο·

αἱ μὲν ξείκοσι βῆσαν ἐπὶ κρήνην μελάνυδρον·

αἱ δ' αὐτοῦ κατὰ δώματ' ἐπισταμένως πονέοντο.

Ἔς δ' ἦλθον μνηστῆρες ἀγήνορες· οἱ μὲν ἔπειτα 160

εὖ καὶ ἐπισταμένως κέασαν ξύλα· ταὶ δὲ γυναῖκες

ἦλθον ἀπὸ κρήνης· ἐπὶ δὲ σφισιν ἦλθε συβώτης

τρεῖς σιάλους κατάγων, οἳ ἔσαν μετὰ παῖσιν ἄριστοι,

καὶ τοὺς μὲν ῥ' εἶασε καθ' ἕρκεα καλὰ νέμεσθαι.

Αὐτὸς δ' αὖτ' Ὀδυσῆα προσήυδα μελιχίοισι· 165

ΕΥΜ. — Ξεῖν', ἦ ἄρ' τί σε μᾶλλον ἄ(σμεν)οι εἰσορόωσιν,

ἦέ σ' ἀτιμάζουσι κατὰ μέγαρ' ὥς τὸ πάρος περ ;

145 ἔγχος ἔχων· ὅμα τῷ γε κύνες πόδας ἀργοὶ ἔποντο = ρ 62

148 Εὐρύκλει', Ὡπὸς θυγάτηρ Πεισηνορίδαο = α 429 β 347

Om. — 145 D (d L^o P¹) || 152 F Z (q) add. F¹.

Damn. — 156 Scotland cum 276-278 et φ 258-259 || 160^b-162^a Scotland.

Var. — 143 ἔδραθεν ἐν — ἐνὶ μεγάρῳ U cf. υ 1 || 149 ἀγρεῖσθαι μὲν vel ἀγρεῖθ' ἑμὸν || 150 ἐάσατέ || 151 πορφυρέας || 153 δέπα' || 155 δὴ || 159 δῶμα || 160 ἐκ δ' γρ. ἐς δ' cf. Schol. — μνηστῆρες FGZ; δρηστῆρες Vulg. — ἀγήνορες: Ἀχαιῶν || 163 ἐν (ἄ)πασιν || 166 ἄρτι. Schol.: δύο μέρη λόγου τὸ ἄρ καὶ τὸ τί || 167 ἦ ἔτ'.

Corr. — 152 κρητῆρα (?) Berard cf. *Introd.* cf φ 145.

F. — 166 φάσμενοι Berard: Ἀχαιοί Vulg. cf. *Introd.*

de son troupeau, que, dans la belle enceinte, il laiss
165 sa pâture; mais lui, s'en vint tout droit compli-
menter Ulysse :

EUMÉE. — Est-ce d'un meilleur œil que l'on te
voit ici, notre hôte? ou gardent-ils leurs façons
insolentes?

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

170 ULYSSE. — Eumée, puissent les dieux punir leurs
infamies ! quelles impiétés trament ces bandits-là,
sans ombre de pudeur, dans la maison d'un autre !

Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre
eux, survint Mélanthios, le maître-chevrier, avec
la fine fleur de ses hardes de chèvres¹. Sous le
176 porche sonore, il attacha ses bêtes et, s'approchant
d'Ulysse, il lui dit en raillant :

MÉLANTHIOS. — L'étranger, toujours là pour
quêter dans la salle et gêner les convives ! Quand
prendras-tu la porte ? Décidément, je vois qu'avant
180 de nous quitter, nos bras se tâteront : de la mendi-
cité, tu dépasses les bornes ! Il est ailleurs qu'ici
des festins d'Achéens !

Ulysse l'avisé resta sans rien répondre, muet, bran-
lant la tête et roulant la vengeance au gouffre de
son cœur.

185 En troisième, survint alors Philœtios : comman-
deur des bouviers, il arrivait du bac, qui passe
chaque jour les gens qui se présentent.

Il avait amené une vache stérile avec des chèvres
grasses.

190 Sous le porche sonore, il attacha ses bêtes et,
s'approchant d'Eumée, lui fit cette demande :

¹ Vers 175 : repas des prétendants; deux bergers le suivaient.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. — Αἶ γὰρ δὴ, Εὖμαιε, θεοὶ τισαῖατο λῶβην,
 ἦν οἷδ' ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανδώνται 170
 οἷφω ἐν ἀλλοτρίῳ, οὐδ' αἰδοὺς μοῖραν ἔχουσιν.

ᾠς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,
 αἰγας ἄγων, αἱ πᾶσι μετέπρεπον αἰπολίοισι, 174
 καὶ τὰς μὲν κατέδησεν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ. 176

Αὐτὸς δ' αὖτ' Ὀδυσῆα προσήυδα κερτομῖ(η)σι·
 ΜΕΛ. — Ξεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνιήσεις κατὰ δῶμα
 ἀνέρας αἰτίζων, ἀτὰρ οὐκ ἔξεισθα θύραζε;
 πάντως οὐκέτι νῶϊ διακρινέεσθαι δίω 180
 πρὶν χειρῶν γεύσασθαι, ἐπεὶ σύ περ οὐ κατὰ κόσμον
 αἰτίζεις· εἰσὶν δέ καὶ ἄλλοιθι δαῖτες Ἀχαιῶν.

ᾠς φάτο· τὸν δ' οὗ τι προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,
 ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη κακὰ βυσσοδομεῶν.

Τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτος ἦλθε Φυλοίτιος, ὄρχαμος ἀνδρῶν, 185
 βοὺν στείραν μνηστήρσιν ἄγων καὶ πίονας αἰγας·
 πορθμῆες δ' ἄρα τοὺς γε διήγαγον, οἳ τε καὶ ἄλλους
 ἀνθρώπους πέμπουσιν, ὅτις σφεας εἰσαφίκηται,
 καὶ τὰ μὲν εὖ κατέδησεν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ.

Αὐτὸς δ' αὖτ' ἐρέεινε συβώτην ἄγχι παραστάς· 190
 ΦΙΛ. — Τίς δὴ ὅδε ξεῖνος νέον εἰλήλουθε, συβῶτα,
 ἡμέτερον πρὸς δῶμα; τέων δ' ἔξ εὖχεται εἶναι
 ἀνδρῶν; ποῦ δέ νύ οἱ γενεὴ καὶ πατρὶς ἄρουρα;

175 δειπνον μνηστήρεσσι· δύω δ' ἄμ' ἔποντο νομῆες cf. Σ 525

Damn. — 175 Kirchhoff Scotland cf. Σ 525 || 187-188 Scotland elii.

Var. — 170 Eustath.: ἀτάσθαλα ἢ ἀεικέα || 173 ἀγχίμολος δὲ σφίσι μετήλυθεν
 || 176 τοὺς μὲν. Eustath.: τινὰ τῶν ἀντιγράφων ἐν θηλυκῷ γένει φασὶ τὰς μὲν
 κατέδησαν || 180 διακρίνεσθαι || 182 Schol.: ἄλλαι γρ. καὶ ἄλλοιθι || 186 πίονας
 οἷας cf. ξ 101 || 187 πορθμῆες γὰρ τοὺς γε || 188 πέμπουσιν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσ-
 σης || 189 εὖ: αὖ vel οὖν || 191 συβώτης.

Corr. — 171 αἰδός αἶσαν Ahrens Menrad cf. π 101 || 177 Berard: κερτο-
 μίοισι Vulg. cf. υ 263 || 178 εἰ καὶ Cobet cf. M 248 β 115; sed ἔτι in τ 66.

PHILÆTIOS. — Porcher, quel est cet hôte? C'est, dans notre maison, un nouvel arrivant. De quel peuple, chez nous, peut-il se réclamer? a-t-il ici ou là famille et héritage? [le pauvre homme! il a l'air
 195 d'un vrai roi, d'un grand chef! comme à rouler le monde les dieux brisent un homme et nous silent des maux, même quand on est roi!]

Puis, s'approchant d'Ulysse, il lui fit un salut de la main et lui dit ces paroles ailées :

PHILÆTIOS. — Salut, père étranger! que puisse la
 200 fortune un jour te revenir! aujourd'hui, je te vois en proie à tant de maux! Ah! Zeus le père! est-il, parmi les autres dieux, plus terrible que toi? Sans pitié des mortels, que, pourtant, tu fis naître, tu les jettes en proie aux pires des souffrances... Une sueur m'a pris quand je t'ai vu, notre
 205 hôte, et mes yeux ont pleuré au souvenir d'Ulysse, car je le vois couvert de semblables haillons et courant par le monde!... s'il vit, s'il voit encor la clarté du soleil. [Mais si la mort l'a mis aux maisons de l'Hadès, je veux pleurer toujours cet Ulysse éminent, qui me prit tout enfant, pour lui garder ses
 210 bœufs aux champs képhalléniotes. Maintenant, son troupeau ne peut plus se compter! Jamais homme ne vit croître pareillement ses bœufs au large front... Mais, sur l'ordre d'intrus, je dois les amener ici, pour qu'on les mange!... En son propre manoir, sans pitié pour
 215 son fils, sans pensée pour les dieux et pour leur châtiment, ils ne comptent déjà que partager les biens du maître disparu! Aussi, dans ma poitrine, mon cœur tourne et retourne un projet : le voici. Du vivant de son fils,

194-225. — Pour les interpolations de ce passage, je suis obligé de renvoyer encore le lecteur à mon *Introduction* : il y trouvera quelques preuves certaines que jamais le Poète ne put parler un tel charabia : les vers 208-225, en particulier, n'ont été mis ici que pour introduire le nom de ces Képhalléniens

[δύσμορος· ἢ τε ἔοικε δέμας βασιλῆι ἄνακτι·
ἀλλὰ θεοὶ δυόωσι πολυτιλάγκτους ἀνθρώπους,
ὁππότε καὶ βασιλευσὶν ἐπικλώσωνται οἰζύν.] 195

Ἡ καὶ δεξιτερῇ δειδίσκετο χειρὶ παραστάς
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΦΙΛ. — Χαῖρε, πατ(ή)ρ ᾧ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω
ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖσ' ἔχχει πολέεσσι. 200
Ζεῦ πάτερ, οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος·
οὐκ ἔλεαίρεις ἄνδρας, ἐπὴν δὴ γείνεαι αὐτός,
μισγέμεναι κακότητι καὶ ἄλγεσι λευγαλέοισιν.
ἴδιον, ὥς <σ'> ἐνόησα· δεδάκρυνται δέ μοι ὅσσε
μνησαμένῳ Ὀδυσῆος, ἐπεὶ καὶ κεῖνον οἶω 205
τοιαῶδε λαίφε' ἔχοντα κατ' ἀνθρώπους ἀλάλησθαι,
εἴ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρῃ φάος ἡελίοιο.
[εἰ δ' ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισιν,
ᾧ μοι ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὅς μ' ἐπὶ βουσὶν
εἶσ' ἔτι τυτθὸν ἐόντα Κεφαλλήνων ἐνὶ δῆμῳ. 210
νῦν δ' αἶ μὲν γίνονται ἀθέσφατοι, οὐδέ κεν ἄλλως
ἀνδρὶ γ' ὑποσταχύοιτο βοῶν γένος εὐρυμετώπων·
τάς δ' ἄλλοι με κέλονται ἀγινέμεναι σφίσιν αὐτοῖς
ἔδμεναι· οὐδέ τι παιδὸς ἐνὶ μεγάροισ' ἀλέγουσιν,
οὐδ' ὀπίδα τρομέουσι θεῶν· μεμάασι γὰρ ἦδη 215
κτῆματα δάσασσθαι δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος.
αὐτὰρ ἔμοι τόδε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι
πόλλ' ἐπιδινεῖται· μάλα μὲν κακὸν υἱὸς ἐόντος

Om. — 197 Pap²⁸ add. corr.

Damn. — 194-196 P. Knight cf. Agar || 196 Duentzer || 208-225 Berard cf. *Introd.* || 217-221 Duentzer.

Var. — 195 διώωσι || 196 κεν || 199 ἔς περ Pap²⁸ U Eustath.: ὥς περ ceteri cf. σ 122 || 200 ἀτὰρ ἐμὲ — πολλοῖσιν || 202 αὐτούς || 204 δὲ παρειαί || 209 γρ. ἐνὶ || 211 ἀθέσφαται — ἄλλῳ || 212 ἀπεσταχύοιτο || 213 μοι || 215 φρονέουσι vel τροπέουσι.

Corr. — 196 οἷσι τε καὶ Agar || 199 Barnes: πάτερ codd. omnes cum vitio metrico || 204 Doederlein: ὥς sine σ' codd. || 212 ἐπισταχύοιτο Naber cf. Agar || 213 σφ' αὐτοῖσι Fick.

Γ. — 197 δεδφίσκετο || 216 πατρός δὴν οἰχομένοιο (d) cf. α 381 β 215 264.

je trouverais très mal d'aller avec mes bœufs dans un
 220 autre pays, chez les gens d'autre langue ; mais qu'il
 est plus cruel de rester à souffrir auprès des bœufs
 d'autrui ! Ah ! oui, depuis longtemps je me serais enfui
 chez un autre grand roi ; car il se passe ici des faits
 intolérables ! Mais je pense toujours à notre pauvre
 maître : s'il pouvait revenir et balayer d'ici les seigneurs
 225 prétendants !]

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Écoute-moi, bouvier ! car tu n'as
 pas la mine d'un sot ni d'un vilain, et je vois qu'en
 ton cœur peut entrer la sagesse. Donc, écoute mon
 229 dire et mon plus grand serment¹ : si tu restes céans,
 je jure que céans, tu reverras Ulysse. Oui ! si tu
 le désires, tu verras de tes yeux la mort des pré-
 tendants qui font ici la loi.

235 Le maître des bouviers lui fit cette réponse :

PHILÆTIOS. — Étranger ! que le fils de Cronos
 accomplisse ce que tu nous dis là ! tu verras ce que
 vaut et mon bras et ma force².

240 Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre
 eux, [les prétendants tramaient la mort de Télémaque.

¹ Vers 230-231 : que Zeus soit mon témoin, avant tout autre dieu, et ta table, ô mon hôte, comme aussi le foyer de l'éminent Ulysse, où me voici rendu.

² Vers 238-239 : Eumée pareillement invoquait tous les dieux pour le retour du sage Ulysse en sa demeure.

qui devinrent la principale puissance de ces Iles occidentales, le jour où les ports, marine et rois d'Ithaque perdirent le premier rang.

Aux temps homériques, Ithaque et ses rois étaient à la tête de la confédération insulaire qui comprenait Ithaque, Zante, Doulichion et Samé ; le nom de Képhallénie était inconnu ; l'île portait le nom de sa capitale d'alors, Samé, dont les ruines se dressent encore sur le canal d'Ithaque.

241. — Je ne puis pas davantage expliquer ici, comme je l'ai fait dans l'*Introduction*, comment et pourquoi furent logés

ἄλλων δῆμον ἰκέσθαι, ἰόντ' αὐτῇσι βόεσσιν,
 ἄνδρας ἔς ἄλλοδαπούς· τὸ δὲ βίγιον, αἴθι μένοντα 220
 βουσὶν ἐπ' ἄλλοτρίησι καθήμενον ἄλγεα πάσχειν.
 καὶ κεν δὴ πάλαι ἄλλον ὑπερμενέων βασιλῆων
 ἐξικόμην φεύγων, ἐπεὶ οὐκέτ' ἀνεκτὰ πέλονται·
 ἀλλ' ἔτι τὸν δύστηνον δίομαι, εἴ ποθεν ἔλθων
 ἀνδρῶν μνηστήρων σκέδασι κατὰ δώματα θείη.] 225

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. — Βουκόλ', ἐπεὶ οὔτε κακῷ οὔτ' ἄφρονι φωτὶ ἔοικας·
 γινώσκω δὲ καὶ αὐτὸς ὃ τοι πινυτὴ φρένας ἔκει·
 τοῦνεκά τοι ἔρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον δοῦμαι· 229
 ἦ σέθεν ἐνθάδ' ἐόντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς· 232
 σοῖσιν δ' ὀφθαλμοῖσιν ἐπόψαι, αἳ κ' ἐθέλῃσθα,
 κτεινομένους μνηστήρας, οἳ ἐνθάδε κοιρανέουσι.

Τὸν δ' αἶτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ· 235
 ΦΙΛ. — Αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τελέσειε Κρονίων·
 γνοίης χ', οἷη ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρας ἔπονται. 237
 ὦς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον· 240

[μνηστήρες δ' ἄρα Τηλεμάχῳ θάνατόν τε μόρον τε
 ἤρτυον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀριστερὸς ἤλυθεν ὄρνις,

230 ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν ξενίῃ τε τράπεζα = ξ 158
 ἰστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν ἀφικάνω ξ 159 τ 304
 238 ὧς δ' αὐτως Εὐμαιὸς ἐπέεξετο πᾶσι θεοῖσι = φ 203
 νοστήσας Ὀδυσῆα πολύφρονα ὃν δὲ δόμον δέ 204

Damn. — 228 Nauck || 229 van Leeuwen || 238-239 Kirchhoff Duentzer
 Nauck || 241-283 La Roche || 241-247 Bergk || 241-249 Berard cf. *Introd.* ubi
 longius disserui de his versibus hinc in π post 405 translatis.

Signa. — 222 punctum rubrum (P⁸).

Var. — 219 ἄλλον cf. Eustath. et o 228 238 — αὐτοῖσι || 220 μενόντων || 221
 ἄλλοτρίοισι καθήμενος || 222 ἐυτρεφῶν vel ἐυτροφῶν || 228 πινυτῆς || 230 Schol. :
 γρ. θεῶν ὑπατος καὶ ἀριστος || 232 ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς U : οἶκαδ' Ὀδυσσεύς Vulg.
 ἑὸς Ὀδυσσεύς J || 233 ἐσάψαι || 237 ἐμοὶ — ἔπονται : ἀπαιτοι.

Corr. — 227 ξεῖν', ἐπεὶ οὔτε vel βουκόλος οὔτε (?) van Leeuwen || 242
 ἤρτυον· τοῖσιν δὲ van Leeuwen « ὁ abesse malis » — αὐτὰρ ἐπεὶ σφιν Axt;
 ὁ indicium textus genuini mihi videtur cf. *Introd.*

F. — 223 οὐκέτι ἀνσχετὰ ἔργα v. Leeuwen cf. β 63 || 231 ἐστὶν H. Stephanus
 || 232 ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς U : οἶκαδ' Ὀδ. Vulg. ἐνδον Ὀδ. Fick αὐτίς Ὀδ. Agar cf. *Var.*

Mais voici qu'à leur gauche apparut le présage, un aigle qui montait vers l'azur en tenant une pauvre colombe.

Amphinomos prit donc la parole et leur dit :

245 AMPHINOMOS. — Amis, notre projet ne réussira pas : Télémaque vivra... Ne songeons qu'au festin.

Il dit : tous d'approuver ces mots d'Amphinomos ; chez le divin Ulysse, aussitôt ils rentrèrent pour poser leurs manteaux aux sièges et fauteuils.]

XX (v) 173 (voici que survenait à son tour Télémaque, ren-

197 trant de l'agora : il vint les saluer tous trois de

XVII (p) 84 la main droite, puis fit entrer le pauvre étranger dans la salle.

X (κ) 348 Les prétendants faisaient au manoir le service :

XX (v) 276 les hérauts, ce jour-là, conduisaient par la ville une sainte hécatombe vers le bois d'Apollon où, pour

278 fêter le dieu qui lance au loin ses flèches, le peuple aux longs cheveux s'assemblait sous l'ombrage.)

XX (v) 250 On abattit de grands moutons, des chèvres grasses¹ ; on fit cuire, on trancha les premières grillades ; on mélangea le vin dans le cratère ; Eumée distribua les coupes, et quand Philœtios, le grand chef des bouviers, eut réparti le pain dans les belles

255 corbeilles, ce fut Mélanthios qui servit d'échanson².

Dans la salle trapue, auprès du seuil de pierre, Télémaque à dessein avait mis pour Ulysse une petite table avec un pauvre siège ; il l'avait ins-

¹ Vers 251 : des poureeaux gras à lard et la vache des prés.

² Vers 256 : vers les morceaux de choix préparés et servis, ils tendirent les mains.

en ce chant XX ces vers 241-249 dont la place originelle est au chant XVI, ni pourquoi il est nécessaire de rétablir en leurs lieu et place une rentrée de Télémaque qui, parti pour l'agora, doit en revenir pour assister au festin de mort.

Si l'on voulait s'en tenir au texte actuel, ni Télémaque ni les prétendants n'entreraient dans le mégaron, où pourtant leur présence est aussi nécessaire que celle d'Ulysse lui-même.

- αἰετὸς ὑψιπέτης, ἔχε δὲ τρήρωνα πέλειαν.
 τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
- ΑΜΦ.** — ὦ φίλοι, οὐχ ἡμῖν συνθεύσεται ἡδέ γε βουλή 245
 Τηλεμάχοιο φόνος(ι)· ἀλλὰ μνησώμεθα δαιτός.
 ὦς ἔφατ' Ἀμφίνομος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
 ἐλθόντες δ' ἐς δώματ' Ὀδυσσεύς θείοιο
 χλαίνας μὲν κατέβεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.] 249
- 〈ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθεν Ὀδυσσεύς φίλος υἷδς cf. ο 57 υ 173
 ἐξ ἀγορῆς ἀνίων καὶ τοὺς δεδίσκετο χειρὶ cf. υ 197
 δεξιτέρῃ, ξεῖνον δ' ἦγεν ταλαπειρίον εἴσω. cf. ρ 84
 μνηστήρες δ' ἄρα τέως μὲν ἐνὶ μεγάροισι πένοντο· cf. x 348
 κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστῳ θεῶν ἱερὴν ἑκατόμβην υ 276
 ἦγον· τοὶ δ' ἀγέροντο κερηκομόωντες Ἀχαιοὶ υ 277
 ἄλσος ὑπο σκιερὸν ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος.〉 υ 278
- οἱ δ' ἱέρευν δις μεγάλους καὶ πίνοντας αἴγας, 250
 σπλαγχνὰ δ' ἄρ' ὀπτήσαντες ἐνώμων, ἐν δέ τε οἶνον 252
 κρητῆρσιν κερώνωντο· κύπελλα δὲ νεῖμε συβώτης·
 σίτον δέ σφ' ἐπένειμε Φιλοίτιος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,
 καλοῖσ' ἐν κανέοισιν· ἐφνοχόει δὲ Μελανθεύς. 255
 Τηλέμαχος δ' Ὀδυσῆα καθίδρυε, κέρδεα νωμῶν, 257
 ἐντὸς εὐσταθέος μεγάρου παρὰ λάινον οὐδόν,

251 ἱρευν δὲ σῶας σιάλους καὶ βοῦν ἀγελαίην = ρ 181
 256 οἱ δ' ἐπ' ὀνειᾶθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱάλλον = α 149 δ 67 etc.

Om. — 247 P.

Add. — 249-250 inter hos versus necesse est quosdam alios vel addas vel transferas in quibus et de redivo Telemachi a foro et de ejus necnon et de mendicis et bubulci et subulci introitu in megaron mentio fiat cf. *Introd.*; versus υ 276-278 loco ubi nunc exstant alienos censeo.

Damn. — 253-256 Scotland.

Var. — 243 ἔχων || 247 Ἀντίνομος || 249 κατέθηκαν || 250 μεγάλας || 251 ἱέρευν plurimi || 253 κεράσαντο.

Corr. — 246 Berard: φόνος Vulg. cum vitio metrico cf. *Batrach.* 134: βουλήν πολέμοιο καχοῖο || 253 κρητῆρι melius mihi videtur cf. φ 145.

F. — 247 δὲ πιήνδανε W — ἐπέφηνδανε P. Knight || 252 ἐν δ' ἄρα FMXUZ — ἐν δὲ τεοῖσι LW || 255 ἐφονοχόει.

260 tallé et servi de grillades; il lui versait du vin dans une coupe d'or et lui disait ces mots :

TÉLÉMAQUE. — Reste assis maintenant à boire avec les hommes : à moi, de te garer de l'insulte et des coups des seigneurs prétendants. Cette maison n'est pas une place publique : c'est la maison
265 d'Ulysse, et j'en suis l'héritier. Aussi bien, prétendants, modérez votre humeur ! ni menaces, ni coups, si vous ne voulez pas de querelle et de rixe !

Il dit; tous s'étonnaient, les dents plantées aux lèvres, que Télémaque osât leur parler de si haut.

270 Antinoos, le fils d'Eupithès, répliqua :

ANTINOOS. — Laissons passer le mot, si pénible qu'il soit. Vous avez entendu comment il nous menace!... Ah! le fils de Cronos, Zeus, ne l'a pas voulu : sinon, dans ce manoir, voilà déjà longtemps que nous l'aurions fait taire, ce crieur d'agora!

275 Il dit; mais Télémaque écoutait impassible. [Les hérauts, ce jour-là, conduisaient par la ville une sainte hécatombe vers le bois d'Apollon où, pour fêter le dieu qui lance au loin ses flèches, le peuple aux longs cheveux s'assemblait sous l'ombrage.] On retira du feu les grosses viandes cuites, on y trancha les parts
280 et l'on fut à la joie de ce festin superbe; ceux d'entre eux qui servaient mirent devant Ulysse un morceau tout semblable à celui qu'ils s'étaient eux-mêmes adjugé; car le fils du divin Ulysse, Télémaque, en avait donné l'ordre.

283. — Nous voici au « troisième coup » lancé par les prétendants contre Ulysse.

Après le tabouret lancé par Antinoos et l'escabelle lancée par Eurymaque, voici le pied de bœuf de Ctésippos (284-390). Il est trop visible que ces 107 vers peuvent se détacher du contexte

δίφρον αἰκέλιον καταθείς ὀλίγην τε τράπεζαν·
παρ δ' ἐτίθει σπλάγχνων μοῖρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν 260
ἐν δέπαϊ χρυσέῳ καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

ΤΗΛ. — Ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο μετ' ἀνδράσι οἰνοποτάζων·
κερτομίας δέ τοι αὐτὸς ἐγὼ καὶ χεῖρας ἀφέξω
ἀνδρῶν μνηστήρων, ἐπεὶ οὐ τοι δῆμιός ἐστι
οἶκος ὅδ', ἀλλ' Ὀδυσῆος· ἐμοὶ δὲ κτήσατο κείνος. 265
ὁμῆες δέ, μνηστήρες, ἐπίσχετε θυμὸν ἐνιπῆς
καὶ χειρῶν, ἵνα μὴ τις ἔρις καὶ νεῖκος ᾖρηται.

ὦς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ὁδᾶξ ἐν χεῖλεσι φύντες
Τηλέμαχον θαύμαζον, δ' θαρσαλέως ἀγόρευε.

Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός· 270
ΑΝΤ. — Καὶ χαλεπὸν περ ἐόντα δεχόμεθα μῦθον, Ἀχαιοί,
Τηλεμάχου· μάλα δ' ἦμιν ἀπειλήσας ἀγορεύει.
οὐ γὰρ Ζεὺς εἶασε Κρονίων· τῷ κέ μιν ἤδη
παύσαμεν ἐν μεγάροισι λιγύν περ ἐόντ' ἀγορητήν.

ὦς ἔφατ' Ἀντίνοος· ὁ δ' ἄρ' οὐκ ἐμπάζετο μῦθων· 275
[κῆρυκες δ' ἀνὰ ἄστῳ θεῶν ἱερὴν ἑκατόμβην
ἦγον· τοὶ δ' ἀγέροντο καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ
ἄλλος ὑπο σκιερὸν ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος.]

Οἱ δ' ἐπεὶ ὤπτησαν κρέ' ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο,
μοῖρας δασσάμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα. 280
παρ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆι μοῖραν θέσαν οἷ πονέοντο
ἶσην, ὥς αὐτοὶ περ ἐλάγχανον· ὧς γὰρ ἀνώγει
Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο.

Om. — 268 U add. U².

Damn. — 260-278 Scotland || 273-274 Bergk || 276-278 vide ad 156 || 276-283 P. Knight Bekker Nauck.

Var. — 259 παραθείς cf. 260 || 260 μοῖραν cf. 281 || 264 πάντων μνηστήρων codd. omnes praeter P || 267 χεῖρας || 280 μοῖρας cf. 260 || 281 οἱ ῥ' ἐπένοντο || 282 αὐτοὶ τε λάγχανον.

Corr. — 261 χρυσεῖω δέπαϊ (ἐν omisso) Grashof || 272 ἀπληγέως Nauck.

F. — 260 ἐν οἶνον U — μοῖρας καὶ οἶνον P. Knight — ἐνέχευε δὲ οἶνον Fick οἶνον δέ F' ἔχευεν Agar optime || 276 ἀνάστῳ P ἀν' ἄστῳ U || 279 γρ. καὶ δὲ ἐρύσαντο.

285 [Mais Pallas Athéna ne mettait fin ni trêve aux cuisantes insultes des fougueux prétendants : la déesse voulait que le fils de Laerte, Ulysse, fût mordu plus avant jusqu'au cœur.

290 Parmi les prétendants, il était une brute, du nom de Ctésippos; il habitait Samé et comptait sur ses biens immenses pour gagner la main de Pénélope, en l'absence d'Ulysse.

Aux prétendants sans frein, ce fut lui qui parla :

CTÉSIPPOS. — J'ai deux mots à vous dire, ô fougueux prétendants!... L'hôte a, depuis longtemps, reçu sa part entière, et c'est fort bien ainsi; il ne serait ni
295 bon ni juste qu'on manquât d'égards envers les hôtes, qu'à son gré, Télémaque accueille en ce logis! Mais je veux, moi aussi, lui faire mon cadeau, qu'il pourra reporter soit au garçon de bains, soit à quelqu'un des gens qui servent au manoir de ce divin Ulysse.

Il dit. Sa forte main avait, dans la corbeille, saisi
300 un pied de bœuf qu'il lança contre Ulysse ; d'un simple écart de tête, Ulysse l'évita, puis sourit en son cœur, d'un rire sardonique! Le pied s'en fut taper dans l'épaisse muraille.

Télémaque aussitôt gourmanda Ctésippos :

305 TÉLÉMAQUE. — Ctésippos, que ton cœur tienne pour une chance d'avoir manqué mon hôte et qu'il se soit garé! Car moi, je t'envoyais en plein cœur cette pique, et ton père aurait eu à donner le banquet, mais pour tes funérailles, et non pas pour ta noce... Je ne veux plus

auquel les rattache à peine le vers 284, copié des épisodes similaires.

L'interpolation se compose de deux morceaux :

1° le pied de bœuf de Ctésippos;

2° la prophétie de Théoclymène.

Dans le premier, il faut noter l'endroit d'où Ctésippos tire son projectile : c'est de la corbeille à pain!

Jamais les corbeilles dans les repas homériques ne servent à un autre usage qu'à contenir le pain : les viandes sont

[μνηστήρας δ' οὐ πάμπαν ἀγήνορας εἶα Ἀθήνη
 λώβης ἴσχεσθαι θυμαλγέος, ὄφρ' ἔτι μάλλον 285
 δύη ἄχος κραδίην Λαερτιάδην Ὀδυσῆα.
 ἦν δέ τις ἐν μνηστήρσιν ἀνὴρ ἀθεμίστια εἰδώς,
 Κτήσιππος δ' ὄνομ' ἔσκε, Σάμῃ δ' ἐν οἰκίᾳ ναῖεν·
 ὅς δῃ τοι κτεάτεσσι πεποισὼς θεσπεσίοισι
 μνάσκετ' Ὀδυσσῆος δὴν οἰχομένοιο δάμαρτα· 290
 ὅς ῥα τότε μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισι μετηύδα·
 ΚΤΗ. — Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγήνορες, ὄφρα τι εἵπω·
 μοῖραν μὲν δὴ ξείνος ἔχει πάλαι, ὥς ἐπέοικε,
 ἴσῃν· οὐ γὰρ καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον
 ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται. 295
 ἀλλ' ἄγε οἱ καὶ ἐγὼ δῶ ξείνιον, ὄφρα καὶ αὐτὸς
 ἥε λοετροχόῳ δώῃ γέρας ἥε τῷ ἄλλῳ
 δμῶν, οἱ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.
 Ὡς εἰπὼν ἔρριψε βοὸς πόδα χειρὶ παχείῃ,
 κείμενον ἐκ κανέοιο λαβὼν· ὃ δ' ἀλεύατ' Ὀδυσσεὺς 300
 ἦκα παρακλίνας κεφαλὴν, μείδῃσε δὲ θυμῷ
 σαρδόνιον μάλα τοῖον· ὃ δ' εὐδμητον βάλε τοῖχον.
 Κτήσιππον δ' ἄρα Τηλέμαχος ἠνίπαπε μύθῳ·
 ΤΗΛ. — Κτήσιππ', ἦ μάλα τοι τότε κέρδιον ἔπλετο θυμῷ·
 οὐκ ἔβαλες τὸν ξείνον· ἀλεύατο γὰρ βέλος αὐτός. 305
 ἦ γὰρ κέν σε μέσον βάλλον ἔγχρῃ δξυόεντι·
 καὶ κέ τοι ἀντὶ γάμοιο πατὴρ τάφον ἀμφεπονεῖτο

Om. — 298 Eustath. || 304 Pap^{ss}.

Damn. — 284-286 Kirchhoff || 284-344 Meister || 284-394 Berard cf. *Introd.* || 287... Bergk Kammer.

Var. — 286 Λαερτιάδην Ὀδυσῆος cf. π 104 σ 348 || 288 οἰκία ναίων vel οἰκία μένε || 289 πεποισὼς πατρός ἐοῖο || 294 οὐ μὲν || 296 ἀλλά τε || 302 σαρδόνιον Vulg. : σαρδάνιον Pap^{ss} U alii Plat. — μάλα ἢ μέγα Eustath.

Corr. — 287 ἔσκε δ' ἐνὶ μνηστήρσιν Nauck cf. P 575 || 296 οἱ δῶω ξεινήιον van Leeuwen || 301 ὦκα van Leeuwen cf. Virg. *Aen.* V 444 :

. . . ille ictum venientem a vertice velox
 praevideit celerique elapsus corpore cessit

|| 304-305 ἦ μάλα δὴ τότε κέρδιον ἔπλετό σοι γε μὴ βαλέειν τὸν Berard.

F. — 288 ἐνοικία P ἐνοικία D || 293 ὥς Fe Féφοικεν P. Knight ὥς τε ἔοικεν Bentley || 304 ἔπλετο ἔργον van Leeuwen.

chez moi de ces indignités ! Je suis d'âge à tout voir ;
 310 je comprends bien des choses, et le bon et le pire ;
 je suis sorti d'enfance, et pourtant quel spectacle il me
 faut endurer ! mes moutons égorgés, et mon vin en-
 glouti, et mon pain (dévoré) ! sans pouvoir, à moi
 seul, lutter contre le nombre. Mais allons ! renoncez à
 315 ces actes de haine ou, si c'est votre plan de me tuer
 moi-même à la pointe du bronze, j'y verrai tout profit !
 j'aimerais mieux mourir que voir s'éterniser en ce ma-
 noir si beau ces actions indignes, mes hôtes maltraités,
 mes femmes de service traînées au déshonneur !

320 Il dit. Tous se taisaient. Mais après un silence, Agé-
 laos, le fils de Damastor, reprit :

AGÉLAOS. — Amis, quand on vous dit des choses
 323 aussi justes, à quoi bon riposter en paroles de haine ?
 Mais veux-tu, Télémaque, un conseil d'amitié pour ta
 mère et pour toi ? je voudrais que votre âme, à tous
 deux, l'agréât ! Tant qu'un espoir restait au fond de
 votre cœur de voir en sa maison rentrer le sage
 330 Ulysse, nul ne trouvait mauvais que ta mère attendît
 et nous retînt chez toi !... c'était le bon parti !.. il pou-
 vait revenir, reparaitre au logis !.. Mais, aujourd'hui,

¹ Vers 324-325 : cessez de maltraiter et cet hôte et tous ceux
 qui servent au logis de ce divin Ulysse.

posées à même sur les tables « luisantes », qu'on lave à l'é-
 ponge, après le repas.

Et jamais, semble-t-il, d'autres viandes ne figurent sur les
 tables homériques que les filets et chairs rouges ; les os et les
 abats, recouverts de graisse, sont brûlés en l'honneur des dieux ;
 les viscères, tranchés menu et rôtis sur des brochettes, servent de
 hors-d'œuvre.

C'est ainsi qu'en usent encore les paysans du Péloponnèse et
 des Iles avec l'agneau pascal qu'ils rôtissent en plein air...

Quand Théoclymène reparait, d'où vient-il ? où a-t-il passé
 la nuit ?..

Jamais le Poète ne laisse un de ses héros dormir à la belle étoile.
 Jamais, surtout, il ne le fait disparaître, puis reparaitre sans nous
 dire ce qu'il devient ou est devenu. Outre les raisons générales

ἐνθάδε. τὼ μὴ τίς μοι ἀεικείας ἐνὶ οἴκῳ
 φαίνεται· ἤδη γὰρ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα,
 ἐσθλὰ τε καὶ τὰ χεῖρεια· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦα. 310
 ἀλλ' ἔμπης τάδε μὲν καὶ τέτλαμεν εἰσορόωντες,
 μήλων σφαζομένων οἴνοιο τε πινομένοιο
 καὶ σίτου· χαλεπὸν γὰρ ἐρυκακέειν ἕνα πολλούς.
 ἀλλ' ἄγε μηκέτι μοι κακὰ βέζετε δυσμενέοντες·
 εἰ δ' ἤδη μ' αὐτὸν κτεῖναι μενεαίνετε χαλκῷ, 315
 καὶ κε τὸ βουλοίμην, καὶ κεν πολὺ κέρδιον εἴη
 τεθνάμεν ἢ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' ὀράσθαι
 ξείνους τε στυφελίζομένους δμῳάς τε γυναικάς
 βυστάζοντας ἀεικελίως κατὰ δώματα καλά.

ᾧς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ 320
 ὅψε δὲ δὴ μετέειπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·
 ΑΓΕ. — ᾧ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ ῥηθέντι δικαίῳ
 ἀντιβίοισ' ἐπέεσσι καθαπτόμενος χαλεπαῖνοι· 323
 Τηλεμάχῳ δέ κε μῦθον ἐγὼ καὶ μητέρι φαίην 326
 ἥπιον, εἴ σφωιν κραδίη ἄδοι ἀμφοτέροισιν.
 ὄφρα μὲν ὑμῖν θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἐώλπει
 νοστήσειν Ὀδυσῆα πολύφρονα δν δὲ δόμον δέ,
 τόφρ' οὗ τις νέμεσις μενέμεν τ' ἦν ἰσχύμεναί τε 330
 μνηστήρας κατὰ δώματ', ἐπεὶ τόδε κέρδιον ἦεν,
 εἰ νόστησ' Ὀδυσσεὺς καὶ ὑπότροπος ἵκετο δῶμα·

324 μῆτέ τι τὸν ξεῖνον στυφελίζετε μῆτέ τιν' ἄλλον = σ 416
 δμῶων, οἳ κατὰ δώματ' Ὀδυσσεὺς θέλειο 417

Om. — 331 G add. im.

Add. — 327 a F² (cf. 304) :

κτῆσιν πῆματά τε· τόδε κέρδιον ἔπλετο θυμῷ.

Damn. — 308-310 P. Knight || 311-319 Ducntzer Bekker || 314 Kayser.

Var. — 315 εἰ δὲ μὴ μ' — χαλκῷ *Vulg.* : θυμῷ U || 316 *Schol.* : ἦεν γρ. εἴη
 ὃ καὶ χρῆττον cf. 331 || 317 ἡ δὲ τὰδ' αἰὲν || 327 κραδίην — ἀμφοτέροισιν || 328
 ἡμῖν || 329 νοστήσαι || 331 εἶεν cf. 316.

Corr. — 310 ἡδ' ἐσθλ' ἡδὲ χεῖρεια vel ἐσθλὰ μὲν ἡδὲ χεῖρεια (?) Berard
 ἐσθλὰ καὶ ἅττα χεῖρεια Agar cf. χ 415.

F. — 308 ἀεικείας cf. *Eustath.* — ἐνὶ δημῷ Pap⁹² ἐνιοίκῳ P || 319 εἰκελίως H
 || 323 ἀντιβίοισι ἐπέσσι || 327 κραδίην UZ || 328 στήθεσσι ἐφεφόλπει P. Knight
 — ἐόλπει F.

c'est clair : il ne reviendra plus !... Donc va trouver ta
 334 mère, et dis-lui bien cela'. Alors, mangeant, buvant,
 tu jouiras en paix de tout ton héritage, pendant qu'elle
 aura soin de la maison d'un autre.

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Par Zeus, Agélaos ! et par les maux
 340 d'un père qui, loin de notre Ithaque, est mort ou
 vit errant ! ce n'est pas moi qui fais traîner ce mariage !
 A ma mère, je dis d'épouser qui lui plaît et veux lui
 faire encor tous les cadeaux du monde ! Mais com-
 ment la chasser contre sa volonté ?... Dire un mot qui
 la force à quitter ce logis ? ah ! non ! le ciel m'en garde !
 345 Télémaque parlait. Mais Pallas Athéna, égarant leur
 raison, les fit tous éclater d'un rire inextinguible. Leurs
 mâchoires riaient sans qu'ils sussent pourquoi ; les vian-
 des qu'ils mangeaient se mettaient à saigner ; ils vou-
 laient sangloter, les yeux emplis de larmes.

350 Alors Théoclymène, au visage de dieu :

THÉOCLYMÈNE. — Pauvres gens ! à quel mal êtes-vous
 donc en proie ?... de la tête aux genoux, la nuit vous
 enveloppe ; elle noie vos visages ; sous vos sanglots
 ardents, vos joues fondent en larmes ! Je vois le sang
 couler aux murs, aux belles niches... Et voici que l'au-
 355 vent se remplit de fantômes ! Ils emplissent la cour !
 ils s'en vont du côté du noroît, à l'Érèbe : dans les
 cieus, le soleil s'éteint, et la nuée de mort recouvre
 tout !

Il dit : un joyeux rire accueillit ses paroles, et le
 fils de Polybe, Eurymaque, reprit :

* Vers 335 : d'épouser le plus noble et le plus généreux.

qui peuvent s'appliquer à tous les épisodes où figure le devin,
 notons ici, dans les sept vers de sa prédiction (351-357), une
 série d'*hapax* qu'il faut traduire au petit bonheur.

Cette prophétie n'en est pas moins admirée par les Anciens et
 les Modernes comme un modèle de sobre et sombre énergie :

νυν δ' ἤδη τόδε δῆλον ὅ τ' οὐκέτι νόστιμός ἐστιν.

ἀλλ' ἄγε σὴ τάδε μητρὶ παρεζόμενος κατάλεξον, 334

ὄφρα σὺ μὲν χαίρων πατρώια πάντα νέμῃαι, 336

ἔσθων καὶ πίνων, ἣ δ' ἄλλου δῶμα κομίζῃ.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·

ΤΗΛ. — Οὐ μὰ Ζῆν', Ἀγέλαε, καὶ ἄλγεα πατρὸς ἑμοῖο,

ὅς που τῇλ' Ἰθάκης ἦ ἔφθιται ἦ ἀλάληται, 340

οὐ τι διατρίβω μητρὸς γάμον, ἀλλὰ κελεύω

γῆμασθ' ὅ κ' ἐθέλῃ, ποτὶ δ' ἄσπετα δῶρα δίδωμι,

αἰδέομαι δ' ἀέκουσαν ἀπὸ μεγάρου διέσθαι

μύθῳ ἀναγκαίῳ· μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειεν.

ᾧ φάτο Τηλέμαχος· μνηστήρησι δὲ Παλλὰς Ἀθήνη 345

ἄοβεστον γέλω ᾤρσε, παρέπλαγξεν δὲ νόημα·

οἱ δ' ἤδη γναθμοῖσι γελῶν ἀλλοτρίοισιν,

αἰμοφόρυκτα δὲ δὴ κρέα ἤσθιον· ὅσσε δ' ἄρα σφρων

δακρυόφιν πίμπλαντο· γόο(ιο δέ) ἔτεο θυμός.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής· 350

ΘΕΟ. — Ἄ δειλοί, τί κακὸν τόδε πάσχετε; νυκτὶ μὲν ὑμέων

εἰλύαται κεφαλαί τε πρόσωπά τε νέρθε τε γούνα·

οἰμωγὴ δὲ δέδηκε· δεδάκρυνται δὲ παρεαί·

αἵματι δ' ἐρράδαται τοῖχοι καλαί τε μεσόδμοι·

εἰδῶλων δὲ πλέον πρόθυρον, πλείη δὲ καὶ αὐλή, 355

ἱεμένων Ἑρεβος δὲ ὑπὸ Ζόφον· ἥελιος δὲ

οὐρανοῦ ἐξαπόλωλε· κακὴ δ' ἐπιδέδρομεν ἀχλύς.

ᾧ φάθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἡδὺ γέλασαν.

335 γήμασθ' ὅς τις ἄριστος ἀνὴρ καὶ πλεῖστα πόρησιν cf. π 76-77

Om. — 335 FZ (g) add. F* || 340 Greg. Cor. *Rhetor. græc.* VII p. 1281 || 353-354 Plut. *Vit. Hom.* Porphyry. *Quæst. II.* 271 || 354 Plat. *Ion* 539^a.

Damn. — 347-389 Kirchhoff || 347-394 Duentzer || 353 Duentzer.

Var. — 337 δώμασθ' ἔχεται || 339 ἐοῖτο || 340 τῇ ἐφθίται || 342 δῶρα πόρησι (r) cf. 335 || 346 γέλων vel γέλωτ' || 347 γελοίων cf. 390 || 348 κρέατ' || 351 ἄ δειλοί Vulg. : δαιμόνιοι Plat. || 352 γυῖα Plat. || 354 ἐρρέδαται cf. η 86 95 113 || 355 πλεῖον vel πλέων || 358 οἱ δέ τε.

Corr. — 333 νῦν δὲ τὸ δῆλον ἔδῃ van Leeuwen || 356 κατὰ ζόφον Agar || 358 ἐπὶ μάλα ἡδὺ Agar.

F. — 343 ἔκουσαν Gregor. Cor. || 349 Berard : γόνον δ' ὥϊστο codd. omnes cf. κ 248 || 352 φεφλύαται.

360 EURYMAQUE. — Cet hôte fraîchement débarqué n'est qu'un fou ! guidez-le, jeunes gens, vers la porte, au plus vite ! qu'il aille à l'agora voir s'il fait nuit ici !

Alors, Théoclymène au visage de dieu :

THÉOCLYMÈNE. — Eurymaque, je n'ai que faire de
365 tes guides ! j'ai mes deux yeux, mes deux oreilles, mes deux pieds ; ma tête est bien solide, et mon esprit très sain ! Avec eux, je m'en vais. Car je vois arriver le malheur sur vos têtes, et nul n'échappera, nul ne s'en
370 tirera parmi vous, prétendants, qui maltraitez les gens et tramez vos forfaits chez ce divin Ulysse.

Et le devin, sortant du grand corps de logis, s'en fut chez Piræos, qui lui fit bon accueil. Mais tous les prétendants, se regardant l'un l'autre, taquinaient Télémaque et riaient de ses hôtes. Un de ces
375 jeunes sats s'en allait, répétant :

LE CŒUR. — Télémaque, on n'est pas plus malheureux en hôtes ! Regarde celui-là !... un vagabond, un gueux, qui veut du vin, du pain, mais du travail, jamais ! pas la moindre énergie ! un poids mort
380 sur la terre !... Et l'autre qui se lève et qui fait le devin !... Écoute-moi, voyons, et prends le bon parti : jetons ces étrangers sous les bancs d'un navire et qu'on aille en Sicile en tirer le bon prix !

Il dit ; mais Télémaque écoutait impassible ; muet,
385 il regardait son père, ne sachant quand il voudrait enfin mater leur impudence.

les critiques mêmes qui la condamnent n'en contestent pas la beauté. Est-ce pour interpoler dans le poème original ce pastiche réussi que Théoclymène et toute son histoire y furent introduits ? est-ce pour une autre raison d'« économie », comme disaient les Alexandrins ? La suite du *Cycle épique*, en particulier la *Télégonie* donnait peut-être à ce devin un rôle de premier plan.

Dans l'état de nos connaissances, toute hypothèse à ce sujet est entièrement gratuite. Mais il n'est pas douteux que Théoclymène n'avait aucune place dans le poème original.

Τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἦρχ' ἀγορεύειν·
ΕΥΡ. — Ἀφραίνει ξεῖνος νέον ἄλλοθεν εἰληλουθός. 360

ἀλλὰ μιν αἶψα, νέοι, δόμου ἐκπέμψασθε θύραζε
εἰς ἀγορὴν ἔρχεσθαι, ἐπεὶ τάδε νυκτὶ εἴσκει.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·
ΘΕΟ. — Εὐρύμαχ', οὐ τί σ' ἄνωγα ἐμοὶ πομπήας ὀπάζειν·
εἰσὶ μοι ὀφθαλμοὶ τε καὶ οὐατα καὶ πόδες ἄμφω 365
καὶ νόος ἐν στήθεσσι τετυγμένος, οὐδὲν ἀεικής.

τοῖσ' ἔξειμι θύραζε, ἐπεὶ νοέω κακὸν ὕμνιν
ἐρχόμενον, τό κεν οὐ τις ὑπεκφύγοι οὐδ' ἀλέαιτο
μνηστήρων, οἳ δῶμα κάτ' ἀντιθέου Ὀδυσῆος
ἀνέρας ὕβριζοντες ἀτάσθαλα μηχανάσθε. 370

ᾧς εἰπὼν ἐξήλθε δόμων εὐναιεταόντων,
ἵκετο δ' ἐς Πείραιον, ὃ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο.
μνηστήρες δ' ἄρα πάντες ἐς ἀλλήλους ὀρόωντες
Τηλέμαχον ἐρέθιζον, ἐπὶ ξείνοισι γελῶντες.

ᾧδε δέ τις εἵπεςκε νέων ὑπερηνορεόντων· 375
ΧΟΡ. — Τηλέμαχ', οὐ τις σεῖο κακοξενιώτερος ἄλλος.

οἶον μὲν τινα τοῦτον ἔχεις ἐπίμαστον ἀλήτην,
σίτου καὶ οἴνου κεκρημένον, οὐδέ τι ἔργων
ἔμπαιον οὐδὲ βίης, ἀλλ' αὖτως ἄχθος ἀρούρης·
ἄλλος δ' αὐτὲ τις οὔτος ἀνέστη μαντεύεσθαι. 380
ἀλλ' εἴ μοί τι πίθοιο, τό κεν πολὺ κέρδιον εἶη·
τοὺς ξείνους ἐν νηὶ πολυκλήιδι βαλόντες
ἐς Σικελοὺς πέμψωμεν, ὅθεν κέ τοι ἄξιον ἄλφοι.

ᾧς ἔφασαν μνηστήρες· ὃ δ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων,
ἀλλ' ἀκέων πατέρα ποτιδέρκετο, δέγμενος αἰεὶ, 385
ὁππότε δὴ μνηστήρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσει.

Damn. — 366 Cobet || 368-370 et 379 P. Knight || 382 Bergk.

Var. — 368 τὸ μὲν — οὐ μὲν || 369 γρ. ἀνδρῶν οἳ κατὰ δῶματ' Ὀδυσσεὺς
θεῖοιο || 370 αἰκία cf. 170 || 374 θαύμαζον cf. Eustath. et α 382 — ξείνῳ || 377
Eustath. : ἔχεις ἢ ἄγεις || 378 ἔργον || 379 ἐμπεδος vel ἐμπειρον || 381 εἰ δὴ τι vel
ἤδη τι || 385 ποτιδέρκετο U : προσεδέρκετο ceteri || 386 ἐφείη.

Corr. — 374 Τηλέμαχον γελῶντες ἐπὶ ξείνοισ' ἐρέθιζον van Leeuwen Agar
|| 383 τις ἄξιον Bentley θ' δδ' ἄξιον Agar.

F. — 362 εἴσκει FGK : εἴσκεις H ἐώκει MJK || 371 ὡς P D || 375 εἵπεςκε P ||
378 γρ. (οἶνον καὶ σίτου),

Or, la fille d'Icare, la sage Pénélope, assise en l'embrasure sur sa riche escabelle, écoutait les propos de tous et de chacun, et c'était dans la salle un plan-
 390 tureux festin, tout de joie et de rires, pour lequel ils avaient immolé tant de bêtes! Encor quelques instants, et le souper qu'allaient leur servir la déesse et le vaillant héros n'aurait pas son pareil pour le manque de charme; mais c'est d'eux, les premiers, qu'était parti le crime.]

XXI (φ) 1 C'est alors qu'Athéna, la déesse aux yeux pers, vint mettre dans l'esprit de la fille d'Icare d'offrir aux prétendants l'arc et les fers polis¹. Par le haut
 5 escalier, la sage Pénélope descendit de sa chambre. [Sa forte main tenait la belle clef de bronze à la courbe savante, à la poignée d'ivoire.] Avec ses chambrrières, elle alla tout au fond du trésor où le maître
 10 déposait ses bijoux avec son or, son bronze et ses fers travaillés; là se trouvaient aussi l'arc à brusque détente et le carquois de flèches, tout rempli de ces traits, d'où viendraient tant de pleurs.

¹ Vers 4 : dans le manoir d'Ulysse, jeux et début du meurtre.

Et que vient faire ce rire de Sardaigne, ce rire sardonique? la Sardaigne était inconnue du Poète et de ses auditeurs, cf. *Introduction*. Anciens et Modernes se sont évertués à trouver un autre sens à ces deux mots.

387. — Il est impossible de dire ce que, dans le texte actuel, signifie au juste ce vers : où Pénélope est-elle assise? au rez-de-chaussée dans l'embrasure du mégaron? au premier étage dans sa chambre à coucher? De même le vers 5 du chant XXI : alors que, d'ordinaire, Pénélope « descend » le grand escalier, nous la voyons ici « s'approcher » de ce grand escalier, le « longer » pour se rendre au trésor. Dans ma traduction, j'ai rétabli la descente ordinaire.

Au vers 6, nous avons le bel anachronisme de la clef : le mot, qui signifie *barre de fermeture* dans les Poèmes, devint

Ἡ δὲ κατ' ἄντησιν θεμένη περικαλλέα δίφρον,
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,
 ἀνδρῶν ἐν μεγάροισι ἑκάστου μῦθον ἄκουε.
 δειπνον μὲν γὰρ τοί γε γελῶντες τετύκοντο
 ἡδύ τε καὶ μενοεικές, ἔπει μάλα πόλλ' ἴερευσαν·
 δόρπου δ' οὐκ ἄν πως ἀχαρίστερον ἄλλο γένοιτο,
 οἷον δὴ τάχ' ἔμελλε θεὰ καὶ καρτερὸς ἀνὴρ
 θησέμεναι· πρότεροι γὰρ ἀεικέα μηχανόωντο.]

390

Τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρωνι Πηνελοπείῃ,
 τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολὺν τε σίδηρον·
 κλίμακα δ' ὕψηλὴν κατεβήσето οἷο δόμοιο,
 [εἵλετο δὲ κληῖδ' εὐκαμπέα χειρὶ παχείῃ,
 καλὴν, χαλκείην· κόπῃ δ' ἐλέφαντος ἐπῆεν.]
 βῆ δ' ἵμεναι θάλαμον δὲ σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
 ἔσχατον· ἔνθα δὲ οἱ κειμήλια κείμενα ἄνακτος,
 χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος.
 ἔνθα δὲ τόξον κείμενον παλίντονον ἡδὲ φαρέτρην
 ἰοδόκος, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόνες διστοί,

1 φ (XXI)

3

5

10

4 ἐν μεγάροισ' Ὀδυσῆος ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν

cf. ω 169

Damn. — 387-394 P. Knight Bekker Nauck La Roche Kammer alii || 1-4 Seeck || 4 Duentzer || 6-7 Berard cf. *Introd.*

Var. — 390 Eustath. : γελοῖοντες ἢ γελῶντες cf. σ 111 et υ 347 || 393 κρατερὸς || 1 Schol. : τῇ δ' ἄρ' ἀντὶ τοῦ γάρ || 3 θέμεναι || 5 κατεβήσето U : προσεβήσето Vulg. || 6 ἐπικαμπέα. Etym. Flor. (Miller 308) : ἔνιοι δὲ μετέγραφαν τὸ χειρὶ φηλῆσιν ἵνα μὴ δοκῇ ἀκύρως ἐπὶ γυναικὶ εἰρησθαι τὸ παχεῖν cf. Eustath. : κατὰ ἀκυρολεξίαν οἱ Παλαιοὶ ἐνταῦθα κεῖσθαι τὴν λέξιν φασίν, ὡς καὶ ἐν Ἰλιάδι πλατύτερον δεδήλωται || 7 Eustath. : καλὴν αὐτὴν ἔφη δ καὶ μᾶλλον προκαλεῖται γραφὴν τὴν ἐν τισιν ἀντιγράφοις ἔχουν τὸ καλὴν χρυσεῖν || 9 et 51 ἔνθα δέ cf. Θ 48 N 21 Ξ 215 etc. || 12 στονόνες.

Corr. — 387 παρὰ σταθμόν (?) Berard : κατ' ἀντησιν Vulg. sine sensu (cf. x 161) καταντίστην FZ κατ' ἀντικρῶ U²MY ; e versu φ 5 liquet Penelopen ante in suo thalamo sedisse quam in megaron scalis descenderet ; attamen haud ita hunc locum intellexerunt antiqui editores qui in versu 5 προσεβήσето pro κατεβήσето scripserunt ; ex nostris codd. unus tantum (U) κατεβήσето servavit.

F. — 388 Ἰκαρίοιο P¹HULW || 2 Ἰκαρίοιο LW || 6 χειρὶ Φαρειῖ Agn.

[C'est en Lacédémone, un jour, qu'en un voyage, Ulysse avait reçu ces présents d'Iphitos, l'un des fils d'Eurytos, semblable aux Immortels.

15 Tous deux, en Messénie ils s'étaient rencontrés chez le sage Orsiloque : Ulysse y réclamait la dette que ce peuple avait envers le sien ; car des Messéniens, sur leurs vaisseaux à rames, avaient aux gens d'Ithaque, volé trois cents moutons ainsi que leurs bergers. C'est comme ambassadeur, quoique tout jeune encore, qu'Ulysse
20 était parti pour ce lointain voyage, député par son père et les autres doyens. Or, Iphitos cherchait ses cavales perdues, douze mères-juments et leurs mulets, sous elles, en âge de travail : elles devaient, hélas ! causer un jour sa perte, quand il irait trouver l'homme au
25 cœur énergique, l'auteur des grands travaux, Héraclès, fils de Zeus !... En sa propre maison, sans redouter les dieux, sans respecter la table, où il l'avait reçu, où il allait l'abattre, Héraclès, l'insensé ! devait tuer cet
30 hôte, pour prendre en son manoir les juments au pied dur.

C'est elles qu'Iphitos cherchait en Messénie quand, rencontrant Ulysse, il lui donna cet arc, que le grand Eurytos jadis avait porté et qu'il avait laissé, en mourant, à son fils dans sa haute demeure. En retour, Iphitos avait reçu d'Ulysse une lance robuste avec un
35 glaive à pointe. Ce jour avait fait d'eux les plus unis des hôtes ; s'ils n'avaient pas connu la table l'un de l'autre, c'est que le fils de Zeus, auparavant, tua Iphi-

la *clef* aux temps classiques ; mais les Poèmes ne connaissent pas encore la serrure ; les portes n'ont que des barres qu'il faut lier d'un nœud à secret.

15-41. — A première lecture, on datera cette interpolation, dans laquelle apparaît ce nom de *Messène* que le Poète n'a pas connu.

Et (mieux encore !) Messène est déjà une partie de Lacédémone ! conquise sans doute par les Doriens, Messène est en Laconie !

[δῶρα, τὰ οἱ ξεῖνος Λακεδαιμόνι δῶκε τυχήσας
Ἴφίτος Εὐρυτίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισι.

Τὼ δ' ἐν Μεσσήνῃ ξυμβλήτην ἀλλήλοισιν 15
οἶκῳ ἐν Ὀρτυλόχοιο δαΐφρονος. ἦτοι Ὀδυσσεὺς
ἦλθε μετὰ χρεῖος, τό ρά οἱ πᾶς δῆμος ὄφειλε·
μήλα γὰρ ἐξ Ἰθάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες ἄειραν
νηυσὶ πολυκλήισι τριηκόσι' ἠδὲ νομῆας·
τῶν ἕνεκ' ἐξεσίην πολλὴν ὀδὸν ἦλθεν Ὀδυσσεὺς 20
παιδὸν δ' ἑὸν· πρὸ γὰρ ἦκε πατήρ ἄλλοι τε γέροντες.
Ἴφίτος αὖθ' ἵππους διζήμενος, αἷ οἱ ὄλοντο
δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαεργοί.
αἷ δὴ οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γένοντο,
ἐπεὶ δὴ Διὸς υἱὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον, 25
φῶθ' Ἑρακλῆα, μεγάλων ἐπιίστορα ἔργων,
ὅς μιν ξεῖνον ἐόντα κατέκτανε φ' ἐνὶ οἴκῳ,
σχέτλιος, οὐδὲ θεῶν ὄπιν ἠδέσαστ' οὐδὲ τράπεζαν
τήν, ἣν οἱ παρέθηκεν, ἔπειτα δὲ πέφνε καὶ αὐτόν,
ἵππους δ' αὐτὸς ἔχε κρατερώνυχας ἐν μεγάροισι. 30

Τὰς ἐρέων Ὀδυσσῆι συνήντετο, δῶκε δὲ τόξον,
τὸ πρὶν μὲν ἐφόρει μέγας Εὐρυτος, αὐτὰρ ὁ παιδί
κάλλιπ' ἀποθνήσκων ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι.
τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ξίφος ὀξὺ καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,
ἄρχῃν ξεινοσύνης προσκηδέος· οὐ δὲ τραπέζῃ 35
γνώτην ἀλλήλων· πρὶν γὰρ Διὸς υἱὸς ἔπεφνεν

Damn. — 13-41 van Leeuwen (1890) || 13-52 Berard cf. *Introd.* || 14b-37^a Seeck || 15-41 Christ Kirchhoff || 16-35 vel 24-33 La Roche || 16-41 Fick || 16b-35^a Hentze || 24-30 et 34-37 van Leeuwen || 29 P. Knight.

Var. — 13 δῶρα Vulg. : καλὰ Strab. || 15 τῷ — Μεσσήν (cf. Eustath.) — ἀλλήλοισιν || 16 Ὀρτυλόχοιο (Schol. : ἐν Φεραῖς) || 17 δῆμος πᾶς ὄφειλε || 18 Μεσσήνιοι || 25 καρτερόθυμον || 26 Ἑρακλεῖα || 29 Schol. : ὁ δὲ ἀντὶ τοῦ γὰρ || 31 μετήντετο || 32 μὲν ρ' vel μὲν γ' || 35 περικηδέος vel εὐκηδέος — τραπέζης || 36 Eustath. : ἀλλήλω ἡγουν ἀλλήλους... τὰ τῶν ἀντιγράφων ἀκριδέστερα γράφουσιν ἀλλήλων.

Corr. — 15 ἐνὶ P. Knight — ξυμβλήατο Nauck.

F. — 14 ἐπιείκελος D || 21 πρὸ δέ F' ἦκε Agar cf. A 195 208 || 24 τοι U δ P || 27 κατέκταν' ἐν ᾧ D — ἐνιοίκῳ P || 29 τὴν δὴ οἱ Eustath. (ἦν οἰμ. H. οἱ οἰμ. P) || 32 μὲν ἐ φόρει Grashof.

vos l'Eurytide, cet émule des dieux. Or, jamais le divin Ulysse n'emportait le cadeau d'Iphitos, quand, sur les
 40 noirs vaisseaux, il partait pour la guerre : il gardait au manoir ce souvenir d'un hôte et ne l'avait jamais porté que dans son île.

Elle allait au trésor, cette femme divine. Elle était arrivée au seuil en bois de chêne que l'artisan jadis en maître avait poli et dressé au cordeau; il en avait aussi
 45 ajusté les montants et les portes brillantes.

Aussitôt détachée la courroie du corbeau, Pénélope au panneau introduisit la clef, fit jouer les verrous et poussa devant elle : comme meugle un taureau pâtu-
 rant dans les prés, le beau battant mugit sous le choc
 50 de la clef, et la porte tourna. Pénélope monta sur une planche haute, où les coffres dressés renfermaient les habits couchés dans les parfums.]

Pénélope étendit la main et décrocha l'arc avec le fourreau brillant qui l'entourait. Puis, s'asseyant et
 55 les prenant sur ses genoux et pleurant à grands cris, la reine dégaina du fourreau l'arc du maître, et son cœur se reput de pleurs et de sanglots.

Enfin, dans la grand'salle, elle revint auprès des nobles prétendants. Elle avait à la main l'arc à
 59 brusque détente ainsi que le carquois⁴; ses femmes

⁴ Vers 60 : tout rempli de ces traits d'où viendraient tant de pleurs.

Et que dire d'Ulysse, jeune homme, rencontrant une future victime de cet Héraclès, dont le vieux Nestor, dans son enfance, avait été le contemporain? Ulysse serait-il plus âgé que Nestor? Nombre de mots en ces vers trahissent, d'ailleurs, la main du faussaire, cf. l'*Introduction*.

43-50. — Nous retrouvons ici le vers XVII 341 maladroïtement copié ou imité déjà de V245. Et nous retrouvons la « clef » des temps classiques, dont une porte homérique n'avait que

Ἴφιτον Εὐρυτίδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν,
ὅς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε δῖος Ὀδυσσεὺς
ἐρχόμενος πόλεμον δὲ μελαινῶν ἐπὶ νηδὺν
ἦρεϊτ', ἀλλ' αὐτοῦ μνήμα ξείνοιο φίλοιο
κέσκετ' ἐνὶ μεγάροισι· φόρει δέ μιν ἦς ἐπὶ γαίης. 40

Ἦ δ' ὅτε δὴ θάλαμον ὅν ἀφίκετο διὰ γυναικῶν
οὐδὸν τε δρύνινον προσεβήσετο, τὸν ποτε τέκτων
ζέσσειν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἵθυνεν,
ἐν δὲ σταθμούς ᾗσε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαεινᾶς· 45
αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἱμάντα θοῶς ἀπέλυσε κορώνης,
ἐν δὲ κληῖδ' ἦκε, θυρέων δ' ἀνέκοπτεν ὀχῆας
ἄντα τιτυσκομένη. τὰ δ' ἀνέβραχεν ἥύτε ταυρος
βοσκόμενος λειμῶνι· τὸς' ἔβραχε καλὰ θύρετρα
πληγέντα κληῖδι, πετάσθησαν δὲ οἱ ὦκα. 50

Ἦ δ' ἄρ' ἐφ' ὕψηλῆς σανίδος βῆ· ξυθα δὲ χηλοὶ
ἔστασαν· ἐν δ' ἄρα τῇσι θυώδεα εἴματ' ἔκειτο.]

ἔνθεν ὄρεξαμένη ἀπὸ πασσάλου αἴνυτο τόξον
αὐτῷ γωρυτῷ, ὅς οἱ περίκειτο φαεινός,
ἔζομένη δὲ κατ' αὖθι, φίλοισ' ἐπὶ γούνασι θεῖσα, 55
κλαῖε μάλα λιγέως, ἐκ δ' ἤρρε τόξον ἄνακτος.

Ἦ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
βῆ ῥ' ἵμεναι μέγαρον δὲ μετὰ μνηστήρας ἀγαυούς,
τόξον ἔχουσ' ἐν χειρὶ παλίντονον ἠδὲ φαρέτρην. 59
τῇ δ' ἄρ' ἄμ' ἀμφίπολοι φέρον ὄγκιον, ξυθα σίδηρος
[κεῖτο πολὺς καὶ χαλκός, ἀέθλια τοῖο ἄνακτος]. 61

60 ἰοδόκον· πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες διστοί = 12

Damn. — 37b-38a *Bothe* || 43-52 *van Leeuwen* || 48b-49a *Nauwk* || 60 *Bothe Kirchhoff* || 61-62 *Duentzer* || 62 *Berard* cf. ξ 326 τ 295 γ 388.

Var. — 41 θέσκετ' cf. ξ 521 || 46 θοῆς ἀπέκλεισε vel θοῶς ἐπέθηκε — κορώνη cf. *Eustath.* et φ 138 || 49 τῶς vel τῷ — κακὰ || 52 θυσειδέα || 51 cf. η || 53 εἴλετο vel ἔνυτο — τόξα || 56 ἦρει FZ vel ἦρετο P (εἴλετο *Agar*) || 58 ἵμεν ἐς || 61 *Eustath.* : ὄγκιον ἢ ὄγκιον.

F. — 38 γρ. ὅς ῥ' οἱ || 41 δέ ἐ ἦς *Bentley* — ἦς P || 42 ὅν K : τὸν *Vulg. om.* (q) || 54 οἱ om. in *textu*, superscript H γρ. ὅς ῥ' οἱ || 56 τόξα *Dawes* cf. Φ 490.

la suivaient, portant le coffre aux fers [si nombreux et au bronze dont joutait ce grand roi].

Elle apparut alors devant les prétendants, cette femme divine, et, debout au montant de l'épaisse
65 embrasure, ramenant sur ses joues ses voiles éclatants¹, elle prit aussitôt la parole, et leur dit :

PÉNÉLOPE. — Écoutez, prétendants [sougueux qui, chaque jour, sondez sur ce logis pour y manger et
70 boire les vivres d'un héros parti depuis longtemps! Vous n'avez pu trouver d'autre excuse à vos actes que votre ambition de me prendre pour femme! eh bien! ô prétendants], voici pour vous l'épreuve : oui ! voici le grand arc de mon divin Ulysse : s'il est ici
75 quelqu'un dont les mains, sans effort, puissent tendre la corde et, dans les douze haches, envoyer une flèche, c'est lui que je suivrai, quittant cette maison, ce toit de ma jeunesse, si beau, si bien fourni! que je crois ne jamais oublier, même en songe!

80 Elle dit et donna l'ordre au divin porcher d'offrir aux prétendants l'arc et les fers polis. Eumée vint, en pleurant, les prendre et les offrir. Dans son coin, le bouvier pleurait aussi en revoyant l'arme du maître.

Alors Antinoos se mit à les tancer :

85 ANTINOOS. — Ah! [les sots campagnards! pensant au jour le jour! Ah!] couple de malheur! pourquoi verser des larmes et troubler en son sein le cœur de cette femme?... Vous savez les tourments où

¹ Vers 66 : debout à ses côtés, veillaient les chambrières.

faire. Ces vers ne sont qu'un centon maladroit et souvent incompréhensible.

68-73. — Entre les deux mots *prétendants*, qui servent de suture, nous avons un bavardage dont le vers 70 surtout peut nous faire apprécier la sottise.

- Ἦ δ' ὅτε δὴ μνηστήρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,
 στῆ βα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο
 ἅντα παρειῶν σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα, 65
 αὐτικά δὲ μνηστήρσι μετηύδα καὶ φάτο μῦθον· 67
- ΠΗΝ. — Κέκλυτέ μεν, [μνηστήρες ἀγήνορες, οἳ τόδε δῶμα
 ἐχράετ' ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν ἔμμενές αἰεὶ
 ἀνδρὸς ἀποιχομένοιο πολὺν χρόνον· οὐδέ τιν' ἄλλην 70
 μύθου ποιήσασθαι ἐπισχεσίην ἐδύνασθε,
 ἀλλ' ἐμὲ ἱέμενοι γῆμαι θέσθαί τε γυναῖκα.
 ἀλλ' ἄγετε,] μνηστήρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον.
 θήσω γὰρ μέγα τόξον Ὀδυσσῆος θείοιο·
 δς δέ κε ρηίτατ' ἐντανύσῃ βιὸν ἐν παλάμῃσι 75
 καὶ διοϊστεύσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
 τῷ κεν ἅμ' ἐσποίμην νοσφισσαμένη τόδε δῶμα
 κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο,
 τοῦ ποτε μεμνήσεσθαι οἷομαι ἔν περ δνεῖρῳ.
 Ὡς φάτο καὶ ῥ' Εὖμαιον ἀνώγει, δῖον ὕφορβόν, 80
 τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σιδηρον·
 δακρύσας δ' Εὖμαιος ἐδέξατο καὶ κατέθηκε·
 κλαῖε δὲ βουκόλος ἄλλοθ', ἐπεὶ ἴδε τόξον ἄνακτος.
 Ἀντίνοος δ' ἐνένιπε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' δνόμαζε·
 ANT. — [Νήπιοι ἀγροῖῳται, ἐφημέρια φρονέοντες] 85
 Ἄ δειλῷ. τί νυ δάκρυ κατεΐβετον ἡδὲ γυναικί
 θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι δρίνετον; ἦ τε καὶ ἄλλως
 κεῖται ἐν ἄλγεσι θυμός, ἐπεὶ φίλον ὦλεσ' ἀκοίτην.

66 ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη

= α 335 σ 211

Om. — 65-66 Pap⁸⁸ || 66 complures || 86 Z.

Damn. — 68-72 Berard cf. *Introd.* || 72 Nauck || 78-79 Bothe || 80-100 Reichert || 85 Adam Nauck alii.

Var. — 68 χέκλητέ μεν || 71 ἐδύνασθε : γε δύνασθε || 73 φαίνεται ἐσθλόν || 75 ἐντανύσει || 77 et 104 νοσφισαμένη || 83 ἄλλος || 86 μετεΐβετον.

Corr. — 81 μνηστήρσιν θέμεναι van Leeuwen (θέμεναι FZU).

F. — 72 γρ. ἀλλ' ἐμέ θ' || 83 τόξα Dawes || 84 δέ F' ἐνιπτε Berard cf. Γ 438.

la plonge déjà la perte de l'époux !... Si vous voulez rester à table, taisez-vous ! si vous voulez
 90 pleurer, sortez ! mais posez l'arc ! laissez aux prétendants cette lutte anodine : car cet arc bien poli, je ne crois pas qu'on puisse aisément le bander ! Non ! ce n'est pas ici, parmi tous ces convives, qu'Ulysse a son rival ; je l'ai vu de mes yeux et toujours m'en
 95 souviens ; j'étais pourtant bien jeune !

Il disait, bien qu'au cœur, il gardât l'espérance de pouvoir tendre l'arc et traverser les fers [; mais c'est lui, le premier, qui goûterait des flèches envoyées par la main de l'éminent Ulysse, qu'à cette heure,
 100 assis en son manoir, il raillait en excitant les autres].

Sa Force et Sainteté Télémaque leur dit :

TÉLÉMAQUE. — Ah ! misère ! c'est Zeus, c'est le fils de Cronos qui me trouble l'esprit. Ma mère, cette femme à l'esprit de sagesse, me prévient qu'elle va quitter cette maison, pour suivre un
 105 autre époux, et je ris et, d'un cœur léger, me divertis !... Mais allons, prétendants ! [Vous avez vu le prix ! est-il femme pareille en terres achéennes, dans la sainte Pylos, dans Argos, dans Mycènes¹ ? Mais
 110 vous le savez bien ! pourquoi vanter ma mère ? Allons ! pas de prétexte !] (avancez) sans retard et montrez-nous

¹ Vers 109 : ou même en notre Ithaque et sur ce continent dont la côte noircit.

406-410. — La valeur littéraire de ce passage éclate, je pense, à tous les yeux : Télémaque fait ici le boniment au sujet de sa mère en termes que pourrait employer un placier de bétail ou de marchandises.

Le seul indice décisif à retenir est, néanmoins, le nom d'Argos en cette énumération de villes, entre Pylos et Mycènes : Argos aux temps homériques est une contrée, non pas une ville. Nous voyons par Eustathe que les commentateurs anciens rappro-

ἀλλ' ἀκέων δαίνυσθε καθήμενοι, ἥε θύραζε
κλαίετον ἐξελθόντες, κατ' αὐτόθι τόξα λιπόντες, 90
μνηστήρεσσιν ἄεθλον ἀάατον· οὐ γάρ δίδω
βριδῖως τόδε τόξον ἐύξοον ἐντανύεσθαι.

οὐ γάρ τις μέτα τοῖος ἀνὴρ ἐν τοῖσι δὲ πᾶσιν,
οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν· ἐγὼ δέ μιν αὐτὸς ὀπωπα,
καὶ γὰρ μνήμων εἰμί, πάϊς δ' ἔτι νήπιος ἦα. 95

ὦς φάτο· τῷ δ' ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἑώλπει
νευρὴν ἐντανύειν διοίστευσεν τε σιδήρου.

[ἦτοι διστοῦ γε πρῶτος γεύσεσθαι ἔμελλεν
ἐκ χειρῶν Ὀδυσῆος ἀμύμονος, δν τότε ἄτιμα
ἦμενος ἐν μεγάροισ', ἐπὶ δ' ὤρνυε πάντας ἑταίρους.] 100

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε· ἱερὴ ἵς Τηλεμάχιοι·
ΤΗΛ. — ὦ πόποι, ἦ μάλα με Ζεὺς ἄφρονα θῆκε Κρονίων·

μήτηρ μὲν μοί φησι φίλη, πινυτὴ περ ἑοῦσα,
ἄλλω ἅμ' ἔψεσθαι νοσφισσαμένη τόδε δῶμα·
αὐτὰρ ἐγὼ γελῶ καὶ τέρπομαι ἄφροني θυμῷ. 105

[ἀλλ' ἄγετε, μνηστήρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον,
οἷη νῦν οὐκ ἔστι γυνὴ κατ' Ἀχαιίδα γαῖαν
οὔτε Πύλου ἱερῆς οὔτ' Ἀργεος οὔτε Μυκῆνης· 108
καὶ δ' αὐτοὶ τόδε ἴστε· τί με χρὴ μητέρος αἴνου;
ἀλλ' ἄγε μὴ μύνησι παρέλκετε μῆδ' ἔτι τόξου...] 110 111

109 οὔτ' αὐτῆς ἰθάκης· οὔτ' ἡπίροιο μελαίνης; cf. ξ 97-98

Om. — 109 complures.

Damn. — 98-100 Nauck Duentzer || 106b-111a quid. antiq. cf. Eustath. 1904
4 seqq. || 106-111 Berard cf. *Introd.* || 108 Herwerden.

Var. — 89 Eustath. : ἀκέων· ὀχλεῖ τινὰς διὰ τὸ καινοφανές· διὸ καὶ μεταγρά-
φοντες ἀλλὰ καὶ ὡς δαίνυσθε, ἀσύμφωνα λέγουσι τοῖς Παλαιοῖς || 90 ἐξελθόντες —
λιπόντες || 93 τοῖσδεσι || 97 τε τανύσειν cf. Schol. X 67 : ἐντανύειν Aristarch.
ἐντανύσειν Eustath. || 98 γεύσεσθαι vel γεύσασθαι || 99 χειρὸς — ποτ' cf. Eustath.
|| 101 μετέφη || 104 cf. 77 || 105 ἐγὼ γ' ἔσθω vel ἐγὼ ἔσθω || 110 μῆρσ = μητέρος ||
111 μὴ μ' ὤρῃσι. Schol. : μύνησι· προφάσει, ἅπαξ δὲ κεῖται cf. Eustath.

Corr. — 89 ἀλλ' ἀνεω Agar ἀλλ' ἀγ' ἀκὴν van Lceuwen || 91 ἀνάατον van
Lecuwen cf. E 271 || 93 μάλα Bothe || 100 ἦμενον Caer.

F. — 96 ἐφεφόλπει P. Knight || 110 τόδε FUZ Eustath. : τόδε γ' Vulg.
τόδε τ' Pap²⁰ τό γε Vind. δ — ἴστε P.

comment on peut bander cet arc ! car je veux essayer, moi aussi, de le tendre ! si je puis le bander
 115 et traverser les fers, alors plus de tristesse ! ma mère vénérée gardera ce manoir, sans aller chez un autre et sans me quitter, moi, qui serai désormais l'épouse de mon père en ses plus beaux concours.

Il dit et, son manteau de pourpre rejeté, il se dressa d'un bond, ôta le glaive à pointe pendu à
 120 son épaule et, pour planter les haches, vint tracer au cordeau et creuser un fossé, dont il buttait la terre autour de chaque manche. Pour tous les Achéens, ce fut une surprise [de le voir disposer si bellement ces haches, dont jusqu'ici, pourtant, ses yeux ne savaient rien] ! Puis, montant sur le seuil, debout,
 125 il fit l'essai. Trois fois, pour bander l'arc, il ébranla la corde. Trois fois, il dut lâcher, malgré tout son espoir '... Il s'y reprit encore, et peut-être allait-il réussir cette fois, quand Ulysse, d'un signe, arrêta son effort.

' Vers 127 : de pouvoir tendre l'arc et traverser les fers.

chaient de ces paroles de Télémaque le discours d'Eurymaque interpolé en XVIII 243-249.

120. — En quel endroit Télémaque creuse-t-il le fossé pour planter les haches ?

— Dans le mégaron, répondent la plupart des Modernes.

Mais ils semblent oublier que le centre du mégaron est occupé par le large foyer et les quatre colonnes.

Comment les haches pourraient-elles être alignées en face du seuil ?

Plantées au devant du foyer, elles ne laisseraient pas entre elles et le seuil (deux ou trois mètres au plus) l'intervalle nécessaire pour viser et tirer.

Plantées derrière le foyer, elles seraient invisibles et, même du haut du seuil, on ne saurait tirer dedans.

C'est dans la cour, que Télémaque va les planter : entre elles et le grand seuil du mégaron, l'entrée et l'avant-pièce interposent les sept ou huit mètres de leur double vestibule. Le sol de

(ἀλλ' ἄγετε, μνηστήρες, ἐπέλθετε, μηδ' ἔτι τόξου) 111 a
 δηρὸν ἀποτρωπᾷσθε τανυστύος, ὄφρα ἴδωμεν.
 καὶ δέ κεν αὐτὸς ἐγὼ τοῦ τόξου πειρησαίμην·
 εἰ δέ κεν ἐντανύσω διοῖστεύσω τε σιδήρου,
 οὐ κέ μοι ἀχνυμένῳ τάδε δώματα πότνια μήτηρ 115
 λείποι ἄμ' ἄλλω ἰοῦσ', ὅτ' ἐγὼ κατόπισθε λιποίμην
 οἷός τ' ἤδη πατρὸς ἀέθλια κάλ' ἀνελέσθαι.

*Η καὶ ἀπ' ὧμοιν χλαῖναν θέτο φοινικέεσσαν
 ὀρθὸς ἀναίξας, ἀπὸ δὲ ξίφος ὀξὺ θέτ' ὦμων,
 πρῶτον μὲν πελέκεας στήσεν διὰ τάφρον ὀρύξας 120
 πᾶσι μίαν μακρὴν, καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,
 ἀμφὶ δὲ γαῖαν ἔναξε. τάφος δ' ἔλε πάντας Ἀχαιούς,
 [ὥς εὐκόσμως στήσε· πάρος δ' οὐ πάποτ' ὀπώπει.]
 στή δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου πειρήτιζε
 τρις μὲν μιν πελέμιξε (ταν)ύσσεσθαι μενεαίνων, 125
 τρις δὲ μεθήκε βίης, ἐπιελπόμενος τό γε θυμῷ, 126
 καὶ νύ κε δὴ ἐτάνυσσε βίῃ τὸ τέταρτον ἀνέλκων, 128
 ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἀνένευε καὶ ἔσχεθε ἱέμενόν περ.

Τοῖς δ' αὖτις μετέειφ' ἱερὴ Ἴς Τηλεμάχοιο· 130

127 νευρὴν ἐντανύειν διοῖστεύειν τε σιδήρου = 97

Om. — 113 post 114 pos. F O || 114 om. Z || 122-123 (C).

Add. — 111 a Berard ex 106 et 111 conflictum.

Damn. — 117 Duentzer (post 114 ponebat Bothe) || 123 P. Knight alii.

Var. — 112 ἴδωμαι || 115 ἀχνυμένη cf. Eustath. || 119 ὦμω vel ὦμῳ || 122 cf. F || 125 μὲν μοι vel μὲν (om. μιν) vel μὲν δὴ || 126 βίῃ Eustath. cf. 128 || 127 νευρὴν τ' ἐντανύειν cf. supra 97 — ἐκτανύειν — διοῖστεύειν || 129 ἀνένευσε || 130 αὖτις : αὐτοῖς — μετέειφ' : μετέφη cf. 101.

Corr. — 113 καὶ μὴν αὐτὸς ἐγὼ κεν τόξου (?) Berard || 118 θέτο : βάλε Bothe || 120 στήσε δ' ἐνὶ προθύρῳ πελέκεας διὰ... Berard : « in megaro haec fiunt » van Leeuwen (1890), sed (1897) : « in aulae pavimento ante forem duplicem megari (cf. 124 149 420) Telemachus bipennes recta serie erigit » || 125 Jordan : ἐρύσσεσθαι Vulg. sic scripsit interpolator ut 127 insereret.

F. — 114 εἰ δέ κέ ἐ τανύσω Berard cf. φ 338 || 122 Ἀχαιοὺς testes : ἰδόντας Vulg. cf. γ 372 Schol. I 193 || 126 γρ. ἔτι ἐλπόμενος || 128 δὴ ῥ' M^a G P H δὴν D L W δὴ F' Grashof optime.

130 Sa Force et Sainteté Télémaque leur dit :

TÉLÉMAQUE. — Ah ! misère ! en ma vie serai-je faible et lâche ?... suis-je trop jeune encore pour compter sur mon bras¹ ?... Mais puisque votre bras est plus fort que le mien, essayez de cet arc ! poursuivons le concours !

Il dit et, sur le sol, ayant déposé l'arc, il l'appuya aux bois des panneaux joints et lisses, coucha la flèche ailée sur le joli corbeau, puis reprit le fauteuil qu'il venait de quitter.

140 Antinoos, le fils d'Eupithès, dit aux autres :

ANTINOOS. — De la gauche à la droite, allons ! que nos amis viennent tous, à la file, en commençant du même bout que l'échanson !

Tous ayant approuvé ces mots d'Antinoos, ce fut le fils d'Œnops, Liodès l'haruspice, qui s'en vint le premier : son siège était au coin, tout près du beau cratère ; seul, il avait l'horreur de leurs impiétés et leur montrait son blâme. Donc il prit, le premier, l'arc et la flèche ailée et, montant sur le seuil, de-

145
150

hout, il fit l'essai, mais ne put tendre l'arc. A tirer sur la corde, il eut bientôt lassé ses blanches mains débiles. Il dit aux prétendants :

LIODÈS. — Amis, ce n'est pas moi qui tendrai l'arc : à d'autres ! Mais cet arc va briser et le cœur et la vie à plusieurs de nos princes ! s'il est vrai

155

que cent fois mieux nous vaudrait mourir que

¹ Vers 133 : et mettre à la raison qui voudrait m'outrager ?

la cour est facile à creuser : le sol du mégaron est sans doute en béton pilonné que les gens d'Ulysse après le massacre vont racler et nettoyer à la pelle. Je corrigerais volontiers le début de ce vers 120 pour y lire : « au devant de l'entrée, il va planter les haches ».

ΤΗΛ. — ὦ πόποι, ἦ καὶ ἔπειτα κακός τ' ἔσομαι καὶ ἀναλκις,
 ἢ νεώτερός εἰμι καὶ οὐπω χερσὶ πέποιθα ; 132
 ἀλλ' ἄγεθ', οἷ περ ἐμεῖο βίη προφερέστεροί ἐστε, 134
 τόξου πειρήσασθε, καὶ ἐκτελέωμεν ἀέθλον. 135

ὦς εἰπὼν τόξον μὲν ἀπὸ ἔο θῆκε χαμᾶζε
 κλῖνας κολλητῆσιν ἐυξέστης σανίδεσσιν,
 αὐτοῦ δ' ὠκὺ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
 ἄψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ξυθεν ἀνέστη.

Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός· 140

ΑΝΤ. — Ὅρνυσθ' ἐξείης ἐπιδέξια πάντες, ἑταῖροι,
 ἀρξάμενοι τοῦ χώρου, ὅθεν τ' ἔπι οἶνοχοεύειν.

ὦς ἔφατ' Ἀντίνοος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.

Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Οἶνοπος υἱός,
 ὃ ὄφι θυοσκῶς ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλὸν 145

ἵζε μυχοίτατος αἰέν· ἀτασθαλῖαι δέ οἱ οἶψ
 ἐχθραὶ ἔσαν· παῖσιν δὲ νεμέσσα μνηστήρεσσιν·
 ὅς ῥα τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ὠκὺ,
 στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου πειρήτιζεν,
 οὐδέ μιν ἐντάνυσε· πρὶν γὰρ κάμε χεῖρας ἀνέλκων 150
 ἀτρίπτους ἀπαλάς, μετὰ δὲ μνηστήρσιν ἔειπεν·

ΛΕΙ. — ὦ φίλοι, οὐ μ(ι)ν ἐγὼ τανύω· λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος·
 πολλοὺς γὰρ τόδε τόξον ἀριστήας κεκαδήσει

133 ἀνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ

= π 72

Damn. — 132-133 Kirchhoff || 133 P. Knight Friedlaender.

Var. — 131 καὶ δαικὺς || 133 ἐπαμύνασθαι cf. π 72 || 134 ἐμοῖο — πολλὸν φέρτεροι cf. θ 129 || 135 ἐκτελέσωμεν || 137 ἐυξέστοις || 138 προσέθηκε cf. 46 || 141 πάντες ἀριστοὶ || 142 et 144 cf. F || 146 μυχαίτατος αἰεὶ cf. Eustath. : μυχαίτατόν φησιν ἢ μεθ' Ὀμηρον Ἀτθίς || 150 ἐκτάνυσε || 152 οὐ δύναμαι τανύσαι Athen.

Corr. — 137 et 164 κολλητῆσ' ἐυξέστησιν Berard vel κολλητῆσιν ἐυξεστώς (?) cf. ε 60 ξ 479 ο 406 — ἐυξεστῆσι σανίσσιν Meyer || 146 ol αἰεὶ Nauck Duentzer || 150 ἐτάνυσεν Berard cum tribrach. cf. 152 || 152 Bekker : μὲν Vulg. γὰρ DLW.

F. — 142 τ' ἐπὶ οἶνοχοεύειν J : τ' ἐπιοινοχοεύει Pap⁸⁸ FX τ' ἐπιοινοχοεύειν U τέ περ οἶνοχοεύει Vulg. || 143 ἐπεφάνδανε || 144 Λαοφάδης Fick — ἀνίστατ' H⁸ — Ὅνοπος FGPM alii cf. Ψ 634 Ξ 444-445 κ 360,

vivre sans avoir enfin la récompense d'une si longue attente, après tant de journées passées en ce manoir! [S'il en est dont le cœur a pu former l'espoir d'épouser Pénélope, la compagne d'Ulysse, qu'ils tâtent de cet arc! qu'ils le voient seulement! et nous verrons bientôt leurs cadeaux et leurs vœux s'en aller vers quelque autre Achéenne au beau voile! Et, quant à Pénélope, c'est
 160 ou le plus offrant ou l'élu du destin qui sera son époux.]

Il dit et, sur le sol ayant déposé l'arc, il l'appuya aux bois des panneaux joints et lisses, coucha la flèche ailée sur le joli corbeau, puis reprit le fauteuil
 165 qu'il venait de quitter.

Alors Antinoos se mit à le tancer :

ANTINOOS. — Quel mot s'est échappé de l'enclos de tes dents! C'est un mot, Liodès, terriblement cruel! j'enrage de l'entendre. Donc il faut
 170 que cet arc brise à bien des héros et le cœur et la vie, parce qu'un Liodès n'a pas pu le bander!... Si tu reçus le jour de ton auguste mère, ce n'est pas pour tirer de l'arc, lancer des flèches!... Laisse un peu! tu vas voir nos braves prétendants!

175 Il dit et, s'adressant au maître-chevrier :

ANTINOOS. — Vite, Mélanthios! ranime-nous le feu! mets auprès du foyer une grande escabelle,

168. — Liodès est l'haruspice, « l'abbé » de la troupe : il a de blanches et grasses mains de chanoine : d'où les railleries d'Antinoos.

Les Grecs de tous les temps n'ont jamais eu grande déférence pour leur clergé.

Liodès est au bout de la rangée des tables, dans le coin du mégaron, à gauche de la porte d'entrée; Télémaque, puis les chefs des prétendants, Antinoos, Eurymaque et Amphinomos occupent en face, à droite, les places d'honneur. Le cratère est dans le coin gauche.

C'est de là que partent les servants pour aller de gauche à droite remplir l'une après l'autre les coupes de chaque convive,

θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστι
τεθνάμεν ἢ ζῶντας ἁμαρτεῖν, οὐθ' ἔνεκ' αἰεὶ 155
ἐνθάδ' ὀμιλέομεν ποτιδέγμενοι ἡματα πάντα.

[νῦν μὲν τις καὶ ἔλπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἡδὲ μενοινῆ
γῆμαι Πηνελόπειαν, Ὀδυσσεύς παρὰκοιτίν·
αὐτὰρ ἐπὶ τὸ ξόου πειρήσεται ἡδὲ ἰδῆται,
ἄλλην δὲ τιν' ἔπειτα Ἀχαιιάδων εὐπέπλων 250
μνάσθω ἐέδνοισιν διζήμενος· ἡ δὲ κ' ἔπειτα
γῆμαιθ' ὅς κε πλεῖστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.]

ᾠς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ ἔο τόξον ἔθηκε.
κλῖνας κολλητήσιν εὐξέστης σανίδεσσιν,
αὐτοῦ δ' ὠκὺ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ, 165
ἄψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.

Ἀντίνοος δ' ἐνένιπε ἔπος τ' ἔφατ', ἔκ τ' ὀνόμαζε·
ΑΝΤ. — Λειῶδες, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,
δεινόν τ' ἀργαλέον τε; νεμεσῶμαι δέ τ' ἀκούων,
εἰ δὴ τοῦτό γε τόξον ἀριστήας κεκαδήσει 170
θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ τανύσσαι.
οὐ γάρ τοι σέ γε τοῖον ἐγείνατο πότνια μήτηρ
οἶόν τε ρυτῆρα βιοῦ τ' ἔμεναι καὶ διστῶν·
ἄλλ' ἄλλοι τανύουσι τάχα μνηστήρες ἀγαυοί.

ᾠς φάτο καὶ ῥ' ἐκέλευσε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν· 175
ΑΝΤ. — Ἄγρει δὴ, πῦρ κ(ῆ)ον ἐνὶ μεγάροισι, Μελανθεῦ,
πάρ δὲ τίθει δίφρόν τε μέγαν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,

Om. — 165 U.

Damn. — 157-162 P. Knight Bekker || 168-170 Kayser.

Var. — 159 cf. F || 162 ὅστις cf. π 392 — μόρσιμος εἴη. Schol. : εἴη γρ. ἔλθῃ
|| 165 προσέθηκε cf. 138 || 172 γάρ πω Pap³⁶ || 173 οἵστοῦ || 174 ἀγανοί || 176 ἄγρεε,
πῦρ δὴ Ed. Flor.

Corr. — 164 κολλητῆς εὐξέστης σανίδεσσιν Berard cf. 137 || 174 τανύουσι
τό γε μνηστήρες (?) Berard || 170 Bekker : κείον Vulg. || 177 τε φέρων van Leeu-
wen : « e 178 irrepsisse videtur μέγαν » || 177 et 182 κῶας ὑπερθεῖν Agar.

F. — 157 γρ. ἐέλπετ' || 159 ἡδὲ μενοινᾷ (ex 157) F οὐδὲ τανύσση Herwer-
den || 161 ἡ δὲ F' Berard || 163 ἀποέο P γρ. ἀπαί ἔο || 167 δὲ F' ἐνίπτε Berard
(ἐνένιπτεν O cf. π 417) || 169 δὲ F' Berard.

couverte de toisons; puis va chercher dans la réserve un pain de suif pour que nos jeunes gens
179 chauffent l'arc et le graissent¹!

Il dit et Mélantheus, ranimant aussitôt la danse de la flamme, apporta l'escabeau, qu'il mit près du foyer, le couvrit de toisons, puis fut chercher le pain de suif dans la réserve.

Quand on eut chauffé l'arc, les jeunes essayèrent:
185 pas un ne le tendit; la force leur manquait, et l'écart était grand!

Il ne resta bientôt, parmi les prétendants, que les deux chefs, Antinoos et Eurymaque au visage de dieu; leur valeur éminente les mettait hors de pair.

Or, s'étant concertés, Eumée et le bouvier se décidaient ensemble à quitter le logis de leur maître divin.
190 Derrière eux, le divin Ulysse se leva, sortit de la maison, et déjà, de la cour, ils franchissaient les portes, quand il les rappela doucement et leur dit :

ULYSSE. — Bouvier et toi, porcher, puis-je vous dire un mot?... vaudrait-il mieux me taire?... J'obéis à mon cœur et je parle. Voyons ! seriez-vous en humeur de lutter pour Ulysse, si jamais il
195 rentrait, si tout à coup le ciel le ramenait ici?... de lui, des prétendants, auquel irait votre aide? répondez ! n'écoutez que vos cœurs et vos âmes.

Le maître des bouviers aussitôt répondit :

¹ Vers 180 : puis essayons cet arc; achevons le concours!

quand, au début ou au cours du festin, le mélange de l'eau et du vin a été fait dans le cratère.

De Liodès à Eurymaque, de gauche à droite, tous les prétendants l'un après l'autre, vont se lever et venir essayer l'arc sur le seuil.

ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἑόντος,
ὄφρα νέοι θάλποντες ἐπιχρί(ω)ντ(αι) ἀλοιφῇ. 179

ὦς φάθ'· ὁ δ' αἴψ' ἀνέκαιε Μελάνθιος ἀκάματον πύρ, 181
πάρ δὲ φέρων δίφρον θῆκεν καὶ κώας ἐπ' αὐτοῦ,
ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἑόντος·
τῷ β' νέοι θάλποντες ἐπειρῶντ', οὐδὲ δύναντο
ἐντανύσαι, πολλὸν δὲ βίης ἐπιδευέες ἦσαν. 85

Ἀντίνοος δ' ἔτ' ἐπέιχε καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,
ἄρχοι μνηστήρων· ἀρετῇ δ' ἔσαν ἕξοχ' ἄριστοι.

Τῷ δ' ἐκ οἴκου βῆσαν (Ὀδυσσεύς θείοιο)
βουκόλος ἡδὲ συφορβὸς (ὁμαρτήσαντες ἅμ' ἅμφω)·
ἐκ δ' αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμου ἤλυθε διὸς Ὀδυσσεύς. 190

Ἄλλ' ὅτε δὴ β' ἐκτὸς θυρέων ἔσαν ἡδὲ καὶ αὐλῆς,
φβεγξάμενός σφ' ἐπέεσσι προσήυδα μελιχίοισι·
ΟΔΥ. — Βουκόλε καὶ σύ, συφορβέ, ἔπος τί κε μυθησαίμην.

ἦ αὐτὸς κεύθω; φάσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.
ποῖοί κ' εἴτ' Ὀδυσῆι ἀμυνέμεν, εἴ ποθεν ἔλθοι 195
ᾧδε μάλ' ἐξαπίνης καὶ τις θεὸς αὐτὸν ἐνείκει;
ἦ κε μνηστήρεσσιν ἀμύνοιτ' ἦ' Ὀδυσῆι;
εἴπαθ' ὅπως ὕμέας κραδίη θυμὸς τε κελεύει.

180 τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον = 268 cf. 135

Om. — 189 (L').

Damn. — 186-244 Kammer || 187-245 Reichert || 197-198 Duentzer.

Var. — 178 μέγα || 180 πειρηθῶμεν || 181 ὥς ἔφατ'· αἴψα δ' ἔκαιε || 183 ἑόντων
cf. η 16 ο 77 etc. || 185 ἐκτανύσαι — βίη || 186 δέ τ' ἐπέιχε. *Schol.* : ὁ δὲ σύν-
δεσμος ἐκ πλήρους· ὁ δὲ τς παρέλκει || 188 ὁμαρτήσαντες || 190 ἐκ δ' αὐτὸς δόμου
ἦλθε μετ' αὐτούς || 191 ἴσαν ἡδ' ἐξ αὐλῆς || 192 cf. F || 194 αὖτως || 195 κεῖτ' vel
κ' ἦτ'. *Eustath.* : γραψάντων τινῶν ποῖοί κ' εἴτε, ἀντί τοῦ ἐστέ || 196 αὐτός
*Pap*³⁷ — ἐνείκη vel ἐνέγκοι ex *Schol.* || 198 εἶπεθ' — ἡμέας vel ὁμῆν.

Corr. — 179 ὄφρ' εὖ θάλποντες καὶ van Leeuwen — νέον Hartman — ἐπι-
χρίωνται Berard : ἐπιχρίοντες Vulg. ut 180 inseri posset || 182 cf. 177 || 188-189
Berard : 188 . . . ὁμαρτήσαντες ἅμ' ἅμφω et 189 . . . Ὀδυσσεύς θείοιο Vulg.
|| 195 Ὀδυσῆ' ἐπαμυνέμεν Agar || 196 καὶ μιν θεὸς αὐτῆς Berard — αὐτίκ' Agar.

F. — 184 τῷ ε Berard || 188 ἐξοίκου P || 192 et 206 σφε ἐπεσσι Bekker —
σφιν M μιν FPHDJLWZ — ἐπεσσι PDJLW.

200 PHILÆTIOS. — Puisses-tu, Zeus le père ! accorder à nos vœux que le maître revienne, que le ciel nous le rende¹.

Eumée pareillement invoquait tous les dieux pour le retour du sage Ulysse en sa demeure.

205 Quand il fut bien certain de connaître leurs cœurs, Ulysse, reprenant la parole, leur dit :

ULYSSE. — Eh bien ! il est ici !... regardez-le !... c'est moi² ! de tous mes serviteurs, c'est vous seuls que je vois, après tant de traverses, souhaiter mon
210 retour ! Du moins, de tous les autres, n'ai-je pas entendu un vœu pour ma rentrée ! Aussi je vais vous dire en toute vérité ce que je compte faire : si quelque jour un dieu jette sous ma vengeance les nobles prétendants, je vous marie tous deux, je vous donne des biens, je vous bâtis une maison près de
215 la mienne et, pour moi, désormais, vous êtes les amis, les frères de mon fils !... Mais, tenez, s'il vous faut une marque certaine, vos cœurs, sans plus douter, pourront me reconnaître³.

221 A ces mots, écartant ses haillons, il montra la grande cicatrice.

¹ Vers 202 : tu verrais ce que vaut et mon bras et ma force.

² Vers 208 : après vingt ans, je rentre au pays de mes pères.

³ Vers 219-220 : c'est la plaie que jadis de sa blanche défense, me fit un sanglier, lorsque j'étais allé, avec les fils d'Autolykos, sur le Parnasse.

Dans le texte actuel, ils seraient au nombre de 108 ; dans le texte original, nous allons voir qu'ils n'étaient que trois ou quatre douzaines, ou cinq tout au plus.

Aux vers 188-189, je traduis sur ma correction : il me semble en effet que les deux derniers hémistiches de ces vers ont été déplacés par la maladresse de quelque copiste ; c'est l'une de ces fautes qui, se trouvant dans tous nos mss., ont dû à l'origine se commettre en quelque édition jouissant d'une autorité

- Τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ·
ΦΙΛ. — Ζεῦ πάτερ, αἶ γὰρ τοῦτο τελευτήσῃας ἐέλδωρ 200
 ὡς ἔλθοι μὲν κεῖνος ἀνὴρ· ἄγαγοι δέ ἐ δαίμων. 201
 Ὡς δ' αὖτως Εὖμαιος ἐπεύχετο πᾶσι θεοῖσι 203
 νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα δν δὲ δόμον δέ.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τῶν γε νόον νημερτέ' ἀνέγνω, 205
 ἐξαυτίς σφ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
ΟΔΥ. — Ἐνδον μὲν δὴ δδ' αὐτὸς ἐγώ, κακὰ πολλὰ μογήσας· 207
 γινώσκω δ' ὡς σφῶιν ἐελδομένοισιν ἰκάνω 209
 οἷοισι δμῶων· τῶν δ' ἄλλων οὐ τευ ἄκουσα 210
 εὐξαμένου ἐμὲ αὖτις ὑπότροπον οἴκαδ' ἰκέσθαι·
 σφῶιν δ', ὡς ἔσσεται περ, ἀληθείην καταλέξω·
 εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγαυούς,
 ἄξομαι ἀμφοτέροισ' ἀλόχους καὶ κτήματ' ὀπάσσω
 οἰκία τ' ἐγγὺς ἐμεῖο τετυγμένα· καὶ μοι ἔπειτα 215
 Τηλεμάχου ἑτάρω τε κασιγνήτῳ τε ἔσεσθον.
 εἰ δ' ἄγε δῆ, καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλό τι δεῖξω,
 ὄφρα μ' εὖ γινῶτον πιστωθῆτόν τ' ἐνὶ θυμῷ. 218
 Ὡς εἰπὼν βόακεα μεγάλης ἀποέργαθεν οὐλῆς. 221
 τὼ δ' ἐπεὶ ἐσιδέτην εὖ τ' ἐφράσαντο ἄνακτα,

- 202 γνοίης χ' οὔτ' ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται = υ 237
 208 ἤλυθον εἰκοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν = π 206
 219 οὐλήν, τὴν ποτὲ με σῶς ἤλασε λευκῷ ὁδόντι cf. τ 393
 Παρνησὸν δ' ἐλθόντα σὺν υἱάσιν Αὐτολύκοιο = τ 466

Om. — 219-220 Pap³² U (Mon. U⁶) add. U³.

Damn. — 208 Kirchhoff Nauck cf. ω 321 et 322 et Virg. *Aen.* I 595 || 210-216 P. Knight Nauck || 218 van Leeuwen Agar cf. ψ 73-74 || 219-220 Berard.

Var. — 202 ἔσονται || 203 ἐπέυξατο || 205 ἐπεὶ δὴ τὸν γε vel ἐπεὶ τοῦτων γε — νημερτές || 207 καὶ πολλὰ Pap³² || 208 ἤλθον || 209 γινώσκω || 211 ἐμὲ αὖτις Vulg. : γρ. ἐμέ γ' αὖτις — γρ. ἀπότροπον || 213 αἶ χ' vel αἰθ' — ἀγανούς || 215 ἐμοῖο || 216 Τηλεμάχῳ — ἔσεσθε vel ἔσεσθαι || 217 δεῖξω : λείξω || 218 ὄφρα κ' εὖ || 219 ἦν — μοι || 219-220 σῶς ἤλασε Παρνησόνδε ἐλθόντα μετ' Αὐτολύκον τε καὶ υἱας ἀγρώσων || 220 μετ' ἀνδράσιν Αὐτολύκοιο cf. τ 394 || 222 τὴν δ' ἐπεὶ cf. Schol.

F. — 206 σφε ἔπεσσαν cf. 192 || 208 ἤλθον M || 211 ἐνθάδ' ἰκέσθαι Berard || 215 οἱ χία P || 222 τῷ F Berard — ἄνακτα LW : ἔκαστα Vulg.

Après l'avoir bien vue, avoir bien recherché leurs souvenirs du maître, ils jetèrent leurs bras au cou du sage Ulysse et, tout en pleurs, avec amour, ils le baisaient au front, sur les épaules, et le maître
225 en retour les baisait tous les deux sur le front et les mains, et le soleil couchant eût encor vu leurs pleurs, si, pour les arrêter, Ulysse n'avait dit :

ULYSSE. — Laissez larmes et cris ! car il ne faudrait pas que, sortant de la salle, un de leurs gens nous vit et retournât le dire... Revenons l'un après
230 l'autre, et non pas tous ensemble ! moi d'abord, vous ensuite ! Et veillez au signal ! car ces fiers prétendants vont tous me refuser mon arc et mon carquois : alors, divin Eumée, à travers la grand-salle, viens m'apporter cet arc à moi-même, en
235 mains propres ; puis tu diras aux femmes de fermer sur la salle leurs portes en bois plein et, si l'on entendait ou des cris ou des coups dans notre enclos des hommes, que pas une au dehors ne sorte ! et pas un mot ! mais qu'on reste au travail !... Je te
240 demande, à toi, divin Philœtios, de veiller au portail de la cour ; ferme-le ; mets prestement la barre et noue-la d'une corde.

Sur ces mots, il rentra au grand corps du logis et reprit l'escabeau qu'il venait de quitter, et bientôt, après lui, les deux bergers rentraient chez le divin Ulysse.

245 L'arc était maintenant dans les mains d'Eury-
maque : il le tournait de-ci de-là, pour le chauffer à la lueur du feu, mais sans pouvoir le

souveraine ; j'ai dit que je pensais à l'édition officielle d'Athènes, qui avait été établie pour le concours des Panathénées, cf. *l'Introduction*.

κλαῖον ἄρ' ἀμφ' Ὀδυσῆι δαΐφρονι χεῖρε βαλόντε
καὶ κύνεον ἀγαπαζόμενοι κεφαλὴν τε καὶ ὤμους·
ὧς δ' αὖτως Ὀδυσσεὺς κεφαλᾶς καὶ χεῖρας ἔκυσσε, 225
καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδω φάος ἡελίοιο,
εἰ μὴ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε·

ΟΔΥ. — Παύεσθον κλαυθμοῖο γόοιό τε, μὴ τις ἴδῃται
ἔξελθων μεγάραιο, ἀτὰρ εἴπησι καὶ εἴσω.
ἀλλὰ προμνηστῖνοι ἐσέλθετε, μῆδ' ἅμα πάντες, 230
πρῶτος ἐγώ, μετὰ δ' ὕμμες. ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω·
ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες, ὅσοι μνηστήρες ἀγαυοί,
οὐκ ἐάσουσιν ἐμοὶ δόμεναι βιδὸν ἥδ' ἐφαρέτρην·
ἀλλὰ σύ, δι' Εὐμαίε, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον
ἐν χεῖρεσσιν ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν δὲ γυναιξὶ 235
κληῖσαι μεγάραιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας·
ἦν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ ἐκτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μὴ τι θύραζε
προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργω.
σοὶ δέ, Φιλοίτιε διέε, θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς 240
κληῖσαι κληῖδι, βοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἰῆλαι.

ᾧ εἰπὼν εἰσηλθε δόμους εὐναιετάρχοντας,
ἕζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰὼν ἔνθεν περ ἀνέστη.
ἔς δ' ἄρα καὶ τῷ δμῶε ἵτην θεοῦ Ὀδυσῆος.

Εὐρύμαχος δ' ἤδη τόξον μετὰ χερσὶν ἐνώμα 245
θάλπων ἔνθα καὶ ἔνθα σέλα πυρός· ἀλλὰ μιν οὐδ' ὧς

Om. — 229 (R³) || 244 U add. U²; ante 243 pos. (O).

Var. — 223 Ὀδυσῆα δαΐφρονα cf. φ 433 ψ 207 || 224 χεῖρας τε καὶ ὤμους ||
228 ἴδῃται || 229 εἴσω : ἄλλω vel ἄλλως || 230 ἐπέλθετε || 231 πρῶτον || 232 ἀγαυοί :
'Αχαιοί || 233 οὐδὲ φαρέτρην || 234 δὴ Εὐμαίε cf. ρ 508 — δῶμα τὸ || 235 δόμεναι
|| 243 δίφρου || 244 δμῶ' ἐσίτην || 246 σέλα cf. θ 563.

Corr. — 225 σφ' Ὀδυσσεὺς van Leeuwen || 229 μεγάρου, ὃ δ' ἄφαρ εἴπησι
Agar — μεγάρου, αὐτὰρ (?) Berard || 233 οὐ μοι ἐάσουσιν δόμεναι P. Knight
|| 244 τῷ δώματ' (?) Agar || 246 πυρός σέλα' Roehl.

F. — 224 κύνεόν F' van Leeuwen || 228 μὴ τι Agar — μὴ σε ἴδῃ τις Berard
cf. Ω 337 — ἴδῃται Vulg. : ἴκηται Fick || 239 παρ' P περὶ Z || 242 ὧς P.

tendre, et son cœur glorieux éclatait de colère. En gémissant, il dit enfin et déclara :

EURYMAQUE. — Que je souffre, ah ! misère ! et pour moi et pour tous ! Ce n'est pas tant l'hymen
150 qui cause mes regrets ! Je sais, en mon dépit, bien d'autres Achéennes, soit en cette cité d'Ithaque entre-deux-mers, soit dans les autres villes... Mais voir notre vigueur dépassée de si loin par le divin Ulysse !... et que pas un de nous n'ait pu tendre son
155 arc !... quelle honte pour nous jusque dans l'avenir !

Antinoos, le fils d'Eupithès, répliqua :

ANTINOOS. — Non ! il n'en sera rien, Eury-
maque ! oublies-tu quelle fête, aujourd'hui, célèbre
notre peuple ? et tu sais de quel dieu !... Com-
ment tirer de l'arc aujourd'hui ? rien à faire !
260 mais que toutes les haches restent ainsi plantées ; personne ne viendra les enlever, je pense, en voulant pénétrer dans la salle d'Ulysse, chez le fils de Laerte !... Allons ! que l'échanson nous remplisse les coupes ; que l'on fasse l'offrande, puis posons
265 l'arc courbé ! Mais pour demain, donnez au maître-chevrier l'ordre de nous fournir la fleur de ses troupeaux : en l'honneur d'Apollon, du glorieux archer, nous brûlerons les cuisses et, reprenant l'essai, finirons le concours.

269 Tous ayant approuvé ces mots d'Antinoos¹, la jeunesse remplit jusqu'aux bords les cratères ; pour les libations, on versa dans les coupes ; chacun fit son offrande et but tout son content. Ayant sa ruse en tête, Ulysse l'avisé prit alors la parole :

¹ Vers 270 : les hérauts leur versaient à laver sur les mains.

ἐντανύσαι δύνατο, μέγα δὲ στένε κυδάλιμον κῆρ.

δοχθήσας δ' ἄρ' (ἔπειτα) ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

ΕΥΡ. — ὦ πόποι, ἦ μοι ἄχος περὶ τ' αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων.

οὐ τι γάμου τοσσοῦτον ὀδύρομαι ἀχνύμενός περ· 250

εἰσὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιίδες, αἱ μὲν ἐν αὐτῇ

ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ, αἱ δ' ἄλλῃσιν πολίεσσιν·

ἀλλ' εἰ δὴ τοσσόνδε βίης ἐπιδευέες εἰμὲν

ἀντιθέου Ὀδυσῆος, ὃ τ' οὐ δυνάμεσθα τανύσσαι

τόξον· ἐλεγχείῃ δὲ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι. 255

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·

ΑΝΤ. — Εὐρύμαχ', οὐχ οὕτως ἔσται· νοέεις δὲ καὶ αὐτός.

νῦν μὲν γάρ κατὰ δῆμον ἑορτὴ τοῖο θεοῖο

ἄγνῃ. τίς δέ κε τόξα τιταίνουτ'; ἀλλὰ ἔκηλοι

κάτθετ'· ἀτὰρ πελέκεάς γε καὶ εἴ κ' εἰῶμεν ἔπαντας 260

ἑστάμεν· οὐ μὲν γάρ τιν' ἀναιρήσεσθαι δῖω

ἔλθόντ' ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.

ἀλλ' ἄγε, οἶνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,

ῥοφρα σπείσαντες καταβείομεν ἀγκύλα τόξα·

ἦ ὦθεν δὲ κέλεσθε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν, 265

αἴγας ἄγειν, αἵ πᾶσι μέγ' ἔξοχοι αἰπολίοισιν,

ῥοφρ' ἐπὶ μηρία θέντες Ἀπόλλωνι κλυτοτόξῳ

τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.

ὦς ἔφατ' Ἀντίνοος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος· 269

κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο, 271

270 τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν = γ 338

Om. — 270 (r R').

Damn. — 258-262 Kammer || 258-259 Scotland || 259-262 Hentze.

Var. — 251-252 ἡμὲν ἐν... ἢ δ' ἄλλῃσιν || 253 ἄλλ' ἤδη || 260 γε om. complur. || 261 ἐστάμεναι || 268 πειρώμεθα || 270 ἔχευον.

Corr. — 260 γε καὶ αὖθ' vel γε καταῦθ' vel καὶ κεῖθ' Agar — καὶ ἐνθ' (?) Berard || 264 καταπαύσομεν Berard cf. 279.

F. — 248 Berard: ἄρα εἶπεν ἔπος Vulg. cf. *Introd.* et η 330 — εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν Pap^{ss} || 263 ἄγε Bentley: ἄγετ' Vulg. cf. σ 418 ubi ἄγε XDZ || 269 ἐπεφάνδανε.

275 ULYSSE. — Écoutez, prétendants de la plus noble reine⁴, mais d'abord Eurymaque et toi, Antinoos au visage de dieu. J'aurais une prière... Tu viens de prononcer une sage parole en disant qu'aujourd'hui, il vaut mieux laisser l'arc et s'en remettre
 280 aux dieux : demain, ils donneront la force à qui leur plaît. Mais voyons ! prêtez-moi cet arc aux beaux polis ; je voudrais essayer la vigueur de mes mains, voir s'il me reste encore un peu de cette force, qui jadis se trouvait en mes membres alertes, ou si la vie errante et le manque de soins me l'ont déjà fait perdre.

285 Il dit ; mais le courroux des autres éclata : si le vieux allait tendre cet arc aux beaux polis !

Antinoos prit la parole et le tança :

ANTINOOS. — Mais tu n'as plus ta tête, ô le plus gueux des hôtes ! Que te faut-il encore ? en noble compagnie, sans le moindre travail, tu sièges
 290 au festin, tu prends de tous les plats et tu peux écouter nos dire et propos ! [Jamais un étranger, un mendiant put-il entendre ainsi nos dire ? Le vin au goût de miel t'a donc porté un coup ? Tu n'es pas le premier qu'il ait conduit à mal, pour l'avoir engouffré sans garder la mesure. C'est le vin qui tourna l'esprit

⁴ Vers 276 : voici ce que mon cœur me dicte en ma poitrine.

292. — Il est visible que, dans les vers qui vont suivre, nous avons affaire à une interpolation.

Mais où commence-t-elle et où finit-elle au juste ?

Tous les critiques sont d'accord en ce qui regarde les dix vers 295-304 : tous les condamnent.

C'est pour introduire, je crois, ce bel ornement mythologique que l'interpolateur altéra le texte original et interpola les vers 292-309.

Nous retrouvons ici les mêmes obscurités, les mêmes allitérations ou répétitions de mots puériles que dans les morceaux

- νώμησαν δ' ἄρα πασιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.
οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σπεῖσάν τε πῖον θ' ὅσον ἤθελε θυμός,
τοῖσι δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
- ΟΔΥ. — Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγακλειτῆς βασιλείης· 275
Εὐρύμαχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα 277
λίσσομ', ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπε,
νῦν μὲν παῦσαι τόξον, ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν·
ἦῶθεν δὲ θεὸς δώσει κράτος ᾧ κ' ἐθέλησιν. 280
ἀλλ' ἄγ' ἐμοὶ δότε τόξον ἐύξοον, ὄφρα μεθ' ὑμῖν
χειρῶν καὶ σθένεος πειρήσομαι, ἥ μοι ἔτ' ἐστί
Ἰς, οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι
ἦ' ἤδη μοι ὄλεσσαν ἄλη τ' ἀκομιστὴ τέ.
ᾠς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσησαν, 285
δείσαντες μὴ τόξον ἐύξοον ἐντανύσειεν.
Ἀντίνοος δ' ἐνένιπε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
ΑΝΤ. — Ἄ δειλὲ ξείνων, ἐνὶ τοι φρένες οὐδ' ἦ βαιαί.
οὐκ ἀγαπᾷς δ' ἔκηνλος ὑπερφιάλοισι μεθ' ἡμῖν
δαίνυσσαι, οὐδέ τι δαιτὸς ἀμέρδαι, αὐτὰρ ἀκούεις 290
μύθων ἡμετέρων καὶ ῥήσιος; [οὐδέ τις ἄλλος
ἡμετέρων μύθων ξεῖνος καὶ πτωχὸς ἀκούει.
οἶνός σε τρώει μελιηδῆς, ὅς τε καὶ ἄλλους
βλάπτει, δς ἄν μιν χανδὸν ἔλη μῆδ' αἰσιμα πίνῃ.

276 ὄφρ' εἶπω τά με θυμός ἐνὶ στήθεσσι κελεύει = p 469 etc.

Om. — 276 omnes codd.; add. edd. recent. || 283 Z || 291-292 R add. im. || 292-293 G.

Damn. — 284 P. Knight || 284 et 286 Nauck || 291^b-309^a van Leeuwen.

Var. — 274 τοῖσδε — προσέφη || 277 Ἀντίνοον... Εὐρύμαχον || 282 εἴ μοι || 283 γναμπτοῖσι || 284 ὄλεσσαν || 288 ἡβαιαί || 289 ἔκηνλος ἐνιμμεγά(ροισι...) Pap⁹⁸ || 293 οἶνος ἐτρώει — μελιηδύς.

Corr. — 291 ῥήσιος hapax cf. ξ 393 : « incommodum videtur post μύθων : latet nominativus aliquis ? » van Leeuwen καὶ ἀοιδῶ (cf. v g : γ) vel potius γε κατήμενος (cf. ι 8) Berard ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ = ΚΑΙΡΗΣΙΟΣ || 294 ὅτις μιν Agar.

F. — 277 Ἀντίνοον βασιλῆα cdd. recent. || 284 ἦ F' Herwerden || 287 δέ F' ἐνεντες Berard cf. 167 || 289 ὁ Vulg. : ὁθ' FZ ὁ δέ P || 293 οἶνός P — μελιηδῆς J.

295 d'Eurytion ! Ce Centaure fameux était chez les Lapi-
thes, dans le manoir du valeureux Pirithoos. Il laissa
dans le vin sa raison ; sa folie emplît de ses forfaits
la maison de son hôte. Les héros en fureur se jetè-
rent sur lui. On le traîna dehors, dans la rue, hors
300 du porche ; d'un bronze sans pitié, on moissonna sur
lui son nez et ses oreilles ! Et lui, l'esprit toujours
aveuglé, s'en alla, ne rêvant que vengeance en son
cœur affolé. Il en vint cette guerre entre hommes et Cen-
taures où, le premier de tous, succomba cet ivrogne !
305 Or, moi, si tu bandais cet arc, je te prédis un malheur
aussi grand ! ne compte plus trouver d'appuis en ce
pays ! au fond d'un noir vaisseau, nous t'enverrons d'où
rien ne te puisse sauver !¹ Tiens-toi tranquille et bois,

310 sans chercher des rivaux parmi cette jeunesse !

Mais Pénélope alors, la plus sage des femmes :

PÉNÉLOPE. — Je crois, Antinoos, qu'il n'est ni beau
ni juste que l'on manque d'égards à l'hôte, quel qu'il
soit, que mon fils a chez lui. Mais regarde cet
homme ! si, grâce à la vigueur de son bras, il ten-
315 dait, lui, le grand arc d'Ulysse, crois-tu qu'en sa
maison, il pourrait m'emmener et m'avoir pour com-
pagne?... Mais lui-même, en son cœur, n'eut jamais
cet espoir !... Non ! que pas un de vous ne s'en fasse
un chagrin ! vous pouvez banqueter ! rien n'est plus
impossible !

320 Eurymaque, le fils de Polybe, intervint :

¹ Vers 308 : chez le roi Échétois, fléau du genre humain.

de même origine : comptez combien de fois revient sous une
forme ou une autre les mots de la forme *aisima*, *ass'*, *aase*,
aastheis.

Ce martyre du Centaure n'est qu'une mauvaise copie du sup-
plice de Mélantheus en XXII 474-477.

— Mais on pourrait à la rigueur conserver nos vers 292-294
et 305-309. — Si j'ai préféré les supprimer, sur l'exemple de J. van
Leeuwen (1890), c'est à cause des mêmes répétitions puériles de
mots en 291-294.

οἶνος καὶ Κένταυρον, ἀγακλυτὸν Εὐρυτίωνα, 295
 ἄσ' ἐνὶ μεγάρῳ μεγαθύμου Πειριθόοιο,
 ἐς Λαπίθας ἐλθόνθ'· ὁ δ' ἐπεὶ φρένας ἄασε οἶνῳ,
 μαινόμενος κάκ' ἔρεξε δόμον κάτα Πειριθόοιο.
 ἥρωας δ' ἄχος εἶλε, διέκ προθύρου δὲ θύραζε
 ἔλκον ἀναΐξαντες, ἀπ' οὔατα νηλεὶ χαλκῷ 300
 βῖνάς τ' ἀμήσαντες· ὁ δὲ φρεσὶ ῥισιν ἀσθεὶς
 ἤιε ῥιν ἄτην ὀχέων ἀεσίφρονι θυμῷ.
 ἐξ οὗ Κενταύροισι καὶ ἀνδράσι νεῖκος ἐτύχθη,
 οἷ δ' αὐτῷ πρώτῳ κακὸν εὗρετο οἶνοβαρείων.
 ὣς καὶ σοὶ μέγα πῆμα πιφάυσκομαι, αἶ κε τὸ τόξον 305
 ἐντανύσης· οὐ γάρ τευ ἐπητύος ἀντιβολήσεις
 ἡμετέρῳ ἐνὶ δῆμῳ· ἄφαρ δέ σε νηὶ μελαίνῃ
 πέμψομεν ἔνθεν δ' οὐ τι σωῶσσαι.] ἀλλὰ ἔκκηλος 307
 πῖνέ τε, μῆδ' ἐρίδαινε μετ' ἀνδράσι κουροτέροισι. 310

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 ΠΗΝ. — 'Αντίνο', οὐ μὲν καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον
 ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δῶμαθ' ἵκηται.
 ἔλπεαι, αἶ χ' ὁ ξείνος Ὀδυσσεύς μέγα τόξον
 ἐντανύσῃ χερσὶν τε βίηφί τε ῥῖφι πιθήσας, 315
 οἴκαδ' ἐμ' ἄξεσθαι καὶ ἐὴν θήσεσθαι ἄκοιτιν;
 οὐδ' αὐτός που τοῦτό γ' ἐνὶ στήθεσσι ἔολπε.
 μῆδέ τις ὑμείων τοῦ γ' εἵνεκα θυμὸν ἀχεύων
 ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε.

303 εἰς Ἐχέτον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων

= σ 85

Om. — 302 Z (q) || 308 multi codd. Pap³³ || 318 (L⁵).

Damn. — 295-310 P. Knight La Roche || 297-298 Fick || 299-304 Nitzsch ||
 303 Bothe || 303-304 Duentzer Nauck || 305-309 Lehrs.

Var. — 296 μεγάρους || 298 γάμον κάτα vel δόμοις ἐνὶ testes || 302 ὀχέων ἀσσί-
 φρονι || 306 ἐκτανύσης — ἐπητέος Aristarch. (Apollon. Lexic.) || 310 ἐρέεινε || 314
 μέγα τόξον : μεγάροιο || 315 ῥῖφι πεποιθώς.

Corr. — 297 οἶνος Duentzer cf. 295 λ 61 || 310 « τε μῆδ' insolitae junguntur
 hae particulae » van Leeuwen γε μῆδ' Nauck σὺ μῆδ' Berard cf. E 5.

F. — 297 ἄασε P : ἄασεν Vulg. ἄσ' ἐνὶ U || 302 ἀφάτην || 315 τεῖφῃ X γρ.
 τε ῥῖφι Barnes || 317 ἔωλπε U.

EURYMAQUE. — Mais non ! fille d'Icare, ô sage Pénélope ! jamais nous n'avons cru qu'il pourrait t'emmener !... c'est si peu vraisemblable ! Mais nous serions honteux d'entendre hommes et femmes et jusqu'au moins vaillant des Achéens nous dire :
 325 « Ah ! ces gens sans vigueur ! d'un héros éminent, ils recherchent l'épouse et ne peuvent bander son arc aux beaux polis, alors qu'un mendiant qui passe, un vagabond, tend sans peine la corde et traverse les fers ! » Voilà ce qu'on dirait pour notre déshonneur.

330 Mais Pénélope alors, la plus sage des femmes :

PÉNÉLOPE. — Eurymaque, tu veux que le peuple vous loue, lorsque, sans respecter la maison du héros, vous venez la manger ! Où voyez-vous en tout ceci le déshonneur ? [Non !-regardez cet hôte !
 335 il est grand, bien bâti. Il se flatte d'avoir un père de sang noble.] Allons ! donnez-lui l'arc aux beaux polis ! voyons s'il arrive à le tendre ! Pour moi, je vous le dis et vous verrez la chose : s'il tend l'arc, s'il obtient d'Apollon cette gloire, je lui donne les ha-
 340 bits neufs, robe et manteau, un épieu bien ferré pour écarter de lui et les chiens et les hommes, un glaive à deux tranchants, les sandales aux pieds, et je le fais conduire en tels lieux que son cœur et son âme désirent.

Posément, Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Ma mère, sur cet arc, aucun
 345 autre Achéen¹ n'a le droit, comme moi, de prêt ou de refus, selon qu'il me convient ! Personne

¹ Vers 346-347 : qu'il régit en seigneur les monts de notre Ithaque ou les Iles qu'on voit de l'Élide aux chevaux.

Τὴν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ἦδ' αὖ 320
 ΕΥΡ. — Κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρον Πηνελόπεια,
 οὐ τί σε τόνδ' ἄξεσθαι διόμεθ'· οὐδὲ ἔοικεν·
 ἀλλ' αἰσχυρόμενοι φάτιν ἀνδρῶν ἤδ' ὀϊνῶν,
 μή ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν·
 — Ἦ πολὺ χεῖρονες ἄνδρες ἀμύμονος ἀνδρὸς ἄκοιτιν 325
 μνῶνται, οὐδέ τι τόξον ἐύξοον ἐντανύουσιν·
 ἀλλ' ἄλλός τις πτωχὸς ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἔλθων
 ῥηιδίως ἐτάνυσσε βιόν, διὰ δ' ἦκε σιδήρου.
 — Ὡς ἐρέουσ'· ἡμῖν δέ κ' ἐλέγχεα ταῦτα γένοιτο.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 330
 ΠΗΝ. — Εὐρύμαχ', οὐ πως ἔστιν ἔκλειας κατὰ δῆμον
 ἔμμεναι οἷ δὴ οἶκον ἀτιμάζοντες ἔδουσι
 ἀνδρὸς ἀριστοῦ· τί δ' ἐλέγχεα ταῦτα τίθεσθε;
 [οὗτος δὲ ξεῖνος μάλα μὲν μέγας ἦδ' εὐπηγῆς,
 πατὴρ δ' ἐξ ἀγαθοῦ γένος εὖχεται ἔμμεναι υἱός.] 335
 ἀλλ' ἄγε οἱ δότε τόξον ἐύξοον, ὄφρα ἴδωμεν
 ὧδε γὰρ ἔκερέω· τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 εἴ κέ μιν ἐντανύσῃ, δῶη δέ οἱ εὖχος Ἀπόλλων,
 ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἵματα καλά,
 δώσω δ' ὀξὺν ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν, 340
 καὶ ξίφος ἄμφηκες, δώσω δ' ὑπὸ ποσσὶ πέδιλα,
 πέμψω δ' ὄππῃ μιν κραδίη θυμὸς τε κελεύει.

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ

Om. — 326 Z || 334-335 (q) 335-334-333 inverso ordine F.

Damn. — 334-335 et 343-355 Adam cf. *Introd.* et Ξ 113 O 532 || 335 P. Knight.

Var. — 320 Ἀντίμαχος || 321 περίφρων cf. π 435 || 322 οἶμαι Pap²⁷ || 329 δέ κ' (r) conjecerat Voss : δὲ vel δ' ἂν alii codd. || 333 πάντα τίθεσθε || 334 αὐτὸς δὲ || 335 πατὴρ Vulg. : ἀνδρὸς Pap²⁸ U F M Z Eustath. || 338 κέ μοι || 339 εἵματα πάντα || 342 γρ. κραδίη καὶ θυμὸς ἀνώγει.

Corr. — 323 αἰσχυρόμεθα Barnes.

F. — 321 Ἰκαρίοιο F P H || 322 οὐ γὰρ ἔοικεν Vind. 5 || 324 γρ. τίς κ' — εἴπησι P || 329 ὥς P || 332 δ' οἶκον M || 336 ἄγε τοι P || 337 τὸ δὲ οἱ X n (aj Br.) cf. 338 || 338 δ' οἱ D L W Z.

ne pourra forcer ma volonté : si même il me plaisait de donner à notre hôte cet arc à emporter, il l'aurait pour toujours... Mais rentre à la maison
350 et reprends les travaux, ta toile, ta quenouille ;
ordonne à tes servantes de se remettre à l'œuvre :
l'arc est affaire entre hommes, d'abord affaire à moi,
qui suis maître céans !

Pénélope, en tremblant, regagna son étage, le
355 cœur rempli des mots si sages de son fils, et
lorsqu'à son étage, elle fut remontée avec ses chambrières, elle y pleurait encore Ulysse, son époux,
à l'heure où la déesse aux yeux pers, Athéna,
vint jeter sur ses yeux le plus doux des sommeils.

353. — Ces paroles de Télémaque à sa mère ont-elles été copiées par l'« arrangeur » de la Poésie actuelle quand, aux trois poèmes du *Voyage de Télémaque*, des *Récits* et de la *Vengeance*, il ajouta le prologue du chant I ?

En ce chant I, le lecteur d'aujourd'hui éprouve quelque surprise à entendre Télémaque congédier si cavalièrement sa mère : ce sont d'autres manières dont usent envers les femmes les héros de l'épos homérique ; maris, fils, compatriotes ou étrangers, tous leur témoignent des égards sans galanterie, mais pleins de respect.

Dans ces vers-ci, au contraire, le ton de Télémaque semble de mise : sentant venir la curée, il veut épargner à sa mère le spectacle sanglant et les risques aussi du massacre ; les prétendants pourraient ou se venger sur elle des flèches d'Ulysse ou s'abriter derrière elle. Son fils n'a pas tort de la congédier un peu brusquement, même rudement.

(Voir la fin de cette note à la page suivante.)

ΤΗΛ. — Μητερ ἐμή, τόξον μὲν Ἀχαιῶν οὐ τις ἐμείο
 κρείσσων ᾧ κ' ἐθέλω δόμεναί τε καὶ ἀρνήσασθαι· 345
 τῶν οὐ τίς μ' ἀέκοντα βιήσεται, αἶ κ' ἐθέλωμι 348
 καὶ καθάπαξ ξείνων δόμεναι τάδε τόξα φέρεσθαι.
 ἀλλ' ἐς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζαι, 350
 ἱστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
 ἔργον ἐποίχεσθαι· τόξον δ' ἄνδρεςσι μελήσει
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.
 Ἥ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἶκον δὲ βεβήκει·
 παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἔνθετο θυμῷ, 355
 ἐς δ' ὑπερῷ ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ
 κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον
 ἦδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

346 οὐθ' ὅσσοι κραναὴν Ἰθάκην κῆτα κοιρανέουσιν, cf. α 247 π 124
 οἷο' ὅσσοι Νήσοισι πρὸς Ἥλιδος ἱπποδότοιο cf. B 626

Om. — 348 M add. M^a || 351 Vindob. 5.

Add. — 353 a X O (a j) cum rubro puncto (P³) addito οὐκ οἶδα εἰ στίχος
 (R²) :

ὣς φάτο· ῥίγησεν δὲ περίφρων Πηνελόπεια
 de hoc versu cf. *Introd.*

Damn. — 350-353 P. Knight.

Var. — 344 ἐμοῖο || 347 ὅσσοι ναίουσι cf. γ 240 π 122 || 348 ἐθέλωμι || 351
 ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ || 352 μῦθος δ' ἄνδρεςσι (ex marg. cf. Eustath. Schol.)
 complures Pap^{ss} || 355 παιδὸς τὸν μῦθον.

Corr. — 350 ἰοῦσα τέ' αὐτῆς complur. || 354 cf. *Introd.*

F. — 350 ἐς Zonar : εἰς Vulg. || 353 ἐνιοίχω P.

Autre différence, entre ces deux passages, qui, d'ailleurs, sont imités ou, plutôt, copiés de l'*Illiade* (chant VI 490-493). — Dans l'*Illiade*, Hector, s'adressant à Andromaque, lui dit que « la guerre » regarde les hommes et lui d'abord, parmi tous les Troyens.

Ici, Télémaque dit à sa mère que « l'arc » regarde les hommes, et lui d'abord, le maître de céans.

L'une et l'autre formules sont claires et logiques.

Mais au chant I, c'est « la parole », — dit Télémaque, — qui regarde les hommes et lui d'abord, le maître de céans, comme si, dans le manoir et dans la société homériques, la femme n'était pas la « régente et maîtresse » du logis et n'avait le même droit à la parole que son mari et la même influence sur les décisions publiques et privées.

Les Scholies nous disent qu'Aristarque condamnait expressément les vers 356-359 du chant I.

Si le chant I était vraiment « homérique », il faudrait, sans la discuter, accepter cette condamnation ; mais ce chant nous offre bien d'autres exemples de la maladresse de son auteur, et certains des Modernes refusent de suivre Aristarque.

ARCUS CERTAMEN

<i>Versus in Vulgata</i> v 122-394 φ 1-358	631
<i>Versus restituti</i>	8
<i>Versus inserti</i> 145 148 175 230-231 238-239 251 256 324-325 335 4 60 66 109 127 133 180 202 208 219-220 270 276 308 346-347	28
<i>Versus interpolati</i> 136-137 194-196 208-225 241-249 276-278 284- 323 326-334 336-394 6-7 13-52 62 68-72 85 98-100 106-108 110-111 123 157-162 291-307 334-335	226
<i>Versus genuini</i>	385
<i>Versus damnati</i> a Fr Blass <i>Interpolationen</i> p. 200-204-240 : 127 144-146 238-239 256 284-286 298 15-41 60 66 109 132-133 157- 162 164-166 208 219-220 262 276	57
<i>Versus damnati</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 535 : 148 156 175 238-239 241-247 273-274 276-278 284-286 314 347-389 15-41 ????	71
<i>Versus damnati</i> a J. van Leeuwen (1890) : 187-188 238-239 366 382 15-41 60 85 109 132-133 157-162 276 (1917) : nullus	45

LE MASSACRE

XXI (φ) 359 Or le divin porcher, ayant pris l'arc courbé, le
portait vers Ulysse. Mais tous les prétendants le
360 huaient dans la salle.

Un de ces jeunes fats s'en allait, répétant :

LE CHŒUR. — Misérable porcher, à qui donc t'en
vas-tu porter cet arc courbé ? Attends un peu, vieux
fou ! auprès de tes pourceaux, abandonné de tous,
les chiens coureurs que tu nourris te mangeront,
365 si jamais Apollon et tous les autres dieux daignent
nous écouter !

Il disait. Le porcher¹ remit l'arc en sa place.
Mais Télémaque alors lui cria des menaces :

TÉLÉMAQUE. — Vieux frère, avance donc ! va
lui porter cet arc ! Il t'en cuirait bientôt d'écou-
370 ter tous ces gens ! Je vais te reconduire aux champs,
à coups de pierres, car je suis ton cadet, mais
non pas le moins fort [: si j'étais aussi sûr que
ma force et mon bras l'emportent sur tous ceux qui sont
en cette salle, ma colère en mettrait à la porte plus d'un,
375 car je connais leurs trames] !

¹ Vers 367 : qu'effrayaient tant et tant de huées dans la
salle.

359. — Pénélope partie, le massacre commence. J'ai longue-
ment exposé dans l'*Introduction* les retouches qu'avait subies
le poème pour accueillir les 103 prétendants qui doivent tomber
sous les coups d'Ulysse ou de ses gens : jamais dans un méga-
ron, 108 seigneurs, un héraut, un aède, six agents et deux tran-
chants n'ont pu trouver place ; avec la disposition des portes,
tables, fauteuils, colonnes et foyer que spécifie le texte, cette
salle rectangulaire de dix mètres sur douze n'a pu contenir

ΜΝΗΣΤΗΡΟΦΟΝΙΑ

- Αὐτὰρ ὁ τόξα λαβὼν φέρε καμπύλα διὸς ὑφορβός· 359 φ (XXI)
 μνηστήρες δ' ἄρα πάντες δμόκλεον ἐν μεγάροισιν. 360
 *Ωδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηνορέοντων·
 ΧΟΡ. — Πῇ δὴ καμπύλα τόξα φέρεις, ἀμέγαρτε συβῶτα,
 πλαγκτέ; τάχ' αὖ σ' ἐφ' ὕεσσι κύνες ταχέες κατέδονται
 οἶον ἅπ' ἀνθρώπων, οὓς ἔτρεφες, εἴ κεν Ἀπόλλων
 ἡμῖν ἰλήκησι καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι. 365
 *Ως φάσαν· αὐτὰρ ὁ θῆκε φέρων αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ. 366
 Τηλέμαχος δ' ἐτέρωθεν ἀπειλήσας ἐγεγώνει· 368
 ΤΗΛ. — Ἄττα, πρόσω φέρε τόξα· τάχ' οὐκ εὖ πᾶσι πιθήσεις·
 μή σε καὶ δπλότερός περ ἔων ἄγρὸν δὲ δίωμαι 370
 βάλλων χερμαδίοισι· βίηφι δὲ φέρτερός εἰμι.
 [αἶ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δώματ' ἔασι,
 μνηστήρων χερσὶν τε βίηφί τε φέρτερος εἶην·
 τῶ κε τάχα στυγερώς τιν' ἐγὼ πέμψαιμι νέεσθαι
 ἡμετέρου ἐκ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ μηχανώονται.] 375
 *Ως ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἡδὺ γέλασσαν
 μνηστήρες καὶ δὴ μέθειεν χαλεποῖο χόλοιο
 Τηλεμάχῳ· τὰ δὲ τόξα φέρων ἀνὰ δῶμα συβώτης

367 δείσας οὖνεκα πολλοὶ δμόκλεον ἐν μεγάροισι cf. 360

359. — Titulus in Scholiis XXII^{ae} rhapsodiae adscriptus Μνηστηροφονία ἡ Μνηστήρων Φόνος ἢ Μνηστηροκτονία cf. Eustath. Aelian.

Om. — 373 U add. U^s.

Damn. — 359-379 Reichert || 359-391 Kammer || 360-378 Adam || 372-375 Berard cf. μ 246 ψ 23-24 π 122-123 ε 381 ρ 499.

Var. — 360 ἄμα || 363 τάχα σ' vel τάχ' ἄν σ' — κατέδουσιν || 365 ἡμῖν Vulg. Pap²⁶ : ἡμὲν θ' FZ || 366 αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ P II Pap²⁶ : αὐτῷ ἐνὶ χώρῳ vel αὐτοῦ ἐνὶ χώρῃ alii || 369 ἀλλὰ πρόσω Pap²⁷ cf. ρ 6 — πιθήσας || 371 βίῃ δέ τε vel βίῃ δέ τι — εἶην cf. 373 || 373 χεῖρεςσι βίηφι || 374 Eustath. : ἐγὼν ἀπέπεμψα cf. ψ 23.

F. — 375 ἐξοίκου P.

Il dit, et tous les prétendants en joie de rire, et, contre Télémaque, leur colère perdit un peu de son aigreur. Le porcher reprit l'arc; à travers la grand'salle, il s'en fut le remettre aux mains du sage Ulysse, puis, ayant appelé la nourrice
380 Euryclée au dehors, il lui dit :

EUMÉE. — Télémaque t'ordonne, ô très sage Euryclée, de fermer sur la salle vos portes en bois plein et, si vous entendiez ou des cris ou des coups dans notre enclos des hommes, que pas une au dehors ne
385 sorte, et pas un mot!... mais restez au travail !

Il disait : sans qu'un mot s'envolât de ses lèvres, la nourrice ferma la porte entre la salle et le corps du logis.

Le bouvier, en silence, avait quitté la salle et, le long de l'enceinte, avait couru fermer le portail de la cour. D'un câble de byblos, qu'il trouva
390 dans l'entrée, — c'était l'amarre d'un navire à deux gaillards, — il lia les deux barres, puis rentra dans la salle et, les yeux sur Ulysse, il reprit l'escabeau qu'il venait de quitter.

Ulysse tenait l'arc, le tournait, retournait, tâtant de-ci de-là et craignant que les vers n'eussent rongé
395 la corne en l'absence du maître, et l'un des prétendants disait à son voisin :

LE CHŒUR. — Voilà un connaisseur qui sait jouer de l'arc !... pour sûr, il a chez lui de pa-

qu'une quarantaine, une cinquantaine au maximum de seigneurs, non compté le subalterne que chacun d'eux peut inviter, en face de lui, à sa table (cf. Eumée à la table de Télémaque et Mélantheus à la table d'Eurymaque, XVII 334 et 257).

Or c'est à ce chiffre de quarante ou cinquante prétendants au maximum, — de trente au minimum, chiffre donné par Dictys de Crète, — que l'on retombe quand on revient à l'étude attentive du massacre.

- ἐν χεῖρεσσ' Ὀδυσῆι δαΐφροني θῆκε παραστάς,
 ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν· 380
- ΕΥΜ. — Τηλέμαχος κέλεται σε, περίφρων Εὐρύκλεια,
 κληίσσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας·
 ἦν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ ἐκτύπου ἔνδον ἀκούση
 ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
 προβλῶσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ. 385
- “Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν· τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος·
 κλήισεν δὲ θύρας μεγάρων εὐναιεταόντων.
 σιγῇ δ' ἐκ οἴκοιο Φιλοίτιος ἄλτο θύραζε,
 κλήισεν δ' ἄρ' ἔπειτα θύρας εὐερκέος αὐλῆς·
 κεῖτο δ' ὑπ' αἰθούσῃ ὄπλον νεὸς ἀμφιελίσσης 390
 βύβλινον, φῖ ρ' ἐπέδησε θύρας, ἐς δ' ἦιεν αὐτός,
 ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰὼν ἔνθεν περ ἀνέστη,
 εἰσορόων Ὀδυσῆα. δ δ' ἦδη τόξον ἐνώμα
 πάντη ἀναστρωφῶν, πειρώμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,
 μὴ κέρα ἵπες ἔδοιεν ἀποιχομένοιο ἀνακτος. 395
- “Ὡδε δέ τις εἶπεςκε ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
- ΧΟΡ. — Ἡ τις θηητῆρ καὶ ἐπικόλοπος ἔπλετο τόξων·
 ἦ ῥά νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῷ οἴκοθι κεῖται,
 ἦ' ο γ' ἐφορμᾶται ποιησέμεν, ὥς ἐνὶ χερσὶ
 νωμῷ ἔνθα καὶ ἔνθα κακῶν ἔμπαιος ἀλήτης. 400
- “Ἄλλος δ' αὖ εἶπεςκε νέων ὑπερηνορεόντων·
- ΧΟΡ. — Αἶ γὰρ δὴ τοσσοῦτον δνήσιος ἀντιάσειεν,
 ὥς οὐτός ποτε τοῦτο δυνήσεται ἐντανύσασθαι.

Om. — 381 F P U Z add. U* || 386 Z K (q).

Var. — 385 παρβλώσκειν — Ἔργα vel ἔργον || 386 ὡς ἔφαθ'· ἡ δὲ μάλ' ὅτρα-
 λῆως τὸν μῦθον ἀκούσε X M* || 389 κλήισεν δὲ θύρας μεγάρων εὐναιεταόντων
 cf. 387 || 391 Eustath. : ἐν Ῥητορικῷ Λεξικῷ ὅτι βύβλινον καὶ βίβλινον διχῶς.
 — ἐκ δ' ἴεν vel ἐν δ' ἦιεν || 394 ἀναστρέφων vel ἀναστροφῶν || 395 κέρ' αἶπες.
 Eustath. : τινὲς ὤφεν κεραῖπες γράφουσιν... ἄλλοι δὲ κεραΐδες || 396 ἀλλων || 397
 θηειτῆρ vel θηρητῆρ — ἐπικόλοκος — τόξου || 400 ἀλητῆρ.

Corr. — 391 αὐτις Bothe || 393 Ὀδυσῆ'· ὁ δ' ἄρ' ἤδη et 403 ὡς οὐ τίς Agar.

F. — 385 παρέργω P || 388 ἐξοίκοιο P || 396 ἰδὼν P || 401 αὖ Bentley: αὖτ' Vulg.

reils instruments ou songe à s'en faire un !...
Voyez comme ce gueux vous le tourne et retourne en
400 ses mains misérables !

Mais un autre de ces jeunes fats s'écriait :

LE CHŒUR. — Pour son plus grand profit, qu'il
réussisse en tout, comme il va réussir à nous ban-
der cet arc !...

Or, tandis qu'ils parlaient, Ulysse l'avisé finis-
405 sait de tâter son grand arc, de tout voir. Comme
un chanteur, qui sait manier la cithare, tend aisé-
ment la corde neuve sur la clef et fixe à chaque
bout le boyau bien tordu, Ulysse alors tendit, sans
effort, le grand arc, puis sa main droite prit et fit
410 vibrer la corde, qui chanta bel et clair, comme un
cri d'hirondelle.

Pour tous les prétendants, ce fut la grande an-
goisse : ils changeaient de couleur, quand, d'un grand
coup de foudre, Zeus marqua ses arrêts. Le héros
d'endurance en fut tout réjoui : il avait bien com-
pris, cet Ulysse divin, que le fils de Cronos, aux
415 pensers tortueux, lui donnait ce présage... Il prit
la flèche ailée qu'il avait, toute nue, déposée sur sa
table ; les autres reposaient dans le creux du car-
quois, — celles dont tâteraient bientôt les Achéens.
Il l'ajusta sur l'arc, prit la corde et l'encoche et,
420 sans quitter son siège, il tira droit au but...

D'un trou à l'autre trou, passant toutes les laches,
la flèche à lourde pointe sortit à l'autre bout, tandis
que le héros disait à Télémaque :

Aux trois premières victimes, en effet, percées d'abord par les
flèches d'Ulysse ou la lance de Télémaque, — Antinoos, Euryma-
que et Amphinomos, — aux onze autres victimes nommément
désignées par la suite, — Démoptolémos, Euryadès, Élatos,

ὦς ἄρ' ἔφαν μνηστήρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,
 αὐτίκ' ἔπει μέγα τόξον ἐβάστασε καὶ ἶδε πάντη, 405
 ὧς ὅτ' ἄνῃρ φόρμιγγος ἐπιστάμενος καὶ αἰοιδῆς
 ῥηιδίως ἐτάνυσσε νέφ' περὶ κόλλοπι χορδῇ,
 ἄψας ἀμφοτέρωθεν ἐυστρεφὲς ἔντερον οἶός,
 ὧς ἄρ' ἄτερ σπουδῆς τάνυσεν μέγα τόξον Ὀδυσσεύς,
 δεξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο νευρῆς· 410
 ἢ δ' ὑπὸ καλὸν ἄεισε, χελιδόνι εἰκέλη αὐδῇ.
 μνηστήρεσσι δ' ἄχος γένετο μέγα· πᾶσι δ' ἄρα χρῶς
 ἐτράπετο· Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἔκτυπε σήματα φαίνων.
 γήθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς,
 ὅττι βᾶ οἱ τέρας ἦκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω· 415
 εἴλετο δ' ὦκὺν διστόν, (ὅ) οἱ παρέκειτο τραπέζῃ
 γυμνός· τοὶ δ' ἄλλοι κοίλης ἔντοσθε φαρέτρης
 κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Ἀχαιοὶ πειρήσεσθαι.
 τὸν ῥ' ἐπὶ πῆχει ἑλὼν ἔλκεν νευρὴν γλυφίδας τε,
 αὐτόθεν ἐκ διφροιο καθήμενος, ἦκε δ' διστόν 420
 ἄντα τιτυσκόμενος, πελέκεων δ' οὐκ ἡμβροτε πάντων
 πρώτης στειλειῆς· διὰ δ' ἄμπερὲς ἦλθε θύραζε
 ἰὸς χαλκοβαρῆς· ὁ δὲ Τηλέμαχον προσέειπε·
 ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', οὐ σ' ὁ ξεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐλέγχει
 ἡμενος, οὐδὲ τι τοῦ σκοποῦ ἡμβροτον οὐδέ τι τόξον 425
 δὴν ἔκαμον τανύων· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν,
 οὐχ ὧς με μνηστήρες ἀτιμάζοντες ὄνονται.
 νῦν δ' ὦρη καὶ δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκέσθαι

Om. — 407 P.

Damn. — 427 Nauck || 427-430 P. Knight.

Var. — 408 ὧς δ' ὅτ' || 407 νέφ' ἐπὶ || 408 εὐστροφὲς || 411 ἀντην Eustath. cf. x 240 || 412 μνηστήρεσσι δ' ἄχος U Pap²³ (?) : μνηστήρησιν δ' ἄρ' ἄχος Vulg. || 413 μέγ' ἀνέκτυπε || 414 γήθησεν δ' ἄρ Pap²³ || 419 εἴλκεν cf. Schol. Δ 213 : ἔλκεν Ἀρίσταρχος καὶ αἱ πλείους || 425 ἡμβροτεν — τόξου || 427 με om. F — οἶονταῖ || 428 Ἀχαιοῖσι.

Corr. — 407 νέην Duentzer Hartman νόφ Agar || 424 σε ξεῖνος van Leeuwen — ἀτίζει Barnes || 425 οὐδ' ἄρ τι σκοποῦ Hartman — τί σοι σκοποῦ Berard.

F. — 405 ἶδετο L || 411 ἐκέλη Eustath. || 416 ὁ (?) U : ὅς Vulg. cf. α 300.

ULYSSE. — Fait-il rire de toi, Télémaque, cet
 425 hôte assis en ton manoir?... ai-je bien mis au but?...
 et, pour tendre cet arc, ai-je fait trop d'efforts?...
 Ah ! ma force est intacte, quoi que les prétendants
 m'aient pu crier d'insultes ! Mais voici le moment !
 avant qu'il fasse nuit, servons aux Achéens un sou-
 per que suivront tous les jeux de la voix et ceux
 430 de la cithare, ces atours du festin !

Et, des yeux, le divin Ulysse fit un signe et son
 fils aussitôt, passant son glaive à pointe autour de
 son épaule, reprit en main sa lance, qui dressait
 près de lui, accotée au fauteuil, la lueur de sa
 pointe.

XXII (X) 1 Alors, jetant ses loques, Ulysse l'avisé sauta
 sur le grand seuil. Il avait à la main son arc
 et son carquois plein de flèches ailées. Il vida
 le carquois devant lui, à ses pieds, puis dit aux
 prétendants :

5 ULYSSE. — C'est fini maintenant de ces jeux
 anodins !... Il est un autre but, auquel nul ne visa :
 voyons si je pourrais obtenir d'Apollon la gloire
 de l'atteindre !

Il dit et, sur Antinoos, il décocha la flèche d'a-
 mortelle. L'autre allait soulever sa belle coupe
 10 en or ; déjà, de ses deux mains, il en tenait les
 anses ; il s'appêtait à boire ; c'est de vin, non
 de fin, que son âme rêvait !... qui donc aurait pensé
 que seul, en plein festin et parmi cette foule, un

Pisandre, Eurydamas, Amphimédon, Polybe, Ctésippos, Agélaos,
 Liocrite et Liodès. — soit 14 prétendants nommés, il faut ajouter
 deux catégories d'anonymes :

1° les victimes du tir ;

2° les victimes du carnage (*Voir la suite p. 133.*)

ἐν φάει, αὐτὰρ ἔπειτα καὶ ἄλλως ἐψιάσθαι
 μολπῇ καὶ φόρμιγγι· τὰ γὰρ ἀναθήματα δαιτός. 430

Ἦ καὶ ἐπ' ὀφρύσι νεύσεν· ὁ δ' ἀμφέθετο ξίφος δεξιῷ
 Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύος θείοιο,
 ἀμφὶ δὲ χεῖρα φίλην βάλεν ἔγχει· ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ
 παρ' θρόνῳ ἐστήκει κεκορυθμένο(ν) αἴθοπι χαλκῷ.

Αὐτὰρ ὁ γυμνώθη βακέων πολύμητις Ὀδυσσεύς, 1 Χ (XXII)
 ἄλτο δ' ἐπὶ μέγαν οὐδὸν ἔχων βιὸν ἥδὲ φαρέτρην
 ἰδὼν ἐμπλῆιν, ταχέας δ' ἐκχεύατ' διστοῦς
 αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν, μετὰ δὲ μνηστήρσιν ἔειπεν·

ΟΔΥ. — Οὗτος μὲν δὴ ἄεθλος ἀάατος ἐκτετέλεσται· 5
 νῦν αὖτε σκοπὸν ἄλλον, δν οὐ πῶ τις βάλεν ἀνὴρ,
 εἴσομαι, αἶ κε τύχωμι, πόρῃ δέ μοι εὖχος Ἀπόλλων.

Ἦ καὶ ἐπ' Ἀντινόῳ ἰθύνητο πικρὸν διστόν·
 ἦτοι ὁ καλὸν ἄλῃσον ἀναιρήσεσθαι ἔμελλε,
 χρύσειον, ἄμφωτον, καὶ δὴ μετὰ χερσὶν ἐνώμα, 10
 ὄφρα πίοι οἶνοιο· φόνος δέ οἱ οὐκ ἐνὶ θυμῷ
 μέμβλετο· τίς κ' οἴοιτο μετ' ἀνδράσι δαιτυμόνεσσι
 μῦθον ἐνὶ πλεόνεσσι, καὶ εἰ μάλα καρτερὸς εἴη,
 οἷ τεύξειν θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα μέλαιναν;
 τὸν δ' Ὀδυσσεύς κατὰ λαιμὸν ἐπισχόμενος βάλεν ἰφ· 15
 ἀντικρὺ δ' ἀπαλοῖο δι' αὐχένος ἤλυθ' ἀκωκῇ·
 ἐκλίνθη δ' ἐτέρωσε· δέπας δέ οἱ ἔκπεσε χειρὸς
 βλημένου· αὐτίκα δ' αὐλὸς ἀνὰ ῥίνας παχύς ἦλθεν

Om — 430 post 431 pos. F || 431 Z || 432 post 433 pos. U || 1 W add. W³ ||
 16 Ps. - Plut. *Vit. Hom.* 1122.

Damn. — 431-434 et 1-7 Duentzer || 432 Kirchhoff || 432-434 P. Knight || 10 Fick.

Var. — 430 γάρ τ' ἀναθήματα Vulg. τ' om. U Eustath. (C) || 431 νεῦεν || 3 εὐπλείην || 5 ἄατος || 7 τύχοιμι || 8 ἰθύνεν || 14 Schol.: μέλαιναν γρ. φυτεύσαι || 18 βλημένῳ cf. Eustath.: τὰ μέντοι ἀκριβέστερα γενικὴν ἔχουσι.

Corr. — 433 ἄγχι γὰρ Berard || 434 κεκορυθμένον Protodicos optime : κεκορυθμένος Vulg. sine sensu cf. χ 125 || 5 ἀνάατος van Leeuwen cf. E 271 || 10 ἄμφορας aut οὐατόεν Fick.

F. — 11 πίοι X — οἶνοι D.

homme, si vaillant qu'il pût être, viendrait jeter la
male mort et l'ombre de la Parque ?

- 15 Ulysse avait tiré ; la flèche avait frappé Anti-
noos au col : la pointe traversa la gorge délicate
et sortit par la nuque. L'homme frappé à mort tom-
ba à la renverse ; sa main lâcha la coupe ; soudain,
un flot épais jaillit de ses narines : c'était du sang
20 humain ; d'un brusque coup, ses pieds culbutèrent
la table, d'où les viandes rôties, le pain et tous les
mets coulèrent sur le sol, mêlés à la poussière.

- Parmi les prétendants, quand on vit l'homme à
terre, ce fut un grand tumulte [: s'élançant des
fauteuils, ils couraient dans la salle, et, sur les murs
bien joints, leurs yeux cherchaient en vain où prendre
25 un bouclier ou quelque forte lance]. Ils querellaient
Ulysse en des mots furieux :

- LE CHŒUR. — L'étranger, quel forfait ! tu tires
sur les gens !... Ne pense plus jouter ailleurs ! ton
compte est bon ! la mort est sur ta tête !... C'est
le grand chef de la jeunesse en notre Ithaque, que
30 tu viens de tuer ! Aussi, tu vas nourrir les vautours
de chez nous.

[Ainsi parlaient ces fous, car chacun d'eux pensait
qu'Ulysse avait tué son homme par mégarde et, quand la
mort déjà les tenait en ses nœuds, pas un ne la voyait !]

Ulysse l'avisé les toisa et leur dit :

- 35 ULYSSE. — Ah ! chiens, vous pensiez donc que,
du pays de Troie, jamais je ne devais rentrer en ce
logis ! vous pilliez ma maison ! vous entriez de force
au lit de mes servantes ! et vous faisiez la cour, moi
vivant, à ma femme !... sans redouter les dieux,
maîtres des champs du ciel !... sans penser qu'un
40 vengeur humain pouvait surgir !... Vous voilà main-
tenant dans les nœuds de la mort !

αἵματος ἀνδρομέοιο· θοῶς δ' ἀπὸ εἴο τράπεζαν
 ᾧσε ποδὶ πλήξας, ἀπὸ δ' εἶδατα χεῦεν ἔραζε· 20
 σῖτός τε κρέα τ' ὅπιτ' ἀφορύνετο. τοὶ δ' ὁμάρησαν
 μνηστῆρες κατὰ δῶμαθ', ὅπως ἴδον ἄνδρα πεσόντα,
 [ἐκ δὲ θρόνων ἀνόρουσαν δρινθέντες κατὰ δῶμα,
 πάντοσε παπταίνοντες ἐυδμήτους ποτὶ τοίχους·
 οὐδέ πη ἄσπις ἦν οὐδ' ἄλκιμον ἔγχος ἐλέσθαι.] 25
 νεῖκειον δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·
 ΧΟΡ. — Ξεῖνε, κακῶς ἀνδρῶν τοξάζεαι· οὐκέτ' ἀέθλων
 ἄλλων ἀντιάσεις· νῦν τοι σῶς αἰπὺς δλεθρος,
 καὶ γὰρ δὴ νῦν φῶτα κατέκτανες, δς μέγ' ἄριστος
 κούρων ἐν Ἰθάκῃ· τῷ σ' ἐνθάδε γυῖπες ἔδονται. 30
 [Ἴσκε ἕκαστος ἀνὴρ, ἐπεὶ ἦ φάσαν οὐκ ἐθέλοντα
 ἄνδρα κατακτείνειν· τὸ δὲ νήπιοι οὐκ ἐνόησαν
 ὥς δὴ σφιν καὶ πᾶσιν δλέθρου πείρατ' ἐφήπτο.]
 Τοὺς δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. — ὦ κύνες, οὐ μ' ἔτ' ἐφάσκεθ' ὑπότροπον οἴκαδ' ἰκέσθαι
 δήμου ἅπο Τρώων, ὅτι μοι κατεκείρετε οἶκον, 36
 δμῳῆσιν δὲ γυναιξὶ παρευνάζεσθε βιαίως,
 αὐτοῦ τε ζῶοντος ὑπεμνάσθε γυναῖκα,
 οὔτε θεοὺς δεῖσαντες, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,

Om. — 23 Z || 37 post 38 pos. multi || 38 om. G post 36 pos. G*.

Damn. — 22 24 et 25 Agar || 23-25 Duentzer Kirchhoff cf. *Introd.* || 26-33 P. Knight Sengebusch || 31-33 Schol. : οὐδέποτε "Ὀμηρος ἐπὶ τοῦ ἔλεγε τὸ ἴσκει, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ ὁμοίου· ἠπάτηται οὖν ὁ διασκευαστὴς ἐκ τοῦ ἴσκει ψεύδεα πολλὰ λέγων. Eustath. : ἰστέον ὅτι νοθεύεται ὑπὸ τῶν Παλαιῶν τὸ χωρὶον τοῦτο· ἄκαιρον γάρ, φασί, καὶ γελοῖον πάντας ὁμοῦ ταῦτα λέγειν ὥς ἐκ συνθήματος οἷα τινὰ τραγικὸν χορόν· ἔθος γάρ, φασίν, Ὀμήρῳ ἐν τοῖς τοιοῦτοις οὐχ οὕτω ποιεῖν, ἀλλὰ λέγειν ὥδε δέ τις εἴπεσκεν. "Ἔστι δὲ εἰπεῖν ὥς ἐσχημάτισεν Ὀμηρος νῦν ἄλλως τὸ τοιοῦτον νόημα κ.τ.λ.

Var. — 22 δῶμα — πνέοντα || 24 εὐτμήτους — ἐπὶ vel κατὰ vel ποτὶ || 25 που vel πω vel ποι || 29 νῦν δὴ || 30 εἶν — τῶς || 33 ἐφήπται || 35 οἴκαδε νεῖσθαι || 36 κατεκείρατε || 37 παρευνάζεσθαι ἀνάγκη.

F. — 19 οἷο F U Z || 22 ὅπως Vulg. (indiciu interpolationis) : ἐπεὶ recentiorum complur. cf. β 155 x 152 219 414 || 35 ἀπνεέσθαι Nauck αὐτὶς ἰκέσθαι Fick ἐνθάδ' ἰκέσθαι Berard cf. φ 211 ; αὐτὶς ἔσεσθαι « requiritur enim futurum » van Leeuwen cf. *Hymn. Apoll.* 476 ; fortasse ὑπότροπα (pro adv. pos.) οἴκαδ'.

Il disait ; la terreur les faisait tous verdier⁴, et le seul Eurymaque trouvait à lui répondre :

45 EURYMAQUE. — Ulysse, ah ! si vraiment c'est toi qui nous reviens, notre Ulysse d'Ithaque ! tu peux avec raison parler aux Achécns de ces forfaits sans nombre, qu'ils ont commis dans ton manoir et sur tes champs... Mais le voilà gisant, celui qui les causa ! c'est cet Antinoos qui mettait
50 tout en branle !... Ce n'est pas tant l'hymen que rêvait son envie ! il avait d'autres vues, que le fils de Cronos n'a pas favorisées : car il pensait régner sur ton pays d'Ithaque et sur ta belle ville, quand il aurait tué ton fils en trahison... Mais puisque le voilà puni par le destin, épargne tes
55 sujets ! Nous allons t'apaiser, trouver dans le pays, soit en or, soit en bronze, de quoi te rembourser tout ce qu'on a pu boire et dévorer chez toi [, en t'amenant chacun l'amende de vingt bœufs]. Tant que ton cœur n'aura pas eu ce réconfort, nous ne pouvons trouver que juste ta colère.

60 Ulysse l'avisé le toisa et lui dit :

ULYSSE. — Pour me dédomnager, vous pourriez, Eurymaque, m'apporter tous vos biens, et ceux de vos familles, et m'en ajouter d'autres ! mon bras continuerait encor de vous abattre tant que, de vos forfaits, je n'aurais pas tiré ma complète
65 vengeance !... Vous n'avez devant vous que le choix : ou combattre ou chercher dans la fuite un moyen d'éviter les Parques et la mort !... Mais, croyez-moi, la mort est déjà sur vos têtes : pas un n'échappera.

⁴ Vers 43 : leurs yeux cherchaient où fuir la tombée de la mort.

οὔτε τιν' ἀνθρώπων νέμεσιν καθόπισθεν ἔσεσθαι· 40
νῦν ὕμιν καὶ πᾶσιν δλέθρου πείρατ' ἐφήπται.

ὦς φάτο· τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος εἶλεν· 41

Εὐρύμαχος δέ μιν οἷος ἀμειβόμενος προσέειπεν· 41

ΕΥΡ. — Εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεὺς Ἰθακήσιος εἰλήλουθας, 45

ταῦτα μὲν αἴσιμα εἶπας, ὅσα βέζεσκον Ἀχαιοί,

πολλὰ μὲν ἐν μεγάροισιν ἀτάσθαλα, πολλὰ δ' ἐπ' ἀγροῦ.

ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κεῖται, ὃς αἷτιος ἔπλετο πάντων,

Ἀντίνοος· οὗτος γὰρ ἐπίηλεν τάδε ἔργα,

οὗ τι γάμου τόσσον κεχρημένος οὐδὲ χατίζων, 50

ἀλλ' ἄλλα φρονέων, τά οἱ οὐκ ἐτέλεσσε Κρονίων,

ᾧ φρ' Ἰθάκης κατὰ δῆμον εὐκτιμένης βασιλεύοι

αὐτός, ἀτὰρ σὸν παῖδα κατακτείνειε λοχῆσας.

νῦν δ' ὁ μὲν ἐν μοίρῃ πέφεται· σὺ δὲ φείδες λαῶν

σῶν· ἀτὰρ ἄμμες ὀπίσθεν ἀρεσσάμενοι κατὰ δῆμον, 55

ὅσά τοι ἐκπέποται καὶ ἐδήδοται ἐν μεγάροισι,

[τιμὴν ἀμφὶς ἄγοντες εἰκοσάβοιον ἕκαστος,]

χαλκὸν τε χρυσόν τ' ἀποδώσομεν, εἰς δ' κε σὸν κῆρ

ἱανθῇ· πρὶν δ' οὗ τι νεμεσητὸν κεχολῶσθαι.

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 60

ΟΔΥ. — Εὐρύμαχ', οὐδ' εἴ μοι πατρώια πάντ' ἀποδοῖτε

ὅσά τε νῦν ὕμ' ἐστί, καὶ εἴ ποθεν ἄλλ' ἐπιθεῖτε,

43 πάπτηγεν δὲ ἕκαστος, ὅπῃ φύγοι αἰπὺν δόλεθρον

= Ξ 507

Om. — 43 plurimi.

Add. — 43 a U (cf. θ 234) : ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἄκην ἐγένοντο σιωπῇ.

Damn. — 49 P. Knight || 52-53 Bergk || 56-57 Agar || 57 Fick.

Var. — 40 ἔπεισθαι || 46 εἶπες || 47 ἐν ἀγροῖς G || 49 αὐτός || 50 οὔτε γάμων — οὐδὲ : οὗ τι || 51 ἄλλο || 56 ἐδήδεται Ἀρίσταρχος καὶ ἄλλοι teste Herodian. II 299 : ἐδήδεται (?) || 58 ἀποτίσομεν.

Corr. — 40 φρονέοντες ἔσεσθαι Berard cf. v 215 ξ 82 A 542 Γ 98 I 608 et vide Eurymachi responsum in v. 50-51 || 55 ἀρεσσάμενοι κατὰ δῆμον non plane intelligitur : ἀγειράμενοι κατὰ δῆμον Hartman cf. v 14 ; erroris causa ὀπίσθεν ut in Δ 362 Ζ 526 etc.

F. — 49 τάδε πάντα GP ex 48 || 57 εἰκοσάβοια Bekker cf. α 431 || 62 τέ οἱ νῦν ἐστί F.

A ces mots, ils sentaient se dérober sous eux leurs cœurs et leurs genoux.

Eurymaque reprit à nouveau la parole :

70 EURYMAQUE. — Amis, vous l'entendez ! rien ne peut arrêter ses mains infatigables ; puisqu'il tient le carquois et l'arc aux beaux polis, il va, du haut du seuil luisant, tirer ses flèches tant qu'il lui restera l'un de nous à abattre !... Ne pensons qu'à
lutter !... Allons ! glaives au vent ! contre la pluie de mort, prenons pour boucliers nos tables et, fondant
75 sur lui tous à la fois, tâchons de le chasser du seuil et de la porte et courons vers la ville appeler au secours : cet homme aurait tiré pour la dernière fois !

79 A ces mots, Eurymaque avec un cri sauvage sortait son glaive à pointe¹. Mais le divin Ulysse le prévint et tira : la flèche, sous le sein, entra dans la poitrine et courut se planter dans le foie ; Eurymaque laissa tomber son glaive et, plongeant de l'avant, le corps plié en deux, s'abattit sur la
85 table, en renversant avec les mets la double coupe ; le front frappa le sol ; le souffle devint rauque ; le fauteuil, sous le choc des talons, culbuta ; puis les yeux se voilèrent.

Alors, tirant son glaive à pointe, Amphinomos
90 bondit pour attaquer le glorieux Ulysse et dégager la porte. Mais déjà Télémaque lui plantait dans le dos, entre les deux épaules, sa lance, dont le fer sortit par la poitrine. Amphinomos tomba ;

¹ Vers 80 : aux deux tranchants de bronze, il bondit vers le seuil.

77. — On peut se demander si ce vers est bien nécessaire ou même utile au contexte, cf. 133.

οὐδέ κεν ὧς ἔτι χεῖρας ἑμὰς λήξαιμι φόνοιο,
 πρὶν πᾶσαν μνηστήρας ὑπερβασίην ἀποτίσαι·
 νῦν ὕμιν παράκειται ἐναντίον ἥ ἐ μάχεσθαι 65
 ἢ φεύγειν, ὅς κεν θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξῃ·
 ἀλλὰ τιν' οὐ φεύξεσθαι δίομαι αἰπὺν ὄλεθρον.

᾽Ως φάτο· τῶν δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.

Τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος μετεφώνεε δευτέρον αὐτίς·
 ΕΥΡ. — ᾽Ω φίλοι, οὐ γὰρ σχήσει ἀνὴρ ὅδε χεῖρας ἀάπτους,
 ἀλλ' ἐπεὶ ἔλλαβε τόξον ἐξοον ἠδὲ φαρέτρην, 71
 οὐδοῦ ἄπο ξεστοῦ τοξάσσεται, εἰς ὃ κε πάντας
 ἄμμε κατακτείνει· ἀλλὰ μνησώμεθα χάρμης.
 φάσγανά τε σπάσσασθε καὶ ἀντίσχεσθε τραπέζας
 ἰδὼν ὠκυμόρων· ἐπὶ δ' αὐτῷ πάντες ἔχωμεν 75
 ἄθροοι, εἴ κέ μιν οὐδοῦ ἀπώσομεν ἠδὲ θυράων,
 ἔλθωμεν δ' ἀνὰ ἄστν, βοή δ' ὤκιστα γένηται·
 τῷ κε τάχ' οὗτος ἀνὴρ νῦν ὕστατα τοξάσσαιτο.

᾽Ως ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο φάσγανον ὀξύ, 79
 σμερδαλέα ἰάχων. ὁ δ' ἄμαρτῇ διος Ὀδυσσεύς 81
 ἰὼν ἀποπροΐει, βάλε δὲ στηθὸς παρὰ μαζόν,
 ἐν δέ οἱ ἦπατι πῆξε θοὸν βέλος· ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
 φάσγανον ἦκε χαμᾶζε, περιρρηδῆς δὲ τραπέζῃ
 κάππεσεν ἰδνωθεῖς, ἀπὸ δ' εἴδατα χεοῦεν ἔραζε 85
 καὶ δέπας ἀμφικύπελλον (ἰ)δὲ χθόνα τύπτε μετώπῳ

80 χάλκεον, ἀμοφτέρωθεν ἀκαχμένον, ἄλτο δ' ἐπ' αὐτῷ cf. ε 235

Om. — 68-69 U add. U*.

Damn. — 80 Lehrs || 85^b-86^a Herwerden.

Var. — 64 πάντας || 68 αὐτῶν || 69 προσεφώνεε || 70 οὗτ' ἄρ || 72 οὐδοῦ ἐπὶ cf. σ 33 || 73 μνησώμεθα || 75 ἔχοιμεν || 77 γένοιτο || 80 χάλκεον ἐπαθόειον cf. H 220 — ἐπ' αὐτόν || 81 ὁμαρτεῖ || 83 βέλος θοόν || 84 περιρρηδῆς cf. ε 26 || 85 κάππεσε δινηθεῖς vel κάππεσε δινωθεῖς cf. Eustath. et p 317.

Corr. — 63 παύσαιμι Nauck cf. N 424 || 67 ἀλλ' οὐ γὰρ φεύξεσθαι La Roche (γάρ add. FZ) || 86 Berard: ὁ δὲ Vulg. cf. γ4; ἰδνωθεῖς ἠδὲ Herwerden ejecto 85^b-86^a fortasse recte cf. 20.

F. — 77 ἀνάστυ P || 79 ἐφρύσσατο || 82 ἀποπροΐεις (ut Pap²⁶ GD, ἀπὸ προΐεις HLW) βάλε ε van Leeuwen — γρ. ἀποπροΐεις βάλε στηθὸς X cf. Eustath.

on l'entendit donner du front contre le sol, tandis
95 que, vers le seuil, Télémaque courait sans avoir
retiré sa lance à la grande ombre, car le risque
était fort que l'un des Achéens l'assaillît de son
glaive ou s'en vînt l'assommer quand il se bais-
serait. Il courut ; en deux bonds, il rejoignit son
100 père et, montant sur le seuil, lui dit ces mots
ailés :

TÉLÉMAQUE. — Mon père, je reviens ! je vais
chercher pour toi un bouclier, deux piques, un
bonnet tout en bronze qui t'entre bien aux tempes ;
je m'armerai moi-même et j'armerai aussi Eumée et
le bouver : il vaut mieux nous couvrir.

105 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Cours, pendant que j'ai là mes flè-
ches pour défense ; mais rapporte des armes avant
que, de la porte où je vais être seul, ils ne m'aient
délogé.

Il disait : Télémaque obéit à son père. Il s'en
fut au trésor et, dans les nobles armes, prit quatre
110 boucliers, quatre paires de piques, quatre bonnets
de bronze à l'épaisse crinière et revint, tout cou-
rant, aux côtés de son père avec son chargement.
Ce fut lui qui, d'abord, se revêtit du bronze ; puis
les deux serviteurs prirent les belles armes pour
115 s'en couvrir aussi, et leur groupe se tint autour du
sage Ulysse aux fertiles pensées.

106. — Ulysse, ayant abattu de ses flèches les deux chefs Anti-
noos et Eurymaque, achèvera de vider son carquois sur d'autres
prétendants.

Mais combien un carquois des temps homériques pouvait-il
contenir de flèches ? les carquois classiques semblent en avoir eu
de trente à quarante (??). Prenons le maximum : quarante flèches
dans le carquois.

θυμῷ ἀνιάζων, ποσὶ δὲ θρόνον ἀμφοτέροισι
 λακτίζων ἐτίναξε· κατ' ὀφθαλμῶν δ' ἔχυτ' ἀχλὺς.

Ἀμφινόμος δ' Ὀδυσῆος εἰσατο κυδαλίμοιο
 ἀντίος αἰξας, εἴρυτο δὲ φάσγανον δξὺ 90
 εἷ πως οἱ εἴξειε θυράων· ἄλλ' ἔρα μιν φθῆ
 Τηλέμαχος κατόπισθε βαλὼν χαλκῆρεϊ δουρι
 ὤμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε·
 δούπησεν δὲ πεσὼν, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ.

Τηλέμαχος δ' ἀπόρουσε λιπὼν δολιχόσκιον ἔγχος 95
 αὐτοῦ ἐν Ἀμφινόμῳ· περὶ γὰρ δῖε μή τις Ἀχαιῶν
 ἔγχος ἀνελκόμενον δολιχόσκιον ἦ' ἐλάσειε
 φασγάνῳ αἰξας ἢ ἐπροπρηνέα τύψας,
 βῆ δὲ θέειν, μάλα δ' ὤκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν,
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 100

ΤΗΛ. — ὦ πάτερ, ἤδη τοι σάκος οἴσω καὶ δύο δοῦρε
 καὶ κυνέην πάγχαλκον, ἐπὶ κροτάφοισ' ἀραρυῖαν,
 αὐτός τ' ἀμφιβαλεῖμαι ἰών, δώσω δὲ συδῶτη
 καὶ τῷ βουκόλῳ ἄλλα· τετευχῆσθαι γὰρ ἄμεινον.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 105
 ΟΔΥ. — Οἶσε θέων, εἵως μοι ἀμύνεσθαι πάρ' ἰστοί,
 μή μ' ἀποκινήσωσι θυράων μοῖνον ἐόντα.

ὦς φάτο· Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπείβετο πατρί,
 βῆ δ' ἵμεναι θάλαμον δ', ὅθι οἱ κλυτὰ τεύχε' ἔκειτο.
 ἔνθεν τέσσαρα μὲν σάκε' ἔξελε δούρατα δ' ὀκτὼ 110
 καὶ πίσυρας κυνέας χαλκῆρεας, ἵπποδασείας,
 βῆ δὲ φέρων, μάλα δ' ὤκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν,
 αὐτὸς δὲ πρῶτιστα περὶ χροῖ δύσέτο χαλκόν.

Damn. — 96-98 van Leeuwen cf. P 666 || 99-125 Seeck || 103-104 Kammer.

Var. — 88 ὀφθαλμῶν κέχυτ' || 90 ἀντίον || 98 προπρηνέϊ τύπῃ || 99 θέειν Vulg. :
 θέων U alii || 101 δοῦρα || 102 εὐχαλκον cf. σ 378 || 110 σάκε' εἴλετο cf. 144.

Corr. — 104 καὶ τόσα βουκόλῳ Agar.

F. — 89 εἰσάτο || 90 εἰσέφυτο || 97 ἢ F' Herwerden cf. ἦχ' M Z || 100 ἔγχος
 δέ F' van Leeuwen.

Mais lui, tant qu'il avait ses flèches pour défense, il tirait dans la salle, abattant chaque fois quelqu'un des prétendants qui tombaient côte à côte. A force de tirer, les flèches lui manquèrent. Alors déposant l'arc contre l'un des montants de la salle trapue, il le laissa dressé au mur resplendissant, puis couvrit ses épaules d'un bouclier plaqué de cuir en quatre couches et sa tête vaillante, d'un bonnet de métal¹; enfin il prit en
 120 mains les deux robustes piques à la coiffe de bronze...

Or, dans le plein du mur de la salle trapue, à la pointe du seuil, s'ouvrait une poterne qui menait au couloir; mais elle était fermée de panneaux en bois plein, et le divin porcher, posté là par Ulysse, surveillait cette issue, la seule
 130 qui restât.

S'adressant à la troupe, Agélaos leur dit :

AGÉLAOS. — Amis, n'aurons-nous donc personne, pour monter jusqu'à cette poterne et prévenir le peuple, et crier au secours² ?

135 Le maître-chevrier, Mélantheus, répliqua :

MÉLANTHIOS. — Ce n'est pas si commode, ô nourrisson des dieux ! C'est terriblement près de cette grande porte, qui mène dans la cour, et l'entrée du couloir est tellement étroite ! un seul homme y tiendrait contre tous nos assauts, pour peu qu'il fût

¹ Vers 124 : dont l'aigrette terrible ondulait au cimier.

² Vers 134 : cet homme aurait tiré pour la dernière fois.

Ulysse en avait déjà tiré trois; une dans les haches, deux sur les chefs; il en restait trente-sept qui ont abattu 37 autres prétendants, — au total général $14 + 37 = 51$ (c'est, je le répète, l'extrême maximum; j'en rabattrais un tiers pour le moins). Reste la foule des anonymes tombés dans le carnage...

ὧς δ' αὐτως τῷ δμῶε δυέσθην τεύχεα καλὰ,
ἔσταν δ' ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα, ποικιλομήτην. 115

Αὐτὰρ ὃ γ', ὄφρα μὲν αὐτῷ ἀμύνεσθαι ἔσαν ἰοί,
τόφρα μνηστήρων ἕνα γ' αἰεὶ ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
βάλλε τιτυσκόμενος· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἔπιπτον·
αὐτὰρ ἔπει λῖπον ἰοὶ διστεύοντα ἄνακτα,
τόξον μὲν πρὸς σταθμὸν ἐυσταθέος μεγάρου 120
ἔκλιν' ἐστάμεναι, πρὸς ἐνώπια παμφανόωντα,
αὐτὸς δ' ἄμφ' ὥμοισι σάκος θέτο τετραθέλυμνον,
κρατὶ δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κυνέην εὐτυκτον ἔθηκεν, 123
εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ. 125

Ὅρσοθύρη δέ τις ἔσκεν ἐυδμήτῳ ἐνὶ τοίχῳ,
ἀκρότατον δὲ παρ' οὐδὸν ἐυσταθέος μεγάρου
ἦν ὁδὸς ἐς λαύρην· σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι.
τὴν δ' Ὀδυσσεὺς φράζεσθαι ἀνώγει δῖον ὕφορβον
ἔστεῳτ' ἄγχ' αὐτῆς· μία δ' οἷη γίνετ' ἐφορμή. 130

Τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπε ἔπος πάντεσσι πιφαύσκων·
ΑΓΕ. — ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἄν' ὀρσοθύρην ἀναβαίῃ
καὶ εἴποι λαοῖσι; βοή δ' ὤκιστα γένοιτο. 133

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν· 135
ΜΕΛ. — Οὐ πῶς ἔστ', Ἀγέλαε διοτρεφές· ἄγχι γὰρ αἰνῶς
αὐλῆς καλὰ θύρετρα, καὶ ἀργαλέον στόμα λαύρης,
καὶ χ' εἷς πάντας ἐρύκοι ἀνὴρ, ὅς τ' ἄλκιμος εἴη.

124 ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν cf. Γ 337
134 τῷ κε τάχ' οὔτος ἀνὴρ νῦν ὕστατα τοξάσσαιτο = 78

Damn. — 114-115 et 126-296 Kammer || 126-130 Kirchhoff || 126-160 Sittl ||
127 Schoemann || 127-128 Holwerda || 129-130 Duentzer.

Var. — 115 ποικιλόμητιν || 117 τόφρ' ὃ γε Porphy. || 118 οἱ δ' || 119 διστεύ-
σαντα || 121 ἔκλινε στάμεναι || 125 ἐκ δ' ἔλετ' — δοῦρα cf. 101 et 110 || 130
ἐσταῶτ' vel ἐσταότ' — ἀγχού τῆς Pap³⁰ || 132 ὦ πόποι — ἐπιδαίη || 133 εἶπη —
γέννηται || 136 διοτρεφές || 138 καὶ κ' εἰς — ὅς κ'.

Corr. — 114 αὐτως καὶ δμῶε Agar cf. γ 244 || 117 versum jejunum : αἰὲν ἔν'
οἶω οἰστῷ Berard cf. 130 138 ξ 514 || 127 δ' ὑπὲρ οὐδὸν Holwerda.

Γ. — 117 ἐνὶ οἴκῳ P || 126 ἐνὶ οἴκῳ Et. Flor. || 128 Eustath. : ἔχον ἐντὸς ἢ ἔνδον
εἶσαι cf. Pap³⁰ X U (aj) || 131 μετέφη G || 133 γρ. καὶ δ' εἶποι Barnes.

vaillant... Mais attendez ! je vais chercher pour vous des armes [au trésor, car c'est là, ce ne peut être
140 ailleurs, à mon avis, qu'Ulysse et son illustre fils ont déposé les armes].

Sur ce, Mélanthios, grim pant à la muraille, sortit par les larmiers et, courant au trésor, y choisit douze piques, douze casques de bronze à l'épaisse
145 crinière et douze boucliers, qu'il se hâta de rapporter aux prétendants.

Les genoux et le cœur d'Ulysse défail lirent, quand il les vit couverts de bronze et brandissant leurs longues javelines : la tâche lui semblait
150 trop lourde ! Il se hâta de dire à Télémaque ces paroles ailées :

ULYSSE. — Télémaque, à coup sûr, c'est l'une des servantes qui nous vaut du logis cette lutte inégale, à moins que Mélantheus...

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Non ! mon-père ! c'est moi ! je suis le seul coupable : en quittant le trésor, je
155 n'ai pas refermé les battants en bois plein ; je les ai laissés contre ; leur guetteur sut mieux faire !...

» Allons, divin Eumée, va fermer cette porte et tâche de savoir qui nous a fait le coup : serait-ce une des femmes ? c'est plutôt Mélantheus, le fils de Dolios ?

160 Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, le maître-chevrier retournait au trésor afin

Mais, comment ce carnage nous est-il décrit en 296-309, entre le meurtre de Liocritos par Télémaque et celui de Liodès par Ulysse !

Ces treize vers intermédiaires peuvent disparaître sans laisser de trou, en emportant une merveille étrange : nous avons ici

ἀλλ' ἄγεθ', ὕμιν τεύχε' ἐνείκω θωρηχθῆναι
[ἐκ θαλάμου· ἔνδον γάρ, δίομαι, οὐδέ πη ἄλλη 140
τεύχεα κατθέσθην Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός].

ᾧΩς εἰπὼν ἀνέβαινε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,
ἐς θάλαμον(ν) Ὀδυσῆος ἀνὰ ῥῶγας μεγάραιο.
ἔνθεν δώδεκα μὲν σάκε' ἔξελε, τόσσα δὲ δοῦρα
καὶ τόσσας κυνέας χαλκῆρεας, ἵπποδασείας· 145
βῆ δ' ἵμεναι, μάλα δ' ὦκα φέρων μνηστῆρσιν ἔδωκε.
καὶ τότ' Ὀδυσσεὺς λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,
ὥς περιβαλλομένους ἶδε τεύχεα χερσὶ τε δοῦρα
μακρὰ τινάσσοντας· μέγα δ' αὐτῷ φαίνεται ἔργον.

Αἴψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 150
ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', ἦ μάλα δὴ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν
νῶιν ἐποτρύνει πόλεμον κακὸν ἢ ἐ Μελανθεύς.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽δα·
ΤΗΛ. — ᾧ πάτερ, αὐτὸς ἐγὼ τόδε γ' ἤμβροτον, οὐδέ τις ἄλλος
αἴτιος, ὃς θαλάμοιο θύρην πυκινῶς ἄραρυϊαν 155
κάλλιπον ἀγκλίνας· τῶν δὲ σκοπὸς ἦεν ἀμείνων.
ἀλλ' ἴθι, δι' Εὐμαίε, θύρην ἐπίθες θαλάμοιο
καὶ φράσαι (ῆ) τις ἄρ' ἐστὶ γυναικῶν ἢ τάδε ῥέζει,
ἦ υἱὸς Δολίοιο, Μελανθεύς, τὸν περ δῖω.

ᾧΩς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον, 160
βῆ δ' αὖτις θάλαμον δὲ Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,

Om. — 146 Z (q).

Damn. — 140-141 Duentzer || 141 Kirchhoff || 144-145 Eustath. : σημειῶσαι ὅτι τὸ περὶ τῶν δώδεκα σακέων καὶ τὸ ἐφεξῆς Ἀρίσταρχος ἀθετήσας κεχίακεν, ἀδύνατον εἶναι εἰπὼν τοσαῦτα βαστάσαι ἀνθρώπων.

Var. — 140 ἔνθεν γὰρ || 143 Eustath. : ἐν τῷ ἀνὰ ῥῶγας διπλάζουσιν τινὲς τὸ ἀμετάβολον, καθά πον καὶ ἐν τῷ κατὰ ῥόον καὶ ἐν ἐτέροις ὁμοίοις ἔστιν ἐκ τῶν παλαιῶν ἀντιγραφῶν ἀναλέγεσθαι || 144 ἔνθα δυώδεκα — εἴλετο cf. 110 || 148 χερσὶ δὲ || 155 πυκινὰς testis || 157 ἴθι δὴ cf. π 461 — θύρας Eustath. || 159 τόν· ὄν.

Corr. — 143 Berard cf. *Introd.* : θαλάμους codd. omnes || 149 μέγα δὲ σφισι φαίνεται Agar cf. M 416 || 152 ἢ καὶ ἄλλος van Leeuwen || 158 ἢ τις Bekker : εἴ τις codd. cf. v 415 || 159 Μελάνθιος, ὄν van Leeuwen cf. 161 (ὄν F).

d'en rapporter encor de belles armes. Mais le divin porcher le vit et se hâta de prévenir Ulysse, — ils étaient côte à côte :

EUMÉE. — Fils de Laerte, écoute ! ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses ! c'est bien celui que
165 nous pensions, oh ! la canaille ! Le voilà qui retourne au trésor ; réponds-moi : faudra-t-il le tuer, si je suis le plus fort, ou te le ramener ici, que tu te venges de tant d'indignités commises sous ton toit ?

170 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse.

ULYSSE. — A nous deux, Télémaque et moi, nous tâcherons, malgré tous leurs assauts, de les tenir ici, ces nobles prétendants : vous ! courez au trésor ! jetez-le sur le dos ! liez-lui bras et jambes !
174 puis attachez la porte¹ : je veux l'avoir en vie pour le bien torturer !

Il dit : tout aussitôt, les autres obéirent. Arrivés au trésor, ils virent Mélantheus qui faisait tout au
180 fond sa récolte des armes et ne pouvait les voir... Debout, auprès des deux montants, ils l'attendirent.

Le maître-chevrier, quand il revint au seuil, tenait dans une main un casque magnifique et, dans l'autre, un de ces immenses boucliers que le héros
185 Laerte avait porté au temps de sa prime jeunesse ;

¹ Vers 175-176 : roulez-le d'une corde et le hissez en haut de l'une des colonnes, jusqu'au ras du plafond.

l'une des comparaisons les moins intelligibles de cette *Odyssée*, où l'on en rencontre tant de surprenantes, cf. l'*Introduction*.

Et que dire de l'apparition d'Athéna, qui se change en hirondelle pour brandir son égide ?...

Car le texte de nos vers, de 240 surtout, ne saurait prêter à amphibologie, comme en tels autres passages. Au début du chant V, Hermès prend-il la forme d'un goéland pour voler

οἷων τεύχεα καλά· νόησε δὲ δῖος ὕφορβός,
αἶψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·

ΕΥΜ. — Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεύ,
κεῖνος δ' αὖτ' αἰδήλος ἀνὴρ, δν δίομεθ' αὐτοί, 165
ἔρχεται ἐς θάλαμον. σὺ δέ μοι νημερτές ἐνίσπεις
ἢ μιν ἀποκτείνω, αἶ κε κρείσσων γε γένωμαι,
ἦε σοὶ ἐνθάδ' ἄγω, ἵν' ὑπερβασίας ἀποτίσῃ
πολλάς, ὅσας οὗτος ἐμήσατο σφ' ἐνὶ οἴκῳ.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 170
ΟΔΥ. — Ἦτοι ἐγὼ καὶ Τηλέμαχος μνηστήρας ἀγαυοὺς
σχήσομεν ἔντοσθεν μεγάρων, μάλα περ μεμαῶτας·
σφῶδι δ' ἀποστρέψαντε πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν
ἐς θάλαμον βαλέειν, σανίδας δ' ἐκδῆσαι ὀπισθε, 174
ὥς κεν δηθὰ ζωδὸς ἔων χαλέπ' ἄλγεα πάσχη. 177

ὦς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἦδὲ πίθοντο,
βάν δ' ἵμεν ἐς θάλαμον, λαθέτην δέ μιν ἔνδον ἐόντα.
ἦτοι δ' μὲν θαλάμοιο μυχὸν κάτα τεύχε' ἐρεύνα· 180
τῷ δ' ἔσταν ἐκάτερθε παρὰ σταθμοῖσι μένοντε.
εὐθ' ὑπὲρ οὐδὸν ἔβαινε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,
τῇ ἑτέρῃ μὲν χειρὶ φέρων καλὴν τρυφάλειαν,
τῇ δ' ἑτέρῃ σάκος εὐρὺ γέρον, πεπαλαγμένον ἄζῃ,
Λαέρτεω ἥρωος, δ' κουρῖζων φορέεσκε· 185

175 σειρὴν δὲ πλεχτὴν ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε = 192
 ζίον' ἀν' ὕψηλὴν ἐρύσαι πελάσαι τε δοκοῖσιν cf. 193

Om. — 174 Pap^{ss} || 183 M add. M^a.

Damn. — 173-177 van Leenwen || 174 Bothe || 175-177 Duentzer.

Var. — 162 ἔντα καλά || 163 Ὀδυσσῆα ἔπεα πτερόεντα προσηύδα || 166 ἐνίσπε
|| 167 εἴ μιν || 169 αὐτός || 174 ἐκδῆσαι ἱμάντι || 175 πειρήσαντες || 177 δῆθ' ἄμα
Pap^{ss} || 179 βῆ δ' || 181 μένοντες || 182 ἐνθ' || 184 (post omissum v. 183 ?) εἴλετο
ὡς σάκος εὐρὺ γέροντος Etym. Magn. — εὐρύτερον || 185 Λαέρταο γέροντος —
κουρῖζων.

Corr. — 185 δ' κοῦρος ἔων van Leeuwen.

F. — 169 ἐνιοίχῳ P || 173 « non ipsi Poetae versus 173-177 deberi verisimile est; in 173 desideratur pronomen κείνον vel μιν vel ἐ » van Leeuwen
σφῶι δέ ἐ στρέψαντε Berard || 176 ὕψηλόν H.

mais, rouillé, craquelé, les courroies décousues, il était aujourd'hui relégué dans un coin.

Les deux bergers alors sautent sur Méléantheus, le tirent aux cheveux, le rejettent dedans et l'éten-
 189 à mort, mains et pieds attachés¹; un cordage était là, qui sert à le hisser au haut d'une colonne, jusqu'au ras du plafond.

C'est toi qui le raillais alors, porcher Eumée :
 195 EUMÉE. — Te voilà bien posté maintenant pour la nuit!... veille, ô Méléanthios! c'est le lit qu'il te faut! une couche moelleuse! Ah! tu ne risques pas de laisser passer l'heure! Quand la Fille des Brumes quittera, pour monter sur son trône doré, le cours de l'Océan, n'oublie pas d'amener aux prétendants les chèvres pour le festin à préparer en ce logis!

200 Et, le laissant pendu en ces nœuds de la mort, les deux autres, prenant leurs armes, refermèrent la porte aux bois luisants.

Après du sage Ulysse aux fertiles pensées, ils revinrent tous deux.

205 [Ils étaient en présence, tous respirant l'audace, mais quatre d'un côté, alignés sur le seuil, et, de l'autre, en la salle, une foule de braves. Or, la fille de Zeus, Athéna, vint à eux; de Mentor, elle avait et l'allure et la voix.

¹ Vers 190-191 : ils en font un paquet, selon l'ordre d'Ulysse, du héros d'endurance, de ce fils de Laërte.

jusqu'à l'île de Calypso, ou traverse-t-il les airs aussi rapide que l'un de ces oiseaux de mer? Ici, il nous est bien spécifié que la déesse a pris la forme, l'apparence d'une hirondelle pour aller se poser sur les poutres du faite! Mais voici mieux encore. En 242-243, derrière un verbe au singulier et pour une action

δὴ τότε γ' ἤδη κείτο· βαφαί δ' ἐλέλυντο ἱμάντων·
 τῷ δ' ἄρ' ἐπαΐξανθ' ἐλέτην ἔρυσάν τέ μιν εἴσω
 κουρίξ, ἐν δαπέδῳ δὲ χαμαὶ βάλλον ἀχνύμενον κῆρ,
 σὺν δὲ πόδας χεῖράς τε δέον θυμαλγεί δεσμῷ, 189
 σειρήν δὲ πλεκτὴν ἔξ αὐτοῦ πειρήναντε 190
 κίον' ἄν' ὕψηλὴν ἔρυσαν πέλασάν τε δοκοῖσι.

Τὸν δ' ἐπικερτομέων προσέφη, Εὐμαίε συβῶτα·
 ΕΥΜ. — Νῦν μὲν δὴ μάλα πάγχυ, Μελάνθιε, νύκτα φυλάξεις
 εὐνῇ ἔνι μαλακῇ καταλέγμενος, ὥς σε ἔοικεν· 196
 οὐδὲ σέ γ' Ὑριγένεια παρ' Ὠκεανοῖο ῥοάων
 λήσει ἀνερχομένη χρυσόθρονος, ἥνικ' ἀγινεῖς
 αἴγας μνηστήρεσσι δόμον κάτα δαῖτα πένεσθαι.

ᾧΩς ὁ μὲν αὖθις λέλειπτο ταβείς ὁλοῶ ἐνὶ δεσμῷ· 200
 τῷ δ' ἐς τεύχεα δύντε, θύρην ἐπιθέντε φαεινὴν,
 βήτην εἰς Ὀδυσῆα daίφρονα, ποικυλομήτην.
 [ἔνθα μένος πνείοντες ἐφέστασαν, οἱ μὲν ἐπ' οὐδοῦ
 τέσσαρες, οἱ δ' ἔντοσθε δόμων πολέες τε καὶ ἐσθλοί.

Τοῖσι δ' ἐπ' ἀγχιμόλον θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη, 206
 Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδὴν.

Τὴν δ' Ὀδυσσεὺς γήθησε ἰδὼν καὶ μῦθον ἔειπε·
 ΟΔΥ. — Μέντορ, ἄμυνον ἄρήν, μνησαι δ' ἐτάριοι φίλοιο,
 ὅς σ' ἀγαθὰ ῥέζεσκον· ὁμηλικίῃ δέ μοι ἔσσι.

ᾧΩς φάτ' διόμενος λαοσσόον ἔμμεν Ἀθήνην· 210
 μνηστήρες δ' ἐτέρωθεν ὁμόκλεον ἐν μεγάροισι.

190 εὖ μάλ' ἀποστρέψαντε διαμπερές, ὡς ἐκέλευσε cf. 173
 υἱὸς Λαέρταο, πολέεσσιν ὅπως Ὀδυσσεύς cf. θ 18 ε 171

Om. — 190 post 191 pos. X || 191 Pap²⁰ Pap²⁸ codd. || 200 F (g) add. F².

Damn. — 192-199 Kammer || 203-240 Duentzer || 205-240 Kirchhoff alii.

Var. — 188 ἐν δαπέδῳ χαμάδις — ἀχνύμενοι || 190 ἀποστρέψαντες || 192 πει-
 ρήναντες cf. 175 || 194 ὑποκερτομέων || 196 ὡς ἐπέοικεν || 198 ἐπερχομένη || 200
 ὑπὸ δεσμῷ || 203 οὐδὸν || 204 δόμου || 208 μνησον || 211 ἐκ μεγάρου.

Corr. — 186 δὴ τότε ἀκηδὲς ἔκειτο Herwerden — ἐλέλυνθ' ἱμάντων Agar cf. ζ
 26 τ 18 ω 187 || 198 ἥνικ' hapax : ὅππότε Nitzsch || 206 εἰδομένη περὶ μὲν Agar.

F. — 196 ὡς ἐπέοικεν FXK ὡς ἔεοικεν G || 210 φάτ' ἰέμενος H.

Ulysse, tout joyeux en la voyant, lui dit :

ULYSSE. — Sauve-nous du malheur, Mentor, et souviens-toi des services rendus par ton vieux compagnon : nous sommes du même âge !

210 Mais, dans son cœur, ces mots étaient pour Athéna : il avait reconnu la meneuse d'armées. Les prétendants, de leur côté, la menaçaient ; le fils de Damastor, Agélaos, du fond de la salle, s'était mis à l'apostropher :

AGÉLAOS. — Mentor, ferme l'oreille aux demandes d'Ulysse : pour sa seule défense, il veut te mettre en lutte
215 avec les prétendants !... Sache bien nos desseins, et qui s'accompliraient : quand on aurait tué et le père et le fils, on te tuerait sur eux, pour prix de ta conduite ; ta tête en répondrait ! puis, quand le bronze vous au-
220 rait ôté la vie, on prendrait tous tes biens, et chez toi et dehors ; on les mettrait au tas des richesses d'Ulysse ; et tes fils ne pourraient plus vivre en ton manoir, ni ta fidèle épouse et tes filles, rester dans la ville d'Ithaque.

Il dit ; mais, redoublant de courroux, la déesse interpellait Ulysse en ces mots irrités :

225 ATHÉNA. — Ulysse, n'as-tu plus de force ni d'ardeur ?... Toi qui, pour les bras blancs de cette noble Hélène, neuf années sans faiblir, combattis les Troyens, qui tuas tant de gens dans la mêlée terrible et sus, par ta sagesse, en-
230 lever à Priam sa ville aux larges rues ! A l'heure où te voilà en tes maisons et biens, devant les prétendants ton cœur ne sait que geindre !... Mais, mon bon ! reste là, debout à mes côtés, et me regarde faire ! tu verras de quel cœur, parmi les ennemis, Mentor, fils d'Alki-
235 mos, sait payer les bienfaits !

qui suppose un sujet unique, pourquoi l'énumération de cinq noms propres ?

212. — Les trois premiers chefs des prétendants — Antinoos, Eurymaque et Amphinomos — étant morts, c'est le quatrième, Agélaos, qui prend la parole en 131 et va prendre désormais le commandement (241) des survivants, de ceux qui luttent pour leurs vies (245) : Agélaos ordonne et parle désormais (247) ; le singulier en 241 ne se comprend qu'ayant pour sujet le seul Agélaos.

Pourquoi donc cinq autres chefs figurent-ils aux vers 242-243 ? Quatre d'entre eux vont tomber parmi les dix victimes nommées en 265-295, Démoptolémos, Euryadès, Élatos, Pisandre, Eurydamas, Amphimédon, Polybe, Ctésippos, Agélaos et Liocritos :

- Πρῶτος τήν γ' ἐνένιπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·
ΑΓΕ. — Μέντορ, μή σ' ἐπέεσσι παραιπεπιθῆσιν Ὀδυσσεὺς
 μνηστήρεσσι μάχεσθαι, ἀμυνέμεναι δὲ οἱ αὐτῷ.
 ὦδε γάρ ἡμέτερόν γε νόον τελέεσθαι δῖω· 215
 ὀπιότε κεν τούτους κτέωμεν, πατέρ' ἡδὲ καὶ υἱόν,
 ἐν δὲ σὺ τοῖσιν ἔπειτα πεφῆσσαι, οἷα μενοινῶς
 ἔρδειν ἐν μεγάροις· σὺ δ' αὐτοῦ κράτι τίσεις·
 αὐτὰρ ἐπὶν ὑμέων γε βί(ον) ἀφελώμεθα χαλκῷ,
 κτήμαθ' ὀπόσσά τοι ἔστι, τὰ τ' ἐνδοθι καὶ τὰ θύρηφι, 220
 τοῖσιν Ὀδυσσῆος μεταμίξομεν, οὐδέ τοι υἱας
 ζῶειν ἐν μεγάροισιν ἔασομεν, οὐδέ θύγατρας
 οὐδ' ἄλοχον κεδνὴν Ἰθάκης κατὰ ἄστῃ πολεύειν.
 ὦς φάτ'· Ἀθηναίη δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον.
 νεῖκεσσαν δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν· 225
ΑΘΗ. — Οὐκέτι σοί γ', Ὀδυσσεῦ, μένος ἔμπεδον οὐδέ τις ἀλκή
 οἷη δτ' ἀμφ' Ἑλένη λευκωλένῳ, εὐπατερείῃ,
 εἰνάετες Τρῶεσσιν ἐμάρναο νωλεμές αἰεὶ,
 πολλοὺς δ' ἄνδρας ἔπλεφνες ἐν αἰνῇ δηιοτήτῃ,
 σῆ δ' ἧλω βουλῇ Πριάμου πόλις εὐρυάγυια. 230
 πῶς δὴ νῦν, ὅτε σὸν γε δόμον καὶ κτήμαθ' ἱκάνεις,
 ἅντα μνηστήρων ὀλοφύρεαι ἄλκιμος εἶναι;
 ἀλλ' ἄγε δεῦρο, πέπον, παρ' ἔμ' ἵστασο καὶ ἴδε ἔργον,
 ὄφρα ἴδῃς οἷός τοι ἐν ἀνδράσι δυσμενέεσσι
 Μέντωρ Ἀλκιμίδης εὐεργεσίας ἀποτίνειν. 235

Damn. — 218 et 223 P. Knight || 230 van Leeuwen.

Var. — 212 ἐνένιπε cf. π 417 σ 78 φ 84 || 215 τετελέσθαι vel τελέεσθαι || 216 κτέομεν vel κτένομεν vel κτενέομεν vel κτενώμεν || 219 ἡμέων || 221 τοῖσι δ' || 223 Ἰθάκην || 226 σοί, Ὀδυσσεῦ || 230 Schol. B 278 et β 319: βουλῇ πόλις Πριάμοιο ἀνακτος || 233 ἵστασο || 235 ἀποτίνων.

Corr. — 218 μεγάρῳ Nauck — μεγάροισι· τέψ δὲ κράτι vel μεγάροισι· τέψ δὲ κρατὶ (cf. U) Berard || 219 Berard: βίας codd. omnes dactyli causa cf. *Hymn.* XXX 6 || 232 « male cohaeret; nam ὀλοφύρεαι non *reformidas* significat sed *luges* sive *lamentaris*; quapropter Doederlein Bergk (et Agar) post ὀλοφύρεαι sententiam incidunt, sequentia *fortis esto* interpretati; sed ἔσσο dicendum esset potius nec sequi posset ἀλλ' ἄγε » van Leeuwen; 231 πῶς σοι νῦν 232 ὀλοφύρεται Ἀλκιμον ἦτορ Berard cf. Π 450 X 169 Θ 202.

F. — 213 μή σε ἔπεσσι || 214 γρ. δ' ἐοῖ Barnes || 230 ἐφάλω (εἶλω Y) || 234 ὄφρα ἴδῃς Pap^{es} et X: ὄφρ' εἰδῇς Vulg. — ol δς P.

Elle dit, mais laissa la bataille incertaine : elle voulait qu'Ulysse et son fils glorieux fissent la preuve encor de leurs force et courage. Changée en hirondelle et prenant
 240 son essor, elle alla se poser sur les poutres du faite, noircies par la fumée.]

Parmi les prétendants, c'était Agélaos, le fils de Damastor, qui poussait au combat tous ceux qui
 245 survivaient et luttait pour la vie [: Eurynomos, Amphi-
 médon, Démoptolème, et Pisandre, de la race de Polyctor, et le sage Polybe ; tels étaient, désormais, ceux qui, par leur valeur, primaient les préten-
 dants], l'arc et sa pluie de flèches avaient couché les autres.

S'adressant à la troupe, Agélaos leur dit :

AGÉLAOS. — Amis ! voici la fin ! Il lui faut ar-
 rêter ses mains infatigables [: Mentor a disparu : vaine
 250 sanfaronnade ! en travers de la porte, il ne reste plus
 qu'eux] ! Lançons nos longues piques, mais pas tous
 à la fois ! Allons !... les six premiers ! tirez !... et
 plaise à Zeus de nous donner la gloire d'abattre cet
 Ulysse ! quand il sera tombé, nous nous moquons
 des autres !

255 Il dit ; suivant son ordre, les six premiers tirè-
 rent. Ils avaient bien visé ; mais Athéna fit dévier
 toutes leurs piques¹.

¹ Vers 257-259 : une pique frappa dans l'épaisse embrasure ; l'autre, dans le panneau de la porte en bois plein ; une autre, dans le mur, planta sa lourde pointe.

Démoptolémios tombe sous la pique d'Ulysse (266), Amphi-
 médon sous celle de Télémaque (284), Pisandre sous celle du
 bouvier (268) et Polybe sous celle du porcher (284).

Mais le cinquième, Eurynomos, ne figure pas au tableau des
 victimes : a-t-il donc survécu ? Le poète ne nous dit pas qu'il
 ait été épargné.

Quand on tenait pour authentique le grand carnage qui vient
 en 296-309 adjoindre ses anonymes aux victimes nommées, on

Ἡ βα καὶ οὗ πω πάγχυ διδου ἑτεραλκέα νίκην,
 ἀλλ' ἔτ' ἄρα σθένεός τε καὶ ἀλκῆς πειρήτιζεν
 ἡμὲν Ὀδυσσεύς ἡδ' υἱοῦ κυδαλίμοιο,
 αὐτὴ δ' αἰθαλόεντος ἀνὰ μεγάροιο μέλαθρον
 ἕζετ' ἀναΐξασα, χελιδόνι εἰκέλη ἄντην.] 240

Μνηστήρας δ' ὥτρυνε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος
 [Εὐρύνομός τε καὶ Ἀμφιμέδων Δημοπτόλεμός τε
 Πείσανδρός τε Πολυκτορίδης Πόλυβός τε δαΐφρων·
 οἱ γὰρ μνηστήρων ἀρετῇ ἔσαν ἕξοχ' ἄριστοι,]
 ὅσσοι ἔτ' ἕζωνον περὶ τε ψυχέων ἐμάχοντο· 245
 τοὺς δ' ἡδὴ ἐδάμασσε βιὸς καὶ ταρφέες ἰοί.

Τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπε, ἔπος πάντεσσι πιφαύσκων·
 ΑΓΕ. — ὦ φίλοι, ἡδὴ σχήσει ἀνὴρ ὅδε χεῖρας ἀάπτους·
 [καὶ δὴ οἱ Μέντωρ μὲν ἔβη κενὰ εὗγματα εἰπών·
 οἱ δ' οἷοι λείπονται ἐπὶ πρώτῃσι θύρῃσι.] 250
 τὼ νῦν μὴ ἄμα πάντες ἐφίετε δούρατα μακρά,
 ἀλλ' ἄγεθ' οἱ ἐξ πρώτο(ι) ἀκοντίσας, αἱ κέ ποθι Ζεὺς
 δώῃ Ὀδυσσεύα βλήσθαι καὶ κῶδος ἀρέσθαι·
 τῶν δ' ἄλλων οὐ κῆδος, ἐπὴν οὐτός γε πέσῃσιν.
 ὦς (φάτο· ἐξ) δ' ἄρα (πρώτοι) ἀκόντισαν, ὥς ἐκέλευε, 255
 ἰέμενοι· τὰ δὲ πάντα ἑτώσια θῆκεν Ἀθήνη. 256

257 τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν εὐσταθέος μεγάροιο = 274
 βελήκειν· ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν· 275
 ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελίη πέσε χαλκοδόρεια 276

Damn. — 242-244 Berard cf. *Introd.* || 242-247 Fick || 246 P. Knight || 249-250 Duentzer Kirchhoff.

Signa. — 257-259 Eustath. : τινὲς ὠθέλισαν ἐκείνους ὡς ταυτολογοῦντας.

Var. — 239 ὑπὲρ μεγάλ(ρ)οιο μελάθρων Etym. Gud. — αὐτοὶ δ' αἰθαλόεντας ἀνὰ ῥώγας μεγάροιο Schol. Theocr. XIII 13 || 247 Ἀγέλαος — ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν || 251 μὴδ' ἄμα Pap⁸⁰ — ἐφίετε cf. Schol. 256 || 254 ἐπεὶ χ' || 255 πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ || 256 πάντα : πολλὰ || 258 βελήκειν Pap⁸⁸ (conj. Bekker) : βελήκει Vulg. cf. 275.

Corr. — 245 ψυχῆς van Leeuwen || 252 Naber : πρῶτον Vulg. || 255 Berard cf. *Introd.* : ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν Vulg.

F. — 240 ἐκέλη X || 247 μετέειπε P : μετέειπεν Vulg. cf. *Var.* — Ἀγέλαος εἶπεν H. Stephanus || 250 οἷοι FH οἱ ol P cf. 249 || 251 μὴ F' ἄμα van Leeuwen || 252 ἀλλ' ἄγε ol ἐξ Berard.

360 Quand le divin Ulysse les vit manquer leur coup,
il se reprit à dire, le héros d'endurance :

ULYSSE. — Mes amis, un seul mot ! tirons tous
dans le tas ! après tant de forfaits, ces gens parlent
encor d'avoir notre dépouille !

265 Il dit, et tous les quatre, en visant devant eux,
lancent leurs javelines, et la pointe d'Ulysse perce
Démoptolème, tandis que Télémaque abat Euryadès,
le porcher, Élatos, et le bouvier, Pisandre¹. Les
270 autres prétendants reculent vers le fond. Nos gens
alors s'élancent et courent retirer des morts leurs
javelines.

Mais à nouveau, voici que, brandissant leurs
piques, les prétendants tiraient... Athéna détourna
la plupart de leurs coups : une pique frappa dans
l'épaisse embrasure, une autre, dans le plein du pan-
275 neau de la porte ; une troisième, au mur, planta sa
lourde pointe, tandis qu'Amphimédon atteignait au
poignet la main de Télémaque ; mais le bronze ne
fit qu'égratigner la peau ; lancée par Ctésippos, une
autre longue pique, en passant par-dessus le bou-
clier d'Eumée, lui éraillait l'épaule et, poursuivant
280 son vol, allait tomber à terre.

Autour du sage Ulysse aux fertiles pensées, on
riposte, en dardant les piques dans le tas : Ulysse
cette fois, le preneur d'Ilion, atteint Eurydamas, tan-

¹ Vers 269 : tous mordent la poussière en cette immense salle.

pouvait croire qu'Eurynomos disparaissait *incognito*. Mais regardons de plus près.

Contre les flèches d'Ulysse, — première phase du combat — les prétendants avaient pris les tables pour boucliers et n'avaient pour armes que leurs épées, cf. 71-76. Contre les piques d'Ulysse et de ses gens, — seconde phase du combat, — Mélanthios va chercher au trésor (142-145) douze boucliers, douze

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ δούρατ' ἀλεύαντο μνηστήρων, 260
τοῖσ' ἄρα μύθων ἦρχε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — ὦ φίλοι, ἤδη μὲν κεν ἐγὼ εἵποιμι καὶ ἄμμι
μνηστήρων ἔς θμιλον ἀκοντίσαι, οἳ μεμάασιν
ἡμέας ἐξεναρίζαι ἐπὶ προτέροισι κακοῖσιν.

ὦς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν δξέα δοῦρα 265
ἄντα τιτυσκόμενοι· Δημοπτόλεμον μὲν Ὀδυσσεύς,
Εὐρύαδην δ' ἄρα Τηλέμαχος, Ἐλατον δὲ συβώτης,
Πείσανδρον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ· 268
μνηστήρες δ' ἀνεχώρησαν μεγάροιο μυχὸν δέ· 270
τοὶ δ' ἄρ' ἐπήϊξαν, νεκύων δ' ἐξ ἔγχε' ἔλοντο.

Αὖτις δὲ μνηστήρες ἀκόντισαν δξέα δοῦρα
ἱέμενοι· τὰ δὲ πολλὰ ἐτώσια θῆκεν Ἀθήνη·
τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν εὐσταθέος μεγάροιο
βεβλήκειν, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν· 275
ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελίη πέσε χαλκοβάρεϊα·
Ἀμφιμέδων δ' ἄρα Τηλέμαχον βάλε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ
λίγδην· ἄκρον δὲ ρινὸν δηλήσατο χαλκός.
Κτήσιππος δ' Εὖμαιον ὑπὲρ σάκος ἔγχεϊ μακρῷ
ῥιμον ἐπέγραψεν· τὸ δ' ὑπέρπτατο, πίπτει δ' ἔραζε. 280

Τοὶ δ' αὖτ' ἀμφ' Ὀδυσθα δαΐφρονα, ποικιλομήτην,
μνηστήρων ἔς θμιλον ἀκόντισαν δξέα δοῦρα.
ἐνθ' αὖτ' Εὐρυδάμαντα βάλε πτολίπορθος Ὀδυσσεύς,

269 οἱ μὲν ἔπειθ' ἄμα πάντες δόαξ ἔλον ἄσπετον οὐδας cf. T 61

Om. — 264-265 U add. U².

Damn. — 272-280 Sittl || 274-276 P. Knight Bothe cf. 257-259.

Var. — 261 μῦθον || 262 ἦτοι Pap³⁰ || 265 ὁξεῖ χαλκῷ vel ὡς ἐκέλευεν cf. 255
|| 267 Εὐρύαλον || 268 ἄρ' ἔπειτα cf. 285 || 270 ἄρ' ἐχώρησαν cf. 268 — θαλάμοιο
cf. 180 || 273 πολλὰ: πάντα || 275 βεβλήκειν U Pap³⁰ Pap³⁰: βεβλήκει Vulg. cf.
258 286 δ 400 cf. Schol. Θ 68 Ξ 412: οὕτως (Ἀρίσταρχος) ἔξω τοῦ ν βεβλήκει·
Ζηνόδοτος δὲ καὶ Ἀριστοφάνης σὺν τῷ ν βεβλήκειν || 278 ἀκρην U (a P⁵) Pap³⁰.
Eustath. : θηλυκῶς τε καὶ ἀρρενικῶς λέγεται ρινὸς κατὰ τὰ ἀντίγραφα || 279
Εὖμαιον Κτήσιππος Eustath. — ἔγχεϊ μακρῷ Vulg. : ὁξεῖ χαλκῷ Pap³⁰ cf. 265
|| 280 ἐπέπτατο || 281 ποικιλόμητιν || 283 Εὐρυμέδοντα.

dis que Télémaque abat Amphinédon; le bouvier, Ctésippos, et le porcher, Polybe.

285 [Fier d'avoir atteint Ctésippos à la poitrine, l'homme qui paît les bœufs lui parlait en ces termes :

PHILÆTIOS. — Fils de Polythersès, allons ! le beau plaisant ! c'est fini des grands mots et des coups de folie ! laisse parler les dieux ! ce sont eux les plus forts !
290 mais reçois mon cadeau, en échange du pied que tu donnas naguère à ce divin Ulysse quêtant en son logis.

Ainsi dit le pasteur des bœufs aux cornes torses...]

Ulysse alors, courant au fils de Damastor, le tue à bout de pique; Télémaque, en plein ventre, atteint Liocritos, un des fils d'Événor, et la pointe s'en va
295 ressortir dans le dos.

[Il s'abat sur la face et son front bat le sol... Et voici qu'Athéna, déployant du plafond son égide qui tue, terrasse leurs courages. A travers la grand'salle, ils fuient épouvantés : tel, un troupeau de bœufs qu'au retour du printemps, lorsque les jours allongent, tourmente un taon agile. Mais Ulysse et les siens, on eût dit des vautours qui, du haut des montagnes, fondent, le bec en croc et les griffes crochues, sur les petits oiseaux qui tombent dans la plaine en fuyant les nuages;
300 les vautours les massacrent ; rien ne peut les sauver, ni bataille ni fuite, et les hommes aussi ont leur part du gibier... C'est ainsi qu'en la salle, assaillis de partout, tombaient les prétendants, avec un bruit affreux de crânes fracassés, dans les ruisseaux du sang qui courait sur le sol.]
305

piques et douze casques dont s'arment les prétendants, puis Mélanthios retourne s'armer lui-même (180-185), quand Eumée et le bouvier le surprennent, le suspendent et l'enferment.

Douze boucliers, douze piques, douze casques : c'est tout juste ce qu'il faut pour armer les douze personnes qui sont nommées dans la fin du massacre, car aux dix victimes que nous venons d'énumérer, s'ajoutaient deux autres combattants : Liodès demande la vie, mais n'en est pas moins tué par Ulysse

Ἄμφιμέδοντα δὲ Τηλέμαχος, Πόλυβον δὲ συβώτης,
 [Κτήσιππον δ' ἄρ' ἔπειτα βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ 285
 βεβλήκει πρὸς στήθος, ἐπευχόμενος δὲ προσηύδα·
 ΦΙΛ. — ὦ Πολυβερσείδη φιλοκέρτομε, μή ποτε πάμπαν
 εἴκων ἀφραδίης μέγα εἰπεῖν, ἀλλὰ θεοῖσι
 μῦθον ἐπιτρέψαι, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰσι.
 τοῦτό τοι ἀντὶ ποδὸς ξεινήιον, ὅν ποτ' ἔδωκας 290
 ἀντιθέφ' Ὀδυσσῇ δόμον κατ' ἀλητεύοντι.
 Ἡ ῥα βοῶν ἐλίκων...]
 (Κτήσιππον δὲ βοῶν) ἐπιβουκόλος· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 οὕτα Δαμαστορίδην αὐτοσχεδὸν ἔγχει μακρῷ·
 Τηλέμαχος δ' Εὐηνορίδην Λειώκριτον οὕτα
 δουρὶ μέσον κενεῶνα, διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασεν· 295
 [ἤριπε δὲ πρηνῆς, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ.
 δὴ τότε Ἀθηναίη φθισίμβροτον αἰγίδ' ἀνέσχευ
 ὑψόθεν ἐξ ὀροφῆς· τῶν δὲ φρένες ἐπτολήθεν.
 οἱ δ' ἐφέβοντο κατὰ μέγαρον βόες ὥς ἀγελαῖαι,
 τὰς μὲν τ' αἰόλος οἴστρος ἐφορμηθεὶς ἐδόνησεν 300
 ὥρη ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται.
 οἱ δ' ὥς τ' αἰγυπιοὶ γαμψώνυχες, ἀγκυλοχεῖλαι,
 ἐξ ὀρέων ἐλθόντες ἐπ' ὀρνίθεσσι θόρωσι·
 ταὶ μὲν τ' ἐν πεδίῳ νέφεα πτώσσουσαι ἵενται,
 οἱ δέ τε τὰς ὀλέκουσιν ἐπάλμενοι, οὐδέ τις ἀλκή 305
 γίνεται οὐδὲ φυγὴ· χαίρουσι δέ τ' ἀνέρες ἄγρη·
 ὥς ἄρα τοὶ μνηστήρας ἐπεσσύμενοι κατὰ δῶμα

Damn. — 285-291 Berard cf. *Introd.* || 286-292 Bergk || 290 Wilamowitz Seeck || 296-309 Berard cf. *Introd.* || 297-309 La Roche || 298 P. Knight.

Var. — 286 ἐπευξάμενος || 287 πολυκέρτομε M Pap²⁰ (d e) || 288 et 314 εἰπεῖν plurimi : εἰπέμεν Ven. IV 9 || 290 τοι : σοι || 295 χαλκός || 297 φθισίδροτον || 298 ἐκ κορυφῆς — φρένας ἐπτόησεν || 299 ἐφέροντο || 303 θορῶντες || 307 τοὶ γρ. τοὺς.

Corr. — 291 κατὰ αἰτίζοντι van Leeuwen || 296 ἤριπε δ' ἂ πρηνῆς Berard || 304 νέφει Agar νέφος ὥς Berard cf. Δ 174 Ψ 133 Π 66 etc. || 306 χηροῦσι δέ τ' ἀνέρες ἄγρης Bothe.

F. — 301 ὥρη ἐαρινῇ Bentley — ἐνειρρινῇ P ἐν ἡρινῇ Vind. 5 || 304 πτώσσουσαι ἵενται digamma neglectum : τῶν (masc. cum τοὺς in 305)... πτώσσοντα ἵενται van Leeuwen.

310 Mais, aux genoux d'Ulysse, Liodès s'est jeté : il les prend ; il supplie ; il dit ces mots ailés :

Liodès. — J'embrasse tes genoux, Ulysse ! épargne-moi !... pitié !... Je te le jure : jamais dans ce manoir, je n'ai rien dit, rien fait pour outrager tes
315 femmes ! même, quand je voyais les autres mal agir, je mettais le holà ; mais ils continuaient de se souiller les mains sans vouloir m'écouter ! et leurs folies ont mérité ce sort affreux ! Moi donc, qui n'ai rien fait qu'être leur haruspice, vais-je tomber aussi ?... n'est-il que ce paiement pour avoir bien agi ?

320 Ulysse l'avisé le toisa et lui dit :

ULYSSE. — C'est toi qui t'honorais d'être leur haruspice ! alors, tu dus souvent prier en ce manoir pour éloigner de moi la douceur du retour et me prendre ma femme et en avoir des fils !... Ah ! non !
325 pas de pitié ! pas de fuite ! la mort !

Et, de sa forte main, ramassant sur le sol l'épée qu'Agélaos mourant avait lâchée, il la lui plonge au col¹.

330 Mais le fils de Terpès, l'aède Phémios, cherchait à éviter la Parque ténébreuse — lui qui n'avait jamais chanté que par contrainte, devant les prétendants. Tenant entre ses bras la cithare au chant clair, il restait indécis, auprès de la poterne : quitterait-il la salle ? irait-il au dehors, à l'autel du
335 grand Zeus, protecteur de la cour, s'asseoir contre

¹ Vers 329 : sa tête, avec un cri, roule dans la poussière.

(310-328), et le héraut Médon, prudemment, se cache sous un fauteuil et doit son salut à l'intervention de Télémaque (354-377). L'aède Phémios, épargné lui aussi, n'avait que fuir d'un harnachement guerrier : il avait les mains encombrées de sa lyre (330-353).

τύπτον ἐπιστροφάδην· τῶν δὲ στόνος ὄρνυτ' ἀεικῆς
κράτων τυπτομένων, δάπεδον δ' ἄπαν αἵματι θυε.]

Λειώδης δ' Ὀδυσῆος ἐπεσσύμενος λάβε γούνων 310
καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ΛΕΙ. — Γουνουμαί σ', Ὀδυσεῦ· σὺ δέ μ' αἶδεο καί μ' ἐλέησον.
οὐ γάρ πώ τινά φημι γυναικῶν ἐν μεγάροισιν
εἰπεῖν οὐδέ τι βέξαι ἀτάσθαλον, ἀλλὰ καὶ ἄλλους 315
παύεσκον μνηστήρας, ὅτις τοιαυτά γε βέζοι·
ἀλλὰ μοι οὐ πείθοντο κακῶν ἄπο χεῖρας ἔχεσθαι·
τῷ καὶ ἀτασθαλίῃσιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπον.
αὐτὰρ ἐγὼ μετὰ τοῖσι θυοσκός οὐδὲν ἑοργῶς
κείσομαι· ὧς οὐκ ἔστι χάρις μετόπισθ' εὐεργέων.

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 320

ΟΔΥ. — Εἰ μὲν δὴ μετὰ τοῖσι θυοσκός εὐχεαί εἶναι,
πολλάκι που μέλλεις ἀρήμεναι ἐν μεγάροισι
τηλοῦ ἐμοὶ νόστοιο τέλος γλυκεροῖο γενέσθαι,
σοὶ δ' ἄλοχόν τε φίλην σπέσθαι καὶ τέκνα τεκέσθαι·
τῷ οὐκ ἂν θανάτῳ γε दुσηλεγά προφύγοισθα. 325

Ὡς ἄρα φωνήσας ξίφος εἵλετο χειρὶ παχείῃ
κείμενον, ὃ ῥ' Ἀγέλαος ἀποπροέηκε χαμᾶζε
κτεινόμενος· τῷ τόν γε κατ' αὐχένα μέσσον ἔλασσε. 328
Τερπιάδης δ' ἔτ' αἰοιδὸς ἀλύσκανε κῆρα μέλαιναν, 330
Φήμιος, ὅς ῥ' ἤειδε μετὰ μνηστήρσιν ἀνάγκη,
ἔστη δ' ἐν χεῖρεσσιν ἔχων φόρμιγγα λίγειαν

329 φθεγγομένου δ' ἄρα τοῦ γε κάρη κονίησιν ἐμίχθη = K 457

Om. — 317 Z (q) || 323 P add. im. || 329 PH add. H*.

Damn. — 324 P. Knight.

Var. — 310 γούνα || 311 φωνήσας Pap²⁸ || 314 εἰπέμεν οὐτέ || 317 ἐπέσπων cf.
γ 134 || 322 μου || 323 ἐμοῦ || 327 ὄν Pap²⁸ — ἀποπροέηκε φέρεσθαι || 329 φθεγγο-
μένη Eustath. cf. K 457 || 331 μετὰ : παρὰ.

Corr. — 323 γλυκεροῖ' ἀπόλεσθαι (?) van Leeuwen cf. ρ 253 ψ 68 || 325 τα-
νηλεγά Duentzer.

F. — 318 οὔτι ἑωργῶς Cobet — ἑωργῶς P ἑωργῶς X.

ces pierres où Laerte et son fils faisaient jadis brûler tant de cuisses de bœufs?... dans la salle, irait-il prendre Ulysse aux genoux?...

Il crut, tout compte fait, que mieux valait encore se jeter aux genoux de ce fils de Laerte. Donc,
 340 ayant déposé sa cithare bombée entre un fauteuil aux clous d'argent et le cratère, il courut vers Ulysse et lui prit les genoux, et dit, en suppliant, ces paroles ailées :

PHÉMIOS. — Je suis à tes genoux, Ulysse, épargne-moi !... ne sois pas sans pitié !... Le re-
 345 mords te prendrait un jour d'avoir tué l'aède, le chanteur des hommes et des dieux ! Je n'ai pas eu de maître ! en toutes poésies, c'est un dieu qui m'inspire ! je saurai désormais te chanter comme un dieu ! donc résiste à l'envie de me couper la gorge !...
 350 Demande à Télémaque ! il te dira, ton fils, que, si je suis ici, si, pour les prétendants, je chantais aux festins, je ne l'ai pas cherché, je ne l'ai pas voulu ! Mais, nombreux et puissants, c'est eux qui m'y forçaient.

Sa Force et Sainteté Télémaque entendit ; il cou-
 355 rut vers son père et dit en arrivant :

TÉLÉMAQUE. — Arrête ! que ton glaive épargne un innocent !... Sauvons aussi Médon, le héraut ! qui toujours a, dans notre demeure, pris soin de mon enfance !... pourvu que, sous les coups d'Eumée

Douze piques pour douze combattants : Mélanthios n'avait pas prévu d'autres bras à armer. Or dans ces douze combattants, ne figure pas notre Eurynomos du vers 242.

Comment interpréter ce silence ? Je ne sache pas que, jusqu'ici, un homérisant s'y soit arrêté. C'est pourtant un fait capital, je crois, pour l'histoire de notre présente « Poésie » : j'ai tâché dans mon *Introduction* de bien le mettre en lumière.

ἄγχι παρ' ὀρσοθύρην, δίχα δὲ φρεσὶ μερμήριζεν
 ἦ' ἐκδὺς μέγαροιο Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμόν
 ἔρκειου ἵζοιτο τετυγμένον, ξυθ' ἄρα πολλὰ 335
 Λαέρτης Ὀδυσσεύς τε βοῶν ἐπὶ μηρί' ἔκταν,
 ἦ γούνων λίσσοιτο προσαΐξας Ὀδυσῆα.
 ᾧδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι
 γούνων ἄψασθαι Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος·
 ἦτοι δ' φόρμιγγα γλαφυρὴν κατέθηκε χαμαζε 340
 μεσσηγὺς κρητήρος ἰδὲ θρόνου ἀργυροήλου,
 αὐτὸς δ' αὖτ' Ὀδυσῆα προσαΐξας λάβε γούνων
 καὶ μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ΦΗΜ. — Γουνομαί σ', Ὀδυσεῦ· σὺ δέ μ' αἶδεο καὶ μ' ἐλέησον.
 αὐτῷ τοι μετόπισθ' ἄχος ἔσσεται, εἴ κεν ἀοιδὸν 345
 πέφνης, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν αἰεῖδω.
 αὐτοδίδακτος δ' εἰμί· θεὸς δέ μοι ἐν φρεσὶν οἶμας
 παντοίας ἐνέφυσε· ἔοικα δέ τοι παραιεῖδιν
 ὥς τε θεῶ· τῷ μὴ με λιλαίεο δειροτομήσαι.
 καὶ κεν Τηλέμαχος τάδε εἴποι, σὸς φίλος υἱός, 350
 ὥς ἐγὼ οὐ τι ἐκὼν ἐς σὸν δόμον οὐδὲ χατίζων
 πωλεύμην μνηστῆρσιν ἀεισόμενος μετὰ δαΐτας·
 ἀλλὰ πολὺ πλέονες καὶ κρείσσονες ἦγον ἀνάγκη.

Ὡς φάτο· τοῦ δ' ἤκουσ' ἱερὴ ἷς Τηλεμάχοιο,
 αἶψα δ' ἐὼν πατέρα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα· 355

ΤΗΛ. — Ἴσχεο, μηδέ τι τοῦτον ἀναίτιον οὕταε χαλκῷ,
 καὶ κήρυκα Μέδοντα σαώσομεν, ὅς τέ μευ αἰεὶ
 οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ κηδέσκετο παιδὸς ἐόντος,

Damn. — 341 Duentzer Herwerden Nauck.

Var. — 335 ἵζοιτο || 345 μετόπισθ || 347 μοι ἔμβαλεν οἶμους Justin. — θεοὶ δέ μοι ὥπασαν ἐμφνὴν Max. Tyr. || 348 περ αἰεῖδεν || 351 ἐς ἐὼν δόμον || 352 κατὰ δαΐτα Pap^{us} — δαΐτα complur. codd.

Corr. — 334 Διὸς ποτὶ βωμόν ἐν ἀντὶς Berard cf. *Introd.* et χ 379.

F. — 350 τάδε P. Knight : τάδε γ' Vulg. τά με P; « numerosius foret εἴποι τά γε » van Leeuwen — τάδε σοι εἴποι φίλος υἱός (?) Berard || 351 ἐκὼν γε τεὸν δόμον (ex ἐὼν pro σὸν) van Leeuwen.

et du bouvier, il n'ait pas succombé ou ne se soit
360 pas mis en travers de ta course !

Mais Médon l'entendit, car cet homme de sens
gisait sous un fauteuil : blotti et recouvert de la
peau de la vache fraîchement écorchée, il avait
évité la Parque ténébreuse... Il sort de son fau-
teuil ; il rejette la peau ; il court à Télémaque ; il
365 lui prend les genoux et dit, en suppliant, ces
paroles ailées :

M  DON. — Cher ami, me voici ! toi-même,   par-
gne-moi ! et détourne de moi la pique de ton père !
il est si d  chain   ! je comprends sa fureur contre ces
prétendants qui lui mangeaient ses biens, chez lui,
370 les pauvres fous, et te traitaient si mal !

Ulysse l'avisé dit avec un sourire :

ULYSSE. — N'aie pas peur ! grâce à lui, te voilà
hors d'affaire ! [Que ton salut te prouve, — et va le dire
aux autres ! — combien est préférable au crime la vertu.]
375 Mais sortez du manoir, l'illustre aède et toi ! Asseyez-
vous dehors, dans la cour, loin du sang ! Il faut
qu'en ce logis, ma besogne s'achève !

Sur ces mots, le héraut et l'aède sortirent. Ils
s'en furent s'asseoir à l'autel du grand Zeus ; mais
380 leurs yeux inquiets voyaient partout la mort. Et par-
tout, dans la salle, Ulysse regardait si quelque
survivant, ne restait pas blotti, cherchant à éviter
la Parque ténébreuse. Mais tous étaient couchés
dans la boue et le sang : sous ses yeux, quelle
foule ! on   t dit des poissons qu'en un creux de la

La suite, en effet, montre que le chiffre *douze* est le bon :
quand les prétendants sont armés, Agélaos les divise en
deux pelotons pour tirer — et ils tirent en deux salves, six
d'abord, cinq ensuite. Les six du premier peloton manquent,

εἰ δὴ μή μιν ἔπεφνε Φιλοίτιος ἥε συβώτης,
ἥε σοὶ ἀντεβόλησεν ὀρινομένῳ κατὰ δῶμα. 360

ᾠς φάτο· τοῦ δ' ἤκουσε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·
πεπτηῶς γὰρ ἔκειτο ὑπὸ θρόνον, ἀμφὶ δὲ δέρμα
ἔστο βοὸς νεόδαρτον, ἀλύσκων κῆρα μέλαιναν.
αἶψα δ' ὑπ' ἑκ' θρόνου ᾤρτο, βοὸς δ' ἀπέδυνε βοεῖην,
Τηλέμαχον δ' ἄρ' ἔπειτα προσαΐξας λάβε γούνων 365
καὶ μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ΜΕΔ. ᾠ φίλ', ἐγὼ μὲν ὅδ' εἰμὶ· σὺ δ' ἴσχεο, εἶπε δὲ πατρί,
μή με περισθενέων δηλήσεται δξεί χαλκῶ,
ἀνδρῶν μνηστήρων κεχολωμένος, οἳ οἱ ἔκειρον
κτῆματ' ἐνὶ μεγάρῳ, σὲ δὲ νήπιοι οὐδὲν ἔτιον. 370

Τὸν δ' ἐπιμειδίσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Θάρσει, ἐπεὶ δὴ σ' οὔτος ἐρύσατο καὶ ἐσάωσεν,
[ᾠφρα γυνὴς κατὰ θυμόν, ἀτὰρ εἴπησθα καὶ ἄλλω,
ὡς κακοεργίης εὐεργεσίῃ μέγ' ἀμείνων.]
ἀλλ' ἐξελθόντες μεγάρων ἔζεσθε θύραζε 375

ἐκ φόνου εἰς αὐλήν, σύ τε καὶ πολύφημος ἀοιδός,
ᾠφρ' ἂν ἐγὼ κατὰ δῶμα πονήσομαι ὅττεό με χρή.

ᾠς φάτο· τῷ δ' ἔξω βήτην μεγάροιο κιόντε,
ἐζέσθην δ' ἄρα τῷ γε Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμόν
πάντοσε παπταίνοντε, φόνον ποτιδεγμένῳ αἰεῖ. 380

Πάπτηνεν δ' Ὀδυσσεύς καθ' ἐὼν δόμον, εἴ τις ἔτ' ἀνδρῶν
ζῶος ὑποκλοπέοιτο ἀλύσκων κῆρα μέλαιναν,
τοὺς δὲ ἶδεν μάλα πάντας ἐν αἵματι καὶ κόνιῃσι
πεπτεῶτας, πολλοὺς ὥς τ' ἰχθύας, οὓς θ' ἀλίῃς

Damn. — 373-374 P. Knight || 380 Hartman || 384-389 Fick.

Var. — 364 βοὸς Vulg. Schol. : γρ. θοῶς· περισσὸν τὸ βοός || 365 ἐπαΐξας ||
367 ἐγὼ(ν) ὥδ' (?) — πρᾶ = πατέρα || 369 ἔκειραν || 370 μεγάροις — ἔτισαν || 373
ἄλλως νεὶ ἄλλοις || 375 μεγάρων εὔ ναιεταόντων Athen. cf. 399 || 377 ᾠφρὰ κ' ||
378 κιόντες || 379 παρὰ || 381 μή τις || 383 ἶδε FX Eustath. — αἵμασι || 384 ἰχθύς.

Corr. — 362 ἔκειθ' ὅ γ' ὑπὸ Agar || 364 Berard : ὑπὸ Vulg. ἀπὸ Pap²² FZ ||
373 ὡς γνώης van Leeuwen || 382 ὑποκλοπέοιθ' ὑπαλύσκων Agar.

F. — 369 οἴοι P οἴ LW γρ. ὅσοι M^a || 381 καθεὼν G βαθὺν FZO.

385 rive, les pêcheurs ont tirés de la mer écumante; aux mailles du filet, sur les sables, leur tas baille vers l'onde amère, et les feux du soleil leur enlèvent le souffle... C'est ainsi qu'en un tas, gisaient les prétendants.

tons, le but (251-256). Le second peloton est plus heureux : trois piques se perdent dans les murs, les montants ou la porte; mais Amphimédon blesse légèrement Télémaque, et Ctésippos égratigne Eumée (272-280). Cinq piques seulement ont été lancées en cette dernière salve : la sixième pique n'a pas servi; c'est qu'elle devait être aux mains du prudent Médon qui déjà, sans doute, pensait moins à la bataille qu'à la retraite sous le fautoeil...

Nous revenons toujours au même nombre de douze. Dans ce nombre, où est la place d'Eurynomos?...

Une seule hypothèse me semble rationnelle ou seulement possible.

Il fut un temps où les trois poèmes *Voyage de Télémaque*, *Récit chez Alkinoos* et *Vengeance d'Ulysse* étaient indépendants, chacun ayant en propre ses personnages.

Le carnage ne fut introduit que pour faire une place dans la *Vengeance* à cet Eurynomos, que le *Voyage de Télémaque* nommait, au début du chant II, comme l'un des prétendants assidus de Pénélope, mais que la *Vengeance* originale ignorait, de même qu'elle ignorait Mentor et Halithersès, introduits ensuite en XVII 68, de même qu'elle ignorait aussi Antiphos et le devin Théoclymène, qui y font aujourd'hui une si étrange figure.

Mais il fut ou il sembla nécessaire de leur faire à tous une place, le jour où l'on réunit dans une seule et même « Poésie » les poèmes autrefois indépendants.

κοῖλον ἐς αἰγιαλὸν πολιῆς ἔκτοσθε θαλάσσης 385
 δικτύῳ ἐκέρυσαν πολυωπῶ· οἱ δέ τε πάντες
 κύμαθ' ἄλδος ποθέοντες ἐπὶ ψαμάθοισι κέχυνται·
 τῶν μὲν τ' ἠέλιος φαέθων ἐξείλετο θυμόν·
 ὧς τότ' ἄρα μνηστήρες ἐπ' ἀλλήλοισι κέχυντο.

Damn. — 388 Friedlaender.

Var. — 385 πολλῆς.

Corr. — 385 κοῖλον : λευρόν Nauck « hoc uno loco homerico syllaba κοι in arsi est » van Leeuwen.

Γ. — 386 ἐκέρυσαν Vulg. ἐξείρυσαν Schol. ω 419.

FINIS PROCORUM STRAGIS

<i>Versus in Vulgata</i> φ 359-434 χ 1-389	465
<i>Versus inserti</i> 367 43 80 124 134 175-176 190-191 257-259 269 329	14
<i>Versus interpolati</i> 372-375 23-25 31-33 57 140-141 203-240 242-244 249-250 285-291 296-309 373-374	79
<i>Versus genuini</i>	372
<i>Versus damnati</i> a Fr. Blass <i>Interpolationen</i> p. 204-210 : 432 24 25 31-33 43 80 140-141 175-176 191 197 274-276 296 341	19
<i>Versus damnati</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 535 et 548 : φ (??) χ 23-25 31-33 43 134 157-160 175-177 192-199 205-240 249-250 329	62 (?)
<i>Versus damnati</i> a J. van Leeuwen (1890) : 432 31-33 43 191 230 257-259 (1917) : 43 175-176 191 257-259	10 7

MARI ET FEMME

XXII (X) 390 Ulysse l'avisé dit alors à son fils :

ULYSSE. — Télémaque, va-t'en appeler de ma part la nourrice Euryclée; j'aurais à lui donner un ordre auquel je tiens.

Sur ces mots, Télémaque obéit à son père et, secouant la porte, il dit à la nourrice :

395 TÉLÉMAQUE. — Debout ! et vite ici ! vieille des anciens jours, qui surveilles chez nous nos femmes de service !... Viens ! mon père t'appelle ; il voudrait te parler !

Il dit et, sans qu'un mot s'envolât de ses lèvres, la vieille ouvrit la porte du grand corps de logis
400 et, marchant sur les pas de Télémaque, entra.

Ils trouvèrent Ulysse au milieu des cadavres : il était tout souillé de poussière et de sang. On eût dit un lion qui vient de dévorer quelque bœuf à l'enclos : son poitrail et ses deux bajoues ensan-
405 glantées en font une épouvante... Des pieds au haut des bras, c'est ainsi que le corps d'Ulysse était souillé.

390. — Voici le dernier épisode de l'*Odyssée* originale, — je veux dire du troisième poème odysseén : la *Vengeance d'Ulysse*. Quand fut bâtie la « Poésie » actuelle au moyen des trois poèmes originaux, un *Epilogue* fut ajouté, symétrique au *Prologue* du premier chant : les Alexandrins nous disent et répètent de la façon la plus expresse et la plus affirmative que l'*Odyssée* véritable finit au vers 296 du chant XXIII.

Quand Ulysse a retrouvé son île, sa femme et le lit conjugal, il est au bout de ses vingt ans d'aventures troyennes. Une autre série d'aventures pourra venir ensuite et venait, en effet, dans le *Cycle épique*, dans le poème de la *Télégonie* : c'est pour

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΜΟΣ ΟΔΥΣΣΗΟΣ ΥΠΟ ΠΗΝΕΛΟΠΕΙΑΣ

- Δὴ τότε Τηλέμαχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 390χ (XXII)
ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', εἰ δ' ἄγε μοι κάλεσον τροφὸν Εὐρύκλειαν,
 ὄφρα ἔπος εἴπωμι, τό μοι καταθύμιόν ἐστιν.
 ὦς φάτο· Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπείθετο πατρί,
 κινήσας δὲ θύρην προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·
ΤΗΛ. — Δεῦρο δὴ ὄρσο, γρη῏ παλαιγενές, ἥ τε γυναικῶν 395
 δμῶων σκοπὸς ἔσσι κατὰ μέγαρ' ἡμετεράων·
 ἔρχεο· κικλήσκει σε πατὴρ ἐμός, ὄφρα τι εἴπη.
 ὦς ἄρ' ἐφώνησεν· τῇ δ' ἅπτερος ἔπλετο μῦθος·
 ὦξεν δὲ θύρας μεγάρων εὐναιεταόντων,
 βῆ δ' ἵμεν· αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἡγεμόνευεν. 400
 εὖρ(ο)ν ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοιισι νέκυσσιν,
 αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον ὥς τε λέοντα,
 ὅς ῥά τε βεβρωκὼς βοδὸς ἔρχεται ἀγραύλοιο·
 πᾶν δ' ἄρα οἱ στήθός τε παρήϊά τ' ἀμφοτέρωθεν
 αἱματόεντα πέλει· δεινὸς δ' εἰς ὦπα ἰδέσθαι· 405
 ὧς Ὀδυσσεὺς πεπάλακτο πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν.
 Ἥ δ' ὥς οὖν νέκυάς τε καὶ ἄσπετον ἔσιδεν αἶψα,
 ἵθυσέν ῥ' ὀλολύξαι, ἐπεὶ μέγα εἴς(ατο) ἔργον·
 ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθε ἱεμένην περ,
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 410

390. — Titulus in Scholiis vicesimae tertiae rhapsodiae adscriptus :
 Ὀδυσσεὺς ὑπὸ Πηνελόπης Ἀναγνωρισμός cf. Eustath.

Om. — 392-394 FZ add. F³.

Damn. — 395-396 van Leeuwen.

Var. — 395 ὄρσο Herodian. || 400 προσῶ Pap³⁸ || 401 κατακταμένοιισι.

Corr. — 401 Berard : ἔρπεν Vulg.

F. — 407 ἔσιδεν Bekker : εἰσίδεν Vulg. || 408 Monro : εἴσιδεν codd. omnes
 ex 407.

En voyant tous ces morts et ces ruisseaux de sang, devant un tel exploit, la vieille allait pousser la clameur de triomphe. Ulysse l'arrêta et contint
 410 son envie, puis, élevant la voix, lui dit ces mots ailés :

ULYSSE. — Vieille, aie la joie au cœur! mais tais-toi!... pas un cri! triompher sur les morts est une impiété! C'est le destin des dieux qui les
 413 tue, et leurs crimes⁴; mais au manoir, dis-moi, de toutes les servantes, lesquelles m'ont trahi, lesquelles sont fidèles ?

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :
 420 EURYCLÉE. — Mon fils, je te dirai toute la vérité. Des cinquante servantes qui sont en ce manoir [et que j'avais dressées à toutes les besognes, à travailler la laine et subir l'esclavage], il en est douze en tout dont l'audace éhontée fut sans respect
 425 pour moi, pour Pénélope même... Télémaque achevait seulement de grandir ; sa mère interdisait qu'il commandât aux femmes!... Mais laisse! que je monte à l'étage brillant avertir ton épouse : un dieu l'a fait dormir.

430 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Elle?... non! pas encore!... avant de l'éveiller, fais-moi venir ici les filles que tu vis tramer des vilénies.

⁴ Vers 414-416 : qu'on fût noble ou vilain, quand on les abordait, ils n'avaient pour tout homme au monde que mépris ; c'est leur folie qui leur valut ce sort affreux.

souder aux trois poèmes odysseens cette suite du *Cycle* que furent composés la seconde partie du chant XXIII et tout le chant XXIV, cf. l'*Introduction*. Les Alexandrins dans une des éditions de la Bibliothèque avaient-ils là-dessus quelque indication précise?

ΟΔΥ. — Ἐν θυμῷ, γρη῀, χαῖρε καὶ ἴσχεο, μῆδ' δλόλυζε·
οὐχ ὀσίη κταμένοισιν ἐπ' ἀνδράσιν εὐχετάσθαι·
τοῦσδε δὲ μοῖρ' ἐδάμασσε θεῶν καὶ σχέτλια ἔργα· 413
ἀλλ' ἄγε μοι σὺ γυναικάς ἐνὶ μεγάροις κατάλεξον, 417
αἷ τέ μ' ἀτιμάζουσι καὶ αἷ νηλίτιδές εἰσι.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·

ΕΥΡ. — Τοὶ γὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθείην καταλέξω· 420
πεντήκοντά τοί εἰσιν ἐνὶ μεγάροις γυναικες
[δμῳαί, τὰς μὲν τ' ἔργα διδάξαμεν ἐργάζεσθαι
εἵριά τε ξαίνειν καὶ δουλοσύνην ἀνέχεσθαι·]
τάων δώδεκα πᾶσαι ἀναιδείης ἐπέβησαν,
οὔτ' ἐμὲ τίον(ν ταί γ') οὔτ' αὐτὴν Πηνελόπειαν. 425
Τηλέμαχος δὲ νέον μὲν ἀέξετο· οὐδὲ ἔ μήτηρ
σημαίνειν εἶσκεν ἐπὶ δμῳῇσι γυναιξίν.
ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν ἀναβᾷς ὑπερώια σιγαλόεντα
εἵπω σῇ ἀλόχῳ· τῇ τις θεὸς ὕπνον ἐπῶρσε.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 430

ΟΔΥ. — Μὴ πω τήνδ' ἐπέγειρε· σὺ δ' ἐνθάδε εἶπε γυναιξίν
ἐλθέμεν, αἷ περ πρόσθεν δεικέα μηχανόωντο.

ᾧ Ως ἄρ' ἔφη· γρη῀ς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει,

ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ δτρυνέουσα νέεσθαι.

414 οὐ τίνα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων, = ψ 65
οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφεας εἰσαφ(κρίτο· 66
τῷ καὶ ἀτασθαλίῃσιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπον = χ 317

Om. — 420 G add. G^s || 431 H add. H^s.

Damn. — 412 Seeck : « ex Archilocho sumptum » || 413-416 Hartman ||
414-416 Kirchhoff || 415 P. Knight || 416 Bothe || 417-480 Kammer || 422-423 P.
Knight cf. Agar || 423 et 425-429 Duentzer || 426-427 Herwerden || 430 usque
ad finem *Odysseae* Reichert.

Var. — 412 φθιμένοισιν Philod. Cic. Plin. Stob. || 413 τοὺς δὴ μοῖρ' || 415
ὅτι cf. ψ 66 || 418 νηληγεῖς cf. π 317 τ 498 || 419 περίφρων Εὐρύκλεια || 423 ξαίνειν
— δουλοσύνης cf. Eustath. || 425 τιμῶσαι || 429 ὕπνον ἔχευε.

Corr. — 417 μεγάρῳ Nauck || 425 Berard (vel οὐδέ τ' ἐμὲ τίον αἷ γ') : τίουσαι
Vulg. τιμῶσαι FZ cf. *Introd.* — οὔτ' ἐμὲ ταί γε τίουσ' Agar.

F. — 422 τ' om. Bentley — τέργα P — ἐργάζεσθαι digamma neglectum : ὄσσον
ἔοικε van Leeuwen cf. Agar || 431 ἐνθάδ' F.

Il disait : traversant la grand'salle, la vieille alla dire aux servantes de venir au plus tôt.

435 Mais appelant son fils, Eumée et le bouvier, Ulysse leur disait ces paroles ailées :

ULYSSE. — Commencez à l'instant ! qu'on emporte les morts !... que les femmes vous aident ! et vous prendrez ensuite l'éponge aux mille trous pour laver à grande eau tables et beaux fauteuils.
440 Quand vous aurez remis tout en ordre au manoir, de la salle trapue, emmenez les servantes¹ ! faites leur rendre l'âme à la pointe du glaive, sans en épargner une : c'est fini d'Aphrodite et des plaisirs
445 de nuit aux bras des prétendants !

Il disait ; dans la salle, entr'ait déjà la troupe des filles infidèles.

Poussant des cris affreux, versant des pleurs à flots, il leur fallut d'abord emporter les cadavres et ranger tous ces morts au porche de la cour,
450 dans l'entrée de l'enceinte : Ulysse commandait et pressait la besogne ; il fallait obéir. Elles prirent ensuite l'éponge aux mille trous pour laver à grande eau tables et beaux fauteuils. Puis Télémaque, Eumée et le bouvier raclèrent tout le sol
455 à la pelle entre les murs épais ; les femmes emportaient au dehors cette boue.

Lorsque tout fut remis en ordre au mégaron, on fit sortir les femmes de la salle trapue ; on entassa leur troupe en un coin de la cour, entre le
460 pavillon et la solide enceinte : impossible de fuir !

¹ Vers 442 : et dans la cour d'honneur, entre le pavillon et la solide enceinte...

ou dans l'un des vieux Commentaires ou, même, dans l'édition officielle des Panathénées ?

Αὐτὰρ ὁ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἡδὲ συβώτην 435
 ἔς ἔ καλεσσάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 ΟΔΥ. — Ἄρχετε νῦν νέκυας φορέειν καὶ ἄνωγθε γυναῖκας·
 αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἡδὲ τραπέζας
 ὕδατι καὶ σπόγγοισι πολυτρήτοισι καθαίρειν.
 αὐτὰρ ἔπει δὴ πάντα δόμον κατακοσμήσεσθε, 440
 δμῳὰς ἑξαγαγόντες ἐυσταθέος μεγάροιο 441
 θεινέμεναι ξίφεσιν ταυνήκεσιν, εἰς ὃ κε πασέων 443
 ψυχὰς ἑξαφέλησθε καὶ ἐκλελάθωντ' Ἄφροδιτης,
 τὴν ἄρ' ὑπὸ μνηστήρησιν ἔχον μίσγοντό τε λάθρη. 445
 Ὡς ἔφαθ'· αἱ δὲ γυναῖκες ἀ(ναιδ)έες ἦλθον ἄπασαι,
 αἶν' ὀλοφυρόμεναι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσαι·
 πρῶτα μὲν οὖν νέκυας φόρεον κατατεθνηῶτας,
 κὰδ δ' ἄρ' ὑπ' αἰθούσῃ τίθεσαν εὐερκέος αὐλῆς,
 ἀλλήλοισιν ἑρείδουσαι· σήμαινε δ' Ὀδυσσεὺς 450
 αὐτὸς ἐπισπέρχων· ταὶ δ' ἐκφόρεον καὶ ἀνάγκη·
 αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἡδὲ τραπέζας
 ὕδατι καὶ σπόγγοισι πολυτρήτοισι κάθαιρον·
 αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἡδὲ συβώτης
 λίστροισιν δάπεδον πύκα ποιητοῖο δόμοιο 455
 ξυον· ταὶ δ' ἐφόρεον δμῳαί, τίθεσαν δὲ θύραζε.
 Αὐτὰρ ἔπει δὴ πᾶν μέγαρον διεκοσμήσαντο,
 δμῳὰς δ' ἑξαγαγόντες ἐυσταθέος μεγάροιο,
 μεσσηγὺς τε θόλου καὶ ἀμύμονος ἔρκεος αὐλῆς
 εἴλεον ἐν στείνει, ὅθεν οὗ πως ἦεν ἀλύξαι. 460
 Τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν·

442 μεσσηγὺς τε θόλου καὶ ἀμύμονος ἔρκεος αὐλῆς = 459

Damn. — 443-445 Fick || 450-451 Duentzer || 461-473 Fick.

Var. — 435 ὁ om. complures || 440 ἐπὴν — διακοσμήσῃσθε || 447 οἷκτρ' ὀλοφυ-
 ρόμεναι Pap^{ss} alii || 448 κατατεθνηῶτας || 450 ἀλλήλησιν || 451 ἐπιστείχων vel
 ἐπιστεῖλων — αὐταὶ δ' ἔφερον cf. 456 || 456 ἔφερον Pap^{ss} alii.

Corr. — 443-444 πάσας ψυχὴν van Leeuwen cf. γ 436 O 460 P 678 || 446
 Berard: ἀολλῆες Vulg. cf. ψ 37-38.

F. — 436 ἔς ἔ Bekker : εἰς ἔ Vulg. || 460 φέλλον ἐνί.

Posément, Télémaque avait dit à ses gens :

TÉLÉMAQUE. — Il ne sera pas dit qu'une mort honorable ait terminé la vie de celles qui versaient l'opprobre sur ma mère et sur ma propre tête et qui passaient les nuits au lit des prétendants !

465 Ce disant, il prenait le câble du navire à la proue azurée et le tendait du haut de la grande colonne autour du pavillon, de façon que les pieds ne pussent toucher terre... Grives aux larges ailes, colombes qui vouliez regagner votre nid, vous donnez au filet dressé sur le buisson, et vous
470 voilà couchées au sommeil de la mort... Ainsi, têtes en ligne et le lacet passé autour de tous les cols, les filles subissaient la mort la plus atroce, et leurs pieds s'agitaient un instant, mais très bref.

Alors Mélanthios fut sorti dans la cour. Au devant de l'entrée, on lui trancha d'abord, d'un
475 bronze sans pitié, le nez et les oreilles, puis son membre arraché fut jeté tout, sanglant à disputer aux chiens et, d'un cœur furieux, on lui coupa enfin et les mains et les pieds.

S'étant lavé ensuite et les pieds et les mains, on rentra vers Ulysse : l'œuvre était accomplie.

480 Ulysse était en train de dire à la nourrice :

ULYSSE. — Pour chasser l'air mauvais, vieille, apporte du soufre et donne-nous du feu : je veux souffrir la salle. Puis va chez Pénélope et la prie de venir avec ses chambrières ; dépêche-nous aussi
" toutes les autres femmes.

485 La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

EURYCLÉE. — Là-dessus, mon enfant, ton discours est parfait. Mais il faut te vêtir : je m'en

ΤΗΛ. — Μὴ μὲν δὴ καθαρῷ θανάτῳ ἀπὸ θυμὸν ἐλοίμην
τάων, αἷ δὴ ἐμῇ κεφαλῇ κατ' ὀνειδέα χεῖαν
μητέρι θ' ἡμετέρῃ, παρὰ τε μνηστήρσιν ἴαυον.

Ὡς ἄρ' ἔφη καὶ πείσμα νεὸς κυανοπρόροιο 465

κίονος ἐξάψας μεγάλης περιβαλλε θόλοιο,

ὕψος' ἐπεντανύσας, μή τις ποσὶν οὐδας ἴκοιτο.

ὥς δ' ὅτ' ἂν ἦ κίχλαι τανυσίπτεροι ἢ ἐπέλειαι

ἔρκει ἐνιπλήξωσι, τό θ' ἐστήκη ἐνὶ θάμνῳ,

αὐλὴν ἐσιέμεναι· στυγερὸς δ' ὑπεδέξατο κοῖτος· 470

ὧς αἶ γ' ἐξείης κεφαλὰς ἔχον· ἀμφὶ δὲ πάσαις

δειρῆσι βρόχοι ἦσαν, ὅπως οἴκτιστα θάνοιεν·

ἥσπαιρον δὲ πόδεσσι μίνυνθά περ, οὐ τι μάλα δῆν.

ἔκ δὲ Μελάνθιον ἦγον ἀνὰ πρόθυρόν τε καὶ αὐλήν·

τοῦ δ' ἀπὸ μὲν βῖνάς τε καὶ οὐατα νηλεὶ χαλκῷ 475

τάμνον, μῆδεά τ' ἐκέρυσαν, κυσὶν ὦμά δάσασθαι,

χεῖράς τ' ἥδὲ πόδας κόπτον κεκοτηότι θυμῷ.

Οἱ μὲν ἔπειτ' ἀπονιψάμενοι χεῖράς τε πόδας τε

εἰς Ὀδυσῆα δόμον δὲ κίον· τετέλεστο δὲ ἔργον.

Αὐτὰρ ὃ γε προσέειπε φίλην τροφὸν Εὐρύκλειαν· 480

ΟΔΥ. — Οἶσε θέειον, γρη῏, κακῶν ἄκος, οἶσε δέ μοι πυρ,

ῥφρα θεειώσω μέγαρον· σὺ δὲ Πηνελόπειαν

ἐλθεῖν ἐνθάδ' ἄνωχθι σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξί·

πάσας δ' ὄτρυνον δμῶας κατὰ δῶμα νέεσθαι.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια· 485

ΕΥΡ. — Ναὶ δὴ ταυτὰ γε, τέκνον ἐμόν, κατὰ μοῖραν ἔειπες.

ἀλλ' ἄγε τοι χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματ' ἐνεῖκω,

Damn. — 468-472 (?) Berard cf. *Introd.* || 482-491 Duentzer.

Var. — 462 μηδὲν ἐν καθαρῷ — ἐλησθε || 463 κάκ' ὀνειδέα || 467 ὕψοσε πᾶν τανύσας — ἴκηται || 469 ἐστήκει || 471 πάσας (id est κεφαλὰς) J : πάσαις Vulg. πάσης U || 484 ὄτρυνε || 486 εἵπας.

Corr. — 471 ἀμφὶ δὲ πλεκτοί (?) Berard cf. χ. 175 et 192 || 486 ταυτὰ γε πάντα, τέκος G conjec. Duentzer.

F. — 470 αὐλιδα λέμεναι van Leeuwen (εἰσέναι P) || 476 ἐξέρυσαν Vulg. εξαίρυσσε P.

vais t'apporter la robe et le manteau ! tu ne peux pas rester avec ces seuls haillons sur tes larges épaules : on le prendrait très mal.

490 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — C'est du feu que, d'abord, je veux en cette salle.

Sur ces mots, la nourrice Euryclée obéit. Elle apporta du feu. Elle apporta du soufre. Ulysse en imprégna salle, manoir et cour. Puis la vieille
495 s'en fut aux grands appartements raconter la nouvelle et dépêcher les femmes¹, qui, se jetant au cou d'Ulysse et le fêtant et lui prenant les mains, couvraient de leurs baisers sa tête et ses épaules.
500 L'envie de sangloter, de gémir le prenait doucement, car son cœur les reconnaissait toutes.

XXIII (ψ) Mais la vieille Euryclée montait chez sa maîtresse : elle riait tout haut à l'idée d'annoncer que l'époux était là ! ses genoux bondissaient ; ses pieds sautaient les marches. Elle était au chevet de la reine ; elle dit :

5 EURYCLÉE. — Lève-toi, Pénélope ! que tes yeux, chère enfant, revoient enfin l'objet de tes vœux éternels !... Ulysse est revenu : il est dans son manoir ! qu'il a tardé longtemps !... Mais viens ! Il a tué les fougueux prétendants qui pillaient sa maison, lui dévoraient ses biens et maltraitaient son fils.

10 La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Bonne mère, es-tu folle ? un dieu peut donc troubler la tête la plus sage ! [et donner la sagesse à l'esprit le plus faux ! toi, si posée jadis, c'est un dieu qui t'égare !] Par tous ces racontars, ah !

¹ Vers 497 : qui sortirent de la grand'salle avec des torches.

μηδ' οὕτω βάκεσιν πεπυκασμένος εὐρέας ὤμους
ἔσταθ' ἐνὶ μεγάροισι· νεμεσσητὸν δέ κεν εἴη.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 490
ΟΔΥ. — Πῦρ νῦν μοι πρώτιστον ἐνὶ μεγάροισι γενέσθω

ᾧ ὣς ἔφατ'· οὐδ' ἀπίθησε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια,
ἥνειακον δ' ἄρα πῦρ καὶ θήιον· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
εὖ διεθείωσεν μέγαρον καὶ δῶμα καὶ αὐλήν.
γρηῦς δ' αὖτ' ἀπέβη διὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος 495
ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ δτρυνέουσα νέεσθαι. 496

Αἱ μὲν ἄρ' ἀμφεχέοντο καὶ ἡσπάζοντ' Ὀδυσῆα, 498
καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὤμους
χειρὰς τ' αἰνύμεναι· τὸν δὲ γλυκὺς ἥμερος ἦρει 500
κλαυθμοῦ καὶ στοναχῆς· γίνωσκε δ' ἄρα φρεσὶ πάσας.

Γρηῦς δ' εἰς ὑπερῷ' ἀνεβήσετο καγχαλώσασα, ὁ ψ (XXIII)
δεσποίνῃ ἑρέουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἔοντα·
γούνατα δ' ἑρρώσαντο· πόδες δ' ὑπερικταίνοντο.
στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
ΕΥΡ. — Ἐγρεο, Πηνελόπεια, φίλον τέκος, ὅφρα ἴδῃαι 5
ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν ἃ ἔλδεαι ἥματα πάντα·
ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἱκάνεται, ὀψέ περ ἑλθῶν·
μνηστῆρας δ' ἔκτεινεν ἀγήνορας, οἳ θ' ἔδν οἶκον
κῆδεσκον καὶ κτήματ' ἔδον βιόωντό τε παῖδα.

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 10

497 αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάροιο δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι = δ 300 η 33g etc.

Damn. — 495-501 vel saltem 497 et 500-501 Duentzer || 497 Kirchhoff.

Var. — 489 ἔσταθ' vel ἴστασ' || 492 περίφρων || 495 ἀνέβη || 497 δάδας cf. δ 300
|| 498 ἀμφεπέοντο || 500 ἤρε || 3 ὑποαχταίνοντο vel ὑπεραχταίνοντο Hesych.
Schol. : ὑπερικταίνοντο· (οὕτως) Ἀρίσταρχος || 5 ὄρσοο cf. *Schol.* K 15g : διχῶς
Ἀρίσταρχος ἔγρεο καὶ ὄρσοο || 8 οἳ τέ οἱ Eustath.

Corr. — 3 ὑπὸ ἡχταίνοντο van Leeuwen ex Hesych. cf. *Tim. Lex. Etym.*
Magn. 54 34 ; ὑπορεκτιάνοντο Agar.

F. — 499 κύνεον F' van Leeuwen cf. ρ 35 φ 224 || 4 στῆ δέ F' ὑπὲρ Berard
|| 6 ἃ Eustath. : τὰ τ' Vulg. τὰ P. Knight || 8 οἳ τέ F' ἄκοιτιν Agar cf. Eustath.
mihi autem potius videtur οἳ ὃν οἶκον (χείρ)εσκον (τεόν X).

- 15 pourquoi te jouer de ce cœur douloureux? pourquoi
me réveiller du sommeil qui mettait, sur ces pau-
pières closes, un joug plein de douceur? Je n'ai jamais
si bien dormi depuis qu'Ulysse est allé voir là-bas
cette Troie de malheur, — que le nom en périsse!
- 20 Mais, allons! redescends! retourne à la grand'salle!
Si, pour cette nouvelle, une autre de nos femmes
m'eût tirée du sommeil, crois bien que, sans tarder,
ma colère l'aurait renvoyée du manoir! mais toi, il
me faut bien excuser ta vieillesse!

- 25 La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

EURYCLÉE. — Mais qui se joue de toi, ma
fille? En vérité, Ulysse est de retour! il est à la
maison! c'est comme je te dis! C'était lui l'étran-
ger que, tous, ils outrageaient: Télémaque savait
de longtemps sa présence, mais prudemment gar-
30 dait le secret de son père, pour lui donner le
temps de punir ces bandits.

A ces mots, Pénélope en joie sauta du lit, prit
en ses bras la vieille et, les yeux pleins de
larmes, lui dit ces mots ailés :

- 35 PÉNÉLOPE. — Bonne mère, ah! vraiment, tu ne
me trompes pas? Si, comme tu le dis, il est à

24. — Ici encore, je traduis, non sur le texte actuel, mais sur
ma correction.

Nous avons encore l'une de ces fautes littérales dont l'ori-
gine me paraît certainement avoir été dans cette « vieille ortho-
graphe » où les brèves et les longues n'étaient figurées que
par une seule et même lettre : les mss. et le Pap^{us} nous four-
nissent d'ailleurs l'élément essentiel de cette correction. Cette
faute est, en outre, le pendant symétrique et complémentaire de
telle autre que nous avons rencontrée et corrigée en IV 744. Le
texte actuel fait dire à Pénélope : « Je te renverrais dans le
mégaron ».

Étrange menace! Euryclée ne demande qu'à retourner au mé-
garon pour y retrouver Ulysse. En IV 744. — menace plus

ΠΗΝ. — Μαῖα φίλη, μάργην σε θεοὶ θέσαν, οἷ τε δύνανται
ἄφρονα ποιῆσαι καὶ ἐπίφρονά περ μάλ' ἔοντα.

[καὶ τε χαλιφρονέοντα σαιοφροσύνης ἐπέδησαν
οἷ σέ περ ἔδλαψαν· πρὶν δὲ φρένας αἰσίμη ἦσθα.]

τίπτέ με λωθεύεις πολυπενθέα θυμὸν ἔχουσαν, 15

ταῦτα παρὲκ ἑρέουσα, καὶ ἔξ ὕπνου μ' ἀνεγείρεις

ἡδέος, ὅς μ' ἐπέδησε φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας;

οὐ γάρ πω τοιόνδε κατέδραθον, ἔξ οὗ Ὀδυσσεύς

ῥχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν.

ἀλλ' ἄγε νῦν κατάβηθι καὶ ἄψ ἔρχευ μέγαρον δέ. 20

εἰ γάρ τίς μ' ἄλλη γε γυναικῶν, αἷ μοι ἔασι,

ταῦτ' ἔλθοθ' ἥγγειλε καὶ ἔξ ὕπνου μ' ἀνεγείρει,

τῷ κε τάχα στυγερῶς μιν ἐγὼν ἀπέπεμψα νέεσθαι

αὐτ' (ἔξ)ω μεγάρ(ω)ν· σέ δὲ τοῦτό γε γήρας δυνήσει.

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια· 25

ΕΥΡ. — Οὐ τί σε λωθεύω, τέκνον φίλον· ἀλλ' ἔτυμόν τοι

ἦλθ' Ὀδυσσεύς καὶ οἶκον ἱκάνεται, ὥς ἀγορεύω,

ὁ ξεῖνος, τὸν πάντες ἀτίμων ἐν μεγάροισι.

Τηλέμαχος δ' ἄρα μιν πάλαι ᾔδειεν ἔνδον ἔδντα,

ἀλλὰ σαιοφροσύνησι νοήματα πατρός ἔκευθεν, 30

ῥφρ' ἀνδρῶν τίσαιτο βίην ὑπερηνορέοντων.

ᾠς ἔφαθ'· ἡ δ' ἐχάρη καὶ ἀπὸ λέκτροιο θοροῖσα

γρηὶ περιπλέχθη, βλεφάρων δ' ἀπὸ δάκρυον ἦκε

καὶ μιν φωνήσας· ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Om. — 21 post 22 pos. Υ.

Damn. — 13-14 Berard cf. *Introd.* || 13 Kirchhoff || 21-24 Nauck cf. *Corr.*

Var. — 14 παρέδλαψαν cf. Eustath || 20 ἔρχεο || 22 μ' om. plerique codd. Pap⁸⁸ cf. 16 || 25 περίφρων Pap⁸⁸ || 26 φίλον τέκνον (cf. 25) — φίλον τέκος οὐδ' ἀπαφίσκω Pap⁸⁷ || 28 ἀτίμων || 31 βίας.

Corr. — 24 Berard: αὐτὶς ἔσω μέγαρον Vulg. cf. *Introd.* et φ 374-375 (ἔσσω P μεγάρων codd. plerique Pap⁸⁸) vitium ex antiqua scriptura natum ΑΥΤΕΕΚΣΟΜΕΓΑΡΟΝ || 27 ἔστ' Ὀδυσσεύς Berard cf. 108.

F. — 14 αἴσιμος οἶσθα (h) || 29 Τηλέμαχος δὲ πάλαι μιν φοῖδεεν P. Knight — ἥδη πάλαι Bekker || 34 φωνήσασα ἔπεα (εα = una syllaba).

la maison, comment donc a-t-il pu, à lui tout seul, abattre cette troupe éhontée ? Car chez nous, c'est toujours en nombre qu'ils étaient.

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

- 40 EURYCLÉE. — Je n'ai rien vu, rien su ; je n'ai rien entendu que le fracas du meurtre ; apeurées, nous restions dans le fond de nos chambres, entre les murs épais et toutes portes closes. De la grand'salle, enfin, Télémaque, ton fils, que son père envoyait, me cria de venir. Quand je revis
45 Ulysse, c'était parmi les morts, debout ; autour de lui, leurs cadavres pressés couvraient le sol battu... Si tu les avais vus, quelle joie pour ton cœur¹ !... On les a mis en tas aux portes de la
50 cour ; il a fait un grand feu ; il a brûlé du soufre ; la salle est toute belle ; il m'envoie te chercher ; suis-moi ! que vos deux cœurs s'unissent dans la joie, après tant de souffrances !... Tes vœux de si longtemps, les voilà donc remplis : tu l'as à ton foyer ; il est vivant ; chez
55 lui, il a pu retrouver et sa femme et son fils !... et tous ces prétendants, fauteurs de tant de maux, il a pu s'en venger en sa propre maison !

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

- PÉNÉLOPE. — Bonne mère, contiens tes transports et tes rires !... Le revoir au logis ! ah !
60 tu sais le bonheur que, tous, nous en aurions,

¹ Vers 48 : de poussière et de sang couvert comme un lion !

étrange encore, — le texte disait : « laisser dans le mégaron » au lieu de « chasser du mégaron ».

Les deux fautes s'expliquent et les deux corrections, je crois, s'appuient l'une l'autre.

ΠΗΝ. — Εἰ δ' ἄγε δὴ μοι, μαῖα φίλη, νημερτὲς ἐνίσπες, 35
εἰ ἔτεδν δὴ οἶκον ἱκάνεται, ὥς ἀγορεύεις,
ὅππως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἔφηκε
μοῦνος ἑών· οἱ δ' αἰὲν ἀολλέες ἔνδον ἔμιμνον.

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·

ΕΥΡ. — Οὐ ἶδον, οὐ πυθόμην, ἀλλὰ στόνον οἶον ἄκουον 40
κτεινομένων· ἡμεῖς δὲ μυχῶ θαλάμων ἐυπήκτων
ἦμεθ' ἀτυζόμεναι, σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι,
πρίν γ' ὅτε δὴ με σὸς υἱὸς ἀπὸ μεγάρου κάλεσσε
Τηλέμαχος· τὸν γάρ ῥα πατὴρ προέηκε καλέσσαι.
εὐρον ἔπειτ' Ὀδυσθα μετὰ κταμένοιισι νέκυσσιν 45
ἔσταῶθ'· οἱ δὲ μιν ἀμφί, κραταίπεδον οὐδας ἔχοντες,
κείατ' ἐπ' ἀλλήλοισι· ἰδοῦσά κε θυμὸν ἰάνθης.
νῦν οἱ μὲν δὴ πάντες ἐπ' αὐλείησι θύρῃσιν 49
ἄθροοι· αὐτὰρ ὁ δῶμα θεειοῦται περικαλλές,
πῦρ μέγα κηάμενος, σὲ δὲ με προέηκε καλέσσαι.
ἀλλ' ἔπευ, ὄφρα σφῶιν ἐυφροσύνης ἐπιβή(η)
ἀμφοτέρων φίλον ἦτορ, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέποσθε.
νῦν δ' ἤδη τόδε μακρὸν ἐέλδωρ ἐκτετέλεσται·
ἦλθε μὲν αὐτὸς ζῶδς ἐφέστιος, εὖρε δὲ καὶ σὲ 55
καὶ παῖδ' ἐν μεγάροισι· κακῶς δ' οἷ πέρ μιν ἔρεζον
μνηστῆρες, τοὺς πάντας ἐτίσατο ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

ΠΗΝ. — Μαῖα φίλη, μή πω μέγ' ἐπεύχεο καγχαλώσας· 60
οἶσθα γάρ ὥς κ' ἀσπαστὸς ἐνὶ μεγάροισι φανείη

48 αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον ὥς τε λέοντα

= χ 402

Om. — 48 codd. plerique Pap²⁸ || 50 Y.

Damn. — 44 Agar || 51 Duentzer || 52-57 et 66 P. Knight.

Var. — 35 μοι δὴ — ἐνίσπε || 40 πυθόμην· διὰ τοῦ ι γράφεται An. Par. —
ἀκουον U : ἀκουσα Vulg. || 46 ἔσταῶθ' || 49 νῦν δ' οἱ || 51 κειάμενος διὰ διφθόγγου
Eustath. || 52 ἐπιφροσύνης || 53 κακὰ : κατὰ — πολλὰ κακὰ — πέπασθε vel πέπονθε.

Corr. — 44 γάρ με πατὴρ Agar || 52 Bekker : ἐπιθήτον Vulg. ἐπιθήσει Agar.

F. — 36 δὴ om. L || 40 οὐκ ἶδον Vulg. οὐκίδον P || 47 ἐπαλλήλοισι P : ἐπαλ-
λήλοισιν FHDUL || 55 ἦλθ' αὐτὸς ζῶδς ἐπιφέστιος Fick || 57 σῶ X — ἐνιοίχω P.

moi surtout et ce fils, qui nous a dû le jour. Mais comment croire un mot des récits que tu fais?... Si quelqu'un vint tuer les nobles prétendants, c'est un dieu qu'indignaient leur audace et leurs crimes! quand on les abordait, qu'on fût
65 noble ou vilain, ils n'avaient pour tout homme au monde que mépris; c'est leur folie qui leur valut ce sort affreux!... Mais loin de l'Achaïe, mon Ulysse a perdu la journée du retour et s'est perdu lui-même.

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

70 EURYCLÉE. — Quel mot s'est échappé de l'enclos de tes dents, ma fille? il est ici! il est à son foyer, celui que tu pensais n'y voir rentrer jamais... Cœur toujours incrédule, est-ce donc une preuve assurée qu'il te faut?... Cette plaie que
75 jadis lui fit le sanglier à la blanche défense, j'en avais vu la marque, en lui donnant le bain; je voulais te le dire, à toi; mais, des deux mains me prenant à la gorge, il me ferma la bouche: il avait son projet!... Viens! suis-moi: je te mets ma propre vie en gage et, si je mens, tue-moi de la pire des morts!

80 La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Bonne mère, je sais ta prudence achevée! mais peux-tu déjouer les plans des Éternels?... quoi qu'il en soit, allons retrouver mon enfant : je veux voir s'ils sont morts, les seigneurs prétendants, et qui les a tués.

85 De l'étagé, à ces mots, la reine descendit. Quel trouble dans son cœur! Elle se demandait si, de loin, elle allait interroger l'époux ou s'approcher de lui et, lui prenant la tête et les mains, les

πᾶσι, μάλιστα δ' ἑμοί τε καὶ υἱέι, τὸν τεκόμεσθα.
 ἀλλ' οὐκ ἔσθ' ὅδε μῦθος ἐτήτυμος, ὥς ἀγορεύεις·
 ἀλλὰ τις ἀθανάτων κτεῖνε μνηστήρας ἀγανούς,
 ὕβριν ἀγασσάμενος θυμαλγέα καὶ κακὰ ἔργα·
 οὐ τίνα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἔσθλόν, ὅτις σφεας εἰσαφίκοιτο·
 τῷ δι' ἀτασθαλίας ἔπαθον κακόν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ὤλεσε τηλοῦ νόστον Ἀχαιῖδος, ὤλετο δ' αὐτός.

65

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
 ΕΥΡ. — Τέκνον ἑμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων, 70
 ἢ πόσιν ἔνδον ἐόντα παρ' ἐσχάρῃ οὐ ποτ' ἔφησθα
 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι; θυμὸς δέ τοι αἰὲν ἄπιστος.
 ἀλλ' ἄγε τοι καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι εἴπω,
 οὐλήν, τὴν ποτέ μιν σὺς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι.
 τὴν ἀπονίζουσα φρασάμην, ἔθελον δέ σοι αὐτῇ
 εἰπέμεν· ἀλλὰ με κείνος ἔλων ἐπὶ μάστακα χερσὶν
 οὐκ εἶα εἰπεῖν πολυδρείησι νόοιο.
 ἀλλ' ἔπευ· αὐτὰρ ἐγὼν ἐμέθεν περιδώσομαι αὐτῆς·
 αἶ κέν σ' ἐξαπάφω, κτεῖναί μ' οἰκτίστω δλέθρῳ.

75

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια· 80
 ΠΗΝ. — Μαῖα φίλη, χαλεπὸν σε θεῶν αἰειγενετάων
 δήνεα εἴρυσθαι, μάλα περ πολύιδριν ἐοῦσαν·
 ἀλλ' ἔμπης ἴομεν μετὰ παῖδ' ἑμόν, ὄφρα ἴδωμαι
 ἄνδρας μνηστήρας τεθνηότας ἡδ' ὅς ἔπεφνεν.
 ὧς φαμένη κατέβαιν' ὑπερώια· πολλὰ δέ οἱ κῆρ
 ὥρμαιν' ἦ' ἀπάνευθε φίλον πόσιν ἐξερεεῖνοι,
 ἦ παρστώσα κύσειε κάρη καὶ χεῖρε λαβοῦσα.

80

85

Damn. — 73-77 P. Knight Kammer.

Var. — 62 μῦθος: θυμὸς || 63 ἀγανούς || 66 ὅστις vel ὅτι || 76 ἀλλά γ' ἐκεῖνος
 || 77 εἶα εἰπεῖν U Pap⁹⁸: ἔα εἰπέμεναι Vulg. — πολυκερδίησι Vulg. cf. 82 || 83
 ἴδωμεν || 84 τεθνηότας || 86 ἐξερεεῖνειν.

Corr. — 82 δῆνε' ἀνευρέσθαι Agar cf. X 192.

F. — 77 πολυδρείησι U Eustath.: πολυκερδίησι Vulg. || 82 FeFρύσθαι.

baiser. Elle entra... Elle avait franchi le seuil de pierre : dans la lueur du feu, contre l'autre muraille, juste en face d'Ulysse, elle vint prendre un siège ;
90 assis, les yeux baissés, sous la haute colonne, il attendait le mot que sa vaillante épouse, en le voyant, dirait. Mais elle se taisait, de surprise accablée.

Elle resta longtemps à le considérer, et ses yeux tour à tour reconnaissaient les traits d'Ulysse en ce visage ou ne pouvaient plus voir que ces
95 mauvais haillons.

Son fils, en la touchant, lui dit et déclara :

TÉLÉMAQUE. — Ton cœur est trop cruel, mère !
ô méchante mère ! de mon père, pourquoi t'écarter de la sorte ?... auprès de lui, pourquoi ne vas-tu pas t'asseoir, lui parler, t'enquérir ?... fut-il
100 jamais un cœur de femme aussi fermé ?... s'éloigner d'un époux quand, après vingt années de longs maux et d'épreuves, il revient au pays !... Ah ! ton cœur est toujours plus dur que le rocher !

La plus sage des femmes, Pénélope reprit :

105 PÉNÉLOPE. — Mon enfant, la surprise est là, qui tient mon cœur. Je ne puis proférer un mot, l'interroger, ni même dans les yeux le regarder en face ! Si vraiment c'est Ulysse qui rentre en sa maison, nous nous reconnaitrons, et, sans peine, l'un l'autre, car il est entre nous de ces marques secrètes,
110 tes, qu'ignorent tous les autres.

89. — Au centre du mégaron, le foyer et sa flamme sont le seul éclairage à cette heure tardive : près du foyer, contre la colonne, Ulysse en pleine lueur s'offre à l'examen attentif de sa femme, qui reste à trois mètres de lui, contre la muraille.

Ἡ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθεν καὶ ὑπέρβη λάινον οὐδόν,
 ἕζετ' ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐναντίον, ἐν πυρὸς αὐγῇ,
 τοίχου τοῦ ἑτέρου· ὁ δ' ἄρα πρὸς κίονα μακρὴν 90
 ἦστο κάτω δρόων, ποτιδέγμενος εἴ τί μιν εἴποι
 ἰφθίμη παράκιοιτα ἐπεὶ ἴδεν δφθαλμοῖσιν.
 ἥ δ' ἄνεψ' ἦτο· τάφος δέ οἱ ἦτορ ἔκανε·
 ὄψει δ' ἄλλοτε μὲν μιν ἐς ᾧπ' (Ὀδυσσ' ἐέ)ισκεν,
 ἄλλοτε δ' ἀγνώσασκε κακὰ χροῖ εἵματ' ἔχοντα. 95

Τηλέμαχος δ' ἐνένιπε, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' δνόμαζε·
 ΤΗΛ. — Μῆτερ ἐμή, δύσμητερ, ἀπηνέα θυμὸν ἔχουσα,
 τίφθ' οὕτω πατρὸς νοσφίζεαι, οὐδὲ παρ' αὐτὸν
 ἔζομένη μύθοισιν ἀνείρεαι οὐδὲ μεταλλῶς;
 οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ᾧδε γυνὴ τετληότι θυμῷ 100
 ἀνδρὸς ἀποσταίῃ, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας
 ἔλθοι ἑικοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν·
 σοὶ δ' αἰεὶ κραδίῃ στερεωτέρῃ ἐστὶ λίθοιο.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 ΠΗΝ. — Τέκνον ἐμόν, θυμός μοι ἐνὶ στήθεσσι τέθηπεν· 105
 οὐδέ τι προσφάσθαι δύναμαι ἔπος οὐδ' ἐρέεσθαι
 οὐδ' εἰς ᾧπα ἰδέσθαι ἐναντίον· εἰ δ' ἔτεδν δὴ
 ἔστ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ἦ μάλα νῶι
 γνωσόμεθ' ἀλλήλων καὶ λῶιον· ἔστι γάρ ἡμιν
 σήμαθ', αἳ δὴ καὶ νῶι κεκρυμμένα ἴδμεν ἅπ' ἄλλων. 110

Om. — 88b-89. P ab εἰσῆλθεν usque ad Ὀδυσῆος (ἡ δ' ἐπεὶ Ὀδυσῆος...) || 103
 Z ab αἰεὶ usque a ἰ αὖτε 104.

Damn. — 94-95 Duentzer || 100-102 Bothe Nauck || 100-103 Duentzer.

Var. — 89 ἐναντίῃ cf. ε 198 ρ 257 ψ 165 etc. || 93 ἄνεως || 95 ἀγνώσεσκε ||
 98 αὐτῷ || 99 ἡδὲ || 101 ἀφισταίῃ cf. 169 || 109 ἀλλήλῳ || 110 κεκρυμένα.

Corr. — 94 Agar perfecte: ἐνωπαδίως ἐσίδεσεν Vulg. sine sensu; vitium
 natum ex antiqua scriptura ΕΣ-vel ΕΝΟΠΑΟΔΥΣΕΙΕΦΕΦΙΣΚΕΝ=ΕΝΟΠΑ-
 ΔΙΟΣΕΕΣΙΔΕΣΚΕΝ || 98 νόσφ' ἕξεται Agar || 110 δὴ κατὰ Bothe.

F. — 91 εἴ τί Fε Bentley εἴ τί γε Heyne sed melius Agar: εἴ κέ τι || 93 νῦν
 ἦστο X || 94 cf. *Corr.* || 95 εἵματα τ' P || 96 δέ F' ἐνιπτε Berard cf. φ 84 167 287
 || 101 γρ. ὅς ρ' οἱ vel ὅς τ' οἱ || 106 ἔπος δύναμαι PU — οὐδ' ἐρέεσθαι P οὐδὲ
 ῥέεσθαι H || 110 ἴδμεν P.

A ces mots, le divin Ulysse eut un sourire, et vite, à Télémaque, il dit ces mots ailés, le héros d'endurance :

ULYSSE. — Laisse donc, Télémaque ! ta mère en ce manoir veut encor m'éprouver !... Bientôt, elle pourra me reconnaître, et mieux : je suis sale, tu vois, et couvert de haillons ; son mépris la retient de voir Ulysse en moi ! Mais nous, tenons conseil pour le meilleur succès : bien souvent, quand on n'a tué dans le pays qu'un homme et qui n'a pas grands vengeurs de sa mort, il faut abandonner sa patrie et les siens ! Nous avons abattu le rempart de la ville, ce que l'île comptait de plus nobles garçons : qu'en penses-tu, dis-moi ?

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — C'est à toi d'y veiller, père : chez les humains, ta sagesse au conseil est, dit-on, sans égale ; il n'est homme en ce monde à pouvoir y prétendre¹.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Je vais donc t'exposer ce que je crois le mieux. Allez d'abord au bain et changez-y de robes ! puis faites prendre aux femmes leurs vêtements sans tache ! et, pour vous entraîner, que le divin aède, sur sa lyre au chant clair, joue quelque danse alerte. A l'entendre au dehors, soit qu'on passe en la rue, soit qu'on habite autour, on dira : « C'est la noce ! » Car il faut que la mort des seigneurs prétendants ne soit connue en ville qu'après

¹ Vers 127-128 : de toute mon ardeur, je saurai obéir et le cœur, je te jure, ne me manquera pas, jusqu'au bout de mes forces.

ᾠς φάτο· μείδησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', ἦτοι μητέρ' ἐνὶ μεγάροισιν ἕασον
πειράζειν ἐμέθεν· τάχα δὲ φράσεται καὶ ἄρειον.
νῦν δ' ὅττι βυπῶ, κακὰ δὲ χροὶ εἵματα εἶμαι, 115
τοῦνεκ' ἀτιμάζει με καὶ οὐ πῶ φησι τὸν εἶναι.
ἡμεῖς δὲ φραζόμεθ' ὅπως ὅχ' ἄριστα γένηται.
καὶ γάρ τις θ' ἕνα φῶτα κατακτείνας ἐνὶ δῆμῳ,
ὃ μὴ πολλοὶ ἔωσιν ἀοσσητῆρες ὀπίσσω,
φεύγει πηούς τε προλιπὼν καὶ πατρίδα γαίαν· 120
ἡμεῖς δ' ἔρμα πόλλης ἀπέκταμεν, οἳ μέγ' ἄριστοι
κούρων ἐν Ἰθάκῃ. τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠὔδα·
ΤΗΛ. — Αὐτὸς ταυτὰ γε λεύσσει, πάτερ φίλε. σὴν γὰρ ἀρίστην
μῆτιν ἐπ' ἀνθρώπους φάσ' ἔμμεναι· οὐδέ κέ τις τοι 125
ἄλλος ἀνὴρ ἐρίσειε καταθυνητῶν ἀνθρώπων. 126

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 129
ΟΔΥ. — Τοὶ γὰρ ἐγὼ ἔρέω, ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα· 130
πρῶτα μὲν ἄρ λούσασθε καὶ ἀμφιέσασθε χιτῶνας·
δμφάς δ' ἐν μεγάροισιν ἀνώγετε εἵμαθ' ἐλέσθαι·
αὐτὰρ θεὸς αἰδοῖς ἔχων φόρμιγγα λίγειαν
ὑμῖν ἡγείσθω φιλοπαίγμονος δρχηθμοῖο,
ὥς κέν τις φαίη γάμον ἔμμεναι ἐκτὸς ἀκούων 135
ἦ' ἀν' ὁδὸν στείχων ἦ' οἳ περὶ ναιετάουσι.

127 ἡμεῖς δὲ μεμυῶτες ἄμ' ἐψόμεθ', οὐδέ τί φημι = N 785
ἀλκῆς δευήσεσθαι ὅση δύνάμεις γε πύρεσσι 786

Om. — 127-128 *om.* ant in marg. habent plurimi.

Damn. — 111-176 vel 117-170 Kirchhoff || 111-175 Duentzer || 117-152 Kammer || 118-126 Duentzer || 132 Hartman.

Var. — 117 φραζόμεθ' || 119 ἀοσσητῆρας ἔωσιν || 122 εἶν — τῷ σε vel τῷ δέ σε || 134 ἡμῖν Vulg. — πολυπαίγμονος.

Corr. — 132 δμφάς δὲ καθαρά χροὶ ἀνώγετε (?) Bernard || 133 et 143 δῖος αἰοιδός Nauck || 134 ἡγείσθω ἡμῖν vel ἡμῖσιν ἡγείσθω van Leeuwen.

F. — 117 ὅπως ἔσται τάδε ἔργα P cf. p 78 274 ψ 130 || 118 ἐνιοίχῃ P.

notre départ, quand nous aurons gagné notre verger
des champs. Là, nous aurons le temps de chercher
140 quel secours Zeus pourra nous offrir.

Dociles à sa voix, les autres obéirent. Ils
allèrent au bain; ils changèrent de robes, firent
parer les femmes, puis le divin chanteur prit sa
lyre bombée et, comme il éveillait en leurs cœurs
145 le désir de la douce musique et des danses par-
faites, bientôt le grand manoir résonnait sous les
pas des hommes et des femmes à la belle cein-
ture, et, dans le voisinage, on disait à ce bruit :

LE CHŒUR. — Un mari nous la prend, la reine
150 courtisée !... la pauvre ! désertar cette grande de-
meure !... n'avoir pas eu le cœur d'attendre que re-
vînt l'époux de sa jeunesse !

Et l'on parlait ainsi sans connaître l'affaire. Mais
Ulysse au grand cœur était entré chez lui; le bai-
gnant, le frottant d'huile, son intendante Eurynomé
155 l'avait revêtu d'une robe et d'une belle écharpe ;
sur sa tête, Athéna répandait la beauté ¹ ; on voit
l'artiste habile, instruit par Héphestos et Pallas
160 Athéna de toutes leurs recettes, nieller, or sur ar-
gent, un chef-d'œuvre de grâce : c'est ainsi qu'Athé-
na, sur sa tête et son buste, faisait couler la grâce ;
sortant de la baignoire, il rentra tout pareil d'allure
aux Immortels.

En face de sa femme, il reprit le fauteuil qu'il ve-
165 nait de quitter et lui tint ce discours :

ULYSSE. — Malheureuse ! jamais, en une faible
femme, les dieux, les habitants des manoirs de l'O-

¹ Vers 157-158 : le faisant apparaître et plus grand et plus fort, déroulant de son front des boucles de cheveux aux reflets d'hyacinthe.

μή πρόσθε κλέος εὐρύ φόνου κατὰ ἄστν γένηται
 ἀνδρῶν μνηστήρων, πρίν γ' ἡμέας ἐλθέμεν ἕξω
 ἄγρὸν ἐς ἡμέτερον πολυδένδρεον· ἔνθα δ' ἔπειτα
 φρασσόμεθ' ὅττι κε κέρδος Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξῃ. 140

ᾠς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο·
 πρῶτα μὲν οὖν λούσαντο καὶ ἀμφιέσαντο χιτῶνας·
 ὀπλισθεν δὲ γυναῖκες· δ' δ' εἴλετο θεῖος ἑοιδὸς
 φόρμιγγα γλαφυρήν, ἐν δὲ σφισιν ἕμερον ὤρσε
 μολπῆς τε γλυκερῆς καὶ ἀμύμονος ὀρχηθμοῖο· 145
 τοῖσιν δὲ μέγα δῶμα περιστεναχίζετο ποσσὶν
 ἀνδρῶν παιζόντων καλλιζώνων τε γυναικῶν.

ᾠδε δὲ τις εἵπεσκε δόμων ἔκτοσθεν ἀκούων·

ΧΟΡ. — Ἡ μάλα δὴ τις ἔγημε πολυμνήστην βασιλείαν.

σχετλίη, οὐδ' ἔτλη πόσιος οὐ κουριδίοιο 150
 εἴρυσθαι μέγα δῶμα διαμπερές, εἰς ὃ κεν ἔλθῃ.

ᾠς ἄρα τις εἵπεσκε· τὰ δ' οὐ ἴσαν ὥς ἐτέτυκτο.

Αὐτὰρ Ὀδυσσῆα μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
 Εὐρυνόμη ταμίη λοῦσεν καὶ χρῖσεν ἐλαίῳ,
 ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα· 155
 αὐτὰρ κὰκ κεφαλῆς χεῦεν πολὺ κάλλος Ἀθήνη· 156
 ὥς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνὴρ 159
 ἱδρὶς, δν Ἡφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη 160
 τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελείει·
 ὥς μὲν οἱ περίχευε χάριν κεφαλὴν τε καὶ ὤμους·

157 μελζονά τ' ἐσιδέειν καὶ πάσσονα, καὶ δὲ κάρητος = ζ 230
 οὐλας ἔχε κόμας, ὑακινθίνῳ ἀνθεὶ ὁμοίας 231

Om. — 148 post 149 pos. D.

Damn. — 137-140 et 156 Duentzer || 157-162 recentior. plerique cf. *Introd.*

Var. — 138 γ' om. complur. || 140 φρασσόμεθ' || 142 οὖν Vulg. : ἀρ Pap^{ss} U alii || 146 περιστοναχίζετο || 147 ἀνδρῶν Vulg. : κούρων Apollon. *Lezic.* || 151 sic Pap^{ss} : εἶος ἵκοιτο Vulg. || 155 φᾶρος καλόν· χλαῖναν καλὴν || 156 κάλλος πολὺ χεῦεν || 162 κατὰχευε Pap^{ss} — κεφαλὴν τε καὶ ὤμους M : κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις Vulg.

F. — 151 φεφρῦσθαι van Leeuwen || 152 οὐκ ἴσαν Vulg. οὐκίσαν P || 153 ἐνιοί-
 κω P || 157 ἐσιδέειν Vulg. || 162 μὲν οἱ X (a U⁹) : μὲν τῷ Vulg. ἄρα τῷ Macroh.

167 lympe, n'ont mis un cœur plus sec⁴... C'est bien !...
Nourrice, à toi de me dresser un lit : j'irai dormir
tout seul ; car, en place de cœur, elle n'a que du
fer.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Non ! malheureux ! je n'ai ni mé-
175 pris ni dédain ; je reprends tout mon calme et
reconnais en toi celui qui, loin d'Ithaque, parti
un jour sur son navire aux longues rames... Obéis,
Euryclée ! et va dans notre chambre aux solides
murailles nous préparer le lit que ses mains avaient
fait ; dresse les bois du cadre et mets-y le coucher,
180 les feutres, les toisons, avec les draps moirés !

C'était là sa façon d'éprouver son époux. Mais
Ulysse indigné méconnut le dessein de sa fidèle
épouse :

ULYSSE. — O femme, as-tu bien dit ce mot
qui me torture?... Qui donc a déplacé mon lit ?
185 le plus habile n'aurait pas réussi sans le secours
d'un dieu [qui, rien qu'à le vouloir, l'aurait changé
de place. Mais il n'est homme en vie, fût-il plein de jeu-
nesse,] qui l'eût roulé sans peine. La façon de
ce lit, c'était mon grand secret ! C'est moi seul,

⁴ Vers 168-170 : est-il un autre cœur de femme aussi fermé ?
s'éloigner de l'époux, quand, après vingt années de longs maux
et d'épreuves, il revient au pays !

184. — Le lit conjugal tient au sol et n'en peut être séparé :
Ulysse n'a pas abattu l'olivier, qui se dressait sur le sol (la
chambre est donc au rez-de-chaussée) ; il a seulement ébranché,
écorcé et coupé le tronc à une certaine hauteur pour en faire
l'un des pieds du lit ; sur ce pied, il a bâti et chevillé les quatre
autres côtés du cadre, dont le rectangle central est tendu de
courroies qui remplacent les sommiers d'aujourd'hui, métalli-
ques ou autres.

J'ai encore connu les chars suisses, suspendus, non sur des res-

ἐκ δ' ἀσαμίνθου βῆ δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος,
 ἄψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ξυθεν ἀνέστη,
 ἀντίον ἦς ἀλόχου, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπε· 165

ΟΔΥ. — Δαιμονίη, περὶ σοί γε γυναικῶν θηλυτεράων
 κῆρ' ἀτέραμνον ἔθηκαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες· 167
 ἀλλ' ἄγε μοι, μαῖα, στόρεσον λέχος, ὄφρα καὶ αὐτὸς 171
 λέξομαι· ἦ γὰρ τῇ γε σιδήρεον ἐν φρεσὶν ἦτορ.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

ΠΗΝ. — Δαιμόνι', οὐτ' ἄρ τι μεγαλίζομαι οὐτ' ἀθερίζω
 οὔτε λίην ἄγαμαι, μάλα δ' εὖ οἶδ' οἶος ἔησθα 175
 ἐξ Ἰθάκης ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτμοιο.

ἀλλ' ἄγε οἱ στόρεσον πυκινὸν λέχος, Εὐρύκλεια,
 ἐ(ν)τὸς ἐυσταθέος θαλάμου, τὸν ῥ' αὐτὸς ἐποίει·
 ξυθά οἱ ἐ(ν)θεισαι πυκινὸν λέχος ἐμβάλετ' εὐνήν,
 κώεα καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα. 180

ᾠς ἄρ' ἔφη πόσιος πειρωμένη· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ὀχθήσας ἄλοχον προσεφώνεε κέδν' εἰδυῖαν·

ΟΔΥ. — ᾠ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγές ἔειπες·
 τίς δέ μοι ἄλλοσ' ἔθηκε λέχος; χαλεπὸν δέ κεν εἴη
 καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν 185
 [ῥηιδίως ἐθέλων θεῖη ἄλλη ἐνὶ χώρῃ.

168 οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὥδε γυνὴ τετληότι θυμῷ = 100
 ἀνδρὸς ἀποσταίῃ, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας 101
 ἔλθοι ἐεικοστῷ ἔτεϊ ἐς πατρίδα γαῖαν 102

Om. — 163 M (e) || 178-179 (U^o).

Damn. — 186-187 Agar ex π 198 (cf. 185 cum π 197) et M 382 vel potius
 Ω 565 desumptos.

Var. — 169 ἀφισταίῃ cf. 101 || 172 σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμός || 175 οὐδὲ || 178
 μεγάρου || 179 ἐκθέσθαι || 180 κώεα Vulg. : δέμνια testes — χλαῖναν || 184 ἄλλος
 || 186 ἄλλῳ ἐνὶ χώρῳ.

Corr. — 175 ἀλλὰ λίην Agar || 178-179 van Leeuwen (ἐντός ed. Flor. ἐκτός
 codd. omnes — μεγάρου GP — ἐκθέσθαι XJH^a ἐκθεῖσαι codd. ceteri).

F. — 165 ἀντία Bentley cf. α 78 ο 377 Υ 80 88 113 118 333 etc. || 170 ἐν
 εἰκοστῷ Ven. 457 || 175 εἶ Vulg. : εἶ δ' U || 179 ξυθά οἱ Vulg. : ἀλλ' ἄγετ' (ex
 177) Schol. η 347 || 182 κεδνὰ ἰδυῖαν P. Knight.

qui l'avais fabriqué sans un aide. Au milieu de
190 l'enceinte, un rejet d'olivier éployait son feuillage;
il était vigoureux et son gros fût avait l'épais-
seur d'un pilier : je construisis, autour, [en blocs
appareillés,] les murs de notre chambre [; je la
couvris d'un toit] et, quand je l'eus munie d'une
porte aux panneaux de bois plein, sans fissure,
195 c'est alors seulement que, de cet olivier coupant
la frondaison, je donnai tous mes soins à équarrir
le fût jusques à la racine, puis, l'ayant bien poli et
dressé au cordeau, je le pris pour montant où
cheviller le reste ; à ce premier montant, j'appuyai
tout le lit, dont j'achevai le cadre ; [quand je l'eus
200 incrusté d'or, d'argent et d'ivoire,] j'y tendis des
courroies d'un cuir rouge éclatant... Voilà notre
secret!... la preuve te suffit?... Je voudrais donc
savoir, femme, si notre lit est toujours en sa
place ou si, pour le tirer ailleurs, on a coupé
le tronc de l'olivier.

205 Il disait : Pénélope sentait se dérober ses ge-
noux et son cœur ; elle avait reconnu les signes
évidents que lui donnait Ulysse ; pleurant et s'élan-
çant vers lui et lui jetant les bras autour du cou et
le baisant au front, son Ulysse, elle dit :

PÉNÉLOPE. — Ulysse, excuse-moi !... toujours je
210 t'ai connu le plus sage des hommes ! Nous com-
blant de chagrins, les dieux n'ont pas voulu nous
laisser l'un à l'autre à jouir du bel âge et par-

sorts, mais sur des courroies, à la mode de nos carrosses
royaux du xviii^e siècle.

Telle était, je crois, la donnée primitive sur laquelle les
« embellisseurs » sont venus ajouter leur or, leur argent et leur
ivoire, cf. l'*Introduction* au chapitre du *Gros Luxe*.

ἀνδρῶν δ' οὐ κέν τις ζωὸς βροτός, οὐδὲ μάλ' ἡβῶν,]
 ρεῖα μετοχλίσσειεν, ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται
 ἐν λέχει ἀσκητῶ· τὸ δ' ἐγὼ κάμον οὐδὲ τις ἄλλος.
 θάμνος ἔφυ τανυφύλλου ἐλαίης ἔρκεος ἐντός, 190
 (ὑψηλ)ός, θαλέθων, πάχετος δ' ἦν ἥυτε κίων.
 τῷ δ' ἐγὼ ἀμφιβαλὼν θάλαμον δέμον, ὄφρ' ἐτέλεσσα
 [πυκνηῖσιν λιθάδεσσι, καὶ εὖ καθύπερθεν ἔρεψα,]
 κολλητάς δ' ἐπέθηκα θύρας, πυκινῶς ἀραρυίας,
 καὶ τότε ἔπειτ' ἀπέκοψα κόμην τανυφύλλου ἐλαίης, 195
 κορμὸν δ' ἐκ ρίζης προταμὼν ἀμφέξεσα χαλκῷ
 εὖ καὶ ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνα,
 ἐρμῖν' ἀσκήσας, τέτρηνα δὲ πάντα τερέτρῳ·
 ἐκ δὲ τοῦ ἀρχόμενος λέχος ἔ(ντυ)ον, ὄφρ' ἐτέλεσσα
 [δαιδάλλων χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ ἥδ' ἐλέφαντι]. 200
 ἐν δ' ἐτάνυσσ' ἱμάντα βοὸς φοῖνικι φαεινόν.
 οὕτω τοι τόδε σῆμα πιφαύσκομαι· οὐδέ τι οἶδα
 ἢ μοι ἔτ' ἔμπεδόν ἐστι, γύναι, λέχος, ἥέ τις ἦδη
 ἀνδρῶν ἄλλοσ' ἔθηκε, ταμῶν ὑπο πυθμέν' ἐλαίης.

ὦς φάτο· τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ, 205
 σήματ' ἀναγνούσῃ, τὰ οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς,
 δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν, ἀμφὶ δὲ χεῖρας
 δειρῇ βάλλ' Ὀδυσσῇ, κάρη δ' ἔκυσ' ἠδὲ προσῆυδα·
 ΠΗΝ. — Μή μοι, Ὀδυσσευ, σκύζευ, ἐπεὶ τὰ περ ἄλλα μάλιστα
 ἀνθρώπων πέπνυσσ' θεοὶ δ' ὤπαζον διζύν, 210

Damn. — 189 Hartman || 191 P. Knight || 200 Berard *cf.* δ 73 *et Introd.*

Var — 187 οὐκ ἂν — οὐδὲ γυναικῶν Eustath. Pap^{ss} alii || 188 τέτυκτο Pap^{ss} M^s || 190 τανυφύλλος vel τανυπέπλος *cf.* 195 || 192 δ' ἐμόν || 193 πυκνοῖσιν λιθάδεσσι || 196 δὲ ρίζης Pap^{ss} Apollon. *Lexic.* || 201 ἐκ δ' — φοῖνικι φαεινῷ γρ. ἴφι κταμένοιο Pap^{ss} U alii *cf.* Γ 375 || 203 εἴ μοι *cf.* ν 415 || 204 ἀπο || 206 ἀναγνώσης *cf.* τ 250 || 207 κίεν Vulg. : ὁράμεν F X Z U Eustath. || 208 πρόσωπα.

Corr. — 191 Berard : ἀκμηνός *codd.* omnes ex Aristarchi *edd.* teste Eustathio ; mihi ex antiqua scriptura ΥΠΣΕΛΟΣ AKMENOS *ortum videtur* || 199 van Leeuwen : ἔξεον Vulg. ἔντυον M.

F. — 202 οὐδέ τοι οἶδα Vind. 50.

venir ensemble au seuil de la vieillesse !... Mais
aujourd'hui, pardonne et sois sans amertume si,
du premier abord, je ne t'ai pas fêté ! Dans le
215 fond de mon cœur, veillait toujours la crainte
qu'un homme ne me vînt abuser par ses contes ;
il est tant de méchants qui ne songent qu'aux
ruses ! [Ah ! la fille de Zeus, Hélène l'Argienne, n'eût
pas donné son lit à l'homme de là-bas, si elle eût soup-
220 çonné que les fils d'Achaïe, comme d'autres Arès, s'en
iraient la reprendre, la rendre à son foyer, au pays de
ses pères ; mais un dieu la poussa vers cette œuvre de
honte ! son cœur auparavant n'avait pas résolu cette faute
maudite, qui fut, pour nous aussi, cause de tant de maux !]...
225 Mais tu m'as convaincue ! la preuve est sans ré-
plique ! tel est bien notre lit ! en dehors de nous
deux, il n'est à le connaître que la seule Aktoris,
celle des chambrières, que, pour venir ici, mon père
me donna. C'est elle qui gardait l'entrée de notre
chambre aux épaisses murailles... Tu vois : mon cœur
230 se rend, quelque cruel qu'il soit !

Mais Ulysse, à ces mots, pris d'un plus vif
besoin de sangloter, pleurait.

Il tenait dans ses bras la femme de son cœur,
sa fidèle compagne !

232. — Quand les écrivains de nos poèmes odysseïens reçurent
des premiers aèdes ou de la tradition populaire la « matière »
d'Ulysse, la geste du héros était depuis longtemps construite et
connue : telle, la « matière » d'Œdipe, pour les Tragiques d'Athè-
nes. Les aèdes la connurent-ils par des « cantilènes » ou, comme
disait d'Aubignac, par des « cantiques » partout répétés ?... A
coup sûr, ils ne l'inventèrent pas, et le public auquel ils s'adres-
saient la connaissait aussi bien qu'eux : ils ne firent que la « rédi-
ger », si l'on peut ainsi dire, en y prenant, chacun, le sujet de
sa pièce ou de ses pièces, mais en réservant le reste du sujet soit
pour un autre poème de leurs mains, soit pour d'autres poètes,
leurs émules ou successeurs.

Après les *Récits d'Ulysse*, après la *Vengeance*, la geste odysséenne comprenait dans la tradition populaire une séquence

οἷ νῶιν ἀγάσαντο παρ' ἀλλήλοισι μένοντε
 ἥβης ταρπῆναι καὶ γήραος οὐδὸν ἰκέσθαι.
 αὐτὰρ μὴ νῦν μοι τόδε χῶεο μηδὲ νεμέσσα,
 οὐνεκά σ' οὐ τὸ πρῶτον, ἐπεὶ ἴδον, ᾧδ' ἀγάπησα.
 αἰεὶ γάρ μοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν 215
 ἔρριγει, μὴ τίς με βροτῶν ἀπάφοιτ' ἐπέεσσιν
 ἔλθῶν· πολλοὶ γὰρ κακὰ κέρδεα βουλευούσιν.
 [οὐδὲ κεν Ἀργεῖη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
 ἀνδρὶ παρ' ἀλλοδαπῷ ἐμίγη φιλότῃ καὶ εὖνῃ,
 εἰ ἤδη ὃ μιν αὖτις Ἀρήιοι υἱες Ἀχαιῶν 220
 ἀξέμεναι οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδ' ἔμελλον
 τὴν δ' ἦτοι βρέξαι θεὸς ὥρορε ἔργον ἀεικές·
 τὴν δ' ἀάτην οὐ πρόσθεν ἔφ' ἐγκάτθετο θυμῷ
 λυγρὴν, ἐξ ἧς πρῶτα καὶ ἡμέας ἔκετο πένθος.]
 νῦν δ', ἐπεὶ ἤδη σήματ' ἀριφραδέα κατέλεξας 225
 εὖνῃς ἡμετέρης, τὴν οὐ βροτὸς ἄλλος ὀπώπει,
 ἀλλ' οἶοι σύ τ' ἐγὼ τε καὶ ἀμφίπολος μία μούνη,
 Ἀκτορίς, ἣν μοι δῶκε πατήρ ἔτι δεῦρο κιοῦση,
 ἣ νῶιν εἵρυτο θύρας πυκινοῦ θαλάμοιο·
 πείθεις δὴ μευ θυμὸν ἀπηνέα περ μάλ' ἔόντα. 230
 ὣς φάτο· τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὕφ' ἡμερον ᾤρσε γόοιο
 κλαίει δ' ἔχων ἄλοχον θυμαρέα, κέδν' εἰδυῖαν.

Om. — 216 U add. U² || 216-217 cras. (U²) || 217 (N) || 223^b-224^a Z a θυμῷ
 usque ad πένθος || 229 F Z add. F² (g).

Damn. — 218-224 Schol. : ἀθετοῦνται οἱ ζ' ὡς σκάζοντες κατὰ τὸν νοῦν·
 σώζονται δ' ἂν, εἰ στίζοιμεν ἐπὶ τῷ εἰ ἤδη καὶ τὸ δ' ἀντὶ τοῦ δι' ὃ ὡς εἶναι· οὐδ' ἂν
 Ἑλένη ἐμίγη παρὰ ἀλλοδαπῷ ἀνδρὶ εἰ μὴ ἦν ἐξηπατημένη, διὸ αὐτήν, ἐπεὶ παρε-
 λογίσθη, οἱ Ἕλληνες ἐπανήγαγον· οἱ δὲ φασὶ τὸν Ἀλέξανδρον Μενελάῳ εἰκασ-
 θέντα γνώμη Ἀφροδίτης μιγῆναι τῇ Ἑλένῃ cf. Schol. 220 : εἰ ἤδη ἔνταῦθα
 στικτέον, ἔπειτα ἀφ' ἐτέρως ἀρχῆς προενεκτέον cf. Eustath. : κρίνονται δὲ μεμπτέοι
 τοῖς Παλαιοῖς διὰ τὸ καχοσυμβίβαστον τῆς ἐννοίας || 228-229 P. Knight.

Var. — 211 μένοντες || 212 ταρπῆναι Porphyr. || 221 πατρίδα γαῖαν || 226 ἦν
 || 227 ἐγὼ καὶ || 231 τῷ δ' ἄρα.

Corr. — 219 περ van Leeuwen : « ferri nequit praepositio παρ' ».

F. — 216 ἀπάφοιτο ἔπεσσιν || 220 εἶδεν van Leeuwen || 232 κεδνὰ ἰδυῖαν P.
 Knight.

[Elle est douce, la terre, aux vœux des naufragés, dont
 235 Posidon en mer, sous l'assaut de la vague et du vent,
 a brisé le solide navire : ils sont là, quelques-uns qui,
 nageant vers la terre, émergent de l'écume ; tout leur
 corps est plaqué de salure marine ; bonheur ! ils prennent
 pied ! ils ont fui le désastre !... La vue de son époux
 lui semblait aussi douce : ses bras blancs ne pouvaient
 240 s'arracher à ce cou.]

L'Aurore aux doigts de roses les eût trouvés pleu-
 rants, sans l'idée qu'Athéna, la déesse aux yeux pers,
 eut d'allonger la nuit qui recouvrait le monde : elle
 retint l'Aurore aux bords de l'Océan, près de son
 trône d'or, en lui faisant défense de mettre sous le
 245 joug, pour éclairer les hommes, ses rapides chevaux
 [, Lampos et Phaéton, les poulains de l'Aurore].

Ulysse l'avisé dit enfin à sa femme :

ULYSSE. — O femme, ne crois pas être au
 bout des épreuves ! Il me reste à mener jusqu'au
 250 bout, quelque jour, un travail compliqué, malaisé,
 sans mesure : c'est le devin Tirésias qui me l'a dit, le

d'où sortit la *Télégonie*... Est-ce à dire que la *Vengeance* fut
 composée en fonction et comme préambule d'une *Télégonie* déjà
 existante ? ou même de cette *Télégonie*, que l'antiquité connut
 et dont Eugammon de Cyrène avait été le rédacteur ?

Je n'oserais ni adopter entièrement ni repousser trop vive-
 ment cette hypothèse.

Eugammon vivait dans le premier quart du VI^e siècle : je ne
 crois pas que la *Vengeance* soit de date aussi basse. Pourtant,
 elle me semble d'une qualité bien inférieure aux *Récits* et même
 au *Voyage de Télémaque*, et certains indices que je détaille dans
 l'*Introduction* m'y font entrevoir comme une plus grande usure,
 une moins grande précision du langage épique et, — pour
 dire toute ma pensée, — une décadence de l'épos. Des trois
 poèmes, en effet, les *Récits* et le *Voyage* me semblent de la meil-
 leur époque ; la *Vengeance* n'est qu'une tragédie de Voltaire,
 comparée à des œuvres de Racine et de Corneille, ou une comédie
 de notre XVIII^e siècle, comparée à une œuvre du XVII^e. Plus
 précisément encore, — sans vouloir donner trop de valeur à
 cette comparaison, — c'est à trois comédies de Molière, de Re-
 gnard et de Marivaux, que je comparerais, pour la date et pour

[ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀσπάσιος γῆ νηχομένοισι φανήῃ,
 ὦν τε Ποσειδάων εὐεργέα νῆ' ἐνὶ πόντῳ
 βαίῃ, ἐπειγομένην ἀνέμῳ καὶ κύματι πηγῶ· 235
 παῦροι δ' ἐξέφυγον πολίης ἁλὸς ἡπειρον δὲ
 νηχόμενοι· πολλὴ δὲ περὶ χροὶ τέτροφεν ἄλμη·
 ἀσπάσιοι δ' ἐπέβαν γαίης, κακότητα φυγόντες·
 ὧς ἄρα τῇ ἀσπαστὸς ἔην πόσις εἰσορώσῃ,
 δειρῆς δ' οὗ πῳ πάμπαν ἀφίετο πῆχες λευκῶ.] 240
 καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισι φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 εἰ μὴ ἄρ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 νύκτα μὲν ἐν περάτῃ δολιχὴν σκέθεν, Ἥῳ δ' αὖτε
 ῥύσατ' ἐπ' Ὀκεανῷ χρυσόθρονον, οὐδ' ἔα ἵππους
 ζεύγνυσθ' ὠκύποδας, φάος ἀνθρώποισι φέροντας 245
 [Λάμπον καὶ Φαέθονθ', οἳ τ' Ἥῳ πῶλοι ἄγουσι].

Καὶ τότε ἄρ' ἦν ἄλοχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. — ὦ γύναι, οὐ γάρ πῳ πάντων ἐπὶ πείρατ' ἀέθλων
 ἦλθομεν· ἄλλ' ἔτ' ὀπισθεν ἀμέτρητος πόνος ἐστί,
 πολλὸς καὶ χαλεπός, τὸν ἐμὲ χρὴ πάντα τελέσσαι. 250
 ὧς γάρ μοι ψυχὴ μαντεύσατο Τειρεσίαιο
 ἡματι τῷ, ὅτε δὴ κατέβην δόμον Ἀϊδος εἴσω,
 νόστον ἐταίροισιν διζήμενος ἦδ' ἐμοὶ αὐτῷ.

Om. — 241 (U³) || 241-242 (U³).

Damn. — 233-240 Berard cf. *Introd.* || 241-246 P. Knight || 241-242 Duen-
 tzer || 241 usque ad finem *Odysseae* Bergk || 241-288 Wilamowitz || 242-247
 van Leeuwen || 246 Bothe || 247-288 La Roche.

Var. — 233 γρ. ἀσπασίως Eustath. — φανείη cf. Schol. X 73 : φανήῃ Aristarch.
 || 237 ἐρχόμενοι — δέδρομεν || 240 ἀφείλετο || 241 ὀδυρομένοισιν ἐδν φάος ἡελίοιο
 || 244 Ὀκεανὸν || 246 πῶλοι ἔασι || 249 ἔτι καίθεν — ἐστί Pap³ U alii : ἔσται Vulg.
 || 251 μυθήσατο.

Corr. — 233 corr. complures ob γῆ noviciūm : γαῖα νήχουσι vel ναύτησι
 van Leeuwen vel etiam ὡς δ' ὅτε νηχομένοις ἀσπαστὸς γαῖα... sed Fick ὡς
 δ' ὅτε γαῖ' ἐφάνη ἀσπαστὸς νηχομένοις et Agar γαῖ' εὐχομένοις cf. *Hymn.*
 XXXIII 7-12 || 243 « περάτῃ non redit vox ; horizon designari videtur » van
 Leeuwen ; corrigendum censeo MENENΠΕΡΑΘΗΔΥΠΕΡΓΑΙΗΣ cf. A 735
 E 200 301 ; vitium ex 248 fortasse natum || 248 πάντως Agar.

F. — 244 ῥύσατ' van Leeuwen || 247 τότε ἦν vel τότε ἔην complur. recen-
 tior. (τότ' ἀρῆν P).

jour que, débarqué à la maison d'Hadès, je consultai son ombre sur la voie du retour pour mes gens et pour moi... Mais gagnons notre lit, ô femme !
255 il est grand temps de dormir, de goûter le plus doux des sommeils !

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Ton lit te recevra, dès que voudra ton cœur, puisque les dieux t'ont fait rentrer sous ton grand toit, au pays de tes pères ! Mais
260 puisqu'ils t'ont donné la pensée de me dire qu'une épreuve te reste, voyons ! il faudra bien qu'un jour, je la connaisse : la savoir tout de suite est peut-être le mieux.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Pauvre amie, à quoi bon me presser de parler ? et pourquoi tant de hâte !... Je m'en
265 vais te le dire et ne t'en rien cacher ; mais ton cœur n'aura pas de quoi se réjouir, et moi-même, j'en souffre !... Tirésias m'a dit d'aller de ville en ville, ayant entre mes bras une rame polie, tant et tant qu'à la fin, j'arrive chez les gens qui ignorent
269 la mer¹. Et connais à ton tour quelle marque assurée le devin m'en donna : sur la route, il faudra qu'un autre voyageur me demande pourquoi j'ai
275 cette pelle à grains sur ma brillante épaule ; ce jour-là, je devrai, plantant ma rame en terre,

¹ Vers 270-272 : et, vivant sans jamais saler leurs aliments, n'aient pas vu de vaisseaux aux joues de vermillon, ni de rames polies, ces ailes des navires !

la facture verbale, nos trois poèmes odysseïens. Si nous avions la *Télégonie*, dont nous savons la date probable, nous pourrions par comparaison, dater la *Vengeance*... Quoi qu'il en soit, cette *Vengeance* fut écrite en un temps où toute la geste du héros

ἀλλ' ἔρχευ, λέκτρον δ' ἵομεν, γύναι, ὄφρα καὶ ἤδη
ὑπνω ὑπο γλυκερῷ ταρπώμεθα κοιμηθέντες. 255

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Εὐνὴ μὲν δὴ σοὶ γε τότ' ἔσσεται, ὅππότε θυμῷ
σὺ ἐθέλῃς, ἐπεὶ ἄρ σε θεοὶ ποίησαν ἰκέσθαι
οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαίαν·
ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ, 260
εἴπ' ἄγε μοι τὸν ἄεθλον, ἐπεὶ καὶ ὀπισθεν, δῖω,
πεύσομαι· αὐτίκα δ' ἐστὶ δαήμεναι οὔ τι χέρειον.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Δαιμονίη, τί τ' ἄρ' αὖ με μάλ' ὀτρύνουσα κελεύεις
εἰπόμεν; αὐτὰρ ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω. 265
οὐ μὲν τοι θυμὸς κεχαρήσεται· οὐδὲ γὰρ αὐτὸς
χαίρω, ἐπεὶ μάλα πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄσπε' ἄνωγεν
ἔλθειν, ἐν χεῖρεσσιν ἔχοντ' εὐήρες ἔρετμόν,
εἷς δ' κε τοὺς ἀφίκωμαι, οἷ οὐ ἴσασι θάλασσαν· 269
σημα δέ μοι τόδ' ἔειπεν ἀριφραδές, οὐδέ σε κεύσω· 273
ὀππότε κεν δὴ μοι ξυμβλήμενος ἄλλος ὀδίτης
φῆῃ ἀθρηλ(ό)γον ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ὤμῳ, 275
καὶ τότε μ' ἐν γαίῃ πῆξαντ' ἐκέλευσεν ἔρετμόν,
ἔρξανθ' ἱερὰ καλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι,
ἄρνειόν ταυρόν τε συῶν τ' ἐπιβήτορα κάπρον,
οἴκαδ' ἀποστείλχειν ἔρδειν θ' ἱερὰς ἐκατόμβας

270 ἄνδρες, οὐδέ θ' ἄλλοισι μεμιγμένον εἶδαρ ἔδουσιν = λ 123
οὐδ' ἄρα τοὶ ἴσασι νέας φοινικοπαρήους, 124
οὐδ' εὐήρε' ἔρετμά, τὰ τε περὰ νηυσὶ πέλονται 125

Damn. — 270-272 P. Knight || 271-272 Bothe.

Var. — 254 ἄρχευ || 255 παυσώμεθα cf. δ 255 Ω 636 — κοιμηθέντες || 259
οἶκον ἐς ὑψόροφον Pap^{ms} (conjecterat Bekker) : οἶκον ἐνυκτίμενον Vulg. || 264
οὖν με — ὀτρυνέουσα || 266 θυμῷ κεχαρήσασθαι οὐδὲ καὶ || 270 ἄνδρας || 276 τότε μ'
ἐν γαίῃ Pap^{ms} U F : τότε δὴ γαίῃ ceteri codd. cf. Schol. || 277 ῥέξανθ' cf. λ 130.

Corr. — 254 ὄφρα κεν Barnes || 275 Berard : ἀθρηλασιγόν Vulg. cf. λ 128.

F. — 261 εἰ δ' ἄγε εἰπέ μ' ἄεθλον Agar — εἰπάγες P || 267 ἐπιάστε' P || 269 οὐκ
ἴσασι Vulg. οὐκίσασι P || 271 τοὶ recentior. complur. : τοὶ γ' Vulg. τοὶ γ' G.

faire au roi Posidon le parfait sacrifice d'un taureau, d'un bœlier et d'un verrat de taille à couvrir une truie ; puis, rentrant au logis, si j'offre à tous
280 les dieux, maîtres des champs du ciel, la complète série des saintes hécatombes, la plus douce des morts me viendra de la mer ; je ne succomberai qu'à l'heureuse vieillesse, ayant autour de moi des peuples fortunés... Voilà ce que le sort, m'a-t-il dit, me réserve !

285 La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :
PÉNÉLOPE. — Si c'est à nos vieux jours que les dieux ont vraiment réservé le bonheur, espérons échapper ensuite à tous les maux !

Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, la nourrice Eurycleë, aidée d'Eurynomé, leur pré-
290 parait le lit à la lueur des torches.

Quand leurs soins diligents eurent garni de doux tissus les bois du cadre, la nourrice rentra chez elle pour dormir ; mais, leur-servant de chambrière, Eurynomé revenait, torche en main, pour leur ouvrir la marche.

295 Elle les conduisit dans leur chambre et revint, les laissant au bonheur de retrouver leur couche et ses droits d'autrefois.

d'Ithaque était déjà constituée et populairement connue des auditoires auxquels le poète s'adressait.

Ne nous étonnons donc pas de rencontrer, aux vers 250 et suivants, comme les amorces ou les pierres d'attente de la *Télégonie*, — telles la prophétie de Tirésias et l'annonce qu'Ulysse fait à sa femme de ses nouveaux voyages.

ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι, 280
 πᾶσι μάλ' ἐξείης· θάνατος δέ μοι ἐξ ἄλδς αὐτῷ
 ἄβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὅς κέ με πέφνη
 γήρῃ ὑπο λιπαρῷ ἄρημένον· ἀμφὶ δέ λαοὶ
 ὄλβιοι ἔσσονται, τὰ δέ μοι φάτο πάντα τελείσθαι.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 285
 ΠΗΝ. — Εἰ μὲν δὴ γῆράς γε θεοὶ τελέουσιν ἄρειον,
 ἔλπωρή τοι ἔπειτα κακῶν ὑπάλυξιν ἔσσεσθαι.

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
 τόφρα δ' ἄρ' Εὐρυνόμη τ' ἠδὲ τροφὸς ἔντυον εὐνήν
 ἔσθῃτος μαλακῆς, δαίδων ὑπο λαμπομενῶν. 290

Αὐτὰρ ἔπει στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσαι,
 γρη῏ς μὲν κείουσα πάλιν οἶκον δὲ βεβήκει·
 τοῖσιν δ' Εὐρυνόμη θαλαμηπόλος ἡγεμόνευεν
 ἔρχομένοισι λέχος δέ, δᾶος μετὰ χερσίν ἔχουσα,
 ἐς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν· οἱ μὲν ἔπειτα 295
 ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἔκοντο.

Damn. — 292 Kirchhoff.

Signa. — Post versum 296 :—H. Schol. : 'Αριστοφάνης δὲ καὶ 'Αρίσταρχος
 πέρας τῆς 'Οδυσσεύς τοῦτο ποιοῦνται vel τοῦτο τέλος τῆς 'Οδυσσεύς φησὶν 'Αρίσ-
 ταρχος καὶ 'Αριστοφάνης. In cod. Vind. 5 sunt quattuor in rhombi schemate
 puncta et manus prima scripsit τέλος 'Οδυσσεύς (Dindorf). Eustath.
 1948 47 : ἰστέον δὲ ὅτι κατὰ τὴν τῶν Παλαιῶν ἱστορίαν 'Αρίσταρχος καὶ 'Αρι-
 στοφάνης, οἱ κορυφαῖοι τῶν τότε γραμματικῶν, εἰς τὸ
 ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἔκοντο
 περατοῦσιν τὴν 'Οδύσσειαν, τὰ ἐφεξῆς ἕως τέλους τοῦ βιβλίου νοθεύοντες cf.
 Schol. 364.

Var. — 281 οἱ vel τοι — ἔξαλος cf. λ 134 || 282 ἅμα τοῖος Apollon. *Lexic.*
 || 283 ὑπαὶ cf. λ 136 || 286 τελέουσιν ὀπίσω G || 287 ἔλπωρή τις || 289 τε ἰδὲ —
 ἔντυον || 292 κίουσα || 294 φᾶος || 295 κίε· τοι.

Corr. — 281 αὐτῆς Agar || 289 τ' ἠδὲ Berard : τε ἰδὲ Vulg. (ἠδὲ X) || 295 οἱ δ'
 ἄρ' ἔπειτα Kirchhoff, suspicatus ordinatorem Poeseos οἱ μὲν substituisse ut
 addere posset sequentia || 296 δέμνι' ἔκοντο (?) Berard.

F. — 290 ἐσθ' ἥτος P.

FIN DE L'ODYSSÉE

Ici finit l'*Odysée*.

On ne saurait trop mettre et remettre sous les yeux du lecteur français ce que nous disent les scholiastes au sujet de ce vers 296 du chant XXIII : « Aristophane et Aristarque en font le terme dernier de l'*Odysée* », disent les scholies des mss. *Venetus Marcianus*, *Vindobonensis*, *Marcianus* et *Ambrosianus*.

Eustathe à son tour critique violemment Aristophane et Aristarque, ces deux coryphées de l'ancienne grammaire, qui osent déclarer « bâtard » tout le reste de la Poésie actuelle, en écourtant le récit, en le mutilant, en « l'étranglant », pour en retrancher des morceaux de toute beauté, tel cet admirable résumé des *Récits* en XXIII 310-343, et telle la *Reconnaissance* d'Ulysse par Laerte ! cf. l'*Introduction*.

FINIS RECOGNITIONIS ULIXIS ET PENELOPÆ

<i>Versus in Vulgata</i> χ 390-501 ψ 1-296	408
<i>Versus inserti</i> 414-416 442 497 48 127-128 157-158 168-170 270-272	16
<i>Versus interpolati</i> 422-423 13-14 186-187 193 200 218-224 233-240 246	24
<i>Versus genuini</i>	368
<i>Versus damnati</i> a Fr. Blass <i>Interpolationen</i> p. 210-212 : 414-416 476 48 127-128 157-162 218-224	20
<i>Versus damnati</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 548 et 569 : ?? 48 117-170 218-224 241-288	??
<i>Versus damnati</i> a J. van Leeuwen (1890) : 422-423 48 127-128 157-162 218-224 226-229 292 (1917) : 442 48 127-128 157-162 218-224	23 17

〈FINALE〉

CHANTS XXIII^b - XXIV

Je prends ce titre général pour englober les divers morceaux que les éditeurs antiques ajoutèrent au bout de la *Vengeance* comme conclusion de leur « Poésie » et comme pendant du Prologue qu'ils avaient mis en tête. Ces morceaux de différentes sortes peuvent se séparer sans peine les uns des autres :

Chez Laerte ou La Paix XXIII 297-309 344-372 ; XXIV 205-548

Résumé de l'Odyssée XXIII 310-343

Second Voyage chez les Morts XXIV 1-204

Ces deux derniers morceaux sont de date beaucoup plus récente que le premier.

Le *Résumé* de l'*Odyssée* surtout est d'une époque où l'on ne comprenait que déjà fort mal le texte authentique. Le *Second Voyage chez les Morts* semble de la même main que le récit d'Agamemnon inséré en notre chant XI : l'Atride, dans l'un et l'autre passage, meurt dans le manoir d'Égisthe, et non dans son propre manoir de Mycènes.

⟨ΕΠΙΛΟΓΟΣ⟩

ΡΑΨΩΙΔΙΑΙ Ψ³ - Ω

In versu ψ 296 finem *Odysseam* habere Aristophanes et Aristarchus existimabant versusque ψ 297-372 et ω 1-548 aliunde esse importatos, nec ejusdem omnes auctoris esse. Aristarchus enim obelo notabat ψ 310-343 et ω 1-204, nec dubium videtur quin in hac parte ultima *Odysseae* conserta sint tria episodica :

Τὰ ἐν Λαέρτου ἢ Σπονδαί ψ 297-309 ψ 344-372 ω 205-548

Ἐπιτομή Ὀδυσσεΐας ψ 310-343

Δευτέρα Νέκυια ω 1-204

Jam antiquorum complures Aristophanis et Aristarchi censurae adversabantur; in nostro tamen cod. Vind. 5 post versum ψ 296 sunt quattuor in rhombi schemate puncta et manu prima minio scriptum est τέλος Ὀδυσσεΐας, non aliter quam in quibusdam aliis codd. post x 574, exempli causa, legitur τέλος x' Ὀδυσσεΐας στίχοι φξβ'. Recentiorum autem plurimi, exeunte xix^o saeculo, Kirchhoffium secuti, in Alexandrinorum sententiam pedibus manibusque ibant, nunc vero... cf. *Introd.*

CHEZ LAERTE OU LA PAIX
SECONDE DESCENTE AUX ENFERS

La scène est d'abord dans le manoir d'Ulysse, puis aux Enfers, enfin dans le domaine rural de Laerte.

PERSONNAGES

AMPHIMÉDON	} aux Enfers	ZEUS, père des Dieux
AGAMEMNON		LAERTE, père d'Ulysse
ACHILLE		ULYSSE, roi d'Ithaque
DOLIOS, serviteur de Laerte		TÉLÉMAQUE, son fils
UN FILS DE DOLIOS		MÉDON, le héraut
HALITHERSÈS	} vieillards d'Ithaque	ATHÉNA, la déesse aux yeux pers sous différentes formes
EUPITHÈS		

Le porcher et le bouvier ; femmes et gens de service ; les ombres des prétendants ; la foule des ombres aux Enfers ; la femme et les fils de Dolios ; la Renommée ; l'aède Phémios ; l'armée d'Ithaque.

ΤΑ ΕΝ ΛΑΕΡΤΟΥ Η ΣΠΟΝΔΑΙ

ΔΕΥΤΕΡΑ ΝΕΚΥΙΑ

Πρῶτον μὲν ἐν Ὀδυσσῆος μεγάροισιν, ἔπειτα ἐν Ἄιδου, τέλος δ' ἐν Λαέρτου ὀρχάτῳ τε δόμῳ τε.

ΠΡΟΣΩΠΑ

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ	}	ἐν Ἄιδου	ΖΕΥΣ, πατὴρ θεῶν
ΛΓΑΜΕΜΝΩΝ			ΛΑΕΡΤΗΣ, Ὀδυσσῆος πατήρ
ΑΧΙΛΛΕΥΣ			ΟΔΥΣΣΕΥΣ, Ἰθακησίων βασιλεὺς
ΔΟΛΙΟΣ, Λαέρτου δμῶης			ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ, Ὀδυσσῆος υἱός
ΔΟΛΙΟΥ ΓΙΟΣ			ΜΕΔΩΝ, κῆρυξ
ΑΛΙΘΕΡΣΗΣ	}	γέροντες	ΑΘΗΝΗ, θεὰ γλαυκῶπις καὶ ἐν ἄλλοις
ΕΓΠΕΙΘΗΣ			σχήμασι

Συδῶτης καὶ βουκόλος· ἀμφίπολοί τε καὶ δμῶες· μνηστήρων ψυχαί·
ψυχῶν ὄμιλος ἐν Ἄιδου· Δολίου γυνή τε καὶ υἱεῖς· Ὅσσα· Φήμιος ἀοιδός·
Ἰθακησίων στρατός.

EXPOSITIONS

CHANT XXIII

Reconnaissance d'Ulysse par sa femme; récit résumé de ses aventures; Ulysse, Télémaque et les serviteurs sortent de la maison¹.

CHANT XXIV

Le départ des ombres; Ulysse arrive chez son père Laerte, aux champs; reconnaissance; expédition des Ithaciens; trêve sur l'ordre d'Athéna².

Hermès emmène dans l'Hadès les âmes des prétendants; préparatifs pour la seconde *Nekuomanteia*.

Reconnaissance d'Ulysse par son-père Laerte. Révolte des Ithaciens pour le meurtre des prétendants. Athéna rétablit l'ordre³.

¹ Scholie du ms. V cf. Eustathe 1935 40.

² Scholie du ms. Q.

³ Scholie des mss. PV cf. Eustathe 1950 40.

ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

ΡΑΨΩΙΔΙΑ Ψ

Ἀναγνωρισμὸς Ὀδυσσέως πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ τῶν τῆς πλάνης διηγημάτων ἀνακεφαλαίωσις· καὶ Ὀδυσσέως καὶ Τηλεμάχου μετὰ τῶν οἰκείων ἔξοδος¹.

ΡΑΨΩΙΔΙΑ Ω

Ψυχοπομπίαν καὶ Ὀδυσσέως ἄφιξιν πρὸς Λαέρτην τὸν πατέρα εἰς τοὺς ἀγροὺς καὶ ἀναγνωρισμὸν· ἐπιστρατείας τῶν Ἰθακησίων καὶ συνθήκας, Ἀθηναῖς κελευσάσης².

[ΑΛΛΩΣ]

Τὰς τῶν μνηστήρων ψυχὰς Ἑρμῆς εἰς Ἄιδου κατάγει καὶ κατασκευὴ περὶ τῆς δευτέρας νεκυομαντείας γίνεται. Καὶ ἀναγνωρισμὸς Ὀδυσσέως γίνεται πρὸς τὸν ἑαυτοῦ πατέρα Λαέρτην. Καὶ ταραχὴν τοῖς Ἰθακησίοις γεγεννημένην ἐπὶ τῇ τῶν μνηστήρων ἀναιρέσει Ἀθηναῖα κωλύει³.

¹ Schol. ex cod. V cf. Eustath. 1935 40.

² Schol. ex cod. Q.

³ Schol. ex codd. P V cf. Eustath. 1950 40.

CHEZ LAERTE OU LA PAIX

XXIII (ψ) 297

Pendant que Télémaque, Eumée et le bouvier s'arrêtaient de danser et, renvoyant les femmes, se donnaient au sommeil dans l'ombre du manoir, les deux
 300 époux goûtaient les plaisirs de l'amour, puis les charmes des confidences réciproques. Elle lui racontait, cette femme divine, tout ce qu'en ce manoir, elle avait enduré, lorsque des prétendants la troupe détestable immolait tant de bœufs et tant de moutons gras
 305 et faisait ruisseler le vin de tant de jarres, — et tout cela pour elle ! Le rejeton des dieux, Ulysse, lui narrait les chagrins qu'il avait causés aux ennemis, puis sa propre misère et toutes ses traverses. Elle écoutait ravie, et le sommeil ne vint lui clore les paupières qu'après qu'il eut fini de tout lui raconter.

297. — Les deux titres de cet épisode nous sont donnés, le premier, *Chez Laerte*, par Élien, et le second, *La Paix*, par les Scholies de plusieurs manuscrits et par Eustathe.

C'est le second qui, de beaucoup, est le plus employé par les éditeurs modernes.

Je préférerais volontiers le premier, qui fait le pendant de tels autres titres que nous avons donnés à des épisodes antérieurs : *À la Ville*, *Aux Champs*.

Brusquement interrompu en XXIII 372 par la coupure alexandrine en rhapsodies, cet épisode avait subi déjà, avant les Alexandrins, une opération de même nature quand on introduisit de force le *Second Voyage chez les Morts* entre le vers XXIII 372 et la suite immédiate, qui est aujourd'hui reléguée en XXIV 205 : il suffit de lire le texte actuel en omettant XXIV 1-204 pour constater l'inutilité ou plutôt la nuisance de ces 204 premiers vers.

Mais une seconde interpolation, de date beaucoup plus récente, je crois, nous a valu à l'intérieur de cet épisode les vers XXIII 310-343 que les « Vieux » condamnaient, dont les « Jeunes », par contre, — c'est dans Eustathe que nous lisons leur plaidoyer, — vantaient l'utilité et la beauté.

ΤΑ ΕΝ ΛΑΕΡΤΟΥ Η ΣΠΟΝΔΑΙ

Αὐτάρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἦδὲ συβώτης
 παύσαντ' ὄρχηθμοῖο πόδας, παῖσαν δὲ γυναῖκας,
 αὐτοὶ δ' εὐνάζοντο κατὰ μέγαρα σκιάεντα.
 Τῷ δ' ἔπει οὖν φιλότῃτος ἔταρπῆτην ἔρατεινῃς, 297 ψ (XXIII)
 τερπέσθην μύθοισι, πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντε,
 ἢ μὲν ὅσ' ἐν μεγάροισιν ἀνέσχετο διὰ γυναικῶν,
 ἀνδρῶν μνηστήρων ἔσορῶσ' ἀΐδηλον ὄμιλον,
 οἷ ἔθεν εἵνεκα πολλὰ, βόας καὶ ἱφία μῆλα
 ἔσφαζον, πολλὸς δὲ πίθων ἠφύσσετο οἶνος· 300
 αὐτάρ ὁ διογενὴς Ὀδυσσεύς, ὅσα κήδε' ἔθηκεν
 ἀνθρώποισ' ὅσα τ' αὐτὸς διζύσας ἐμόγησε,
 πάντ' ἔλεγε· ἢ δ' ἄρ' ἑτέρπετ' ἀκούουσ'· οὐδέ οἱ ὕπνος
 πίπτειν ἐπὶ βλεφάροισι πάρος καταλέξει ἅπαντα.
 [Ἥρξατο δ' ὥς πρῶτον Κίκονας δάμασ', αὐτὰρ ἔπειτα 310
 ἦλθ' ἐς Λωτοφάγων ἀνδρῶν πείριαν ἄρουραν,

297. — Τὰ ἐν Λαέρτῳ : titulus apud Aelianum *Var. Hist.* XIII 14 legitur, nec ulli certae rhapsodiae ab illo attribuitur, sed nulli alii Poeseos episodio convenire potest quam huic fini *Odysseae*. Eustathius de ultima XXIV^a rhapsodia : τῆς τελευταίας ταύτης ραψωδίας διπλῇ ἐπιγραφῇ, τὸ μὲν ἐκ τοῦ τέλους ταύτης, ἔνθα σπονδαὶ τοῖς τε Ἰθακησίοις καὶ τοῖς περὶ τὸν Ὀδυσσεά γίνονται, τὸ δὲ ἐκ τῆς ἀρχῆς, καθ' ἣν Ἑρμῆς τὰς τῶν μνηστήρων ψυχὰς εἰς Ἀΐδην κατάγει. In Scholiis autem : Σπονδαὶ ἢ <Δευτέρα> Νεκυία.

Damn. — 300-343 Fick || 308-309 Nauck || 310-343 Eustath. : οἱ δὲ τοιοῦτοι ('Αρίσταρχος καὶ Ἀριστοφάνης) πολλὰ τῶν καιριωτάτων περιόπτουσιν, ὥς φασιν οἱ αὐτοὶς ἀντιπίπτοντες, οἷον τὴν εὐθὺς ἐφεξῆς τῶν φθασάντων ῥητορικῇ ἀνακεφαλαίωσιν καὶ τὴν τῆς ὅλης ὥς εἰπεῖν Ὀδυσσεύς ἐπιτομῇν. Schol. : οὐ καλῶς ᾤέθησαν Ἀρίσταρχος τοὺς τρεῖς καὶ τριάκοντα (ἐφεξῆς στίχους)· ῥητορικῇ γὰρ πεποίηκεν <ὁ Ποιητής> ἀνακεφαλαίωσιν καὶ ἐπιτομῇν τῆς Ὀδυσσεύς.

Signa. — 310-338 «Paragraphos, non obelos praem. U^s versibus 310-312 314 318 322 326-330 333 338» Allen. «Vers. 310-312 314 318 322 326-330 333 338 obelis notavit M (= U^s)» Ludwich.

Var. — 298 παύσαντ' Vind. 5 : παῖσαν ἄρ' Vulg. cf. π 478 ω 384 A 467 B 430 etc. || 306 ὁ om. Pap.⁸⁵ U || 308 ἄρα τέρπετ' Pap.⁸⁵ U || 311 ἦλθ' ἐς : ἦλθεν.

- 310 [Il commença par la défaite des Kikones, puis sa
visite au bon pays des Lotophages; du Cyclope, il conta
les crimes et comment il avait châtié ce monstre sans
pitié, qui lui avait mangé ses braves compagnons; il
315 dit son arrivée et l'accueil empressé qu'il reçut chez
Éole, puis, le renvoi, hélas ! inutile, au pays, et le sort
le jetant aux coups de la tempête, et ses cris déchirants
sur la mer aux poissons ! l'escale à Téléphyle, en pays
lestrygon, et le bris de la flotte et le meurtre de tous ses
compagnons guétrés [et la suite d'Ulysse avec son noir
320 vaisseau] ; il conta tout au long la ruse de Circé et ses
inventions, le voyage aux séjours humides de l'Hadès
sur son navire à rames, et l'ombre du devin Tirésias de
Thèbes, et tous ses compagnons de jadis retrouvés, et sa
325 mère revue, qui l'avait enfanté et nourri tout petit, et les
chants entendus des Sirènes marines, et les Pierres Er-
rantes, Charybde la divine et Skylla, que personne, ja-
mais, sans souffrir, ne passa, et l'île du Soleil et le meurtre
330 des Vaches, et le croiseur frappé de la foudre fumante,
et Zeus, le Haut-Tonnant, abattant d'un seul coup tous
ses nobles amis, et lui seul échappant aux Parques de la
mort ; il dit son arrivée en cette île océane où Calypso
la nymphe, qui brûlait de l'avoir pour époux, l'enfermait
335 au creux de ses cavernes et, prenant soin de lui, lui pro-
mettait encore de le rendre immortel et jeune à tout ja-

310-343. — Ces trente-quatre vers sont un résumé des *Récits* chez *Alkinoos* : ils furent composés en un temps où l'on ne comprenait déjà plus telles et telles données des poèmes originaux.

Non seulement ces trente-quatre vers se détachent sans peine du contexte ; non seulement ils seraient intraduisibles, si l'on voulait s'en tenir au sens précis des mots (le verbe du début commande tout le reste ; ce verbe, c'est « commencer » ; il faudrait par la suite *puis* il *raconta* ou bien *il ajouta*) ; non seulement il est tel vers qu'il faut enlever (v. 320 : jamais Ulysse n'a pu parler ainsi de lui-même à la troisième personne, en se nommant lui-même).

Mais encore le vers 327 est un véritable contresens, que nombre de Modernes, au reste, ont répété. Dans le texte authentique, en effet (que le lecteur se reporte au chant XII), Circé donne le choix à Ulysse entre deux routes : la route des Pierres Planktes et la route de Charybde et Skylla ; Ulysse choisit la seconde ; il passe et repasse entre les Deux Écueils ; mais il ne fréquente ni de près ni de loin la passe des Deux Pierres.

ἡδ' ὅσα Κύκλωψ ἔρξε καὶ ὥς ἀπετίσατο ποινὴν
 ἰφθίμων ἑτάρων, οὓς ἦσθιεν οὐδ' ἐλέαιρεν,
 ἡδ' ὥς Αἰόλον ἔκεθ', ὃ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο
 καὶ πέμπ'· οὐδέ πω αἴσα φίλην ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι 315
 ἦην· ἀλλὰ μιν αὖτις ἀναρπάξασα θύελλα
 πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρεν βαρέα στενάχοντα·
 ἡδ' ὥς Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην ἀφίκανε,ν,
 οἳ νηῆς τ' ὄλεσαν καὶ ἑκκνήμιδας ἑταίρους,
 [πάντας· Ὀδυσσεὺς δ' οἷος ὑπέκφυγε νηὶ μελαίνῃ] 320
 καὶ Κίρκης κατέλεξε δόλον πολυμηχανίην τε,
 ἡδ' ὥς εἰς Ἀΐδεω δόμον ἦλυθεν εὐρώεντα,
 ψυχῇ χρησόμενος Θηβαίου Τειρεσίαιο,
 νηὶ πολυκλήιδι, καὶ ἔσιδε πάντας ἑταίρους
 μητέρα θ', ἥ μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε τυτθὸν ἑόντα, 325
 ἡδ' ὥς Σειρήνων ἀ(λ)ιάων φθόγγον ἄκουσεν,
 ὥς θ' ἔκετο Πλαγκτὰς Πέτρας δεινὴν τε Χάρυβδιν
 Σκύλλην θ', ἣν οὐ πάποτ' ἀκήριοι ἄνδρες ἄλυσαν,
 ἡδ' ὥς Ἥελίοιο βόας κατέπεφνον ἑταῖροι,
 ἡδ' ὥς νῆα βοὴν ἔβαλε ψολόεντι κεραυνῷ 330
 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ἀπὸ δ' ἔφθιβεν ἑσθλοὶ ἑταῖροι
 πάντες δμῶς, αὐτὸς δὲ κακὰς ὑπὸ κῆρας ἄλυσεν,
 ὥς θ' ἔκετ' ὦρυγίν νῆσον νύμφην τε Καλυψώ,
 ἣ δὴ μιν κατέρυκε λιλαιομένη πόσιν εἶναι
 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι καὶ ἔτρεφεν ἡδὲ (ἐ) φάσκε 335
 θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἥματα πάντα,

Um. — 320 plurimi codd. Pap²; « veteribus ignotus erat ut patet ex Schol. 310 (τριάκοντα τρεῖς) » Ludwich.

Damn — 320 recentior. complur. ; etenim non de se ipso ita Ulixes loqui potest || 324 ἑταίρους interpolationis indicium cf. de sensu verbi λ 371 || 327 nunquam Ulixes Petras Planktas adiit.

Signa. — 320 punct. rubr. (P²).

Var. — 317 βαρέα : μεγάλα vel μεγάλως cf. δ 516 || 318 ἀφίκοντο Pap² U Eustath. || 322 ἡρόεντα || 332-333 ἀλύξας ἔκετ' ἐς ὦρυγίν Pap² || 335 σπέεσι (d) coniecerat Nauck : σπέεσι Vulg. cf. ι 114 || 336 ἀγήρων Aristarch. et Aristoph. : ἀγήραον codd. cf. ε 136.

Corr. — 326 Bothe optime : ἀδινάων Vulg. : « crebrarum ? at duae erant ; an alte vel perpetuo clamantium ? sic veteres ; at vocis mentio sic omitti non poterat » van Leeuwen (1890).

F. — 324 εἴσιδε Vulg. εἶσε δὲ P εἶδε δὲ Vind. 5 || 335 Bentley : ἡδὲ ἔφασκε Vulg. cf. ε 135.

mais, mais sans pouvoir jamais le convaincre en son cœur ; il dit son arrivée en terre phéacienne après beaucoup d'épreuves, et le cœur de ces gens l'accueillant
 340 eomme un dieu, lui donnant un vaisseau pour rentrer au pays avec un ehargement d'or, de bronze et d'étoffes. C'est par là qu'il finit, lorsque, domptant ses membres, le doux sommeil dompta les soucis de son cœur].

Mais Pallas Athéna, la déesse aux yeux pers, eut
 345 alors son dessein. Quand elle crut qu'Ulysse, au lit de son épouse, avait rassasié de sommeil tout son cœur, elle éveilla l'Aurore en son berceau de brume, et, sur son trône d'or, l'aube, pour apporter aux hommes la lumière, monta de l'Océan. Ulysse se leva de sa couche moelleuse et dit à son épouse :

350 ULYSSE. — Femme, nous avons eu, l'un et l'autre déjà, tout notre poids d'épreuves : mon retour te mettait dans l'angoisse et les pleurs ; loin du pays natal, Zeus et les autres dieux entravaient mes désirs et me comblaient de maux. Nous voici de nouveau réunis en ce lit, où tendaient tous mes vœux ; il faudra
 355 m'occuper des biens qu'en ee manoir, nous possédons encore, et des troupeaux que ces bandits m'ont décimés. Oh ! je saurai moi-même en ramener en prise, et beaucoup, sans compter ceux que les Achéens auront à me donner pour refaire le plein de toutes mes étables... Mais je voudrais d'abord aller à mon verger revoir
 360 mon noble père, que le chagrin torture... Je connais ton bon sens ; mais écoute un avis : au lever du soleil, le bruit va se répandre que j'ai, dans ce manoir, tué les prétendants ; regagne ton étage avec tes chambrières !
 365 restes-y ! n'interroge et ne reçois personne !

Nous avons là un de ces *Résumés*, — *Épitomés*, disaient les Hellènes, — en vers qui dut être composé pour les enfants de quelque école athénienne, puis incorporé par les éditeurs subséquents dans la « Poésie ». Les Byzantins nous ont transmis de pareils *Résumés* pour chacun des deux Poèmes ; les uns sont en

ἀλλὰ τοῦ οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν,
 ἦ δ' ὥς ἐς Φαίηκας ἀφίκετο πολλὰ μογήσας,
 οἷ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὧς τιμήσαντο
 καὶ πέμψαν σὺν νηὶ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν, 340
 χαλκὸν τε χρυσὸν τε ἄλλης ἐσθλῆτά τε δόντες.
 τοῦτ' ἄρα δεύτατον εἶπε ἔπος, ὅτε οἱ γλυκὺς ὕπνος
 λυσιμελὲς ἐπόρουσε, λύων μελεδήματα θυμοῦ.]

Ἦ δ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 ὅππότε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα ἐέλπετο δν κατὰ θυμὸν 345
 εὐνῆς ἧς ἀλόχου ταρπήμεναι ἥδ' ἐκ αὖ πνυον,
 αὐτίκ' ἅπ' Ὠκεανοῦ χρυσόθρονον Ἡριγένειαν
 ὥρσεν, ἵν' ἀνθρώποισι φόως φέροι· ὥρτο δ' Ὀδυσσεὺς
 εὐνῆς ἐκ μαλακῆς, ἀλόχῳ δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν·
 ΟΔΥ. — ὦ γύναι, ἦδη μὲν πολέων κεκορήμεθ' ἀέθλων 350
 ἀμφοτέρω, σὺ μὲν ἐνθάδ' ἐμὸν πολυκηδέα νόστον
 κλαίουσ'· αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺς ἄλγεσι καὶ θεοὶ ἄλλοι
 ἰέμενον πεδάσσκον ἐμῆς ἀπὸ πατρίδος αἴης.
 νῦν δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρω πολυήρατον ἰκόμεθ' εὐνὴν, 355
 κτήματα μὲν, τὰ μοὶ ἐστί, κομιζέμεν ἐν μεγάροισι,
 μῆλα δ', ἃ μοι μνηστήρες ὑπερφίαλοι κατέκειρον,
 πολλὰ μὲν αὐτὸς ἐγὼ λήισσομαι, ἄλλα δ' Ἀχαιοὶ
 δώσουσ', εἰς ὃ κε πάντας ἐνιπλήσωσιν ἐπαύλους·
 ἀλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼ πολυδένδρεον ἄγρὸν ἄπειμι,
 δψόμενος πατέρ' ἐσθλόν, ὃ μοι πυκινῶς ἀκάχηται· 360
 σοὶ δέ, γύναι, τόδ' ἐπιστέλλω πινυτῇ περ ἐούσῃ·
 αὐτίκα γὰρ φάτις εἴσιν ἅμ' ἡελίῳ ἀνιόντι
 ἀνδρῶν μνηστήρων, οἷς ἔκτανον ἐν μεγάροισιν·
 εἰς ὑπερῷ' ἀναβάσας σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
 ἦσθαι, μηδέ τινα προτιόσσεο μηδ' ἐρέεινε. 365

Danz. — 364-365 Nauck Autenrieth.

Var. — 337 ἀλλὰ τῷ Pap³⁸ ἀλλ' αὐτοῦ J ἀλλ' ἐμὸν M^a || 347 ἐπ' || 348 ἀθανά-
 τοισι Pap³⁸ — φάος || 350 πολέων : πλεῖον || 351 et 354 ἀμφοτέροι || 353 πεδέασκον
 || 356 κατέκειραν cf. χ 36 || 358 ἐναύλους vel μεσαύλους || 359 ἔπειμι Pap³⁸ U alii
 cf. 358 ἐπαύλους || 361 τόο codd. plurimi : τάδ' PH — ἐπιστέλλω Pap³⁸ : ἐπιτέλλω
 Vulg.

F. — 342 δεύτατα (?) Grashof Bekker — εἶπε μέλος M.

Il dit. A ses épaules, il mit ses belles armes, fit lever Télémaque, Eumée et le bouvier, et leur fit prendre à tous un attirail de guerre. Dociles à sa voix, quand ils eurent vêtu leurs armures de bronze, la
370 porte fut ouverte : on sortit du manoir ; Ulysse les menait ; le jour régnait déjà ; mais, d'un voile de nuit, Athéna les couvrait pour les faire évader au plus tôt de la ville...

prose; les autres, en vers. L'un de ces derniers est de la forme suivante :

Alpha. — Dieux assemblés; Pallas et Télémaque;

Bêta. — A l'Agora, les vivres, le départ;

Gamma. — Nestor accueille; la déesse s'envole...

Lecteur

La fin de cet épisode est à la page 179. Dans l'intervalle, est le *Second Voyage chez les Morts*, dont le fond et la forme démontrent, presque à chaque vers, la date récente et la maladroite interpolation.

Pour expliquer la présence des vers qui vont suivre, il faut se rappeler comment fut bâti le *Cycle épique* et quel but l'auteur s'en proposait.

Il s'agissait pour lui de réunir, de coordonner en une histoire continue et d'expliquer tous les événements et légendes de la guerre de Troie, en rejoignant bout à bout les poèmes qui en avaient traité et en leur ajoutant soit les chants, soit les morceaux, soit les vers qui, d'une part, pouvaient établir et assurer la continuité, qui, d'autre part, pouvaient servir à combler les vides et effacer les heurts.

Ce *Second Voyage au Pays des Morts* fut composé, je crois, pour suppléer au silence des poèmes antérieurs, dans lesquels ni les funérailles d'Achille ni le meurtre d'Agamemnon n'avaient été clairement, longuement racontés.

*Η βα, καὶ ἀμφ' ὤμοισιν ἐδύσετο τεύχεα καλὰ,
 ὤρσε δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην,
 πάντας δ' ἔντε' ἄνωγεν ἄρῃα χερσὶν ἐλέσθαι.
 οἱ δὲ οἱ οὐκ ἀπίθησαν, ἐβωρήσοντο δὲ χαλκῷ,
 ὤϊξαν δὲ θύρας, ἐκ δ' ἦιον· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.
 ἦδη μὲν φάος ἦεν ἐπὶ χθόνα· τοὺς δ' ἄρ' Ἀθήνη
 νυκτὶ κατακρύψασα βοῶς ἐξήγε πόλινος.

370

Var. — 366 ὤμουιν ἐδήσατο || 367 ὤσε cf. N 125 Ξ 522 O 694.

Lector,

Si *Pacis* finem legere volueris ab hac pagina ad p. 179 transeundum; non te latebit versum ω 205 a versu ψ 372 separari non posse; etenim οἱ δὲ in ω 205 non intelligitur de Ulixee filioque et amicis, sed cf. τοὺς δ' in ψ 371; cf. Schol. ω 1: Ἀρίσταρχος ἀθετεῖ τὴν Νεκυίαν κεφαλαίους τοῖς συνεκτικωτάτοις τοῖσδε· ὅτι οὐκ ἔστι καθ' Ὀμηρον ψυχοπομπὸς ὁ Ἑρμῆς· οὐ(δ)ὲ τὸν Ἀπόλλωνα... ἐπὶ τῆς πυκτικῆς, εἰ μὴ ἄπαξ· ἀλλ' οὐδὲ χθόνιος ὁ θεός· οὐκ εὐθέως ὁ εἰς Ἀΐδου κατελθὼν χθόνιος, ἐπεὶ καὶ Ἀθηναῖ δι' Ἡρακλέα, καὶ ὁ Ἀΐδης Ὀλύμπιος.

Κυλλήνιος δὲ οὐδαμοῦ εἴρηται ἡ ἄπαξ· οὐκ ἔξω λόγου, καὶ σῶκος καὶ ζῆτος Ἀπόλλων· ἀλλὰ πῶς αἱ ψυχαὶ οὐκ αὐτόματα κατῴασιν, ὥς ἐν Ἰλιάδι; οὐδὲν κωλύει καὶ παραπέμποντος αὐτάς τινος· ἀλλ' αἴται καὶ ἀταφοὶ κατῴασιν, ἴσως διὰ τι καθάρσιον, ἢ διὰ τὴν Ἑρμοῦ πρόνοιαν κηδομένου τοῦ Ὀδυσσεύς διὰ τὴν συγγένειαν· ἀλλ' οὐδὲ ἔοικεν εἰς Ἀΐδου λευκὴν εἶναι πέτραν (ω 11)· τὰ πρὸς τὴν ἡμέραν ἐστραμμένα αὐτῆς λευκαίνεται· ἀκαιρος δὲ καὶ ἡ Ἀχιλλεύς καὶ Ἀγαμέμνωνος ὀμιλία· καὶ Ἀγαμέμνων οὐκ ἀγείρει τὴν στρατείαν, ἀλλ' ὁ Νέστωρ· εὐκαίρως ἀναπληροῖ τὰ ἀλλαχοῦ παραλειφθέντα.

Πῶς δὲ καὶ τὸ σῶμα διέμεινε τοῦ Ἀχιλλεύς ἐπὶ τοσαύτας ἡμέρας (ω 65); διὰ τὴν Θέτιν, ὥς καὶ τὸ Πατρόκλου· ἀλλὰ καὶ τὸ ἀριθμεῖν τὰς Μούσας (ω 60) οὐχ ὁμηρικόν· τί κωλύει ἄπαξ; ἄλογον δὲ καὶ ἐπὶ τῶν νεῶν ὄντων αὐτῶν λέγειν ὅτι δέισαντες τὰς Νηρηίδας ἔφυγον ἐπὶ τὰς ναῦς· ἀπὸ τοῦ τῶν Μυρμιδόνων ναυστάθμου· πῶς δὲ καὶ ὁ Ἀμφιμέδων ἐπίσταται τὴν ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐπιβουλὴν (ω 150); ἐκ τῶν εἰκότων τεκμαίρεται· καὶ ἄλλως δὲ ἐκ τῆς κατὰ τὴν στιχοποιίαν δεινότητος τὸ ποίημα τὸν Ὀμηρον ὁμολογεῖ.

Καὶ Νεκυομαντεῖαν μὲν ἂν τις εἰκότως τὴν λ εἶπεν, Νεκυίαν δὲ ταύτην.

SECONDE DESCENTE AUX ENFERS

- XXIV (ω) 1 Répondant à l'appel de l'Hermès du Cyllène, les âmes des seigneurs prétendants accouraient : le dieu avait en mains la belle verge d'or, dont il charme les yeux des mortels ou les tire à son gré du sommeil. De sa
5 verge, il donna le signal du départ ; les âmes, en poussant de petits cris, suivirent...

Dans un antre divin, où les chauves-souris attachent au rocher la grappe de leurs corps, si l'une d'elles

1. — Contre l'authenticité de ce *Second Voyage chez les Morts*, Aristarque donnait quelques arguments excellents, que J. van Leeuwen résumait ainsi en son édition de 1890 :

1° Jamais Homère n'a donné à Hermès ce rôle ni cette épithète de conducteur des ombres, d'« animateur », si l'on peut dire ; jamais il ne l'a connu davantage comme le dieu du Cyllène ; ce dernier titre est emprunté à la légende arcadienne, telle que nous la raconte l'*Hymne* homérique à *Hermès* ;

2° Les ombres des défunts, dans l'eschatologie homérique, ne descendent aux Enfers qu'après les funérailles, quand la flamme a consumé le cadavre ; or, les prétendants gisent encore sans sépulture dans le manoir d'Ulysse ;

3° Jamais les Poèmes homériques ne mentionnent le *Rocher Blanc* et l'on ne peut savoir où s'ouvre la *Porte des Songes* (il est probable que nous avons là quelque doctrine ou, du moins, quelques expressions des Orphiques) ;

4° Le dialogue entre Achille et Agamemnon est d'une belle sottise ;

5° Quelle absurdité dans cette fuite des Achéens vers les vaisseaux, pour éviter une déesse marine !

6° Homère n'a pas connu les neuf Muses ;

7° Absurdité encore que cette incorruptibilité du cadavre d'Achille pendant plusieurs journées ! etc.

Le rôle d'Amphimédon, surtout, semble avoir étonné les Alexandrins. Comment ce jeune homme, qui n'est pas parti vers Iliou, — n'étant pas de la génération d'Ulysse, lequel n'était encore qu'un tout jeune marié, — a-t-il pu donner l'hospitalité aux Atrides avant le départ pour la guerre ?

ΔΕΥΤΕΡΑ ΝΕΚΥΙΑ

Ἑρμῆς δὲ ψυχὰς Κυλλήνιος ἐξεκαλεῖτο
 ἀνδρῶν μνηστήρων· ἔχε δὲ βάρβδον μετὰ χερσὶ
 καλὴν, χρυσεῖην, τῇ τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει,
 ὧν ἐβέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ ὑπνῶοντας ἐγείρει·
 τῇ ῥ' ἄγε κινήσας· ταὶ δὲ τρίζουσαι ἔποντο.
 ὧς δ' ὅτε νυκτερίδες μυχῶ ἄντρου θεσπεσίῳ
 τρίζουσαι ποτέονται, ἐπεὶ κέ τις ἀποπέσῃσιν
 ὄρμαθοῦ ἐκ πέτρης, ἀνά τ' ἀλλήλησιν ἔχονται,
 ὧς αἱ τετριγυῖαι ἄμ' ἦσαν· ἦρχε δ' ἄρα σφιν

ι ω (XXIV)

5

1. — «Δευτέραν hanc Νέκυϊαν, vile opus ex locis homericis sine arte aut ingenio consertum, jure damnavit Aristarchus cujus haec argumenta (sed complura omitti credibile) afferuntur in Schol. ω 1 :

1. — Mercurium ψυχοπομπόν vel ψύχιον Homero ignotum esse neque *Cyllenium* alias dici.

5. — procorum *nondum sepultorum* animis aditum ad Inferos non potuisse ;

11. — *Albam* vero *Rupem* quam praeterire dicuntur aliunde esse ignotam ;

24-97. — ineptum esse Achillis cum Agamemnone colloquium ;

50. — absurde Graecos dici ad suas naves properasse ut deam marinum effugerent ;

60. — Musarum certum numerum Homerum non nosse ;

63. — corpus Achillis incorruptum per multos dies manere non potuisse ;

115. — Agamemnonem ad cogendas copias Graeciam (non Iustravisse), Nestoris enim hoc fuisse munus ;

150. — Amphimedontem narrare quae comperta habere non potuerit.

» Hanc Νέκυϊαν... nos cum Fickio arbitramur sero demum insertam esse *Odysseae*... et sexto saeculo ineunte factam esse » van Leeuwen (1890) cf. *Introd.*

Add. — 4a KH* (= ε 49 add. K : περιττός μοι δοκεῖ) :

τὴν μετὰ χερσὶν ἔχων πέτετο κρατὺς Ἀργεφόντης.

Damn. — 1-204 Schol. : Ἀρίσταρχος ἀθετεῖ τὴν <β> Νεκύϊαν κεφαλαίῳ τοῖς συνεκτικωτάτοις τοῖσδε κ.τ.λ. καὶ Νεκυομαντείαν μὲν ἂν τις εἰκότως τὴν λ εἴπεν, Νεκύϊαν δὲ ταύτην. Philostr. *Heroic.* XIX 12 : αὐτὸς δὲ τῷ Ὀμήρῳ ἐν δευτέρᾳ Ψυχοστασίᾳ εἴρηται, εἰ δὲ Ὀμήρου ἐκεῖνα...

Var. — 2 ἀνδρῶν ἡρώων Diod. I 96 || 5 τῇ ῥ' ὅ γε κίνησεν || 8 ἄμα—ἔπονται.

Corr. — 1 ψυχὰς δ' Ἑρμείας cf. 10 van Leeuwen.

lâche, toutes prennent leur vol avec de petits cris :
c'est ainsi qu'au départ, leurs âmes bruissaient. Le dieu
10 de la santé, Hermès, les conduisait par les routes
humides ; ils s'en allaient, suivant le cours de l'Océan :
passé le Rocher Blanc, les portes du Soleil et le
pays des Rêves, ils eurent vite atteint la Prairie
d'Asphodèle, où les ombres habitent, fantômes des
défunts, et c'est là qu'ils trouvèrent, près de l'ombre
15 du fils de Pélée, près d'Achille, les ombres de Patro-
cle, du parfait Antiloque et d'Ajax, le plus beau par la
mine et la taille de tous les Danaens ; seul, le fils de
Pélée le surpassait encore. Ils entouraient Achille,
20 quand l'ombre de l'Atride Agamemnon survint. Elle
était tout en pleurs et menait le cortège de ceux qui,
chez Égisthe, avaient trouvé la mort et subi le destin.

Ce fut l'ombre d'Achille qui parla la première :

ACHILLE. — Atride, nous pensions que, de tous les
25 héros, Zeus, le joueur de foudre, n'avait jamais aimé
personne autant que toi : quand on sait quelle armée de
braves te suivait au pays des Troyens, aux jours de nos
épreuves, à nous, gens d'Achaïe ! Mais la Parque de
mort avant l'heure est venue te prendre, toi aussi !...
hélas, nul ne l'évite ! il suffit d'être né !... Qu'il t'aurait
30 mieux valu subir la destinée et mourir en Troade, au
milieu des honneurs, en plein commandement ! Car les
Panachéens auraient dressé ta tombe, et quelle grande
gloire tu léguais à ton fils ! Ah ! c'est pitié, la mort où
t'a pris le destin !

35 Mais l'ombre de l'Atride en réponse lui dit :

AGAMEMNON. — O bienheureux Achille, ô toi, fils
de Pélée, qui, tout semblable aux dieux, succombas
loin d'Argos, là-bas dans la Troade, et pour qui sont

19-98. — Les Anciens déclaraient stupide cet entretien
d'Achille et d'Agamemnon.

Si l'on trouvait leur jugement sévère, il suffirait peut-être de
faire le calcul suivant.

Quand Agamemnon et Achille se rencontrent ici, il y a
huit ans pour le moins que l'Atride est dans les Enfers (il a été
tué par Égisthe dès son retour de Troie : Ulysse a mis huit ans

Ἑρμείας ἀκάκητα κατ' εὐρώεντα κέλευθα· 10
 παρ δ' ἴσαν Ὠκεανοῖο βροᾶς καὶ Λευκάδα πέτρην
 ἡδὲ παρ' Ἑελίοιο πύλας καὶ δῆμον Ὀνειρώων
 ἦισαν, αἵψα δ' ἵκοντο κατ' Ἀσφοδελὸν Λειμῶνα,
 ἔνθα τε ναίουσι ψυχαί, εἶδωλα καμόντων,
 εὐρον δὲ ψυχὴν Πηληιάδεω Ἀχιλῆος 15
 καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο
 Αἶαντός θ', ὃς ἄριστος ἔην εἰδός τε δέμας τε
 τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλείωνα.
 ὧς οἱ μὲν περὶ κεῖνον δμίλεον, ἀγχίμολον δὲ
 ἦλυθ' ἔπι ψυχὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαιο 20
 ἀχнуυμένη· περὶ δ' ἄλλαι ἀγηγέραθ', ὅσαι ἄμ' αὐτῷ
 οἴκῳ ἐν Αἰγίσθοιο θάνον καὶ πότμον ἐπέσπον.

Τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεε Πηλείωνος·
 ΑΧΙ. — Ἀτρείδη, περὶ μὲν σε φάμεν Διὶ τερπικεραύνῳ 25
 ἀνδρῶν ἡρώων φίλον ἔμμεναι ἥματα πάντα,
 οὐνεκα πολλοῖσιν τε καὶ ἰφθίμοισι ἄνασσες
 δῆμῳ ἔνι Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγε' Ἀχαιοί.
 ἦ τ' ἄρα καὶ σοὶ πρῶι παραστήσεσθαι ἔμελλε
 μοῖρ' ὀλοή, τὴν οὐ τις ἀλεύεται, ὃς κε γένηται.
 ὥς ὄφελος τιμῆς ἀπονῆμενος, ἥς περ ἄνασσες, 30
 δῆμῳ ἔνι Τρώων θάνατον καὶ πότμον ἐπισπεῖν·
 τῷ κέν τοι τύμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί,
 ἡδέ κε καὶ σῶ παιδί μέγα κλέος ἦρα' ὀπίσσω·
 νῦν δ' ἄρα σ' οἰκτίστω θανάτῳ εἴμαρτο ἄλῳναι.
 Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρείδαιο· 35
 ΑΓΑ. — Ὀλβιε Πηλέος υἱέ, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,
 ὃς θάνες ἐν Τροίῃ ἐκάς Ἀργεος· ἀμφὶ δέ σ' ἄλλοι
 κτείνοντο Τρώων καὶ Ἀχαιῶν υἱες ἄριστοι,
 μαρνάμενοι περὶ σείῳ· σὺ δ' ἐν στροφάλιγγι κούρης

Om. — 28-31 F M add. F³ M² (ob δῆμῳ ἔνι Τρώων) || 32 U add. U².

Damn. — 15-19 et 23-101 La Roche.

Var. — 11 Ὠκεανοῖο Pap²⁸ : Ὠκεανοῦ τε Vulg. || 14 γρ. θανόντων || 20 ἦλυθ' Vulg. : ἦλθεν Pap²⁸ || 21 ὅσσοι || 22 ἐπέσπων cf. γ 134 λ 197 etc. || 23 Πηλείδαιο Pap²⁸ || 28 πρῶτα || 29 ἦν — ἀλεύεται || 33 ἦρατ' cf. α 240 ξ 370 || 37 Ἀργεος ἱπποβότοιο || 39 δ' ἐν Aristarch. (Schol. II 775) FXU : δὲ Vulg.

F. — 26 ἰφθίμοισιν codd. || 29 κεν ἴδεται M² κε ἴδεται Q || 30 « ἦ τ' ἐάνασσε non sufficit ; Naber ἥς περ ἔχεσχε » van Leeuwen qui (1917) ὡς ἐάνασσε pro-
 ponit || 34 εἴμαρθ' LW || 36 ἐπὶ εἴκελ' P μέγα φέρτατ' G cf. λ 478.

- tombés, luttant sur ton cadavre, les meilleurs des Troyens et des fils d'Achaïe !... Ah ! je revois encor,
40 dans l'orbe de poussière, ton grand corps allongé, tes chevaux délaissés, et tout ce jour de lutte, qui n'aurait pas fini sans l'orage de Zeus !... En ce soir de bataille, nous avons rapporté ton cadavre aux vaisseaux. On le
45 mit sur ton lit ; on lava ce beau corps dans l'eau tiède ; on l'oignit. Sur toi, les Danaens, pleurant à chaudes larmes, coupaient leurs chevelures. Mais ta mère, sitôt qu'elle apprit la nouvelle, sortit des flots, suivie des déesses marines, et soudain, sur la mer, monta son cri divin, et tous les Achéens en avaient le frisson. Ils
50 se seraient enfuis au creux de leurs vaisseaux, si un homme, Nestor, ne les eût retenus ; en sa vieille sagesse, il fut, comme toujours, l'homme du bon conseil⁴ : « Arrêtez, Argiens ! restez, fils d'Achaïe ! c'est sa mère qui sort des flots, accompagnée des déesses marines ! elle est
55 venue revoir le corps de son enfant ! » A ces mots de Nestor, la crainte abandonna nos grands cœurs d'Achéens. Et l'on vit se dresser autour de toi les filles du Vieillard de la Mer, qui, pleurant et criant, revêtirent ton corps de vêtements divins.
- 60 [» Puis, de leur belle voix, les neuf Muses ensemble te chantèrent un thrène en couplets alternés : parmi les Achéens, tu n'aurais vu personne qui n'eût les yeux en larmes, tant leur allaient au cœur ces sanglots de la Muse.] Là, nous t'avons pleuré dix-sept jours, dix-sept nuits, hommes et dieux ensemble.
- 65 » Au dix-huitième jour, on te mit au bûcher et, sur toi, l'on tua un monceau de victimes, tant de grasses

⁴ Vers 53 : c'est pour le bien de tous qu'il prenait la parole.

pour retrouver Pénélope et envoyer les prétendants retrouver l'Atride) ; Achille a précédé l'Atride ; il est arrivé chez les Morts plusieurs années peut-être avant la prise d'Ilion.

Au total, Agamemnon aurait attendu une dizaine d'années pour raconter au fils de Pélée ses magnifiques funérailles et la mise de ses cendres en une amphore de Dionysos, — ce dieu du vin que les Poèmes homériques ne connaissent pas.

κείσο μέγας μεγαλωστί, λελασμένος ἱπποσυνάων· 40
 ἡμεῖς δὲ πρόπαν ἥμαρ ἔμαρνάμεθ'· οὐδὲ κε πάμπαν
 παυσάμεθα πτολέμου, εἰ μὴ Ζεὺς λαίλαπι παύσεν.
 αὐτὰρ ἔπει σ' ἐπὶ νῆας ἐνείκαμεν ἐκ πολέμοιο,
 κάτθεμεν ἐν λεχέεσσι, καθήραντες χροά καλὸν 45
 ὕδατι τε λιαρῶ καὶ ἀλείφατι· πολλὰ δέ σ' ἄμφι
 δάκρυα θερμὰ χέον Δαναοὶ κείραντό τε χαίτας.
 μήτηρ δ' ἐξ ἄλδος ἦλθε σὺν ἀθανάτησ' ἀλῆσιν
 ἄγγελίης αἰούσα· βοή δ' ἐπὶ πόντον ὀρώρει
 θεσπεσίη· ὑπὸ δὲ τρόμος ἔλλαβε πάντας Ἀχαιοὺς.
 καὶ νύ κ' ἀναίξαντες ἔδαν κοίλας ἐπὶ νῆας, 50
 εἰ μὴ ἀνὴρ κατέρυκε παλαιά τε πολλὰ τε εἰδώς,
 Νέστωρ, οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνετο βουλή·
 — Ἴσχεσθ', Ἀργεῖοι· μὴ φεύγετε, κοῦροι Ἀχαιῶν.
 μήτηρ ἐξ ἄλδος ἦδε σὺν ἀθανάτησ' ἀλῆσιν 55
 ἔρχεται, οὗ παιδὸς τεθνηότος ἀντιώσσα.
 — Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἔσχοντο φόβου μεγάλθυμοι Ἀχαιοί·
 ἄμφι δέ σ' ἔστησαν κοῦραι ἀλίοιο Γέροντος
 οἴκτρ' ὀλοφυρόμεναι, περὶ δ' ἄμβροτα εἴματα ἔσσαν·
 [Μοῦσαι δ' ἐννέα πᾶσαι ἀμειβόμεναι ὅπῃ καλῇ 60
 θρήνεον. ἐνθά κεν οὗ τιν' ἀδάκρυτόν γε νόησας
 Ἀργείων· τοῖον γὰρ ὑπώρορε Μοῦσα λίγεια.]
 ἑπτὰ δὲ καὶ δέκα μέν σε ὁμῶς νύκτας τε καὶ ἡμαρ
 κλαίονεν ἀθάνατοί τε θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι·
 ὀκτωκαιδεκάτῃ δ' ἔδομεν πυρὶ, πολλὰ δέ σ' ἄμφι 65
 μῆλα κατεκτάνομεν μάλα πῖονα καὶ ἔλικας βοῦς.

53 ὃ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

= H 326

Om. — 53 Z (q).

Damn. — 49 Agar || 60-62 Schol. (T) Ω 720 : ἀθετητέος δὲ ὁ Μουσῶν ἐπ' Ἀχιλλεῖ θρήνος || 62 van Leeuwen Agar.

Var. — 41 οὐδέ τι || 45 ἀμφὶς cf. 65 || 46 κείραντό || 47 μῆρ — ἀθανάτοις cf. 55 et 64 || 49 ἀσβεστός· ἐπὶ δὲ — ἦλυθε cf. x 31 σ 88 etc. || 53 ὅς σφισιν || 55 μετ' ἀθανάτοις cf. 47 et 64 || 56 τεθνηϊστός || 61 γ' ἐνόησα vel γ' ἐνόησεν || 62 ἐπώρορε vel ἐπόρυνε || 65 πολλὰ δ' ἐπ' αὐτῷ (cf. Schol.) Pap³⁸ alii cf. 45.

Corr. — 59 ἔσσαν (μήτηρ in 55) Agar || 63 ἑπτὰ τε καὶ δέκα Berard cf. ε 278 η 267 vel ἑπτατεκαιδεκάτῃ cf. ὀκτωκαιδεκάτῃ δ' in v. 65 — σε ὁμῶς hiatus vitiosus : σέ γ' ὁμῶς Agar.

F. — 51 τε (ante εἰδώς) om. II || 56 ἔρχετε P — ἔρχετ' εὐὶ Bekker ἔρχεθ' εὐὶ complur. || 59 εἴματ' M || 60 ὅπῃ P.

brebis que de vaches cornues ! puis, tu brûlas, couvert de tes habits divins et de parfums sans nombre et du miel le plus doux. Autour de ton bûcher, pendant que tu brûlais, les héros achéens, gens de pied, gens de char, jouaient avec leurs armes : quel tumulte et quel bruit !

70 » Quand le feu d'Héphæstos eut consumé tes chairs, au matin nous recueillîmes tes os blanchis, qu'on lava de vin pur, qu'on oignit de parfums. Ta mère nous donna une amphore dorée, qu'elle disait avoir reçue de Dionysos ; mais du grand Héphæstos, cette

75 urne était l'ouvrage. On y versa tes os blanchis, ô noble Achille, avec ceux de Patrocle, le fils de Menœteus. Dans une autre urne, on mit les restes d'Antiloque, celui qu'après la mort de Patrocle, ton cœur honora sans rival parmi tes compagnons. Puis, pour eux et pour toi, toute la sainte armée des guerriers achéens

80 érigea le plus grand, le plus noble des tertres, au bout du promontoire où s'ouvre l'Hellespont : on le voit de la mer ; du plus loin, il appelle les regards des humains qui vivent maintenant ou viendront après nous. Puis ta

85 mère apporta les prix incomparables qu'elle avait obtenus des dieux pour les concours de nos chefs achéens. En l'honneur d'un héros, tu pus voir en ta vie nombre de jeux funèbres, quand, à la mort d'un roi, les jeunes gens se ceignent et s'apprêtent aux luttes ; mais ton

90 cœur et tes yeux n'auraient pu qu'admirer ces prix incomparables que nous donnait pour toi Thétis aux pieds d'argent!... Il fallait que les dieux te chérissent bien fort!... C'est ainsi qu'à ta mort, a survécu ton nom et que toujours Achille aura, chez tous les hommes, la plus noble des gloires!... Mais moi, qu'ai-je gagné à

95 terminer la guerre ? Si Zeus m'a ramené, c'est qu'il

Outre les raisons d'« économie », comme disaient les Alexandrins, — c'est-à-dire : de construction, de « bâtisse », — qui firent insérer cet épisode dans notre Poésie et que nous avons examinées plus haut, je crois qu'ici comme ailleurs, une autre considération intervint : quelque rhapsode ou quelque éditeur voulut répéter ici tels vers ou tels fragments qui jouissaient d'une vogue ou d'une admiration particulières dans le reste des Poèmes.

καίεο δ' ἐν ἐσθῆτι θεῶν καὶ ἀλείφατι πολλῷ
 καὶ μέλιτι γλυκερῷ· πολλοὶ δ' ἦρωες Ἀχαιοὶ
 τεύχεσιν ἔρρώσαντο πυρὴν πέρι καιομένοιο,
 πεζοὶ θ' ἵππηές τε· πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρει. 70
 αὐτὰρ ἔπει δὴ σε φλόξ ἤνυσεν Ἥφαιστοιο,
 ἦδ' ὠθεν δὴ τοι λέγομεν λεύκ' ὀστέ', Ἀχιλλεῦ,
 οἷν' ὦ ἐν ἀκρήτῳ καὶ ἀλείφατι· δῶκε δὲ μήτηρ
 χρύσειον ἀμφιφορῆα· Διωνύσοιο δὲ δῶρον
 φάσκ' ἔμεναι, ἔργον δὲ περικλυτοῦ Ἥφαιστοιο. 75
 ἐν τῷ τοι κεῖται λεύκ' ὀστέα, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ.
 μίγδα δὲ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο θανόντος,
 χωρὶς δ' Ἀντιλόχοιο, τὸν ἔξοχα τίες ἀπάντων
 τῶν ἄλλων ἐτάρων μετὰ Πάτροκλόν γε θανόντα.
 ἀμφ' αὐτοῖσι δ' ἔπειτα μέγαν καὶ ἀμύμονα τύμβον 80
 χεύαμεν Ἀργείων ἱερὸς στρατὸς αἰχμητῶν,
 ἀκτῇ ἔπι προυχούσῃ, ἐπὶ πλατεῖ Ἑλλησπόντῳ.
 ὥς κεν τηλεφανῆς ἐκ ποντόφιν ἀνδράσιν εἶη
 τοῖσ', οἳ νῦν γεγάασι καὶ οἳ μετόπισθεν ἔσσονται.
 μήτηρ δ' αἰτήσασα θεοὺς περικαλλέ' ἄεθλα 85
 θῆκε μέσῳ ἐν ἀγῶνι ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν.
 ἦδη μὲν πολέων τάφῳ ἀνδρῶν ἀντεβόλησας
 ἡρώων, ὅτε κέν ποτ' ἀποφθιμένου βασιλῆος
 ζώννυνται τε νέοι καὶ ἐπεκτύνονται ἄεθλα·
 ἀλλὰ κε κεῖνα μάλιστα ἰδὼν θήῃσας θυμῷ, 90
 οἳ' ἐπὶ σοὶ κατέθηκε θεὰ περικαλλέ' ἄεθλα
 ἀργυρόπεζα Θέτις· μάλα γὰρ φίλος ἦσθα θεοῖσιν.
 ὣς σὺ μὲν οὐδὲ θανῶν ὄνομ' ὠλεσας· ἀλλὰ τοι αἰεὶ
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους κλέος ἔσσεται ἐσθλόν, Ἀχιλλεῦ.
 αὐτὰρ ἐμοὶ τί τόδ' ἦδος, ἔπει πόλεμον τολύπευσα; 95
 ἐν νόστῳ γάρ μοι Ζεὺς μῆσατο λυγρὸν ὄλεθρον
 Αἰγίσθου ὑπὸ χερσὶ καὶ οὐλομένης ἀλόχοιο.

Om. — 70 F add. F² || 78-79 Pap²⁸ || 90-91 F add. F².

Var. — 72 δὴ σοῦ vel δὲ σέο || 75 περικλυτὸν cf. Z 324 H 299 I 121 Σ 449 θ 287 || 77 μίγμα vel σμίγδα || 83 εἵης || 84 μετόπισθ' ἔσσονται || 87 ἀντεβόλησα cf. λ 416 || 88 ὅτε καὶ που — Ἀχιλλῆος || 90 ἐτεθήπεια θυμῷ ἢ ἐτεθήπεις... καὶ ἐτεθήπιο Eustath. || 96 ὄλεθρον : ἄεθλον ex 89 et 91.

Corr. — 79 τῶν Vulg. : σῶν Berard || 80 ἀμφ' αὖ τοῖσιν ἔπειτα Agar.

F. — 67 ἐν ἐσθῆτι Bekker : ἐν τ' ἐσθῆτι Vulg. || 95 digamma neglect. ἀλλὰ τί μοι τόδε ἦδος Agar cf. Σ 80.

voulait pour moi cette mort lamentable, sous les coups d'un Égisthe ! d'une femme perdue !

Tandis qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, Herimès, le messager rayonnant, survenait avec les
100 prétendants qu'Ulysse avait tués. Surpris à cette vue, les deux rois approchèrent, et l'ombre de l'Atride aussitôt reconnu le fils de Mélaneus, ce noble Amphimédon, que, jadis en Ithaque, il avait eu pour hôte.

105 L'ombre d'Agamemnon, la première, parla :

AGAMEMNON. — Quel malheur en ces lieux t'amène, Amphimédon ? Dans l'ombre souterraine, que veut cette levée de héros du même âge !... car, à faire en la ville une levée de princes, on n'eût pas mieux choisi ! Est-ce donc Posidon qui coula vos vaisseaux, en levant
110 contre vous le flot des grandes houles et les vents de malheur ? auriez-vous succombé sous les coups d'ennemis, lorsque, sur un rivage, vous enleviez de beaux troupeaux, bœufs et moutons¹ ?... Réponds à ma demande : oublies-tu que je suis ton hôte ?... je m'en vante ! Là-bas, en compagnie du divin Ménélas, j'étais
115 allé chez toi, quand nous pressions Ulysse de nous suivre vers Troie sur ses vaisseaux à rames. Il nous fallut un mois de voyage outre-mer, et quelle traversée ! pour décider enfin le preneur d'Ilion.

120 L'ombre d'Amphimédon lui fit cette réponse :

AMPHIMÉDON². — Je me souviens de tout, ô nourrisson de Zeus ! Tu dis vrai et je vais te répondre en

¹ Vers 113 : ou dans quelque combat sous les murs, pour les femmes ?

² Vers 121 : Atride glorieux, ô toi le chef de nos héros, Agamemnon.

C'est ainsi que le vers 40 est emprunté à l'*Iliade*, XVI 776 : tous les commentateurs et rhéteurs de l'âge classique le citent comme l'une des plus belles figures de mots et de sons, l'une des descriptions les plus brèves et les plus larges, les plus simples et les plus nobles... etc., etc.

C'est encore ainsi que, plus loin, en 129-145, va reparaitre la « Toile de Pénélope ».

107. — Il faut signaler en ces vers certaines expressions que l'on retrouve dans le *Catalogue des Prétendants* au chant XVI,

ᾠς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
 ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε διάκτορος Ἀργειφόντης
 ψυχὰς μνηστήρων κατάγων Ὀδυσῆι δαμέντων. 100
 τῷ δ' ἄρα θαμβήσαντ' ἰθὺς κίον, ὥς ξειδέσθην·
 ἔγνω δὲ ψυχὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαιο
 παῖδα φίλον Μελανῆος, ἀγακλυτὸν Ἀμφιμέδοντα·
 ξείνος γάρ οἱ ἔην Ἰθάκῃ ξeni οἰκία ναίων.

Τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρείδαιο· 105
ΑΓΑ. — Ἀμφιμέδον, τί παθόντες ἐρεμνὴν γαῖαν ἔδυτε
 πάντες κεκριμένοι καὶ ὁμήλικες; οὐδέ κεν ἄλλως
 κρινάμενος λέξαιτο κατὰ πτόλιν ἄνδρας ἀρίστους.
 ἦ' ὕμῃ ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν
 ὄρσας ἀργαλέους ἀνέμους καὶ κύματα μακρά; 110
 ἦ που ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου
 βοῦς περιταμνομένους ἡδ' οἶων πῶεα καλὰ;
 εἰπέ μοι εἰρομένῳ· ξείνος δέ τοι εὖχομαι εἶναι. 112
 ἦ' οὐ μέμνη ὅτε κείσε κατήλυθον ὑμέτερον δῶ,
 δτρυνέων Ὀδυσσῆα σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ 114
 Ἰλιον εἰς ἅμ' ἔπεσθαι ἐυσσέλμων ἐπὶ νηῶν;
 μηνὶ δ' ἐν οὐλῳ παντ(ι) περήσαμεν εὐρέα πόντον,
 σπουδῇ παρπεπιθόντες Ὀδυσσῆα πτολίπορθον. 115

Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀμφιμέδοντος· 120
ΑΜΦ. — Μέμνημαι τάδε πάντα, διοτρεφές, ὥς ἀγορεύεις· 122
 σοὶ δ' ἐγὼ εὖ μάλα πάντα καὶ ἀτρεκέως καταλέξω,

113 ἦε περὶ πτόλιος μαχεσόμενοι ἡδὲ γυναικῶν cf. λ 403
 121 Ἀτρείδῃ κῦδιστε, ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον = B 434

Om. — 113 D (d r P¹) || 117 P || 121 complures codd. Pap²⁸ || 122b-123a D
 a διοτρεφές usque ad καὶ ἀτρεκέως.

Damn. — 118-119 Duentzer.

Signa. — 121 punct. rubr. (P¹).

Var. — 103 Μελανῆος || 106 Ἀμφιμέδων || 107 ἄλλος || 108 κρινόμενος || 109
 ἦ' ὕμῃ : ἡέ που || 112 ἡδ' αἰγῶν — ἡδ' οἶων πῶεα καλὰ : καὶ οἷς καὶ πίνοντας
 αἰγῶν cf. β 56 etc. || 115 μέμνησ' — κατήλυθον || 118 δ' ἐν Aristarch. (?) : δ' ἄρ
 Vulg. cf. Schol. K 48 || 123 γρ. ἀγορεύσω.

Corr. — 107 ἄλλους (?) « desideratur τις » van Leeuwen; οὐδέ τις ἄλλος (?)
 Berard || 112 περιμαρναμένους Barnes || 118 Agar optime (cf. x 14 μ 325) :
 πάντα Vulg. « πάντα sententiae vix aptum ; Bekker conjecit ἔπειτα »
 van Leeuwen.

F. — 101 εἰδέσθην complures recentior. ἰδέσθην ULW unde mihi legen-
 dum videtur ὥς fε ἰδέσθην, scilicet Mercurium || 104 ἐνιοικεῖα P.

tous points : écoute de nos vies le triste dénouement.
 125 Ulysse était absent, toujours absent, et nous courtions
 son épouse. Elle, sans repousser un hymen abhorré,
 n'osait pas en finir, mais rêvait notre mort sous l'om-
 bre de la Parque. Veux-tu l'une des ruses qu'avait our-
 dies son cœur? Elle avait au manoir dressé son grand
 130 métier et, seignant d'y tisser un immense linon, nous
 disait au passage : « Mes jeunes prétendants, je sais
 bien qu'il n'est plus, eet Ulysse divin ; mais, malgré
 vos désirs de presser eet hymen, permettez que j'a-
 ehève ; tout ce fil resterait inutile et perdu : c'est pour
 ensevelir notre seigneur Laerte ; quand la Parque de
 135 mort viendra tout de son long le coucher au trépas,
 quel serait contre moi le cri des Achéennes, si cet
 homme opulent gisait là sans suaire ! » Elle disait et
 nous, à son gré, faisons taire la fougue de nos cœurs.
 Sur eette immense toile, elle passait les jours. La nuit,
 140 elle venait aux torehes la défaire. Trois années, son se-
 cret dupa les Achéens. Quand vint la quatrième, à ce
 printemps dernier¹, nous fûmes avertis par l'une de ses
 femmes, l'une de ses complices ; alors on la surprit juste
 145 en train d'effiler la toile sous l'apprêt, et si, bon gré,
 mal gré, elle dut en finir, c'est que nous l'y forcâmes.
 La pièce était tissée tout entière, lavée ; elle nous la
 montrait ; la lune et le soleil ne sont pas plus brillants...
 C'est alors qu'un mauvais génie jetait Ulysse à la pointe
 150 de l'île, où vivait le porcher.

» Il y trouva son fils, qui, sur son noir vaisseau,
 revenait justement de la Pylos des Sables. Ils firent
 eontre nous leurs plans de male mort, puis revinrent
 tous deux en notre illustre ville. Mais Ulysse suivait,

¹ Vers 143 : les mois étant finis et les jours s'allongeant.

vers 145 et suivants, et qui peuvent nous donner une preuve certaine que ce *Catalogue* n'est qu'une interpolation maladroite. Dans les Poèmes, en effet, telle de ces expressions a le sens, — et le seul sens, — qu'elle a ici même : *levée* de guerriers pour le service de l'État ou du roi. Dans le *Catalogue*, si on lui donnait ce vrai sens, il en résulterait que les prétendants ont été *levés* d'office pour aspirer à la main de la reine.

ἡμετέρου θανάτοιο κακὸν τέλος, οἷον ἐτύχθη.
 μνώμεθ' Ὀδυσσεύς δὴν οἰχομένοιο δάμαρτα· 125
 ἢ δ' οὔτ' ἥρνεϊτο στυγερὸν γάμον οὔτ' ἐτελεύτα,
 ἡμῖν φραζομένη θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν.
 ἀλλὰ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμήριξε·
 στησαμένη μέγαν ἱστὸν ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινε,
 λεπτὸν καὶ περίμετρον, ἄφαρ δ' ἡμῖν μετέειπε· 130
 — Κοῦροι, ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς,
 μίμνετ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος
 ἐκτελέσω, μή μοι μεταμῶνια νήματ' ὀληται,
 Λαέρτη ἥρωι ταφήιον, εἰς ὅτε κέν μιν
 μοῖρ' ὀλοή καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο, 135
 μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιιάδων νεμεσήσῃ,
 αἷ κεν ἄτερ σπείρου κεῖται πολλὰ κτεατίσσας.
 — Ὡς ἔφαθ'· ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνων.
 ἔνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκεν μέγαν ἱστόν,
 νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπὴν δαΐδας παραθείτο. 140
 ὡς τρίετες μὲν ἔληθε δόλῳ καὶ ἔπειθεν Ἀχαιοὺς·
 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθε ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὦραι, 142
 καὶ τότε δὴ τις ἔειπε γυναικῶν, ἥ σάφα ῥῆδη, 144
 καὶ τήν γ' ἀλλούουσαν ἐφεύρομεν ἀγλαὸν ἱστόν. 145
 ὡς τὸ μὲν ἐξετέλεσσε καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὕπ' ἀνάγκης.
 εὖθ' ἡ φᾶρος ἔδειξεν, ὑφήνασα μέγαν ἱστόν,
 πλύνασ', ἡελίῳ ἐναλῖγκιον ἥε σελήνῃ,
 καὶ τότε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα κακὸς ποθεν ἤγαγε δαίμων
 ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιήν, ὅθι δῶματα ναῖε συδῶτης. 150
 ἔνθ' ἦλθεν φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύς θεῖοιο
 ἐκ Πύλου ἡμαθόεντος ἰὼν σὺν νηὶ μελαίνῃ·
 τῷ δὲ μνηστῆρσιν θάνατον κακὸν ἀρτύναντε
 ἵκοντο προτὶ ἄστνυ περικλυτόν, ἥτοι Ὀδυσσεὺς

143 μνηῶν φθινόντων, περὶ δ' ἡματα πολλ' ἐτελέσθη = τ 153 x 470

Om. — 142 P add. im. || 143 complures codd. Pap^{ss}.

Damn. — 127 Nauck Bothe || 152 Seeck.

Signa. — 143 punctum (P^{ss}).

Var. — 124 γρ. κακὸν μόρον cf. α 166 etc. || 128 ἐπὶ || 130 προσέειπε || 133 μεταμῶλια cf. β 98 || 137 κῆται Pap^{ss} || 147 ἐνθ' || 149 κακῶς || 150 ἐσχατιῇ || 153 ὀτρύναντε.

Corr. — 132 τὸν : περ van Leeuwen cf. β 97.

F. — 144 σάφ' εἶδαι complur. recentior. || 154 προτιάστν PH.

155 conduit par le porcher; devant lui, Télémaque avait
montré la route. Revêtu de haillons, Ulysse ressemblait
au pire des vieux pauvres⁴; personne d'entre nous.
160 même les plus âgés, ne pouvait reconnaître ce brusque
revenant! Ou l'accabla de mots insultants et de coups,
et lui, dans son manoir, eut le cœur d'endurer les coups
et les insultes. Mais, enfin réveillé par le Zeus à l'égide,
165 il enleva avec son fils les belles armes et les mit au
trésor en fermant les verrous; le traître alors nous fit
présenter par sa femme l'arc et les fers brillants, instru-
ments de la joute, mais aussi de la mort pour nous, infor-
170 tunés! Or, l'arc était si dur que nul ne put bander, tant
s'en fallait, la corde!... Mais, quand aux mains d'Ulysse
le grand arc arriva, nous eûmes beau crier qu'on le
lui refusât, quoi qu'il en pût bien dire, Télémaque
175 le lui envoya par Eumée.

» A peine le héros d'endurance avait-il cet arc entre
les mains qu'il en tendait la corde et traversait les fers,
et quelle aisance avait cet Ulysse divin! Puis, debout
sur le seuil, il vida du carquois ses traits au vol rapide
et, d'un œil furieux visant Antinoos, notre chef, il tira...
180 Et ses flèches de deuil en percèrent bien d'autres! Il
visait devant lui : nous tombions côte à côte! il était
évident qu'un dieu guidait ses coups. Puis, à travers la
salle, ils nous tuaient partout, n'écoutant que leur rage :

⁴ Vers 158 : il avait un bâton et de mauvaises loques.

Resterait à savoir pourquoi c'est l'ombre d'Amphimédon que l'Atride interroge, et non pas celle de l'un ou l'autre des deux chefs de la bande, Eurymaque ou Antinoos, et pourquoi cet Amphimédon a un père Mélancus, dont le nom ne reparait pas dans les Poèmes.

Resterait encore à expliquer, — demandaient les Anciens, — pourquoi on attribue ici (vers 115-119) aux deux Atrides un rôle que l'*Iliade* (VII 127; IX 252-259) réservait au seul Nestor, et pourquoi les deux Atrides ont mis « un mois tout entier (vers 118) à traverser la vaste mer » pour atteindre Ithaque.

165. — Certains mots peuvent servir à dater notre interpolation. Elle est postérieure au *Transport des Armes*, qui, annoncé dans l'interpolation du chant XVI 282-298, s'exécute ensuite dans l'interpolation du chant XIX 1-50, où la lampe et la choenix

ὕστερος· αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἡγεμονευε. 155
 τὸν δὲ συβώτης ἦγε κακὰ χροὶ εἴματ' ἔχοντα,
 πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἦδὲ γέροντι· 157
 οὐδὲ τις ἡμείων δύνατο γνῶναι τὸν ἔοντα 159
 ἔξαπίνης προφανέντ', οὐδ' οἷ προγενέστεροι ἦσαν, 160
 ἀλλ' ἔπαισιν τε κακοῖσιν ἐνίσσομεν ἦδὲ βολῆσιν.
 αὐτὰρ ὁ τέως μὲν ἐτόλμα ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσι
 βαλλόμενος καὶ ἐνισσόμενος τετληότι θυμῷ·
 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν ἔγειρε Διὸς νόος αἰγιόχοιο,
 σὺν μὲν Τηλεμάχῳ περικαλλέα τεύχε' αἶρας 165
 ἐς θάλαμον κατέθηκε καὶ ἐκλήισεν δῆχας,
 αὐτὰρ ὁ ἦν ἄλοχον πολυκερδείησιν ἄνωγε
 τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον,
 ἡμῖν αἰνομόροισιν ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.
 οὐδὲ τις ἡμείων δύνατο κρατεροῖο βιοῖο 170
 νευρὴν ἐντανύσαι· πολλὸν δ' ἐπιδευέες ἦμεν.
 ἀλλ' ὅτε χεῖρας ἔκανεν Ὀδυσσεύς μέγα τόξον,
 ἔνθ' ἡμεῖς μὲν πάντες δμοκλέομεν ἐπέεσσι
 τόξον μὴ δόμεναι, μηδ' εἰ μάλα πόλλ' ἀγορεύοι·
 Τηλέμαχος δ' (Εὐμαιον) ἐποτρύνων ἐκέλευσεν. 175
 αὐτὰρ ὁ δέξατο χεῖρι πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 ῥηιδίως δ' ἐτάνυσσε βιόν, διὰ δ' ἦκε σιδήρου·
 στή δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν, ταχέας δ' ἐκχεύατ' διστοὺς
 δεινὸν παπταίνων, βάλε δ' Ἀντίνοον βασιλῆα.
 αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλοις' ἐφίει βέλεα στονόεντα 180
 ἅντα τιτυσκόμενος· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἔπιπτον.
 γνωτὸν δ' ἦν ὁ βῶ τίς σφι θεῶν ἐπιτάρροθος ἦεν·
 αὐτίκα γὰρ κατὰ δώματ' ἐπισπόμενοι μένει σφῷ

158 σκηπτόμενον· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ εἴματα ἔστο

= ρ 203

Add. — 171 a (N) = φ 254.

Damn. — 158 Wolf Kirchhoff Bekker Nauck || 162-166 Duentzer Seeck || 167-169 Reichert.

Var. — 161 ἐνίπομεν vel ἐνίσπομεν cf. φ 287 χ 212 ψ 96 || 175 ἐκέλευεν || 180 ἀφίει στονόεντα βέλεμνα Pap²⁸ (βέλεμνα conjec. Buttmann) cf. Schol. — βέλη M² || 181 ἀγχιστῖνοι cf. χ 118 ω 449 || 183 αὐτοὶ γάρ.

Corr. — 175 Τηλέμαχος δ' Εὐμαιον Berard : Τηλέμαχος δὲ μιν οἶος Vulg. cf. φ 275-359.

F. — 158 γρ. εἴματ' ἔχοντα K || 161 ἀλλαπεσὶν τε P ἀλλὰ ἔπαισι Bekker || 167 ἦν P.

un bruit affreux montait de crânes fracassés, dans les
 185 ruisseaux de sang qui couraient sur le sol... Et voilà,
 fils d'Atrée, quelle fut notre mort. Dans le manoir d'U-
 lysse, à cette heure, nos corps gisent sans sépulture;
 les nôtres au logis ne savent toujours rien ; ils auraient
 de nos plaies lavé le sang noirci ; ils nous exposeraient
 190 et nous lamenteraient, dernier hommage aux morts !

L'ombre d'Agamemnon, reprenant la parole :

AGAMEMNON. — Heureux fils de Laerte, Ulysse aux
 mille ruses ! c'est ta grande valeur qui te rendit ta
 femme ; mais quelle honnêteté parfaite dans l'esprit de
 195 la fille d'Icare, en cette Pénélope qui jamais n'oublia
 l'époux de sa jeunesse ! son renom de vertu ne périra
 jamais, et les dieux immortels dicteront à la terre de
 beaux chants pour vanter la sage Pénélope... O forfaits
 que trama la fille de Tyndare pour livrer à la mort
 200 l'époux de sa jeunesse ; quels poèmes d'horreur les
 hommes en feront ! et le triste renom qu'en aura toute
 femme, même la plus honnête !

Tels étaient les discours qu'ils échangeaient entre
 eux, dans la maison d'Hadès, aux profondeurs du
 monde.

nous ont fourni de si probants indices. Elle est postérieure aussi
 à l'interpolation de la *Clef* dans le début du chant XXI. Jamais
 porte homérique ne s'est fermée au « verrou ». Lampe, choenix
 et serrure sont instruments de l'époque athénienne.

204. — Ici s'arrête la « surinterpolation » du *Second Voyage*
chez les Morts.

Nous retombons, avec le vers suivant, dans la simple inter-
 polation de *Chez Laerte* ou *la Paix*.

κτείνουν ἐπιστροφάδην· τῶν δὲ στόνος ὄρνυτ' ἀεικῆς
 κράτων τυπτομένων· δάπεδον δ' ἄπαν αἶματι θοεν. 185
 ὣς ἡμεῖς, Ἀγάμεμνον, ἀπωλόμεθ', ὦν ἔτι καὶ νῦν
 σώματ' ἀκηδέα κείται ἐνὶ μεγάροισ' Ὀδυσῆος·
 οὐ γάρ πω ἴσασι φίλοι κατὰ δώμαθ' ἐκάστου,
 οἳ κ' ἀπονίψαντες μέλανα βρότον ἔξ ὠτειλέων
 κατθέμενοι γοάοιεν· ὃ γὰρ γέρας ἔστι θανόντων. 190

Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαο·
 ΑΓΑ. — Ὀλβιε Λαέρταο πάι, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 ἦ ἄρα σὺν μεγάλῃ ἄρετῇ ἐκτῆσω ἄκοιτιν·
 ὥς ἀγαθαὶ φρένες ἦσαν ἀμύμονι Πηνελοπείῃ,
 κούρῃ Ἰκαρίου, ὥς εὖ μέμνητ' Ὀδυσῆος, 195
 ἀνδρὸς κουριδίου· τῷ οἱ κλέος οὐ ποτ' ὀλεῖται
 ἦς ἀρετῆς· τεύξουσι δ' ἐπιχθονίοισιν ἄοιδῇν
 ἀθάνατοι χαρίεσσιν ἐχέφρονι Πηνελοπείῃ·
 οὐχ ὥς Τυνδαρέου κούρῃ κακὰ μήσατο ἔργα,
 κουρίδιον κτείνασα πόσιν· στυγερὴ δέ τ' ἄοιδῇ 200
 ἔσσειτ' ἐπ' ἀνθρώπους· χαλεπὴν δέ τε φημὶν ὀπάσσει
 θηλυτέρῃσι γυναιξί, καὶ ἦ κ' εὐεργὸς ἔησιν.

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 ἔστεῶτ' εἰν Αἰδαο δόμοισ', ὑπὸ κεύθεσι γαίης...

Damn. — 193-195 et 204 van Leeuwen (1917).

Var. — 185 θεῖεν || 186 ᾧ ἔτι fortasse cum μεγάρῳ in 187 || 192 πάϊς || 194 ἀμύμονι *Vulg.* : ἐχέφρονι *Pap²⁸* U alii cf. 198 || 195 Ἰκαρίοιο W || 198 ἀμύμονι U alii cf. 194 || 199 Τυνδάρειω cf. λ 298 || 200-201 χαλεπὴ δέ τ'... στυγερὴν δέ τε *Philod.* || 201 δέ τε : δ' ἐπὶ vel δ' ἐνὶ || 204 ἔσταότ' — Αἰδαο πύλαις.

F. — 188 δῶμα complures recentior. || 195 Ἰκαρίου PH || 196 τῷ οὐ P τῷ οὐ *Vind.* 5 || 200 δέ F' ἄοιδῇ van Leeuwen.

205 Descendus de la ville, ils atteignaient bientôt les
murs du beau domaine, que Laerte jadis avait pu
s'acquérir à force de travail : là était sa maison,
entourée des hangars où s'asseyaient, mangeaient et
210 se couchaient les gens qu'il avait condamnés au tra-
vail de sa terre ; il avait avec lui, pour soigner sa
vieillesse, une très vieille femme amenée de Sicile,
et c'est là qu'il vivait, loin de la ville, aux champs.

Ulysse, alors, dit à ses gens et à son fils :

215 ULYSSE. — Vous entrerez tout droit dans la mai-
son de pierre et, pour notre repas, vous tuerez
aussitôt le cochon le plus gras ; je m'en vais aller voir
ce que pense mon père, s'il me reconnaîtra, [si ses
yeux parleront ou ne verront en moi qu'un inconnu,]
après une si longue absence.

Il dit et, leur donnant son attirail de guerre, il
220 envoya ses gens tout droit à la maison, puis courut
s'informer au verger plein de fruits. Il entra dans
le grand enclos : il était vide ; Dolios et ses fils et ses
225 gens étaient loin ; conduits par Dolios, ils ramas-
saient la pierre pour le mur de clôture.

205. — Nous avons ici la suite grammaticale et logique du vers XXIII 372. Les 204 premiers vers du chant XXIV étant supprimés, le texte se rejoint sans difficulté et sans heurt.

Dans toute cette fin du chant XXIV, on peut noter la sèche énumération des faits accumulés. On n'a rien ici de l'aisance et de l'abondante précision du *Voyage de Télémaque* ou des *Récits*, rien de la surabondance, un peu prolixe parfois, de la *Vengeance* : c'est un ouvrage de versification ou plutôt de mauvais débutant, un centon d'expressions et d'hémistiches plus ou moins homériques, dont la traduction ne peut être qu'approximative.

Que signifie au vers 207 cet « à force de travail » ? Pour maintenir ce vers dans le ton homérique, nos Esthètes voudraient nous faire croire qu'il s'agit ici des exploits guerriers de Laerte : c'est à force de bravoure que, dans ses expéditions, croisières et pirateries, le père d'Ulysse aurait acquis assez de ressources pour acheter ce bien ! Nous avons ici une copie sonore de XXIII 101 et 169. Que signifie, de même, au vers 208 le mot grec, — inconnu des Poèmes, — que j'ai traduit par « hangars » ?

Οἱ δ' ἔπει ἐκ πόλιος κατέβαν, τάχα δ' ἄγρὸν ἵκοντο 205
 καλὸν Λαέρταο τετυγμένον, ὅν βρά ποτ' αὐτὸς
 Λαέρτης κτεάτισσεν, ἔπει μάλα πόλλ' ἐμόγησεν.
 ἔνθα οἱ οἶκος ἔην· περὶ δὲ κλίσιον θέε πάντη,
 ἐν τῷ σιτέσκοντο καὶ Ἴζανον ἦδ' ἐνίαυον
 δμῶες ἀναγκαῖοι, τοῖ οἱ φίλα ἐργάζοντο· 210
 ἐν δὲ γυνὴ Σικελὴ γρη῏ς πέλεν, ἥ βα γέροντα
 ἐνδυκῶς κομέεσκεν ἐπ' ἄγρου, νόσφι πόλῃος.

Ἔνθ' Ὀδυσσεὺς δμῶεσσι καὶ υἱεὶ μῦθον ἔειπεν·

ΟΔΥ. — Ὑμεῖς μὲν νῦν ἔλθετ' ἐυκτίμενον δόμον εἴσω,
 δειπνον δ' αἴψα συῶν ἱερεύσατε ὅς τις ἄριστος· 215
 αὐτὰρ ἐγὼ πατρὸς πειρήσομαι ἡμετέροιο
 αἴ κέ μ' ἐπιγνώῃ [καὶ φράσσεται ὀφθαλμοῖσιν,
 ἥ κεν ἀγνοίῃ] σι πολὺν χρόνον ἀμφὶς ἐόντα.

Ὡς εἰπὼν δμῶεσσιν ἀρήϊα τεύχε' ἔδωκεν.

οἱ μὲν ἔπειτα δόμον δὲ θοῶς κίον· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς 220
 ἄσσον Ἴεν πολυκάρπου ἁλωῆς πειρητίζων,
 οὐδ' εὖρεν Δολίον, μέγαν ὄρχατον ἑσκαταβαίνων,
 οὐδέ τινα δμῶων οὐδ' υἱῶν· ἄλλ' ἄρα τοῖ γε
 αἰμασιὰς λέξοντες ἁλωῆς ἔμμεναι ἔρκος

205. — Hic habes *Pacis* sequentiam, ut tibi plane apparebit si ante hunc versum versus ψ 369-372 repones :

οἱ δέ οἱ οὐκ ἀπίθησαν, ἐθωρήσσοντο δὲ χαλκῷ,
 ὦϊξαν δὲ θύρας, ἐκ δ' ἦιον· ἤρχε δ' Ὀδυσσεύς. 370
 ἦδη μὲν φάος ἦεν ἐπὶ χθόνα· τοὺς δ' ἄρ' Ἀθήνη
 νυκτὶ κατακρύψασα θοῶς ἐξῆγε πόλῃος.

Om. — 217 M (U^a U^a) add. M^a post 218 pos. PH (c) || 217^b-218^a Pap² :

αἴ κέ μ' ἐπιγνοίῃσι πολὺν χρόνον ἀμφὶς ἐόντα

|| 222 Vind. 50.

Var. — 207 ἐπειδὴ πόλλ' || 209 ἦδ' ἐνίαυον Pap² : ἦδὲ ἱαυον Vulg. || 214 ἐυκτίμενον πτολίεθρον cf. 377 || 217 ἐπιγνοίῃ || 224 λέγοντες testis.

Corr. — 209 ἦδ' ἐνίαυον conjecerat ante Nauck quam in Pap² legi posset ; in Vulg. autem ἦδὲ ἱαυον « hiatus non ferendus » van Leeuwen ; ἦδ' ἱαυον U || 215 ἱερεύσασθ' vel ἱερευέμεν Agar || 218 ἦέ κέ μ' ἀγνοίῃσι Voss.

F. — 208 ἐνθά F' ἔην οἶκος van Leeuwen cf. Z 289 o 105 || 210 τί οἱ D — ἐργάζοντο FDUW Eustath. : ἡργάζοντο H εἰργάζοντο PMJL ἥδεον θυμῷ (a) ἴσασι θυμῷ (d) || 219 ὥς P.

Ulysse dans l'enclos ne trouva que son père, bêchant au pied d'un arbre. Or, le vieillard n'avait qu'une robe sordide, norcie et rapiécée. Une peau recousue, nouée à ses mollets et lui servant de guêtres, le
 230 garait des épines, et des gants à ses mains le protégeaient des ronces ; sur la tête, il avait, pour se garer du froid, sa toque en peau de chèvre.

Tout cassé de vieillesse, le cœur plein de chagrin, il apparut aux yeux du héros d'endurance, et le divin Ulysse ne put tenir ses larmes. Il s'arrêta auprès d'un poirier en quenouille. Son esprit et son
 235 cœur ne savaient que résoudre : irait-il à son père, le prendre, et l'embrasser, et tout lui raconter, son retour, sa présence à la terre natale ?... Il pensa, tout compté, qu'il valait mieux encore essayer avec lui des
 240 paroles railleuses.

C'est dans cette pensée qu'il alla droit à lui, cet Ulysse divin. Tête baissée, Laerte était là qui bêchait.

Arrivé près de lui, son noble fils parla :

ULYSSE. — Vieillard, tu te connais aux travaux
 245 du jardin : quelle tenue ! quels arbres ! vigne, figuiers, poiriers, oliviers et légumes, tu ne négliges rien..., du moins en ton verger, car, — laisse-moi te dire et ne te fâche pas, — sur toi, c'est autre chose ! Le soin te manque un peu ; quelle triste vieillesse !

¹ Vers 238 : ou bien l'interroger afin de tout savoir.

229. — Je traduis par « épines » un mot dont le sens est complètement inconnu.

231. — C'est par scrupule d'équité que j'accepte et traduis la correction proposée par un certain nombre d'éditeurs modernes, « pour se garer du froid ». Le texte nous dit que Laerte avait un bonnet de peau de chèvre « pour augmenter sa douleur ».

Presque à chaque vers de cet entretien, les éditeurs modernes soulignent quelque *hapax*, — mot inconnu ou formule inusitée dans les Poèmes, — et nombre d'entre eux, pour expliquer la présence un peu surprenante de telles autres formules authentiques, allèguent les plus louables intentions dans l'esprit et le

ῥχοντ'· αὐτὰρ δ τοῖσι γέρων δδὸν ἡγεμόνευε. 225
 τὸν δ' οἷον πατέρ' εἶδρεν ἔυκτιμένην ἐν ἄλωψι
 λιστρεύοντα φυτόν· ῥυπόωντα δὲ ἔστο χιτῶνα,
 ῥαπτόν, ἀεικέλιον, περὶ δὲ κνήμησι βοείας
 κνημίδας ῥαπτὰς δέδετο, γραπτὺς ἀλεεινών,
 χειρῖδάς τ' ἐπὶ χερσὶ βάτων ἔνεκ'· αὐτὰρ ὕπερθεν 230
 αἰγείην κυνέην κεφαλῇ ἔχε, (ψυχ)ος ἀ(λ)έξων.

Τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε πολὺτλας δῖος Ὀδυσσεύς
 γήραϊ τειρόμενον, μέγα δὲ φρεσὶ πένθος ἔχοντα,
 στάς ἄρ' ὑπὸ βλωθρὴν ὄγχυνην κατὰ δάκρυον εἶβε,
 μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν 235
 κύσσαι καὶ περιφύναι ἔδν πατέρ' ἥδ' ἕκαστα
 εἰπεῖν, ὥς ἔλθοι καὶ ἵκοιτ' ἐς πατρίδα γαίαν.
 ὦδε δὲ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι 239
 πρῶτον κερτομίσις' ἐπέεσσιν πειρηθῆναι.
 τὰ φρονέων ἰθὺς κίεν αὐτοῦ δῖος Ὀδυσσεύς· 240
 ἦτοι δ' μὲν κατέχων κεφαλὴν φυτὸν ἀμφελάχαινε.

Τὸν δὲ παριστάμενος προσεφώνεε φαίδιμος υἱός·
 ΟΔΥ. — ὦ γέρον, οὐκ ἀδαημονίη σ' ἔχει ἀμφιπολεύειν
 ὄρχατον· ἀλλ' εὖ τοι κομιδὴ ἔχει, οὐδέ τι πάμπαν, 245
 οὐ φυτόν, οὐ συκῆ, οὐκ ἄμπελος, οὐ μὲν ἐλαίη,
 οὐκ ὄγχυνη, οὐ πρασιή τοι ἄνευ κομιδῆς κατὰ κῆπον.

238 ἢ πρῶτ' ἐξερέοιτο ἕκαστά τε πειρήσαιο = δ 119

Om. — 238 U || 239-240 M.

Var. — 227 ῥυπόοντα cf. ζ 87 ν 435 || 229 γραπτὰς δέδετο testes || 231 ἀργεῖην cf. Λ 639 Γ 247 || 244 γρ. ἀδαημοσύνη σ'.

Corr. — 231 Berard : πένθος ἀέξων Vulg. (cf. 233 πένθος ἔχοντα) error forsitan ex antiqua scriptura natus ΠΣΥΧΟΣ = ΠΕΝΘΟΣ. Herwerden coniecerat θάλλπος ἀέξων *aestum arcens* (a capite calvo); Schulze autem πνίγος ἀλέξων : « neutrum tamen substantivum in Homero extat, neque activum ἀλέξειν usurpatur de eo qui se ipsum defendit; si quid ejusmodi latet, suspicamur senem potius ad ψυχος vel δμῶρον (Hartman) vitandum capiti pileum imposuisse » van Leeuwen (1890); hieme enim in hoc *Odysseae* fine res aguntur cf. ρ 190-196; πηγὰδ' ἀλέξων Agar || 241 κ'ε τοῖό γε δῖος Agar.

F. — 227 δ' F || 240 κερτομίσις ἐπεσσιν Nauck — κερτομίσις' ἐπεσσιν διαπειρηθῆναι Pap²² || 245 κομιδὴ F' (F' = ὄρχατον) ἔχει Berard (cf. 249 αὐτόν σ') κομιδῆς ἔχει Pap²².

250 quelle sale misère ! et quels linges ignobles ! Ce n'est
 pas un patron qui te néglige ainsi pour punir ta
 paresse ! A te voir, rien en toi ne trahit l'esclavage,
 ni les traits, ni la taille ! tu me sembles un roi ou
 l'un de ces vieillards qui n'ont plus dans la vie qu'à
 255 se baigner, manger, puis dormir à la douce. Mais
 allons ! réponds-moi sans feinte, point par point :
 quel est donc ton patron ! à qui donc ce verger ?...
 Autre chose à me dire ; j'ai besoin de savoir : est-il
 vrai que la terre où je suis soit Ithaque ? quand je
 260 venais ici, un passant, rencontré en chemin, me l'a
 dit... Oh ! c'est un pauvre esprit, qui n'a su me
 donner aucun détail précis ni même me répondre
 au sujet de mon hôte... Je demandais s'il vit ou si
 la mort l'a mis aux maisons de l'Hadès. Mais, puisque
 265 te voilà, écoute et me comprends. Jadis, en mon
 pays, un homme vint chez nous que j'accueillis en
 hôte, comme tant d'autres gens qui me venaient de
 loin : jamais ami plus cher n'est entré sous mon
 toit ! Il se disait d'Ithaque et vantait sa naissance,
 270 ayant pour père un fils d'Arkésios, Laerte. Je l'em-
 menai chez moi, le traitai de mon mieux et lui
 donnai mes soins : j'avais maison fournie ! Au dé-
 part, je lui fis les présents qu'il convient, car il eut
 sept talents de mon bel or ouvré, sans compter un
 275 cratère à fleurs, tout en argent, douze robes, autant

cœur des personnages : « Pourquoi, tout compté, Ulysse pense-
 t-il qu'il vaut mieux (iei, comme en vingt autres circonstances)
 user d'abord de paroles railleuses ? — Oh ! ce n'est pas pour duper
 son père ni jouer de son chagrin ; c'est tout au contraire pour
 ménager le vieillard et le préparer lentement à la bonne nouvelle
 qui pourrait le tuer » (Ulysse avait sans doute assisté à quelque
 représentation du répertoire à la Comédie-Française : *la Joie fait
 peur !*) — Et d'où vient cette étrange répétition de mots dans les
 vers 248-265 ?

— Belle épanalepse ! répondent nos Esthètes, qui, pourtant,
 s'étonnent un peu de lire au vers 252 le mot « esclavage » qui
 n'appartient pas à la langue homérique.

ἄλλο δέ τοι ἔρέω· σὺ δὲ μὴ χόλον ἔνθεο θυμῷ·
 αὐτόν σ' οὐκ ἀγαθὴ κομιδὴ ἔχει· ἄλλ' ἅμα γήρας
 λυγρὸν ἔχει σ', αὐχμεῖς τε κακῶς καὶ δεικέα ἔσσαι. 250
 οὐ μὲν ἀεργίης γε ἄναξ ἔνεκ' οὐ σε κομίζει·
 οὐδὲ τί τοι δούλειον ἐπιπρέπει εἰσοράσθαι
 εἶδος καὶ μέγεθος· βασιλῆι γάρ ἀνδρὶ ἔοικας.
 τοιούτῳ δὲ ἔοικας, ἐπεὶ λούσαιτο φάγοι τε,
 εὐδέμεναι μαλακῶς· ἡ γάρ δίκη ἐστὶ γερόντων. 255
 ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 τεο δμῶς εἰς ἀνδρῶν; τεο δ' ὄρχατον ἀμφιπολεύεις;
 καὶ μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὅφρ' ἔω εἰδῶ,
 εἰ ἔτεόν γ' Ἰθάκην τῆνδ' ἰκόμεθ', ὥς μοι ξειπεν
 οὔτος ἀνὴρ νῦν δὴ ξυμβλήμενος ἐνθάδ' ἰόντι, 260
 οὐ τι μάλ' ἀρτίφρων, ἐπεὶ οὐ τόλμησε ἕκαστα
 εἰπέμεν ἢ δ' ἐπακοῦσαι ἔμδον ἔπος, ὥς ἑρέεινον
 ἀμφὶ ξείνῳ ἔμῳ (ῆ) που ζῶει τε καὶ ἔστιν,
 ἦ ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀίδαο δόμοισιν.
 ἐκ γάρ τοι ἔρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μευ ἄκουσον· 265
 ἀνδρά ποτε ξείνισσα φίλῃ ἐνὶ πατρίδι γαίῃ
 ἡμέτερον δ' ἔλθόντα, καὶ οὐ πῶ τις βροτὸς ἄλλος
 ξείνων τηλεδαπῶν φιλίων ἔμδον ἔκετο δῶμα·
 εὐχετο δ' ἐξ Ἰθάκης γένος ἔμμεναι, αὐτὰρ ἔφασκε
 Λαέρτην Ἀρκεσσιάδην πατέρ' ἔμμεναι αὐτῷ. 270
 τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δώματ' ἄγων ἔω ἐξείνισσα,
 ἐνδυκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων,
 καὶ οἱ δῶρα πόρον ξεινήια, οἷα ἐφκει.
 χρυσοῦ μὲν οἱ δῶκ' εὐεργέος ἐπτά τάλαντα,
 δῶκα δὲ οἱ κρητῆρα πανάργυρον, ἀνθεμόεντα, 275

Om. — 253b-254a Z a βασιλῆι usque ad ἔοικας || 270 Pap^{ss}.

Damn. — 253 Bothe.

Var. — 250 ἔχει σ' JW : ἔχεις Vulg. || 260 δὴ νῦν — ἐόντι || 261 ἕκαστον || 262 εἰπέμεν U : εἰπεῖν Vulg. || 266 ἐν || 270 αὐτῷ : ἐσθλόν.

Corr. — 263 ἦ Bekker : εἶ Vulg. cf. v 415 — ζῶει καὶ ἔτ' ἔστιν Axt || 268 ἔκετο δῆμον Nauck || 273 οἱ πολλὰ πόρον Herwerden.

F. — 254 γὰρ ἔοικεν Julian. || 258 ὅφρην P || 262 ὥς F^c van Leeuwen || 264 εἰναῖδαο H || 273 καὶ P — εἰσφέρει Nauck || 274 οἱ F.

de manteaux non doublés¹ et, pour finir, il prit à son choix quatre femmes, parmi mes plus jolies et fines travailleuses.

280 Mais Laerte, en pleurant, lui fit cette réponse :

LAERTE. — Étranger, c'est ici le pays que tu cherches; mais il est au pouvoir de bandits sans pudeur. Tu perdis les présents dont tu comblas cet hôte !... Ah! s'il vivait encor, si tu l'avais trouvé en ce pays
285 d'Ithaque, cadeaux, accueil d'ami, il ne t'eût reconduit que sa dette payée ; n'est-ce pas l'équité de rendre à qui nous donne ?... Mais allons ! réponds-moi sans feinte, point par point : voilà combien d'années que tu reçus chez toi cet hôte malheureux ? Car c'est mon fils, le pauvre ! ou, du moins, il le
290 fut ! Mais, loin de tous les siens et du pays natal, les poissons de la mer l'auraient-ils dévoré ?... sur terre, serait-il devenu la pâture des fauves et rapaces ?... Ni sa mère, ni moi, qui l'avions mis au jour, n'avons pu le pleurer et le voir au linceul !... Ni sa femme, qui lui coûta tant de présents, la sage Pénélope, ne put, comme il convient, lamenter son
295 époux autour du lit funèbre et lui fermer les yeux, dernier hommage aux morts ! Mais autre chose encor ; j'ai besoin de savoir : quel est ton nom, ton peuple et ta ville et ta race ? où donc est le croiseur qui chez nous t'amena ?... ton divin équipage ?... nous
300 viens-tu, passager, sur un vaisseau d'autrui ? ont-ils repris la mer, quand tu fus débarqué ?

¹ Vers 277 : tout autant de tapis, et de belles écharpes.

280. — C'est surtout à partir de ce vers et jusqu'à la fin de l'épisode que l'on peut sentir cette sécheresse et cette accumulation de péripéties dont je parlais plus haut.

En ces 270 vers, que de personnages apparaissent, disent une phrase, parfois six mots, puis se taisent pour ne plus reparaitre ! et que d'événements enchevêtrés dont le récit est à peine intelligible !

δώδεκα δ' ἀπλοΐδας χλαίνας, τόσσους δὲ χιτῶνας, 276
χωρίς δ' αὐτε γυναικας ἀμύμονα ἔργ' εἰδυίας 278
τέσσαρας, εἰδαλίμας, ἃς ἤθελεν αὐτὸς ἐλέσθαι.

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατήρ κατὰ δάκρυον εἴβων· 280
ΛΑΕ. — Ξεῖν', ἦτοι μὲν γαῖαν ἱκάνεις, ἦν ἔρεεῖνεις·
ὕβρισταί δ' αὐτὴν καὶ ἀτάσθαλοι ἄνδρες ἔχουσι.
δῶρα δ' ἐτώσια ταῦτα χαρίζεο, μυρί' ὀπάζων·
εἰ γάρ μιν ζῶν γέ κίχ(ε)ς Ἰθάκης ἐνὶ δῆμῳ,
τῷ κέν σ' εὖ δώροισιν ἀμειψάμενος ἀπέπεμψε 285
καὶ ξενίῃ ἀγαθῇ, ἣ γάρ θέμις, ὅς τις ὑπάρξῃ.
ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
πόστον δὴ ἔτος ἐστίν, ὅτε ξείνισσας ἐκείνιν
σὸν ξεῖνον δύστηνον, ἔμδν παῖδ', εἴ ποτ' ἔην γέ,
δύσμορον ; ὅν που τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης 290
ἥε που ἐν πόντῳ φάγον ἰχθύες, ἦ' ἐπὶ χέρσου
θηρσί καὶ οἰωνοῖσι ἔλωρ γένετ'. οὐδέ ἔ μῆτηρ
κλαυσε περιστείλασα πατήρ θ', οἳ μιν τεκόμεσθα·
οὐδ' ἄλοχος πολύδωρος, ἐχέφρων Πηνελόπεια,
κώκυσ' ἐν λεχέεσσιν ἐδν πόσιν, ὥς ἐπεῴκει, 295
ὀφθαλμοὺς καθελοῦσα· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων·
καὶ μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' ἔν εἰδῶ·
τίς, πόθεν εἰς ἀνδρῶν ; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκήες ;
ποῦ δαὶ νηὺς ἔστηκε βοή, ἣ σ' ἥγαγε δεῦρο
ἀντιθέους θ' ἐτάρους ; ἦ' ἔμπορος εἰλήλουθας 300
νηὸς ἐπ' ἄλλοτρίης ; οἳ δ' ἐκβήσαντες ἔβησαν ;

277 τόσσα δὲ φάρεα καλά, τόσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας = Ω 231

Om. — 276 FPZ (g Pal.) add. F^s || 277 H Y Pap^{ss}.

Var. — 276 δ' εὐπλοΐδας vel διπλοΐδας cf. Eustath. — χιτῶνας Pap^{ss}
alii : τάπητας Vulg. addito versu 277 || 278 ἀμύμονας Aristarch. (cf. I 128 270)
U Pap^{ss} alii || 279 εἰδαλίμους || 280 δάκρυα λείβων || 284 οὐ γάρ — κιχῆς vel
κιχῆς || 286 καὶ γὰρ θέμις Pap^{ss} cf. γ 45 || 287 κατὰλεξον : ἀγόρευσον || 288 πόσσον
|| 290 ὅν μοι || 292 μῆρ || 294 γρ. περίφρων || 295 ἐδν : φίλον || 299 δαί : δὴ vel
δέ γε codd. cf. α 225.

F. — 278 ἔργα εἰδυίας Eustath. ἐργειδυίας P || 279 τέσσαρας εἰδαλίμας digam.
negl. : εἰδαλίμας πίσυρας van Leeuwen || 292 οἴωνοῖσι F : οἴωνοῖσιν Vulg. || 295
ἐπέοικεν FZ ἔφεοίκει complur. recentior. || 299 πόθι δαί οἳ P.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Oui, je vais là-dessus te répondre sans feinte. Moi, je suis d'Alybas, où j'ai mon beau logis ; mon
305 père est Aphidas, fils de Polypémon, qui fut roi, et mon nom, à moi, est Épérîte. Je rentrais de Sicile ; hors de ma route, un dieu m'a jeté sur vos bords ; mon navire est mouillé loin de la ville, aux champs... Pour Ulysse, voici quatre ans passés déjà que, dans
310 notre pays, il est venu, le pauvre ! puis en est reparti. Au départ, il avait les oiseaux à sa droite ; en le reconduisant, je l'en félicitais, et lui, tout en marchant, me disait son bonheur !... Nous avons bien l'espoir de reprendre, tous deux, ces échanges d'accueils et de brillants cadeaux !

315 Il disait ; la douleur enveloppait Laerte de son nuage sombre et, prenant à deux mains la plus noire poussière, il en couvrait ses cheveux blancs, et ses sanglots ne pouvaient s'arrêter.

Le cœur tout remué, Ulysse commençait à sentir ses narines picotées par les larmes. Il regarda son
320 père ; il s'élança, le prit, le baisa et lui dit :

ULYSSE. — Mon père ! le voici, celui que tu demandes... Je reviens au pays, après vingt ans d'absence !... Mais trêve de sanglots, de larmes et de cris ! Écoute ! nous n'avons pas un instant à perdre ! Car,
325 j'ai, sous notre toit, tué les prétendants ; j'ai vengé mon honneur et soulagé mon âme, en punissant leurs crimes.

Mais Laerte, prenant la parole, lui dit :

LAERTE. — Si j'ai bien devant moi Ulysse, mon enfant, je ne veux me fier qu'à des marques certaines

307. — Nous rencontrons ici le nom de *Sicanie* par lequel les poètes et prosateurs de l'âge classique désignaient la Sicile.

J'ai dit plus haut que le Poète ou les Poètes homériques, aussi bien que leurs auditoires, n'avaient aucune connaissance

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Τοὶ γὰρ ἐγὼ τοι πάντα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω.
 εἰμὶ μὲν ἐξ Ἀλύβαντος, ὅθι κλυτὰ δῶματα ναίω,
 υἱὸς Ἀφείδαντος Πολυπημονίδαο ἄνακτος· 305
 αὐτὰρ ἐμοί γ' ὄνομ' ἐστὶν Ἐπήριτος· ἀλλὰ με daίμων
 πλάγξ' ἀπὸ Σικανίης δεῦρ' ἐλθέμεν οὐκ ἐθέλοντα·
 νηὺς δέ μοι ἦδ' ἔστηκεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόληος.
 αὐτὰρ Ὀδυσσῆι νόδε δὴ πέμπτον ἔτος ἐστίν,
 ἐξ οὗ κεῖθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης, 310
 δῦσμορος· ἥ τέ οἱ ἐσθλοὶ ἔσαν ὄρνιθες ἰόντι,
 δεξιόι, ὧς χαίρων μὲν ἐγὼν ἀπέπεμπον ἐκείνων·
 χαίρε δὲ κείνος ἰών· θυμὸς δ' ἔτι νῶιν ἐώλπει
 μίξεσθαι ξενίῃ ἥδ' ἀγλαὰ δῶρα διδώσειν.
 Ὡς φάτο· τὸν δ' ἄχεος νεφέλῃ ἐκάλυψε μέλαινα· 315
 ἀμφοτέρῃσι δὲ χερσὶν ἑλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν
 χεύατο κὰκ κεφαλῆς πολιῆς, ἀδινὰ στεναχίζων.
 Τοῦ δ' ὠρίνετο θυμός· ἀνὰ ῥίνας δέ οἱ ἦδη
 δριμὺ μένος προύτυψε φίλον πατέρ' εἰσορόωντι·
 κύσσε δέ μιν περιφύς ἐπιάλμενος ἦδὲ προσῆύδα· 320
ΟΔΥ. — Κεῖνος μὲν τοι ὅδ' αὐτὸς ἐγὼ, πάτερ δν σὺ μεταλλῃς,
 ἦλθον ἔεικοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαίαν.
 ἀλλ' ἴσχεο κλαυθμοῖο γόοιό τε δακρυόεντος.
 ἐκ γάρ τοι ἔρέω· μάλα δὲ χρῆ σπευδέμεν ἔμπτῃς·
 μνηστήρας κατέπεφνον ἐν ἡμετέροισι δόμοισι, 325
 λῶβην τινύμενος θυμαλγέα καὶ κακὰ ἔργα.
 Τὸν δ' αὖ Λαέρτης ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
ΛΑΕ. — Εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεύς γε, ἐμὸς παῖς, ἐνθάδ' ἱκάνεις,
 σῆμά τί μοι νῦν εἰπὲ ἀριφραδές, ὄφρα πεποίθω.

Damn. — 311-314 van Leeuwen.

Var. — 303 πάντα : ταῦτα cf. N 375 || 304 γὰρ ἐξ — ναῖον || 306 γ' om. (d) || 310 μέσφ' ὅτε κεῖθεν cf. τ 223 || 312 ὥς Pap²⁸ : οἷς Vulg. || 314 διδώσιν Pap²⁸ alii διδοῦναι Ven. IV 9 || 317 ἀδινόν || 318 ἀνάρρῖνα || 319 πατέρ' vel πῆρ || 323 ἴσχευ || 328 παῖς εἰληλούθας Pap²⁸ U (a j) cf. χ 45.

Corr. — 328 γε, ἐμός Vulg. : σύ γ', ἐμός Cobet.

F. — 311 τε P || 313 νῶ' ἐεόλπει Agar || 318 δριμὺ δ' ἀνὰ ῥίνας μένος Aristot. — ἦδη P || 322 ἦλθον ἐεικόστω U : ἦλυθον εἰκόστω Vulg. Pap²⁸ cf. φ 208 || 329 νῦν μοι U.

330 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Que tes yeux tout d'abord regardent la blessure que jadis au Parnasse, un sanglier me fit de sa blanche défense [: c'est toi qui m'envoyas, et mon auguste mère ; car chez Autolykos, mon aïeul maternel, n'attendaient les cadeaux qu'à l'un de ses voyages, il
335 vous avait ici promis de me donner]... Une autre preuve encor ? dans les murs de ce elos, je puis montrer les arbres que j'avais demandés et que tu me donnas [, quand j'étais tout petit ; après toi, je courais à travers le jardin, allant de l'un à l'autre et parlant de chacun ; toi, tu me les nommais]. J'eus ces treize poiriers, ces quarante figuiers,
340 avec ces dix pommiers ! Voici cinquante rangs de ceps, dont tu me fis le don ou la promesse ; chacun d'eux a son temps pour être vendangé, et les grappes y sont de toutes les nuances, suivant que les saisons de Zeus les font changer.

345 Mais Laerte, à ces mots, sentait se dérober ses genoux et son cœur : il avait reconnu la vérité des signes que lui donnait Ulysse. Au cou de son enfant, il jeta les deux bras, et le divin Ulysse, le héros d'endurance, le reçut défaillant. Mais il reprit haleine ; son cœur se réveilla ; pour répondre à son fils, il
350 prononça ces mots :

LAERTE. — Au sommet de l'Olympe, dieux, vous réglez encor, s'il est vrai, Zeus le père ! que tous ces prétendants ont payé leurs folies et leurs impiétés. Mais voici que me prend une crainte terrible : c'est
355 que les gens d'Ithaque sur nous vont accourir ; partout des messagers vont porter la nouvelle aux Ké-phalléniotes !

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

expérimentale de ces mers italiotes et siciliennes qui, pour eux, étaient encore le royaume des monstres et de l'épouvante. Il n'est pas douteux que le *Port Creux*, au voisinage de Charybde et de Skylla, nesoit ce *Port de la Faucille*, que les Hellènes bap-

- Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 330
ΟΔΥ. — Οὐλὴν μὲν πρῶτον τήνδε φράσαι δφθαλμοῖσι,
 τὴν ἐν Παρνησῶ μ' ἔλασεν σὺς λευκῶ δδόντι
 [οἰχόμενον· σὺ δέ με προΐεις καὶ πότνια μήτηρ
 ἔς πατέρ' Αὐτόλυκον μητρὸς φίλον, ὄφρ' ἀνελοίμην
 δῶρα, τὰ δευρο μολῶν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν]. 335
 εἰ δ' ἄγε τοι καὶ δένδρε' ἔυκτιμένην κατ' ἄλωην
 εἴπω, ἃ μοί ποτ' ἔδωκας, ἐγὼ δ' ἥτεόν σε [ἕκαστα
 παιδνὸς ἑὼν, κατὰ κῆπον ἐπισπόμενος· διὰ δ' αὐτῶν
 ἱκνέυμεσθα· σὺ δ' ὠνόμασας καὶ ἔειπες] ἕκαστα·
 ὄγχνας μοι δῶκας τρισκαίδεκα καὶ δέκα μηλέας, 340
 συκέας τεσσαράκοντ'· ὄρχους δέ μοι δῖδ' ὠνόμηνας
 δώσειν πεντήκοντα· διατρύγιος δὲ ἕκαστος
 ἦην· ἔνθα δ' ἀνὰ σταφυλαὶ παντοῖαι ἔασιν,
 δπιπότε δὴ Διδὸς ὄραι ἐπιβρίσειαν ὑπερθεν.
 ὦς φάτο· τοῦ δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ 345
 σήματ' ἀναγνόντος, τὰ οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς·
 ἄμφι δὲ παιδί φίλῳ βάλε πῆχες· τὸν δὲ ποτὶ οἶ
 εἶλεν ἀποψύχοντα πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἄμπνυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρεθι,
 ἔξαυτις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε· 350
ΛΑΕ. — Ζεῦ πάτερ, ἦ ῥα ἔτ' ἔστὲ θεοὶ κατὰ μακρὸν Ὀλυμπόν,
 εἰ ἔτεδὸν μνηστῆρες ἀτάσθαλον ὕβριν ἔτισαν.
 νῦν δ' αἰνῶς δέδοικα κατὰ φρένα, μὴ τάχα πάντες
 ἐνθάδ' ἐπέλθωσιν Ἰθακῆσιοι, ἀγγελίας δὲ
 πάντῃ ἐποτρύνωσι Κεφαλλήνων πολίεσσι. 355

Om. — 330 U add. U^s || 336 U add. U^s || 338-339 U Z add. U^s || 354 F Z (g) add. F^s.

Var. — 334 ἀν ἐλοίμην || 340 τρεῖς καὶ δεκα. Eustath. : τὸ τρεῖςκαίδεκα διὰ διωθόγγου γράφουσι τὰ τῶν ἀντιγράφων ἀκριθέστερα πάνυ ἀναλόγως || 341 συκᾶς || 343 εἶην — ἀνὰ : ἐνὶ || 344 ἐπικρίσειαν ἀελλαι || 345-346 τῶ ... ἀναγνόντι || 349 ἄμπνυτο codd. : ἔμπνυτο Aristarch. ε 458 cf. E 697 X 475 || 352 ἀτάσθαλοι || 353 μὴ ἅμα.

Corr. — 344 Διδὸς ὄμβροι van Leeuwen || 348 εἶλεν Barnes Hartman sed cf. Ω 227 A 501 E 353 Λ 239.

F. — 339 ὠνόμασας εἰπὲς τε ἕκαστα Bekker — εἶπε P || 347 οἱ (sic) P || 353 δέδοικα PH^s : δειδοικα Vulg.

ULYSSE. — Laisse-là ce souci ! que ton cœur soit sans crainte !... mais rentrons au logis qui borde le verger ! C'est là que Télémaque, Eumée et le bouvier, envoyés devant moi, ont dû nous préparer le
360 repas au plus vite.

Il l'emmena, à ces mots, vers la jolie maison. Ils arrivent bientôt au grand corps du logis. Ils trouvent Télémaque, Eumée et le bouvier, qui tranchaient force viandes et déjà mélangeaient le vin aux sombres feux.

365 Mais Laerte au grand cœur était entré chez lui. Sa vieille de Sicile au bain l'avait conduit, frotté d'huile, vêtu de son plus beau manteau. Debout auprès de lui et versant la vigueur à ce pasteur du peuple, Athéna le rendait et plus grand et plus fort
370 que jadis aux regards. Il quitta la baignoire, et son fils étonné, quand il le vit en face pareil à l'un des dieux, lui dit, en élevant la voix, ces mots ailés :

ULYSSE. — Oh ! père, assurément, c'est l'un des Éternels qui te montre à nos yeux et plus grand et plus beau !

375 Laerte, posément, le regarda et dit :

LAERTE. — Ah ! pourquoi Zeus le père, Athéna ! Apollon ! hier, en notre maison, pourquoi n'étais-je pas ce qu'autrefois je fus, quand, avec mon armée de Képhalléniotes, je pris au bout du cap, là-bas en terre ferme, la forte Néricos ? c'est moi qu'on aurait vu, l'ar-
380 mure sur le dos, marcher aux prétendants et nous en délivrer et, dans notre manoir, rompre bien des genoux ! et la joie t'eût rempli le cœur au fond de toi !

Tandis qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, les autres achevaient les apprêts du repas ; en ligne,

tisèrent Messine et que la terre adjacente, dont parle l'*Odyssée*, ne soit la Sicile ; or les Poèmes ne donnaient pas à cette île triangulaire le nom classique de *Île aux Trois Caps*, *Île du Triangle*,

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. — Θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων·
 ἀλλ' ἴομεν προτὶ οἶκον, δς δρχάτου ἐγγύθι κεῖται·
 ἔνθα δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἡδὲ συμβώτην
 προύπεμψ', ὥς ἄν δειπνον ἐφοπλίσσῃσι τάχιστα. 36c

ᾠς ἄρα φωνήσαντε βάτην πρὸς δώματα καλὰ·
 οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκοντο δόμους εὐναιετάνοντας,
 εὖρον Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἡδὲ συμβώτην
 ταμνομένους κρέα πολλὰ κερῶντάς τ' αἰδοπα οἶνον.

Τόφρα δὲ Λαέρτην μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ 365
 ἀμφίπολος Σικελὴ λοῦσεν καὶ χρῖσεν ἐλαίῳ,
 ἀμφὶ δ' ἄρα χλαῖναν καλὴν βάλεν· αὐτὰρ Ἀθήνη
 ἄγχι παρισταμένη μέλε' ἥλδανε ποιμένι λαῶν
 μείζονα δ' ἢ ἐπάρους καὶ πᾶσσονα θῆκε ἰδέσθαι.
 ἐκ δ' ἄσπαρτον βῆ· θαύμαζε δὲ μιν φίλος υἱός, 370
 ὥς ἴδεν ἀθανάτοισι θεοῖς· ἐναλίγκιον ἄντην,
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ΟΔΥ. — ᾠ πάτερ, ἦ μάλα τίς σε θεῶν αἰεργενετῶν
 εἰδός τε μέγεθός τε ἀμείνονα θῆκε ἰδέσθαι.

Τὸν δ' αὖ Λαέρτης πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα· 375
 ΛΑΕ. — Αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,
 οἷος Νήρικον εἶλον, ἐκτίμενον πτολίεθρον
 ἀκτὴν ἠπείροιο, Κεφαλλήνεσσι ἀνάσσων,
 τοῖος ἑὼν τοι χθιζὸς ἐν ἡμετέροισι δόμοισι,
 τεύχε' ἔχων ὁμοισιν, ἐφεστάμεναι καὶ ἀμύνειν 380
 ἄνδρας μνηστήρας· τῷ κέ σφεων γούνατ' ἔλυσα
 πολλῶν ἐν μεγάροισι· σὺ δὲ φρένας ἔνδον ἐγήθεις.

Var. — 357 φρεσὶν ᾗσι || 358 γρ. οἶκον ἴν' || 364 κρέα καλὰ || 371 ἄντην: ὄντα
 || 374 ἀμύμονα cf. Z 350 etc. || 377 Νήρικον (cf. Thuc. III 7): Νήριτον Strab.
 cf. Steph. Byz. 474 i || 380 ὁμοισι προιστάμεναι Pap²³ || 382 βᾶλλον ἐν Pap²⁴ —
 ἔνδον ἰάνθη; Eustath.

Corr. — 360 προύπεμψ' Vulg. : πέμψ' ἔσω Herwerden || 365 αὐτὰρ Λαέρτην
 Duentzer cf. ψ 153 || 376 Ἀπόλλων Nauck || 378 ἄντην Agar ἀκτὴν τ' Bothe ||
 379 τοῖος ἔην Bothe.

F. — 365 ἐνοίω P || 369 μείζονά F' τὴ Bernard — ἰδέσθαι P || 371 ὥς F' εἰδ'
 van Leeuwen.

385 prenant place aux sièges et fauteuils, on se mettait à table, quand le vieux Dolios rentra avec ses fils. Le vieux les ramenait des champs, très fatigués : la vieille de Sicile, leur mère, avait couru là-bas les appeler ; tout en les élevant, c'est elle qui
390 donnait ses bons soins au vieillard appesanti par l'âge.

En revoyant Ulysse, leurs cœurs le reconnurent
Mais ils restaient debout, en proie à la surprise.

Ulysse les reçut de ses mots les plus doux :

ULYSSE. — Vieillard ! prends place à table ! quit-
395 tez cette stupeur ! Nous avons tous, depuis longtemps, grand appétit ; mais, sans toucher au pain, nous restions là, dans ce logis, à vous attendre !

Il dit ; mais Dolios, lui ouvrant les deux bras, venait droit à son maître et prenait le poignet d'Ulysse et le baisait et disait, élevant la voix, ces mots ailés :

400 DOLIOS. — Ami, tu nous reviens ! tous nos vœux t'appelaient ; mais nous n'espérions plus !... Puisque la main des dieux te ramène, salut ! sois heureux à jamais par la grâce du ciel !... Mais sans feinte réponds ; j'ai besoin de savoir : la sage
405 Pénélope sait-elle ton retour et ta présence ici ? ou faut-il l'avertir ?

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Trinacria ; ils l'appelaient *l'île du Trident* ; ils se la figuraient donc comme une sorte de Chalcidique ou de Péloponnèse, dardant vers la haute mer trois doigts de promontoires parallèles ou divergents.

389. — Nous trouvons de même cette vieille de Sicile qui n'a pu venir en Ithaque que quelques siècles après les temps homériques. Elle est la mère de ce Mélantheus qui vient d'être tué avec les prétendants, de Mélaoutho qui vient d'être pendue avec les servantes : de ce double et notable incident, elle ne semble pas garder la moindre rancune contre Télémaque, Eumée et le bouvier qui ont si barbaquement mutilé son fils, et nos trois

“Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
οἱ δ’ ἔπει οὖν παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα,
ἔξείης ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε. 385

“Ἐνθ’ οἱ μὲν δείπῳ ἐπεχείρουν· ἀγχίμολον δὲ
ἦλθ’ ὁ γέρων Δολίος, σὺν δ’ υἱεῖς τοῖο γέροντος,
ἐκ ἔργων μογέοντες, ἔπει προμολοῦσα κάλεσσε
μήτηρ, γρη῏ς Σικελή, ἥ σφεας τρέφε καὶ βᾶ γέροντα
ἐνδυκέως κομέεσκεν, ἔπει κατὰ γήρας ἔμαρψεν. 390

οἱ δ’ ὥς οὖν Ὀδυσῆα ἴδον φράσσαντό τε θυμῷ,
ἔσταν ἐνὶ μεγάροισι τεθηπότες· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
μειλιχίῳ ἐπέεσσι καθαπτόμενος προσέειπεν·
ΟΔΥ. — “ὦ γέρον, ἴζ’ ἐπὶ δείπνον· ἀπεκλεάθεσθε δὲ θάμβευς·
δηρὸν γὰρ σίτῳ ἐπιχειρήσειν μεμαῶτες 395
μῖννομεν ἐν μεγάροισ’, ὕμέας ποτιδέγμενοι αἰεῖ.

“Ὡς ἄρ’ ἔφη· Δολίος δ’ ἰθὺς κίε χεῖρε πετάσας
ἄμφοτέρας, Ὀδυσέ(ω)ς δὲ λαβὼν κύσε χεῖρ’ ἐπὶ καρπῷ
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ΔΟΛ. — “ὦ φίλ’, ἔπει νόστησας ἐελδομένοισι μάλ’ ἡμῖν 400
οὐδ’ ἔτ’ ὀιομένοισι, θεοὶ δέ σέ γ’ ἦγαγον αὐτοί,
οὐλὲ τε καὶ μέγα χαῖρε· θεοὶ δέ τοι ὄλβια δοῖεν.
καὶ μοι τοῦτ’ ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὅφρ’ ἔν εἰδῶ,
ἦ’ ἤδη σάφα οἶδε περίφρων Πηνελόπεια
νοστήσαντά σε δεῦρ’, ἦ’ ἄγγελον δτρύνωμεν. 405

Τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

ΟΔΥ. — “ὦ γέρον, ἤδη οἶδε· τί σε χρή ταῦτα πένεσθαι;

Om. — 384 U add. U* || 398 F (g) || 401 Vind. 5.

Damn. — 385 Grashof.

Signa. — 398 punctum rubr. (P⁵).

Var. — 385 ἔζοντο Vulg. : ἔσθησε Pap²⁸ || 387 ἦλθ’ ὁ Vulg. : ἦλθε U Pap²⁸ || 388 ἔργου Pap²⁸ — κέλευσε || 390 ἔμαρπτεν || 394 ὑπεκλεάθεσθε vel ἐπεκλεάθεσθε — θάμβους || 398 καρποῦ || 401 σέ γ’ Pap²⁸ (j p) alii : σε Vulg. || 402 καὶ μάλα cf. Eustath. || 405 νοστήσαι οἰκόνδε φίλῃν ἐς πατρίδα γαίαν (= ε 204) Julian. 252^d || 407 πένεσθαι : λέγεσθαι cf. N 275.

Corr. — 398 Berard (ex H²) : Ὀδυσσεὺς Vulg. (ἄμφω Ὀδυσσεὺς Nauck) cf. 440.

F. — 388 ἐξ Vulg. — ἐξέργων P || 393 μειλιχίῳσι ἐπέεσι Nauck || 404 εἰ ἥδεις σάφα Schol. (A) Γ 46.

ULYSSE. — Elle sait tout, vieillard ! ne t'occupe de rien !

Il dit et Dolios, sur l'escabeau luisant, s'assit et, comme lui, ses enfants s'empressaient autour du noble Ulysse et lui prenaient les mains et lui disaient leurs vœux ; puis, côte à côte, auprès de Dolios,
410 leur père, ils allèrent s'asseoir.

Pendant qu'à la maison, ils faisaient ce repas, déjà la Renommée, rapide messagère, avait couru la ville. Elle allait, racontant le sort des prétendants et leur fin lamentable. Et la foule, accourue de partout à sa voix, assiégeait de ses cris, de ses gémissements, la demeure d'Ulysse. Chacun y prit ses morts pour les ensevelir. On mit sur des croiseurs les morts des autres villes ; on chargea des pêcheurs d'aller les reporter, chacun à son foyer.
415 Puis le peuple d'Ithaque à l'agora s'en vint, le cœur plein de tristesse.

Quand, le peuple accouru, l'assemblée fut complète, Eupithès se leva. Un deuil inconsolable avait empli son cœur : car le divin Ulysse, de sa première flèche, lui avait abattu son fils Antinoos.

425 C'est en pleurant sur lui qu'il prenait la parole :

EUPITHÈS. — Contre les Achéens, mes amis, quels forfaits n'a pas commis cet homme !... Il est parti, nous emmenant sur ses vaisseaux une foule de braves : il a perdu ses gens, perdu ses vaisseaux creux !... Il revient, et voyez ! il nous tue les meilleurs des chefs képhalléniotes. Allons ! Il ne faut

hommes ne semblent pas éprouver davantage la moindre gêne devant la mère de leurs victimes ; ils ne prennent le temps ni de s'excuser de ces fâcheux exploits ni même d'en faire part à la famille : la nouvelle est pourtant assez grave !

Notons encore au vers 429 un autre indice de date : nous retrouvons ici ce nom des *Képhalléniotes* qui ne figure que dans les vers interpolés des deux Poèmes ; je renvoie le lecteur à mon chapitre de l'*Introduction* (tome I) : *le Texte récité*.

ᾠς φάθ'· ὁ δ' αὖθι κάθιζεν ἐυξέστου ἐπὶ δίφρου.
 ὧς δ' αὖτως παῖδες Δολίου κλυτὸν ἄμφ' Ὀδυσῆα
 δεικανόωντ' ἐπέεσσι καὶ ἐν χεῖρεσσι φύοντο,
 ἐξείης δ' ἔζοντο παρὰ Δολίον, πατέρα σφόν.

410

ᾠς οἱ μὲν περὶ δεῖπνον ἐνὶ μεγάροισι πένοντο·
 Ὅσσα δ' ἄρ' ἄγγελος ὤκα κατὰ πτόλιν ὥχετο πάντη,
 μνηστήρων στυγερὸν θάνατον καὶ κῆρ' ἐνέπουσα.
 οἱ δ' ἄρ' ὁμῶς ἄλιοντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος
 μυχηῖ τε στοναχῇ τε δόμων προπάροισι Ὀδυσῆος,
 ἐκ δὲ νέκυς οἴκων φόρεον καὶ θάπτον ἕκαστον·
 τοὺς δ' ἐξ ἀλλάνων πολίων οἶκον δὲ ἕκαστον
 πέμπον ἄγειν ἄλιεῦσι βοῆσ' ἐπὶ νηυσὶ τιθέντες·
 αὐτοὶ δ' εἰς ἀγορὴν κίον ἄθρόοι, ἀχνύμενοι κῆρ.

415

420

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγερθεν ὁμηγερέες τε γένοντο,
 τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἀνά θ' ἴστατο καὶ μετέειπε·
 παιδὸς γὰρ οἱ ἄλαστον ἐνὶ φρεσὶ πένθος ἔκειτο,
 Ἄντινόου, τὸν πρῶτον ἐνήρατο διὸς Ὀδυσσεύς.

Τοῦ δ' γε δάκρυ χέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 ΕΥΠ. — ᾠ φίλοι, ἦ μέγα ἔργον ἀνὴρ ὅδε μήσατ' Ἀχαιοῦς·

425

τοὺς μὲν σὺν νήεσσιν ἄγων πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς
 ὤλεσε μὲν νῆας γλαφυράς, ἀπὸ δ' ὤλεσε λαοὺς,
 τοὺς δ' ἐλθὼν ἔκτεινε Κεφαλλήνων ὄχ' ἀρίστους.
 ἄλλ' ἄγετε, πρὶν τοῦτον ἦ' ἐς Πύλον ὤκα ἐκέσθαι
 ἦ καὶ ἐς Ἥλιδα διῶν, ὅθι κρατέουσιν Ἐπειοί,
 ἴομεν· ἦ καὶ ἔπειτα κατηφέες ἐσσόμεθ' αἰεὶ·
 λῶβῃ γὰρ τάδε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι,
 εἰ δὴ μὴ παίδων τε κασιγνήτων τε φονῆας

430

Om. — 409 Z || 418 U Z add. U².

Var. — 408 αὖθι κάθιζεν Pap²⁸ (U²): αὖτις ἄρ' ἔχειτ' Vulg || 411 παρὰ —
 σφῶν || 416 μυχηῇ || 417 οἴκου vel οἶκον || 418 ἕκαστος || 423 ἔχεσεν || 426 Ἀχαιοῖς
 || 427 τοὺς γὰρ σὺν νηυσὶν || 428 ὤλεσεν αὐτοὺς || 429 γρ. Κεφαλλήνων ἐνὶ δῆμῳ
 cf. v 210 || 431 ἦ εἰς — διῶν : θεῖαν || 432 ἴομεν : ἤρμεν.

Corr. — 410 δεικανόωντο ἐπεσιν, ἔφυν τ' ἐν χερσὶ ἕκαστος Agar cf. 397 ||
 430 ὥκ' ἀφικέσθαι Bekker cf. ψ 151.

F. — 410 δεικανόωντο ἐπεσσι || 417 θάπτεν Vind. 5 : θάπτον Vulg. — ἕκαστον
 LW Eustath. : ἕκαστοι Vulg. — θάπτόν τε ἕκαστος Bekker || 423 οἱ H.

430 pas qu'il s'enfuie vers Pylos ou la divine Élide, chez
les rois épéens... Marchons ! nous resterions à ja-
mais décriés ! jusque dans l'avenir, on dirait notre
honte, si nos frères, nos fils demeuraient sans ven-
435 geurs ! Pour moi, je ne saurais avoir goût à la vie ;
je préfère la mort, la descente au tombeau. [Non !
ne leur laissons pas le temps de s'embarquer !]

Il disait, et ses pleurs excitaient la pitié de tous
les Achéens.

Mais le divin aède et le héraut survinrent : ils
440 sortaient du manoir d'Ulysse, où le sommeil venait de
les quitter, et chacun, à les voir au milieu de la foule,
demeurait étonné.

Médon prit la parole et posément leur dit :

MÉDON. — Gens d'Ithaque, deux mots ; ce n'est
pas sans l'aveu des dieux, des Immortels, qu'Ulysse
445 a fait cela. Car j'ai vu, de mes yeux, une divinité de-
bout auprès de lui, sous les traits de Mentor. C'était
un Immortel qui tantôt l'excitait, visible à ses côtés,
et tantôt, dans la salle, allait troubler les autres
qui succombaient en tas.

450 Il disait et le peuple entier' verdit de crainte.

Alors, pour leur parler, un héros se leva, le vieil
Halithersès, un des fils de Mastor, qui, seul d'entre
eux, voyait avenir et passé. C'est pour le bien de
tous qu'il prenait la parole :

455 HALITHERSÈS¹. — C'est votre lâcheté, amis, qui
fit cela ! Vous ne nous avez crus, ni moi, ni le pas-
teur de ce peuple, Mentor, quand nous voulions
brider les folies de vos fils !... Vous laissiez leurs
forfaits s'accomplir !... Les impies ! ils pillaient le
domaine, ils outrageaient la femme du maître qui
460 jamais ne devait revenir !... Mais songeons au présent !

¹ Vers 454 : gens d'Ithaque, écoutez : j'ai deux mots à vous
dire.

τισόμεθ'· οὐκ ἂν ἐμοί γε μετὰ φρεσὶ ἦδὺ γένοιτο 435
ζώμεν· ἀλλὰ τάχιστα θανῶν φθιμένοισι μετελὴν.
[ἀλλ' ἵομεν, μὴ φθέωσι περαιωθέντες ἐκεῖνοι.]

Ὡς φάτο δάκρυ χέων· οἴκτος δ' ἔλε πάντας Ἀχαιοῦς.
ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε Μέδων καὶ θεῖος αἰοῖδος 440
ἐκ μεγάρων Ὀδυσῆος, ἐπεὶ σφεας ὕπνος ἀνήκεν,
ἔσταν δ' ἐν μέσσοισι· τάφος δ' ἔλεν ἄνδρα ἕκαστον.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·
ΜΕΔ. — Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι· οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς
ἀθανάτων ἀέκητι θεῶν τάδε μήσατο ἔργα·
αὐτὸς ἐγὼν ἔιδον θεὸν ἄμβροτον, ὅς β' Ὀδυσσῆι 445
ἐγγύθεν ἐστήκει καὶ Μέντορι πάντα ἑφείκει.
ἀθάνατος δὲ θεὸς τοτὲ μὲν προπάροιθ' Ὀδυσῆος
φαίνετο θαρσύνων, τοτὲ δὲ μνηστήρας δρίνων
θύνε κατὰ μέγαρον· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἔπιπτον.

Ὡς φάτο· τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος ἤρει. 450

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἦρωες Ἀλιθέρης
Μαστορίδης· ὁ γὰρ οἷος ὦρα πρόσω καὶ ὀπίσω·
ὅ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπε· 453

ΑΛΙ. — Ὑμετέρη κακότητι, φίλοι, τάδε ἔργα γέγοντο· 455
οὐ γὰρ ἐμοὶ πείθεσθ', οὐ Μέντορι, ποιμένι λαῶν,
ὕμετέρους παῖδας καταπαυέμεν ἀφροσυνάων,
οἳ μέγα ἔργον ἔρεξαν ἀτασθαλίῃσι κακῆσι,
κτῆματα κείροντες καὶ ἀτιμάζοντες ἄκοιτιν
ἄνδρὸς ἀριστῆος· τὸν δ' οὐκέτι φάντο νέεσθαι. 460

454 κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὅτι κε εἶπω

= β 161 etc.

Om. — 439 P add. im. || 446-447 Z || 448 ante 446 pos. M.

Damn. — 437 van Leeuwen || 439-450 Wilamowitz || 447-449 Bekker.

Var. — 436 φθιμένοισι: γρ. προτέροις || 437 φθόωσι || 439 θεῖος: δῖος || 441 ἔλε πάντας Ἀχαιοῦς cf. γ 372 || 445 αὐτὰρ ἐγὼν — Ὀδυσῆος || 447-448 ποτὲ ... ποτὲ || 449 ἀγχιστῖνοι || 450 γρ. δέος εἶλε || 452 γρ. ὁ γὰρ ὦρα πάντα πρόσω καὶ ὀπίσω || 453 ὅς || 455 ἡμετέρη || 457 γρ. ἡμετέρους — καταπαυσέμεν || 458 ἔρεζον Pap^{ss} LW — ἀτασθαλίῃσιν ἐῆσι || 459 κείραντες.

Corr. — 437 εἰ ἄγε, μὴ φθῶσι Agar « vel spurius versus ».

Γ. — 435 φρεσὶ LW: φρεσὶν Vulg. || 441 ἔλε πάντας Ἀχαιοῦς LW: 445 ἰδόμεν Y || 446 εἰσὶ Nauck.

acceptez mes conseils : ne marchons pas contre eux !
c'est courir, de nous-mêmes, au-devant du malheur.

Il dit ; en grand tumulte, la plus forte moitié du peuple se leva ; mais les autres, restés en séance, blâmaient
465 l'avis d'Halithersès et, derrière Eupithès, ils s'élançaient aux armes.

Toute bardée de bronze aux reflets aveuglants, une troupe se forme au devant de la ville, dans la vaste campagne. Eupithès, l'insensé ! en a pris la
470 conduite : il espérait venger le meurtre de son fils ; mais, sans en revenir, c'est là-bas qu'il devait finir sa destinée.

Athéna dit alors à Zeus, fils de Cronos :

ATHÉNA. — Fils de Cronos, mon père, suprême Majesté ! réponds à ma demande ! n'as-tu pas en ton cœur quelque dessein caché ? vas-tu faire durer cette
475 guerre funeste et sa mêlée terrible ?... ou veux-tu rétablir l'accord des deux partis ?

Zeus, l'assembleur des nues, lui fit cette réponse :

ZEUS. — Pourquoi ces questions, ma fille, et ces
481 demandes ?¹ Fais comme il te plaira ; mais voici mon avis. Puisque les prétendants¹ ont été châtiés par le divin Ulysse, pourquoi ne pas sceller de fidèles serments ? il garderait le sceptre ; nous, aux frères et fils de ceux qui sont tombés, nous verserions
485 l'oubli, et, l'ancienne amitié les unissant entre eux, on reverrait fleurir la richesse et la paix.

Il dit et redoubla le zèle d'Athéna, qui partit, s'élançant des sommets de l'Olympe...

¹ Vers 479-480 : ne nous as-tu pas fait toi-même décréter qu'Ulysse rentrerait pour châtier ces gens ?

472. — On peut bien se passer ce colloque entre Athéna et le Père des Dieux ? Dans les parties authentiques des Poèmes, le lieu, la cause et les circonstances de ces entretiens entre mortels ou dieux sont toujours indiqués. J'éprouve à lire cette fin

καὶ νῦν ὦδε γένοιτο, πίβεσθέ μοι, ὥς ἀγορεύω·
μὴ ἴομεν, μὴ που τις ἐπισπαστὸν κακὸν εὕρη.

ᾧς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρ' ἀνήξαν μεγάλῳ ἀλαλητῷ
ἡμίσεων πλείους· τοὶ δ' ἄθροοι αὐτόθι μείναν·
οὐ γάρ σφιν ἄδε μῦθος ἐνὶ φρεσίν· ἀλλ' Εὐπείθει 465
παίθοντ', αἴψα δ' ἔπειτ' ἐπὶ τεύχεα ἔσσεύοντο.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσαντο περὶ χροὶ νώροπα χαλκόν,
ἄθροοι ἠγερέβοντο πρὸ ἄστεος εὐρυχόριοι.

τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἠγήσατο νηπιέησι·
φῆ δ' ὅ γε τίσεσθαι παιδὸς φόνον, οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν 470
ἄψ ἀπονοστήσειν, ἀλλ' αὐτοῦ πότμον ἐφέψειν.

Αὐτὰρ Ἀθηναίη Ζῆνα Κρονίωνα προσηύδα·

ΑΘΗ. — ᾧ πάτερ ἡμέτερε, Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,
εἶπέ μοι εἰρομένη· τί νύ τοι νόος ἔνδοθι κεύθει;
ἢ προτέρω πόλεμόν τε κακὸν καὶ φύλοπιν αἰνὴν 475
τεύξεις, ἢ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι τίθησθα;

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

ΖΕΥΣ — Τέκνον ἔμόν, τί με ταῦτα διείρεαι ἥδ' ἐμεταλλᾷς; 478
ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· ἐρέω δέ τοι ὥς ἐπέοικεν·

ἔπει δὴ μνηστήρας ἐτίσατο δῖος Ὀδυσσεύς,
δρῖα πιστὰ ταμόντες, ὃ μὲν βασιλευέτω αἰεὶ,
ἡμεῖς δ' αὖτ' αἰδῶν τε κασιγνήτων τε φόνον
ἔκλῃσιν θέωμεν· τοὶ δ' ἀλλήλους φιλέοντων 485
ὥς τὸ πάρος· πλοῦτος δὲ καὶ εἰρήνη ἄλις ἔστω.

479 οὐ γάρ δὴ τοῦτον μὲν ἐβούλευσας νόον αὐτῇ, = ε 23
ὥς ἦτοι κείνου Ὀδυσσεὺς ἀποτίσεται ἐλθὼν; 24

Om. — 479 481 483 485 487 489 491 pos. ante 480 482 484 486 488 490 492
ZF numeros recte appos. F^o || 479-480 oim. (a) || 480 Ven. IV 9 (U*) Pap⁹⁸ || 484
q) || 484-485 (R¹) || 486 Y (R^o V^o).

Signa. — 480-491 « punct. rubr. utrimque circumscipsit P^o » Allen.

Var. — 462 κακὸν ἔξει || 464 μῖνον || 470 παιδὸς τίσεσθαι || 471 ἐφέξειν || 483
λαδόντες || 484 φονῆας cf. I 632.

Corr. — 464 πλείους Vulg. : πλέονες Menrad.

F. — 467 ἐπεὶ ῥ' ἔσαντο vel ἐπεὶ ῥα ἔσαντο Grashof || 468 πρὸς P || 481 ὥς
τε ἔοικεν Bekker || 486 ἄλις Vulg. : ἄλλως LW πάλιν Nauck.

Ils avaient leur content de ce repas si doux et le
 490 divin Ulysse, le héros d'endurance, avait pris la
 parole :

ULYSSE. — Que l'on sorte pour voir et veiller aux
 approches .

Il dit, et l'un des fils de Dolios sortit, pour obéir à
 l'ordre. A peine sur le seuil, voyant toute la troupe, il
 cria vers Ulysse ces paroles ailées :

495 LE CŒUR. — Les voici ! ils sont là ! aux armes !
 et plus vite !

Il disait : se levant, tous revêtent leurs armes, Ulysse,
 les six fils du vieux et les trois autres ; Laerte et
 Dolios prennent aussi des armes, soldats chenus, ser-
 vants de la nécessité. Tout revêtus de bronze aux
 500 reflets aveuglants, ils ouvrent la grand'porte et, sur
 les pas d'Ulysse, ils quittent la maison. Mais la
 fille de Zeus, Athéna, approchait : de Mentor, elle
 avait et l'allure et la voix et, joyeux de la voir, le
 héros d'endurance appelait Télémaque. Il disait à son
 505 fils, cet Ulysse divin :

ULYSSE. — Télémaque, c'est l'heure ! entre dans la
 mêlée ! souviens-toi seulement, en cet instant des
 braves, de ne pas entacher le renom des aïeux ; car
 on a jusqu'ici vanté de par le monde leur force et
 leur courage.

510 Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Si tel est ton désir, tu pourras
 voir, mon père, que, suivant tes paroles, ce cœur
 n'entache pas le renom de ta race.

Il dit et, plein de joie, Laerte s'écriait :

de la Poésie la même impression d'ouvrage bâclé qu'à la lecture
 des Scholies ou d'Eustathe : auteur et commentateurs de ce
 dernier chant semblent à l'envi avoir voulu se débarrasser d'un
 ouvrage qu'ils traînaient avec peine. Les personnages ne pro-
 noncent plus (vers 491 et 495) que les mots indispensables pour
 ramener les vers formulaires qui feront nombre.

ᾠς εἰπὼν ὥτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην·
βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων αἰξασα.

Οἱ δ' ἔπει οὖν σίτοιο μελίφρονος ἐξ ἔρον ἔντο,
τοῖς ἄρα μύθων ἦρχε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς· 490
ΟΔΥ. — Ἐξελθὼν τις ἴδοι, μὴ δὴ σχεδὸν ὦσι κιόντες.

ᾠς ἔφατ'· ἐκ δ' υἱὸς Δολίου κίεν, ὥς ἐκέλευε,
στῇ δ' ἄρ' ἔπ' οὐδὸν ἰών, τοὺς δὲ σχεδὸν ἔσιδε πάντας,
αἶψα δ' Ὀδυσσῆα ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΧΟΡ. — Οἶδε δὴ ἐγγὺς ἔασ'· ἀλλ' ὀπλιζώμεθα θάσσον. 495

ᾠς ἔφαθ'· οἱ δ' ὠρνυντο καὶ ἐν τεύχεσσι δύνοντο,
τέσσαρες ἄμφ' Ὀδυσῆ', ἐξ δ' υἱεῖς οἱ Δολίοιο·
ἐν δ' ἄρα Λαέρτης Δολίος τ' ἐς τεύχε' ἔδυνον,
καὶ πολιοὶ περ ἐόντες, ἀναγκαῖοι πολεμισταί.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροῖ νώροπα χαλκόν,
ᾠξάν ῥα θύρας, ἐκ δ' ἦιον· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς· 500
τοῖσι δ' ἔπ' ἀγχίμολον θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη,
Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ αὐδὴν.

Τὴν δὲ ἰδὼν γήθησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
αἶψα δὲ Τηλέμαχον προσεφώνεε δν φίλον υἱόν· 505
ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', ἦδη μὲν τόδε εἶσαι αὐτὸς ἐπελθὼν,
ἀνδρῶν μαρναμένων ἵνα τε κρίνονται ἔριστοι,
μή τι κατασχύνειν πατέρων γένος, οἷ τὸ πάρος περ
ἄλκῃ τ' ἡγορέῃ τε κεκάσμεθα πᾶσαν ἔπ' αἶαν.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα· 510
ΤΗΛ. — Ὅψαι, αἶ κ' ἐθέλησθα, πάτερ φίλε, τῷδ' ἐνὶ θυμῷ
οὗ τι κατασχύνοντα τεὸν γένος, ὥς ἀγορεύεις.

ᾠς φάτο· Λαέρτης δὲ χάρη καὶ μῦθον ἔειπε·

Om. — 491 (q).

Var. — 490 τοῖς δ' ἄρα μῦθον || 496 γρ. τεύχεσσι δύνοντο Ρη|| 507 ἄριστοι :
ἐριστά || 508 κατασχύνων || 512 οἷ ἀγορεύεις cf. τ 255.

Corr. — 509 ἐπ' ἰθὺν Nauck cf. δ 434.

F — 491 ἐξελθὼν ἰδέμεν Aggr || 497 Ὀδυσῆ', υἱεῖς δὲ τε ἐξ Δολίοιο Berard ;
οἱ om. L W « articulus molestus » van Leeuwen || 500 ἐπεὶ ῥ' P ἐπεὶ Bekker
— ἐπεὶ ῥα ἔσσαντο Grashof (ἔσσαντο U) || 504 τὴν δὲ U : τὴν μὲν Vulg. || 505 προ-
σεφώνεον ἐγγὺς ἐόντα L W || 508 τόδε Vind. 50 : τόδε γ' Vulg. τό γ' M L W —
τόδ' ἐν εἶσαι P — ἐνείσαι Vind. 5 ἐνίσσαι Y.

LAERTE. — Quel jour pour moi, dieux qui m'aimez ! je suis heureux ! j'entends, sur la valeur, mon
515 fils se quereller avec mon petit-fils !

Athéna, la déesse aux yeux pers, intervint :

ATHÉNA. — O fils d'Arkésios, le plus cher des amis ! adresse ta prière à la Vierge aux yeux pers, à Zeus le père aussi ! puis brandis et envoie ta pique à la grande ombre !

520 Et Pallas Athéna animait le vieillard d'une vigueur nouvelle : il invoque aussitôt la fille du grand Zeus, puis brandit et envoie sa pique à la grande ombre qui, d'Eupithès, atteint le casque aux joues de bronze ; sans repousser le coup, le bronze cède et craque ;
525 l'homme, à grand bruit, s'effondre, et ses armes résonnent. Sur ceux du premier rang, Ulysse tombe alors avec son noble fils : du glaive et de la pique, de revers et de taille, ils frappent ; sous leurs coups, tous auraient succombé et perdu le retour, si la fille du Zeus à l'égide, Athéna, n'eût pas poussé un cri
530 qui, tous, les arrêta :

ATHÉNA. — A quoi bon, gens d'Ithaque, cette cruelle guerre ? sans plus de sang, quittez la lutte, et tout de suite !

A ces mots d'Athéna, tous ont verdi de crainte : la terreur fait tomber les armes de leurs mains ;
535 le sol en est jonché. La voix de la déesse ne leur laissant au cœur que le désir de vivre, ils s'enfuient vers la ville. Le héros d'endurance, avec un cri terrible, se ramasse ; il bondit, cet Ulysse divin, et l'on eût dit un aigle à l'assaut de l'éther. Mais le fils de Cronos, de sa foudre fumante, frappe le sol
540 devant la déesse aux yeux pers, et, tournée vers Ulysse, la fille du dieu fort, Athéna, lui commande¹ :

¹ Vers 542 : fils de Laerte, écoute ! ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses !

ΛΑΕ. — Τίς νύ μοι ἡμέρη ἦδε, θεοὶ φίλοι; ἦ μάλα χαίρω·
 υἱὸς θ' υἱωνός τ' ἀρετῆς πέρι δῆριν ἔχουσι. 515

Τὸν δὲ παρισταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·

ΑΘΗ. — ὦ Ἀρκεσσιάδη, πάντων πολὺ φίλταθ' ἑταίρων
 εὐξάμενος κούρη γλαυκῶπιδι καὶ Διὶ πατρί,
 αἵψα μάλ' ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος. 520

ὦς φάτο καὶ β' ἔμπνευσε μένος μέγα Παλλὰς Ἀθήνη.
 εὐξάμενος δ' ἄρ' ἔπειτα Διὸς κούρη μέγαλοιο,
 αἵψα μάλ' ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος
 καὶ βάλεν Εὐπείθεα κόρυθος διὰ χαλκοπαρήν·
 ἢ δ' οὐκ ἔγχος ἔρυτο· διὰ πρὸ δὲ εἷσατο χαλκός·
 δούπησεν δὲ πεσὼν, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ. 525

ἐν δ' ἔπесον προμάχοιο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός,
 τύπτον δὲ ξίφεσιν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι·
 καὶ νύ κε δὴ πάντας τ' ὄλεσαν καὶ ἔθηκαν ἀνόστους,
 εἰ μὴ Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο,
 ἦυσεν φωνῇ, κατὰ δὲ σθέθε λαὸν ἅπαντα· 530

ΑΘΗ. — Ἰσχεσθε πιτολέμου, Ἰθακήσιοι, ἀργαλέοιο,
 ὥς κεν ἀναιμῶτί γε διακρινθῆτε τάχιστα.

ὦς φάτ' Ἀθηναίη· τοὺς δὲ χλωρὸν δέος εἴλε.
 τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατο τεύχεα,
 πάντα δ' ἐπὶ χθονὶ πῆπτε, θεῶς ὅπα φωνησάσης· 535
 πρὸς δὲ πόλιν τρωπῶντο λιλαιόμενοι βιότοιο.
 σμερδαλέον δ' ἐβόησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 οἷμησεν δὲ αἰεὶς ὥς τ' αἰετὸς ὑψιπετής.
 καὶ τότε δὴ Κρονίδης ἀφίει ψολόδεντα κεραυνόν,
 κὰδ δ' ἔπεσε πρόσθε γλαυκῶπιδος Ὀβριμοπάτρης. 540

Om. — 520-522 F H add. F² II* || 533 F² L W (f) add. F².

Signa. — 534 punctum rubr. (P⁵).

Var. — 520 ἔμπνευσε || 523 Εὐπείθη || 524 εἷσατο καὶ τῆς cf. E 538 || 526 καὶ
 δῖος ὑφορβός || 528 πάντας τ' : πάντας || 530 φωνῇ : κραγῇ || 532 μάλιστα || 534
 τεύχεα ἔπτατο χειρῶν vel χειρῶν ἔπτατο χαλκός || 539 αὐτίκα δὲ — προΐει vel ἤκε
 || 540 δ' om. Tzetz.

Corr. — 532 διακρινθῆτε θᾶσσον Agar.

F. — 520 καὶ F' ἔμπνευσε van Leeuwen || 534 τῶν δὲ δεισάντων P. Knight ||
 538 ἀλει; F M L W ἀλεισσ (sic) P.

ATHÉNA. — Arrête ! Mets un terme à la lutte indécise, et du fils de Cronos, du Zeus à la grand'voix, redoute le courroux !

545 A la voix d'Athéna, Ulysse, tout joyeux dans son cœur, obéit : entre les deux partis, la concorde est scellée par la fille du Zeus à l'égide, Athéna'.

' Vers 548 : de Mentor, elle avait et l'allure et la voix.

543. — Cette bataille ressemble aux duels de théâtre ou d'opéra, dans lesquels des adversaires sans haine ni colère ferrail lent devant un spectateur incrédule : la chute d'Eupithés est d'un ridicule achevé ; mais les exploits de Laerte, aussi bien que ses dires, ne sont pas moins comiques.

Au vers 514, Laerte pousse une exclamation inconnue au reste des Poèmes : « Cette expression insolite témoigne de l'extraordinaire exaltation de Laerte », dit J. van Leeuwen en son esthétique édition de 1917.

Et jamais épopée antique ou moderne n'a fait un usage plus ridicule du merveilleux.

548. — Notre *Odyssée* et notre *Iliade* classiques finissent brusquement sans conclusion apparente ou du moins notable du récit. Il ne faut pas oublier que l'un et l'autre Poèmes avaient été soudés à cet ensemble que les Anciens nommaient *Cycle épique* et dont ils n'étaient que des épisodes. Sitôt fini leur dernier vers, un autre épisode succédait : les anciens commentateurs nous ont conservé le vers postiche qui servait à recoudre notre *Iliade* à sa suite et continuation, l'*Acthiopis* d'Arktinos de Milet.

De même notre *Odyssée* avait pour suite immédiate et continuation nécessaire cette *Télégonie*, dans laquelle Evgammon de Cyrène avait conduit Ulysse jusqu'à la mort « venue de la mer », que lui avait annoncée Tirésias. Nous connaissons par une analyse de Proclus le thème de ce dernier poème.

Il se composait de deux livres seulement : Ulysse, après les funérailles des prétendants, s'en allait voir ses troupeaux en Élide, puis revenait en Ithaque pour faire les sacrifices ordonnés par Tirésias. Il passait ensuite chez les Thesprotes, y vivait avec leur reine, Callidice ; il avait un fils, Polypoïètes, auquel il assurait le trône, après la mort de sa mère ; il revenait en Ithaque pour être tué par Télégonos, un fils qu'il avait eu de Circé et qui débarquait dans l'île, à la recherche de son père. Tout se terminait par le mariage de Télémaque avec Circé et le mariage de Pénélope avec Télégonos.

Δὴ τότε Ὀδυσσεῖα προσεφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·	541
ΑΘΗ. — Ἴσχεο, παῦε δὲ νεικος ὁμοίου πολέμοιο,	543
μή πως τοι Κρονίδης κεχολώσεται εὐρύοπα Ζεὺς.	
ὦς φάτ' Ἀθηναίη· ὁ δ' ἐπείθετο, χαίρει δὲ θυμῷ·	545
ὄρκια δ' αὖ κατόπισθε μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε	
Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο.	547

542 διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεύ = ε 203 etc
 548 Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ αὐδῇν = β 268 ω 503 etc

Om. — 542 (R^a) || 545^b-547^a P ab δ δ' ἐπέθετο usque ad κούρη.

Var. — 541 καὶ τότε || 543 παῦσε.

Corr. — 546 μετόπισθε Cobet τότε πιστὴ Herwerden

FINIS EPILOGI

<i>Versus in Vulgata</i> ψ 297-372 ω 1-548	624
<i>Pax</i> ψ 297-372 ω 205-548	420
<i>In Inferis</i> ω 1-204	204
<i>Versus inserti</i>	
<i>Pax</i> 238 277 454 479-480 542 548	7
<i>In Inferis</i> 53 113 121 143 158	5
<i>Versus interpolati</i>	
<i>Pax</i> 310-343 217 333-335 338-339 437	41
<i>In Inferis</i> 60-62	3
<i>Versus genuini</i>	
<i>Pax</i>	372
<i>In Inferis</i>	196
<i>Versus damnati</i> a Fr. Blass <i>Interpolationen</i> p. 212 et 213 :	
<i>Pax</i> 310-343	34
<i>In Inferis</i> 121 143 158 243-246	7
<i>Versus damnati</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 575 :	
<i>Pax</i> 310-343 ??	??
<i>In Inferis</i> ??	??
<i>Versus damnati</i> a J. van Leeuwen	
<i>Pax</i> (1890) : 310-343 364-365 238 437 548	39
(1917) : 238 548	2
<i>In Inferis</i> (1890) : 121 158	2
(1917) : 121	1

VARIANTES

DE TRADUCTION

Page 3.

Vers 41-42 : et déjà, comme il pénétrait dans la cabane, son père se levait pour lui de la banquette.

Page 4.

Vers 81-83 : ... où que puissent aller les désirs de ton cœur... si tu voulais, — c'est mieux, — le garder en ta loge, je vous ferais tenir toute sa subsistance...

Page 12.

Vers 260-261 : Suffirait-il de Zeus le père et d'Athéna ? ou faudrait-il...

Vers 270-272 : Demain, tu t'en iras, dès la pointe du jour, retrouver au logis ces fous de prétendants ; un peu plus tard, Eumée me conduira en ville...

Page 14.

Vers 324-327 : Quand ils furent entrés jusqu'au fond de la rade, et qu'à la grève, on eut tiré le noir vaisseau, on emporta d'abord, tout droit...

Page 17.

Vers 383-386 : faisons-le disparaître ; ses vivres et ses biens nous reviendront à nous, après un bon partage ; nous abandonnerons ses maisons à sa mère et à qui l'aura prise!...

Page 30.

Vers 178-183 : Une fois arrivés au grand corps du logis, ils s'en vont déposer sur les sièges et sur les fauteuils leurs manteaux, abattent une vache amenée du troupeau, puis des porcs gras à lard, et le diner s'apprête.

A la même heure, Ulysse et le divin porcher se préparaient, aux champs, pour venir à la ville.

Page 33.

Vers 256-257 : Il entra dans la salle : parmi les prétendants, en face d'Eurymaque, — c'était son grand ami, — il s'en vint prendre place ; devant lui...

Page 48.

Vers 604 : il se mit en chemin pour rejoindre ses porcs et, la salle quittée, il sortit de l'enceinte...

Page 57.

Vers 192-196 : prenant d'abord, pour lui laver son beau visage, cette essence divine, dont se sert Kythérée à la belle couronne, avant d'entrer au chœur des aimables Charites, elle le fit plus blanc que l'ivoire scié.

Page 75.

Vers 185-187 : ... que je vis Ulysse ; il s'en allait à Troie, quand il reçut mon hospitalité : car la rage des vents...

Page 76.

Vers 200-201 : un grand coup de Borée, attisé par un dieu qui leur voulait du mal, couchait tout sur le sol...

Page 83.

Vers 374-376 : Mais moi, c'est de grand cœur que je veux obéir à la fille d'Icare, la plus sage des femmes, et te laver les pieds...

Page 89.

Vers 535 : Mais, voyons, donne-moi ton avis sur un songe, que je m'en vais te dire...

Page 91.

Vers 578-581 : ... envoyer une flèche, c'est lui que je suivrai, quittant cette maison, ce toit de ma jeunesse, si beau, si bien fourni, que je crois ne jamais oublier ..

Page 104.

Vers 273-274 : sinon, voilà longtemps déjà que nous l'aurions fait taire en son manoir, ce crieur d'agora !

Page 111.

Vers 58-59 : ... des nobles prétendants, ayant dans une main l'arc à brusque détente, dans l'autre le carquois...

Page 117.

Vers 186-187 : Parmi les prétendants, il ne resta bientôt, avec Antinoos, que l'autre de leurs chefs, le divin Eurymaque ; leur valeur les mettait de beaucoup hors de pair.

Page 124.

Vers 348-349 : si même il me plaisait d'en faire le cadeau, pour toujours, l'étranger emporterait cet arc...

Page 120.

Vers 424-425 : En cette grande salle, où tu le fis asseoir, ton hôte, ô Télémaque, fait-il rire de toi ?

Page 134.

Vers 136-137 : Mais ce n'est pas possible ! Regarde, Agélaos ! ô nourrisson des dieux ! De la porte d'honneur, qui mène dans la cour, c'est terriblement proche et l'entrée du couloir...

Page 137.

Vers 197-198 : quand, sortant de la brume, aux bords de l'Océan, l'Aurore montera sur son trône doré, n'oublie pas...

Page 140.

Vers 266-268 : ... perce Démoptolème, celle de Télémaque abat Euryadès, et celles du porcher et du bouvier atteignent Élatos et Pisandre.

Page 142.

Vers 318-319 : Vais-je tomber aussi, quand moi, je n'ai rien fait qu'être leur haruspice ?

Page 147.

Vers 417-418 : mais dis-moi : des servantes qui sont en ce manoir, lesquelles m'ont trahi, lesquelles sont fidèles ?

Page 148.

Vers 457-458 : Lorsque, dans la grand'salle, tout fut remis en ordre, on fit sortir...

Page 155.

Vers 124-126 : de par le monde, ta sagesse au conseil est, dit-on, sans égale ; il n'est pas un mortel qui pourrait y prétendre.

Page 168.

Vers 328 : que personne, jamais, au grand jamais, sans souffrir...

Page 190.

Vers 496-497 : tous revêtent leurs armes, les six garçons du vieux, Ulysse et les trois autres...

INDEX NOMINVM

A

ΑΓΑΜΕΜΝΟΝΕΗ γ 264.
 ΑΓΑΜΕΜΝΟΝΙΔΗΣ α 30.
 ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ γ 143 156 164 234
 248 — δ 532 584 — θ 77 — ι 263
 — λ 168 387 397 — ν 383 — ξ 70
 117 497 — ω 20 102 121 186.
 ΑΓΕΛΑΟΣ υ 321 339 — χ 136 212
 241 327.
 ΑΓΕΛΕΩΣ χ 131 247.
 ΑΓΧΙΑΛΟΣ α 180 418 — θ 112.
 ΑΔΡΗΣΤΗ δ 123.
 ΑΘΗΝΑΙ γ 278 307 — λ 323.
 ΑΘΗΝΑΙΗ β 296 — γ 42 52 145 343
 — δ 341 752 828 — ε 5 108 382
 — ζ 229 322 — η 311 — ν 190 252
 300 371 — π 207 298 — ρ 132 —
 σ 235 — τ 479 — υ 72 — χ 224
 297 — ω 376 472 529 533 545 547.
 ΑΘΗΝΗ *urbs* η 80.
 ΑΘΗΝΗ *dea* α 44 80 118 125 156
 178 221 252 314 319 327 364 444 —
 β 12 116 261 267 382 393 399 405
 416 420 — γ 12 13 25 29 76 218
 222 229 330 356 371 385 393 419
 435 445 — δ 289 502 761 795 —
 ε 427 437 491 — ζ 2 13 24 41 112
 139 233 291 328 — η 14 19 27 37
 40 47 78 110 140 — θ 7 18 193
 493 520 — ι 317 — λ 547 626 —
 ν 121 221 236 287 329 361 374
 392 420 429 — ξ 2 216 — ο 1 9
 222 292 — π 155 166 172 233 260
 282 451 454 — ρ 63 360 — σ 69
 155 158 187 346 — τ 2 33 52 604
 — υ 30 44 284 345 — φ 1 358 —
 χ 205 210 256 273 — ψ 156 160
 242 344 371 — ω 367 487 502 516
 520 541.

ΑΙΑΙΗ ι 32 — κ 135 — λ 70 — μ 3
 268 273.
 ΑΙΑΚΙΔΗΣ λ 471 538.
 ΑΙΑΣ γ 109 — δ 499 — λ 469 543 550
 553 — ω 17.
 ΑΙΓΑΙ ε 381.
 ΑΙΓΙΣΘΟΣ α 29 35 42 300 — γ 194
 198 235 250 256 303 308 310 —
 δ 518 525 529 537 — λ 389 409 —
 ω 22 97.
 ΑΙΓΥΠΤΙΟΣ γ 302a — δ 83 127 229
 385 — ξ 263 286 — ρ 432.
 ΑΙΓΥΠΤΙΟΣ *vir* β 15.
 ΑΙΓΥΠΤΟΣ γ 300 — δ 351 355 477
 483 581 — ξ 246 257 258 275 —
 ρ 426 427 448.
 ΑΙΔΗΣ δ 834 — κ 175 491 512 534
 564 — λ 47 69 164 211 277 425
 625 635 — μ 17 21 383 — ξ 156
 208 — ο 350 — υ 208 — ψ 322 —
 ω 204 264. ΑΙΔΟΣ *genit.* γ 410 — ζ
 11 — ι 524 — κ 502 560 — λ 65
 150 475 571 627 — ψ 252.
 ΑΙΗΤΗΣ κ 137 — μ 70.
 ΑΙΘΙΟΠΕΣ α 22 23 — δ 84 —
 ε 282 287.
 ΑΙΘΩΝ τ 183.
 ΑΙΟΛΙΔΗΣ λ 237.
 ΑΙΟΛΙΗ κ 1 55.
 ΑΙΟΛΟΣ κ 2 36 44 60 — ψ 314.
 ΑΙΡΟΣ σ 73.
 ΑΙΣΩΝ λ 259.
 ΑΙΤΩΛΟΣ ξ 379.
 ΑΚΑΣΤΟΣ ξ 336.
 ΑΚΡΟΝΕΩΣ θ 111.
 ΑΚΤΗ ΛΑΧΕΙΑ κ 509.
 ΑΚΤΟΡΙΣ ψ 228.

- ΑΛΕΚΤΩΡ δ 10.
 ΑΛΙΘΕΡΣΗΣ β 157 253 — ρ 68 —
 ω 451.
 ΑΛΙΟΣ θ 119 370.
 ΑΛΚΑΝΔΡΗ δ 126.
 ΑΛΚΙΜΙΔΗΣ χ 235.
 ΑΛΚΙΝΟΟΣ ζ 12 17 139 196 213 299
 302 — η 10 23 55 63 66 70 82 85 98
 93 132 141 159 167 178 185 208 231
 298 308 332 346 — θ 2 4 8 13 25
 56 59 94 118 130 132 143 235 256
 370 381 382 385 401 418 419 421
 423 464 469 533 — ι 2 — λ 346
 347 355 362 378 — υ 3 16 20 23
 24 37 38 49 62 64 171.
 ΑΛΚΙΠΠΗ δ 124.
 ΑΛΚΜΑΩΝ ο 248.
 ΑΛΚΜΗΝΗ β 120 — λ 266.
 ΑΛΟΣΥΔΝΗ δ 404.
 ΑΛΥΒΑΣ ω 304.
 ΑΛΦΕΙΟΣ γ 489 — ο 187.
 ΑΛΩΕΥΣ λ 305.
 ΑΜΝΙΣΟΣ τ 188.
 ΑΜΥΘΑΩΝ λ 259.
 ΑΜΦΙΑΛΟΣ θ 114 128.
 ΑΜΦΙΑΡΑΟΣ ο 244 253.
 ΑΜΦΙΘΕΗ τ 416.
 ΑΜΦΙΛΟΧΟΣ ο 248.
 ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ χ 242 277 284 —
 ω 103 106 120.
 ΑΜΦΙΝΟΜΟΣ π 351 394 406 —
 σ 119 125 395 412 424 — υ 244
 247 — χ 89 96.
 ΑΜΦΙΤΡΙΤΗ γ 91 — ε 422 — μ 60 97.
 ΑΜΦΙΤΡΥΩΝ λ 266 270.
 ΑΜΦΙΩΝ λ 262 283.
 ΑΝΑΒΗΣΙΝΕΩΣ θ 113.
 ΑΝΔΡΑΙΜΩΝ ξ 499.
 ΑΝΤΙΚΛΕΙΑ λ 85.
 ΑΝΤΙΚΛΟΣ δ 286.
 ΑΝΤΙΛΟΧΟΣ γ 112 — δ 187 202 —
 — λ 468 — ω 16 78.
 ΑΝΤΙΝΟΟΣ α 383 389 — β 84 130
 301 310 321 — δ 628 631 632 641
 660 773 — π 363 417 418 —
 ρ 374 381 394 396 397 405 414 445
 458 464 473 476 477 483 500 —
 σ 34 42 50 65 78 118 284 290 292
 — υ 270 275 — φ 84 140 143
 167 186 256 269 277 287 312 —
 χ 8 49 — ω 179 424.
 ΑΝΤΙΟΠΗ λ 260.
 ΑΝΤΙΦΑΤΗΣ κ 106 114 199 —
 ο 242 243.
 ΑΝΤΙΦΟΣ β 19 — ρ 68.
 ΑΠΕΙΡΑΙΗ η 8.
 ΑΠΕΙΡΗΘΕΝ η 9.
 ΑΠΟΛΛΩΝ γ 279 — δ 341 — ζ 162
 — η 64 311 — θ 79 227 323 334
 339 488 — ι 198 201 — ο 245 252
 410 526 — ρ 132 251 494 — σ 235
 — τ 86 — υ 278 — φ 267 338 364
 — χ 7 — ω 376.
 ΑΡΓΕΙΟΣ α 61 211 — β 173 — γ 129
 133 309 379 — δ 172 184 200 258
 273 279 296 — θ 502 513 578 —
 κ 15 — λ 369 485 500 518 524
 555 — μ 190 — ο 240 — ρ 118
 119 — σ 253 — τ 126 — ψ 218
 — ω 54 62 81.
 ΑΡΓΕΙΦΟΝΤΗΣ α 38 84 — ε 43 49
 75 94 145 148 — η 137 — θ 338
 — κ 302 331 — ω 99.
 ΑΡΓΟΣ *canis* ρ 292 300 326.
 ΑΡΓΟΣ *locus* α 344 — γ 180 251
 Ἀγαῖκον 260 263 — δ 99 174 562
 726 816 — ο 80 224 239 274 —
 Ἰασον σ 246 — φ 108 — ω 37.
 ΑΡΓΩ μ 70.
 ΑΡΕΘΟΥΣΑ ν 408.
 ΑΡΗΣ θ 115 267 276 285 309 330
 345 353 355 518 — λ 537 — ξ 216
 — π 269 — υ 50.
 ΑΡΗΤΗ η 54 66 141 142 146 231
 233 335 — θ 423 433 438 — λ 335
 — ν 57 66.
 ΑΡΗΤΙΑΔΗΣ π 395 — σ 413.
 ΑΡΗΤΟΣ γ 414 440.

ΑΡΙΑΔΝΗ λ 321.

ΑΡΚΕΣΣΙΑΔΗΣ δ 755 — ω 270 517.

ΑΡΚΕΣΣΙΟΣ ξ 182 — π 118.

ΑΡΚΤΟΣ ε 273.

ΑΡΝΑΙΟΣ σ 5.

ΑΡΠΥΙΑΙ α 241 — ξ 371 — υ 77.

ΑΡΤΑΚΙΗ x 108.

ΑΡΤΕΜΙΣ δ 122 — ε 123 — ζ 102 151
— λ 172 324 — ο 410 478 — ρ 37 —
σ 202 — τ 54 — υ 60 61 71 80.

ΑΡΥΒΑΣ ο 426.

ΑΣΤΕΡΙΣ δ 846.

ΑΣΦΑΛΙΩΝ δ 216.

ΑΣΩΠΟΣ λ 260.

ΑΤΛΑΣ α 52 — η 245.

ΑΤΡΕΙΔΗΣ α 35 40 — γ 136 156
164 193 248 257 268 277 305 —
δ 51 156 185 190 235 291 304
316 492 536 594 — ε 307 —
ι 263 — λ 387 397 463 — ν 383
424 — ξ 470 497 — ο 52 64 87
102 121 147 — ρ 104 116 147 —
τ 183 — ω 20 24 35 102 105 121
191.

ΑΤΡΕΥΣ δ 462 543 — λ 436

ΑΤΡΥΤΩΝΗ δ 762 — ζ 324.

ΑΥΤΟΛΥΚΟΣ λ 85 — τ 394 399 403
405 414 418 430 437 455 459 466
— φ 220 — ω 334.

ΑΥΤΟΝΟΗ σ 182.

ΑΦΕΙΔΑΣ ω 305.

ΑΦΡΟΔΙΤΗ δ 14 261 — θ 267 308
337 342 362 — ρ 37 — σ 90 —
τ 54 — υ 68 73 — χ 444.

ΑΧΑΙΑΙ β 119 — τ 542.

ΑΧΑΙΑΔΕΣ β 101 — γ 261 —
τ 146 — φ 160 — ω 136.

ΑΧΑΙΚΟΝ Ἄργος γ 251.

ΑΧΑΙΣ *terra* λ 166 481 — ν 249
— φ 107 251 — ψ 68.

ΑΧΑΙΟΣ α 90 93 b 272 286 326 394
401 — β 7 72 87 90 106 112 115
119 128 198 204 211 265 306 — γ 90

100 104 116 131 137 139 141 149 185
202 203 217 220 372 411 — δ 106 145
243 248 256 285 288 330 344 487
490 847 — ε 311 — θ 78 220 489
490 514 — ι 59 259 — κ 15 — λ 179
478 509 513 556 — μ 184 — ν 315
317 — ξ 229 240 242 493 — ο 153
274 — π 76 133 250 376 — ρ 135
413 415 513 596 — σ 62 94 191
205 246 259 286 289 301 — τ 151
175 199 240 528 534 542 — υ 3
146 160 166 182 271 277 — φ 324
344 418 428 — χ 46 96 — ψ 220
357 — ω 27 38 49 54 57 68 86
141 426 438.

ΑΧΕΡΩΝ x 513.

ΑΧΙΑ(Λ)ΕΥΣ γ 106 109 189 — δ 5
— θ 75 — λ 467 478 482 486 546
557 — ω 15 36 72 76 94.

Β

ΒΟΗΘΟΙΔΗΣ δ 31 — ο 95 140.

ΒΟΡΕΗΣ ε 296 328 331 385 — ι 67
81 — κ 507 — ν 110 — ξ 253 299
475 533 — τ 200.

ΒΟΩΤΗΣ ε 272.

Γ

ΓΑΙΑ η 324 — λ 576.

ΓΕΡΑΙΣΤΟΣ γ 177.

ΓΕΡΗΝΙΟΣ γ 68 102 210 253 386
397 405 411 417 474 — δ 161.

ΓΙΓΑΝΤΕΣ η 59 206 — κ 120

ΓΛΑΦΥΡΗ Πέτρη ξ 533.

ΓΛΑΦΥΡΟΣ Λιμὴν μ 305.

ΓΑΥΚΕΡΟΝ Ὑδωρ μ 306.

ΓΟΡΓΕΙΗ λ 634.

ΓΟΡΤΥΣ γ 294.

ΓΥΡΑΙ δ 500.

ΓΥΡΑΙΗ δ 507.

Δ

ΔΑΜΑΣΤΟΡΙΔΗΣ υ 321 — χ 212
241 293.

ΔΑΝΑΙΟΙ α 350 — δ 278 725 815
— ε 306 — θ 82 578 — λ 470 526
551 559 — ω 18 46.

ΔΕΥΚΑΛΙΩΝ τ 180 181.

ΔΗΙΦΟΒΟΣ δ 276 — θ 517.

ΔΗΛΟΣ ζ 162.

ΔΗΜΗΤΗΡ ε 125.

ΔΗΜΟΔΟΚΟΣ θ 44 106 254 262
472 478 483 486 487 537 — ν 28.

ΔΗΜΟΠΟΛΕΜΟΣ χ 242 266.

ΔΙΑ λ 325.

ΔΙΟΚΛΕΥΣ γ 488 — ο 186.

ΔΙΟΜΗΔΗΣ γ 181.

ΔΙΟ(Ω)ΝΥΣΟΣ λ 325 — ω 74.

ΔΜΗΤΩΡ ρ 443.

ΔΟΛΙΟΣ δ 735 — ρ 212 — σ 322
— χ 159 — ω 222 387 397 409
411 492 497 498.

ΔΟΥΛΙΧΙΕΥΣ σ 127 395 424.

ΔΟΥΛΙΧΙΩΝ α 246 — ι 24 — ξ 335 397
— π 123 247 396 — τ 131 292.

ΔΥΜΑΣ ζ 22.

ΔΥΩ Σκόπελοι μ 73 239.

ΔΩΔΩΝΗ ξ 327 — τ 296.

ΔΩΡΙΕΕΣ τ 177.

E

ΕΙΔΟΘΕΝ δ 366.

ΕΙΛΕΙΘΙΑ τ 188.

ΕΛΑΤΟΣ χ 267.

ΕΛΑΤΡΕΥΣ θ 111 129.

ΕΛΕΝΗ δ 12 121 130 184 212 296
305 569 — λ 438 — ξ 68 — ο 58
100 104 106 123 126 171 — ρ 118
— χ 227 — ψ 218.

ΕΛΛΑΣ α 344 — δ 726 816 — λ 496
— ο 80.

ΕΛΛΗΣΠΟΝΤΟΣ ω 82.

ΕΛΠΗΝΩΡ κ 552 — λ 51 57 — μ 10.

ΕΝΙΠΕΥΣ λ 238 240.

ΕΠΕΙΟΙ ν 275 — ο 298 — ω 431.

ΕΠΕΙΟΣ *heros* θ 493 — λ 523.

ΕΠΗΡΕΦΕΕΣ Πάτραι μ 59.

ΕΠΗΡΙΤΟΣ ω 306.

ΕΠΙΚΑΣΤΗ λ 271.

ΕΡΕΒΟΣ κ 528 — λ 37 564 — μ 81
— ν 356.

ΕΡΕΜΒΟΙ δ 84.

ΕΡΕΤΜΕΥΣ θ 112.

ΕΡΕΧΘΕΥΣ η 81.

ΕΡΙΝΥΣ β 135 — λ 280 — ο 234 —
ρ 475 — υ 78.

ΕΡΙΦΥΛΗ λ 326.

ΕΡΜΑΙΟΣ λόφος π 471.

ΕΡΜΕΙΑΣ α 38 42 84 — ε 28 29
85 87 196 — θ 323 335 — κ 277
307 — λ 626 — μ 390 — ο 319
— τ 397 — ω 10.

ΕΡΜΗΣ ε 54 — θ 334 — ξ 435 —
ω 1.

ΕΡΜΙΩΝΗ δ 14.

ΕΡΥΜΑΝΘΟΣ ζ 103.

ΕΤΕΟΚΡΗΤΕΣ τ 176.

ΕΤΕΩΝΕΥΣ δ 22 31 — ο 95.

ΕΥΑΝΘΗΣ ι 197.

ΕΥΒΟΙΑ γ 174 — η 321.

ΕΥΗΝΟΡΙΔΗΣ β 242 — χ 294.

ΕΥΜΑΙΟΣ ξ 55 165 360 440 442
462 507 — ο 307 325 341 381 486
— π 7 8 60 69 135 156 461 464
— ρ 199 264 272 305 306 311 380
508 512 543 561 576 579 — υ 169
238 — φ 80 82 203 234 — χ 157
194 279.

ΕΥΜΗΛΟΣ δ 798.

ΕΥΠΕΙΘΗΣ α 383 — δ 641 660 —
π 363 — ρ 477 — σ 42 284 — υ 270
— φ 140 256 — ω 422 465 469
523.

ΕΥΡΟΣ ε 295 332 — μ 326 — τ 206.

ΕΥΡΥΑΔΗΣ χ 267.

ΕΥΡΥΑΛΟΣ θ 115 127 140 158 396
400.

ΕΥΡΥΒΑΤΗΣ λ 247.

ΕΥΡΥΔΑΜΑΣ σ 297 — χ 283.

ΕΥΡΥΔΙΚΗ γ 452.

ΕΥΡΥΚΛΕΙΑ α 429 — β 347 361 —
δ 742 — ρ 31 — τ 15 21 357 401
491 — υ 128 134 148 — φ 380 381
— χ 391 394 419 480 485 492 —
ψ 25 39 69 177.

ΕΥΡΥΛΟΧΟΣ κ 205 207 232 244 271
429 447 — λ 23 — μ 195 278 294
297 339 352.

ΕΥΡΥΜΑΧΟΣ α 399 413 — β 177
209 — δ 628 — θ 17 519 — π 295
325 345 396 434 — ρ 257 — σ 65
244 251 295 325 349 366 387 396
— υ 359 364 — φ 186 245 257 277
320 331 — χ 44 61 69.

ΕΥΡΥΜΕΔΟΥΣΑ η 8.

ΕΥΡΥΜΕΔΩΝ η 58.

ΕΥΡΥΜΙΔΗΣ ι 509.

ΕΥΡΥΝΟΜΗ ρ 495 — σ 164 169 178
— τ 96 97 — υ 4 — ψ 154 289 293.

ΕΥΡΥΝΟΜΟΣ β 22 — χ 242

ΕΥΡΥΠΥΛΟΣ λ 520.

ΕΥΡΥΤΙΑΗΣ φ 14 37.

ΕΥΡΥΤΙΩΝ φ 295.

ΕΥΡΥΤΟΣ θ 224 226 — φ 32.

ΕΦΙΑΛΤΗΣ λ 308.

ΕΦΥΡΗ α 259 — β 328.

ΕΧΕΝΗΟΣ η 155 — λ 342.

ΕΧΕΤΟΣ σ 85 116 — φ 308.

ΕΧΕΦΡΩΝ γ 413 439.

Z

ΖΑΚΥΝΤΟΣ α 246 — ι 24 — π 123
250 — τ 131.

ΖΕΥΣ α 10 27 62 63 283 348 379
390 — β 34 68 144 146 217 296
433 — γ 42 132 152 160 288 337
346 378 394 — δ 27 34 74 78 173
184 219 227 237 341 472 569 668
752 762 — ε 4 7 21 99 103 128
132 137 146 150 176 304 382 409
— ζ 105 151 188 207 229 323 324
— η 164 180 250 263 311 316 331

— θ 82 245 300 308 334 335 432
465 488 — ι 38 52 67 111 154 262
270 275 277 294 358 411 479 552
— λ 217 255 261 268 297 302 318
436 559 568 580 604 620 — μ 63
215 313 371 377 384 399 415 416
— ν 25 51 127 128 139 153 190
213 252 300 318 356 359 371 —
ξ 53 57 86 93 119 158 235 243 268
273 283 300 305 306 310 328 389
406 440 457 — ο 112 180 245 297
341 353 475 477 489 523 — π 260
298 320 403 422 — ρ 51 60 132
155 240 322 354 424 437 597 —
σ 112 235 273 — τ 80 161 179 276
297 303 363 365 — υ 42 61 75 97
98 101 102 112 121 201 230 273
339 — φ 25 36 102 200 413 —
χ 205 252 334 379 — ψ 218 331
352 — ω 24 42 96 164 344 351 376
472 477 502 518 521 529 544 547.

ΖΕΦΥΡΙΗ η 119.

ΖΕΦΥΡΟΣ β 421 — δ 402 567 —
ε 295 332 — κ 25 — μ 289 408
426 — ξ 458 — τ 206.

ΖΗΘΟΣ λ 262 — τ 523 v. l. Ζήτης.

H

ΗΒΗ λ 603.

ΗΕΛΙΟΣ α 8 — γ 1 — θ 302 — ι 58
— κ 138 — λ 16 109 — μ 4 128
133 176 263 269 274 323 343 346
353 374 385 398 — τ 276 433 441
— χ 388 — ψ 329 — ω 12.

ΗΛΙΟΣ θ 271.

ΗΛΙΣ δ 635 — ν 275 — ο 298 — φ
347 — ω 431.

ΗΛΥΣΙΩΝ δ 563.

ΗΡΑΚΛΗΕΙΗ λ 601.

ΗΡΑΚΛΗΣ θ 224 — λ 267 — φ 26.

ΗΡΗ δ 513 — θ 465 — λ 604 —
μ 72 — ο 112 130 — υ 70.

ΗΦΑΙΣΤΟΣ δ 617 — ζ 233 — η 92
— θ 268 270 272 286 287 293 297
327 330 345 355 359 — ο 117 —
ψ 160 — ω 71 75.

ΗΩΣ β 1 — γ 404 491 — δ 188 194
 306 431 576 — ε 1 121 228 390 —
 ζ 48 — θ 1 — ι 76 151 152 170 306
 307 436 437 — κ 144 187 541 — λ
 375 — μ 3 7 8 142 316 — ν 18 94
 — ξ 502 — ο 56 189 250 495 — π
 368 — ρ 1 497 — σ 318 — τ 50 319
 342 428 — υ 91 — ψ 241 243 246.

Θ

ΘΕΜΙΣ β 68.

ΘΕΟΚΑΥΜΕΝΟΣ ο 256 271 286 508
 529 — ρ 151 — υ 350 363.

ΘΕΣΠΡΩΤΟΙ ξ 315 316 335 — π 65
 427 — ρ 526 — τ 271 287 292.

ΘΕΤΙΣ ω 92.

ΘΗΒΑΙ δ 126 — ο 247.

ΘΗΒΑΙΟΣ κ 492 565 — λ 90 165
 — μ 267 — ψ 323.

ΘΗΒΗ λ 263 265 275

ΘΗΣΕΥΣ λ 322 631.

ΘΟΑΣ ξ 499.

ΘΟΩΝ θ 113.

ΘΟΩΣΑ α 71.

ΘΡΑΣΥΜΗΔΗΣ γ 39 414 442 448.

ΘΡΗΚΗ θ 361.

ΘΡΙΝΑΚΗ λ 107 — μ 127 135 —
 τ 275.

ΘΥΕΣΤΗΣ δ 517.

ΘΥΕΣΤΙΑΔΗΣ δ 518.

ΘΩΝΟΣ δ 228.

Ι

ΙΑΡΔΑΝΟΣ γ 292.

ΙΑΣΙΑΔΗΣ λ 283 — ρ 443.

ΙΑΣΙΩΝ ε 125.

ΙΑΣΟΝ Ἄργος σ 246.

ΙΑΩΛΚΟΣ λ 256.

ΙΑΟΜΕΝΕΥΣ γ 191 — ν 259 — ξ 237
 382 — τ 181 190

ΙΗΣΩΝ μ 72.

ΙΘΑΚΗ α 18 57 88 103 163 172 247

386 395 401 404 — β 167 256 293
 — γ 81 — δ 175 555 601 605 608
 643 671 845 — ε 21 505 531 —
 κ 417 420 463 522 — λ 30 111 162
 361 480 — μ 138 345 — ν 97 135
 212 248 256 325 344 — ξ 98 126
 182 189 329 344 — ο 29 36 157
 267 482 510 534 — π 58 124 223
 230 251 322 419 — ρ 250 — σ 2
 — τ 132 399 462 — υ 340 — φ 18
 109 252 346 — χ 30 52 223 — ψ 122
 176 — ω 104 259 269 284.

ΙΘΑΚΗΣΙΟΣ β 25 161 229 246 —
 ο 510 — χ 45 — ω 354 443 454
 531.

ΙΘΑΚΟΣ ρ 207.

ΙΚΑΡΙΟΣ α 329 — β 53 133 — δ 797
 840 — λ 446 — π 435 — ρ 562
 — σ 159 188 245 285 — τ 375 546
 — υ 388 — ψ 2 321 — ω 195.

ΙΚΜΑΛΙΟΣ τ 57.

ΙΛΙΟΣ β 18 172 — θ 495 578 581 —
 ι 39 — κ 15 — λ 86 169 372 —
 ξ 71 238 — ρ 104 293 — σ 252 —
 τ 125 182 193 — ω 117.

ΙΛΟΣ α 259.

ΙΝΩ ε 333 461.

ΙΠΠΟΔΑΜΕΙΑ σ 182.

ΙΠΠΟΤΑΔΗΣ κ 2 36.

ΙΡΟΣ α 259 ν. 1. — σ 6 25 38 56
 73 75 96 233 239 333 334 393.

ΙΣΜΑΡΟΣ ι 40 198.

ΙΓΥΛΟΣ τ 522.

ΙΦΘΙΜΗ δ 797.

ΙΦΙΚΛΗΕΙΗ λ 290 296.

ΙΦΙΜΕΔΕΙΑ λ 305.

ΙΦΙΤΟΣ φ 14 22 37.

Κ

ΚΑΔΜΕΙΟΙ λ 276.

ΚΑΔΜΟΣ ε 333.

ΚΑΚΟΙΛΙΟΣ τ 260 597 — ψ 19.

ΚΑΛΥΨΩ α 14 — δ 557 — ε 14 78

85 116 180 201 242 246 258 263
 276 321 372 — η 245 254 260 —
 θ 452 — ι 29 — μ 389 448 —
 ρ 143 — ψ 333.
 ΚΑΣΣΑΝΔΡΗ λ 422.
 ΚΑΣΤΩΡ λ 300 — ξ 204.
 ΚΑΥΚΩΝΕΣ γ 366.
 ΚΕΝΤΑΥΡΟΣ φ 295 303.
 ΚΕΦΑΛΛΗΝΕΣ υ 210 — ω 355 378
 429.
 ΚΗΤΕΙΟΙ λ 521.
 ΚΙΚΟΝΕΣ ι 39 47 59 66 165 —
 ψ 310.
 ΚΙΜΜΕΡΙΟΙ λ 14.
 ΚΙΡΚΗ θ 448 — ι 31 — κ 136 150
 210 221 241 276 282 287 289 293
 295 308 322 337 347 375 383 388
 394 426 431 445 449 480 483 501
 549 554 563 571 — λ 8 22 53 62
 — μ 9 16 36 150 155 226 268 273
 302 — ψ 321.
 ΚΛΕΙΤΟΣ ο 249 250.
 ΚΛΥΜΕΝΗ λ 326.
 ΚΛΥΜΕΝΟΣ γ 452.
 ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΗ γ 266 — λ 422
 439.
 ΚΛΥΤΙΑΔΗΣ υ 540.
 ΚΛΥΤΙΟΣ π 327.
 ΚΛΥΤΟΝΗΟΣ θ 119 123.
 ΚΝΩΣΟΣ τ 178.
 ΚΟΡΑΚΟΣ Πέτρον ν 408.
 ΚΡΑΤΑΙΣ μ 124.
 ΚΡΕΙΩΝ λ 269.
 ΚΡΗΘΕΥΣ λ 237 258.
 ΚΡΗΤΕΣ ξ 205 234 382.
 ΚΡΗΤΗ γ 191 291 — λ 323 — ν
 256 260 — ξ 199 252 300 301 —
 π 62 — ρ 523 — τ 172 186 338.
 ΚΡΟΝΙΑΔΗΣ α 45 81 — ι 552 —
 ν 25 — ω 473 539 544.
 ΚΡΟΝΙΩΝ α 386 — γ 88 119 —
 δ 207 699 — θ 289 — κ 21 —

λ 620 — μ 399 405 — ξ 184 303
 406 — ο 477 — π 117 291 —
 ρ 424 — σ 376 — τ 80 — υ 236
 273 — φ 102 — χ 51 — ω 472.
 ΚΡΟΝΟΣ φ 415.
 ΚΡΟΥΝΟΙ ο 295.
 ΚΤΗΣΙΟΣ ο 414.
 ΚΤΗΣΙΠΠΟΣ υ 288 303 304 —
 χ 279 285.
 ΚΤΙΜΕΝΗ ο 363.
 ΚΥΔΩΝΕΣ γ 292 — τ 176.
 ΚΥΘΕΡΕΙΑ θ 288 — σ 193.
 ΚΥΘΗΡΑ ι 81.
 ΚΥΚΛΩΨ α 69 71 — β 19 — ζ 5
 — η 206 — ι 106 117 125 166 275
 296 316 319 345 347 357 362 364
 399 435 428 474 475 492 502 510
 548 — κ 200 435 — μ 209 —
 ν 19 — ψ 312.
 ΚΥΛΛΗΝΙΟΣ ω 1.
 ΚΥΠΡΟΣ δ 83 — θ 362 — ο 442
 443 448.
 ΚΩΚΥΤΟΣ κ 514.

Λ

ΛΑΕΡΚΗΣ γ 425.
 ΛΑΕΡΤΗΣ α 189 430 — β 99 —
 δ 111 555 738 — θ 18 — ι 505 —
 ξ 9 173 451 — ο 353 483 — π 118
 138 302 — τ 144 — χ 185 191 336
 — ω 134 192 206 207 270 327 365
 375 498 513.
 ΛΑΕΡΤΙΑΔΗΣ ε 203 — ι 19 —
 κ 401 456 488 504 — λ 60 92 405
 473 617 — μ 378 — ν 375 — ξ 486
 — π 104 167 455 — ρ 152 361 —
 σ 24 348 — τ 165 262 336 583
 — υ 286 — φ 262 — χ 164 339
 — ω 542.
 ΛΑΙΣΤΡΥΓΟΝΗ κ 82 — ψ 318.
 ΛΑΙΣΤΡΥΓΩΝ κ 106 119 199.
 ΛΑΚΕΔΑΙΜΩΝ γ 326 — δ 1 313 702
 ε 20 — ν 414 440 — ο 1 — ρ 121
 — φ 13.

ΛΑΜΟΣ x 81.
 ΛΑΜΠΕΤΗ μ 132 375.
 ΛΑΜΠΟΣ ψ 246.
 ΛΑΟΔΑΜΑΣ η 170 — θ 117 119
 130 132 141 153 207 370.
 ΛΑΠΙΘΑΙ φ 297.
 ΛΑΧΕΙΑ νῆσος ι 116 — x 509.
 ΛΕΙΩΔΗΣ φ 144 168 — χ 310.
 ΛΕΙΩΚΡΙΤΟΣ β 242 — χ 294.
 ΛΕΣΒΟΣ γ 169 — δ 342 — ρ 133.
 ΛΕΥΚΑΣ ω 11.
 ΛΕΥΚΟΘΕΗ ε 334.
 ΛΗΔΗ λ 298.
 ΛΗΜΝΟΣ θ 283 294 301.
 ΛΗΤΩ ζ 106 — λ 318 580.
 ΛΙΒΥΗ δ 85 — ξ 295.
 ΛΙΜΗΝ ΓΛΑΦΥΡΟΣ μ 302.
 ΛΙΜΕΝΕΣ ΧΑΛΕΠΟΙ τ 189.
 ΛΙΣΣΗΝ γ 293 v. i.
 ΛΩΤΟΦΑΓΟΙ ι 84 91 92 96 — ψ 311.

M

ΜΑΙΑΣ ξ 435.
 ΜΑΙΡΑ λ 326.
 ΜΑΛΕΙΑ γ 287 — δ 514 — ι 80 — τ
 187.
 ΜΑΝΤΙΟΣ ο 242 249.
 ΜΑΡΑΘΩΝ η 80.
 ΜΑΡΩΝ ι 197.
 ΜΑΣΤΟΡΙΔΗΣ β 158 — ω 452.
 ΜΕΓΑΠΕΝΘΗΣ δ 11 — ο 100 103
 122.
 ΜΕΓΑΡΗ λ 269.
 ΜΕΩΝ δ 677 696 711 — π 252 412
 — ρ 172 — χ 357 361 — ω 439 442.
 ΜΕΛΑΜΠΟΥΣ ο 225.
 ΜΕΛΑΝΕΥΣ ω 103.
 ΜΕΛΑΝΘΕΥΣ ρ 212 — υ 255 — φ 176
 χ 152 159.
 ΜΕΛΑΝΘΙΟΣ ρ 247 369 — υ 173

— φ 175 181 265 — χ 135 142 161
 182 195 474.
 ΜΕΛΑΝΘΩ σ 321 — τ 65.
 ΜΕΜΝΩΝ λ 522.
 ΜΕΝΕΛΑΟΣ α 285 — γ 141 168
 249 257 279 311 317 326 — δ 2
 16 23 26 30 46 51 59 76 116 128
 138 147 156 168 185 203 217 235
 265 291 307 316 332 561 609 —
 θ 518 — λ 460 — ν 414 — ξ 470
 — ο 5 14 52 57 64 67 87 92 97
 110 133 141 147 167 169 207 —
 ρ 76 116 120 147 — ω 116.

ΜΕΝΟΙΤΙΑΔΗΣ ω 77.

ΜΕΝΤΗΣ α 105 180 418.

ΜΕΝΤΩΡ β 225 243 253 268 401 —
 γ 22 240 — δ 654 655 — ρ 68 —
 χ 206 208 213 235 249 — ω 446
 456 503 548.

ΜΕΡΜΕΡΙΔΗΣ α 259.

ΜΕΣΑΥΛΙΟΣ ξ 449 455.

ΜΕΣΣΗΝΗ φ 15.

ΜΕΣΣΗΝΙΟΙ φ 18.

ΜΙΜΑΣ γ 171.

ΜΙΝΥΕΙΟΣ λ 284.

ΜΙΝΩΣ λ 322 568 — ρ 523 — τ 178.

ΜΟΥΛΙΟΣ σ 423.

ΜΟΥΣΑ α 1 — θ 63 73 481 488 —
 ω 60 62.

ΜΥΚΗΝΗ β 120 — γ 305 — φ 108.

ΜΥΡΜΙΔΟΝΕΣ γ 188 — δ 9 —
 λ 495.

N

ΝΑΥΒΟΛΙΔΗΣ θ 116.

ΝΑΥΣΙΘΟΟΣ ζ 7 — η 56 62 63 —
 θ 565.

ΝΑΥΣΙΚΑΑ ζ 17 25 49 101 186 213
 251 276 — η 12 — θ 457 464.

ΝΑΥΤΕΥΣ θ 112.

ΝΕΑΙΡΑ μ 133.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ λ 506.

ΝΕΣΤΟΡΙΔΗΣ γ 36 482 — δ 71 155
— ο 6 44 46 48 166 195 202.

ΝΕΣΤΩΡ α 284 — γ 17 32 57 68 79
102 202 210 244 247 253 345 386
397 405 411 417 436 444 448 452
465 469 474 — δ 21 69 161 186
191 209 303 488 — λ 286 512 —
ο 4 144 151 194 — ρ 109 — ω 52.

ΝΗΙΟΝ α 186.

ΝΗΛΕΥΣ γ 4 409 — λ 254 281 288
— ο 229 233 237.

ΝΗΛΗΙΑΔΗΣ γ 79 202 247 465.

ΝΗΛΗΙΟΣ δ 639.

ΝΗΡΙΚΟΣ ω 377.

ΝΗΡΙΤΟΣ ι 22 — ν 351 — ρ 207.

ΝΗΣΟΣ ΛΑΧΕΙΑ ι 116.

ΝΙΣΟΣ π 395 — σ 127 413.

ΝΟΗΜΩΝ β 386 — δ 630 648.

ΝΟΤΟΣ γ 295 — ε 295 331 — μ 289
325 326 427 — ν 111.

Ο

ΟΔΙ΄Σ(Σ)ΕΥΣ α 21 48 57 60 65 74
83 87 103 129 196 207 212 253 260
263 265 354 363 396 398 — β 2 17 27
35 59 71 96 163 173 182 225 233
238 246 259 279 333 342 352 366
394 415 — γ 64 84 98 121 126 163
219 352 398 — δ 107 143 151 241
254 270 280 284 287 328 340 345
625 674 682 689 715 741 763 799—
ε 5 11 24 31 39 81 149 171 198
203 214 229 233 251 269 287 297
336 354 370 387 398 406 436 481
486 491 — ζ 1 14 113 117 127 135
141 212 217 224 248 249 254 320
322 331 — η 1 14 15 21 43 81 133
139 142 145 168 177 207 230 240
302 329 341 344 — θ 3 9 23 75
83 92 144 152 165 199 264 367 381
412 446 459 463 474 486 494 502
517 521 531 — ι 19 504 512 517 530
— κ 64 251 330 378 401 436 456
488 504 — λ 60 92 100 202 354
363 377 405 444 473 488 617 —
μ 82 101 184 279 378 — ν 4 28 35

56 63 73 117 124 126 131 137 144
187 226 250 311 353 367 375 382
413 416 440 515 — ξ 4 29 30 51
76 144 148 152 159 161 167 171
174 191 250 321 323 364 390 424
437 439 447 459 470 484 486 515
520 523 526 — ο 2 59 63 157 176
267 301 304 313 337 340 347 380
485 522 554 — π 1 5 34 42 48 53
63 90 100 104 119 139 159 162 164
167 177 186 194 201 204 225 258
266 289 301 313 328 337 347 407
430 442 450 452 455 522 554 —
ρ 3 16 34 103 114 131 136 152 156
157 167 183 192 216 230 235 240
253 260 264 280 292 299 301 314
327 336 353 361 389 402 412 453
506 510 522 525 538 539 560 —
σ 8 14 24 51 66 90 100 117 124
253 281 311 312 313 326 337 348
350 356 365 384 394 417 420 —
τ 1 8 31 41 51 65 70 84 102 106
126 136 141 164 165 185 209 220
225 237 239 248 250 259 261 262
267 270 282 286 293 304 306 313
315 335 336 358 381 382 388 409
413 416 430 437 447 452 456 473
474 479 499 506 554 556 571 582
583 585 596 603 — υ 1 5 36 80 92
104 117 120 122 165 168 177 183
205 209 226 231 232 239 248 257
265 281 283 286 290 298 300 325
329 332 369 — φ 4 16 20 31 34
38 74 94 99 129 158 189 190 195
197 204 223 225 227 244 254 262
274 314 357 379 393 404 409 414
432 — χ 1 15 26 34 45 60 81 89
105 115 129 141 143 147 163 164
170 191 202 207 213 221 225 226
238 253 261 266 281 283 291 292
310 312 320 336 337 339 342 344
371 381 390 401 406 409 430 450
479 490 493 495 498 — ψ 7 18 27
45 67 89 108 111 129 153 181 206
208 209 247 263 306 320 345 348
370 — ω 100 116 119 125 131 149
151 154 172 176 187 192 195 213
220 232 241 302 309 328 330 346
348 356 391 392 398 406 409 416

424 440 443 445 447 480 482 490
494 497 501 504 526 537 541 542.
ΟΙΔΙΠΟΔΗΣ λ 271.
ΟΙΚΛΕΙΗΣ ο 244.
ΟΙΚΛΗΣ ο 243.
ΟΙΝΟΥ φ 144.
ΟΙΧΑΛΙΕΥΣ θ 224.
ΟΛΥΜΠΙΟΣ α 27 60 — β 68 —
γ 377 — δ 74 173 722 — ζ 188 —
ο 523 — υ 79 — ψ 140 167.
Ο(ΟΥ)ΛΥΜΠΙΟΣ α 102 — ζ 42 240
— θ 331 — κ 307 — λ 313 315 —
μ 337 — ξ 394 — ο 43 — σ 180
— τ 43 — υ 55 73 103 — ω 351
488.
ΟΝΗΤΟΡΙΔΗΣ γ 282.
ΟΡΕΣΤΗΣ α 30 40 298 — γ 306 —
δ 546 — λ 461.
ΟΡΜΕΝΙΔΗΣ ο 414.
ΟΡΣ(Τ)ΙΛΟΧΟΣ γ 489 — ν 260 —
ο 187 — φ 16.
ΟΡΥΓΓΙΗ ε 123 — ο 404.
ΟΡΧΟΜΕΝΟΣ λ 284 459.
ΟΣΣΑ *dea* ω 413.
ΟΣΣΑ *mons* λ 315.
ΟΥΤΙΣ ι 366 369 408 455 460.

Π

ΠΑΙΩΝ δ 232.
ΠΑΛΛΑΣ α 125 252 327 — β 405
— γ 29 42 222 385 — δ 289 828 —
ζ 233 328 — η 37 — θ 7 — λ 547
ν 190 252 300 371 — ο 1 — π 298
— τ 33 — υ 345 — ψ 160 —
ω 520 547.
ΠΑΝΑΧΑΙΟΙ α 239 — ξ 369 — ω 32.
ΠΑΝΔΑΡΕΟΣ τ 518 — υ 66.
ΠΑΝΟΠΕΥΣ λ 581.
ΠΑΡΝΗΣΟΣ τ 394 411 432 466 —
φ 220 — ω 332.
ΠΑΤΡΟΚΛΟΣ γ 110 — λ 468 —
ω 16 77 79.
ΠΑΦΟΣ θ 363.

ΠΕΙΡΑΙΟΣ ο 539 540 544 — ρ 55
71 74 78 — υ 372.
ΠΕΙΡΙΘΟΟΣ λ 631 — φ 296 298.
ΠΕΙΣΑΝΔΡΟΣ σ 299 — χ 243 268.
ΠΕΙΣΗΝΟΡΙΔΗΣ α 429 — β 347 —
υ 148.
ΠΕΙΣΗΝΩΡ β 38.
ΠΕΙΣΙΣΤΡΑΤΟΣ γ 36 400 415 454
482 — δ 155 — ο 46 48 131 166.
ΠΕΛΑΣΓΟΙ τ 177.
ΠΕΛΙΗΣ λ 254 256.
ΠΕΡΙΒΟΙΑ η 57.
ΠΕΡΙΚΛΥΜΕΝΟΣ λ 286.
ΠΕΡΙΜΗΔΗΣ λ 23 — μ 195
ΠΕΡΣΕΥΣ γ 414 444.
ΠΕΡΣΕΦΟΝΕΙΑ κ 491 494 509 534
564 — λ 47 213 217 226 386 635.
ΠΕΡΣΗΣ κ 139.
ΠΕΤΡΗ γ 392 — κ 515.
ΠΕΤΡΑΙ μ 59 71 260 — ψ 327.
ΠΕΤΡΗ ΓΛΑΦΥΡΗ ξ 533.
ΠΕΤΡΗ ΚΟΡΑΚΟΣ ν 403.
ΠΗΛΕΙΔΗΣ θ 75.
ΠΗΛΕΙΩΝ ε 310 — λ 470 551 —
ω 18 23.
ΠΗΛΕΥΣ λ 478 494 505 — ω 36.
ΠΗΛΗΙΑΔΗΣ λ 467 557 — ω 15.
ΠΗΛΙΟΝ λ 316.
ΠΗΝΕΛΟΠΕΙΑ α 223 329 — β 121
274 — δ 111 675 679 680 721 787
800 804 808 830 — ε 216 — λ 446
— ν 406 — ξ 172 373 — ο 41 314
— π 130 303 329 338 397 409 435
458 — ρ 36 100 162 390 492 498
528 542 553 562 569 575 585 —
σ 159 177 244 245 250 285 322 324
— τ 53 59 89 103 123 128 308 349
375 376 476 508 559 588 — υ 388
— φ 2 158 194 198 311 321 330
— χ 425 482 — ψ 5 10 58 80 104
173 256 285 — ω 194 198 294 404.
ΠΗΡΩ λ 287.
ΠΙΕΡΙΗ ε 50.

ΠΛΑΓΚΤΑΙ ΠΕΤΡΑΙ μ 61 — ψ 327.

ΠΑΗΙΑΔΕΣ ε 272.

ΠΟΙΑΝΤΙΟΣ γ 190.

ΠΟΛΙΤΗΣ x 224.

ΠΟΛΥΒΟΣ α 399 — β 177 — δ 126
— ο 373 — ο 519 — π 345 434
— σ 349 — υ 359 — φ 320 — χ
243 284.

ΠΟΛΥΔΑΜΝΑ δ 228.

ΠΟΛΥΔΕΥΚΗΣ λ 300.

ΠΟΛΥΘΕΡΣΕΙΔΗΣ χ 287.

ΠΟΛΥΚΑΣΤΗ γ 464.

ΠΟΛΥΚΤΟΡΙΔΗΣ σ 229 — χ 243.

ΠΟΛΥΚΤΩΡ ρ 207.

ΠΟΛΥΝΗΟΣ θ 114.

ΠΟΛΥΠΗΜΟΝΙΑΔΗΣ ω 305.

ΠΟΛΥΦΕΙΔΗΣ ο 249 252.

ΠΟΛΥΦΗΜΟΣ α 70 — ι 403 407 446.

ΠΟΝΤΕΥΣ θ 113.

ΠΟΝΤΟΝΟΟΣ η 179 182 — θ 65 —
ν 50 53.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ α 20 68 73 74 77 —
γ 43 54 55 178 333 — δ 386 500
505 — ε 339 366 446 — η 56 61
271 — θ 322 344 350 354 565 —
ι 283 412 526 528 — λ 130 252
306 399 406 — ν 146 159 173 181
185 341 — ψ 234 277 — ω 109.

ΠΟΣΙΔΗΙΟΝ ζ 266.

ΠΡΑΜΝΕΙΟΣ x 235.

ΠΡΙΑΜΟΣ γ 107 130 — ε 106 —
λ 421 533 — ν 316 — ξ 241 —
χ 230.

ΠΡΟΚΡΙΣ λ 321.

ΠΡΥΜΝΕΥΣ θ 112.

ΠΡΩΡΕΥΣ θ 113.

ΠΡΩΤΕΥΣ δ 365 385.

ΠΥΘΩ θ 80 — λ 581.

ΠΥΛΙΟΙ γ 31 59 — ο 216 227.

ΠΥΛΟΣ α 93 284 — β 214 308 317
326 359 — γ 4 182 485 — δ 599

633 639 656 702 713 — ε 20 —
λ 257 285 459 — ν 274 — ξ 180
— ο 42 193 226 236 541 — π 24
131 142 323 337 — ρ 42 109 —
φ 108 — ω 152 430.

ΠΥΡΙΦΛΕΓΕΘΩΝ x 513.

Ρ

ΡΑΔΑΜΑΝΘΥΣ δ 564 — η 323.

ΡΕΙΘΡΟΝ α 186.

ΡΗΞΗΝΩΡ η 63 146.

Σ

ΣΑΑΜΩΝΕΥΣ λ 236.

ΣΑΜΗ α 246 — ι 24 — ο 367 — π
123 249 — τ 131 — υ 288.

ΣΑΜΟΣ α 246 — δ 671 845 —
ι 24 — ο 29.

ΣΕΙΡΗΝΕΣ μ 39 42 44 52 158 167
198 — ψ 326.

ΣΙΔΟΝΗ ν 285.

ΣΙΔΟΝΙΟΙ δ 84 112 — ο 118.

ΣΙΔΩΝ ο 425.

ΣΙΚΑΝΗ ω 307.

ΣΙΚΕΛΟΣ υ 383 — ω 211 366 389.

ΣΙΝΤΙΕΣ θ 294.

ΣΙΣΥΦΟΣ λ 593.

ΣΚΟΠΕΛΟΙ μ 73 8c 95 101 103 220
239 260 430.

ΣΚΥΛΛΗ μ 85 108 125 223 231 235
245 261 310 430 445 — ψ 328.

ΣΚΥΡΟΣ λ 509.

ΣΟΛΥΜΟΙ ε 283.

ΣΟΓΝΙΟΝ γ 278.

ΣΠΑΡΤΗ α 93 285 — β 214 327
359 — δ 10 — λ 460 — ν 412.

ΣΤΡΑΤΙΟΣ γ 413 439.

ΣΤΥΞ ε 185 — x 514.

ΣΥΡΙΗ θ 403.

ΣΧΕΡΙΗ ε 34 — ζ 8 — η 79 —
ν 160.

Τ

ΤΑΝΤΑΛΟΣ λ 582.

ΤΑΦΙΟΙ α 105 181 419 — ξ 452 —
σ 427 — π 426.

ΤΑΦΟΣ α 417.

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ κ 492 524 537 565 —
λ 32 50 89 90 139 151 165 479 —
μ 267 272 — ψ 251 323.

ΓΕΚΤΟΝΙΔΗΣ θ 114.

ΤΕΛΑΜΩΝ λ 553.

ΤΕΛΑΜΩΝΙΑΔΗΣ λ 543.

ΤΕΜΕΣΗ α 184.

ΤΕΝΕΔΟΣ γ 159.

ΤΕΡΠΙΑΔΗΣ χ 330.

ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ α 113 156 213 230
306 345 367 382 384 388 400 412
420 425 — β 83 85 113 129 146
156 185 194 200 208 260 270 297
301 303 309 325 348 364 371 381
383 399 402 409 416 418 422 464
— γ 12 14 21 26 60 63 75 83 201
225 230 239 343 358 364 374 398
416 423 432 464 475 481 — δ 21
69 112 144 166 185 215 290 303
311 312 315 593 633 664 687 700
843 — ε 25 — λ 68 185 — ν 413
— ξ 173 175 — ο 4 7 10 49 68
86 110 111 144 154 179 194 217
257 265 279 287 496 502 512 528
531 535 545 550 554 — π 4 20 23
30 43 56 68 112 146 160 192 202
213 221 240 262 323 330 347 369
372 401 421 438 445 460 476 —
ρ 3 26 41 45 61 73 75 77 101 107
161 251 328 333 342 350 354 391
392 406 489 541 554 568 591 598
— σ 60 156 214 215 226 338 405
411 421 — τ 3 4 14 26 35 47 87
121 321 — υ 124 144 241 246 257
269 272 283 295 303 326 338 345
374 376 — φ 101 130 216 313 343
368 378 381 423 424 432 — χ 92
95 108 150 151 153 171 267 277
284 294 350 354 365 390 391 393
400 426 435 454 461 — ψ 29 44

96 112 113 123 297 367 — ω 155
165 175 359 363 505 506 510.

ΤΗΛΕΜΟΣ ι 509.

ΤΗΛΕΠΥΛΟΣ κ 82 — ψ 318.

ΤΗΛΕΦΙΔΗΣ λ 519.

ΤΗΥΓΕΤΟΣ ζ 103.

ΤΙΘΩΝΟΣ ε ι.

ΤΙΤΥΟΣ η 324 — λ 576.

ΤΡΙΤΟΓΕΝΕΙΑ γ 378.

ΤΡΟΙΗ α 2 62 210 327 355 — γ 257
268 276 — δ 6 99 146 488 — ε 39
307 — ι 38 259 — κ 40 332 —
λ 160 499 510 513 — μ 189 —
ν 137 248 315 388 — ξ 229 469 —
ο 153 — π 289 — ρ 314 — σ 260
266 — τ 8 187 — ω 37.

ΤΡΩΕΣ α 237 — γ 85 86 87 100
220 — δ 243 249 254 257 273 275
330 — ε 310 — θ 82 220 503 504
513 — λ 169 383 513 532 547 —
μ 190 — ν 266 — ξ 71 367 — ρ
119 — σ 261 — χ 36 228 — ω
27 31 38.

ΤΡΩΙΛΣ ν 263.

ΤΡΩΟΣ δ 259.

ΤΥΔΕΙΔΗΣ γ 181 — δ 280.

ΤΥΔΕΥΣ γ 167.

ΤΥΝΔΑΡΕΟΣ λ 298 299 — ω 199.

ΤΥΡΩ β 120 — λ 235.

Υ

ΥΔΩΡ ΓΛΥΚΕΡΟΝ μ 306.

ΥΛΑΚΙΔΗΣ ξ 204.

ΥΠΕΡΕΙΗ ζ 4.

ΥΠΕΡΗΣΙΗ ο 254.

ΥΠΕΡΙΟΝΙΔΗΣ μ 176.

ΥΠΕΡΙΩΝ α 8 24 — μ 133 263 346
374.

ΥΠΟΝΗΙΟΣ γ 81.

Φ

ΦΑΕΘΟΥΣΑ μ 132.

ΦΑΕΘΩΝ ψ 246.

ΦΑΙΔΙΜΟΣ δ 617 — ο 117.

ΦΑΙΔΡΗ λ 221.

ΦΑΙΗΚΕΣ ε 35 280 288 345 378

386 — ζ 3 35 55 114 195 197 202

241 257 270 284 298 302 327 —

η 11 16 39 62 98 108 136 156 186

316 — θ 5 11 21 23 26 86 91 96

97 108 117 188 191 198 201 207 231

250 369 386 387 428 440 535 536

557 567 — λ 336 343 349 — ν 12

36 120 130 149 160 166 175 186

204 210 302 304 322 369 — π 227

— τ 279 — ψ 338.

ΦΑΙΣΤΟΣ γ 296.

ΦΑΡΟΣ δ 355.

ΦΕΑΙ ο 297.

ΦΕΙΔΩΝ ξ 316 — τ 287.

ΦΕΡΑΙ δ 798.

ΦΕΡΗΣ λ 259.

ΦΗΜΙΟΣ α 154 337 — ρ 263 —
χ 331.

ΦΗΡΑΙ γ 488 — ο 186.

ΦΘΙΗ λ 496.

ΦΙΛΟΙΤΙΟΣ υ 185 254 — φ 240 388
— χ 359.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ γ 190 — θ 219.

ΦΙΛΟΜΗΛΕΙΔΗΣ δ 343 — ρ 134.

ΦΟΙΒΟΣ γ 279 — θ 79 — ι 201.

ΦΟΙΝΙΚΗ γ 302 α — δ 83 — ξ 291.

ΦΟΙΝΙΞ ν 272 — ξ 288 — ο 415
419 473.

ΦΟΙΝΙΣΣΑ ο 417.

ΦΟΡΚΥΣ α 72 — ν 96 345.

ΦΡΟΝΙΟΣ β 386 — δ 630 648.

ΦΡΟΝΤΙΣ γ 282.

ΦΥΛΑΚΗ λ 290 — υ 236.

ΦΥΛΑΚΟΣ ο 231.

ΦΥΛΩ δ 125 133.

Χ

ΧΑΛΚΙΣ ο 295.

ΧΑΡΙΤΕΣ ζ 18 — θ 364 — σ 194.

ΧΑΡΥΒΔΙΣ μ 104 113 235 260 428
430 436 441 — ψ 327.

ΧΙΟΣ γ 170 172.

ΧΛΩΡΙΣ λ 281.

ΧΡΟΜΙΟΣ λ 286.

Ψ

ΨΥΡΙΗ γ 171.

Ω

ΩΓΥΓΙΗ α 50 ν. l. 85 — ζ 172 —
η 244 254 — μ 448 — ψ 333.

ΩΚΕΑΝΟΣ δ 568 — ε 275 — κ 139
508 511 — λ 13 21 158 639 — μ 1
— τ 434 — υ 65 — χ 197 —
ψ 244 347 — ω 11.

ΩΚΥΑΛΟΣ θ 111.

ΩΡΙΩΝ ε 121 274 — λ 310 572.

ΩΤΟΣ λ 308.

ΩΨ α 429 — β 347 — υ 148.

RÉALITÉS ODYSSÉENNES¹

A

ACHÉENS I 9 72 83.
 AGAMEMNON I 64 104 — II 99.
 ARGOS III 113.
 ARMES III 13 22 70.
 AUGÉ II 43.
 AVANT-PIÈCE I 11 — III 94.

B

BOISSEAU III 70-71
 BRONZE I 94.

C

CALYPSO I 145 149 194.
 CAUCONES I 69.
 CHAMBRES I 11 — III 94.
 CHAR I 94 169 — II 39.
 CHARYBDE ET SKYLLA II 115-116 121-122.
 CHEVAUX I 94.
 CHYPRE I 15 — II 16 — III 40.
 CIRCÉ II 63-65 72-73 75 112 124.
 CLEF III 109 111.
 COFFRE II 1 19 136-139 170.
 CORFOU I 162-167 171-175 178-180 182-184 — II 143.
 COSTUME I 19 26 181 — II 153.
 COUCHER I 71 — III 94 157-158.

COURS I 11.

CUISINE I 23.

CYCLOPIE II 31-37 47 50.

D

DAMIER I 10.
 DOGE I 10 190 — II 104.
 DOLOIRE I 154.
 DOREUR I 94.
 DOT I 34 37 — III 57-59.

E

ÉCLAIRAGE I 23 186 — III 63-67 154.
 ÉCRITURE I 199 — II 8.
 ÉGYPTE I 32 79 85 95 100 107 194 199 — II 179 183.
 EMBUSCADE III 14.
 ENFERS II 79 82 105 — III 171.
 ENTRÉE I 11 — III 94.
 ÉOLIE II 54.
 ÉPHYRE I 18 46.
 ÉQUIPAGE I 45.
 ESCALIER I 21.
 EUBÉE I 197.

F

FARINIERS I 22 44.
 FÉRONIA II 72-75.

¹ Je donne en cet *Index* l'indication des notes du français où il est traité des réalités homériques : le chiffre romain indique le tome, le chiffre arabe, la page.

G

GÉRÈNE I 56.
GUETTEUR (HERMÈS) I 7.
GYRÉES I 104.

H

HÉCATOMBE I 56.

I

ILES I 7.
INTAILLES III 77-78.
ITHAQUE I 17 24 38 93 109 128 —
II 140-142 154 167-169 171 175 189
197 220 — III 21 68 102.

K

KÉPHALLÉNIENS III 101.
KIKONES II 28.

L

LESTRYGONS II 58.
LÉVRIERS I 31.
LIBATIONS I 191.
LOTOPHAGES II 30.

M

MANOIR I 11 20 — III 94.
MÉGARON I 12 185 — III 24 43
114 116-117.
MESSÈNE III 110.
MESSINE II 126 131.
MOLU II 68.
MULETS I 120.

N

NAVIRE I 51 155 — II 41.
NÈGRES I 6.
NOROIT I 60.

O

Océan II 110.
OGYGIE I 9.

P

PÉRIE I 144.
PHÉNICIE I 110 168 199 — II 186.
PHÈRES I 75 116 127 — II 205.
PISISTRATE I 54.
PLANTKES II 113-115 121.
POINTUES (ILES) I 93 118 — II 198
209.
PORCHE I 11.
PORTES I 26 49.
POSIDON I 8.
PRÉTENDANTS I 33 42 — III 11
126-129 133-145 175.
PYLOS I 9-10 53 72 83 — II 165

R

RADEAU I 153 155.

S

SEUIL I 121 — III 37-38.
SICILE I 124 — II 116 117 126 —
III 183 186.
SIRÈNES II 113 119.
SOLYMES I 157.
SOUDAN I 6.
SYRA II 214.

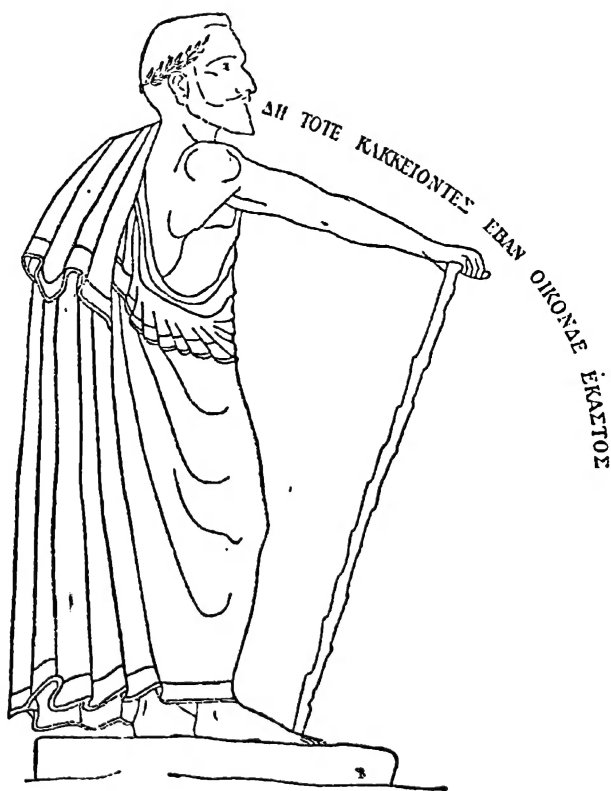
T

TALENT I 81.
TAPHIENS I 52 — II 215.
TÉMÈSA I 14.
TISSAGE I 35.
TRÉSOR I 13 47 48 112 — II 201.

V

VAN II 88.

Mai 1888. — Mantinée, *Fouilles de l'École française d'Athènes* :
 ἐν δεξιᾷ τῆς ὁδοῦ γῆς χῶμα ὑψηλόν· Πηνελόπης δὲ εἶναι τάφον
 φασίν, οὐχ ὁμολογοῦντες τὰ ἐς αὐτὴν Ποιήσει τῇ Θεσπρωτίδι
 ὀνομαζομένην Pausanias *Arcadiques* 12 5.



ACHEVÉ D'IMPRIMER
EN JUIN 1963
SUR LES PRESSES
DE
L'IMPRIMERIE DURAND
A CHARTRES, EURE-ET-LOIR

VÉLIN TEINTÉ
DES
PAPETERIES DE GUYENNE

DÉPÔT LÉGAL : 2^e TRIMESTRE 1963,
IMPR. N. 3063, ÉDIT. N. 1002